叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 1 Of 3) 000001

2. 贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 1 Of 3) 000002

3. 贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 1 Of 3) 000003

4. 贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 1 Of 3) 000004

5. 贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 1 Of 3) 000005

6. 贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 1 Of 3) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 1 of 3)

[dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [belˈgreɪviə] .
DAUGHTERS **OF** **BELGRAVIA** **.**
女儿们 的 贝尔格莱维亚 .

贝尔格莱维亚的女儿们。

[dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [belˈgreɪviə]
DAUGHTERS **OF** **BELGRAVIA**
女儿们 的 贝尔格莱维亚

贝尔格莱维亚的女儿们

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [ˈfreɪzə(r)] ,
BY **Mrs** **.** **ALEXANDER** **FRASER** **,**
经过 太太 . 亚历山大 弗雷泽 ,

作者：亚历山大·弗雷泽夫人

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [lɑːst] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , ”
“ **The** **Last** **Drawing** **-** **Room** **,** **”**
” 这 最后的 绘画 - 房间 , ”

《最后的客厅》

“ [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] , ”
“ **A** **Fatal** **Passion** **,** **”**
” 一个 致命的 热情 , ”

《致命激情》

“ [ðə; ði] [mætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , ”
“ **The** **Match** **of** **the** **Season** **,** **”**
” 这 匹配 的 这 季节 , ”

“赛季最佳比赛”

“ [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmærɪdʒ] , ”
“ **A** **Fashionable** **Marriage** **,** **”**
” 一个 时髦 婚姻 , ”

《一场时尚的婚姻》

“ [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbjuːti] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ **A** **Professional** **Beauty** **,** **”** **etc** **.** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
” 一个 专业的 美丽 , ” ETC . , ETC . , ETC .

“专业美容师”等等等等。

“ [əʊ] ! [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈstɔːriz]
“ **O** **!** **Daughters** **of** **dreams** **and** **of** **stories**
” 哦 ! 女儿们 的 梦境 和 的 故事

“哦！梦想与故事的女儿们”

[ðæt] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [ˈwɪərid] [ɒv; əv] [jet] !
That **life** **is** **not** **wearied** **of** **yet** **!**
那 生活 是 不是 疲惫 的 然而 !

那生命还未疲倦！

[fɔːˈstiːn] !
Faustine !
福斯汀 !

福斯汀!

- !
Fragoletta !
- !

弗拉戈莱塔!

[dəˈlɔːrəs] !
Dolores !
多洛雷斯 !

多洛雷斯!

- [ænd; ənd][jəuˈlændə] , [dʒʊlɪˈet] !
Fèlise and Yolande , Juliette !
- 和 约兰德 , 朱丽叶 !

费利斯和约兰德，朱丽叶!

″ [ɪn] [θriː] [ˈvɒljuːmz] .
″ IN THREE VOLUMES .
″ 在 三 卷 .

“共三卷。”

[ˈvɒljuːm] [ai] .
VOLUME I .
体积 我 .

第一卷。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː ˈəʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- , [saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən] [striːt] , [strænd] . - .
31 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND . 1887 .
- , 南安普顿 街道 , 链 . - .

南安普顿街31号，斯特兰德。1887年。

[ˈprɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

[ˈkelɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] . , [geɪt] [striːt] , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [ˈfiːldz] ,
KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ,
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] [ˈkɪŋstən] - [ɒn] - [temz] .
AND KINGSTON - ON - THAMES .
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

[ˈkɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . — [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [wʌn]
I . — A Leader of Society 1
我 . — 一个 领导者 的 社会 1

一、——社会领袖 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

— ['sændɪˌlændz] -
— Sandilands 31
— 桑迪兰兹 -

—桑迪兰兹 31

[θriː] . — [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] -
III . — Afternoon Tea 71
三、 . — 下午 茶 -

三、下午茶 71

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

— [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] -
— Lord Delaval 116
— 主 德拉瓦尔 -

——德拉瓦尔勋爵 116

[viː] . — [krɒs] [p'ɜːpəsɪz] -
V . — Cross Purposes 149
V . — 叉 目的 -

V. —交叉目的 149

['sɪksθ] . — [mɪs] ['flɔːrə] - -
VI . — Miss Flora Fitzallan 189
六年级 . — 错过 弗洛拉 - -

六． —弗洛拉·菲茨兰小姐 189

“ [sɪ'lekt] ” ['nɒv(ə)lz] .
“ SELECT ” NOVELS .
“ 选择 ” 小说 .

“精选”小说。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[æt; ət] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] - [ænd; ənd] ['bʊkstɔːl] .
AT **ALL** **BOOKSELLERS** **'** **AND** **BOOKSTALLS** **.**
在 全部 书店 - 和 书摊 .

在所有书店和书摊。

[baɪ] ['flɒrəns] ['mæriət] .
By **FLORENCE** **MARRYAT** **.**
经过 佛罗伦萨 结婚 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[ðə; ði] [eə(r)] [prɪ'zʌmptɪv] .
THE **HEIR** **PRESUMPTIVE** **.**
这 继承人 推定 .

推定继承人。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒeɪn] ['wɔːnə] .
THE **HEART** **OF** **JANE** **WARNER** **.**
这 心 的 简 华纳 .

简·华纳的内心世界。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɪliz] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] .
UNDER **THE** **LILIES** **AND** **ROSES** **.**
在下面 这 百合花 和 玫瑰 .

在百合花和玫瑰花下。

[maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .
MY **OWN** **CHILD** **.**
我的 自己的 孩子 .

我自己的孩子。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪ] .
HER **WORLD** **AGAINST** **A** **LIE** **.**
她 世界 反对 一个 说谎 .

她的世界对抗谎言。

['pɪəres] [ænd; ənd] ['pleɪə(r)] .
PEERESS **AND** **PLAYER** **.**
女贵族 和 玩家 .

女贵族和玩家。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
FACING **THE** **FOOTLIGHTS** **.**
面向 这 脚灯 .

面对聚光灯。

[maɪ] ['sɪstə(r)] [ðə; ði] ['æktrəs] .
MY **SISTER** **THE** **ACTRESS** **.**
我的 姐姐 这 演员 .

我的姐姐是位演员。

[baɪ] ['æni] ['tɒməs] (['mɪsɪz] . ['pɛndər] ['kʌdlɪp]) .
By **ANNIE** **THOMAS** **(** **Mrs** **.** **Pender** **Cudlip** **)** **.**
经过 安妮 托马斯 (太太 . 彭德 库德利普) .

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人）。

[hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] .
HER **SUCCESS** **.**
她 成功 .

她的成功。

[keɪt] ['væliənt] .
KATE VALLIANT .
凯特 英勇 .

凯特·瓦利安特。

['dʒɛnɪfər] .
JENIFER .
珍妮弗 .

詹妮弗。

[frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
FRIENDS AND LOVERS .
朋友们 和 恋人 .

朋友和爱人。

[baɪ] ['leɪdi] ['kɒnstəns] ['haʊəd] .
By LADY CONSTANCE HOWARD .
经过 女士 恒常 霍华德 .

作者：康斯坦斯·霍华德夫人。

['meɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊn] .
MATED WITH A CLOWN .
已交配 和 一个 小丑 .

与小丑交配。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪdn] .
ONLY A VILLAGE MAIDEN .
仅有的 一个 村庄 少女 .

只是一个村姑。

['mɒli] ['dɑːlɪŋ] .
MOLLIE DARLING .
莫莉 亲爱的 .

莫莉·达林。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['haʊstən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['mɜːsi] .
By MRS . HOUSTOUN , Author of “ Recommended to Mercy .
经过 太太 . 休斯顿 , 作者 的 “ 受到推崇的 到 怜悯 .

作者：休斯顿夫人，《推荐给仁慈》的作者。

” ['bɑːrbərəz] ['wɔːnɪŋ] .
” BARBARA'S WARNING .
” 芭芭拉的 警告 .

芭芭拉的警告。

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['freɪzə(r)] .
ALEXANDER FRASER .
亚历山大 弗雷泽 .

亚历山大·弗雷泽。

[ðə; ði] [mætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE MATCH OF THE SEASON .
这 匹配 的 这 季节 .

本赛季最佳比赛。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
A FATAL PASSION .
一个 致命的 热情 .

致命的激情。

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['bjuːti] .
A PROFESSIONAL BEAUTY .
一个 专业的 美丽 .

专业美容师。

[baɪ]['iːzə] ['dʌfəs] - ['hɑːdi] .
By IZA DUFFUS - HARDY .
经过 伊扎 达夫斯 - 耐寒的 .

作者：伊扎·达夫斯-哈迪。

['əʊnli] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
ONLY A LOVE STORY .
仅有的 一个 爱 故事 .

仅仅是一个爱情故事。

[nɒt] ['iːzəli] ['dʒeləs] .
NOT EASILY JEALOUS .
不是 容易地 嫉妒的 .

不容易嫉妒。

[lʌv] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
LOVE , HONOUR AND OBEY .
爱 , 荣誉 和 服从 .

爱、尊重、服从。

[baɪ] [dʒiːn] [mɪdəlmæs] .
By JEAN MIDDLEMASS .
经过 牛仔裤 米德尔马斯 .

作者：珍·米德尔马斯。

['pɔɪz(ə)nd] ['ærəʊs] .
POISONED ARROWS .
中毒 箭头 .

毒箭。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] .
By MRS . LOVETT CAMERON .
经过 太太 . 洛维特 卡梅伦 .

作者：洛维特·卡梅伦夫人

[ɪn] [ə; eɪ] [grɑːs] ['kʌntri] .
IN A GRASS COUNTRY .
在 一个 草 国家 .

在草原上。

[ə; eɪ] [ded] [pɑːst] .
A DEAD PAST .
一个 死的 过去的 .

逝去的过去。

[ə; eɪ] [nɔːθ] ['kʌntri] [meɪd] .
A NORTH COUNTRY MAID .
一个 北 国家 女佣 .

北方少女。

[baɪ] ['dɔːrə] ['rʌsəl] .
By DORA RUSSELL .
经过 多拉 罗素 .

作者：多拉·罗素。

[baɪ] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['grɛnˌvɪl] .
By LADY VIOLET GRENVILLE .
经过 女士 紫色 格伦维尔 .

作者：维奥莱特·格伦维尔夫人。

[aʊt] [ɒv; əv] ['i:dn] .
OUT OF EDEN .
出去 的 伊甸园 .

走出伊甸园。

[ki:θs] [waɪf] .
KEITH'S WIFE .
基思的 妻子 .

基思的妻子。

[baɪ] ['neli] ['fɔ:tə,skju:] ['hærɪs(ə)n] ,
By NELLIE FORTESCUE HARRISON ,
经过 内莉 福特斯库 哈里森 ,

作者：内莉·福特斯丘·哈里森

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [səʊ] [rʌnz] [maɪ] [dri:m] .
Author of " So runs my Dream .
作者 的 " 所以 跑步 我的 梦 .

《我的梦想如此奔跑》的作者。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [mænz] ['pleʒə(r)] .
" FOR ONE MAN'S PLEASURE .
" 为了 一 男人的 乐趣 .

"为了满足一个人的快乐。"

[baɪ] ['edmənd] [li:ðz] .
By EDMUND LEATHES .
经过 埃德蒙 皮革 .

作者：埃德蒙·莱西斯。

[ðə; ði] ['æktərz] [waɪf] .
THE ACTOR'S WIFE .
这 演员的 妻子 .

演员的妻子。

[baɪ] ['hæriət] [dʒeɪ] .
By HARRIETT JAY .
经过 哈里特 杰伊 .

作者：哈里特·杰伊

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'vi:niəns] .
A MARRIAGE OF CONVENIENCE .
一个 婚姻 的 方便 .

一场权宜婚姻。

['dɔ:təz] [ɒv; əv] [bel'greɪviə] . { [wʌn] }
DAUGHTERS OF BELGRAVIA . { 1 }
女儿们 的 贝尔格莱维亚 . { 1 }

贝尔格莱维亚的女儿们。{1}

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['li:də(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
A LEADER OF SOCIETY .
一个 领导者 的 社会 .

社会领袖。

" [əʊ] [lʌv] !
" O Love !
" 哦 爱 !

"哦，爱！

[wen] ['wʊmənhʊd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] ,
when Womanhood is in the flush ,
什么时候 女性 是 在 这 冲洗 ,

当女性魅力正值巅峰之时

[ænd; ənd][mæn][ə; eɪ][pjʊə(r)] [ʌn'spɒtɪd] [θɪŋ] ,
And Man a pure unspotted thing ,
和 男人 一个 纯的 未发现的 事物 ,

而人，是纯洁无瑕的。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [briːðd] [wɜːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [blʌʃ] ,
His first breathed word , and her half - conscious blush ,
他的 第一的 呼吸 单词 , 和 她 一半 - 有意识的 脸红 ,

他吐出的第一个字，以及她半梦半醒间泛起的红晕，

[ɑː(r); ə(r)][feə(r)][æz; əz] [lait] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ɔː(r)] ['flaʊəz] [ɪn] [sprɪŋ] ! ”
Are fair as light in Heaven — or flowers in Spring ! ”
是 公平的 作为 光 在 天堂 — 或者 花朵 在 春天 ! ”

像天上的光一样美丽——或者像春天的花朵一样美丽!

“ ['leɪdi] [bə'rændʒər]
“ Lady Beranger
” 女士 贝朗格

贝朗热夫人

[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

在家里。

[ə; eɪ][wʌn] , [bɛl'greɪv] [skweə(r)] . — [dʒuːn] 20th .
A 1 , Belgrave Square . — June 20th .
一个 1 , 贝尔格雷夫 正方形 . — 六月 20th .

A 1，贝尔格雷夫广场——6月20日。

” [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ɪn] ['lʌndən] [nəʊ] [ðiːz] ['bɪts][ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] [wel] ,
” All the élite in London know these bits of pasteboard well ,
” 全部 这 精英 在 伦敦 知道 这些 比特 的 纸板 出色地 ,

“伦敦所有精英人士都对这些纸板很熟悉。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'liːt] [laɪk][tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and all the élite like to avail themselves of Lady Beranger's invitation ,
和 全部 这 精英 喜欢 到 可用 他们自己 的 女士 - 邀请 ,

所有精英人士都乐于接受贝朗热夫人的邀请。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - [haʊs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] { [ˌtuː'tuː] }
for Lady Beranger's house is one of { 2 }
为了 女士 - 房子 是 一 的 { 2 }

贝朗热夫人的房子是{2}

[ðə; ði] ['swɛlɪst] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['ɒfəz] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] [ət'rækʃnz] .
the swellest in town , and offers multifarious attractions .
这 最棒的 在 镇 , 和 优惠 五花八门 景点 .

城里最棒的，提供各种各样的景点。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] - [ðɪs] [faɪn][dʒuːn] [naɪt] ,
Everything is en règle this fine June night ,
一切 是 英文 - 这 美好的 六月 夜晚 ,

在这个美好的六月夜晚，一切都井然有序。

[wen] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [stɑːz] [kiːp] [haɪ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ,
when myriads of stars keep high jubilee in the sky , and a round ,
什么时候 无数 的 明星 保持 高的 禧年 在 这 天空 , 和 一个 圆形的 ,

当无数繁星在天空中欢庆，并形成一个圆形时，

['jeləʊ] [muːn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['blʌbə(r)] [bɔːl] ,
yellow moon like a big blubber ball ,
黄色的 月亮 喜欢 一个 大的 大声哭 球 ,

黄色的月亮像一个巨大的脂肪球，

['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [jet] ['greɪtə(r)] ['braɪtnəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊəz] [weə(r)] [ɒn] .
promises to develop into yet greater brightness as the hours wear on .
承诺 到 发展 进入 然而 更大的 亮度 作为 这 小时 穿 在 .

随着时间的推移，亮度有望进一步提升。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bleɪz] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel'greiviən] ['mænʃ(ə)n] .
The windows are ablaze from top to bottom of the Belgravian mansion .
这 视窗 是 燃烧 从 顶部 到 底部 的 这 贝尔格莱维亚 大厦 .

贝尔格莱维亚豪宅的窗户从上到下都燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] ['flɔːrəl] [ˌdekə'reɪʃnz] — [bæŋks] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] ['vaiəlits] , [streɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The floral decorations — banks of purple and white violets , straight from the
这 花的 装饰 — 银行 的 紫色的 和 白色的 紫罗兰 , 直的 从 这
['glɔːriəs] [ˌrɪvi'eərə] , [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] ['kɒstli] .
glorious Riviera , are perfect and costly .
辉煌 里维埃拉 , 是 完美的 和 昂贵 .

花卉装饰——成片的紫色和白色紫罗兰，直接来自美丽的里维埃拉，完美而昂贵。

['ækɪˌliː] , [lɔːd] - ['feɪməs] [frentʃ] [ʃef] , [hæz; həz] [sə'pɑːst] [hɪm'self] [ɪn] ['deɪnti]
Achille , Lord Beranger's famous French chef , has surpassed himself in dainty
阿喀琉斯 , 主 - 著名的 法语 厨师 , 有 超越 他自己 在 纤巧
[kən'kɒkʃ(ə)n] .
concoctions .
混合物 .

阿奇勒是贝朗热勋爵麾下著名的法国厨师，他在精致菜肴的调制方面更胜一筹。

['gʌntə(r)] [hæz; həz] [sent] [ɪn] ['bʌkit] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːld] - [rɪ'naʊnd] [aɪs] ,
Gunter has sent in buckets of his world - renowned ice ,
冈特 有 发送 在 水桶 的 他的 世界 - 著名 冰 ,

冈特送来了好几桶他举世闻名的冰块。

[ænd; ənd] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['rænsæk] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɔɪsɪst] [fruːts] .
and Covent Garden has been ransacked for choicest fruits .
和 科文特 花园 有 到过 洗劫一空 为了 精选 水果 .

科文特花园的优质水果已被抢购一空。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
One little aside before we go any further .
一 小的 旁边 前 我们 去 任何 更远 .

在我们继续之前，先插一句题外话。

[ɔːl] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['læviʃnis] { [θriː] }
All this magnificence and lavishness { 3 }
全部 这 壮丽 和 奢华 { 3 }

所有这些辉煌和奢华{3}

[ɪz] " [ɒn] [tɪk] .
is " on tic .
是 " 在 抽搐 .

处于"抽动"状态。

" [ðə; ði] - , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [klɑːs] , [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)]
" The Berangers , like a good many others of their class , are as poor
" 这 - , 喜欢 一个 好的 许多 其他的 的 他们的 班级 , 是 作为 贫穷的
[æz; əz] [tʃɜːtʃ] [maɪs] ;
as church mice ;
作为 教会 小鼠 ;

"贝朗格一家和他们阶层中的许多其他人一样，穷得像教堂里的老鼠一样；

[bʌt; bət] “ [sə'saɪəti] ” — [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] - [ðæt] [krʌʃ] ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts] [fʊt] —

but	“	Society	”	—	that	English	Juggernauth	that	crushes	everything	under	its	foot	—
但	“	社会	”	—	那	英语	-	那	暗恋	一切	在下面	它是	脚	—

[dɪ'mɑːndz] [ðæt] [ɪts] ['vəutəri] [ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n]['ruːɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɪts] [kleɪmz] — [bʌt; bət]

demands	that	its	votaries	shall	even	ruin	themselves	to	satisfy	its	claims	—	but
需求	那	它是	选民	将	甚至	废墟	他们自己	到	满足	它是	索赔	—	但

[rɛvənɑnz] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːtɒn] .

revenons	à	nos	moutons	.
复仇者	-	不	羊群	.

但是“社会”——这个英国的庞然大物，它把一切都踩在脚下——要求它的信徒甚至要自取灭亡来满足它的要求——但是

revenons à nos moutons.

['evribɒdi] [huː] [ɪz] ['enibɒdi] [ɪz][hɪə(r)] .

Everybody	who	is	anybody	is	here	.
大家	WHO	是	任何人	是	这里	.

所有有头有脸的人物都来了。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['hængəz]

All	the	lords	and	the	ladies	,	the	honourables	and	dishonourables	,	the	hangers
全部	这	领主们	和	这	女士们	,	这	尊敬的各位	和	-	,	这	衣架

[ɒn][tuː; tə][ˌærɪstə'krætɪk][skɜːrts] ,

on	to	aristocratic	skirts	,
在	到	贵族	裙子	,

所有的贵族老爷和贵妇，尊贵的和卑贱的，以及依附于贵族裙摆的寄生虫们，

[ðə; ði] [nuːˈvəʊ] ['riːʃ] , [ðə; ði][pet] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd] ['æktəz] , ['elidʒəbl] [ænd; ənd] ,

the	nouveau	riche	,	the	pet	parsons	and	actors	,	eligibles	and	detrimentals	,
这	新艺术	富有	,	这	宠物	牧师	和	演员	,	符合资格者	和	有害的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] ,

and	the	black	sheep	,
和	这	黑色的	羊	,

新贵、受宠的牧师和演员、符合条件的人和不利因素，以及害群之马

[ðæt] [gəʊ] [tə'wɔːdz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] “ ['ʌpə(r)] ['kʌrənt] .

that	go	towards	composing	the	“	upper	current	.
那	去	向	构成	这	“	上	当前的	.

这些都有助于构成“上层电流”。

” [ðə; ði] ['speɪʃəs] [rʊmz; ruːmz] [tiːm] [wɪð] ['hænsəm] ['θʌrəbred] [men] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [wel] -

”	The	spacious	rooms	teem	with	handsome	thoroughbred	men	,	and	lovely	well	-
”	这	宽敞	房间	团队	和	英俊的	纯种马	男人	,	和	迷人的	出色地	-

[drest] ? — ['wɪmɪn] .

dressed	?	—	women	.
穿着	?	—	女性	.

宽敞的房间里挤满了英俊潇洒的男士，以及穿着得体的漂亮女士。

[ænd; ənd] [jet] “ [ðeɪ] [kʌm] !

And	yet	“	they	come	!
和	然而	“	他们	来	!

然而“他们来了！

[ðeɪ] [kʌm] , ” [ðəʊ] [ðə; ði] [klɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [kuːt] [ænd; ənd] -

they	come	,	”	though	the	clocks	are	chiming	midnight	and	Coote	and	Tinney's
他们	来	,	”	尽管	这	时钟	是	鸣响	午夜	和	库特	和	-

[bænd][hæz; həz] { [fɔːr] }

Band	has	{	4	}
乐队	有	{	4	}

他们来了，”尽管钟声已敲响午夜，库特和廷尼乐队也来了{4}

[biːn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɪts] [s'ɒftəst] [streɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

been	pouring	out	its	softest	strains	for	two	hours	.
到过	浇注	出去	它是	最柔软	菌株	为了	二	小时	.

两个小时以来，它一直在倾泻出最柔和的香气。

[ðə; ði][həʊst][ænd; ənd]['həʊstəs][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɒn]['djuːti][nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]

The	host	and	hostess	are	still	on	duty	near	the	entrance	,	all	ready	to	be
这	主持人	和	女主人	是	仍然	在	责任	靠近	这	入口	,	全部	准备好	到	是

[f'əʊtəgɹˌæfd] ;

photographed	;
拍摄	;

主人和女主人仍在入口附近值班，随时准备拍照；

[səʊ][wiːl; wɪl][dʒʌst] [teɪk] [ðem; ðəm] .

so	we'll	just	take	them	.
所以	出色地	只是	拿	他们	.

所以我们就收下它们。

[lɔːd] [bə'rændʒər][ɪz][tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] .

Lord	Beranger	is	tall	and	thin	.
主	贝朗格	是	高的	和	薄的	.

贝兰杰大人身材高瘦。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz][səʊ][feə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [θredz] ['θɪkli] [ˌɪntə'sektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli]

His	hair	is	so	fair	that	the	silver	threads	thickly	intersecting	it	are	hardly
他的	头发	是	所以	公平的	那	这	银	线程	浓密	相交	它	是	几乎

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

他的头发非常浅，以至于其中密密麻麻的银丝几乎看不见。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] — [ðə; ði] ['veri] [laɪt] [bluː] [ðæt] [di'nəʊts] ['aɪðə(r)] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɔː(r)] [ˌɪmbə'sɪləti]

His	eyes	are	blue	—	the	very	light	blue	that	denotes	either	insincerity	or	imbecility
他的	眼睛	是	蓝色的	—	这	非常	光	蓝色的	那	表示	任何一个	虚伪	或者	白痴

— [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [tuː] [blænd][tuː; tə][biː; bi]['dʒenjuɪn] ,

—	his	smile	is	too	bland	to	be	genuine	,
—	他的	微笑	是	也	平淡	到	是	真的	,

他的眼睛是蓝色的——那种非常浅的蓝色，要么表示虚伪，要么表示愚蠢——他的笑容太过平淡，不像是发自内心的。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪz] ['meʒəd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [geɪt] ,

his	talk	is	measured	to	match	his	gait	,
他的	讲话	是	测量	到	匹配	他的	步态	,

他的言谈举止与他的步态相称。

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəhʊd] ,

and	he	lives	the	artificial	life	of	so	many	of	his	brotherhood	,
和	他	生活	这	人造的	生活	的	所以	许多	的	他的	兄弟情	,

他过着和他许多兄弟一样虚假的生活。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [wɜːld] ” [ɪz] ['evriθɪŋ] .

to	whom	the	opinion	of	“	the	world	”	is	everything	.
到	谁	这	观点	的	“	这	世界	”	是	一切	.

在他看来，“世人”的看法至关重要。

['leɪdi] [bə'rændʒər][ɪz][feə(r)] , [fæt][ænd; ənd] ['fɔːti] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'weɪts]

Lady	Beranger	is	fair	,	fat	and	forty	—	and	a	hypocrite	—	as	she	awaits
女士	贝朗格	是	公平的	,	胖的	和	四十	—	和	一个	伪君子	—	作为	她	等待

[hɜː(r); hə(r)] ['tɑːdi] [gests] , [səʊ] ['wɪəri] ,

her	tardy	guests	,	so	weary	,
她	迟迟	客人	,	所以	厌倦	,

贝朗热夫人身材丰腴，四十岁，是个伪君子，她疲惫地等待着迟到的客人。

[ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['treɪlɪŋ] [blu:] ['velvɪt] [skɜ:rts][ænd; ənd] [pɔɪnt] [di:] [geɪz]

that	under	the	shelter	of	her	long	trailing	blue	velvet	skirts	and	point	de	gaze
那	在下面	这	庇护所	的	她	长的	尾随	蓝色的	天鹅绒	裙子	和	观点	德	目光

,

,

,

在她长长的蓝色天鹅绒裙摆和凝视的庇护下，

[ʃi:; ʃi] [in'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] { [faɪv] }

she	indulges	in	the	{	5	}
她	放纵	在	这	{	5	}

她沉迷于{5}

- ['tendənsi] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [fɜ:st][ɒn][wʌn][leg][ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] —

gallinacious	tendency	of	standing	first	on	one	leg	and	then	on	the	other	—
-	趋势	的	常设	第一的	在	一	腿	和	然后	在	这	其他	—

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɑ:tə(r)][tu:; tə]

her	expression	is	as	sweet	as	if	she	delighted	to	be	a	martyr	to
她	表达	是	作为	甜的	作为	如果	她	高兴极了	到	是	一个	烈士	到

[ði:z] [leɪt] ['vəutəri] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

these	late	votaries	of	fashion	.
这些	晚的	选民	的	时尚	.

她滑稽地先用一条腿站立，然后再用另一条腿站立——她的表情甜美，仿佛乐于成为这些时尚新潮拥趸的殉道者。

['əʊnli] [wʌns] [ʃi:; ʃi] ['lu:zɪz] [saɪt] [ɒv; əv] ['wɜ:ldlinəs] ,

Only	once	she	loses	sight	of	worldliness	,
仅有的	一次	她	失败	视线	的	世俗	,

只有当她不再沉迷于世俗之事时，

[ænd; ənd] [pə'mɪts] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [tu:; tə] [flɪt] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ,

and	permits	the	ghost	of	a	frown	to	flit	across	her	brow	,
和	许可证	这	鬼	的	一个	皱眉	到	掠过	穿过	她	眉头	,

她眉间闪过一丝不易察觉的愁容。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɪspərz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] :

as	she	whispers	to	her	husband	:
作为	她	低语	到	她	丈夫	:

她低声对丈夫说：

“ [ɪz][ˌzi: eɪ 'aɪ] [wɪð] [ˌdɛlə'vɑ:l] ?

“	Is	Zai	with	Delaval	?
“	是	宰	和	德拉瓦尔	?

Zai和Delaval在一起吗?

[aɪ][doʊnt] [si:] [ðæt] ['kɑ:nweɪ] ['eniweə(r)] !

I	don't	see	that	Conway	anywhere	!
我	不	看	那	康威	任何地方	!

我根本没看到康威!

” [lɔ:d] [bə'rændʒər] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ɑ:nsəz] ['nʌθɪŋ] .

”	Lord	Beranger	shrugs	his	shoulders	and	answers	nothing	.
”	主	贝朗格	耸肩	他的	肩膀	和	答案	没有什么	.

贝朗热勋爵耸了耸肩，一言不发。

[ə'kɪli:z] [best] ['efəts] [ɪn]['sælmi][di:]['ʒi:bjeɪ] , [sɔ:s] [ʃæ'sɜ:(r)] [ænd; ənd]['bɑ:bɑ:][ˌeɪ 'ju:] [rʌm] ,

Achille's	best	efforts	in	Salmis	de	Gibier	,	sauce	Chasseur	and	Baba	au	Rhum	,
阿喀琉斯的	最好的	努力	在	萨尔米斯	德	吉比尔	,	酱	猎人	和	巴巴	au	朗姆酒	,

[ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] ['redi] ,

are	just	ready	,
是	只是	准备好	,

Achille 精心烹制的 Salmis de Gibier、Sauce Chasseur 和 Baba au Rhum 刚刚准备就绪，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪ'vɒlvɪŋ] [ðə; ði] [mə'mentəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [huː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn] .

and	he	is	evolving	the	momentous	point	of	who	he	should	take	in	.
和	他	是	演变	这	意义重大	观点	的	WHO	他	应该	拿	在	.

他正在逐渐意识到他应该收留谁这个重要问题。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [æn; ən]['erə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [æz; əz] ['presɪdəns] [fɔː(r); fə(r)]

He	would	not	make	an	error	in	such	an	important	thing	as	precedence	for
他	会	不是	制作	一个	错误	在	这样的	一个	重要的	事物	作为	优先权	为了

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !

all	the	world	!
全部	这	世界	!

在如此关乎全世界先例的重要事情上，他绝不会犯错!

[ə; eɪ]['regjələ(r)][sə'saɪəti][mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] ['traɪflz] { [sɪks] }

a	regular	society	man	is	always	a	stickler	for	absurd	little	trifles	{	6	}
一个	常规的	社会	男人	是	总是	一个	坚持者	为了	荒诞	小的	琐事	{	6	}

一个普通的社会人士总是对一些荒谬的小事斤斤计较{6}

[laɪk] [ðiːz] .

like	these	.
喜欢	这些	.

比如这些。

[dʌz] [ðə; ði] ['hænsəm] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [ræŋk] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

Does	the	handsome	Duchess	of	Allchester	rank	higher	than	the	elegant	and
做	这	英俊的	公爵夫人	的	-	秩	更高	比	这	优雅的	和

['jʌŋgə] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [iːstmɪnstɚ] ?

younger	Duchess	of	Eastminster	?
年轻	公爵夫人	的	东敏斯特	?

英俊的奥尔切斯特公爵夫人比优雅年轻的伊斯特敏斯特公爵夫人地位更高吗?

[hiː; hi] [tɜːnz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['pʌkəz] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ðə; ði] [veɪn] [həʊp] [ɒv; əv]

He	turns	up	his	light	blue	eyes	and	puckers	his	forehead	in	the	vain	hope	of
他	转弯	向上	他的	光	蓝色的	眼睛	和	皱眉	他的	前额	在	这	徒劳	希望	的

['kɔːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːkdəm] ,

calling	up	to	mind	the	date	of	the	dukedoms	,
呼叫	向上	到	头脑	这	日期	的	这	公国	,

他抬起浅蓝色的眼睛，撅起额头，徒劳地希望能够想起公爵爵位的授予日期。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fjuːtaɪl] ; [ðɪs] ['seɪliənt][fækt][hæz; həz] [ɪn'taɪəli] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] .

but	it	is	futile	;	this	salient	fact	has	entirely	slipped	from	his	memory	.
但	它	是	徒劳	;	这	显著的	事实	有	完全	滑倒了	从	他的	记忆	.

但这毫无用处；他已经完全忘记了这个重要的事实。

[səʊ][hiː; hi] [gəʊz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['leɪdi] [huː] [faindz][məʊst]['feɪvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

So	he	goes	in	search	of	the	patrician	lady	who	finds	most	favour	in	his	sight	.
所以	他	去	在	搜索	的	这	贵族	女士	WHO	发现	最多	偏爱	在	他的	视线	.

于是他开始寻找最受他宠爱的贵族小姐。

['leɪdi] [bə'rændʒər] , [stɪl] [ɪn]['stætuː][kwəʊ] , [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [pɔːzd] [nɪə(r)] ,

Lady	Beranger	,	still	in	statu	quo	,	turns	towards	a	girl	who	has	paused	near	,
女士	贝朗格	,	仍然	在	状态	如此	,	转弯	向	一个	女孩	WHO	有	暂停	靠近	,

贝朗热夫人仍保持原状，转向一位在她附近驻足的女孩。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːlts] .

in	the	middle	of	a	waltz	.
在	这	中间	的	一个	华尔兹	.

在华尔兹舞曲的中间。

“ [ˌgɑːbriː'e] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz] ?

“	Gabrielle	,	can	you	tell	me	where	Zai	is	?
“	加布里埃尔	,	能	你	告诉	我	在哪里	宰	是	?

“加布里埃尔，你能告诉我扎伊在哪里吗？”

〞 [ʃiː; ʃi][ɑːsks][ɪn] ['aɪsi] [təʊnz] .

〞	she	asks	in	icy	tones	.
〞	她	问	在	冰冷的	音调	.

她用冰冷的语气问道。

[ðə; ðɪ] [təʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'təʊkən] [dɪs'laɪk] ,

The	tone	and	the	gleam	in	her	eyes	betoken	dislike	,
这	语气	和	这	闪耀	在	她	眼睛	预示	不喜欢	,

她语气中的厌恶和眼神中的光芒都表明了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl] [ə'drest] [peɪz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] ['ɪntrəst] .

and	the	girl	addressed	pays	her	back	with	interest	.
和	这	女孩	已解决	支付	她	后退	和	兴趣	.

而那位女孩则连本带利地偿还了她。

[ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz]

There	is	quite	a	ring	of	malicious	pleasure	in	her	voice	as	she	answers
那里	是	相当	一个	戒指	的	恶意	乐趣	在	她	嗓音	作为	她	答案

[hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] . { ['sɛvən] }

her	stepmother	.	{	7	}
她	后妈	.	{	7	}

她回答继母时，语气中带着一丝恶意和快感。{7}

〝 [ˌziː eɪ 'aɪ] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] ['ɑːftə(r)] [θriː] ['dɑːnsɪz] [wɪð] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] ,

〝	Zai	wanted	some	supper	after	three	dances	with	Carlton	Conway	,
〝	宰	通缉	一些	晚餐	后	三	舞蹈	和	卡尔顿	康威	,

“Zai和Carlton Conway跳了三支舞后想吃点晚饭，

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] .

so	he	took	her	in	to	have	some	.
所以	他	采取	她	在	到	有	一些	.

所以他就带她进去喝了。

〞 ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['flʌʃɪz] ['æŋgrəli] ,

〞	Lady	Beranger	flushes	angrily	,
〞	女士	贝朗格	冲洗	愤怒地	,

贝朗热夫人气得满脸通红，

[ænd; ənd] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] 〝 [krɒs] [ɪn] [laɪf] 〞 — [ˌgɑːbriː'e] — [wɔːks]

and	vouchsafing	no	further	notice	of	her	〝	cross	in	life	〞	—	Gabrielle	—	walks
和	担保	不	更远	注意	的	她	〝	叉	在	生活	〞	—	加布里埃尔	—	散步

[ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtlɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

away	in	her	stately	fashion	,
离开	在	她	庄严	时尚	,

加布里埃尔不再提及她人生中的“十字架”，端庄地转身离去。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] [ɔː(r)] [smaɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,

exchanging	pleasant	words	or	smiles	as	she	goes	,
交换	令人愉快的	字	或者	微笑	作为	她	去	,

她边走边和人说着愉快的话语或微笑，

[bʌt; bət] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːk] - [laɪk] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

but	throwing	a	hawk	-	like	glance	round	the	room	all	the	time	.
但	投掷	一个	鹰	-	喜欢	瞥一眼	圆形的	这	房间	全部	这	时间	.

但他却时不时地像鹰隼一样环顾四周。

['tʃeɪfɪŋ] ['ɪnwədlɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌdɔːtərz] ['ɑːnsə(r)] , [ɪ'speʃəlɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd]

Chafing	inwardly	at	her	stepdaughter's	answer	,	especially	as	it	was	made
摩擦	内心	在	她	继女的	回答	,	尤其	作为	它	曾是	制成

[bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ,

before	Lord	Delaval	,
前	主	德拉瓦尔	,

她对继女的回答感到内心十分恼火，尤其是在德拉瓦尔勋爵面前做出的这个回答。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['sælɒn] ,

she	does	a	tour	of	the	capacious	salon	,
她	做	一个	旅游	的	这	宽敞	沙龙	,

她参观了宽敞的沙龙，

[ðen] [daɪvz] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ruːm] ,

then	dives	through	the	crowd	at	the	door	of	the	supper	room	,
然后	潜水	通过	这	人群	在	这	门	的	这	晚餐	房间	,

然后他猛地穿过人群，冲向餐厅门口。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [səb'saɪdz] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] , [bluː] - [aɪd] , [gʊd]

and	finally	subsides	on	to	a	seat	next	to	a	fair	-	haired	,	blue	-	eyed	,	good
和	最后	消退	在	到	一个	座位	下一个	到	一个	公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	,	好的

- ['lʊkɪŋ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] [bə'rændʒər] .

-	looking	miniature	of	Lord	Beranger	.
-	寻找	微型	的	主	贝朗格	.

最后，他坐到了贝朗格勋爵的迷你雕像旁边，雕像是一个金发碧眼、相貌英俊的迷你人偶。

“ ['beɪbi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌziː eɪ 'aɪ] ?

“	Baby	,	have	you	seen	Zai	?
“	婴儿	,	有	你	已见	宰	?

宝贝，你看到Zai了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənz] , [ləʊ] [bʌt; bət] ['ʃɑːpli] .

”	she	questions	,	low	but	sharply	.
”	她	问题	,	低的	但	尖锐地	.

她低声但尖锐地问道。

['beɪbi][bə'rændʒər] [lʊks] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] { [eit] }

Baby	Beranger	looks	up	into	her	mother	{	8	}
婴儿	贝朗格	看起来	向上	进入	她	母亲	{	8	}

小贝兰格仰望着她的母亲{8}

- [es] [feɪs] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

'	s	face	with	wide	-	open	innocent	eyes	.
-	s	脸	和	宽的	-	打开	清白的	眼睛	.

一张睁着无辜大眼睛的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] ['kredɪt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [aɪz] [wɪð] [dɪ'siːt] ,

It	would	be	hard	to	credit	the	owner	of	such	eyes	with	deceit	,
它	会	是	难的	到	信用	这	所有者	的	这样的	眼睛	和	欺骗	,

很难相信拥有这样一双眼睛的人会说谎。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] ['prɪti] [red] [lɪps] [wɪð] [fɪbz] .

or	such	pretty	red	lips	with	fibs	.
或者	这样的	漂亮的	红色的	嘴唇	和	纤维	.

或者，用谎言换来如此漂亮的红唇。

['beɪbi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ɔːl] [mɪlk] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] ,

Baby	has	such	a	sweet	little	face	,	all	milk	and	roses	,
婴儿	有	这样的	一个	甜的	小的	脸	,	全部	牛奶	和	玫瑰	,

宝宝长着一张甜美的小脸，像极了牛奶和玫瑰。

[səː'maunt] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhaɪə'sɪnθaɪn] ['gəʊldən][kɜːrlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɛrəbz] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kjuːpɪd][ɪn][ə; eɪ]

surmounted	by	little	hyacinthine	golden	curls	like	a	cherub's	or	a	cupid	in	a
克服	经过	小的	风信子	金的	卷发	喜欢	一个	小天使的	或者	一个	丘比特	在	一个

['vælənˌtaɪn] ,

valentine	,
情人节	,

顶上点缀着像小天使或情人节丘比特一样的金色风信子般的小卷发，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪz][laɪk][æn; ən]['əʊpənɪŋ] ['pɒmɪgrænɪt] [bʌd] , [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt]

and	her	mouth	is	like	an	opening	pomegranate	bud	,	but	no	matter	what
和	她	嘴	是	喜欢	一个	开幕	石榴	芽	,	但	不	事情	什么

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'spresɪz] ,

her	face	expresses	,
她	脸	表达	,

她的嘴唇像含苞待放的石榴花蕾，但无论她脸上露出怎样的表情，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [bel'greɪviə] , [ænd; ənd][ɪz] [bel'greiviən] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækbəʊn] .

she	is	born	and	bred	in	Belgravia	,	and	is	Belgravian	to	the	backbone	.
她	是	出生	和	繁殖	在	贝尔格莱维亚	,	和	是	贝尔格莱维亚	到	这	骨干	.

她出生并成长于贝尔格莱维亚，骨子里就是个贝尔格莱维亚人。

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] !

“	Zai	,	mamma	!
“	宰	,	妈妈	!

“再，妈妈！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] ['ɪnəsntli] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɔːlts] [wɪð] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][aɪ] [θɪŋk] .

”	she	says	innocently	,	“	she	is	waltzing	with	Lord	Delaval	I	think	.
”	她	说道	天真地	,	“	她	是	华尔兹	和	主	德拉瓦尔	我	思考	.

她天真地说：“我想她正在和德拉瓦尔勋爵跳华尔兹。”

” [ˌaɪ 'tiːɪ][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːɪ] ['kɒmz] [kwaɪt] ['glɪbli] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk]

”	It	is	a	deliberate	falsehood	,	but	it	comes	quite	glibly	from	the	child	-	like
”	它	是	一个	商榷	谬误	,	但	它	来	相当	轻率地	从	这	孩子	-	喜欢

[lɪps] , [ænd; ənd]['beɪbi] ,

lips	,	and	Baby	,
嘴唇	,	和	婴儿	,

“这是故意撒谎，但却是从孩子稚嫩的嘴里说出来的，宝贝，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hæz; həz]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [blʌʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɒŋ] .

though	she	is	only	seventeen	,	has	almost	forgotten	to	blush	when	she	does	wrong	.
尽管	她	是	仅有的	十七	,	有	几乎	被遗忘的	到	脸红	什么时候	她	做	错误的	.

虽然她只有十七岁，但做错事时几乎已经忘记了脸红。

“ [ˌgɑːbriː'e] [ɪz] [wɪð] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , ” ['leɪdi] { [naɪn] }

“	Gabrielle	is	with	Lord	Delaval	,	”	Lady	{	9	}
“	加布里埃尔	是	和	主	德拉瓦尔	,	”	女士	{	9	}

“加布里埃尔和德拉瓦尔勋爵在一起，”女士{9}

[bə'rændʒər][snæps] ['krɒsli] .

Beranger	snaps	crossly	.
贝朗格	快照	生气	.

贝朗格恼怒地叫道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][wʌn][tuː; tə][let][ðə; ði][grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]

“	She	is	not	one	to	let	the	grass	grow	under	her	feet	if	she	has	an
“	她	是	不是	一	到	让	这	草	生长	在下面	她	脚	如果	她	有	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] . ”

object	in	view	.	”
目的	在	看法	.	”

“如果她有目标在身，她绝不会坐视不管。”

“ [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæz; həz] [ˌgɑːbriː'e] [tuː; tə][geɪn] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

“	What	object	has	Gabrielle	to	gain	,	mamma	?
“	什么	目的	有	加布里埃尔	到	获得	,	妈妈	?

“妈妈，加布里埃尔能得到什么好处呢？”

” [æz; əz] [ɪf] ['beɪbi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !

”	As	if	Baby	didn't	know	!
”	作为	如果	婴儿	没有	知道	!

“好像宝贝不知道似的！”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [slɪpt] [ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [wɪð] [beə(r)] , ['nɔɪzləs] [fiːt] ,

As	if	she	had	not	slipped	in	of	a	night	,	with	bare	,	noiseless	feet	,
作为	如果	她	有	不是	滑倒了	在	的	一个	夜晚	,	和	裸	,	无声	脚	,

仿佛她不是在夜里悄悄溜进来的，赤着脚，无声无息地走了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['ræpə(r)] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [gəʊst] ,

and	a	white	wrapper	,	making	her	look	like	a	delicious	little	ghost	,
和	一个	白色的	包装纸	,	制作	她	看	喜欢	一个	可口的	小的	鬼	,

还有一层白色的包装纸，让她看起来像个美味的小幽灵。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ruːm] ,

behind	the	screen	in	her	sister's	room	,
在后面	这	屏幕	在	她	姐妹	房间	,

在她姐姐房间的屏风后面，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ˌgɑːbriː'e] [tel] [ˌziː eɪ 'aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪn'tendz] ['biːɪŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [ˌdɛlə'vɑːl]

and	heard	Gabrielle	tell	Zai	that	she	fully	intends	being	Countess	of	Delaval
和	听到	加布里埃尔	告诉	宰	那	她	完全	意图	存在	伯爵夫人	的	德拉瓦尔

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ˌsɜːkəm'venʃn] !

in	spite	of	Lady	Beranger's	circumventions	!
在	尽管如此	的	女士	-	规避	!

并听到加布里埃尔告诉扎伊，尽管贝朗热夫人百般阻挠，她仍然决心成为德拉瓦尔伯爵夫人！

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['beɪbi][ɪz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] ['flæʃɪz] ['səʊtəʊ]

But	though	Baby	is	only	seventeen	she	takes	in	her	mother	,	who	flashes	sotto
但	尽管	婴儿	是	仅有的	十七	她	需要	在	她	母亲	,	WHO	闪光灯	sotto

['vɒʊʧi] :

voce	:
voce	:

但尽管贝比只有十七岁，她却收留了她的母亲，而她的母亲则低声说道：

“ [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæz; həz] [ˌgɑːbriː'e] ?

“	What	object	has	Gabrielle	?
”	什么	目的	有	加布里埃尔	?

“加布里埃尔拥有什么物品？”

[waɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [mætʃ] [ɪn] [taʊn] .

Why	to	make	the	best	match	in	town	.
为什么	到	制作	这	最好的	匹配	在	镇	.

为什么要促成城里最好的一场比赛?

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɜːl] [wʊd] ['stɪkəl] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

I	don't	believe	that	girl	would	stickle	at	anything	.
我	不	相信	那	女孩	会	拘泥	在	任何事物	.

我不认为那个女孩会坚持己见。

” [ˌgæbri'ɛlz] [prəu'pensiti] [tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['beɪbi] ,

”	Gabrielle's	propensities	to	go	ahead	in	everything	are	not	interesting	to	Baby	,
”	加布里埃尔的	倾向	到	去	前方	在	一切	是	不是	有趣的	到	婴儿	,

[huː] { - }

who	{	10	}
WHO	{	-	}

“加布里埃尔凡事都勇往直前的倾向并没有引起贝比的兴趣，贝比{10}

[hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [eɪ'eəz] [ˌdiː'juː] [kɜːr] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

has	quite	a	multitude	of	affaires	du	cœur	of	her	own	,
有	相当	一个	民众	的	事务	杜	心	的	她	自己的	,

她自己有很多事情，

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] ,

so	she	agrees	with	her	mother	by	a	mournful	shake	of	her	curly	head	,
所以	她	同意	和	她	母亲	经过	一个	悲哀	摇	的	她	卷曲	头	,

于是她悲伤地摇了摇卷发，表示同意母亲的说法。

[ænd; ənd][ɪz] ['spiːdəli] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] [ɑːtɑː'ʃeɪ] , [huː] ,
and **is** **speedily** **engrossed** **with** **a** **young** **German** **attaché** **,** **who** **,**
和 是 迅速地 全神贯注 和 一个 年轻的 德语 随员 , WHO ,

他很快就被一位年轻的德国武官吸引住了，这位武官

[dɪ'luːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] , [θɪŋks] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['hɒnərəbl] .
deluded **by** **the** **apparent** **wealth** **of** **the** **host** **,** **thinks** **the** **youngest** **Honble** **.**
妄想 经过 这 明显 财富 的 这 主持人 , 思考 这 最小的 尊敬的 .

最年轻的贵族认为，他被主人表面上的财富蒙蔽了双眼。

[mɪs] [bə'rændʒər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [praɪz] [wɜːθ] ['geɪnɪŋ] .
Miss **Beranger** **will** **be** **a** **prize** **worth** **gaining** **.**
错过 贝朗格 将要 是 一个 奖 值得 获得 .

赢得贝朗格小姐的芳心将是一件值得的事情。

[wʌns] [mɔː(r)] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [breɪks] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [prɪ'lɪmə,neri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æŋgləʊ] - ['prʌʃən]
Once **more** **Lady** **Beranger** **breaks** **in** **on** **the** **preliminaries** **of** **this** **Anglo** **-** **Prussian**
一次 更多的 女士 贝朗格 休息 在 在 这 预备工作 的 这 盎格鲁 - 普鲁士
[ə'laɪəns] .
alliance **.**
联盟 .

贝朗热夫人再次插手了英普联盟的筹备工作。

“ [wɛrz] ['trɪksi] ? ” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] .
“ **Where's** **Trixy** **?** **”** **she** **asks** **.**
“ 在哪里? 特里西 ? ” 她 问 .

“特里茜在哪儿？”她问道。

“ [gɒn] [ɒf] [tuː; tə][bed] .
“ **Gone** **off** **to** **bed** **.**
“ 已消失 离开 到 床 .

“去睡觉了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ]
She **said** **she** **was** **ill** **,** **but** **I** **think** **she** **was** **angry** **because** **Carlton** **Conway**
她 说 她 曾是 患病的 , 但 我 思考 她 曾是 生气的 因为 卡尔顿 康威
[fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [dɑːns] . ”
forgot **his** **dance** **.** **”**
忘了 他的 舞蹈 . ”

她说她生病了，但我认为她生气是因为卡尔顿·康威忘记了他的舞步。

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [fə'get] [hɪz; ɪz] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ **Why** **did** **he** **forget** **his** **dance** **with** **her** **?**
“ 为什么 做过 他 忘记 他的 舞蹈 和 她 ?

他为什么忘记了和她跳舞的事?

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['mʌtəz] ['stɜːnli] , [wɪð] ['haɪdrə] - ['hedɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['nɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
” **Lady** **Beranger** **mutters** **sternly** **,** **with** **hydra** **-** **headed** **suspicion** **gnawing** **her** **mind** **.**
” 女士 贝朗格 低声嘟囔 严厉地 , 和 九头蛇 - 标题 怀疑 啃咬 她 头脑 .

“贝朗热夫人低声严厉地说道，心中充满了疑虑。”

“ [waɪ] ?
“ **Why** **?**
“ 为什么 ?

“为什么?

” ['beɪbi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [fɔːlt] .
” **Baby** **is** **a** **little** **at** **fault** **.**
” 婴儿 是 一个 小的 在 过错 .

“宝宝有点错。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [diːs'tret] ['ɑːftə(r)] [kaʊnt] [vɒn] - [lɑːst] [swiːt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

She	is	rather	distraite	after	Count	Von	Niederwalluf's	last	sweet	nothing	,	and	she
她	是	相当	分散	后	数数	冯	-	最后的	甜的	没有什么	,	和	她

[hæz; həz] [nɒt] { - }

has	not	{	11	}
有	不是	{	-	}

在冯·尼德瓦卢夫伯爵最后一番甜言蜜语之后，她心神不宁，而且她还没有{11}

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ['redi] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] :

an	answer	ready	,	so	she	speaks	the	truth	once	in	a	way	:
一个	回答	准备好	,	所以	她	说话	这	真相	一次	在	一个	方式	:

她已经准备好了答案，所以从某种意义上说，她也说出了实话：

“ [ai] [θɪŋk] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð] [ˌziː eɪ 'aɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] . ”

“	I	think	Carlton	Conway	was	out	on	the	balcony	with	Zai	,	mamma	.	”
”	我	思考	卡尔顿	康威	曾是	出去	在	这	阳台	和	宰	,	妈妈	.	”

“我觉得卡尔顿·康威当时和扎伊（妈妈）一起在阳台上。”

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] .

“	I	wish	you	would	not	call	him	Carlton	Conway	.
”	我	希望	你	会	不是	称呼	他	卡尔顿	康威	.

“我希望你不要叫他卡尔顿·康威。”

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [bæd] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [spiːk]

How	often	have	I	told	you	that	it	is	very	bad	form	for	girls	to	speak
如何	经常	有	我	讲述	你	那	它	是	非常	坏的	形式	为了	女孩们	到	说话

[fə'mɪliəli] [ɒv; əv] [men] ,

familiarly	of	men	,
熟悉地	的	男人	,

我跟你们说过多少遍了，女孩子用亲昵的语气谈论男人是非常不礼貌的。

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːʃ] ['wɪspə(r)] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ɒf] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['beɪbiz]

”	Lady	Beranger	rejoins	in	a	harsh	whisper	,	then	she	moves	off	,	much	to	Baby's
”	女士	贝朗格	重新加入	在	一个	残酷的	耳语	,	然后	她	移动	离开	,	很多	到	婴儿的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

贝朗格夫人用沙哑的低语回应道，然后走开了，这让贝比非常满意。

“ [mɪ'leɪdi] [lʊks] ['æŋgri] , ” [vɒn] - ['məːməz] ['sɒftli] .

“	Miladi	looks	angry	,	”	Von	Niederwalluf	murmurs	softly	.
”	米拉迪	看起来	生气的	,	”	冯	-	低语	轻轻	.

“米拉迪看起来很生气，”冯·尼德瓦鲁夫轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [fraʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ɪk] ['liːbə] [dɪtʃ] ?

“	She	does	not	frown	because	—	Ich	liebe	dich	?
”	她	做	不是	皱眉	因为	—	我	爱	迪奇	?

“她没有皱眉，因为——Ich liebe dich?

” ['beɪbi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [gʊd] [æt; ət] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔː(r)] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [fækt] ,

”	Baby	has	never	been	good	at	languages	,	or	at	anything	,	in	fact	,
”	婴儿	有	绝不	到过	好的	在	语言	,	或者	在	任何事物	,	在	事实	,

“宝宝从来都不擅长语言，事实上，他什么都不擅长。”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] ['gʌvənis] [hæv; həv] [tɔil] [tuː; tə] [kræm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

that	her	numerous	governesses	have	toiled	to	cram	into	her	pretty	little
那	她	很多的	家庭教师	有	辛勤劳作	到	塞满	进入	她	漂亮的	小的

[hed] , [bʌt; bət]

head	,	but
头	,	但

她的众多家庭教师费尽心力才把这些知识塞进她漂亮的小脑袋里，但是.....

“ [ɪk] ['liːbə] [dɪtʃ] !
“ Ich liebe dich !
“ 我 爱 迪奇 !

“Ich liebe dich!

” [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðiːz] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] [kwaɪt] [wel] .
” She understands these three little words quite well .
” 她 明白 这些 三 小的 字 相当 出色地 .

“她对这三个字理解得很好。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] { - }
She has seen them in a little { 12 }
她 有 已见 他们 在 一个 小的 { - }

她曾在小{12}中见过他们

[bʊk] [kɔːld] “ ['juːsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['freɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʊərɪsts] . ”
book called “ Useful English and German Phrases for Tourists . ”
书 称为 “ 有用 英语 和 德语 短语 为了 游客 . ”

一本名为《对游客有用的英语和德语短语》的书。

“ [naɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [kuːz] ['tendəli] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ]
“ Nein , ” she coos tenderly , “ and if she was angry it would make no
“ 不 , ” 她 咕咕 温柔地 , “ 和 如果 她 曾是 生气的 它 会 制作 不
['dɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

“不,”她温柔地低语道，“就算她生气了，也没什么区别。”

[fɔː(r); fə(r)] — [ɪk] ['liːbə] [dɪtʃ] — [tuː] — [juː; jʊ] [nəʊ] .
for — Ich liebe dich — too — you know .
为了 — 我 爱 迪奇 — 也 — 你 知道 .

因为——Ich liebe dich——也是——你知道的。

” ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [muːn] [hæz; həz] [grəʊn] ['fʊlə(r)][ænd; ənd]['raʊndə(r)][ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
” Meanwhile the moon has grown fuller and rounder and yellower ,
” 同时 这 月亮 有 生长 更丰满 和 圆润 和 更黄 ,

“与此同时，月亮变得越来越圆，越来越黄，越来越饱满。”

[ænd; ənd][ɪz] [raɪt] ['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [biːmz] — [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['tendə(r)]
and is right prodigal of its beams — and no wonder — for its tender
和 是 正确的 浪子 的 它是 光束 — 和 不 想知道 — 为了 它是 投标
['glɑːnsɪz] ,
glances ,
眼神 ,

它慷慨地挥洒光芒——这毫不奇怪——只为它温柔的目光。

['seɪʃieɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] ['bjuːti] ,
satiated as they must be with mortal beauty ,
饱足 作为 他们 必须 是 和 凡人 美丽 ,

他们想必已经对凡间的容貌感到厌倦了。

[hæv; həv] ['seldəm] ['fɔːlən] [ɒn][ə; eɪ] [f'eəɹe] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [gɜːl] [huː] , [bel'greiviən] [bɔːn] [ænd; ənd]
have seldom fallen on a fairer thing than this girl who , Belgravian born and
有 很少 倒下 在 一个 更公平 事物 比 这 女孩 WHO , 贝尔格莱维亚 出生 和
[bred] ,
bred ,
繁殖 ,

很少有人能比这位在贝尔格莱维亚出生长大的女孩更漂亮，

[hæz; həz] [breɪvd] [ðæt] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] , [ðə; ðɪ] [kən'viːnənsɪz] ,
has braved that autocrat of her class , the convenances ,
有 勇敢 那 独裁者 的 她 班级 , 这 惯例 ,

她勇敢地面对了她那个阶级的独裁者，以及种种权宜之计。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] [kləʊk] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [bɔːl] - [dres] ,

and	with	a	long	dark	cloak	thrown	over	her	snowy	ball	-	dress	,
和	和	一个	长的	黑暗的	披风	抛掷	超过	她	下雪的	球	-	裙子	,

她雪白的舞会礼服上披着一件长长的黑色斗篷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hæt] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

and	a	large	hat	hiding	the	glory	of	her	hair	,
和	一个	大的	帽子	隐藏	这	荣耀	的	她	头发	,

还有一顶大帽子，遮住了她美丽的秀发。

[hæz; həz]['stəʊlən] [aʊt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [freʃ] [kuːl] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

has	stolen	out	amidst	the	fresh	cool	foliage	of	the	square	,	to	talk	to
有	被盗	出去	在……之中	这	新鲜的	凉爽的	叶子	的	这	正方形	,	到	讲话	到

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

her	lover	.
她	情人	.

她偷偷溜到广场上凉爽的树荫下，去和她的情人说话。

[ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [spft] [feɪs] , [ðæt] [əʊnz] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz]

A	fair	young	girl	,	with	a	pure	soft	face	,	that	owns	a	magnificent	pair	of	eyes
一个	公平的	年轻的	女孩	,	和	一个	纯的	柔软的	脸	,	那	拥有	一个	壮丽	一对	的	眼睛

, [bɪg] { - }

,	big	{	13	}
,	大的	{	-	}

一位面容清秀、纯洁柔美的年轻女孩，拥有一双迷人的大眼睛{13}

[ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] [læʃt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪt] [nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [swiːt]

and	grey	and	black	lashed	,	a	little	straight	nose	,	and	a	mouth	sweet
和	灰色的	和	黑色的	鞭打	,	一个	小的	直的	鼻子	,	和	一个	嘴	甜的

[tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .

to	distraction	.
到	分心	.

灰黑色的睫毛，略微笔直的鼻子，还有甜得让人心烦意乱的嘴唇。

[hɜː(r); hə(r)][hæt][hæz; həz] ['fɔːlən] [bæk] ,

Her	hat	has	fallen	back	,
她	帽子	有	倒下	后退	,

她的帽子滑落了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [lʊks] [ɔːl][ə'faɪə(r)] [wɪð] ['rʌdi] [gliːm] [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt]

and	her	hair	looks	all	afire	with	ruddy	gleam	as	the	bright	moonlight
和	她	头发	看起来	全部	着火	和	红润	闪耀	作为	这	明亮的	月光

['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

touches	it	,
触摸	它	,

月光洒在她头发上，映照出一片红润的光泽，仿佛燃烧了一般。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [luːs] [kləʊk] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] , ['slendə(r)]

and	even	through	the	long	loose	cloak	the	perfection	of	her	tall	,	slender
和	甚至	通过	这	长的	松动的	披风	这	完美	的	她	高的	,	苗条

['fɪgə(r)] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] .

figure	is	visible	.
数字	是	可见的	.

即使透过长长的宽松斗篷，也能看出她高挑纤细的完美身材。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn]

The	man	she	has	elected	her	lord	and	king	for	evermore	is	a	man
这	男人	她	有	当选	她	主	和	国王	为了	越来越	是	一个	男人

[tuː; tə] [huːm] [məʊst] ['wɪmɪn] [gɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] .

to	whom	most	women	give	a	second	glance	.
到	谁	最多	女性	给	一个	第二	瞥一眼	.

她选定的这位永远的君主和国王，是大多数女人都不愿多看一眼的男人。

['wɪmɪn] [laɪk] [haɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [stændz] ['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] [tuː] ,

Women	like	height	and	strength	in	man	,	and	this	one	stands	over	six	feet	two	,
女性	喜欢	高度	和	力量	在	男人	,	和	这	一	站立	超过	六	脚	二	,

女性喜欢高大强壮的男性，而这位男士身高超过六英尺二英寸。

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [braʊn] ,

and	has	broad	shoulders	,	and	carries	his	brown	,
和	有	广阔	肩膀	,	和	携带	他的	棕色的	,

他肩膀宽阔，背着棕色的.....

[krɒpt] [hed] [æz; əz] ['hɔːtɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] ,

cropped	head	as	haughtily	as	if	he	were	a	prince	instead	of	a	pauper	,
裁剪	头	作为	傲慢地	作为	如果	他	是	一个	王子	反而	的	一个	穷光蛋	,

他剪了短发，却傲慢地摆出一副王子而非乞丐的姿态。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪn]['səʊʃ(ə)l] ['pɑːləns] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] — [ə; eɪ][ˌdetrɪ'ment(ə)l] .

and	what	in	social	parlance	is	too	awful	—	a	detrimental	.
和	什么	在	社会的	语言	是	也	可怕	—	一个	有害的	.

以及用社交术语来说太糟糕——有害的。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɑːdʒ] [braʊn] [aɪz] (['sliːpi] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [bʌt; bət] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli]

He	has	large	brown	eyes	(	sleepy	as	a	rule	but	quite	capable	of	suddenly
他	有	大的	棕色的	眼睛	(	困	作为	一个	规则	但	相当	有能力的	的	突然

['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n]) ,

kindling	into	passion	)	,
引火物	进入	热情	)	,

他有一双棕色的大眼睛（通常总是睡眼惺忪，但也能突然燃起激情），

[set] ['diːpli] ['ʌndə(r)] [streɪt] [wel] { - }

set	deeply	under	straight	well	{	14	}
放	深	在下面	直的	出色地	{	-	}

深深地埋在直井下{14}

[dɪ'faɪnd] [braʊz] , ['ækwɪlaɪn] [θɪn] - [kʌt] ['fiːtʃəz] , ['fɜːmli] ['məʊldɪd] [lɪps] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

defined	brows	,	aquiline	thin	-	cut	features	,	firmly	moulded	lips	,	a	slight	moustache	,
定义	眉毛	,	鹰嘴豆	薄的	-	切	特征	,	牢牢	模制	嘴唇	,	一个	轻微	胡子	,

眉形分明，鹰钩鼻，嘴唇紧实，略带胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - [staɪl] [ðæt] [suːts] [hɪm] ['ædmərəbli] .

and	a	sort	of	debonnair	style	that	suits	him	admirably	.
和	一个	种类	的	-	风格	那	西装	他	令人钦佩地	.

以及一种潇洒不羁的风格，非常适合他。

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] , “ [ʒɜːn] [ˌæ'mʊˌruː] ” [æt; ət][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['θɪətə(r)] , [ɪz] ['veri] [mʌtʃ]

Altogether	Carlton	Conway	,	“	jeune	amoureux	”	at	the	Bagatelle	Theatre	,	is	very	much
共	卡尔顿	康威	,	“	年轻的	恋人	”	在	这	小品	剧院	,	是	非常	很多

[wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

worth	looking	at	,
值得	寻找	在	,

总而言之，卡尔顿·康威在巴加泰勒剧院出演的《年轻的恋人》非常值得一看。

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][gɜːl] [fɔːls] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn]['æbdʒekt][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

and	is	just	the	sort	a	romantic	girl	falls	down	before	in	abject	adoration	.
和	是	只是	这	种类	一个	浪漫的	女孩	瀑布	向下	前	在	卑贱	崇拜	.

正是那种浪漫女孩会拜倒在他石榴裙下，对他倾慕不已的男子。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , ” [hiː; hi] [sez] ['veri]

“	We	must	take	our	lives	into	our	own	hands	,	Zai	,	”	he	says	very
“	我们	必须	拿	我们的	生活	进入	我们的	自己的	双手	,	宰	,	”	他	说道	非常

['pæʃənətli] ,

passionately	,
热情地	,

“扎伊，我们必须把自己的生命掌握在自己手中，”他激动地说。

['mɑːkɪŋ] [haʊ] [swiːt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [lʊks] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spft] ['muːnbiːm] .

marking	how	sweet	his	love	looks	under	the	soft	moonbeams	.
标记	如何	甜的	他的	爱	看起来	在下面	这	柔软的	月光	.

在柔和的月光下，他的爱情显得多么甜蜜。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][rʌn] [ə'weɪ] , [maɪ][tʃaɪld] !

“	We	must	run	away	,	my	child	!
”	我们	必须	跑步	离开	,	我的	孩子	!

“孩子，我们必须逃走！”

” [wʌn] [ɑːm][ɪz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][slɪm] [weɪst] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

”	One	arm	is	round	her	slim	waist	,	her	cheek	,
”	一	手臂	是	圆形的	她	苗条的	腰部	,	她	脸颊	,

一只手臂搂着她纤细的腰肢，搂着她的脸颊，

[l'ʌvlɪe] [ænd; ənd]['waɪˌtər][ænd; ənd]['pjʊrər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] , [ɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

lovelier	and	whiter	and	purer	than	a	white	rose	,	is	against	his	breast	,
更可爱	和	更白	和	更纯净	比	一个	白色的	玫瑰	,	是	反对	他的	胸部	,

比白玫瑰更美丽、更洁白、更纯洁的，依偎在他的胸前。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['snəʊfleɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][laɪz] ['restfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [klɑːsp] .

her	small	snowflake	of	a	hand	lies	restfully	in	his	strong	clasp	.
她	小的	雪花	的	一个	手	谎言	安宁地	在	他的	强的	搭扣	.

她那纤细如雪花般的小手安然地躺在他有力的掌心。

- [bə'rændʒər][stɑːrts] . { - }

Zaidie	Beranger	starts	.	{	15	}
-	贝朗格	开始	.	{	-	}

扎伊迪·贝朗格首发。{15}

“ [rʌn] [ə'weɪ] , [kɑːl] ? ” [ʃiː; ʃi][ɑːsks][ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

“	Run	away	,	Carl	?	”	she	asks	in	an	awed	voice	.
”	跑步	离开	,	卡尔	?	”	她	问	在	一个	敬畏	嗓音	.

“逃跑吗，卡尔？”她用敬畏的语气问道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]

Such	a	frightful	defiance	of	the	convenances	has	never	been	known	in	the
这样的	一个	可怕	蔑视	的	这	惯例	有	绝不	到过	已知	在	这

['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

annals	of	the	Berangers	,
志	的	这	-	,

如此骇人听闻的违抗盟约的行为，在贝朗格人的史册中从未出现过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwaɪt] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [pɪŋk] [ɪəz] .

and	it	sounds	quite	too	awful	in	her	tiny	pink	ears	.
和	它	声音	相当	也	可怕	在	她	微小的	粉色的	耳朵	.

在她那粉嫩的小耳朵里听起来真是太难听了。

['pɒsəbli] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['prɒbəbli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɑːst] ['aʊəz] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fliːtɪŋ] ['aʊəz] ,

Possibly	,	or	rather	probably	,	she	has	passed	hours	,	delightful	fleeting	hours	,
可能	,	或者	相当	大概	,	她	有	通过了	小时	,	愉快	转瞬即逝	小时	,

或许，或者更确切地说，很可能，她已经度过了几个小时，那些令人愉悦的短暂时光。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktəm] [sæŋk'tɔːrəm] [ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)] ,

in	her	own	little	sanctum	sanctorum	in	Belgrave	Square	,
在	她	自己的	小的	圣所	圣所	在	贝尔格雷夫	正方形	,

在她位于贝尔格雷夫广场的那间小小的圣所里，

['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['wedɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ,

picturing	the	pretty	wedding	at	St	.	George's	or	St	.	Peter's	,
想象	这	漂亮的	婚礼	在	英石	.	乔治的	或者	英石	.	彼得的	,

想象着在圣乔治教堂或圣彼得教堂举行的那场美丽的婚礼，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:gən] ['pi:lɪŋ] [aʊt] “ [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [bri:ðd] ['or] ['i:dn] , ” [ðə; ði] ['bevi] [ɒv; əv]

with	the	organ	pealing	out	“	The	voice	that	breathed	o'er	Eden	,	”	the	bevy	of
和	这	器官	剥落	出去	“	这	嗓音	那	呼吸	超过	伊甸园	,	”	这	一群	的

[ˌærɪstə'krætɪk] ['braidzmeid] ,

aristocratic	bridesmaids	,
贵族	伴娘	,

伴随着管风琴奏出的《吹拂过伊甸园的声音》，一群贵族伴娘们.....

[wɪð] [ˌgɑ:bri:'e] [ænd; ənd]['trɪksi][ænd; ənd]['beɪbi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə'taɪəd] [ɪn] [kri:m] ['sætɪn][ænd; ənd]

with	Gabrielle	and	Trixy	and	Baby	among	them	,	attired	in	cream	satin	and
和	加布里埃尔	和	特里西	和	婴儿	之中	他们	,	穿着	在	奶油	缎	和

['deɪnti] [leɪs] ,

dainty	lace	,
纤巧	蕾丝	,

加布里埃尔、特里茜和宝贝也在其中，她们身着奶油色缎子和精致蕾丝。

[ænd; ənd][ˌəʊvə'leɪd(ə)n] [wɪð] [b'ɑ:skɪts] [ɒv; əv] ['mɑ:ʃ(ə)l] [ni:l] ['rəʊzɪz] ,

and	overladen	with	baskets	of	Marshal	Niel	roses	,
和	超载	和	篮子	的	元帅	尼尔	玫瑰	,

篮子里装满了马歇尔·尼尔玫瑰，

[ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd][məʊst] [ə'træktɪv] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:l] [ænd; ənd] [hɜ:'self] .

the	central	and	most	attractive	figures	on	the	scene	her	Carl	and	herself	.
这	中央	和	最多	吸引人的	数据	在	这	场景	她	卡尔	和	她自己	.

舞台上最核心、最吸引人的人物是她和卡尔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:tˌrendɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)] .

It	is	heartrending	to	think	of	the	demolition	of	her	lovely	picture	.
它	是	令人心碎	到	思考	的	这	拆除	的	她	迷人的	图片	.

想到她那幅美丽的画作将被拆毁，真是令人心碎。

“ [rʌn] [ə'weɪ] , [ˌzi: eɪ 'aɪ] , ” [kɑ:l] ['kɑ:nweɪ] ['ɑ:nsəz] { - }

“	Run	away	,	Zai	,	”	Carl	Conway	answers	{	16	}
“	跑步	离开	,	宰	,	”	卡尔	康威	答案	{	-	}

“快跑，宰，”卡尔·康威回答道{16}

[ɪm'petʃuəsli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mu:nbi:m] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [fʊl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

impetuously	,	for	the	moonbeams	are	falling	full	on	her	face	,
冲动地	,	为了	这	月光	是	坠落	满的	在	她	脸	,

她情不自禁地，因为月光正洒在她脸上。

['di:pənɪŋ] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] [greɪ] [aɪz] ,

deepening	the	lustre	of	the	sweet	grey	eyes	,
加深	这	光泽	的	这	甜的	灰色的	眼睛	,

加深了那双甜美灰色眼睛的光泽，

['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [si:m]

dancing	and	quivering	on	the	wealth	of	fair	hair	and	making	her	seem
跳舞	和	颤抖	在	这	财富	的	公平的	头发	和	制作	她	似乎

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ['dʌbli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

if	possible	doubly	desirable	in	his	eyes	.
如果	可能的	双倍	理想	在	他的	眼睛	.

她翩翩起舞，颤抖着，一头金发闪耀着光芒，让他觉得她更加迷人。

“ [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌju: 'es][hæv; həv]['aʊə(r)] [wei] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ɒv; əv] [kɔ:s]

“	If	they	won't	let	us	have	our	way	quietly	and	comfortably	,	of	course
“	如果	他们	惯于	让	我们	有	我们的	方式	悄悄	和	舒适地	,	的	课程

[wi:; wi][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] .

we	must	run	away	.
我们	必须	跑步	离开	.

“如果他们不让我们平静舒适地过日子，我们当然要逃跑。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let][ðem; ðəm][pɑːt][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?

Shall	we	let	them	part	us	for	ever	?
将	我们	让	他们	部分	我们	为了	曾经	?

难道我们要就此让他们永远地将我们分开吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][ˌziː eɪ 'aɪ] ?

Could	you	bear	it	,	my	Zai	?
可以	你	熊	它	,	我的	宰	?

我的宰，你能忍受吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪg'zɪstəns] ([ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [bəuθ][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd]) [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Could	you	know	that	for	the	rest	of	our	natural	existence	(	and	we	may
可以	你	知道	那	为了	这	休息	的	我们的	自然的	存在	(	和	我们	可能

both	live	to	a	hundred	)	that	we	shall	never	see	each	other	,
两个都	居住	到	一个	百	)	那	我们	将	绝不	看	每个	其他	,

你能想象吗？在我们余生中（我们或许都能活到一百岁），我们将再也无法相见。

[spiːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ?

speak	to	one	another	,	kiss	each	other	again	,	and	live	?
说话	到	一	其他	,	吻	每个	其他	再次	,	和	居住	?

彼此交谈，再次亲吻，然后活下去?

〞 [ʃiː; ʃi] ['lisən] [ræpt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['lisən] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːd] [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

〞	She	listens	rapt	,	as	she	always	listens	to	each	word	and	tone	of	the
〞	她	听着	欣喜若狂	,	作为	她	总是	听着	到	每个	单词	和	语气	的	这

[bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] ,

beloved	voice	,
心爱	嗓音	,

她全神贯注地听着，就像她总是那样，认真聆听着心爱之人声音中的每一个字、每一个语气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	she	fully	realises	the	intense	misery	of	the	situation	.
和	她	完全	意识到	这	激烈的	苦难	的	这	情况	.

她完全意识到这种情况有多么悲惨。

['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [kɑːl] , ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [kɑːl] , ['nevə(r)][tuː; tə] [kɪs] [kɑːl] [ə'gen] ! { - }

Never	to	speak	to	Carl	,	never	to	see	Carl	,	never	to	kiss	Carl	again	!	{	17	}
绝不	到	说话	到	卡尔	,	绝不	到	看	卡尔	,	绝不	到	吻	卡尔	再次	!	{	-	}

永远不要和卡尔说话，永远不要见卡尔，永远不要再亲吻卡尔！{17}

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [grəuz] ['wai,tər] , [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [sɪŋks] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [daɪz][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ;

Her	cheek	grows	whiter	,	her	spirit	sinks	,	her	courage	to	do	right
她	脸颊	生长	更白	,	她	精神	水槽	,	她	勇气	到	做	正确的

dies	an	ignominious	death	;
死亡	一个	可耻	死亡	;

她的脸颊越来越白，她的精神越来越萎靡，她行善的勇气也以耻辱的方式死去；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] ['raɪzɪz][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

and	a	lump	rises	up	in	her	throat	,
和	一个	块	上升	向上	在	她	喉	,

她感到喉咙哽咽，

[ænd; ənd] [ðen] [siːm] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [kəʊld][stəʊn] .

and	then	seems	to	fall	back	on	her	heart	like	a	great	cold	stone	.
和	然后	似乎	到	落下	后退	在	她	心	喜欢	一个	伟大的	寒冷的	石头	.

然后，它仿佛像一块冰冷的石头一样，重重地砸在她的心上。

〝 [wel] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ? 〞 [hiː; hi][kraɪz] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] .

〝	Well	,	Zai	?	〞	he	cries	,	not	understanding	her	silence	.
〝	出色地	,	宰	?	〞	他	哭泣	,	不是	理解	她	沉默	.

“怎么了，宰？”他喊道，不明白她为什么沉默不语。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz][ai][duː; də] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
“ Of course you think as I do , my darling !
” 的 课程 你 思考 作为 我 做 , 我的 亲爱的 !

“当然，你的想法和我一样，亲爱的！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɑːt] .
You know it would kill us to part .
你 知道 它 会 杀 我们 到 部分 .

你知道，如果我们分开，我们会非常痛苦。

[əʊ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['hezɪteɪtɪŋ] ,
Oh , Zai , you cannot surely be hesitating ,
哦 , 宰 , 你 不能 一定 是 犹豫不决 ,

哦，宰，你肯定不会犹豫吧?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ɔːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] !
you cannot be thinking of letting aught come between us two !
你 不能 是 思维 的 出租 零 来 之间 我们 二 !

你绝对不能让任何事阻碍我们之间的关系！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [deθ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ˌsepə'reɪʃn] ! ”
You must feel that death would be better than separation ! ”
你 必须 感觉 那 死亡 会 是 更好的 比 分离 ! ”

你一定觉得死亡比分离更好吧！

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnbiːm] , [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pɪŋk] ['kʌlə(r)]
” she whispers , and now , under the moonbeams , he sees a lovely pink colour
” 她 低语 , 和 现在 , 在下面 这 月光 , 他 看到 一个 迷人的 粉色的 颜色
[stiːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
steal over her face ,
偷 超过 她 脸 ,

她轻声说道，此刻，在月光下，他看到一抹美丽的粉红色悄然爬上了她的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] , ['tendə] ['lʌvˌlaɪt] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [greɪ] [aɪz] .
and the sweetest , tenderest lovelight fill her big grey eyes .
和 这 最甜美的 , 最嫩的 爱之光 充满 她 大的 灰色的 眼睛 .

她那双灰色的大眼睛里充满了最甜蜜、最温柔的爱意。

“ [deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [kɑːl] !
“ Death would be a thousand times better , I could not live without you , Carl !
” 死亡 会 是 一个 千 时代 更好的 , 我 可以 不是 居住 没有 你 , 卡尔 !

“死亡会比活着好一千倍，没有你我活不下去，卡尔！”

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] { - }
I suppose it would be very wrong for us to { 18 }
我 认为 它 会 是 非常 错误的 为了 我们 到 { - }

我想我们这样做是非常错误的{18}

[gəʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] ! ”
go away , but it would be impossible to stay ! ”
去 离开 , 但 它 会 是 不可能的 到 停留 ! ”

离开吧，但留下却是不可能的！

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sez] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]
“ Of course it would , my child , ” he says quietly , as if assured of the
“ 的 课程 它 会 , 我的 孩子 , ” 他 说道 悄悄 , 作为 如果 保证 的 这
[fækt] .
fact .
事实 .

“当然会，我的孩子，”他平静地说，仿佛对此深信不疑。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [weɪt] [tɪl] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtwenti] - [wʌn] , [kɑːl] , [pəˈhæps] — — ”
“ If we could wait till I am twenty - one , Carl , perhaps — — ”
“ 如果 我们 可以 等待 直到 我 是 二十 - 一 , 卡尔 , 也许 — — ”

“如果我们能等到我二十一岁，卡尔，或许——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌpts] [ɪmˈpɪəriəsli] .
” he interrupts imperiously .
” 他 中断 专横跋扈 .

他傲慢地打断道。

“ [waɪ] , [ˌziː eɪ ˈaɪ] ,
“ Why , Zai ,
“ 为什么 , 宰 ,

“为什么，宰，

[juː; jʊ][kænt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪf][ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd]
you can't know how I love you — how you are life of my life — or you would
你 不能 知道 如何 我 爱 你 — 如何 你 是 生活 的 我的 生活 — 或者 你 会
[nɒt][deə(r)][tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
not dare to suggest such a thing .
不是 敢 到 建议 这样的 一个 事物 .

你不可能知道我有多爱你——你对我来说是多么重要——否则你不敢提出这样的建议。

[tuː] [həʊl] [lɒŋ] , [ˈnevə(r)] - [ˈendɪŋ] , [ˈretʃɪd] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈfiːvərɪʃ] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈdʒeləsi]
Two whole long , never - ending , wretched years of feverish anxiety and jealousy
二 所有的 长的 , 绝不 - 结束 , 可怜 年 的 发烧 焦虑 和 妒忌
[ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] .
and longing .
和 渴望 .

整整两年漫长而痛苦的岁月，充满了焦虑、嫉妒和渴望。

[ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [ˌem ˈiː] [kliːn] [mæd] !
They would drive me clean mad !
他们 会 驾驶 我 干净的 疯狂的 !

他们会把我逼疯的！

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][æz; əz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [pɔːz] .
If you love me as I love you , you would not pause .
如果 你 爱 我 作为 我 爱 你 , 你 会 不是 暂停 .

如果你像我爱你一样爱我，你就不会犹豫。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] ,
You would have but one wish ,
你 会 有 但 一 希望 ,

你只有一个愿望，

[wʌn] [θɔːt] — [wʌn] [rɪˈzɒlv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [tuː; tə][baɪnd] [jɔːˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn]

one	thought	—	one	resolve	in	your	heart	—	to	bind	yourself	to	me	by	a	chain
一	想法	—	一	解决	在	你的	心	—	到	绑定	你自己	到	我	经过	一个	链

[ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [breɪk] ,

that	no	man	could	break	,
那	不	男人	可以	休息	,

你心中只有一个念头——一个决心——用一条无人能挣脱的锁链将自己与我紧紧相连。

[ɔː(r)] [ˈwʊmən] [ˈaɪðə(r)] , ” [hiː; hi] [ædz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər] ;

or	woman	either	,	”	he	adds	,	thinking	of	Lady	Beranger	;
或者	女士	任何一个	,	”	他	添加	,	思维	的	女士	贝朗格	;

“或者女人也行,”他补充道，脑海中浮现出贝朗热夫人的形象；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! { - }

“	but	you	don't	love	me	as	I	love	you	!	{	19	}
”	但	你	不	爱	我	作为	我	爱	你	!	{	-	}

“但是你爱我的方式，不像我爱你那样！”{19}

[ðə; ði] [wɪʃ] , [ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] [rɪˈzɒlv] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [naʊ] .

The	wish	,	the	thought	,	the	resolve	are	in	her	heart	of	hearts	now	.
这	希望	,	这	想法	,	这	解决	是	在	她	心	的	心	现在	.

愿望、想法和决心，此刻都深藏在她心底。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] , [miːts] [ðə; ði] [ˈfɜːvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ,

She	looks	up	at	his	handsome	face	,	meets	the	fervour	in	his	brown	eyes	,
她	看起来	向上	在	他的	英俊的	脸	,	满足	这	热情	在	他的	棕色的	眼睛	,

她抬头望着他英俊的脸庞，与他棕色眼睛里炽热的目光相遇。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [waɪt] [ɑːmz] ,

and	her	pretty	white	arms	,
和	她	漂亮的	白色的	武器	,

还有她那漂亮的白皙手臂，

[beə(r)][ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [rəʊps] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ˈglɪsnɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] ,

bare	almost	to	the	shoulder	and	with	ropes	of	pearls	glistening	on	them	,
裸	几乎	到	这	肩膀	和	和	绳索	的	珍珠	闪闪发光	在	他们	,

[stiːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

steal	round	his	neck	,
偷	圆形的	他的	脖子	,

他赤裸着几乎到肩膀的肌肤，脖子上挂着一串串闪闪发光的珍珠项链。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] [pliːd] [ˈwɪstfəli] .

and	her	red	lips	plead	wistfully	.
和	她	红色的	嘴唇	恳求	怅然地	.

她那红润的嘴唇带着一丝哀伤的意味。

“ [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [kɑːl] !

“	Not	love	you	as	you	love	me	,	Carl	!
”	不是	爱	你	作为	你	爱	我	,	卡尔	!

“我不会像你爱我那样爱你，卡尔！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [maʊθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

”	she	says	,	with	her	sweet	mouth	twitching	like	a	child's	.
”	她	说道	,	和	她	甜的	嘴	抽搐	喜欢	一个	孩子的	.

“她说着，甜美的嘴唇像孩子一样抽搐着。”

[ˈviːnəs] [ˈvɪktrɪks] — [æz; əz][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] .

Venus	Victrix	—	as	is	always	the	case	.
金星	维克特里克斯	—	作为	是	总是	这	案件	.

维纳斯·维克特里克斯——一如既往。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [lʊkt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

If	she	had	said	she	hated	him	,	and	yet	looked	as	beautiful	as	she	does	,
如果	她	有	说	她	憎恨	他	,	和	然而	看起来	作为	美丽的	作为	她	做	,

如果她说她恨他，但她看起来却像现在这样美丽，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ]

he	would	probably	have	adored	her	all	the	same	,	but	now	the	clinging
他	会	大概	有	受人喜爱	她	全部	这	相同的	,	但	现在	这	依恋

[klɑːsp] ,

clasp	,
搭扣	,

他或许依然会深爱她，但现在，那紧紧的扣环，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [greɪ] [aɪz] , [ðə; ði] ['tremjələs] [lɪps] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði][ə'bændən] [ðæt] [lʌv]

the	loving	grey	eyes	,	the	tremulous	lips	,	and	,	above	all	,	the	abandon	that	love
这	爱	灰色的	眼睛	,	这	颤抖的	嘴唇	,	和	,	多于	全部	,	这	放弃	那	爱

[lend] [hɜː(r); hə(r)] ,

lends	her	,
借贷	她	,

那双充满爱意的灰色眼睛，那颤抖的嘴唇，以及最重要的，爱情赋予她的那种无拘无束。

['kɒŋkəz] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [strɒŋ] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['veriɪst] ['beɪbi] , ['mæliəb(ə)l] [æz; əz]

conquers	completely	,	and	the	big	strong	man	is	the	veriest	baby	,	malleable	as
征服者	完全地	,	和	这	大的	强的	男人	是	这	最真实的	婴儿	,	可塑性	作为

[wæks] ,

wax	,
蜡	,

彻底征服，而那个高大强壮的男人其实像个婴儿一样，可塑性极强。

[ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪmpld] [ɑːmz] [ænd; ənd] { - }

in	the	circle	of	these	dimpled	arms	and	{	20	}
在	这	圆圈	的	这些	凹陷的	武器	和	{	-	}

在这些有凹陷的手臂的圆圈中，{20}

[wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvz] [truː] [hɑːt] .

within	earshot	of	the	throb	of	his	love's	true	heart	.
之内	听力范围	的	这	搏动	的	他的	爱的	真的	心	.

他能听到爱人真挚的心跳声。

“ [maɪ] [əʊn] , [maɪ] [swiːt] !

“	My	own	,	my	sweet	!
“	我的	自己的	,	我的	甜的	!

“我自己的，我的宝贝！”

” [hiː; hi] [kraɪz] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

”	he	cries	,	stooping	and	kissing	her	from	brow	to	chin	.
”	他	哭泣	,	弯腰	和	接吻	她	从	眉头	到	下巴	.

他哭着，弯下腰，从额头吻到下巴。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [maɪ][ˌziː eɪ 'aɪ] ! ”

“	I	know	you	will	come	when	I	bid	you	,	my	Zai	!	”
“	我	知道	你	将要	来	什么时候	我	出价	你	,	我的	宰	!	”

“我知道你一定会来听我的话，我的爷爷！”

“ [wen] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] , [kɑːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

“	When	you	bid	me	,	Carl	,	”	she	says	,	her	head	against	his	shoulder	,
“	什么时候	你	出价	我	,	卡尔	,	”	她	说道	,	她	头	反对	他的	肩膀	,

“卡尔，你出价的时候，”她说着，头靠在他的肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

her	eyes	fixed	on	his	face	.
她	眼睛	固定的	在	他的	脸	.

她的目光紧紧地盯着他的脸。

['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

Silence	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**.**
沉默	为了	一个	分钟	或者	二	.

沉默一两分钟。

[ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [eə(r)] [swiːps] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [liːvz] ['rʌs(ə)l] ['dʒentli] [ˌəʊvə'hed] ,

The	**fresh**	**night**	**air**	**sweeps**	**over**	**them**	**,**	**the**	**leaves**	**rustle**	**gently**	**overhead**	**,**
这	新鲜的	夜晚	空气	扫荡	超过	他们	,	这	树叶	沙沙	轻轻地	开销	,

清新的夜风拂过，头顶的树叶轻轻沙沙作响。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['vɜːtʃuəli] [ə'ləʊn] [æz; əz]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɪn] ['iːdn] .

and	**they**	**are**	**as**	**virtually**	**alone**	**as**	**Adam**	**and**	**Eve**	**in**	**Eden**	**.**
和	他们	是	作为	几乎	独自的	作为	亚当	和	前夕	在	伊甸园	.

他们就像伊甸园里的亚当和夏娃一样，几乎是孤独的。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd] [fɔːl] ['feɪntli] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət][skweə(r)] ,

Suddenly	**the**	**strains**	**of**	**a**	**band**	**fall**	**faintly**	**on**	**the**	**quiet**	**square**	**,**
突然	这	菌株	的	一个	乐队	落下	淡淡的	在	这	安静的	正方形	,

突然，乐队的乐声轻轻地响彻宁静的广场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [stɑːt] [frɒm; frəm] ['driːmlænd] ['ɪntuː] [ri'æləti] .

and	**they**	**both**	**start**	**from**	**dreamland**	**into**	**reality**	**.**
和	他们	两个都	开始	从	梦境	进入	现实	.

他们俩都从梦境走向现实。

[ʃiː; ʃi] ['lisən] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	**listens**	**a**	**moment**	**.**
她	听着	一个	片刻	.

她听了一会儿。

“ - !

“	**Estudiantina**	**!**

” - !

“Estudiantina！”

[ɪts] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [dɑːns] , [kɑːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['nɜːvəsli] ,

It's	**the**	**eighteenth**	**dance**	**,**	**Carl**	**,**	**”**	**she**	**says**	**,**	**nervously**	**,**
它是	这	第十八	舞蹈	,	卡尔	,	”	她	说道	,	紧张地	,

“这是第十八支舞了，卡尔，”她紧张地说。

[fɔː(r); fə(r)][ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['həʊlsəm] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] { - }

for	**Zai**	**has**	**a**	**much**	**more**	**wholesome**	**fear**	**of**	**her**	**{**	**21**	**}**
为了	宰	有	一个	很多	更多的	健康	害怕	的	她	{	-	}

因为Zai对她有一种更健康的恐惧{21}

['ɔːgəst] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [hæv; həv] .

august	**mother**	**than**	**her**	**sisters**	**have**	**.**
八月	母亲	比	她	姐妹	有	.

她是一位比她的姐妹们更威严的母亲。

“ [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['æbsənt] !

“	**How**	**long**	**we**	**have**	**been**	**absent**	**!**
”	如何	长的	我们	有	到过	缺席的	!

“我们已经离开多久了！”

” [hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

”	**He**	**glances**	**at**	**his**	**watch**	**.**
”	他	眼神	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

“ [hɑːf] - [pɑːst][wʌn] [ə'klɑːk] ! — ['nɪəli] [wʌn]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf] .

“	**Half**	**-**	**past**	**one**	**o'clock**	**!**	**—**	**nearly**	**one**	**hour**	**and**	**a**	**-**	**half**	**.**
”	一半	-	过去的	一	点钟	!	—	几乎	一	小时	和	一个	-	一半	.

“一点半了！——差不多一个半小时了。”

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
Who would believe it , little one ?
WHO 会 相信 它 , 小的 一 ?

谁会相信呢，小家伙?

['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
Nearly an hour and a half ,
几乎 一个 小时 和 一个 一半 ,

将近一个半小时，

[ðæt] [hæz; həz] [fləʊn] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .
that has flown like this because you and I are alone together .
那 有 飞行 喜欢 这 因为 你 和 我 是 独自的 一起 .

之所以会这样，是因为你我单独在一起。

[dʒʌst][səʊ]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [pɑːs] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [driːm] , [maɪ][ˌziː eɪ 'aɪ] .
Just so our lives will pass like a delicious dream , my Zai .
只是 所以 我们的 生活 将要 经过 喜欢 一个 可口的 梦 , 我的 宰 .

只希望我们的生活能像一场美梦般消逝，我的爷爷。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['evə(r)] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] .
I don't think any two people in this world ever loved one another as we do .
我 不 思考 任何 二 人们 在 这 世界 曾经 喜爱 一 其他 作为 我们 做 .

我认为世界上没有任何两个人像我们一样彼此相爱。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
The very first time I saw you — do you remember ?
这 非常 第一的 时间 我 锯 你 — 做 你 记住 ?

我第一次见到你的时候——你还记得吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['leɪdi] - .
It was at Lady Derringham's .
它 曾是 在 女士 - .

那是在德林汉姆夫人的府邸。

[ai][hæv; həv] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][fæt] , ['fʌsi] ['leɪdi] - ['evə(r)] [sɪns] !
I have been devoted to fat , fussy Lady Derringham - ever since !
我 有 到过 奉献 到 胖的 , 挑剔的 女士 - 曾经 自从 !

从那以后，我就一直对肥胖又挑剔的德林汉姆夫人忠心耿耿!

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I knew it was all over with me .
我 知道 它 曾是 全部 超过 和 我 .

我知道我的一切都结束了。

[nəʊ][mɔː(r)] [flɜː'teɪʃn] , [nəʊ][mɔː(r)]['bætʃələ(r)] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
No more flirtations , no more bachelor ways for me .
不 更多的 调情 , 不 更多的 学士 方式 为了 我 .

我不再调情，也不再过单身汉的生活。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [bluː] [dres] ,
I knew it was my wife standing before me , in a sweet little blue dress ,
我 知道 它 曾是 我的 妻子 常设 前 我 , 在 一个 甜的 小的 蓝色的 裙子 ,

我知道站在我面前的是我的妻子，她穿着一件甜美的小蓝裙子。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] { - }
with a bunch as big as herself of lilies of the valley in her { 22 }
和 一个 束 作为 大的 作为 她自己 的 百合花 的 这 谷 在 她 { - }

她手里拿着一大束和她一样大的铃兰{22}

['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

怀。

[ˌziː eɪ ˈaɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ˈeni] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ? ″

Zai	,	did	you	feel	any	instinct	of	the	kind	?	″
宰	,	做过	你	感觉	任何	本能	的	这	种类	?	″

宰，你有没有感觉到类似的直觉?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspərz] , [ˈnestlɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv]

“	Yes	,	”	she	whispers	,	nestling	into	his	arms	and	kissing	his	coat	-	sleeve
″	是的	,	″	她	低语	,	雏鸟	进入	他的	武器	和	接吻	他的	外套	-	袖子

[ˌsʌrəpˈtɪʃəsli] .

surreptitiously	.
偷偷摸摸	.

“是的，”她轻声说道，依偎在他怀里，偷偷地亲吻他的外套袖子。

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˈfləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] .

The	strains	of	the	Estudiantina	Waltz	are	still	floating	on	the	still	air	.
这	菌株	的	这	-	华尔兹	是	仍然	漂浮的	在	这	仍然	空气	.

《学生圆舞曲》的旋律依然在静谧的空气中飘荡。

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [ˈhɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [ˈgreɪɪʃ] [klaʊd] ,

The	moon	has	hidden	her	face	behind	a	bank	of	greyish	cloud	,
这	月亮	有	隐	她	脸	在后面	一个	银行	的	灰蒙蒙的	云	,

月亮躲在了一层灰蒙蒙的云层后面。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][fɜːst] [pɪŋk] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [dɔːn] [piːps] [daʊn] [ɒn] [ɜːθ] .

and	already	the	first	pink	tinge	of	dawn	peeps	down	on	earth	.
和	已经	这	第一的	粉色的	色调	的	黎明	人群	向下	在	地球	.

黎明的第一缕粉红色光芒已经洒向大地。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [felt] ?

“	Tell	me	what	you	felt	?
″	告诉	我	什么	你	毛毡	?

“告诉我你的感受？”

″ [hiː; hi] [sez] , [fəˈgetfl] [ɒv; əv] [taɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈviːnənsɪz] , [ɒv; əv] [ˈleɪdi] - [rɒθ] ,

”	he	says	,	forgetful	of	time	,	of	the	convenances	,	of	Lady	Beranger's	wrath	,
″	他	说道	,	健忘	的	时间	,	的	这	惯例	,	的	女士	-	愤怒	,

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ˈnɪərə(r)] ,

and	clasping	her	nearer	,
和	紧握	她	更近	,

“他说道，忘记了时间、忘记了礼节、忘记了贝朗热夫人的怒火，将她抱得更紧了。”

[hiː; hi] [ˈtendəli] [drɔːz] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [kləʊk] [ˈkləuzə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [θrəʊt] .

he	tenderly	draws	the	long	dark	cloak	closer	round	her	slender	throat	.
他	温柔地	平局	这	长的	黑暗的	披风	更近	圆形的	她	苗条	喉	.

他温柔地将长长的黑色斗篷拉近她纤细的脖颈。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ˈməʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [kɑːl] ,

“	In	the	first	moment	I	saw	you	,	Carl	,
″	在	这	第一的	片刻	我	锯	你	,	卡尔	,

“我第一眼见到你的时候，卡尔，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [gɒd][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ˌem ˈiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪˈlɪʃəs] —

it	seemed	to	me	as	if	God	had	chosen	me	out	for	such	delicious	—
它	似乎	到	我	作为	如果	上帝	有	选定	我	出去	为了	这样的	可口的	—

[dɪˈlɪʃəs] [ˈhæpinəs] [æz; əz][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [gɜːl][ˈevə(r)][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

delicious	happiness	as	no	other	girl	ever	had	in	the	world	.
可口的	幸福	作为	不	其他	女孩	曾经	有	在	这	世界	.

我觉得上帝似乎选中了我，让我拥有如此美妙的幸福——世界上其他任何女孩都从未拥有过的幸福。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] { - }

I	loved	you	in	that	moment	as	much	as	I	{	23	}
我	喜爱	你	在	那	片刻	作为	很多	作为	我	{	-	}

那一刻，我爱你就像我{23}

[lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] , [kɑːl] !
love you now , Carl !
爱 你 现在 , 卡尔 !

现在我爱你，卡尔!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [əʊ] !
And that is — oh !
和 那 是 — 哦 !

哦!

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
how can I tell you ?
如何 能 我 告诉 你 ?

我该如何告诉你呢?

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] ,
I don't believe that was the beginning of my love , for it was so great ,
我 不 相信 那 曾是 这 开始 的 我的 爱 , 为了 它 曾是 所以 伟大的 ,

我不认为那是我爱情的开始，因为那段感情太美好了。

[ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ]
and full , and perfect , that it must have been growing a long , long
和 满的 , 和 完美的 , 那 它 必须 有 到过 生长 一个 长的 , 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

而且饱满、完美，说明它一定生长了很长时间。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] ! — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you ! — I love you !
我 爱 你 ! — 我 爱 你 !

我爱你！——我爱你!

[ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] .
I could say it every hour of my life , until you tired of hearing me .
我 可以 说 它 每一个 小时 的 我的 生活 , 直到 你 疲劳的 的 听力 我 .

我可以每时每刻都这么说，直到你听腻为止。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
But you will never , never tire of hearing me say it , Carl , will you ?
但 你 将要 绝不 , 绝不 胎 的 听力 我 说 它 , 卡尔 , 将要 你 ?

但是你永远不会厌倦听我说这句话，卡尔，对吧?

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] ['wɪstfəli] .
" she asks wistfully .
" 她 问 怅然地 .

她怅然地问道。

['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [lɑːfs] [æz; əz][hiː; hi] ['lisən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [di'nəuts]
Carlton Conway laughs as he listens , but it is scarcely a laugh that denotes
卡尔顿 康威 笑声 作为 他 听着 , 但 它 是 几乎 一个 笑 那 表示
[mɜːθ] .
mirth .
欢笑 .

卡尔顿·康威听着笑了，但这笑声几乎称不上是发自内心的快乐。

[eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] — [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [jet] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Eight - and - twenty — he has never found a true woman yet to his
八 - 和 - 二十 — 他 有 绝不 成立 一个 真的 女士 然而 到 他的
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

他二十八岁了——在他看来，他还没有找到真正的女人。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][blaɪnd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

until	this	one	came	and	sat	down	in	blind	adoration	at	his	feet	,
直到	这	一	来了	和	卫星	向下	在	瞎的	崇拜	在	他的	脚	,

直到这个人来了，盲目地坐在他脚边膜拜。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] —

and	gave	all	her	pure	and	loving	heart	and	soul	into	his	keeping	—
和	给予	全部	她	纯的	和	爱	心	和	灵魂	进入	他的	保持	—

[ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] — [ʌn'kwestʃənɪŋli] — [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

unreservedly	—	unquestioningly	—	and	brought	a	sense	of	happiness	with	her
毫无保留	—	毫不质疑地	—	和	带来	一个	感觉	的	幸福	和	她

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['piktʃəd] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] . { - }

which	he	had	never	pictured	even	in	his	dreams	.	{	24	}
哪个	他	有	绝不	如图所示	甚至	在	他的	梦境	.	{	-	}

她将自己纯洁善良的心灵毫无保留地、毫无保留地交付给他，并给他带来了他梦寐以求的幸福。{24}

['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] !

Tired	of	hearing	that	she	loves	him	!
疲劳的	的	听力	那	她	爱	他	!

听腻了她说她爱他！

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪm] .

When	her	love	is	the	one	thing	in	all	the	world	to	him	.
什么时候	她	爱	是	这	一	事物	在	全部	这	世界	到	他	.

当她的爱是他生命中唯一的挚爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt] [meɪk] [hɪm] [lɑːf] .

It	is	these	words	of	hers	that	make	him	laugh	.
它	是	这些	字	的	她的	那	制作	他	笑	.

正是她这些话让他发笑。

[ðeɪ] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] , [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [ɪz] [fʊl]

They	seem	so	strange	and	absurd	,	when	he	knows	that	his	whole	being	is	full
他们	似乎	所以	奇怪的	和	荒诞	,	什么时候	他	知道	那	他的	所有的	存在	是	满的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

当他意识到自己的整个身心都充满了她时，这些想法显得如此奇怪和荒谬。

[səʊ][hiː; hi] ['ɑːnsəz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [fɒnd]

So	he	answers	her	by	wrapping	his	arms	round	her	,	and	pressing	fond
所以	他	答案	她	经过	包装	他的	武器	圆形的	她	,	和	紧迫	喜爱

,

,

,

于是他用双臂环抱住她，深情地搂住她，以此回应她。

['fɜːvənt] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd][lɪdz][ænd; ənd] [swiːt] ['temptɪŋ] [lɪps] — [ðə; ði][lɪps] [ðæt]

fervent	kisses	on	her	brow	and	lids	and	sweet	tempting	lips	—	the	lips	that
热切	吻	在	她	眉头	和	盖子	和	甜的	诱人的	嘴唇	—	这	嘴唇	那

[ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ,

are	his	,
是	他的	,

他热烈地吻着她的额头、眼睑和甜美诱人的嘴唇——那是他的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][hæz; həz] [tʌtʃt] [laɪk] [ðɪs] .

and	that	no	other	man	has	touched	like	this	.
和	那	不	其他	男人	有	感动	喜欢	这	.

而且没有其他男人像这样触碰过她。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌld] [ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [ðɪs] [tuː; tə]

He	has	culled	their	perfume	and	fragrance	,	and	as	he	feels	this	to
他	有	已筛选	他们的	香水	和	香味	,	和	作为	他	感觉	这	到

[biː; bi] [truː] ,

be	true	,
是	真的	,

他已甄选出他们的香水和香气，并且他认为这是真的，

[iːtʃ] [kɪs] [ðæt] [hiː; hi] [gɪvz] [ænd; ənd] [teɪks] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [lʌv]

each	kiss	that	he	gives	and	takes	seems	to	be	a	link	in	the	chain	of	love
每个	吻	那	他	给予	和	需要	似乎	到	是	一个	关联	在	这	链	的	爱

[ðæt] [baɪndz][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

that	binds	them	together	.
那	结合	他们	一起	.

他给予和接受的每一个吻，似乎都是将他们紧紧联系在一起的爱情链条上的一环。

“ [wen] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [liːv] [taʊn] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ?

“	When	do	your	people	leave	town	,	Zai	?
”	什么时候	做	你的	人们	离开	镇	,	宰	?

“宰，你的人什么时候离开这座城？”

” [hiː; hi][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] , “ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ? ”

”	he	asks	her	,	“	and	for	how	long	?	”
”	他	问	她	,	“	和	为了	如何	长的	?	”

他问她：“要持续多久？”

“ [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [kɑːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] , ['staɪflɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ,

“	The	day	after	to	-	morrow	,	Carl	,	”	she	answers	,	stifling	back	a	sob	,
“	这	天	后	到	-	明天	,	卡尔	,	”	她	答案	,	令人窒息	后退	一个	哭泣	,

“后天，卡尔，”她回答道，强忍着抽泣声。

[fɔː(r); fə(r)] ['hæmpʃɪə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrldz] [end][frɒm; frəm] { - }

for	Hampshire	seems	to	be	the	world's	end	from	{	25	}
为了	汉普郡	似乎	到	是	这	世界的	结尾	从	{	-	}

汉普郡似乎是世界的尽头{25}

['lʌndən] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . ”

London	,	“	but	we	shall	be	back	in	a	week	.	”
伦敦	,	“	但	我们	将	是	后退	在	一个	星期	.	”

伦敦，“但我们一周后就会回来。”

“ [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə]['sændɪˌlændz] ? ”

“	And	who	has	Lady	Beranger	invited	down	to	Sandilands	?	”
“	和	WHO	有	女士	贝朗格	受邀	向下	到	桑迪兰兹	?	”

“贝朗格夫人邀请了哪些人来桑迪兰兹？”

“ ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] .

“	Mr	.	Hamilton	and	Lord	Delaval	.
“	先生	.	汉密尔顿	和	主	德拉瓦尔	.

“汉密尔顿先生和德拉瓦尔勋爵。

” ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [graind][hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

”	Carlton	Conway	grinds	his	heel	into	the	ground	with	impotent	rage	.
”	卡尔顿	康威	研磨	他的	脚跟	进入	这	地面	和	阳痿	愤怒	.

卡尔顿·康威无力地愤怒地用脚后跟猛地蹬着地面。

“ [səʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəz] , “ [bəuθ][ɑː(r); ə(r)]['elɪdʒəb(ə)l] [men] .

“	So	,	”	he	mutters	,	“	both	are	eligible	men	.
”	所以	,	”	他	低声嘟囔	,	“	两个都	是	有资格的	男人	.

“所以，”他嘟囔道，“他们俩都是适婚人士。”

[haʊ] [wel] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [nəʊz] [wɒt] [ʃiːz] [ə'baʊt] .

How	well	Lady	Beranger	knows	what	she's	about	.
如何	出色地	女士	贝朗格	知道	什么	她是	关于	.

贝朗格夫人对自己的所作所为了如指掌。

[ai]['wʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [d'ɔːtəz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hʊk] [əʊld]

I	wonder	for	which	of	her	lovely	daughters	she	is	trying	to	hook	old
我	想知道	为了	哪个	的	她	迷人的	女儿们	她	是	尝试	到	钩	老的

['hæmɪltən] ? ″

Hamilton	?	″
汉密尔顿	?	″

我倒想知道，她到底想勾搭她那几个漂亮女儿中的哪一个，好让老汉密尔顿心动?

“ [fɔː(r); fə(r)]['trɪksi][ai] [θɪŋk] , ['trɪksi] ['ɔːlweɪz] [gets] [ɒn] [wɪð] ['eldəli] [men] .

“	For	Trixy	I	think	,	Trixy	always	gets	on	with	elderly	men	.
″	为了	特里西	我	思考	,	特里西	总是	获得	在	和	老年	男人	.

“我觉得Trixy总是能和老年男性相处得很好。”

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmwʌn] ,

I	believe	she	is	really	in	love	with	someone	,
我	相信	她	是	真的	在	爱	和	某人	,

我相信她真的爱上了某个人。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] .

and	is	therefore	indifferent	if	her	companions	are	old	or	young	.
和	是	所以	冷漠	如果	她	同伴	是	老的	或者	年轻的	.

因此，她对同伴的年龄并不在意。

″ [kɑːl] ['kɑːnweɪ] ['redən] .

″	Carl	Conway	reddens	.
″	卡尔	康威	变红	.

卡尔·康威脸涨得通红。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] ['trɪksi][bə'rændʒər] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [flɜːt]

Of	course	everybody	knows	that	Trixy	Beranger	,	who	used	to	be	the	biggest	flirt
的	课程	大家	知道	那	特里西	贝朗格	,	WHO	用过的	到	是	这	最大	调情

[ɪn] [taʊn] { - }

in	town	{	26	}
在	镇	{	-	}

当然，大家都知道特里茜·贝朗格曾经是镇上最爱调情的人{26}

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hæz; həz] ['səubəd] [daʊn] ['streɪndʒli] ,

when	she	came	out	two	years	ago	,	has	sobered	down	strangely	,
什么时候	她	来了	出去	二	年	前	,	有	清醒	向下	奇怪的	,

她两年前出柜后，出奇地变得沉稳了许多。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [kɑːl] ['kɑːnweɪ] .

and	everybody	puts	down	the	change	to	the	influence	of	Carl	Conway	.
和	大家	放置	向下	这	改变	到	这	影响	的	卡尔	康威	.

大家都把这一变化归功于卡尔·康威的影响。

“ [ænd; ənd][ˌdɛlə'vɑːl][ɪz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ″ [hiː; hi] [kraɪz] ['dʒeləsli] .

“	And	Delaval	is	asked	for	you	,	″	he	cries	jealously	.
″	和	德拉瓦尔	是	问	为了	你	,	″	他	哭泣	嫉妒	.

“德拉瓦尔被点名要你，”他嫉妒地喊道。

“ [əʊ] , [ˌgɑːbriː'e] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ″ [ˌziː eɪ 'aɪ] [lɑːfs] ['braɪtli] .

“	Oh	,	Gabrielle	will	take	care	of	him	,	″	Zai	laughs	brightly	.
″	哦	,	加布里埃尔	将要	拿	关心	的	他	,	″	宰	笑声	明亮地	.

“哦，加布里埃尔会照顾好他的，”扎伊爽朗地笑着说。

“ [ˌgɑːbriːˈe] [ɪz][mɔː(r)] [ˈfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒrənet] [ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .
“ **Gabrielle is more fitted for a coronet than either of us .**
“ 加布里埃尔 是 更多的 适配 为了 一个 冠 比 任何一个 的 我们 .

“加布里埃尔比我们俩都更适合戴王冠。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][tɔːl][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , [ænd; ənd][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈmæmə; məˈmɑː][kɔːlz]
She is so tall and stately , and has so much of what mamma calls
她 是 所以 高的 和 庄严 , 和 有 所以 很多 的 什么 妈妈 呼叫
[ˈwɜːldli] [gaɪl] . ”
worldly guile . ”
世俗 诡计 . ”

她身材高挑，仪态端庄，而且很有妈妈口中的世故老练。

“ [wɪtʃ] , [θæŋk] [gɒd] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] , [maɪ] [əʊn] [ˌziː eɪ ˈaɪ] .
“ **Which , thank God , you haven't , my own Zai .**
“ 哪个 , 感谢 上帝 , 你 还没有 , 我的 自己的 宰 .

“谢天谢地，你没有，我的宰。”

[ai][hæv; həv][gɒt][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [tuː; tə][elm] [lɒdʒ] . ”
I have got an invitation for the day after to - morrow to Elm Lodge . ”
我 有 得到 一个 邀请 为了 这 天 后 到 - 明天 到 榆树 小屋 . ”

我后天收到了一份去榆树小屋的邀请。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] , “ [ðæt] [ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ˈsændɪˌlændz] . ”
” **she cries , with a happy smile , “ that is only a mile from Sandilands . ”**
” 她 哭泣 , 和 一个 快乐的 微笑 , “ 那 是 仅有的 一个 英里 从 桑迪兰兹 . ”

她笑着说：“那离桑迪兰兹只有一英里远。”

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈmɛrɪˌdɪθ] [ɪz][ˈrɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
“ **Yes , but you know Crystal Meredyth is rather fond of me ,**
“ 是的 , 但 你 知道 水晶 梅雷迪思 是 相当 喜爱 的 我 ,

“是的，不过你知道克丽丝塔尔·梅雷迪思很喜欢我。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪˌdɪθ] [ˈdʌznt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [ˈfɑːloʊərz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
and Mrs . Meredyth doesn't object to followers , even if they are
和 太太 . 梅雷迪思 不 目的 到 追随者 , 甚至 如果 他们 是
[ˈɑːtɪsts] [ɔː(r)] [ˈæktəz] . { - }
artists or actors . { 27 }
艺术家 或者 演员 . { - }

梅雷迪思夫人并不反对追随者，即使他们是艺术家或演员。{27}

[ˌziː eɪ ˈaɪ] [ˈʃɪvəz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [dʒuːn] [naɪt] ,
Zai shivers from head to foot in the warm June night ,
宰 颤抖 从 头 到 脚 在 这 温暖的 六月 夜晚 ,

六月温暖的夜晚，宰从头到脚都冷得发抖。

[ænd; ənd] [grəuz] [waɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜːˈself] [əˈweɪ] [ˈdʒentli]
and grows white to her quivering lips as she draws herself away gently
和 生长 白色的 到 她 颤抖 嘴唇 作为 她 平局 她自己 离开 轻轻地
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][klɑːsp] .
from his clasp .
从 他的 搭扣 .

她颤抖的嘴唇泛起白光，轻轻地从他的怀抱中挣脱出来。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːlɪŋ] ?
“ **What is it , darling ?**
“ 什么 是 它 , 亲爱的 ?

“亲爱的，什么事？”

〞 [hiː; hi][ɑːsks] ['æŋkʃəsli] .

〞	he	asks	anxiously	.
〃	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[zeɪz] [hed] [druːp] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Zai's	head	droops	so	that	he	cannot	see	her	eyes	,
扎伊的	头	下垂	所以	那	他	不能	看	她	眼睛	,

宰的头垂了下来，看不见她的眼睛。

[səʊ][hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

so	he	puts	his	hand	under	her	chin	and	lifts	up	her	face	,
所以	他	放置	他的	手	在下面	她	下巴	和	电梯	向上	她	脸	,

于是他用手托起她的下巴，抬起她的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geiz] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [gɒd]['nevə(r)] [meɪd] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	as	he	gazes	down	at	it	he	thinks	that	God	never	made	so	beautiful
和	作为	他	凝视	向下	在	它	他	思考	那	上帝	绝不	制成	所以	美丽的

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

a	thing	as	she	who	has	been	made	for	him	.
一个	事物	作为	她	WHO	有	到过	制成	为了	他	.

他低头凝视着她，心想上帝从未创造出比她更美丽的事物，她就是为他而生的。

[ðə; ði] [red] [lɪps]['kwɪvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] [tel] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] ,

The	red	lips	quiver	,	her	sweet	eyes	tell	him	such	a	wondrous	tale	of	love	,
这	红色的	嘴唇	颤动	,	她	甜的	眼睛	告诉	他	这样的	一个	奇妙的	故事	的	爱	,

她红润的嘴唇微微颤抖，她甜美的眼神向他诉说着一段奇妙的爱情故事。

[ðæt] [hiː; hi] [fə'gɛt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .

that	he	forgets	everything	but	himself	and	her	.
那	他	忘记了	一切	但	他自己	和	她	.

他除了自己和她之外，什么都忘了。

[haʊ] [hiː; hi] [lɒŋz] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] [ɑːmz] .

How	he	longs	to	carry	her	away	in	his	stalwart	arms	.
如何	他	长	到	携带	她	离开	在	他的	坚定的	武器	.

他多么渴望用他强壮的双臂将她抱走。

[hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] !

His	darling	,	his	little	sweetheart	!
他的	亲爱的	,	他的	小的	亲爱的	!

他的宝贝，他的小甜心!

“ [kʌm] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , [maɪ] [əʊn] , [əʊn] [ˌziː eɪ 'aɪ] !

“	Come	,	Zai	,	my	own	,	own	Zai	!
〃	来	,	宰	,	我的	自己的	,	自己的	宰	!

“来吧，Zai，我自己的，我自己的Zai!

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , { - }

Speak	to	me	,	tell	me	once	more	that	you	love	me	,	{	28	}
说话	到	我	,	告诉	我	一次	更多的	那	你	爱	我	,	{	-	}

跟我说话，再告诉我一次你爱我，{28}

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] [ˌem 'iː] .

that	no	one	will	ever	make	you	forget	me	.
那	不	一	将要	曾经	制作	你	忘记	我	.

没有人能让你忘记我。

[ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [ˌem 'iː][waɪld][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊz] ['feloʊz] [æt; ət]['sændɪˌlændz] [wɪl] [biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] ,

It	drives	me	wild	to	think	that	those	fellows	at	Sandilands	will	be	near	you	,
它	驱动	我	荒野	到	思考	那	那些	伙伴们	在	桑迪兰兹	将要	是	靠近	你	,

一想到桑迪兰兹那些家伙会离你这么近，我就兴奋不已。

[ænd; ənd][ai] [ə'weɪ] . ”

and	I	away	.	”
和	我	离开	.	”

我离开了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] — ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] !

“	You	will	have	—	Crystal	Meredyth	!
“	你	将要	有	—	水晶	梅雷迪思	!

“你将拥有——克里斯托·梅雷迪思！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] ['tremjələsli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

”	she	whispers	tremulously	,	then	she	breaks	into	a	passion	of	tears	,
”	她	低语	颤抖地	,	然后	她	休息	进入	一个	热情	的	眼泪	,

她颤抖着低语，然后突然嚎啕大哭起来。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stæb][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

each	of	which	stab	him	to	the	heart	.
每个	的	哪个	刺	他	到	这	心	.

每一颗都直击他的心脏。

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd][həʊldz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ['fɒndli] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð]

He	kisses	them	off	,	and	holds	her	to	him	fondly	,	and	what	with
他	吻	他们	离开	,	和	持有	她	到	他	深情地	,	和	什么	和

[kə'res] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːdz] ,

caresses	and	love	words	,
爱抚	和	爱	字	,

他吻别了他们，深情地将她拥入怀中，用爱抚和甜言蜜语，

[drɔːz] [ðə; ði] [smaɪlz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

draws	the	smiles	back	to	her	mouth	,	and	the	pink	colour	to	her
平局	这	微笑	后退	到	她	嘴	,	和	这	粉色的	颜色	到	她

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

这让她的嘴角重新绽放出笑容，脸颊也泛起了粉红。

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə]

“	Zai	,	will	you	swear	to	be	as	true	to	me	as	I	shall	be	true	to
“	宰	,	将要	你	发誓	到	是	作为	真的	到	我	作为	我	将	是	真的	到

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

“宰，你愿意发誓像我忠于你一样忠于我吗？”

“ [ai][sweə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

“	I	swear	,	”	she	replies	unhesitatingly	.
“	我	发誓	,	”	她	回复	毫不犹豫	.

“我发誓，”她毫不犹豫地回答。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [let] [ðəʊz] ['feloʊz] , [ˌdɛlə'vɑːl][ænd; ənd] ['hæmɪltən] , [deə(r)][tuː; tə] [meɪk] [lʌv]

“	And	you	won't	let	those	fellows	,	Delaval	and	Hamilton	,	dare	to	make	love
“	和	你	惯于	让	那些	伙伴们	,	德拉瓦尔	和	汉密尔顿	,	敢	到	制作	爱

[tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

to	you	?	”
到	你	?	”

“你就不让德拉瓦尔和汉密尔顿那两个家伙跟你上床吗？”

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ] , [kɑːl] . ”
“ I would rather die , Carl . ”
“ 我 会 相当 死 , 卡尔 . ”

“我宁愿死，卡尔。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] { - }
“ I believe you would , my child , ” he { 29 }
“ 我 相信 你 会 , 我的 孩子 , ” 他 { - }

“我相信你会的，我的孩子，”他{29}

['ɑːnsəz] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌstfʊl] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [hɪə(r)] ,
answers in a trustful voice , “ and now let us say good - night here ,
答案 在 一个 值得信赖的 嗓音 , “ 和 现在 让 我们 说 好的 - 夜晚 这里 ,

他用信任的语气回答说：“现在让我们在这里道晚安吧。”

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self] . ”
though I am going back to the house to show myself . ”
尽管 我 是 去 后退 到 这 房子 到 展示 我 . ”

虽然我正要回房子里露个面。

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ Good - night !
“ 好的 - 夜晚 !

“晚安！

” [ænd; ənd] , [laɪk] ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,
” And , like Romeo and Juliet ,
” 和 , 喜欢 罗密欧 和 朱丽叶 ,

“而且，就像罗密欧与朱丽叶一样，

[ðeɪ] [faɪnd] ['pɑːtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [swiːt] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]
they find parting is such sweet sorrow that it is some moments before it takes
他们 寻找 离别 是 这样的 甜的 悲哀 那 它 是 一些 时刻 前 它 需要
[pleɪs] .
place .
地方 .

他们发现离别是一种甜蜜的忧伤，以至于离别发生前会有片刻的宁静。

[ænd; ənd] [wen] [ˌziː eɪ 'aɪ] [liːvz] [hɪm] , [hiː; hi] ['məːməz] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['truːθfəli] , ['ɒnɪstli] :
And when Zai leaves him , he murmurs to himself , truthfully , honestly :
和 什么时候 宰 树叶 他 , 他 低语 到 他自己 , 说实话 , 诚实地 :

当宰离开时，他喃喃自语，语气真挚坦诚：

“ [maɪ] [gɒd] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
“ My God , how I love her !
“ 我的 上帝 , 如何 我 爱 她 !

我的天哪，我多么爱她啊！

” [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi][ɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] “ ['lʌvz] ['driːmlænd] ” [wɪð]
” Ten minutes afterwards , he is valsing to the strain of “ Love's Dreamland ” with
” 十 分钟 然后 , 他 是 瓦尔辛 到 这 拉紧 的 “ 爱的 梦境 ” 和
['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] ,
Crystal Meredyth ,
水晶 梅雷迪思 ,

十分钟后，他和克里斯托·梅雷迪斯一起随着《爱的梦境》的旋律跳起了华尔兹。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] , [huː] [hæz; həz] [set] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ]
and whispering low to her , and Crystal , who has set him up as a
和 耳语 低的 到 她 , 和 水晶 , WHO 有 放 他 向上 作为 一个
['hɪərəʊ][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ,
hero to worship ,
英雄 到 崇拜 ,

他低声对她说着，还有克丽丝塔尔，她把他塑造成一个值得崇拜的英雄。

[blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wɪð] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

blushes	**and**	**smiles**	**with**	**intense**	**satisfaction**	**.**
脸红	和	微笑	和	激烈的	满意	.

她脸颊泛红，脸上露出无比满意的笑容。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [flɜːt] [ðæt] ['kɑːnweɪ] [ɪz] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sə'lɪləkwaɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [hɪm]

“	**What**	**a**	**flirt**	**that**	**Conway**	**is**	**,**	**”**	**Lady**	**Beranger**	**soliloquises**	**,**	**as**	**she**	**watches**	**him**
“	什么	一个	调情	那	康威	是	,	”	女士	贝朗格	独白	,	作为	她	手表	他

['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] .

covertly	**.**
隐蔽	.

“康威真是个花花公子，”贝朗热夫人一边偷偷观察他，一边自言自语道。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [priˈzjuːm, -'zuːm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌziː eɪ 'aɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt]

“	**I**	**do**	**not**	**believe**	**he**	**really**	**presumes**	**to**	**think**	**of**	**Zai**	**,**	**but**	**it**	**won't**
“	我	做	不是	相信	他	真的	假定	到	思考	的	宰	,	但	它	惯于

[duː; də][tuː; tə] { - }

do	**to**	**{**	**30**	**}**
做	到	{	-	}

“我不认为他真的会想到Zai，但这对{30}来说行不通。”

[hæv; həv][hɪm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ˌdɛlə'vɑːl] .

have	**him**	**interfering**	**with**	**Delaval**	**.**
有	他	干扰	和	德拉瓦尔	.

让他去干扰德拉瓦尔。

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [meɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [ædz] [wɪð] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

What	**a**	**charming**	**couple**	**they**	**make**	**,**	**”**	**she**	**adds**	**with**	**intense**	**satisfaction**	**,**
什么	一个	迷人	夫妻	他们	制作	,	”	她	添加	和	激烈的	满意	,

“他们真是天造地设的一对！”她满意地补充道。

[æz; əz][ˌziː eɪ 'aɪ] [fləʊts] [baɪ] [wɪð] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [mɑːk] [haʊ] [diːs'tret] [hɜː(r); hə(r)]

as	**Zai**	**floats**	**by**	**with**	**Lord**	**Delaval**	**,**	**but**	**she**	**does**	**not**	**mark**	**how**	**distraite**	**her**
作为	宰	浮标	经过	和	主	德拉瓦尔	,	但	她	做	不是	标记	如何	分散	她

['dɔːtə(r)] [lʊks] ,

daughter	**looks**	**,**
女儿	看起来	,

扎伊和德拉瓦尔勋爵乘船经过，但她并没有注意到女儿神情恍惚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [pɪrz] [sɒft] ['nʌθiŋ] [fɔːl] [ɒn] ['stəʊni] [graʊnd] ,

and	**that**	**the**	**good**	**-**	**looking**	**peer's**	**soft**	**nothings**	**fall**	**on**	**stoney**	**ground**	**,**
和	那	这	好的	-	寻找	同龄人的	柔软的	什么也没有	落下	在	石头	地面	,

而那位英俊的同龄人，其柔弱的心灵却落在了坚硬的石头地上。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,

and	**neither**	**does**	**she**	**know**	**that**	**when**	**the**	**ball**	**is**	**over**	**,**
和	两者都不	做	她	知道	那	什么时候	这	球	是	超过	,

她也不知道，当比赛结束时，

[ˌziː eɪ 'aɪ] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [kraɪz] ['bɪtəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ðæt] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ɪz]

Zai	**goes**	**to**	**bed**	**and**	**cries**	**bitterly**	**as**	**she**	**remembers**	**that**	**Crystal**	**Meredyth**	**is**
宰	去	到	床	和	哭泣	苦涩地	作为	她	记得	那	水晶	梅雷迪思	是

['lʌvli] [ænd; ənd] [ðæt] [men] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['prɪti] ['wɪmɪn] . { - }

lovely	**and**	**that**	**men**	**always**	**like**	**pretty**	**women**	**.**	**{**	**31**	**}**
迷人的	和	那	男人	总是	喜欢	漂亮的	女性	.	{	-	}

Zai上床睡觉，想起Crystal Meredyth很漂亮，男人总是喜欢漂亮的女人，不禁痛哭流涕。{31}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['sændɪˌlændz] .
SANDILANDS .
沙地 .

桑迪兰兹。

" [mænz] [lʌv] [ɪz][ɒv; əv] [mænz] [laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt] ,
" Man's love is of man's life a thing apart ,
" 男人的 爱 是 的 男人的 生活 一个 事物 除 ,

“人的爱情与人的生命截然不同，是独立于其他事物之外的。”

- [tɪz] ['wʊmənz] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] .
' Tis woman's whole existence .
- 的 女性的 所有的 存在 .

这就是女人的全部存在。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rəʊz] - ['tɪntɪd] [ɪg'zɪstəns] .
" It must be a rose - tinted existence .
" 它 必须 是 一个 玫瑰 - 有色 存在 .

“那一定是一种充满玫瑰色滤镜的生活。”

[səʊ] [ˌaʊt'saɪdəz] ['fænsi] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət]['sændɪˌlændz][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [lait]
So outsiders fancy as they look at Sandilands from under the shadowy light
所以 局外人 想要 作为 他们 看 在 桑迪兰兹 从 在下面 这 阴暗的 光
[ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðæt] [fɔːls] [ə'krɒs] [sʌm; səm] ['mɒsi] [bæŋk] ,
and shade that falls across some mossy bank ,
和 阴影 那 瀑布 穿过 一些 苔藓 银行 ,

所以，当外来者在长满青苔的河岸上，透过斑驳的光影眺望桑迪兰兹时，会觉得很有趣。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['ventʃə(r)] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [let] [ðem; ðəm] [pɔːz] .
but before they venture an opinion on the subject , let them pause .
但 前 他们 风险投资 一个 观点 在 这 主题 , 让 他们 暂停 .

但在他们发表意见之前，让他们先思考一下。

[ðə; ði] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [fəʊks] - [laɪvz; lɪvz][baɪ][ðeə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ɪz][ðə; ði][məʊst]
The judging of other folks ' lives by their external surroundings is the most
这 评判 的 其他 各位 - 生活 经过 他们的 外部的 周围环境 是 这 最多
[dɪ'septɪv] [wɜːk] ['pɒsəb(ə)l] .
deceptive work possible .
欺骗性的 工作 可能的 .

根据他人的外在环境来评判他们的生活，是最具欺骗性的做法。

['sændɪˌlændz][ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pærədaɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜːpənt]
Sandilands is a paradise , but , like the original Paradise , it has a serpent
桑迪兰兹 是 一个 天堂 , 但 , 喜欢 这 原来的 天堂 , 它 有 一个 蛇
['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['flaʊəz] — [neɪ] ,
crawling over its flowers — nay ,
爬行 超过 它是 花朵 — 不 ,

桑迪兰兹是一个天堂，但是，就像最初的天堂一样，它的花朵上爬满了蛇——不，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] . { - }
it has more than one . { 32 }
它 有 更多的 比 一 . { - }

它不止一个。{32}

" ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['sændɪˌlændz][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" Going down to Sandilands just for a breath of fresh air , you know ,
" 去 向下 到 桑迪兰兹 只是 为了 一个 气息 的 新鲜的 空气 , 你 知道 ,

“去桑迪兰兹呼吸一下新鲜空气，你知道的，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stʌfinəs] [ɒv; əv] [taʊn] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə][ðə; ði]['daʊədʒə(r)]

after	the	stuffiness	of	Town	,	”	Lady	Beranger	imparts	to	the	Dowager
后	这	鼻塞	的	镇	,	”	女士	贝朗格	赋予	到	这	老妇

[ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] - .

Marchioness	of	Damesbury	.
侯爵夫人	的	-	.

“在城里闷热的气氛之后，”贝朗格夫人对达姆斯伯里侯爵夫人说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [nəʊz] ['betə(r)] .

But	the	Dowager	knows	better	.
但	这	老妇	知道	更好的	.

但老夫人心里很清楚。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [dɪ'laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfinəs] [ɒv; əv] [taʊn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]

She	knows	that	Lady	Beranger	delights	in	the	stuffiness	of	Town	,	especially	in	the
她	知道	那	女士	贝朗格	美味	在	这	鼻塞	的	镇	,	尤其	在	这

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

她知道贝朗热夫人喜欢小镇的沉闷氛围，尤其是在旅游旺季。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sændɪˌlændz][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [dʌk] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] .

and	that	Sandilands	is	only	a	decoy	duck	for	Lord	Delaval	.
和	那	桑迪兰兹	是	仅有的	一个	诱饵	鸭子	为了	主	德拉瓦尔	.

桑迪兰兹只是德拉瓦尔勋爵的诱饵而已。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [nəʊn] [kɜːrlz] ['spləmli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪbə(r)] [ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ]

So	she	shakes	her	well	-	known	curls	solemnly	at	the	fibber	and	says	nothing
所以	她	奶昔	她	出色地	-	已知	卷发	庄严地	在	这	纤维	和	说道	没有什么

,

,
,

于是她郑重其事地甩了甩她那标志性的卷发，对着说谎的人一言不发。

[bʌt; bət] [θɪŋks] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] .

but	thinks	ever	so	much	the	more	.
但	思考	曾经	所以	很多	这	更多的	.

但他思考得更多了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'stjuːt] [əʊld]['ærɪstəkræt] ,

She	is	an	astute	old	aristocrat	,
她	是	一个	精明	老的	贵族	,

她是一位精明的老贵族，

[əʊld] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [əʊld] — [bʌt; bət][æz; əz] ['festɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv][wʌn]

old	—	Heaven	knows	how	old	—	but	as	festive	as	a	young	thing	of	one
老的	—	天堂	知道	如何	老的	—	但	作为	节日	作为	一个	年轻的	事物	的	一

[skɔː(r)] ,

score	,
分数	,

年老了——天知道他到底多老了——但仍然像个二十出头的年轻人一样充满活力。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [dɪʃ] .

and	always	to	be	found	at	country	houses	,	as	a	sort	of	standing	dish	.
和	总是	到	是	成立	在	国家	房屋	,	作为	一个	种类	的	常设	盘子	.

而且在乡村别墅里总能看到它，它是一种立式餐盘。

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] — [ðeɪ] [huː] [seɪ] ['evriθɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spend] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

They	do	say	—	they	who	say	everything	—	that	she	never	spends	any	of	her
他们	做	说	—	他们	WHO	说	一切	—	那	她	绝不	花费	任何	的	她

[əʊn] ['ɪnkʌm] ,

own	income	,
自己的	收入	,

他们——那些什么都说的人——说她从不花自己的一分钱。

[bʌt; bət][ɪz] [kept] [ɪn] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [baɪ] { - }

but	is	kept	in	board	and	lodging	by	{	33	}
但	是	保留	在	木板	和	住宿	经过	{	-	}

但由{33}提供食宿。

[ðə; ði] [frendz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɒnəz] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spens] .

the	friends	whom	she	honours	by	feeding	at	their	expense	.
这	朋友们	谁	她	荣誉	经过	喂养	在	他们的	费用	.

她用慷慨的款待来款待她的朋友们，以此表达她的敬意。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['gəʊɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]

“	We	are	only	going	down	for	a	week	,	couldn't	we	persuade	you	,	dear
“	我们	是	仅有的	去	向下	为了	一个	星期	,	不能	我们	说服	你	,	亲爱的

[ˌmɑːʃə'nes] ,

Marchioness	,
侯爵夫人	,

“我们只是去一个星期而已，难道不能说服您吗，亲爱的侯爵夫人？”

[tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

to	run	down	with	us	?
到	跑步	向下	和	我们	?

跟我们一起下去?

” [jes] .

”	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [ək'septs] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

The	Dowager	accepts	with	pleasure	.
这	老妇	接受	和	乐趣	.

老夫人欣然接受。

[ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][wæg] .

She	is	a	bit	of	a	wag	.
她	是	一个	少量	的	一个	摇摆	.

她有点爱开玩笑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪnɪk(ə)l]

She	has	lived	so	long	in	the	world	that	she	has	grown	a	little	cynical
她	有	居住地	所以	长的	在	这	世界	那	她	有	生长	一个	小的	愤世嫉俗

[ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['əʊvə(r)][ɪts] [fædz] [ænd; ənd] ['fɒliz] ,

and	humorous	over	its	fads	and	follies	,
和	幽默	超过	它是时尚潮流		和	愚行	,

她在这个世界上生活了这么久，对世间的种种风尚和愚行变得有些愤世嫉俗，也略带幽默感。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mensli] .

and	Lady	Beranger	amuses	her	immensely	.
和	女士	贝朗格	娱乐	她	非常	.

贝朗热夫人让她觉得非常有趣。

[ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

It's	such	fun	to	think	that	Lady	Beranger	believes	she	takes	her	in	,
它是	这样的	乐趣	到	思考	那	女士	贝朗格	相信	她	需要	她	在	,

想到贝朗热夫人以为她收留了她，真是太有趣了。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːdz] ['leɪdi] [biː] . [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

when	all	the	while	she	reads	Lady	B	.	through	and	through	,
什么时候全部	这	尽管	她	阅读	女士	B	.	通过	和	通过	,	

与此同时，她把Lady B.的书从头到尾读了一遍。

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz]['əʊnli] [ɑːskt] [daʊn] [tuː; tə]['sændɪˌlændz][fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə]

and	knows	that	she	is	only	asked	down	to	Sandilands	for	mamma	to
和	知道	那	她	是	仅有的	问	向下	到	桑迪兰兹	为了	妈妈	到

[tɔːk] [tuː; tə] ,

talk	to	,
讲话	到	,

她知道自己被叫到桑迪兰兹只是为了和妈妈谈谈。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [kætʃ] [ðə; ði] ['elidʒəbl] .

while	her	daughters	catch	the	eligibles	.
尽管	她	女儿们	抓住	这	符合资格者	.

而她的女儿们则在追逐那些符合条件的球员。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['sændɪˌlændz][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [pv; əv] [deɪz] .

The	day	after	the	Berangers	come	down	to	Sandilands	is	a	day	of	days	.
这	天	后	这	-	来	向下	到	桑迪兰兹	是	一个	天	的	天	.

贝朗格人来到桑迪兰兹的第二天，将是意义非凡的一天。

[ə; eɪ] [sɔːt] [pv; əv] [deɪ] [pn] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wʌn] { - }

A	sort	of	day	on	which	one	feels	satisfied	with	one	{	34	}
一个	种类	的	天	在	哪个	一	感觉	使满意	和	一	{	-	}

在这一天，一个人感到满足{34}

- [es] - [self] [ænd; ənd] [wɪð] [wʌnz] ['neɪbɜːrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [pn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fə'get] [ɔːl][ðə; ði]

'	s	-	self	and	with	one's	neighbours	,	and	a	day	on	which	we	forget	all	the
-	s	-	自己	和	和	一个人的	邻居	,	和	一个	天	在	哪个	我们	忘记	全部	这

[bæd] [deɪz] ,

bad	days	,
坏的	天	,

与自己和邻居相处，以及让我们忘记所有糟糕日子的一天，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [wʌn][ɪz][səʊ] [ɪk'sepʃənəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

simply	because	this	one	is	so	exceptionally	beautiful	.
简单地	因为	这	一	是	所以	非常	美丽的	.

仅仅因为这张照片实在太美了。

[ə; eɪ] [maɪt] [pv; əv][ə; eɪ] [briːz] [swiʃ] [baɪ] ,

A	mite	of	a	breeze	swishes	by	,
一个	螨虫	的	一个	微风	唰	经过	,

一阵微风拂过，

[dʒʌst][tuː; tə][stɜː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [liːvz] [ˌəʊvə'hed] [aʊt] [pv; əv][ðeə(r)] ['leɪzinəs] ,

just	to	stir	up	the	leaves	overhead	out	of	their	laziness	,
只是	到	搅拌	向上	这	树叶	开销	出去	的	他们的	懒惰	,

只是为了搅动一下头顶上懒洋洋的树叶，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['grʌmb(ə)l] [mə'nɒtənəsli] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] .

and	to	make	them	grumble	monotonously	at	being	disturbed	.
和	到	制作	他们	叽	单调地	在	存在	不安	.

并让他们因为被打扰而单调地抱怨。

[ðə; ði][bɪg] [braʊn] ['biːz] ['griːdɪli] [dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][pv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt]['rəʊzɪz] ,

The	big	brown	bees	greedily	devour	the	faces	of	the	fragrant	roses	,
这	大的	棕色的	蜜蜂	贪婪地	吞食	这	面孔	的	这	香	玫瑰	,

棕色的大蜜蜂贪婪地啃噬着芬芳玫瑰的花瓣。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [drest] [ʌp] [ɪn] [peɪl] ['krɪmz(ə)n] ,

the	**morning**	**is**	**dressed**	**up**	**in**	**pale**	**crimson**	**,**
这	早晨	是	穿着	向上	在	苍白	赤红	,

清晨披上了淡红色的外衣。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [weɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['beɪbiɪʃ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	**scent**	**of**	**flowers**	**weighs**	**down**	**the**	**babyish**	**wings**	**of**	**the**	**air**	**,**	**and**	**a**
这	香味	的	花朵	重量	向下	这	幼稚	翅膀	的	这	空气	,	和	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pɪŋkɪʃ] ,

couple	**of**	**pinkish**	**,**
夫妻	的	粉红色	,

花香压弯了轻盈的翅膀，一对粉红色的……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 1 of 3)

['pɜːpəlɪʃ] [klaʊdz] [stænd] [laɪk] ['məʊʃnləs] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
purplish **clouds** **stand** **like** **motionless** **pillars** **of** **Heaven** **.**
紫红色 云 站立 喜欢 静止不动 柱子 的 天堂 .

紫色的云朵像静止的天柱一样耸立着。

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [snætʃ] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['splendə(r)] [gɒn]
It **feels** **to** **the** **most** **unromantic** **like** **a** **hasty** **snatch** **of** **golden** **splendour** **gone**
它 感觉 到 这 最多 不浪漫的 喜欢 一个 仓促 抢夺 的 金的 辉煌 已消失
[ə'streɪ] [frɒm; frəm] ['iːdn] ,
astray **from** **Eden** **,**
误入歧途 从 伊甸园 ,

即使是最不浪漫的人也会觉得，这就像是匆匆从伊甸园里夺走的一片失落的金色荣光。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] “ [sə'saɪəti] ” [fə'gɛt] [ɪts] ['pɔːltri] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] ,
an **hour** **in** **which** **“** **Society** **”** **forgets** **its** **paltry** **ambitions** **and** **heart** **-** **burnings** **,**
一个 小时 在 哪个 “ 社会 ” 忘记了 它是微不足道 抱负 和 心 - 燃烧 ,

在这一个小时里，“社会”忘记了它微不足道的野心和痛苦的煎熬。

[ænd; ənd] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [sʌm; səm] [bɑːm] [ɪn] ['giliæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪf] [bɪ'jɒnd] { - }
and **feels** **as** **if** **there** **is** **yet** **some** **balm** **in** **Gilead** **,** **and** **a** **life** **beyond** **{** **35** **}**
和 感觉 作为 如果 那里 是 然而 一些 香脂 在 吉利德 , 和 一个 生活 超过 { - }

感觉基列似乎还有一些慰藉，还有来世{35}

['toʊˌfet] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [hɑːts] [wɪl] [hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] [rest] .
Tophet **,** **in** **which** **human** **hearts** **will** **have** **peace** **and** **rest** **.**
托菲特 , 在 哪个 人类 心 将要 有 和平 和 休息 .

托菲特，一个人类心灵能够获得和平与安宁的地方。

[ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz] [slɪpt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [frentʃ] ['keɪsmənt] [ðæt] ['əupənz][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
Zai **has** **slipped** **out** **through** **the** **long** **French** **casement** **that** **opens** **on** **the** **lawn** **.**
宰 有 滑倒了 出去 通过 这 长的 法语 窗扇 那 打开 在 这 草地 .

Zai 已经从通往草坪的法式长窗溜了出去。

[ˌgɑːbriː'e] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ,
Gabrielle **has** **contrived** **to** **get** **Lord** **Delaval** **into** **the** **music** **-** **room** **,**
加布里埃尔 有 人为的 到 得到 主 德拉瓦尔 进入 这 音乐 - 房间 ,

加布里埃尔想方设法把德拉瓦尔勋爵弄进了音乐室。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [fiːdz] [hɪm] [wɪð] ['pæʃənət] [frentʃ] [lʌv] - [sɔːŋz] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [rɪtʃ] [kən'træltəʊ] .
where **she** **feeds** **him** **with** **passionate** **French** **love** **-** **songs** **,** **in** **a** **low** **,** **rich** **contralto** **.**
在哪里 她 饲料 他 和 热情的 法语 爱 - 歌曲 , 在 一个 低的 , 富有的 女低音 .

她用低沉浑厚的女低音，热情洋溢地为他演唱法国情歌。

['trɪksi] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [feə(r)][ænd; ənd] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'dɪfrənt] ,
Trixy **,** **leaning** **back** **,** **fair** **and** **indolent** **,** **and** **a** **trifle** **indifferent** **,**
特里西 , 倾斜 后退 , 公平的 和 懒惰的 , 和 一个 琐事 冷漠 ,

特里茜向后靠着，面色苍白，慵懒而略显冷漠，

['lisən] [tuː; tə] ['ɑːtʃibɔːld] ['hæməltənz] ['prəʊzi] ['dɪskɔːs] [ɒn][ðə; ði] [lænd] [bɪl] .
listens **to** **Archibald** **Hamilton's** **prosy** **discourse** **on** **the** **Land** **Bill** **.**
听着 到 阿奇博尔德 汉密尔顿的 散文 话语 在 这 土地 账单 .

聆听阿奇博尔德·汉密尔顿关于土地法案的冗长演讲。

['beɪbi][hæz; həz] [mi:'ændəd] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [pɑ:ðz] [wɪð] [jʌŋ] ['hɑ:r,gri:vz] , [ðə; ði] [gʊd] -

Baby	has	meandered	down	the	flowery	paths	with	young	Hargreaves	,	the	good	-
婴儿	有	蜿蜒	向下	这	如花	路径	和	年轻的	哈格里夫斯	,	这	好的	-

['lʊkɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [vet] ,

looking	village	Vet	,
寻找	村庄	兽医	,

宝贝和英俊的乡村兽医哈格里夫斯一起沿着鲜花盛开的小路漫步。

[ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['pɜ:ʃn] [kæt] ,

on	pretence	of	showing	him	an	ill	-	conditioned	Persian	cat	,
在	虚伪	的	显示	他	一个	患病的	-	条件反射	波斯语	猫	,

假装带他去看一只状况不佳的波斯猫，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælətɪ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:'self] [wɪð] [hɪm] [foʊt] [di:] [mjɜ:] .

but	in	reality	to	amuse	herself	with	him	faute	de	mieux	.
但	在	现实	到	娱乐	她自己	和	他	法特	德	更好	.

但实际上，她是为了取悦他而故意为之。

[səʊ][,zi: eɪ 'aɪ] , [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [flaɪz] ['swɪftlɪ] [θru:] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

So	Zai	,	once	out	of	sight	,	flies	swiftly	through	the	shrubberies	,
所以	宰	,	一次	出去	的	视线	,	苍蝇	迅速地	通过	这	灌木丛	,

于是，宰一消失在视线之外，便迅速穿过灌木丛飞去。

[ænd; ənd]['əʊnlɪ] ['pɔ:zɪz] [wen] [ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɪz] [ri:tʃt] . { - }

and	only	pauses	when	the	far	end	of	the	grounds	is	reached	.	{	36	}
和	仅有的	停顿	什么时候	这	远的	结尾	的	这	理由	是	达到	.	{	-	}

只有到达场地尽头时才会停顿。{36}

[,aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][elm] [lɒdʒ] [kæn; kən][bi:; bi]

It	is	just	from	this	particular	spot	that	a	glimpse	of	Elm	Lodge	can	be
它	是	只是	从	这	特别的	点	那	一个	一瞥	的	榆树	小屋	能	是

[hæd; həd] .

had	.
有	.

只有从这个特定的地方才能瞥见榆树小屋。

[ʃi:; ʃi] [li:nz] ['læŋgwɪdlɪ] [ə'genst] [æn; ən][əʊld][əʊk] , [wɪð] [ðə; ði] [grɑ:s] ,

She	leans	languidly	against	an	old	oak	,	with	the	grass	,
她	倾斜	懒洋洋地	反对	一个	老的	橡木	,	和	这	草	,

她懒洋洋地倚靠在一棵老橡树上，周围长满了草。

[wɪtʃ] [ɪz] [jet] ['vɜ:dʒɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] - [gɑ:dz] ['kɪsɪz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] [gri:n] ['kɑ:pɪt]

which	is	yet	virgin	from	the	Sun	-	god's	kisses	,	making	a	dainty	green	carpet
哪个	是	然而	处女	从	这	太阳	-	神的	吻	,	制作	一个	纤巧	绿色的	地毯

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fi:t] .

for	her	little	feet	.
为了	她	小的	脚	.

那里还未被太阳神亲吻过，是一片纯洁无瑕的处女地，为她的小脚丫铺上了一层精致的绿色地毯。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][,zi: eɪ 'aɪ] !

Poor	little	Zai	!
贫穷的	小的	宰	!

可怜的小Zai！

[ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [bel'greɪvɪə] [ɪz][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kri:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɒnɪstlɪ] ,

A	daughter	of	Belgravia	is	a	traitor	to	her	creed	,	for	she	is	honestly	,
一个	女儿	的	贝尔格莱维亚	是	一个	叛徒	到	她	信条	,	为了	她	是	诚实地	,

['despərətlɪ] [ɪn] [lʌv] .

desperately	in	love	.
绝望地	在	爱	.

贝尔格莱维亚的女儿背叛了自己的信仰，因为她真心实意地、绝望地爱上了一个人。

[ɪf] [kɑːl] ['kɑːnweɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

If	Carl	Conway	could	see	her	at	this	moment	,
如果	卡尔	康威	可以	看	她	在	这	片刻	,

如果卡尔·康威此刻能看到她，

[men] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [sleɪvz] [tuː; tə] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] .

men	are	such	slaves	to	beauty	that	he	would	be	doubly	enamoured	of	his	little	sweetheart	.
男人	是	这样的	奴隶	到	美丽	那	他	会	是	双倍	坠入爱河	的	他的	小的	亲爱的	.

男人都是美貌的奴隶，他会更加迷恋他的小甜心。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [dɑːk] [griːn] ['glɒsi] ['fəʊliɪdʒ] [θrəʊz] [ʌp] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['vɪvɪdli] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [waɪt] [fleʃ] [tɪnts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [ˌstætʃu'esk] ['fɪgə(r)] .

The	background	of	dark	green	glossy	foliage	throws	up	almost	too	vividly	her	lovely	white	flesh	tints	and	her	slender	statuesque	figure	.
这	背景	的	黑暗的	绿色的	光滑	叶子	投掷	向上	几乎	也	生动地	她	迷人的	白色的	肉	色调	和	她	苗条	雕像般的	数字	.

深绿色的光泽树叶背景衬托出她可爱的白皙肌肤和纤细挺拔的身姿，显得格外生动。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd] ['luːsli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [ɪk'spreʃ(ə)n] [lə:k] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] , ['luːmɪnəs] [greɪ] [aɪz] ,

Her	hands	are	folded	loosely	together	,	and	a	far	-	off	expression	lurks	in	her	big	,	luminous	grey	eyes	,
她	双手	是	折叠	松散地	一起	,	和	一个	远的	-	离开	表达	潜伏者	在	她	大的	,	发光的	灰色的	眼睛	,

她的双手松松地交叠在一起，一双明亮的大灰色眼睛里流露出遥远的神情。

[hɑːf] [veɪld] [baɪ] [brɔːd] , ['druːpɪŋ] [lɪdz] [ænd; ənd] [lɒŋ] , ['kɜːlɪŋ] ['læʃɪz] . { - }

half	veiled	by	broad	,	drooping	lids	and	long	,	curling	lashes	.	{	37	}
一半	含蓄	经过	广阔	,	下垂	盖子	和	长的	,	冰壶	睫毛	.	{	-	}

宽阔下垂的眼睑和长长的卷翘睫毛遮住了半张脸。{37}

[ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz] ['driːmɪŋ] — " ['əʊnli] ['driːmɪŋ] .

Zai	is	dreaming	—	"	only	dreaming	.
宰	是	做梦	—	"	仅有的	做梦	.

Zai在做梦——"只是在做梦而已。"

" [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] :

"	Her	dreams	are	:
"	她	梦境	是	:

她的梦想是：

" [dɪm] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [breɪk]

"	Dim	and	faint	as	the	mists	that	break
"	暗淡	和	头晕的	作为	这	薄雾	那	休息

"如同破晓的薄雾般朦胧而微弱

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['maʊntən] [leɪk] ,

At	sunrise	from	a	mountain	lake	,
在	日出	从	一个	山	湖	,

在山间湖泊欣赏日出

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] ['plez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɒft] [smaɪl] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ,

"	but	they	are	evidently	pleasant	,	for	a	soft	smile	passes	over	her	lips	,
"	但	他们	是	显然	令人愉快的	,	为了	一个	柔软的	微笑	通过	超过	她	嘴唇	,

"但它们显然令人愉快，因为她嘴角浮现出一丝柔和的微笑。"

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːm] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈfləʊ] [wɪð] [ˈsʌnʃaɪn] , [waɪl] [ɔːl] [ˈmænə(r)][ɒv; əv]

and	her	face	seems	to	overflow	with	sunshine	,	while	all	manner	of
和	她	脸	似乎	到	溢出	和	阳光	,	尽管	全部	方式	的

[ɪnˈtrɑːnsɪŋ] [ˈdɪmplz] [sprɪŋ] [ˈɪntuː][laɪf] ,

entrancing	dimples	spring	into	life	,
迷人的	酒窝	春天	进入	生活	,

她的脸上仿佛洋溢着阳光，各种迷人的酒窝也随之显现出来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] “ [ˈpɑːfeɪ] [əˈmʊə(r)] ” [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˈaʊə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

and	make	a	“	parfait	amour	”	of	her	as	our	neighbours	across	the
和	制作	一个	“	芭菲	恋情	”	的	她	作为	我们的	邻居	穿过	这

[ˈtʃæn(ə)l] [seɪ] .

Channel	say	.
渠道	说	.

就像海峡对岸的邻居们说的那样，把她变成“完美的爱情”。

[pəˈhæps] [æn; ən] [əˈkjuːt] [fɪzɪˈɒgnəmɪst] [wʊd] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] [swiːt] ,

Perhaps	an	acute	physiognomist	would	find	something	wanting	in	the	fair	sweet	,
也许	一个	急性	相面师	会	寻找	某物	想要	在	这	公平的	甜的	,

[ˈgɜːlɪʃ] [feɪs] , [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] ,

girlish	face	,	a	power	,
少女	脸	,	一个	力量	,

或许一位敏锐的相面师会在这张白皙甜美、少女般的脸上发现某种缺失，一种力量。

[ə; eɪ] [ˈfɜːmnəs] , [ˈkærəktə(r)] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv][juː ˈes][ɑː(r); ə(r)] [truː] [fɪziːɑːgnəmɪsts] ,

a	firmness	,	character	,	in	fact	,	but	few	of	us	are	true	physiognomists	,
一个	硬度	,	特点	,	在	事实	,	但	很少	的	我们	是	真的	相面学家	,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [əˈkjuːt] [wʌnz] ,

even	if	acute	ones	,
甚至	如果	急性	一个	,

事实上，这是一种坚定的性格，但我们当中很少有人是真正的面相学家，即使是敏锐的面相学家也寥寥无几。

[ænd; ənd] [ˈveri] [fjuː] [aɪz] , [ɪˈspeʃəli] [ˈmæskjəlɪn] [wʌnz] ,

and	very	few	eyes	,	especially	masculine	ones	,
和	非常	很少	眼睛	,	尤其	男性	一个	,

而且很少有眼睛，尤其是男性的眼睛。

[wʊd] [dɪˈskʌvə(r)] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtrɑːnsɪŋ] [ˈbjuːti] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːt] [kɑːl] [ˈkɑːnweɪz] [ˈwɜːldli]

would	discover	flaws	in	the	entrancing	beauty	that	has	caught	Carl	Conway's	worldly
会	发现	缺陷	在	这	迷人的	美丽	那	有	捕捉	卡尔	康威的	世俗

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他会发现，在俘获了卡尔·康威世俗之心的迷人美貌中，也存在着缺陷。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [zeɪz] [feɪs] { - }

There	is	a	wistful	look	in	Zai's	face	{	38	}
那里	是	一个	怅惘	看	在	扎伊的	脸	{	-	}

Zai脸上带着一丝惆怅的神情{38}

[haʊˈevə(r)] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [dɪˈtɪəriəreɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ətˈrækʃnz] .

however	,	which	does	not	deteriorate	from	her	attractions	.
然而	,	哪个	做	不是	恶化	从	她	景点	.

然而，这并没有因为她的魅力而减弱。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [dʒʌst][ðeə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] [paɪnz]

It	has	come	with	the	thought	that	just	there	over	the	clump	of	swaying	pines
它	有	来	和	这	想法	那	只是	那里	超过	这	丛	的	摇晃	松树

,

,

,

心中不禁浮现出这样的想法：就在那片摇曳的松树林上方，

[ɪz][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [kɑːl] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] .

is	the	house	where	Crystal	Meredyth	lives	,	and	where	Carl	is	staying	.
是	这	房子	在哪里	水晶	梅雷迪思	生活	,	和	在哪里	卡尔	是	入住	.

这是克丽丝塔尔·梅雷迪斯居住的房子，也是卡尔暂住的地方。

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] !

“	Zai	!
”	宰	!

“再！

” [ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [əʊk] [triː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

”	Zai	has	been	a	fixture	against	the	oak	tree	for	an	hour	,
”	宰	有	到过	一个	固定装置	反对	这	橡木	树	为了	一个	小时	,

“宰已经靠着橡树站了一个小时了。”

[ænd; ənd][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ðæt] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['liŋgəz] [ɪn]

and	so	absorbed	in	her	thoughts	that	the	far	-	off	expression	lingers	in
和	所以	吸收	在	她	想法	那	这	远的	-	离开	表达	徘徊不去	在

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ['sləʊli] [raʊnd] .

her	glance	as	she	turns	slowly	round	.
她	瞥一眼	作为	她	转弯	缓慢地	圆形的	.

她沉浸在自己的思绪中，以至于当她缓缓转过身时，目光中仍停留着遥远的神情。

“ [jes] , [ˌgɑːbriː'e] . ”

“	Yes	,	Gabrielle	.	”
”	是的	,	加布里埃尔	.	”

“是的，加布里埃尔。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

“	Your	mother	wants	you	.
”	你的	母亲	想要	你	.

你妈妈想要你。

[hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [kiːn] ['ɪnstɪŋkt] [di'vain] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['muːnɪŋ] [ə'weɪ]

Her	ladyship's	keen	instinct	divined	that	in	all	probability	you	were	mooning	away
她	夫人的	敏锐的	本能	神谕	那	在	全部	可能性	你	是	露臀	离开

[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [aʊt] [hɪə(r)] . ”

your	time	out	here	.	”
你的	时间	出去	这里	.	”

夫人敏锐的直觉预示着，你很可能是在这里消磨时间。

“ ['muːnɪŋ] , [ˌgɑːbriː'e] , [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] . ”

“	Mooning	,	Gabrielle	,	what	a	word	.	”
”	露臀	,	加布里埃尔	,	什么	一个	单词	.	”

“露臀，加布里埃尔，这词儿真够呛。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɜːd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [wʌn] .

“	A	very	good	word	,	and	an	expressive	one	.
”	一个	非常	好的	单词	,	和	一个	富有表现力的	一	.

“一个非常好的词，而且表达力很强。”

[ɔːl] [bel'greɪviə] [spiːks] [slæŋ] [naʊ] ;

All	Belgravia	speaks	slang	now	;
全部	贝尔格莱维亚	说话	俚语	现在	;

现在整个贝尔格莱维亚都说俚语了；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [kəʊl] - ['hiːvə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsi]

it	has	become	quite	fashionable	to	imitate	the	coal	-	heavers	and	the	horsey
它	有	变得	相当	时髦	到	模拟	这	煤炭	-	搬运工	和	这	马

[men] , [ænd; ənd][aɪ] { - }

men	,	and	I	{	39	}
男人	,	和	我	{	-	}

模仿煤炭搬运工和骑马的人已经变得相当时髦，而且我{39}

[doʊnt] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

don't	dislike	it	myself	.
不	不喜欢	它	我	.

我个人并不讨厌它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [mə'nɒtənəs] ['twɒdl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] [kən'viːnənsɪz] . ″

It	is	far	better	than	the	refined	monotonous	twaddle	of	those	horrible	convenances	.	″
它	是	远的	更好的	比	这	精制	单调	废话	的	那些	可怕	惯例	.	″

这比那些可怕的、矫揉造作的、单调乏味的废话好多了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [slæŋ] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ?

“	Do	you	talk	slang	to	Lord	Delaval	?
″	做	你	讲话	俚语	到	主	德拉瓦尔	?

“你跟德拉瓦尔勋爵说俚语吗？″

″ [ˌziː eɪ 'aɪ][ɑːsks] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

″	Zai	asks	with	a	smile	.
″	宰	问	和	一个	微笑	.

“宰笑着问道。”

“ [pɑːz][ˌes 'aɪ] [bet] !

“	Pas	si	bête	!
″	帕斯	是	野兽	!

“Pas si bête!

[ai] [liːv] [ðæt] [tɪl] [ai][hæv; həv]['lændɪd][maɪ] [fɪʃ] ! ″

I	leave	that	till	I	have	landed	my	fish	!	″
我	离开	那	直到	我	有	登陆	我的	鱼	!	″

等我钓到鱼之后再说吧!

“ [ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] , [ˌgɑːbriː'e] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] ,

“	I	often	wonder	,	Gabrielle	,	if	you	really	care	for	that	man	,
″	我	经常	想知道	,	加布里埃尔	,	如果	你	真的	关心	为了	那	男人	,

“加布里埃尔，我常常在想，你是否真的在乎那个男人。”

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] . ″

or	if	you	are	only	trying	to	catch	him	.	″
或者	如果	你	是	仅有的	尝试	到	抓住	他	.	″

或者你只是想抓住他。”

“ [bəuθ] , [dɪə(r)] .

“	Both	,	dear	.
″	两个都	,	亲爱的	.

“两者兼有，亲爱的。”

[ðə; ði] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][in'djuːs, in'duːs][ðə; ði][lɑːst] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

The	first	feeling	naturally	induces	the	last	inclination	.
这	第一的	感觉	自然	诱导	这	最后的	倾角	.

第一种感觉自然而然地引发了最后的倾向。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [steɪ] ['tʃætərɪŋ] [hɪə(r)] ; [lʌntʃ] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] . ″

But	we	can't	stay	chattering	here	;	lunch	is	ready	and	the	stepmother	wants	you	:	″
但	我们	不能	停留	喋喋不休	这里	;	午餐	是	准备好	和	这	后妈	想要	你	.	″

但我们不能一直在这里聊天了；午饭准备好了，继母叫你过去。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːsks][ˌziː eɪ ˈaɪ] , [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈpetjuləns] .

“	What	for	?	”	asks	Zai	,	with	unusual	petulance	.
”	什么	为了	?	”	问	宰	,	和	异常	性急	.

“为什么？”宰带着异乎寻常的愠怒问道。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [tʃɑːmd] [spɒt] , [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [triːz] [ˈɑːtʃɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] ,

She	does	not	want	to	leave	this	charmed	spot	,	with	the	big	trees	arching	overhead	,
她	做	不是	想	到	离开	这	迷住了	点	,	和	这	大的	树木	拱形	开销	,

她不想离开这个充满魅力的地方，头顶是枝繁叶茂的大树。

[ðə; ði] [ˈswɔləuz] [ˈfuːlɪʃli] [hwɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] { - }

the	swallows	foolishly	whirling	round	and	round	up	in	the	sky	,	the	sunlight	{	40	}
这	燕子	愚蠢地	旋转	圆形的	和	圆形的	向上	在	这	天空	,	这	阳光	{	-	}

燕子愚蠢地在空中盘旋，阳光{40}

[ˈfɔːlɪŋ] [ɒn] [ˈhɒləʊ] [ænd; ənd] [gleɪd] [ænd; ənd] [del] , [ænd; ənd][dʒʌst][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)]

falling	on	hollow	and	glade	and	dell	,	and	just	over	there	the	house	where
坠落	在	空洞的	和	林间空地	和	戴尔	,	和	只是	超过	那里	这	房子	在哪里

[hɜː(r); hə(r)] [kɑːl] [dwel] .

her	Carl	dwells	.
她	卡尔	居住地	.

落在洼地、林间空地和山谷里，就在那边，是她卡尔居住的房子。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ?

“	How	should	I	know	?
”	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[ˈleɪdi] [bəˈrændʒər][ɪz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈzaɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈherətɪk] [æz; əz]

Lady	Beranger	is	not	likely	to	confide	her	desires	to	such	a	heretic	as
女士	贝朗格	是	不是	可能	到	信任	她	欲望	到	这样的	一个	异教徒	作为

[maɪˈself] ;

myself	;
我	;

贝朗热夫人不太可能向我这样一个异端分子吐露自己的心愿；

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flɒk]

perhaps	she	does	not	think	it	quite	the	thing	for	the	flower	of	her	flock
也许	她	做	不是	思考	它	相当	这	事物	为了	这	花	的	她	群

[tuː; tə][stænd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['efɪdʒi] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌndə(r)] -

to	stand	like	a	marble	effigy	of	love	and	patience	for	the	under	-
到	站立	喜欢	一个	大理石	人偶	的	爱	和	耐心	为了	这	在下面	-

['gɑːdnə(r)] [tuː; tə] [geɪp] [æt; ət] . ”

gardener	to	gape	at	.	”
园丁	到	张开	在	.	”

或许她认为，让自己的羊群中最优秀的那只羊像爱与耐心的大理石雕像一样，供园丁目瞪口呆地观赏，不太合适。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][keə(r)] [huː] [stɛə] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

“	As	if	I	care	who	stares	at	me	!
”	作为	如果	我	关心	WHO	凝视	在	我	!

“我才不在乎谁盯着我看呢！”

” [ˌziː eɪ ˈaɪ] ['mʌtəz] [wɪð] [ʌnˈwəʊntɪd] ['rekləsnəs] .

”	Zai	mutters	with	unwonted	recklessness	.
”	宰	低声嘟囔	和	不寻常的	鲁莽	.

“宰低声嘟囔着，语气中带着一丝反常的鲁莽。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] , [pɑːz][ˌelˈiː] [mɔɪn] [ˌdiːˈjuː] ['mɒnd] !

“	Of	course	you	don't	,	pas	le	moins	du	monde	!
”	的	课程	你	不	,	帕斯	勒	莫因斯	杜	世界	!

“你当然不知道，pas le moins du monde!

- [bə'rændʒər] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ˌgælə'tɪə] , [ðæt]['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [pɪg'meɪliən] , [kɑ:l] ['kɑ:nweɪ] ,

Zaidie	Beranger	,	a	modern	Galatea	,	that	only	her	Pygmalion	,	Carl	Conway	,
-	贝朗格	,	一个	现代的	伽拉忒亚	,	那	仅有的	她	皮格马利翁	,	卡尔	康威	,

[kæn; kən] [raʊz] ['ɪntu:] ['fi:lɪŋ] [ɔ:(r)][laɪf] ,

can	rouse	into	feeling	or	life	,
能	唤醒	进入	感觉	或者	生活	,

Zaidie Beranger，一位现代的Galatea，只有她的皮格马利翁——Carl Conway——才能唤起她的情感和生命。

[mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi][æz; əz] [ɪm'pɜ:viəs] [æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] [tu:; tə][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ” [ˌgɑ:bri:'e]

must	naturally	be	as	impervious	as	the	Sphinx	to	curiosity	,	”	Gabrielle
必须	自然	是	作为	不透水的	作为	这	狮身人面像	到	好奇心	,	”	加布里埃尔

[sez] ['mɒkɪŋli] ,

says	mockingly	,
说道	嘲讽地	,

“她自然会像斯芬克斯一样，对好奇心无动于衷，”加布里埃尔嘲讽道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ðæt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent]

with	an	expressive	shrug	of	her	shoulders	that	,	together	with	a	slight	accent
和	一个	富有表现力的	耸肩	的	她	肩膀	那	,	一起	和	一个	轻微	口音

, [dɪ'nəʊt] [ðæt] { - }

,	denote	that	{	41	}
,	表示	那	{	-	}

她耸了耸肩，略带口音，表示{41}

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑ:t] [kleɪm] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ˌnæʃə'næləti] .

she	has	only	a	part	claim	to	English	nationality	.
她	有	仅有的	一个	部分	宣称	到	英语	国籍	.

她只有部分英国国籍。

“ [doʊnt][tʃæf; tʃɑ:f] , [ˌgɑ:bri:'e] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst] [ənleɪdi] - [laɪk] , ” [ˌzi: eɪ 'aɪ] [sez] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['leɪdi]

“	Don't	chaff	,	Gabrielle	,	it	is	most	unlady	-	like	,	”	Zai	says	,	imitating	Lady
“	不	糠	,	加布里埃尔	,	它	是	最多	不淑女	-	喜欢	,	”	宰	说道	,	模仿	女士

- [sləʊ] ['spləm] [vɔɪs] ,

Beranger's	slow	solemn	voice	,
-	慢的	庄严	嗓音	,

“别抱怨了，加布里埃尔，这很不淑女，”扎伊模仿着贝朗热夫人缓慢而庄重的语气说道。

[ænd; ənd][bəuθ] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] .

and	both	burst	out	laughing	.
和	两个都	爆裂	出去	笑	.

两人都哈哈大笑起来。

“ [bʌt; bət] ['ri:əli] [ai]['əʊnli] [keɪm] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ; [ðə; ði] [haʊs] [ə'pres]

“	But	really	I	only	came	out	for	a	whiff	of	fresh	air	;	the	house	oppresses
“	但	真的	我	仅有的	来了	出去	为了	一个	闻	的	新鲜的	空气	;	这	房子	压迫者

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

“但其实我只是想出来透透气；房子让我感到压抑。”

[bʌt; bət][ðeə(r)]['nevə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['fri:dəm] [æt; ət][həʊm] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [li:vz] [ˌem 'i:]

But	there	never	is	a	bit	of	freedom	at	home	,	my	mother	never	leaves	me
但	那里	绝不	是	一个	少量	的	自由	在	家	,	我的	母亲	绝不	树叶	我

[ə'ləʊn] . ”

alone	.	”
独自的	.	”

但在家里，我根本没有一丝自由，我妈妈从来不让我一个人待着。

“ [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [raɪt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [dʒʌst] [naʊ] .

“	Perhaps	she	has	right	on	her	side	,	just	now	.
“	也许	她	有	正确的	在	她	边	,	只是	现在	.

“或许她现在是对的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tænɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][skɪn][ɪn] [ðɪs] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

You	are	tanning	your	skin	in	this	broiling	sun	,	and	looking	ill	from	the
你	是	晒黑	你的	皮肤	在	这	烤制	太阳	,	和	寻找	患病的	从	这

[hiːt] . ”

heat	.	”
热	.	”

你在烈日下晒太阳，看起来都快热病倒了。

“ [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [haʊ] [aɪ] [lʊk] ?

“	What	can	it	signify	how	I	look	?
”	什么	能	它	表示	如何	我	看	?

“我的外貌能说明什么？”

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [kraɪz] [kən'temptʃuəsli] .

”	Zai	cries	contemptuously	.
”	宰	哭泣	轻蔑地	.

“宰轻蔑地叫道。”

“ ['əʊnli] [ðæt] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][wɒz; wəz] [diˈplɔː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [juː; jʊ]

“	Only	that	Lord	Delaval	was	deploring	this	morning	how	white	and	thin	you
”	仅有的	那	主	德拉瓦尔	曾是	痛惜	这	早晨	如何	白色的	和	薄的	你

[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] .

were	looking	.
是	寻找	.

“只是德拉瓦尔勋爵今天早上还在感叹你看上去又白又瘦。”

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [hint] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	even	hinted	that	you	had	gone	off	a	little	,
他	甚至	暗示	那	你	有	已消失	离开	一个	小的	,

他甚至暗示你有点儿走火入魔了。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] . { - }

although	you	have	had	only	one	season	in	London	.	{	42	}
虽然	你	有	有	仅有的	一	季节	在	伦敦	.	{	-	}

虽然你在伦敦只待过一个赛季。{42}

“ [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	Lord	Delaval	!
”	主	德拉瓦尔	!

“德拉瓦尔大人！

[ˌgɑːbriː'e] .

Gabrielle	.
加布里埃尔	.

加布里埃尔。

[preɪ] , [wɒt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

Pray	,	what	right	has	he	to	indulge	in	personal	remarks	about	me	,
祈祷	,	什么	正确的	有	他	到	放纵	在	个人的	评论	关于	我	,

请问，他有什么权利对我进行人身攻击?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'fekt] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	how	much	can	his	opinion	affect	me	,	do	you	think	?
和	如何	很多	能	他的	观点	影响	我	,	做	你	思考	?

你觉得他的意见能对我产生多大影响?

” [ˌgɑːbriː'e] ['kʌləs] ['æŋgrəli] .

”	Gabrielle	colours	angrily	.
”	加布里埃尔	颜色	愤怒地	.

“加布里埃尔生气地涂上了颜色。”

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz][nɒt]['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][həʊldz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

“	As	for	that	,	Lord	Delaval	is	not	isolated	in	the	place	he	holds	in	your
”	作为	为了	那	,	主	德拉瓦尔	是	不是	孤立	在	这	地方	他	持有	在	你的

[ˌestɪ'meɪʃn] .

estimation	.
估算	.

“至于德拉瓦尔勋爵，他在你们心目中的地位并非孤立无援。”

[wɒt] [ɪz] ['ɛniˌbɑːdiz] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [lʌv] - [sɪk] [tʃaɪld] , [ɪk'sept] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

What	is	anybody's	opinion	to	you	,	you	silly	love	-	sick	child	,	except	one	individual	,
什么	是	任何人的	观点	到	你	,	你	愚蠢的	爱	-	生病的	孩子	,	除了	一	个人	,

你这个傻乎乎的恋爱脑孩子，除了一个人之外，别人的意见对你来说又算得了什么？

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wɒt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [kɔːlz] , [ə; eɪ] - [ˌdetrɪ'ment(ə)l] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

and	he	is	what	Lady	Beranger	calls	,	a	'	detrimental	,	'	and	the	object
和	他	是	什么	女士	贝朗格	呼叫	,	一个	-	有害的	,	-	和	这	目的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɪs'laɪk] . ”

of	her	unmitigated	dislike	.	”
的	她	未加缓解的	不喜欢	.	”

正如贝朗格夫人所说，他是个“有害的人”，也是她毫不掩饰的厌恶对象。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][veks][ˌem 'iː] , [ˌgɑːbriː'e] ,

“	If	you	have	only	come	out	to	vex	me	,	Gabrielle	,
”	如果	你	有	仅有的	来	出去	到	烦恼	我	,	加布里埃尔	,

“如果你出来只是为了惹我生气，加布里埃尔，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)][hæv; həv] [steɪd] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [entə'teɪnd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl]

I	think	you	had	much	better	have	stayed	indoors	and	entertained	Lord	Delaval
我	思考	你	有	很多	更好的	有	入住	室内	和	娱乐	主	德拉瓦尔

[wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɔːŋz] .

with	more	of	those	songs	.
和	更多的	的	那些	歌曲	.

我觉得你最好还是待在室内，多唱几首歌来招待德拉瓦尔勋爵。

['mæmə; mə'mɑː] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ['pɒzətɪvli] [ɪn'diːsnt] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ] -

Mamma	calls	them	positively	indecent	;	she	says	they	are	simply	a	'
妈妈	呼叫	他们	积极地	不雅	;	她	说道	他们	是	简单地	一个	-

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] - ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

declaration	'	under	cover	of	music	,
宣言	-	在下面	覆盖	的	音乐	,

妈妈称它们简直是不雅；她说它们只不过是披着音乐外衣的“宣言”。

[ænd; ənd] [ðæt] ['θʌrəbred] [g'ɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] . { - }

and	that	thoroughbred	girls	should	be	ashamed	to	sing	them	.	{	43	}
和	那	纯种马	女孩们	应该	是	羞愧	到	唱歌	他们	.	{	-	}

纯种马女孩应该为演唱这些歌曲而感到羞耻。{43}

“ [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ˌgɑːbriː'e] ,

“	I	heard	you	singing	to	Lord	Delaval	this	morning	,	Gabrielle	,
”	我	听到	你	歌唱	到	主	德拉瓦尔	这	早晨	,	加布里埃尔	,

“今天早上我听到你唱歌给德拉瓦尔勋爵听，加布里埃尔，

- [ɑː] ! [dʒiː] [tədɔreɪ] [məʊn] - :

'	Ah	!	je	t'adore	mon	âme	:
-	啊	!	杰	我爱	星期一	-	:

'Ah! je t'adore mon âme:

[ɑː] ! [dʒiː][tiː] [dʌn] — [taʊt] !

Ah	!	je	te	donne	—	tout	!
啊	!	杰	te	唐恩	—	兜售者	!

啊！ je te donne—tout!

[taʊt] !
tout !
兜售者 !

兜售!

[et] [tɔɪ] ? — [vɜː] [ˌtiː ˈjuː] [ˈɛtrə] [ɪnˈfeɪm]
Et toi ? — veux tu etre infame
等 托伊 ? — veux tu 等 臭名昭著

等等? ——veux tu etre infame

[ɑː] ! [vɜː] [ˌtiː ˈjuː] [ˌem ˈiː] [ˈrɛndrə] — [fuː] ?
Ah ! veux tu me rendre — fou ?
啊 ! veux tu 我 伦德尔 — 福 ?

啊! veux tu me rendre—fou?

- [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] !
' and , you must say , it sounds like a declaration !
- 和 , 你 必须 说 , 它 声音 喜欢 一个 宣言 !

“而且，不得不说，这听起来像是一份宣言！”

” [ə; eɪ] [diːp] [ˈkrɪmz(ə)n] [weɪv] [swiːps] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈstɔːmi] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌgɑːbriːˈe] [bəˈrændʒər] ,
” A deep crimson wave sweeps over the stormy face of Gabrielle Beranger ,
” 一个 深的 赤红 海浪 扫荡 超过 这 暴风雨 脸 的 加布里埃尔 贝朗格 ,

“深红色的浪潮席卷了加布里埃尔·贝朗热暴雨般的脸庞，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fiːnd] .
making her look like a beautiful fiend .
制作 她 看 喜欢 一个 美丽的 恶魔 .

让她看起来像个美丽的恶魔。

[ə; eɪ] [fraʊn] [ˈgæðəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bʌt; bət] [wel] -
A frown gathers unmistakably on her forehead , and the large but well -
一个 皱眉 聚集 毫无疑问 在 她 前额 , 和 这 大的 但 出色地 -
[fɔːmd] [hænd] , [ðæt] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpærəsɒl] ,
formed hand , that holds her parasol ,
形成 手 , 那 持有 她 阳伞 ,

她眉头紧锁，那只大而匀称的手正撑着阳伞。

[ˈklʌtʃɪz] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə]
clutches the handle like a vice , with a passion that the owner does not care to
离合器 这 处理 喜欢 一个 副 , 和 一个 热情 那 这 所有者 做 不是 关心 到
[kənˈsiːl] .
conceal .
隐藏 .

他像铁钳一样紧紧握住把手，那份热情，主人丝毫不想掩饰。

“ [səʊ] [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər] [sed] [ðæt] ?
“ So Lady Beranger said that ?
“ 所以 女士 贝朗格 说 那 ?

“贝朗热夫人是这么说的？”

[haʊ] [deə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [æt; ət] [maɪ] [ˈmʌðərz] [bɜːθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] .
How dare she hit at my mother's birth as she is always doing .
如何 敢 她 打 在 我的 母亲的 出生 作为 她 是 总是 正在做 .

她竟敢在我母亲出生时出言不逊，她一如既往地这样做。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈfiːlɪŋz] {
I am sure it does not show her to have any of the delicate feelings {
我 是 当然 它 做 不是 展示 她 到 有 任何 的 这 精美的 情怀 {
- }
44 }
- }

我确信这丝毫没有表明她有任何细腻的情感{44}

[wɪtʃ] ['ærɪstəkræt] [ɑː(r); ə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [məˈnɒpəlaɪz] !

which	aristocrats	are	supposed	to	monopolise	!
哪个	贵族	是	据称	到	独占	!

贵族们理应垄断的领域!

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [tʊk] [maɪ] ['mʌðərz] ['liːvɪŋz] . ”

And	after	all	,	she	only	took	my	mother's	leavings	.	”
和	后	全部	,	她	仅有的	采取	我的	母亲的	剩菜	.	”

毕竟，她拿的不过是我母亲留下的遗产而已。

“ [haʊ] [rɪˈdɪkjələsli] ['sensətɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məˈtɜːn(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

“	How	ridiculously	sensitive	you	are	on	the	point	of	your	maternal	history	,
“	如何	荒谬地	敏感的	你	是	在	这	观点	的	你的	母体	历史	,

[ˌgɑːbriːˈe] .

Gabrielle	.
加布里埃尔	.

“加布里埃尔，你对你的母亲经历这个问题真是敏感得离谱。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fəˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	wish	I	could	make	you	forget	all	about	it	,
我	希望	我	可以	制作	你	忘记	全部	关于	它	,

我真希望我能让你把这一切都忘掉。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt][rɪˈmaɪnd][wʌn][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][səʊ]['ɒf(ə)n] , ” [ˌziː eɪ ˈaɪ] [sez] ['wɪərəli] .

that	you	might	not	remind	one	of	it	so	often	,	”	Zai	says	wearily	.
那	你	可能	不是	提醒	一	的	它	所以	经常	,	”	宰	说道	疲劳	.

“你可能不会经常提醒别人这件事，”宰疲惫地说。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌgɑːbriːˈe] [bəˈrændʒər] , [laɪk] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] , [hæz; həz][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [krɒs] .

For	Gabrielle	Beranger	,	like	many	of	us	,	has	a	decided	cross	.
为了	加布里埃尔	贝朗格	,	喜欢	许多	的	我们	,	有	一个	决定	叉	.

对于加布里埃尔·贝朗热来说，就像我们许多人一样，她也有着一段刻骨铭心的十字架。

[ænd; ənd] [ðæt] [krɒs] [ɪz][ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] - [ðæt] [lɔːd] [bəˈrændʒər]

And	that	cross	is	the	social	status	of	the	French	bouquetière	that	Lord	Beranger
和	那	叉	是	这	社会的	地位	的	这	法语	-	那	主	贝朗格

[hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɒt] - ['hedɪd] ,

had	elevated	to	his	bosom	and	position	in	the	days	of	his	hot	-	headed	,
有	升高	到	他的	怀	和	位置	在	这	天	的	他的	热的	-	标题	,

而那十字架象征着法国花束女工的社会地位，贝朗热勋爵在他性情急躁的年代，将她捧到了自己的心上，赋予了她崇高的地位。

[ʌnˈweəri] [juːθ] .

unwary	youth	.
粗心大意	青年	.

懵懂的年轻人。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpekəˈdɪləʊ] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] — [stɑːtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [stɪk] -

No	one	would	believe	such	a	peccadillo	of	him	now	—	starch	as	his	own	stick	-
不	一	会	相信	这样的	一个	小过失	的	他	现在	—	淀粉	作为	他的	自己的	戳	-

[ˌjuː piː 'es] ; [fʊl] [ɒv; əv] [prəˈpraɪətiz] ,

ups	;	full	of	proprieties	,
UPS	;	满的	的	礼仪	,

现在谁也不会相信他会犯这种小错——他像自己抢劫案一样一本正经，彬彬有礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

and	a	slave	to	the	voice	of	the	world	.
和	一个	奴隶	到	这	嗓音	的	这	世界	.

沦为世俗之声的奴隶。

[hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðərz] [bɜːθ] [ɪz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] { - }
Her dead mother's birth is the skeleton { 45 }
她 死的 母亲的 出生 是 这 骨骼 { - }

她死去的母亲的出生是骨架{45}

[ɪn] [ˌgæbri'ɛlz] ['kʌbəd] [ðæt] [ɪz] [drægd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [step] -
in Gabrielle's cupboard that is dragged out for her own and her step -
在 加布里埃尔的 橱柜 那 是 拖拽 出去 为了 她 自己的 和 她 步 -
['sɪstəz] - ['benɪfɪt] [kən'tɪnjuəli] ,
sisters ' benefit continually ,
姐妹 - 益处 持续 ,

在加布里埃尔的橱柜里，那些东西不断地被拖出来，供她自己和她的继姐妹们使用。

[ænd; ənd] [jet] , [ðɪs] [seɪm] ['sensətɪvnəs] [ɪz] ['kjʊəriəsli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [self] -
and yet , this same sensitiveness is curiously inconsistent with her self -
和 然而 , 这 相同的 敏感性 是 奇怪的是 不一致 和 她 自己 -
[kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [prɪ'tenʃ(ə)n] .
complacency and undeniable pretension .
自满 和 无可否认 预张 .

然而，这种敏感与她的自满和无可否认的虚荣心却又出奇地矛盾。

“ [jes] , [ˌgɑːbriː'e] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əb'sɜːdli] ['sensətɪv] [ɒn][sʌm; səm] [θɪŋz] .
“ Yes , Gabrielle , you are absurdly sensitive on some things .
“ 是的 , 加布里埃尔 , 你 是 荒谬地 敏感的 在 一些 事物 .

“是的，加布里埃尔，你在某些事情上确实异常敏感。”

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] , [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [lɔːd] - [dˈɔːtəz] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['məːməz]
I can't think why , since we are all Lord Beranger's daughters , ” Zai murmurs
我 不能 思考 为什么 , 自从 我们 是 全部 主 - 女儿们 , ” 宰 低语
['keələsli] ,
carelessly ,
粗心大意 ,

“我想不明白为什么，我们都是贝朗格大人的女儿，”扎伊漫不经心地低声说道。

['pʊlɪŋ] [ɒf] ['æbsəntli] [ðə; ði] [liːvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baʊ] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] ,
pulling off absently the leaves from a little bough of willow ,
拉 离开 心不在焉地 这 树叶 从 一个 小的 买 的 柳 ,

漫不经心地从一小枝柳树枝上摘下叶子，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kɑːl] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] .
and wondering what Carl and Crystal are amusing themselves with .
和 好奇 什么 卡尔 和 水晶 是 有趣 他们自己 和 .

想知道卡尔和克丽丝塔尔在做什么消遣。

[pə'hæps] , [ɑː] !
Perhaps , ah !
也许 , 啊 !

或许，啊！

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [kwaɪt] [sɪk] !
the thought makes her feel quite sick !
这 想法 制作 她 感觉 相当 生病的 !

想到这里，她就觉得很恶心！

['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ɪz] [rɪ'geɪl] [kɑːl] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['mjuːzɪk][æz; əz] [ˌgɑːbriː'e]
Crystal Meredyth is regaling Carl on the same sort of passionate music as Gabrielle
水晶 梅雷迪思 是 令人愉悦 卡尔 在 这 相同的 种类 的 热情的 音乐 作为 加布里埃尔
[hæz; həz] ['feɪvəd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [wɪð] .
has favoured Lord Delaval with .
有 受青睐 主 德拉瓦尔 和 .

克丽丝塔尔·梅雷迪思正在为卡尔演奏与加布里埃尔为德拉瓦尔勋爵演奏的那种充满激情的音乐。

“ [jes] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [lɔːd] - [dˈɔːtəz] ;
“ Yes ; we are all Lord Beranger's daughters ;
“ 是的 ; 我们 是 全部 主 - 女儿们 ;

“是的，我们都是贝朗热勋爵的女儿；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][ðə; ði]['sæŋgreɪ]['æzul] ['rʌnɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][veɪns] , [waɪl] [ai][hæv; həv] {
but you all have the sangre azul running through your veins , while I have {
- }
46 }
- }

但你们的血管里都流淌着蓝色的血液，而我只有{46}

[ðə; ði] ['mʌdi] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ]['lætɪn][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] ,
the muddy current of the Quartier Latin to boast of ; and then again ,
这 浑 当前的 的 这 区 拉丁 到 夸 的 ; 和 然后 再次 ,

夸耀拉丁区浑浊的河水；然后又一次，

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [keɪm] [wɪð] [maɪ][step] - ['mʌðə(r)] ,
all the money in the place , little as it is , came with my step - mother ,
全部 这 钱 在 这 地方 , 小的 作为 它 是 , 来了 和 我的 步 - 母亲 ,

屋里所有的钱，虽然不多，都是我继母带来的。

[ænd; ənd][pəˈpɑː][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈpendənts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['baʊnti] .
and Papa and I are dependents on her bounty .
和 爸爸 和 我 是 家属 在 她 赏金 .

我和爸爸都靠她的恩惠度日。

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['θredbeə(r)] ,
” Zai does not answer , the subject is threadbare ,
” 宰 做 不是 回答 , 这 主题 是 破旧的 ,

“宰没有回答，话题很老套。”

[ænd; ənd]['saɪləns][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [elmz] ['sendɪŋ] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
and silence is so pleasant with the mighty elms sending long shadows across the
和 沉默 是 所以 令人愉快的 和 这 强大的 榆树 发送 长的 阴影 穿过 这
['emərəld] [grɑːs] ,
emerald grass ,
翠 草 ,

寂静令人心旷神怡，高大的榆树在翠绿的草地上投下长长的影子。

[wɪð] [ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ] ['rʌslɪŋ] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['fliːsi] [waɪt] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)]
with the foliage rustling gently , and fleecy white clouds scudding along the sapphire
和 这 叶子 沙沙声 轻轻地 , 和 羊毛 白色的 云 疾驰 沿着 这 蓝宝石
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

树叶沙沙作响，朵朵白云在蔚蓝的天空中飞速掠过。

['tempərɪŋ] [ðə; ði]['æmbə(r)] [hiːt] .
tempering the amber heat .
回火 这 琥珀色 热 .

缓和琥珀色的灼热感。

[ðə; ði] ['mʌdi] ['kʌrənt] [ðæt] [ˌgɑːbriːˈe] [heɪts] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [lɔːd] - ['ɜːli]
The muddy current that Gabrielle hates is not the only misfortune Lord Beranger's early
这 浑 当前的 那 加布里埃尔 讨厌 是 不是 这 仅有的 不幸 主 - 早期的
[ɪmˈpruːdns] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
imprudence has brought her .
轻率 有 带来 她 .

加布里埃尔讨厌的浑浊水流并不是贝朗热勋爵早期鲁莽行为给她带来的唯一不幸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] , ['bɪətrɪs] ,

He	had	married	a	second	time	,	and	the	three	girls	,	Beatrice	,
他	有	已婚	一个	第二	时间	,	和	这	三	女孩们	,	贝娅特丽丝	,

他再婚了，育有三个女儿，比阿特丽斯，

- [ænd; ənd] [ˌmɪrə'bel] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn]['æktʃuəl] ['beɪbihʊd] [wen] [ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz]

Zaidie	and	Mirabelle	were	no	longer	in	actual	babyhood	when	Gabrielle	was
-	和	米拉贝尔	是	不	更长	在	实际的	婴儿期	什么时候	加布里埃尔	曾是

[brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bel'greɪviə] {

brought	from	the	French	people	who	had	charge	of	her	to	Belgravia	{
带来	从	这	法语	人们	WHO	有	收费	的	她	到	贝尔格莱维亚	{

- }

47	}

- }

扎伊迪和米拉贝尔已经不再是真正的婴儿了，而加布里埃尔则从照顾她的法国人那里被带到了贝尔格莱维亚{47}

— [brɔːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feiliŋ] [ɒv; əv] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] ,

—	brought	with	all	the	faults	and	failings	of	bourgeoisie	,
—	带来	和	全部	这	故障	和	缺点	的	资产阶级	,

——带来了资产阶级的一切缺点和不足，

[fɔːlts] [ænd; ənd] ['feiliŋ] [ðæt] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['nəʊʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dredf(ə)l] .

faults	and	failings	that	to	Lady	Beranger's	notions	are	too	dreadful	.
故障	和	缺点	那	到	女士	-	概念	是	也	可怕	.

在贝朗热夫人看来，这些缺点和不足实在太可怕了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [bæd]['tempə(r)] , [ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ðæn; ðən][tuː; tə]

“	It	is	far	easier	to	eradicate	bad	temper	,	or	want	of	principle	,	than	to
“	它	是	远的	更轻松	到	根除	坏的	脾气	,	或者	想	的	原则	,	比	到

[pʊt] - [feə] ,

put	savoire	faire	,
放	-	公平	,

“根除坏脾气或缺乏原则远比培养良好的处事能力容易得多。”

[ɔː(r)][ə; eɪ] [djuː] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ][gɜːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] ,

or	a	due	sense	of	the	convenances	,	into	a	girl	,	”	she	always	says	,
或者	一个	到期的	感觉	的	这	惯例	,	进入	一个	女孩	,	”	她	总是	说道	,

或者说，对习俗的恰当理解，对一个女孩来说，”她总是这样说。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][baɪ] [ðɪs] [step] - ['dɔːtə(r)]

but	all	the	same	she	has	tried	to	do	her	duty	by	this	step	-	daughter
但	全部	这	相同的	她	有	尝试	到	做	她	责任	经过	这	步	-	女儿

[ɒv; əv] [hɜːz] ,

of	hers	,
的	她的	,

但尽管如此，她还是尽力尽到了对这个继女的责任。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] ['stiːli] [wei] ,

in	her	cold	steely	way	,
在	她	寒冷的	钢铁般的	方式	,

她以冷酷无情的方式

[ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][brænd]

and	is	quite	convinced	that	she	has	been	the	means	of	snatching	the	brand
和	是	相当	确信	那	她	有	到过	这	方法	的	抢夺	这	品牌

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ,

from	the	burning	,
从	这	燃烧	,

她深信自己是从火中抢救出那块火种的关键人物。

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [pɜː'dɪʃn] .

and	saving	a	soul	from	perdition	.
和	保存	一个	灵魂	从	毁灭	.

拯救灵魂免于堕落。

[æz; əz] [ˌgɑːbriː'e] [ænd; ənd] [ˌziː eɪ 'aɪ] [stænd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [kæn; kən] [biː; bi] [treɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

As	Gabrielle	and	Zai	stand	side	by	side	,	quite	a	family	resemblance	can	be	traced	between	them	.
作为	加布里埃尔	和	宰	站立	边	经过	边	,	相当	一个	家庭	相似	能	是	追踪	之间	他们	.

加布里埃尔和扎伊并肩站着，两人之间有着相当明显的家族相似之处。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zembləns] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;

But	it	is	only	a	general	resemblance	after	all	;
但	它	是	仅有的	一个	一般的	相似	后	全部	;

但这终究只是大致相似而已;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [æz; əz] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .

for	they	are	really	as	dissimilar	as	light	and	darkness	.
为了	他们	是	真的	作为	不同的	作为	光	和	黑暗	.

因为它们之间的差别，就像光明与黑暗一样截然不同。

[ˌgɑːbriː'e] [hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv] [zeɪz] [æn'dʒelɪk] [taɪp] . { - }

Gabrielle	has	none	of	Zai's	angelic	type	.	{	48	}
加布里埃尔	有	没有任何	的	扎伊的	天使般的	类型	.	{	-	}

Gabrielle 完全没有 Zai 那种天使般的气质。{48}

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['ɔːθə(r)] [wʌns] [sed] [ðæt] ['wʊmənkaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] ['klɑːsɪz] — ['eɪndʒəls] , ['imbisiːl,-sail] , [d'ɛvəlz] .

A	celebrated	French	author	once	said	that	womankind	are	divided	into	three	classes	—	Angels	,	Imbeciles	,	Devils	.
一个	著名	法语	作者	一次	说	那	女性	是	分割	进入	三	课程	—	天使	,	白痴	,	魔鬼	.

一位著名的法国作家曾说过，女人分为三类——天使、白痴、魔鬼。

[ˌziː eɪ 'aɪ] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

Zai	is	an	angel	.
宰	是	一个	天使	.

Zai是个天使。

[ˌgɑːbriː'e] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] , ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [klɑːs] .

Gabrielle	is	certainly	not	an	imbecile	,	therefore	she	must	be	in	the	last	class	.
加布里埃尔	是	当然	不是	一个	白痴	,	所以	她	必须	是	在	这	最后的	班级	.

加布里埃尔肯定不是笨蛋，因此她一定在最后一班。

[bəuθ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːl] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] ['slendə(r)] ,

Both	the	sisters	are	tall	,	and	both	are	slender	,
两个都	这	姐妹	是	高的	,	和	两个都	是	苗条	,

姐妹俩个子都很高，身材也很苗条。

[ænd; ənd] [bəuθ] [beə(r)] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ˌærɪstə'krætɪk] [eə(r)] , [ðəʊ] [ˌgæbri'ɛlz] [kleɪmz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['pɑːʃ(ə)l] .

and	both	bear	upon	them	an	unmistakably	aristocratic	air	,	though	Gabrielle's	claims	to	it	are	only	partial	.
和	两个都	熊	之上	他们	一个	毫无疑问	贵族	空气	,	尽管	加布里埃尔的	索赔	到	它	是	仅有的	部分的	.

两人都散发着一种不折不扣的贵族气息，尽管加布里埃尔的贵族气质只是部分性的。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪts] [ðə; ði] ['kriːmi] [skɪn] , [ðə; ði] [kəʊl] [blæk] ['hevi] ['tresɪz] ,

She	inherits	the	creamy	skin	,	the	coal	black	heavy	tresses	,
她	继承	这	奶油状	皮肤	,	这	煤炭	黑色的	重的	头发	,

她继承了白皙的皮肤和乌黑浓密的秀发。

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld] ['pæʃənful] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] ['mʌðə(r)] ,

and	the	bold	passionful	eyes	of	her	French	mother	,
和	这	大胆的	热情洋溢	眼睛	的	她	法语	母亲	,

还有她法国母亲那双充满激情、大胆而迷人的眼睛，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][raɪp][ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [tɪnts][ɒv; əv]['əʊp(ə)l][ænd; ənd][rəʊz] ,

and	in	spite	of	her	ripe	and	glowing	tints	of	opal	and	rose	,
和	在	尽管如此	的	她	成熟	和	发光	色调	的	蛋白石	和	玫瑰	,

尽管她有着成熟而闪亮的蛋白石和玫瑰色调，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['paʊtɪŋ] [lɪps] ,

and	her	full	pouting	lips	,
和	她	满的	撅嘴	嘴唇	,

还有她丰满嘟起的嘴唇，

[ʃiː; ʃi][ɪz][kɑːst][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] [məʊld] [ðæn; ðən][ˌziː eɪ 'aɪ][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪstəz] .

she	is	cast	in	a	much	harder	mould	than	Zai	or	the	other	sisters	.
她	是	投掷	在	一个	很多	更难	模具	比	宰	或者	这	其他	姐妹	.

她的性格比宰和其他姐妹要坚强得多。

[ˌgɑːbriː'e] [ɪz][ɪn][fækt] [tuː] [hɑːd][ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Gabrielle	is	in	fact	too	hard	and	self	-	reliant	for	a	woman	,
加布里埃尔	是	在	事实	也	难的	和	自己	-	依赖	为了	一个	女士	,

事实上，加布里埃尔对于一个女人来说太坚强、太独立了。

[huːz] ['veri] ['helpləsnəs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [tʃɑːm] ,

whose	very	helplessness	is	her	chief	charm	,
谁	非常	无助	是	她	首席	魅力	,

她的无助正是她最大的魅力所在。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [kən'faɪdɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] { - }

and	in	whom	the	clinging	confiding	nature	that	yearns	for	sympathy	{	49	}
和	在	谁	这	依恋	倾诉	自然	那	渴望	为了	同情	{	-	}

以及那种渴望同情的依恋和倾诉的性格{49}

[ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [hɑːt] [æz; əz][məʊst]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]

and	support	appeals	to	the	masculine	heart	as	most	graceful	and	touching
和	支持	上诉	到	这	男性	心	作为	最多	优美	和	接触

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

of	all	things	,
的	全部	事物	,

而支持则最能触动男性的心灵，因为它是最优雅、最感人的事物。

[fɔː(r); fə(r)] [tɪ'mɪdəti] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['teɪkɪŋ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] ,

for	timidity	is	the	most	taking	attribute	of	the	fair	sex	,
为了	胆怯	是	这	最多	采取	属性	的	这	公平的	性别	,

因为羞怯是女性最迷人的特质。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ə'tendənt] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːnjəns] .

though	it	has	its	attendant	sufferings	and	inconveniences	.
尽管	它	有	它是	服务员	苦难	和	不便之处	.

虽然它也会带来一些痛苦和不便。

[ðə; ði][self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

The	self	-	assertion	,	and	freedom	,
这	自己	-	断言	,	和	自由	,

自我主张和自由

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [naʊ] -
and 和 | **independence** 独立 | **that** 那 | **there** 那里 | **is** 是 | **so** 所以 | **much** 很多 | **chatter** 喋喋不休 | **about** 关于 | **amongst** 在 | **our** 我们的 | **women** 女性 | **now** 现在 | **-** -

[ə; eɪ] - [deɪz] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mɪθ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
a 一个 | **-** - | **days** 天 | **is** 是 | **only** 仅有的 | **a** 一个 | **myth** 神话 | **after** 后 | **all** 全部 | **,** ,

如今女性们津津乐道的独立，其实只是一种神话而已。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'faɪnd] ['wʊmənli] ['neɪtʃə(r)] [kləuziz] [laɪk] [ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt]
for 为了 | **a** 一个 | **real** 真实的 | **refined** 精制 | **womanly** 女性 | **nature** 自然 | **closes** 关闭 | **like** 喜欢 | **the** 这 | **leaf** 叶子 | **of** 的 | **the** 这 | **sensitive** 敏感的 | **plant** 植物

[æt; ət] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .
at 在 | **unaccustomed** 不习惯 | **contact** 接触 | **with** 和 | **the** 这 | **world** 世界 | **.** .

真正高雅的女性天性，就像含羞草的叶子在不习惯与外界接触时会闭合一样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
But 但 | **there** 那里 | **are** 是 | **women** 女性 | **,** , | **and** 和 | **women** 女性 | **,** ,

但也有女性，而且是女性，

[ænd; ənd] [men] [huː] ['fænsi] [iːtʃ] [sɔːt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] [teɪst] .
and 和 | **men** 男人 | **who** WHO | **fancy** 想要 | **each** 每个 | **sort** 种类 | **according** 根据 | **to** 到 | **good** 好的 | **or** 或者 | **bad** 坏的 | **taste** 品尝 | **.** .

以及那些根据品味好坏来喜欢各种类型男人的人。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensətɪv] [plɑːnt] [ə'baʊt] [ˌgɑːbriː'e] [bə'rændʒər] ['eniweɪ] .
There 那里 | **is** 是 | **none** 没有任何 | **of** 的 | **the** 这 | **sensitive** 敏感的 | **plant** 植物 | **about** 关于 | **Gabrielle** 加布里埃尔 | **Beranger** 贝朗格 | **anyway** 反正 | **.** .

加布里埃尔·贝朗热身上根本没有那种娇弱的气质。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəli] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wɪl] [ə'sɜːt] [ɪt'self] [pə(r)] ['ef 'eiː 'es] [et] [ˌen 'iː] ['ef 'eiː 'es]
She 她 | **is** 是 | **of** 的 | **a** 一个 | **really** 真的 | **independent** 独立的 | **nature** 自然 | **that** 那 | **will** 将要 | **assert** 断言 | **itself** 本身 | **per** 每 | **fas** 快 | **et** 等 | **ne** ne | **fas** 快

— [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [brʊk] [nəʊ] [kən'trəʊl] ,
— — | **a** 一个 | **nature** 自然 | **that** 那 | **can** 能 | **brook** 溪 | **no** 不 | **control** 控制 | **,** ,

她性格非常独立，会坚持己见，绝不妥协——这种性格容不得任何人控制。

[ænd; ənd] [ðæt] [θrəʊz] [ɒf] [ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] ['ʃæklz] [wɪð] ['beəli] { - }
and 和 | **that** 那 | **throws** 投掷 | **off** 离开 | **all** 全部 | **conventional** 传统的 | **shackles** 镣铐 | **with** 和 | **barely** 仅仅 | **{** { | **50** - | **}** }

这几乎毫不费力地摆脱了所有传统的束缚{50}

[kən'siːld] [kən'tempt] .
concealed 暗 | **contempt** 鄙视 | **.** .

隐藏的蔑视。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [bəʊ'hiːmiən] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,
She 她 | **is** 是 | **a** 一个 | **Bohemian** 波西米亚 | **all** 全部 | **over** 超过 | **,** ,

她浑身上下都散发着波西米亚风情。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɛduɪnz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ʌp] ,
she 她 | **has** 有 | **belonged** 属于 | **to** 到 | **the** 这 | **Bedouins** 贝都因人 | **of** 的 | **civilisation** 文明 | **from** 从 | **her** 她 | **youth** 青年 | **up** 向上 | **,** ,

她从小就属于文明社会中的贝都因人。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [rʌn] ['ræmpənt] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [ləʊ] [laɪf] ,
and 和 | **has** 有 | **run** 跑步 | **rampant** 猖獗 | **through** 通过 | **a** 一个 | **labyrinth** 迷宫 | **of** 的 | **low** 低的 | **life** 生活 | **,** ,

并在社会底层人群的迷宫中横行无忌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] [ðæt] [gəʊ][hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ˌaɪ'tiː] ,

and	the	tastes	that	go	hand	in	hand	with	it	,
和	这	口味	那	去	手	在	手	和	它	,

以及与之相伴的各种口味，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ˌgæbri'ɛlz]

but	on	the	principle	that	all	things	are	good	for	something	,	Gabrielle's
但	在	这	原则	那	全部	事物	是	好的	为了	某物	,	加布里埃尔的

['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪəns] ,

hardness	and	self	-	reliance	,
硬度	和	自己	-	依赖	,

但基于万物皆有其用这一原则，加布里埃尔的坚强和自立，

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [əˈkjuːtnəs] ,

united	to	acuteness	,
团结的	到	急性	,

与敏锐性相结合，

[hæv; həv] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] [wen] [ə; eɪ]['nəublə][bʌt; bət] [wiːkə] ['neɪtʃə(r)]

have	served	her	during	her	career	when	a	nobler	but	weaker	nature
有	服务	她	期间	她	职业	什么时候	一个	更高贵	但	较弱	自然

[mait] [hæv; həv] [sʌŋk] [bɪ'jɒnd] [rɪ'dempʃn] .

might	have	sunk	beyond	redemption	.
可能	有	沉没	超过	赎回	.

在她事业的某个阶段，她曾得到过她的帮助，而那些性格更高尚但意志薄弱的人可能早已堕落到无可救药的地步。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [j'iəz] [hæv; həv] [ʌn'fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel'greiviən] [laɪf] [ðæt] [feɪt]

Her	early	years	have	unfitted	her	for	the	Belgravian	life	that	fate
她	早期的	年	有	不合适的	她	为了	这	贝尔格莱维亚	生活	那	命运

[hæz; həz] [tʃɔːkt] [aʊt] ,

has	chalked	out	,
有	粉笔	出去	,

她的早年经历使她无法适应命运为她安排的贝尔格莱维亚生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tredmɪl] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['djuːtiz] [pruːvz] [səʊ] ['taɪəsəm] [ðæt] [nəʊ] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɒv; əv]

and	a	treadmill	of	social	duties	proves	so	tiresome	that	no	paraphernalia	of
和	一个	跑步机	的	社会的	职责	证明	所以	令人厌烦	那	不	用具	的

['lʌkʃəri] — ['dɪəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] — ['rekənsaɪlz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɒt] .

luxury	—	dearly	as	she	loves	it	—	reconciles	her	to	her	lot	.
奢华	—	亲爱的	作为	她	爱	它	—	和解	她	到	她	很多	.

繁重的社交活动让她感到厌倦，即使她再怎么热爱奢侈品，也无法让她接受自己的命运。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt][duː; də][səʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [hed] ['əʊvə(r)] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] ,

At	least	it	did	not	do	so	until	she	fell	head	over	ears	in	love	with	the	fair	,
在	至少	它	做过	不是	做	所以	直到	她	跌倒	头	超过	耳朵	在	爱	和	这	公平的	,

至少在她彻底爱上集市之前，情况并非如此。

['læŋgwɪd] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [pɪə(r)] — [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv][ˌdɛlə'vɑːl] . { - }

languid	,	and	brilliant	peer	—	the	Earl	of	Delaval	.	{	51	}
慵懒的	,	和	杰出的	同伴	—	这	伯爵	的	德拉瓦尔	.	{	-	}

慵懒而才华横溢的贵族——德拉瓦尔伯爵。{51}

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪlfl] ,

Her	wilful	,
她	故意	,

她任性的，

['faɪəri] ['spɪrɪt] [ri'vəult, -'vɔ:lt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pə'raɪə] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ænd; ənd]

fiery	spirit	revolts	at	being	a	sort	of	pariah	to	her	stepmother	and
火热	精神	叛乱	在	存在	一个	种类	的	贱民	到	她	后妈	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [swel] ['relətɪvz] ,

her	stepmother's	swell	relatives	,
她	继母的	膨胀	亲属	,

她那火爆的性格让她无法忍受被继母和继母那些出身高贵的亲戚们视为异类。

[ðə; ði] [swelz] [hu:m] ([ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [nju:] [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l]) [hɜ:(r); hə(r)] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['spɪrɪt] [dɪ'spaɪzd]

the	swells	whom	(	until	she	knew	Lord	Delaval	)	her	revolutionary	spirit	despised
这	涌浪	谁	(	直到	她	知道	主	德拉瓦尔	)	她	革命性的	精神	被鄙视的

['ʌtəli] .

utterly	.
完全地	.

在认识德拉瓦尔勋爵之前，她一直对那些上流人士嗤之以鼻，因为她拥有革命精神。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [wɜ:ld] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊ'hi:miən] [laɪk] [hɜ:'self] ,

She	would	give	worlds	if	the	man	she	loves	was	a	Bohemian	like	herself	,
她	会	给	世界	如果	这	男人	她	爱	曾是	一个	波西米亚	喜欢	她自己	,

她愿意付出一切，只求她心爱的男人能像她一样是个波西米亚人。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [tru:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

and	whatever	is	true	in	her	is	comprised	in	her	feelings	for	him	.
和	任何	是	真的	在	她	是	包括	在	她	情怀	为了	他	.

她的一切真心都包含在她对他的感情之中。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,

She	is	an	enigma	to	her	sisters	,
她	是	一个	谜	到	她	姐妹	,

对她的姐妹们来说，她是个谜。

[hu:z] ['prɒmɪsɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] [rɪ'dju:st] [aɪ'diəz] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz]

whose	promising	education	has	to	a	certain	extent	reduced	ideas	and	feelings
谁	有前途	教育	有	到	一个	肯定	程度	减少	想法	和	情怀

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['reɪdiəs] [ɒv; əv] “ [prə'praɪəti] ,

within	the	radius	of	“	propriety	,
之内	这	半径	的	“	礼	,

其前途光明的教育在某种程度上将思想和情感限制在了“得体”的范畴之内，

” [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mɑ:ndmənt] — [ðæt] [ɔ:l]

”	and	taught	them	,	at	any	rate	,	the	eleventh	Commandment	—	that	all
”	和	教授	他们	,	在	任何	速度	,	这	第十一	诫命	—	那	全部

[bel'greɪviə] [nəʊz] ,

Belgravia	knows	,
贝尔格莱维亚	知道	,

”并且至少教导了他们第十一条诫命——所有贝尔格莱维亚人都知道这条诫命，

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] . ”

“	Thou	shalt	not	be	found	out	.	”
“	你	应	不是	是	成立	出去	.	”

“你绝不能被发现。”

“ [kæn; kən] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [meɪk] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['hæpi] , [ˌgɑ:bri:'e] ?

“	Can	anything	—	anything	make	you	really	happy	,	Gabrielle	?
“	能	任何事物	—	任何事物	制作	你	真的	快乐的	,	加布里埃尔	?

“加布里埃尔，有什么东西——有什么东西能让你真正快乐吗？”

" ['trɪksi][hæd; həd] [ɑ:skt] [wʌn] [deɪ] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['sɪstəz]

"	Trixy	had	asked	one	day	,	years	ago	,	when	she	and	her	two	sisters
"	特里西	有	问	一	天	,	年	前	,	什么时候	她	和	她	二	姐妹

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ,

had	enjoyed	,
有	享受	,

"多年前的一天，当她和她的两个姐妹玩得很开心的时候，特里茜问过我这个问题。"

[tu:; tə][ðeə(r)] [hɑ:rts] ['kɒntent] , { - }

to	their	heart's	content	,	{	52	}
到	他们的	心脏的	内容	,	{	-	}

尽情享受吧，{52}

[ə; eɪ][bɪg][bɒks][æt; ət]['drʊəri] [leɪn] ,

a	big	box	at	Drury	Lane	,
一个	大的	盒子	在	德鲁里	车道	,

德鲁里巷的一个大盒子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [si:n] [ðæt] [hæd; həd] [wɜ:kt] [ʌp][ðeə(r)] [jʌŋ]

and	a	pantomime	with	a	transformation	scene	that	had	worked	up	their	young
和	一个	哑剧	和	一个	转型	场景	那	有	工作	向上	他们的	年轻的

[maɪndz]['ɪntu:][ə; eɪ]['fi:və(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

minds	into	a	fever	of	excitement	,
思想	进入	一个	发烧	的	激动	,

还有一场哑剧，其中有一段变身场景，这让他们的幼小心灵兴奋不已。

[ænd; ənd] [ˌgɑ:bri:'e] [hæd; həd][sæt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [feɪs] .

and	Gabrielle	had	sat	through	it	all	without	a	change	on	her	dark	face	.
和	加布里埃尔	有	卫星	通过	它	全部	没有	一个	改变	在	她	黑暗的	脸	.

而加布里埃尔全程都坐在那里，黝黑的脸上没有一丝变化。

" ['hæpi] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [gɪv] ['ri:əl] ['hæpinəs] ?

"	Happy	,	"	she	had	said	,	"	can	anything	give	real	happiness	?
"	快乐的	,	"	她	有	说	,	"	能	任何事物	给	真实的	幸福	?

"快乐，"她曾说过，"有什么能带来真正的快乐呢？"

[ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [steɪt] [aɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ['prɒpəli] - [brɔ:t] - [ʌp]

Of	happiness	in	a	positive	state	I	knew	nothing	,	my	dear	properly	-	brought	-	up
的	幸福	在	一个	积极的	状态	我	知道	没有什么	,	我的	亲爱的	适当地	-	带来	-	向上

[jʌŋ] ['sɪstə(r)] .

young	sister	.
年轻的	姐姐	.

我亲爱的、受过良好教育的年轻妹妹，我对积极的幸福状态一无所知。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [maɪ][kəm'pærɪs(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔ:(r)]['lesə(r)] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]

I	am	only	able	to	make	my	comparison	by	a	greater	or	lesser	feeling	of
我	是	仅有的	有能力的	到	制作	我的	比较	经过	一个	更大的	或者	较少	感觉	的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

我只能通过痛苦程度的差异来进行比较。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ]['ɒf(ə)n] [ʃɒk] [ju:; jʊ][baɪ][maɪ] ['sentɪmənts] ,

I	dare	say	I	often	shock	you	by	my	sentiments	,
我	敢	说	我	经常	震惊	你	经过	我的	情感	,

我敢说，我的某些想法常常会让你感到震惊。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [kɪkt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [æz; əz] [aɪ]

but	anyone	who	has	been	kicked	about	like	a	football	in	this	world	,	as	I
但	任何人	WHO	有	到过	踢	关于	喜欢	一个	足球	在	这	世界	,	作为	我

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

但任何像我一样在这个世界上被人像足球一样踢来踢去的人，

[ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [bel'greiviən] [g'ɜːlz] .

is	not	likely	to	look	at	things	in	the	same	light	as	you	Belgravian	girls	.
是	不是	可能	到	看	在	事物	在	这	相同的	光	作为	你	贝尔格莱维亚	女孩们	.

他不太可能像你们贝尔格莱维亚女孩那样看待事物。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɔːl] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [laɪf] ['hæznt]

I	believe	you	all	regard	with	suspicion	the	poor	wight	for	whom	life	hasn't
我	相信	你	全部	看待	和	怀疑	这	贫穷的	怀特岛	为了	谁	生活	还没有

[biːn] [ɔːl] [kuː'lɜr] [diː] [rəʊz] ,

been	all	couleur	de	rose	,
到过	全部	颜色	德	玫瑰	,

我相信你们都对那些生活并非一帆风顺的穷人抱有怀疑态度。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] { - }

and	think	it	a	shocking	instance	of	{	53	}
和	思考	它	一个	令人震惊	实例	的	{	-	}

并认为这是一个令人震惊的例子{53}

[dɪ'prævəti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'tensli] ['kɒntent] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

depravity	of	human	nature	if	one	should	not	be	intensely	content	in	such	a
堕落	的	人类	自然	如果	一	应该	不是	是	强烈地	内容	在	这样的	一个

[rɪ'mɑːkəbli] ['plez(ə)nt] [wɜːld] . ”

remarkably	pleasant	world	.	”
非常	令人愉快的	世界	.	”

如果一个人身处如此美好的世界却不感到无比满足，那便是人性的堕落。”

“ [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌgɑːbriː'e] ?

“	Where	have	you	learned	such	a	queer	way	of	thinking	,	Gabrielle	?
“	在哪里	有	你	学习	这样的	一个	酷儿	方式	的	思维	,	加布里埃尔	?

“加布里埃尔，你这种古怪的思维方式是从哪里学来的？”

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [ænd; ənd] ['beɪbi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .

”	Zai	and	Baby	demanded	in	a	breath	.
”	宰	和	婴儿	要求	在	一个	气息	.

Zai和Baby一口气问道。

“ [weə(r)] , [ɪn'diːd] ?

“	Where	,	indeed	?
“	在哪里	,	的确	?

“究竟在哪里？”

” [ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

”	Gabrielle	was	not	going	to	say	.
”	加布里埃尔	曾是	不是	去	到	说	.

加布里埃尔不打算说。

[pɑːz] [ˌes 'aɪ] [bet] !

Pas	si	bête	!
帕斯	是	野兽	!

Pas si bête!

[ʃiː; ʃi] [ə'vəːt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] ,

She	averts	her	head	and	holds	her	peace	,
她	避免	她	头	和	持有	她	和平	,

她别过头去，保持沉默。

[ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] [ʃɑːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [pɪŋk] , [ˌʌn'sʌlid] [ɪəz] ,

and	is	quite	sharp	enough	to	know	that	to	the	little	,	pink	,	unsullied	ears	,
和	是	相当	锋利的	足够的	到	知道	那	到	这	小的	,	粉色的	,	纯洁无瑕的	耳朵	,

而且他非常敏锐地意识到，对于那对粉嫩、纯洁无瑕的小耳朵来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [wen] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]

it	would	not	do	to	whisper	the	secrets	of	the	past	,	when	,	almost	a
它	会	不是	做	到	耳语	这	秘密	的	这	过去的	,	什么时候	,	几乎	一个

['gʌtə(r)] ['gæmɪŋ] ,

gutter	gamin	,
排水沟	游戏	,

如果一个人几乎是个街头混混，那么窃窃私语过去的秘密就不合适了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [dʒɔɪz][ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd]

she	had	picked	up	notions	of	life	and	its	thousand	joys	and	ten	thousand
她	有	挑选	向上	概念	的	生活	和	它是	千	喜悦	和	十	千

['mɪzəriz] .

miseries	.
苦难	.

她领悟到了人生的种种滋味，包括人生的千般快乐和万般痛苦。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] [waɪt] - [gɑːb] ,

A	little	red	and	white	pierrotte's	garb	,
一个	小的	红色的	和	白色的	-	外衣	,

一件红白相间的皮埃罗特小礼服，

[ɪn][ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] [mæd]['kɑːnɪv(ə)l] [taɪm] — [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['tɪns(ə)l] [bɒks][ɒv; əv] [tʃiːp] [ænd; ənd]['nɑːsti]

in	the	rollicking	mad	Carnival	time	—	a	gaudy	tinselled	box	of	cheap	and	nasty
在	这	欢快的	疯狂的	狂欢	时间	—	一个	艳丽的	带亮片的	盒子	的	便宜的	和	可恶的

[bɒn] - [bɑːnz] — [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['flɪmzi] ,

bon	-	bons	—	a	fragment	of	flimsy	,
邦	-	邦斯	—	一个	分段	的	脆弱的	,

在喧闹疯狂的狂欢节期间——一个装饰俗艳的、闪闪发光的盒子，里面装着廉价劣质的糖果——一块脆弱的碎片，

[sɔɪld] , [bʌt; bət] ['fleərɪŋ] ['rɪbən] — [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bætəd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊə(r)][tuː; tə] [dek] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊl] -

soiled	,	but	flaring	ribbon	—	or	a	battered	artificial	flower	to	deck	her	coal	-
脏的	,	但	燃烧	丝带	—	或者	一个	伤痕累累	人造的	花	到	甲板	她	煤炭	-

[blæk] { - }

black	{	54	}
黑色的	{	-	}

沾满污渍但依然飘逸的丝带——或者一朵破旧的人造花来装饰她漆黑的{54}

[plæts] .

plaits	.
辫子	.

辫子。

[ðiːz] ['prɪti] [wel] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][dʒɔɪz] ,

These	pretty	well	had	been	her	catalogue	of	joys	,
这些	漂亮的	出色地	有	到过	她	目录	的	喜悦	,

这些几乎就是她所有快乐的源泉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzəriz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kaʊntləs] [ɪn][ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd]['skwɒlɪd] [ruːm] [ˌeɪ 'juː]

but	the	miseries	were	just	countless	in	the	bare	and	squalid	room	au
但	这	苦难	是	只是	无数	在	这	裸	和	肮脏的	房间	au

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spærəʊz] — [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌmerə'trɪʃəs] [ɪn]

cinquième	among	the	roofs	and	the	sparrows	—	a	mother	always	meretricious	in
-	之中	这	屋顶	和	这	麻雀	—	一个	母亲	总是	虚伪的	在

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

her	youth	and	beauty	,
她	青年	和	美丽	,

但是，在屋顶和麻雀环绕的五楼那间简陋肮脏的房间里，苦难却数不胜数——母亲年轻貌美时总是轻浮放荡。

[bʌt; bət] ['æbsəluːtli] ['ɔːf(ə)l] [wɪð] ['feɪdɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hægəd] [aɪz] ,

but	absolutely	awful	with	faded	cheeks	and	haggard	eyes	,
但	绝对地	可怕	和	褪色	脸颊	和	枯槁	眼睛	,

但面色苍白，眼神憔悴，看起来糟透了。

['daɪɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [keɪθ] — [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [preə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pælɪd]

dying	the	death	of	a	daughter	of	Heth	—	without	one	prayer	on	her	pallid
垂死	这	死亡	的	一个	女儿	的	赫斯	—	没有	一	祷告	在	她	苍白

[maʊθ] — [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [həʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rekləs] [brest] .

mouth	—	without	one	hope	in	her	reckless	breast	.
嘴	—	没有	一	希望	在	她	鲁莽	胸部	.

赫特之女的死亡——苍白的嘴唇上没有一句祈祷——鲁莽的胸膛里没有一丝希望。

[ðen] — [ðə; ði] ['wəʊfl] ['æbsəns] [ɒv; əv] [bred] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [drɪŋk] .

Then	—	the	woeful	absence	of	bread	,	the	continual	presence	of	drink	.
然后	—	这	悲惨的	缺席	的	面包	,	这	持续的	在场	的	喝	.

然后——面包的匮乏，以及酒水的持续供应。

[fɔː(r); fə(r)][kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['spektək(ə)l][mɔː(r)] ['sɪkənɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] —

For	can	there	be	a	spectacle	more	sickening	than	a	drunken	woman	—
为了	能	那里	是	一个	奇观	更多的	令人作呕	比	一个	醉	女士	—

[ded] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ;

dead	for	the	nonce	to	shame	and	disgrace	;
死的	为了	这	nonce	到	耻辱	和	耻辱	;

还有什么比醉酒的女人死去更令人作呕的景象呢？这简直是莫大的耻辱和羞辱。

[ðə; ði][ˌɪdi'ɒtɪk][gleə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['sɪmpə(r)][ɒn][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [lɪps] ,

the	idiotic	glare	in	the	eye	,	the	foolish	simper	on	the	grinning	lips	,
这	愚蠢的	强光	在	这	眼睛	,	这	愚蠢	傻瓜	在	这	咧嘴笑	嘴唇	,

眼中那愚蠢的目光，嘴角那傻笑的轻佻表情，

[ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] [pɔː(r)] [ˌʌn'tʃekt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [maɪnd] ?

the	flow	of	words	that	pour	unchecked	from	a	debased	mind	?
这	流动	的	字	那	倒	未经核实	从	一个	堕落	头脑	?

从堕落的心灵中不受控制地倾泻而出的言语?

[wen] [ˌgæbri'ɛlz] ['meməri] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kləʊziz][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ['taɪtli] [tuː; tə]

When	Gabrielle's	memory	conjures	up	all	this	she	closes	her	black	eyes	tightly	to
什么时候	加布里埃尔的	记忆	召唤	向上全部		这	她	关闭	她	黑色的	眼睛	紧紧	到

{ - }

{	55	}

{ - }

当加布里埃尔的记忆唤起这一切时，她紧紧闭上黑色的眼睛{55}

[traɪ][ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][pɑːst] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)][boʊ'hiːmjə] [stɪl] ,

try	and	shut	out	the	horrible	past	,	and	yet	she	loves	her	Bohemia	still	,
尝试	和	关闭	出去	这	可怕	过去的	,	和	然而	她	爱	她	波西米亚	仍然	,

[ænd; ənd] [heɪts] [bel'greɪvɪə] ,

and	hates	Belgravia	,
和	讨厌	贝尔格莱维亚	,

她试图将可怕的过去抛诸脑后，但她仍然深爱着她的波西米亚，憎恨着贝尔格莱维亚。

[seɪv] [ðə; ði][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [muːvz] , [ænd; ənd]

save	the	one	particular	spot	in	it	where	Lord	Delaval	lives	and	moves	,	and
节省	这	一	特别的	点	在	它	在哪里	主	德拉瓦尔	生活	和	移动	,	和

[hæz; həz][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

has	his	being	.
有	他的	存在	.

除了德拉瓦尔勋爵居住、活动和存在的那个特定地方之外。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [elmz] .

She	is	thinking	of	him	now	under	the	arching	elms	.
她	是	思维	的	他	现在	在下面	这	拱形	榆树	.

她此刻正站在高耸的榆树下想着他。

[ə'θwɔːt] [ðeə(r)] ['flʌtərɪŋ] [liːvz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [blɒnd] [ˌærɪstə'krætɪk] [feɪs] ,

Athwart	their	fluttering	leaves	she	can	see	his	blond	aristocratic	face	,
横穿	他们的	飘动	树叶	她	能	看	他的	金发	贵族	脸	,

透过飘动的树叶，她可以看到他那张金发碧眼、气质高贵的脸庞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋz] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	she	longs	to	be	back	to	hear	his	voice	,
和	她	长	到	是	后退	到	听到	他的	嗓音	,

她渴望回去听听他的声音。

[ðə; ði]['læŋgwɪd]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːməni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

the	languid	accents	of	which	are	harmony	to	her	ears	.
这	慵懒的	口音	的	哪个	是	和谐	到	她	耳朵	.

她觉得那些慵懒的口音简直是天籁之音。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ['driːmɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] [hɪə(r)][tuː; tə]

“	Shall	I	go	in	now	and	say	you	prefer	dreaming	away	the	hours	here	to
“	将	我	去	在	现在	和	说	你	更喜欢	做梦	离开	这	小时	这里	到

[suː'biːz] [ænd; ənd][kəʊld] ['tʃɪkɪn] ?

cotelettes	soubise	and	cold	chicken	?
小酒馆	苏比斯	和	寒冷的	鸡	?

“我现在进去跟你说，你宁愿在这里做白日梦，也不愿吃甜炖鸡和冷鸡吗？”

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , ['breɪkɪŋ] [ɪn]['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən] ,

”	she	asks	,	breaking	in	rather	sharply	on	the	long	silence	which	has	fallen	,
”	她	问	,	打破	在	相当	尖锐地	在	这	长的	沉默	哪个	有	倒下	,

“她问道，语气略显生硬地打破了长久的沉默。”

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [lʌv] - [sɪk] [ˌziː eɪ 'aɪ]

and	during	which	she	sees	plainly	enough	that	poor	little	love	-	sick	Zai
和	期间	哪个	她	看到	显然	足够的	那	贫穷的	小的	爱	-	生病的	宰

[hæz; həz] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)][prɒk'sɪmətɪ]['iːv(ə)n] .

has	entirely	forgotten	her	proximity	even	.
有	完全	被遗忘的	她	邻近	甚至	.

在此期间，她清楚地看到，可怜的、为情所困的宰完全忘记了她就在身边。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndəfəli] ['præktɪkl] [ɪz] [ˌgɑːbriː'e] [bə'rændʒər] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [fɔː(r); fə(r)]

She	is	wonderfully	practical	is	Gabrielle	Beranger	,	a	child	of	the	south	,	for
她	是	太棒了	实际的	是	加布里埃尔	贝朗格	,	一个	孩子	的	这	南	,	为了

[hɜː(r); hə(r)] { - }

her	{	56	}
她	{	-	}

她非常务实，是来自南方的加布里埃尔·贝朗热，因为她{56}

[mə'tɜːn(ə)l]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)][pjʊə(r)] [ˌmɑːseɪ'ez] .

maternal	ancestors	were	pure	Marseillaise	.
母体	祖先	是	纯的	《马赛曲》	.

母系祖先是纯正的马赛人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

She	is	brimful	of	passion	,
她	是	满满的	的	热情	,

她充满热情，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [mə'tɪəriəl] [tu:; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒv; əv] [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l][ænd; ənd]

but	the	passion	is	sufficiently	material	to	permit	of	love	of	Lord	Delaval	and
但	这	热情	是	足够	材料	到	允许	的	爱	的	主	德拉瓦尔	和

[lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [pɒts] [tu:; tə][gəʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd] ,

love	of	the	flesh	pots	to	go	hand	-	in	-	hand	,
爱	的	这	肉	锅	到	去	手	-	在	-	手	,

但这种激情足够强烈，足以使对德拉瓦尔勋爵的爱和对肉体的喜爱并存。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['revəri]

and	it	occurs	to	her	at	this	moment	,	in	the	midst	of	her	reverie
和	它	发生	到	她	在	这	片刻	,	在	这	中间	的	她	遐想

['ʌndə(r)][ðə; ði] [elmz] ,

under	the	elms	,
在下面	这	榆树	,

就在她于榆树下沉思之际，她突然想到：

[ðæt] [ðə; ði] [su:'bi:z] [ænd; ənd] [keɪlz] - [pɔɪnt] - [du:; də] [nɒt] [ɪm'pru:v] [baɪ]

that	the	cotelettes	soubise	and	Cailles	à	point	d'asperges	do	not	improve	by
那	这	小酒馆	苏比斯	和	卡耶	-	观点	-	做	不是	提升	经过

['grəʊɪŋ] [kəʊld] .

growing	cold	.
生长	寒冷的	.

cotelettes soubise 和 Cailles à point d'asperges 不会因受冷而变得更好。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [deɪ] - ['dri:mɪŋ] , [ˌgɑ:bri:'e] .

“	I	am	not	day	-	dreaming	,	Gabrielle	.
“	我	是	不是	天	-	做梦	,	加布里埃尔	.

“我没有在做白日梦，加布里埃尔。”

['kænɒt] [wʌn][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] , ['i:v(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)]

Cannot	one	be	allowed	to	think	,	even	,	without	being	called	to	account	for
不能	一	是	允许	到	思考	,	甚至	,	没有	存在	称为	到	帐户	为了

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	?
它	?

难道一个人连思考的权利都没有吗？难道不应该为自己的思考负责吗？

” [ˌzi: eɪ 'aɪ][ɑ:sks] ['wɪərəli] .

”	Zai	asks	wearily	.
”	宰	问	疲劳	.

“宰疲惫地问道。”

“ [nɒt] [wen] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , ['veri] ['fu:lɪʃ] [wʌnz] .

“	Not	when	the	thoughts	are	,	to	say	the	least	,	very	foolish	ones	.
“	不是	什么时候	这	想法	是	,	到	说	这	至少	,	非常	愚蠢	一个	.

“但如果你的想法，说得委婉点，是非常愚蠢的，那就另当别论了。”

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][wʌn] ['kɑ:ltən] ['kɑ:nweɪ] , [ʒɜ:n] [ˌæ'mʊˌru:] [æt; ət][ðə; ði]

When	the	subject	of	them	is	one	Carlton	Conway	,	jeune	amoureux	at	the
什么时候	这	主题	的	他们	是	一	卡尔顿	康威	,	年轻的	恋人	在	这

[ˌbægə'tel] ,

Bagatelle	,
小品	,

当它们的主题是卡尔顿·康威，巴加泰勒的年轻情人时，

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['leɪdi] - [pet] ['elidʒəbl] .

and	very	much	the	reverse	of	one	of	Lady	Beranger's	pet	eligibles	.
和	非常	很多	这	撤销	的	一	的	女士	-	宠物	符合资格者	.

这与贝朗格夫人最青睐的候选人之一截然相反。

" [ə; eɪ] [swɪft] ['kʌlə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [di:p] [rəʊz] [pɪŋk] { - }
" A swift colour like a deep rose pink { 57 }
" 一个 迅速 颜色 喜欢 一个 深的 玫瑰 粉色的 { - }

"一种像深玫瑰粉一样的快速色彩{57}

[swi:ps] ['əʊvə(r)] [zeɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ðæt] [kri:ps] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['rʌdi]
sweeps over Zai's face , a colour that creeps up to the roots of her ruddy
扫荡 超过 扎伊的 脸 , 一个 颜色 那 令人毛骨悚然向上 到 这 根 的 她 红润
['tʃesnʌt] [heə(r)] ,
chestnut hair ,
板栗 头发 ,

红晕染在了宰的脸上，一直蔓延到她红棕色头发的发根。

[ænd; ənd] [daɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [feə(r)] ['lɪli] - [laɪk] [θrəʊt] .
and dyes her fair lily - like throat .
和 染料 她 公平的 百合 - 喜欢 喉 .

并将她那如百合般美丽的喉咙染成了粉红色。

[ðə; ði] [neɪm] [ˌgɑ:bri:'e] ['wɪspərz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [tʃɑ:m] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz]
The name Gabrielle whispers has a magical charm about it , for besides
这 姓名 加布里埃尔 低语 有 一个 神奇 魅力 关于 它 , 为了 除了
[ðə; ði] [blʌʃ] ,
the blush ,
这 脸红 ,

"Gabrielle whispers"这个名字有一种神奇的魅力，因为除了脸红之外，

[ˌaɪ 'ti:] [i'vəuk] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [ɒv; əv] [lʌv] - [laɪts] ['ɪntu:] [zeɪz] [greɪ] [aɪz] .
it evokes the softest of love - lights into Zai's grey eyes .
它 唤起 这 最柔软 的 爱 - 灯 进入 扎伊的 灰色的 眼睛 .

它让宰的灰色眼睛里闪过最柔和的爱意。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
" I will go in with you if you like ,
" 我 将要 去 在 和 你 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意，我可以和你一起进去。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [saʊndz] [kwaɪt] [mi:k] [ænd; ənd] [deprə'keɪtərɪ] , [ænd; ənd] [ˌgɑ:bri:'e] ,
" she says in a voice that sounds quite meek and deprecatory , and Gabrielle ,
" 她 说道 在 一个 嗓音 那 声音 相当 温顺 和 贬义的 , 和 加布里埃尔 ,

"她用一种听起来相当温顺和贬低的语气说道，还有加布里埃尔，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['glɑ:nsɪz] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [fi:lz] ['sɒri] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['keələs] [wɜ:dz] [ʃʊd; ʃəd] [hɜ:t] [ðɪs]
as she glances at her , feels sorry that her careless words should hurt this
作为 她 眼神 在 她 , 感觉 对不起 那 她 粗心 字 应该 伤害 这
['lʌvɪŋ] , ['tendə(r)] [hɑ:t] .
loving , tender heart .
爱 , 投标 心 .

她瞥了她一眼，感到很抱歉，自己不经意的话语伤害了这颗充满爱心、温柔的心。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɒft] [spɒt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seks] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]
If there is a soft spot in her heart for one of her own sex it is
如果 那里 是 一个 柔软的 点 在 她 心 为了 一 的 她 自己的 性别 它 是
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [step] - ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:z] .
for this step - sister of hers .
为了 这 步 - 姐姐 的 她的 .

如果说她对同性有什么特别的偏爱，那就是她的这个继妹。

['trɪksi] [ʃi:; ʃi] [heɪts] , [ænd; ənd] ['beɪbi] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] , [bʌt; bət] [ˌzi: eɪ 'aɪ] , [ɔ:l'ðəʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
Trixy she hates , and Baby she despises , but Zai , although like the others ,
特里西 她 讨厌 , 和 婴儿 她 鄙视 , 但 宰 , 虽然 喜欢 这 其他的 ,

她讨厌Trixy，鄙视Baby，但Zai，虽然和其他人一样，

[bɔ:n] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [bel'greɪvɪə] , [ɪz] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [məʊld] .

born	and	bred	in	Belgravia	,	is	of	quite	another	mould	.
出生	和	繁殖	在	贝尔格莱维亚	,	是	的	相当	其他	模具	.

在贝尔格莱维亚出生长大的人，则完全是另一种类型。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌgɑ:bri:'e] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌzi: eɪ 'aɪ] ,

But	though	Gabrielle	is	fond	of	Zai	,
但	尽管	加布里埃尔	是	喜爱	的	宰	,

虽然加布里埃尔很喜欢扎伊，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði] ['dægə(r)] ([ˌmetə'fɒrɪkli]) ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪf] {

she	will	not	hesitate	to	plunge	the	dagger	(	metaphorically	)	into	her	heart	if	{
她	将要	不是	犹豫	到	暴跌	这	匕首	(	比喻意义上的	)	进入	她	心	如果	{

- }

58	}
-	}

如果{58}她将毫不犹豫地（比喻意义上）把匕首刺入自己的心脏。

[ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [sʌtʃ] [wʊd] [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [p'ɜ:pəsɪz] .

the	time	should	come	when	such	would	serve	her	own	purposes	.
这	时间	应该	来	什么时候	这样的	会	服务	她	自己的	目的	.

总有一天，这样做会对她自身有利。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə][tʃæf; tʃɑ:f][ɔ:(r)] ['wʌri] [dʒʌst] [naʊ] , [ˌzi: eɪ 'aɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] [kwaɪt] ['sɒftli] ,

“	I	didn't	mean	to	chaff	or	worry	just	now	,	Zai	,	”	she	says	quite	softly	,
“	我	没有	意思是	到	糠	或者	担心	只是	现在	,	宰	,	”	她	说道	相当	轻轻	,

“我刚才不是故意惹你生气或担心的，宰，”她轻声说道。

[wɪð] [ə; eɪ][hju:'mɪləti] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['fɒrən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

with	a	humility	that	is	quite	foreign	to	her	,
和	一个	谦逊	那	是	相当	外国的	到	她	,

她表现出一种与她以往截然不同的谦逊。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][weə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [sli:v] , [tʃaɪld] ,

“	but	you	know	you	wear	your	heart	so	much	on	your	sleeve	,	child	,
“	但	你	知道	你	穿	你的	心	所以	很多	在	你的	袖子	,	孩子	,

“但是你知道你总是把喜怒哀乐都写在脸上，孩子，

[ðæt] [nəʊ]['wʌndə(r)] [d'ɔ:z] [wɪl] [pek] .

that	no	wonder	daws	will	peck	.
那	不	想知道	道斯	将要	啄	.

难怪乌鸦会啄食。

” [zeɪz] [lɪdz] [dru:p] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [twɪtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

”	Zai's	lids	droop	,	and	her	lips	twitch	as	if	fully	aware	of	her
”	扎伊的	盖子	下垂	,	和	她	嘴唇	抽搐	作为	如果	完全	意识到的	的	她

['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] .

shortcomings	.
缺点	.

“宰的眼皮耷拉下来，嘴唇抽搐着，仿佛完全意识到了自己的不足。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] -

She	is	desperately	in	love	,	and	has	a	simple	nature	in	spite	of	Belgravia's	-
她	是	绝望地	在	爱	,	和	有	一个	简单的	自然	在	尽管如此	的		

['treɪnɪŋ] ,

training	,
训练	,

她深深地爱着他，尽管接受过贝尔格莱维亚的训练，但她的本性依然单纯。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tu:] ['lɔɪəl] [tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv] [di'naiŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt]

and	she	is	much	too	loyal	to	dream	of	denying	the	existence	of	a	love	that
和	她	是	很多	也	忠诚	到	梦	的	否认	这	存在	的	一个	爱	那

[ɪz] [pɑ:t] [ænd; ənd]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

is	part	and	parcel	of	her	nature	.
是	部分	和	包裹	的	她	自然	.

她太过忠诚，根本不可能否认爱情的存在，因为爱情是她天性的一部分。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [kɑ:l] ['kɑ:nweɪ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

Her	passion	for	Carl	Conway	is	like	the	air	of	Heaven	to	her	,
她	热情	为了	卡尔	康威	是	喜欢	这	空气	的	天堂	到	她	,

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

invisible	,	intangible	,
无形的	,	无形	,

她对卡尔·康威的爱慕之情，对她而言就像天堂的空气一样，无形无质，难以捉摸。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [in'sə:kl] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd]['əʊmɪgə][ɒv; əv]

but	yet	it	encircles	her	soul	,	and	is	just	the	Alpha	and	Omega	of
但	然而	它	包围	她	灵魂	,	和	是	只是	这	阿尔法	和	欧米茄	的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

但它却环绕着她的灵魂，是万物的始与终。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˌzi: eɪ 'aɪ] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] { - }

“	You	see	,	Zai	,	the	governor	and	her	{	59	}
“	你	看	,	宰	,	这	州长	和	她	{	-	}

“你看，宰，州长和她{59}

['leɪdiʃɪp] [wɒnt] [ə; eɪ] [pʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ][dræg] [daʊn] — [ðə; ði]['fæməli]

ladyship	want	a	pull	up	and	not	a	drag	down	—	the	family
夫人	想	一个	拉	向上	和	不是	一个	拖	向下	—	这	家庭

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['si:di] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [rɪtʃ] [men] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔ:]

finances	are	so	seedy	that	they	want	rich	men	for	sons	-	in	-	law
财政	是	所以	肮脏的	那	他们	想	富有的	男人	为了	儿子们	-	在	-	法律

.

:
.

贵妇们想要的是提拔而不是拖累——由于家族财务状况糟糕，她们希望嫁给有钱的女婿。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [prɪns] [ˌwʊdnt] [faɪnd]['feɪvə(r)][ɪn][ðeə(r)] [saɪt] .

Even	a	German	prince	wouldn't	find	favour	in	their	sight	.
甚至	一个	德语	王子	不会	寻找	偏爱	在	他们的	视线	.

即使是德国王子也得不到他们的青睐。

[ðeɪ] [mi:n] ['trɪksi][ænd; ənd][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l][ænd; ənd] ['ɑ:tʃibɔ:ld] ['hæmɪltən] ;

They	mean	Trixy	and	you	to	marry	Lord	Delaval	and	Archibald	Hamilton	;
他们	意思是	特里西	和	你	到	结婚	主	德拉瓦尔	和	阿奇博尔德	汉密尔顿	;

他们的意思是让Trixy和你嫁给德拉瓦尔勋爵和阿奇博尔德·汉密尔顿；

[ðeɪ] [doʊnt][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [li:st] [wɪtʃ] ['mæriz] [wɪtʃ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][bəuθ] [gʊd] ['pɑ:rtɪz][ɑ:(r); ə(r)]

they	don't	care	in	the	least	which	marries	which	,	so	long	as	both	good	partis	are
他们	不	关心	在	这	至少	哪个	结婚	哪个	,	所以	长的	作为	两个都	好的	党派	是

[sɪ'kjʊəd] .

secured	.
安全	.

他们丝毫不在意哪对 ...

['beɪbi] [wɪl] ['fɒləʊ] [suːt] , [də'rektli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['seɪfli] ['set(ə)ld] [daʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] -

Baby	**will**	**follow**	**suit**	**,**	**directly**	**you**	**are**	**both**	**safely**	**settled**	**down**	**with**	**your**	**money**	**-**
婴儿	将要	跟随	套装	,	直接地	你	是	两个都	安全	定居	向下	和	你的	钱	-

[bægz] .

bags	**.**
包	.

只要你们母子俩都安顿下来，有了钱，宝宝也会跟着安顿下来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnfəntaɪl] [sɔːt] [ðæt] ['ʃɔːrtˌlænd] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi]

She	**is**	**of**	**that**	**infantile**	**sort**	**that**	**Shortland**	**is**	**supposed**	**to**	**have**	**a**	**fancy**
她	是	的	那	婴儿	种类	那	肖特兰	是	据称	到	有	一个	想要

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	**,**
为了	,

她属于那种幼稚的类型，而肖特兰似乎对这种类型情有独钟。

[səʊ] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['peərənts] [wɪl] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['strɔːbəri] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['jʌŋgɪst]

so	**probably**	**the**	**parents**	**will**	**go**	**in**	**for**	**strawberry**	**leaves**	**for**	**their**	**youngest**
所以	大概	这	父母	将要	去	在	为了	草莓	树叶	为了	他们的	最小的

[bɔːn] .

born	**.**
出生	.

所以，父母们很可能会给最小的孩子买草莓叶。

[ˌziː eɪ 'aɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] ['pɪti] ['eni] [mæn] [huː] ['mæriz] ['beɪbi] ?

Zai	**,**	**don't**	**you**	**pity**	**any**	**man**	**who**	**marries**	**Baby**	**?**
宰	,	不	你	遗憾	任何	男人	WHO	结婚	婴儿	?

Zai，你不觉得娶了Baby的男人很可怜吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪt(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] . ”

She	**is**	**the**	**greatest**	**little**	**caution**	**in**	**life**	**.**	**”**
她	是	这	最	小的	警告	在	生活	.	”

她是生活中最棒的小小警示。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌgɑːbriː'e] ?

“	**And**	**what**	**are**	**they**	**going**	**to**	**do**	**with**	**you**	**,**	**Gabrielle**	**?**
“	和	什么	是	他们	去	到	做	和	你	,	加布里埃尔	?

“他们打算怎么处置你，加布里埃尔？”

” [ˌziː eɪ 'aɪ][ɑːsks] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [hɪts] [æt; ət]['beɪbi] . { - }

”	**Zai**	**asks**	**,**	**ignoring**	**the**	**hits**	**at**	**Baby**	**.**	**{**	**60**	**}**
”	宰	问	,	忽略	这	点击量	在	婴儿	.	{	-	}

Zai问道，无视了Baby受到的攻击。{60}

“ [wɪð] [ˌem 'iː] , [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .

“	**With**	**me**	**,**	**oh**	**,**	**nothing**	**.**
“	和	我	,	哦	,	没有什么	.

“对我来说，哦，什么都没有。”

[nɔːt] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [hɑːm] , [juː; jʊ]

Nought	**can**	**always**	**take**	**care**	**of**	**itself**	**,**	**for**	**it**	**never**	**comes**	**to**	**harm**	**,**	**you**
零	能	总是	拿	关心	的	本身	,	为了	它	绝不	来	到	伤害	,	你

[nəʊ] ,

know	**,**
知道	,

虚无总能自行解决，因为它永远不会受到伤害，你知道吗?

" [ˌgɑːbriːˈe] ['ɑːnsəz] ['bɪtəli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd]
" Gabrielle answers bitterly , " but you are the one object of solicitude
" 加布里埃尔 答案 苦涩地 , " 但 你 是 这 一 目的 的 关怀
[tuː; tə] ['leɪdi] [bə'rændʒər][dʒʌst] [naʊ] .
to Lady Beranger just now .
到 女士 贝朗格 只是 现在 .

加布里埃尔苦涩地回答说："可是，你才是贝朗热夫人此刻最关心的人。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪʃəs] [aɪ'diəz] ,
Of course , with all her ambitious ideas ,
的 课程 , 和 全部 她 雄心勃勃 想法 ,

当然，尽管她雄心勃勃，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [səb'saɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən]['æktə(r)] ,
it does seem hard for you to subside into the wife of an actor ,
它 做 似乎 难的 为了 你 到 塌陷 进入 这 妻子 的 一个 演员 ,

看来你很难适应演员妻子的角色。

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,
who has nothing to recommend him except a good - looking face ,
WHO 有 没有什么 到 推荐 他 除了 一个 好的 - 寻找 脸 ,

除了长相英俊之外，他一无是处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] — [ə; eɪ][roʊl][hiː; hi] [gəʊz] [θruː] ['nɪəli] ['evri] [deɪ]
and a pleasant way of making love — a rôle he goes through nearly every day
和 一个 令人愉快的 方式 的 制作 爱 — 一个 角色 他 去 通过 几乎 每一个 天
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

以及一种令人愉悦的性爱方式——他几乎每天都要扮演这个角色。

[səʊ] [ðæt] ['præktɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] . "
so that practice has made it perfect . "
所以 那 实践 有 制成 它 完美的 . "

熟能生巧。"

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɪz] — [hɪm'self] !
" His chief recommendation is — himself !
" 他的 首席 推荐 是 — 他自己 !

"他最主要的推荐就是——他自己！"

" [ˌziː eɪ 'aɪ] ['wɪspərz] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hɒt][ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [blʌʃ] .
" Zai whispers with quivering lips , and another hot and fleeting blush .
" 宰 低语 和 颤抖 嘴唇 , 和 其他 热的 和 转瞬即逝 脸红 .

"宰低声说道，嘴唇微微颤抖，脸上又泛起了一抹火热的红晕。"

" [wel] , [jes] . [dʒiː][ˌen 'iː][dɪs][pɑːz] [ˌoʊtrə'mɑːn] !
" Well , yes . Je ne dis pas autrement !
" 出色地 , 是的 . 杰 ne 迪斯 帕斯 奥特雷门特 !

"嗯，是的。Je ne dis pa autrement!

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm] .
I haven't a word to say against him .
我 还没有 一个 单词 到 说 反对 他 .

我对他没有任何不满。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [naɪs][tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
He is always nice to my face , though I don't believe he likes me in his heart .
他 是 总是 好的 到 我的 脸 , 尽管 我 不 相信 他 点赞 我 在 他的 心 .

他表面上总是对我很好，但我并不认为他内心喜欢我。

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] , [ˌziː eɪ 'aɪ] . { - }

You	see	I	am	not	of	your	sort	,	Zai	.	{	61	}
你	看	我	是	不是	的	你的	种类	,	宰	.	{	-	}

你看，我和你这种人不一样，宰。{61}

[ˌziː eɪ 'aɪ] [smaɪlz] ['sɒftli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Zai	smiles	softly	at	this	,	and	then	,
宰	微笑	轻轻	在	这	,	和	然后	,

宰对此微微一笑，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wei] [ɒv; əv] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn] [lʌv] ['sʌbdʒɪkts] [wen] [ɪn] [lʌv] [hɜː'self] , [sez] ['sʌd(ə)nli] :

with	a	woman's	way	of	harping	on	love	subjects	when	in	love	herself	,	says	suddenly	:
和	一个	女性的	方式	的	喋喋不休	在	爱	主题	什么时候	在	爱	她自己	,	说道	突然	:

她突然用女人恋爱时总是喋喋不休地谈论爱情话题的方式说道：

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['beɪbi] [wɪl] ['mæri] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ? "

"	I	wonder	if	Baby	will	marry	Lord	Delaval	one	of	these	days	?	"
"	我	想知道	如果	婴儿	将要	结婚	主	德拉瓦尔	一	的	这些	天	?	"

"我不知道贝比哪天会不会嫁给德拉瓦尔勋爵？"

" [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ! " ['ekəʊz] [ˌgɑːbriː'e] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	Lord	Delaval	!	"	echoes	Gabrielle	,	with	a	start	and	a	frown	.
"	主	德拉瓦尔	!	"	回声	加布里埃尔	,	和	一个	开始	和	一个	皱眉	.

"德拉瓦尔大人！"加布里埃尔惊愕地皱着眉头说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm] ? "

"	And	why	on	earth	should	she	marry	him	?	"
"	和	为什么	在	地球	应该	她	结婚	他	?	"

"她到底为什么要嫁给他？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv]['beɪbi][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] .

"	Because	he	has	been	fond	of	Baby	as	long	as	I	can	remember	.
"	因为	他	有	到过	喜爱	的	婴儿	作为	长的	作为	我	能	记住	.

"因为我记忆中他一直都很喜欢Baby。"

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)]['bæt(ə)lz] ,

When	we	were	all	children	together	,	he	used	to	fight	her	battles	,
什么时候	我们	是	全部	孩子们	一起	,	他	用过的	到	斗争	她	战斗	,

我们小时候，他经常替她出头。

[ænd; ənd]['beɪbi][æt; ət][faɪv][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['kwɒrəlsəm] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

and	Baby	at	five	was	the	most	quarrelsome	little	monkey	that	you	can
和	婴儿	在	五	曾是	这	最多	爱争吵的	小的	猴	那	你	能

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

五岁的Baby简直就是你能想象到的最爱吵架的小猴子。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] , [bʌt; bət] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

She	does	not	care	for	him	now	,	but	used	to	love	sitting	on	his	knee	,
她	做	不是	关心	为了	他	现在	,	但	用过的	到	爱	坐着	在	他的	膝盖	,

她现在对他没感觉了，但以前喜欢坐在他的膝盖上。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ɒn] [riːviːənt] [tuː'ʒʊr] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

and	patting	his	cheeks	,	and	on	revient	toujours	,	you	know	.	"
和	轻拍	他的	脸颊	,	和	在	复苏	总是	,	你	知道	.	"

拍拍他的脸颊，你知道，总是这样。"

" [nəʊ] ! [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [ˌgɑːbriː'e] ['ɑːnsəz] [wɪð] [ə'sɜːbəti] .

"	No	!	I	don't	know	,	"	Gabrielle	answers	with	acerbity	.
"	不	!	我	不	知道	,	"	加布里埃尔	答案	和	尖刻	.

"不！我不知道，"加布里埃尔尖刻地回答道。

[hɜː(r); hə(r)][blæk] [aɪz] [daɪ'leɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn] { - }

Her	big	black	eyes	dilate	as	she	takes	in	{	62	}
她	大的	黑色的	眼睛	扩张	作为	她	需要	在	{	-	}

她睁大了黑色的大眼睛，睁大了瞳孔，看着{62}

[iːtʃ] [ʌn'welkəm] [wɜːd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [red] [lɪp] [kɜːrlz] ['skɔːnfəli] .

each	unwelcome	word	and	her	full	red	lip	curls	scornfully	.
每个	不受欢迎	单词	和	她	满的	红色的	唇	卷发	轻蔑地	.

每听到一句不中听的话，她那红润的嘴唇都会不屑地翘起。

“ [ai][duː; də] [heɪt] ['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌziː eɪ 'aɪ] .

“	I	do	hate	stupid	little	reminiscences	of	childhood	,	Zai	.
“	我	做	恨	愚蠢的	小的	回忆录	的	童年	,	宰	.

“我讨厌那些愚蠢的童年回忆，宰。”

- [ai] [rɪ'membə(r)] !

'	I	remember	!
-	我	记住	!

“我记得！”

[ai] [rɪ'membə(r)] !

I	remember	!
我	记住	!

我记得！

[wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvəz] [keɪm] !

when	my	little	lovers	came	!
什么时候	我的	小的	恋人	来了	!

当我的小情人们到来时！

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃeri] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [ɪn'ventɪd] [geɪm] !

With	a	lily	or	a	cherry	,	or	a	new	invented	game	!
和	一个	百合	或者	一个	樱桃	,	或者	一个	新的	发明	游戏	!

用百合花或樱桃，或者一个新发明的游戏！

- [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ɪ'neɪn] [træʃ] [æz; əz] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] !

'	Did	you	ever	hear	such	inane	trash	as	this	sort	of	thing	,	Zai	!
-	做过	你	曾经	听到	这样的	无聊	垃圾	作为	这	种类	的	事物	,	宰	!

“宰，你听过这么愚蠢的垃圾话吗！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] ?

Are	you	a	simpleton	or	are	you	trying	to	throw	dust	in	my	eyes	?
是	你	一个	傻瓜	或者	是	你	尝试	到	扔	灰尘	在	我的	眼睛	?

你是傻子还是想蒙蔽我的眼睛?

[wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

We	know	each	other	too	well	for	that	.
我们	知道	每个	其他	也	出色地	为了	那	.

我们彼此太了解了，不会那样做。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [truːθ] ['ɔːlweɪz] .

Let	us	speak	truth	always	.
让	我们	说话	真相	总是	.

让我们永远说真话。

[ai] [laɪk] [truːθ] ['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

I	like	truth	under	all	circumstances	,
我	喜欢	真相	在下面	全部	情况	,

我喜欢在任何情况下都说真话。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [krʌʃ] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [maɪ] [laɪf] ;

even	if	the	hearing	of	it	crushes	my	heart	and	spoils	my	life	;
甚至	如果	这	听力	的	它	暗恋	我的	心	和	战利品	我的	生活	;

即使听到这件事会让我心碎，毁了我的生活；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [let] [ðəʊz] [lɪv; laɪv][ɒn][laɪz] [huː] [laɪk][ðem; ðəm] !

but	of	course	let	those	live	on	lies	who	like	them	!
但	的	课程	让	那些	居住	在	谎言	WHO	喜欢	他们	!

当然，就让那些喜欢谎言的人活在谎言中吧!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [lɑːf] , [ðæt] ['bælzæk][ænd; ənd] ['ʒɔːrʒ] [sænd]

"	And	she	laughs	,	a	harsh	unpleasant	laugh	,	that	Balzac	and	Georges	Sand
"	和	她	笑声	,	一个	残酷的	令人不快的	笑	,	那	巴尔扎克	和	乔治	沙

[hæv; həv] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

have	taught	her	,
有	教授	她	,

“然后她笑了，一种刺耳难听的笑声，那是巴尔扎克和乔治·桑教她的。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌp(ə)ld] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkeɪpə'bɪləti][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌndə(r)]

and	to	which	is	coupled	a	natural	capability	of	catching	at	the	under
和	到	哪个	是	耦合	一个	自然的	能力	的	捕捉	在	这	在下面

['kʌrənts] [ɒv; əv][laɪf] . { - }

currents	of	life	.	{	63	}
电流	的	生活	.	{	-	}

并且与一种捕捉生活暗流的天然能力相联系。{63}

“ [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ˌgɑːbriː'e] [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['fɔːlshud] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

“	I	never	was	a	hypocrite	,	Gabrielle	and	I	hate	falsehoods	as	much	as
“	我	绝不	曾是	一个	伪君子	,	加布里埃尔	和	我	恨	谎言	作为	很多	作为

[juː; jʊ][duː; də] ,

you	do	,
你	做	,

“我从来都不是一个伪君子，加布里埃尔，而且我和你一样痛恨谎言。”

" [ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] ['rɑːðə(r)] ['hɒtli] .

"	Zai	answers	rather	hotly	.
"	宰	答案	相当	热	.

“宰先生语气相当激动地回答道。”

“ [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [ɪts] ['beɪbi][ænd; ənd][nɒt][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['leɪdi]

“	Then	why	do	you	pretend	that	it's	Baby	and	not	you	that	will	become	Lady
“	然后	为什么	做	你	假装	那	它是	婴儿	和	不是	你	那	将要	变得	女士

[ˌdɛlə'vɑːl][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

Delaval	by	-	and	-	by	,
德拉瓦尔	经过	-	和	-	经过	,

“那么，你为什么假装将来会成为德拉瓦尔夫人的是贝比而不是你呢？”

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

" [ˌziː eɪ 'aɪ]['feɪsɪz][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

"	Zai	faces	her	with	a	bright	flush	on	her	cheek	,
"	宰	面孔	她	和	一个	明亮的	冲洗	在	她	脸颊	,

“宰伊面颊绯红地望着她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [greɪ] [aɪz] .

and	a	flash	in	her	soft	grey	eyes	.
和	一个	闪光	在	她	柔软的	灰色的	眼睛	.

她柔和的灰色眼睛里闪过一丝光芒。

“ [aɪ] ['leɪdi] [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	I	Lady	Delaval	!
“	我	女士	德拉瓦尔	!

“我是德拉瓦尔夫人！”

[ˌgɑːbriːˈe] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə][hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Gabrielle	,	you	must	be	mad	to	hint	such	a	thing	.
加布里埃尔	,	你	必须	是	疯狂的	到	暗示	这样的	一个	事物	.

加布里埃尔，你一定是疯了才会暗示这种事。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔː(r)][ə; eɪ] [dɒl] [tuː; tə][biː; bi]['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)]

Am	I	a	child	or	a	doll	to	be	handed	over	to	a	man	I	would	rather
是	我	一个	孩子	或者	一个	玩具娃娃	到	是	递交	超过	到	一个	男人	我	会	相当

[daɪ][ðæn; ðən] ['mæri] — [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəltiz] [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] ['betə(r)]

die	than	marry	—	if	he	were	one	of	the	Royalties	and	three	times	better
死	比	结婚	—	如果	他	是	一	的	这	版税	和	三	时代	更好的

['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] !

looking	than	he	is	!
寻找	比	他	是	!

我难道是孩子还是玩偶，要被交给一个我宁愿死也不愿嫁的男人吗？——即使他是皇室成员，而且比现在帅三倍！

[lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl][ɪz][æn; ən][ɪnˈsɪpɪd] ['dændi] ,

Lord	Delaval	is	an	insipid	dandy	,
主	德拉瓦尔	是	一个	平淡	花花公子	,

德拉瓦尔勋爵是个乏味无趣的纨绔子弟。

[wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [feɪs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ədˈmaɪə(r)] ! ”

with	a	weak	face	and	—	and	just	the	opposite	of	what	I	admire	!	”
和	一个	虚弱的	脸	和	—	和	只是	这	对面的	的	什么	我	钦佩	!	”

他面容虚弱——这跟我欣赏的完全相反！

“ [ɪnˈsɪpɪd] , [wiːk] !

“	Insipid	,	weak	!
”	平淡	,	虚弱的	!

“乏味，无力！”

[jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiəz][ɒv; əv][hɪm][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['predʒədɪs] , [ˌziː eɪ ˈaɪ] .

Your	ideas	of	him	are	just	prejudice	,	Zai	.
你的	想法	的	他	是	只是	偏见	,	宰	.

Zai，你对他的看法纯粹是偏见。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒrəkl] [rʌn] [hɪm] [daʊn] ,

You	have	heard	your	oracle	run	him	down	,
你	有	听到	你的	神谕	跑步	他	向下	,

你已经听过你的先知贬低他的话了，

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['gɒsp(ə)l] .

and	have	taken	in	everything	as	if	it	was	gospel	.
和	有	已采取	在	一切	作为	如果	它	曾是	福音	.

并将一切都奉为圭臬。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][bɪt] { - }

I	am	a	bit	{	64	}
我	是	一个	少量	{	-	}

我有点{64}

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪzɪˈɒgnəmɪst]

of	a	physiognomist
的	一个	相面师

相面师

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)][biː; bi] [swɔːn] [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl]['nevə(r)] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət]

and	I	dare	be	sworn	Lord	Delaval	never	made	up	his	mind	to	arrive	at
和	我	敢	是	宣誓	主	德拉瓦尔	绝不	制成	向上	他的	头脑	到	到达	在

['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [ænd; ənd] [feɪld] ! ”

anything	or	anybody	and	failed	!	”
任何事物	或者	任何人	和	失败的	!	”

我敢发誓，德拉瓦尔勋爵从未下定决心去接近任何人或任何事，结果都失败了！

“ [hiː; hi] [wɪl] [feɪl] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
“ He will fail ignominiously if he ever does me the honour of thinking of me
” 他 将要 失败 耻辱地 如果 他 曾经 做 我 这 荣誉 的 思维 的 我
[æz; əz] ['leɪdi] [ˌdɛlə'vɑːl] !
as Lady Delaval !
作为 女士 德拉瓦尔 !

“如果他胆敢把我当成德拉瓦尔夫人，那他将蒙受耻辱！”

[ˌgɑːbriː'e]
Gabrielle
加布里埃尔

加布里埃尔

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [wʌn] [ɪf] [ai][doʊnt] ['mæri] [kɑːl] !
you know I shall never marry any one if I don't marry Carl !
你 知道 我 将 绝不 结婚 任何 一 如果 我 不 结婚 卡尔 !

你知道，如果我不嫁给卡尔，我这辈子都不会嫁给任何人！

” [ˌgɑːbriː'e] [ʃrʌgz] [hɜː(r); hə(r)][grænd] ['ʃəuldəz] [ə'gen] ,
” Gabrielle shrugs her grand shoulders again ,
” 加布里埃尔 耸肩 她 盛大 肩膀 再次 ,

加布里埃尔再次耸了耸她宽阔的肩膀，

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [kən'tempt] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət]
while a shade of contempt passes over her mouth as she looks at
尽管 一个 阴影 的 鄙视 通过 超过 她 嘴 作为 她 看起来 在
[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
her companion .
她 伴侣 .

当她看向同伴时，嘴角掠过一丝轻蔑。

[ˌziː eɪ 'aɪ] [lʊks] [səʊ]['frædʒaɪl][ænd; ənd] [wiːk] — [səʊ] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['kɒntest] [ɒv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] [piːs]
Zai looks so fragile and weak — so unfit for any contest of life , a piece
宰 看起来 所以 脆弱的 和 虚弱的 — 所以 不合格 为了 任何 竞赛 的 生活 , 一个 片
[ɒv; əv] ['rʌstɪk] ['wækswɜːk] ,
of rustic waxwork ,
的 乡村 蜡像 ,

Zai看起来如此脆弱无力——根本不适合参加任何人生的竞争，就像一件简陋的蜡像。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] ['hændld] .
in fact , to be carefully handled .
在 事实 , 到 是 小心 处理 .

事实上，需要小心处理。

[ʃiː; ʃi] [grəuz] [kwaɪt] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['glɑːnsɪz] ,
She grows quite white as she glances ,
她 生长 相当 白色的 作为 她 眼神 ,

她瞥了一眼，脸色就变得很白。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['iːzəli] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪf] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz] ['wɪlɪŋ] —
thinking how easily Lady Beranger will arrange the match if Lord Delaval is willing —
思维 如何 容易地 女士 贝朗格 将要 安排 这 匹配 如果 主 德拉瓦尔 是 愿意的 —
[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ,
Lord Delaval ,
主 德拉瓦尔 ,

想着如果德拉瓦尔勋爵愿意，贝朗格夫人安排这门婚事该有多么容易——德拉瓦尔勋爵，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [səʊ] ['despərətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ʃuːt] { - }
whom she loves so desperately that she would rather shoot { 65 }
谁 她 爱 所以 绝望地 那 她 会 相当 射击 { - }

她如此深爱着他，以至于宁愿开枪射杀他{65}

[hɪm] [ded] [ɒn][ðə; ði][spɒt][ðæn; ðən][let] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [kɔːl] [hɪm] ['hʌzbənd] .

him	dead	on	the	spot	than	let	any	other	woman	call	him	husband	.
他	死的	在	这	点	比	让	任何	其他	女士	称呼	他	丈夫	.

宁愿当场杀了他，也不愿让其他女人称他为丈夫。

[ɪn'sɪpɪd] !

Insipid	!
平淡	!

平淡!

[wiːk] !

Weak	!
虚弱的	!

虚弱的!

[ðə; ði] [wɜːdz] [reɪl][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

the	words	rail	her	as	they	recur	to	her	mind	,
这	字	轨	她	作为	他们	复发	到	她	头脑	,

这些话语在她脑海中反复出现，如同鞭子般刺痛着她。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːd] - ['veri] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [tʃɑːm] [ɪn]

since	it	is	Lord	Delaval's	very	force	of	character	that	is	his	greatest	charm	in
自从	它	是	主	-	非常	力量	的	特点	那	是	他的	最	魅力	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

因为在她眼中，德拉瓦尔勋爵最吸引人的正是他坚强的性格。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ə'dɔː(r)] ['deərɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd]

for	she	is	of	a	nature	to	adore	daring	,	even	if	unscrupulous	and
为了	她	是	的	一个	自然	到	崇拜	大胆	,	甚至	如果	无良的	和

['eksəd] [ɪn] [dɪs'ɒnərəbl] [kɔːz] .

exercised	in	dishonourable	cause	.
锻炼	在	不光彩的	原因	.

因为她天性崇尚冒险，即使是肆无忌惮、用于不光彩目的冒险也不例外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ɪn'tens] [ˌmæskjə'lɪnəti] [ðæt] [hæz; həz] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

It	is	Delaval's	intense	masculinity	that	has	fascinated	her	,	for	before	she
它	是	-	激烈的	男性气质	那	有	着迷	她	,	为了	前	她

[keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] ,

came	in	contact	with	him	,
来了	在	接触	和	他	,

真正吸引她的是德拉瓦尔身上强烈的男性气质，因为在她接触他之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][æn; ən]['iːkwəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['vɪgə(r)] ,

she	had	never	met	a	man	of	an	equal	amount	of	vigour	,
她	有	绝不	遇见	一个	男人	的	一个	平等的	数量	的	活力	,

她从未见过像他这样精力充沛的男人。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] . — [ˌgɑːbriː'e] [bə'rændʒər][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gɜːlz]

combined	with	so	much	personal	beauty	.	—	Gabrielle	Beranger	is	one	of	those	girls
合并	和	所以	很多	个人的	美丽	.	—	加布里埃尔	贝朗格	是	一	的	那些	女孩们

[ðæt] [ˌmefi'stɔfiliːz] [kɔːlz] [ɒv; əv]['suːpə(r)] - ['senʃuəs] [rɪ'faɪnmənt] .

that	Mephistopheles	calls	of	super	-	sensuous	refinement	.
那	墨菲斯托费勒斯	呼叫	的	极好的	-	感性的	精炼	.

再加上她极佳的个人美貌——加布里埃尔·贝朗热就是梅菲斯特口中那种拥有超凡感官魅力的女孩之一。

[ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

And	weakness	of	character	has	something	repulsive	in	it	for	her	.
和	弱点	的	特点	有	某物	丑恶	在	它	为了	她	.

而性格软弱这一点，在她看来是令人厌恶的。

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sə'septəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fɪltərɪŋ]

Her	senses	are	too	susceptible	,	and	she	has	a	habit	of	filtering
她	感官	是	也	易受影响的	,	和	她	有	一个	习惯	的	过滤

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [θruː] { - }

her	emotions	through	{	66	}
她	情绪	通过	{	-	}

她的感官太敏感了，她习惯于通过{66}过滤自己的情绪。

[ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['deɪndʒərəsli] [mə'tɪəriəl] .

the	medium	of	an	imagination	which	is	rather	dangerously	material	.
这	中等的	的	一个	想像力	哪个	是	相当	危险地	材料	.

一种具有危险的物质性的想象力媒介。

“ [aɪ] [həʊp] [jʊl] [pruːv] [jɔː'self] [ə; eɪ]['pærəgən] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	I	hope	you'll	prove	yourself	a	paragon	of	strength	,	Zai	,	”	she	says	,	with	a
“	我	希望	你会	证明	你自己	一个	模范	的	力量	,	宰	,	”	她	说道	,	和	一个

['mɒkɪŋ] [smaɪl] .

mocking	smile	.
嘲讽	微笑	.

“我希望你能证明自己是坚强的典范，宰，”她带着嘲讽的笑容说道。

“ [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [tuː; tə][maɪ][aɪ'dɪə] ,

“	Lord	Delaval	,	to	my	idea	,
“	主	德拉瓦尔	,	到	我的	主意	,

“德拉瓦尔勋爵，就我的想法而言，

[hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːt] [wɪl] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]

has	such	an	absolute	will	that	I	sometimes	think	he	has	taken	for
有	这样的	一个	绝对	将要	那	我	有时	思考	他	有	已采取	为了

[hɪm'self] [ðə; ðɪ]['mɒtəʊ][ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ɒv; əv] [speɪn] ,

himself	the	motto	of	Philip	of	Spain	,
他自己	这	座右铭	的	菲利普	的	西班牙	,

他意志如此坚定，以至于我有时觉得他把西班牙国王菲利普的座右铭奉为圭臬。

- [taɪm] [ænd; ənd][aɪ] [ə'genst] ['eni] [tuː] .

'	Time	and	I	against	any	two	.
-	时间	和	我	反对	任何	二	.

我和时间可以对抗任何两个时间。

- [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm] [ænd; ənd] [bəʊl] [kɑːl] ['kɑːnweɪ] ['əʊvə(r)] .

'	If	I	were	you	,	child	,	I	should	take	him	and	bowl	Carl	Conway	over	.
-	如果	我	是	你	,	孩子	,	我	应该	拿	他	和	碗	卡尔	康威	超过	.

“如果我是你，孩子，我会把他带走，然后把卡尔·康威打得落花流水。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [stʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [kɑːl] ,

There	isn't	much	of	the	right	stuff	in	your	beloved	Carl	,
那里	不是	很多	的	这	正确的	东西	在	你的	心爱	卡尔	,

你心爱的卡尔身上并没有多少闪光点。

[bʌt; bət][ɪn] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

but	in	Lord	Delaval	there	are	possibilities	of	something	far	beyond	the	ordinary
但	在	主	德拉瓦尔	那里	是	可能性	的	某物	远的	超过	这	普通的

.

:
.

但德拉瓦尔勋爵身上蕴藏着超越寻常的潜力。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ænd; ənd] ['rændɒlf] ['tʃɜːtʃɪl] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Do	you	know	,	I	think	he	and	Randolph	Churchill	are	much	of	a
做	你	知道	,	我	思考	他	和	兰道夫	丘吉尔	是	很多	的	一个

['mʌtʃnəs] ,

muchness	,
黎	,

你知道吗，我觉得他和兰道夫·丘吉尔非常相似。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [lɔːd] ['rændɒlf] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gəʊ][ə'baʊt] [hɪm]

and	you	must	acknowledge	Lord	Randolph	is	delicious	;	there's	a	go	about	him
和	你	必须	承认	主	兰道夫	是	可口的	;	有	一个	去	关于	他

[wɪtʃ] [ai] [lʌv] ,

which	I	love	,
哪个	我	爱	,

你必须承认兰道夫勋爵魅力十足；他身上有一种我非常喜欢的气质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] . ”

and	which	makes	up	for	his	being	a	Conservative	.	”
和	哪个	制作	向上	为了	他的	存在	一个	保守的	.	”

这弥补了他身为保守党人的不足。”

“ [ˌgɑːbriː'e] , [ɪf] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] { - }

“	Gabrielle	,	if	you	admire	Lord	Delaval	{	67	}
“	加布里埃尔	,	如果	你	钦佩	主	德拉瓦尔	{	-	}

“加布里埃尔，如果你钦佩德拉瓦尔勋爵{67}

[səʊ] [mʌtʃ] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] ['mæri] [hɪm] [jɔː'self] ?

so	much	,	why	don't	you	try	and	marry	him	yourself	?
所以	很多	,	为什么	不	你	尝试	和	结婚	他	你自己	?

既然如此，你为什么不自己试着嫁给他呢?

” [ˌziː eɪ 'aɪ][ɑːsks] ['sʌd(ə)nli] .

”	Zai	asks	suddenly	.
”	宰	问	突然	.

“宰突然问道。”

[ˌgɑːbriː'e] [blʌʃ] , [blʌʃ] [ə; eɪ] [fɪəs] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [red] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [blʌʃ] ,

Gabrielle	blushes	,	blushes	a	fierce	,	unmistakable	red	;	she	does	not	often	blush	,
加布里埃尔	脸红	,	脸红	一个	凶猛的	,	毋庸置疑	红色的	;	她	做	不是	经常	脸红	,

加布里埃尔脸红了，脸红得非常厉害，一眼就能认出来；她很少脸红。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] [les] [nəʊn] [ɪn][boʊ'hiːmjə][ðæn; ðən] [bel'greɪviə] ['iːv(ə)n] ,

for	this	is	a	habit	less	known	in	Bohemia	than	Belgravia	even	,
为了	这	是	一个	习惯	较少的	已知	在	波西米亚	比	贝尔格莱维亚	甚至	,

因为这种习俗在波西米亚比在贝尔格莱维亚还要鲜为人知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

but	the	blush	after	all	is	only	the	tell	-	tale	of	the	storm	of	feeling	within	,
但	这	脸红	后	全部	是	仅有的	这	告诉	-	故事	的	这	风暴	的	感觉	之内	,

但脸红终究只是内心风暴的征兆。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [hɑːd] [æz; əz] [stəʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] :

and	her	voice	is	hard	as	stone	as	she	answers	:
和	她	嗓音	是	难的	作为	石头	作为	她	答案	:

她回答时的声音冷硬如石：

“ [ai] !

“	I	!
”	我	!

“我!

[juː; jʊ] [fə'get] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌgɑːbriː'e] [bə'rændʒər] , [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌdi] ['kʌrənt] [ɪn][maɪ][veɪns] ,

you	forget	I	am	Gabrielle	Beranger	,	with	a	lot	of	muddy	current	in	my	veins	,
你	忘记	我	是	加布里埃尔	贝朗格	,	和	一个	很多	的	浑	当前的	在	我的	静脉	,

你忘了我就是加布里埃尔·贝朗热，我的血管里流淌着浑浊的血液。

[ænd; ənd]['əʊnli][maɪ] [feɪs] [æz; əz][maɪ] ['fɔːtʃuːn] .

and	only	my	face	as	my	fortune	.
和	仅有的	我的	脸	作为	我的	财富	.

我的财富只有我的容貌。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['prɒbəbli] [rɪ'gɑːdz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [nɔːt] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [mis'teik] ;

Lord	Delaval	probably	regards	me	as	a	nought	in	creation	,	a	social	mistake	;
主	德拉瓦尔	大概	问候	我	作为	一个	零	在	创建	,	一个	社会的	错误	;

['hænsəm] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəs] ,

handsome	and	fastidious	,
英俊的	和	挑剔	,

德拉瓦尔勋爵大概认为我是个无足轻重的存在，一个社会败笔；英俊却又爱挑剔。

[hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəltiz] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] . ”

he	can	look	for	a	wife	among	the	Royalties	,	if	he	likes	.	”
他	能	看	为了	一个	妻子	之中	这	版税	,	如果	他	点赞	.	”

如果他愿意，他可以从皇室成员中寻找妻子。

“ ['eniweɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ˌgɑːbriː'e] , ”

“	Anyway	,	you	must	confess	you	are	awfully	in	love	with	him	,	Gabrielle	,	”
“	反正	,	你	必须	承认	你	是	非常	在	爱	和	他	,	加布里埃尔	,	”

[ˌziː eɪ 'aɪ] [kraɪz] ,

Zai	cries	,
宰	哭泣	,

“总之，你必须承认你非常爱他，加布里埃尔，”扎伊喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lɑːf] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [ˌgɑːbriː'e] ['kʌləs] [laɪk][ə; eɪ][rəʊz] . { - }

with	a	mischievous	laugh	,	and	once	more	Gabrielle	colours	like	a	rose	.	{	68	}
和	一个	恶作剧	笑	,	和	一次	更多的	加布里埃尔	颜色	喜欢	一个	玫瑰	.	{	-	}

她发出顽皮的笑声，加布里埃尔的肤色再次像玫瑰一样鲜艳。{68}

“ ['sɪli] [tʃaɪld] !

“	Silly	child	!
“	愚蠢的	孩子	!

“傻孩子！”

[ai] [nəʊ] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”

I	know	my	position	too	well	for	that	.	”
我	知道	我的	位置	也	出色地	为了	那	.	”

我太清楚自己的处境了，不会那样做。

“ [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] — [hiː; hi][ɪz][nəʊ]

“	I	cannot	understand	why	you	should	think	so	much	of	his	standing	—	he	is	no
“	我	不能	理解	为什么	你	应该	思考	所以	很多	的	他的	常设	—	他	是	不

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

“我不明白你为什么如此看重他的地位——他并不比别人好多少。”

['səʊʃəli] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɔːdz] [ə'baʊt] [taʊn] ,

socially	,	than	all	the	other	lords	about	town	,
社会	,	比	全部	这	其他	领主们	关于	镇	,

在社交方面，他比城里其他所有贵族都更胜一筹。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz]

and	I	cannot	see	why	he	should	not	marry	a	girl	with	whom	he	is	always
和	我	不能	看	为什么	他	应该	不是	结婚	一个	女孩	和	谁	他	是	总是

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [flɜːrtɪŋ] . ”

talking	and	flirting	.	”
说	和	调情	.	”

我不明白他为什么不娶一个他总是和他聊天、调情的女孩。”

“ [flɜːrtɪŋ] !

“	Flirting	!
”	调情	!

“调情！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [fləːt] [wɪð] [ˌem 'iː] !

Of	course	you	think	he	flirts	with	me	!
的	课程	你	思考	他	调情	和	我	!

你当然会觉得他在跟我调情！

[juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [mæn][həʊldz][ˌem 'iː][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz]

You	cannot	believe	that	any	man	holds	me	in	sufficient	respect	to	treat	me	as
你	不能	相信	那	任何	男人	持有	我	在	充足的	尊重	到	对待	我	作为

[hiː; hi] [wʊd] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [set] .

he	would	you	or	any	other	girl	of	his	own	set	.
他	会	你	或者	任何	其他	女孩	的	他的	自己的	放	.

你不可能相信会有哪个男人像对待你或他圈子里的其他女孩那样尊重我。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['riːəli] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [ə'mjuːz]

I	should	like	to	know	if	no	one	can	really	like	me	and	not	try	to	amuse
我	应该	喜欢	到	知道	如果	不	一	能	真的	喜欢	我	和	不是	尝试	到	娱乐

['aɪd(ə)l] ['aʊəz] [baɪ] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

idle	hours	by	flirting	with	me	,
闲置的	小时	经过	调情	和	我	,

我想知道，是不是真的没有人喜欢我，也不会在闲暇时间通过和我调情来消磨时间。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] !

but	I	suppose	that	is	too	much	to	expect	!
但	我	认为	那	是	也	很多	到	预计	!

但我认为这要求太高了！

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [flɜːrtɪŋ] [mə'tɪəriəl] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] !

I	must	be	flirting	material	or	nothing	!
我	必须	是	调情	材料	或者	没有什么	!

我要么得有撩妹的潜质，要么就什么都不是！

” [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] [fɔːls] [ɒn][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] , [ðen] [ˌgɑːbriː'e] [lʊks] [raʊnd] [ænd; ənd]

”	Another	silence	falls	on	them	after	this	outburst	,	then	Gabrielle	looks	round	and
”	其他	沉默	瀑布	在	他们	后	这	爆发	,	然后	加布里埃尔	看起来	圆形的	和

[jɔːnz] . { - }

yawns	.	{	69	}
打哈欠	.	{	-	}

“这番爆发之后，他们又陷入了沉默，然后加布里埃尔环顾四周，打了个哈欠。{69}

“ [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'vəː] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪzməl] [saʊndz] ;

“	How	I	hate	the	country	,	”	she	avers	,	“	it	is	full	of	dismal	sounds	;
”	如何	我	恨	这	国家	,	”	她	反	,	“	它	是	满的	的	惨淡	声音	;

“我多么讨厌这个国家啊，”她断言，“这里充满了令人沮丧的声音；

[ðə; ðɪ]['kæt(ə)l][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [məʊn] , [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [weɪl] , [ɑː] ! [ɑː] !

the	cattle	do	nothing	but	moan	,	the	sheep	wail	,	ah	!	ah	!
这	牛	做	没有什么	但	呻吟	,	这	羊	哀号	,	啊	!	啊	!

牛只会哼哼唧唧，羊只会哀嚎，啊！啊！

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɪz][wʌn] [ʌn'siːsɪŋ] ['kɒrənək] .
and nature is one unceasing coronach .
和 自然 是 一 不断 科罗纳奇 .

而大自然就是一座永不停息的皇冠。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪdi] - [wɪl] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['dæb(ə)l][ɪn] ['pʌdlz] ,
I wonder how many days it is Lady Beranger's will that we shall dabble in puddles ,
我 想知道 如何 许多 天 它 是 女士 - 将要 那 我们 将 玩水 在 水坑 ,

我想知道贝朗热夫人究竟希望我们玩水坑玩多少天。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['empti] [rəʊdz] .
and look down empty roads .
和 看 向下 空的 道路 .

然后向下望去，只见空荡荡的道路。

[duː; də] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ,
Do come along , Zai ,
做 来 沿着 , 宰 ,

扎伊，你也一起来吧。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪd] ['peərənt] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɪf] [ai][gəʊ][ɪn]
your respected parent will kill me by the lightning of her eye if I go in
你的 受人尊敬 父母 将要 杀 我 经过 这 闪电 的 她 眼睛 如果 我 去 在
[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
without you .
没有 你 .

如果我没带你进去，你尊敬的父母会用闪电杀死我的。

[dʒʌst] [θrəʊ] [siː] . [siː] . [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz] ,
Just throw C . C . to the four winds ,
只是 扔 C . C . 到 这 四 风 ,

把CC扔到四面八方去吧。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['menkaɪnd] [ˌɪn'dɔːz] . ”
and come and make yourself agreeable to the menkind indoors . ”
和 来 和 制作 你自己 同意 到 这 人类 室内 . ”

进来吧，在屋里和男人们好好相处。”

“ [aɪl] [kʌm] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , [ˌgɑːbriː'e] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] ['æbsəntli] ,
“ I'll come in five minutes , Gabrielle , ” Zai answers absently ,
“ 患病的 来 在 五 分钟 , 加布里埃尔 , ” 宰 答案 心不在焉地 ,

“我五分钟后就来，加布里埃尔，”扎伊心不在焉地回答道。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌgæbri'ɛlz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
and as soon as Gabrielle's tall figure is out of sight ,
和 作为 很快 作为 加布里埃尔的 高的 数字 是 出去 的 视线 ,

加布里埃尔高挑的身影一消失，

[ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['revəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
she forgets her promise in a delicious little reverie , in which the sunlight ,
她 忘记了 她 承诺 在 一个 可口的 小的 遐想 , 在 哪个 这 阳光 ,

她沉浸在美好的遐想中，忘记了自己的诺言，阳光洒在她身上。

[glint] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [bau] ,
glinting down through the tangled boughs ,
闪闪发光 向下 通过 这 纠缠不清 树枝 ,

透过交错的枝叶，闪闪发光。

['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ædz] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] ['lʌstə(r)][tuː; tə]

touches	her	cheek	with	the	deepest	pink	and	adds	a	softer	lustre	to
触摸	她	脸颊	和	这	最深处	粉色的	和	添加	一个	更柔和	光泽	到

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [greɪ] [aɪz] . { - }

her	sweet	grey	eyes	.	{	70	}
她	甜的	灰色的	眼睛	.	{	-	}

她用最深的粉红色轻抚脸颊，为她甜美的灰色眼睛增添了一抹柔和的光泽。{70}

“ [ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːl] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] ,

“	I	will	never	marry	any	one	but	you	Carl	,	so	long	as	I	live	,
”	我	将要	绝不	结婚	任何	一	但	你	卡尔	,	所以	长的	作为	我	居住	,

“卡尔，只要我活着，我这辈子只会娶你一个人。”

” [ʃiː; ʃi] [sez] [hɑːf] [ə'laʊd] ['fɜːvəntli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['glɑːnsɪz] ['fɜːtɪvli] [ə'raʊnd] ,

”	she	says	half	aloud	fervently	,	then	she	glances	furtively	around	,
”	她	说道	一半	大声	热切地	,	然后	她	眼神	偷偷摸摸	大约	,

她半自言自语地热情说道，然后偷偷地环顾四周。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [liːvz] , [ðə; ði]

and	when	she	finds	she	is	all	alone	with	the	sunshine	,	the	swaying	leaves	,	the
和	什么时候	她	发现	她	是	全部	独自的	和	这	阳光	,	这	摇晃	树叶	,	这

['emərəld] [grɑːs] ,

emerald	grass	,
翠	草	,

当她发现自己独自一人，沐浴在阳光下，看着摇曳的树叶和翠绿的草地时，

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] [di'vauəz] [wɪð] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] [ə; eɪ] ['taɪni] [gəʊld] [rɪŋ] , [wɪtʃ] ,

the	foolish	child	devours	with	passionate	kisses	a	tiny	gold	ring	,	which	,
这	愚蠢	孩子	吞噬	和	热情的	吻	一个	微小的	金子	戒指	,	哪个	,

愚蠢的孩子用热烈的亲吻吞噬了一枚小小的金戒指，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊ'mæntɪk] [skuːl] - [g'ɜːlz] ,

after	the	fashion	of	romantic	school	-	girls	,
后	这	时尚	的	浪漫的	学校	-	女孩们	,

效仿浪漫女学生的装扮，

[ɪz] [ə'tætʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪn] [kɔːd] [ðæt] [in'sɜːkl] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [waɪt] [θrəʊt] ,

is	attached	by	a	thin	cord	that	encircles	her	pretty	white	throat	,
是	随附的	经过	一个	薄的	绳索	那	包围	她	漂亮的	白色的	喉	,

一条细绳环绕着她漂亮的白色脖子，将她与身体连接在一起。

[ænd; ənd] [rests] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [siː] . [siː] . ,

and	rests	night	and	day	on	the	loving	,	fluttering	heart	that	the	same	C	.	C	.	,
和	休息	夜晚	和	天	在	这	爱	,	飘动	心	那	这	相同的	C	.	C	.	,

它日夜栖息在那颗充满爱意、悸动不已的心上，而那颗心正是同一颗CC。

['æktə(r)] , ['pɔːpə(r)] [ænd; ənd] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] , [hæz; həz] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] , ['həʊlli] [ænd; ənd] ['səʊlli]

actor	,	pauper	and	detrimental	,	has	taken	possession	of	,	wholly	and	solely
演员	,	穷光蛋	和	有害的	,	有	已采取	拥有	的	,	完全	和	仅

. { - }

.	{	71	}
.	{	-	}

演员，贫困潦倒且遭受损失，已完全且独占占有。{71}

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌɑːftə'nuːn] [tiː] .

AFTERNOON	TEA	.
下午	茶	.

下午茶。

“ [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,
“ All the world's a stage ,
“ 全部 这 世界的 一个 阶段 ,

“世界是一个舞台”，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['mɪəli] ['pleər] .
And all the men and women merely players .
和 全部 这 男人 和 女性 仅仅 玩家 .

而所有男男女女都只是演员而已。

” ['revəriz] ['kænɒt] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [kɑːl] ['kɑːnweɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['prez(ə)nt][ɪn]
” Reveries cannot last for ever , even with Carl Conway's handsome face present in
” 遐想 不能 最后的 为了 曾经 , 甚至 和 卡尔 康威的 英俊的 脸 展示 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“即使梦境中浮现出卡尔·康威英俊的面容，也无法永远持续下去。”

[ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ][stɑːrts][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] - [gɒd][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [træks] ['westwəd] ,
and Zai starts to find that the sun - god is making rapid tracks westward ,
和 宰 开始 到 寻找 那 这 太阳 - 上帝 是 制作 迅速的 轨道 向西 ,

宰开始发现太阳神正迅速向西移动。

[ænd; ənd] [riˈmembə] [ðæt] ['sændɪˌlændz][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['klɒkwɜːk] ['haʊzɪz] [weə(r)]
and remembers that Sandilands is one of those clockwork houses where
和 记得 那 桑迪兰兹 是 一 的 那些 发条装置 房屋 在哪里
[ˌʌnˌpʌŋktʃuˈælɪti] [æt; ət] [miːlz] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːdɪn(ə)l][sɪn] .
unpunctuality at meals is a cardinal sin .
不守时 在 餐 是 一个 红衣主教 罪 .

并记住桑迪兰兹庄园是那种作风严谨的庄园之一，吃饭不准时是不可饶恕的罪过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌziː eɪ 'aɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] ,
It is hard ; for Zai , like a good many other girls who are in love ,
它 是 难的 ; 为了 宰 , 喜欢 一个 好的 许多 其他 女孩们 WHO 是 在 爱 ,

这很难；对Zai来说，就像对许多其他恋爱中的女孩一样，

[hæz; həz][nəʊ] ['æpɪtaɪt] .
has no appetite .
有 不 食欲 .

没有食欲。

[ʃiː; ʃi] [fed] [tuː; tə] [rɪ'pliːʃən] [ɒn] [sɒft] [wɜːdz] [ænd; ənd] [s'ɒftɐ] [kə'res] [ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)] ,
She fed to repletion on soft words and softer caresses in Belgrave Square ,
她 美联储 到 补充 在 柔软的 字 和 更柔和 爱抚 在 贝尔格雷夫 正方形 ,

在贝尔格雷夫广场，她靠着温柔的言语和更温柔的爱抚而感到满足。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] .
the night of the ball .
这 夜晚 的 这 球 .

舞会之夜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] { - }
And she { 72 }
和 她 { - }

她{72}

['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] — [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['nektə(r)][ɪz]
wants nothing now until — until — some more of the same kind of nectar is
想要 没有什么 现在 直到 — 直到 — 一些 更多的 的 这 相同的 种类 的 花蜜 是
['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
given her .
给定 她 .

她现在什么都不想要，直到——直到——有人再给她一些同样的甘露。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['sləʊli] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [frɪndʒd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ['θɪkli] [baɪ] ['glɒsi] [ʃrʌbz] ,

She	walks	slowly	down	a	narrow	path	fringed	on	either	side	thickly	by	glossy	shrubs	,
她	散步	缓慢地	向下	一个	狭窄的	小路	流苏	在	任何一个	边	浓密	经过	光滑	灌木	,

她沿着一条狭窄的小路缓缓走着，小路两旁长满了茂密的亮泽灌木。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

and	which	leads	to	the	back	of	the	house	,
和	哪个	线索	到	这	后退	的	这	房子	,

并通往房子的后部，

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [haɪ] [laɪf] [bɪ'ləʊ] [steəz] ,

and	indifferent	to	the	regard	and	gossip	of	high	life	below	stairs	,
和	冷漠	到	这	看待	和	闲话	的	高的	生活	以下	楼梯	,

并且对楼下上流社会人士的关注和闲言碎语毫不在意。

[rʌnz] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

runs	up	to	her	own	room	.
跑步	向上	到	她	自己的	房间	.

跑回自己的房间。

[ðə; ðɪ][sʌn][hæz; həz] [klaɪmd] [ʌp] [kwaɪt] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['westən] [skaɪ] , [ænd; ənd] , [enθ'rəʊnd] [ɪn]

The	sun	has	climbed	up	quite	high	in	the	western	sky	,	and	,	enthroned	in
这	太阳	有	攀登	向上	相当	高的	在	这	西	天空	,	和	,	登基	在

['gəʊldən] ['reɪmənt] ,

golden	raiment	,
金的	服饰	,

太阳已经升到西方的天空很高，身披金色的外衣，高高地矗立在那里。

[pɔːrz] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['glɔːri] [ɒn][ðə; ðɪ] [twɑː'let] ['teɪb(ə)l] ,

pours	down	such	a	reflection	of	his	yellow	glory	on	the	toilette	table	,
倾倒	向下	这样的	一个	反射	的	他的	黄色的	荣耀	在	这	厕所	桌子	,

他将自己耀眼的黄色光芒倾泻在梳妆台上，宛如倒影。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] [laɪk]

that	she	stands	for	a	moment	blinking	and	winking	her	pretty	eyes	like
那	她	站立	为了	一个	片刻	眨眼	和	眨眼	她	漂亮的	眼睛	喜欢

[ə; eɪ] ['njuːbɔːn] ['pʌpi] .

a	newborn	puppy	.
一个	新生	小狗	.

她站在那里，眨着漂亮的眼睛，像一只刚出生的小狗一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] [ˌgɑːbriː'e] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ,

Then	she	suddenly	recollects	something	Gabrielle	had	told	her	,	and	stooping	,
然后	她	突然	回忆	某物	加布里埃尔	有	讲述	她	,	和	弯腰	,

然后她突然想起加布里埃尔告诉过她什么，于是弯下腰，

[stɛə] [hɑːd][æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] .

stares	hard	at	herself	in	her	mirror	.
凝视	难的	在	她自己	在	她	镜子	.

她对着镜子仔细端详自己。

[ʃiː; ʃi] [dred] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] { - }

She	dreads	to	find	that	she	has	really	{	73	}
她	脏辫	到	寻找	那	她	有	真的	{	-	}

她害怕发现自己真的{73}

[grəʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] “ [gɒn] [ɒf] ” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] -

grown	white	and	thin	,	that	she	has	“	gone	off	”	according	to	Lord	Delaval's
生长	白色的	和	薄的	,	那	她	有	“	已消失	离开	”	根据	到	主	-

['vɜːdɪkt] .

verdict	.
判决	.

根据德拉瓦尔勋爵的判决，她变得面色苍白、骨瘦如柴，已经“病倒了”。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [kɑ:l] , [hu:] [ɪz][səʊ] [fæ'stɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ɒv; əv] ['bju:ti] ,

The	thought	that	Carl	,	who	is	so	fastidious	in	his	ideal	of	beauty	,
这	想法	那	卡尔	,	WHO	是	所以	挑剔	在	他的	理想的	的	美丽	,

想到卡尔对美的理想如此挑剔，

[meɪ] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)l] ; [səʊ][ʃi:; ʃi] [fɔ:ls] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['fi:tʃə(r)] [baɪ] ['fi:tʃə(r)]

may	find	her	wanting	is	too	awful	;	so	she	falls	to	examining	feature	by	feature
可能	寻找	她	想要	是	也	可怕	;	所以	她	瀑布	到	检查	特征	经过	特征

['i:gəli] .

eagerly	.
急切地	.

她可能觉得她的不足之处太糟糕了；所以她开始急切地逐一检查她的特征。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] [rɪ'flekts] [bæk] .

These	are	what	the	looking	-	glass	reflects	back	.
这些	是	什么	这	寻找	-	玻璃	反映	后退	.

这就是镜子映照出的景象。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [hed] , [kraʊnd] [wɪð] [weɪvz] [ɒv; əv][heə(r)] , ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] ['sɪlki] ,

A	small	head	,	crowned	with	waves	of	hair	,	chestnut	and	silky	,
一个	小的	头	,	加冕	和	波浪	的	头发	,	板栗	和	丝滑	,

小小的脑袋，顶着一头波浪状的栗色丝滑秀发，

[wɪð] [θredz] [ɒv; əv] ['rʌdi] [gəʊld] ['gli:mɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] .

with	threads	of	ruddy	gold	gleaming	up	here	and	there	.
和	线程	的	红润	金子	闪闪发光	向上	这里	和	那里	.

点缀其间的是闪烁的金光。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg] [greɪ] [aɪz] , [ðæt] [kæn; kən] [flæʃ] [ʃɑ:p] [laɪts] [ɪn]['æŋgə(r)] ,

A	pair	of	big	grey	eyes	,	that	can	flash	sharp	lights	in	anger	,
一个	一对	的	大的	灰色的	眼睛	,	那	能	闪光	锋利的	灯	在	愤怒	,

一双灰色的大眼睛，生气时会闪过刺眼的光芒。

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] [sə'ri:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['hev(ə)n] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz]

but	are	as	sweet	and	serene	as	a	summer	heaven	when	her	soul	is
但	是	作为	甜的	和	安详	作为	一个	夏天	天堂	什么时候	她	灵魂	是

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

in	sunshine	.
在	阳光	.

但当她的灵魂沐浴在阳光下时，她就像夏日天堂般甜蜜宁静。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][lɪps] , [red] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] , [tʃi:ks] , [feə(r)][ænd; ənd] ['lɪli] [waɪt] ,

A	pair	of	lips	,	red	and	tempting	,	cheeks	,	fair	and	lily	white	,
一个	一对	的	嘴唇	,	红色的	和	诱人的	,	脸颊	,	公平的	和	百合	白色的	,

一双红润诱人的嘴唇，白皙如玉的脸颊，

[wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɒv; əv] [pɪŋk] [rəʊz] [pet(ə)lz] [leɪd] [ɒn][ðem; ðəm] , [lɒŋ] , [dɑ:k] [braʊn] ['frɪndʒɪz][tu:; tə]

with	the	faintest	of	pink	rose	petals	laid	on	them	,	long	,	dark	brown	fringes	to
和	这	最微弱	的	粉色的	玫瑰	花瓣	铺设	在	他们	,	长的	,	黑暗的	棕色的	边缘	到

[brɔ:d] [lɪdz] ,

broad	lids	,
广阔	盖子	,

上面点缀着淡淡的粉红色玫瑰花瓣，宽大的眼睑边缘呈深棕色长边。

[hu:z] ['ʃædəʊ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [meɪ] [help] [tu:; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ;

whose	shadow	by	and	by	may	help	to	intensify	a	look	of	trouble	in	the	eyes	;
谁	阴影	经过	和	经过	可能	帮助	到	强化	一个	看	的	麻烦	在	这	眼睛	;

{ - }

{	74	}
{	-	}

其阴影或许会加深眼神中的忧虑之情；{74}

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ɪz] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] .

but	now	all	is	morning	in	this	charming	face	of	nineteen	.
但	现在	全部	是	早晨	在	这	迷人	脸	的	十九	.

但如今，十九岁这张迷人的脸上又绽放出崭新的光彩。

[ˌziː eɪ 'aɪ] [lʊks] , [bʌt; bət] [ɪz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [tʃɑːms] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

Zai	looks	,	but	is	not	satisfied	with	the	catalogue	of	charms	presented	to
宰	看起来	,	但	是	不是	使满意	和	这	目录	的	魅力	呈现	到

[hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪk(ə)l] [geɪz] .

her	critical	gaze	.
她	批判的	目光	.

Zai 看了看，但她挑剔的目光所看到的这些魅力并不满意。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkət] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] - [feɪs] ,

Compared	with	the	delicate	perfection	of	Crystal	Meredyth's	face	,
比较的	和	这	精美的	完美	的	水晶	-	脸	,

与克丽丝塔尔·梅雷迪斯精致完美的面容相比，

[wɪð] [ɪts] [wel] - ['əʊpənd] ['tʃaɪnə] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɒrəl] ['paʊtɪŋ] [maʊθ] ,

with	its	well	-	opened	china	blue	eyes	and	coral	pouting	mouth	,
和	它是出色地	-		打开	中国	蓝色的	眼睛	和	珊瑚	撅嘴	嘴	,

它有着睁得大大的瓷蓝色眼睛和珊瑚色的嘟嘴，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['feɪljə(r)] .

she	feels	her	own	to	be	a	decided	failure	.
她	感觉	她	自己的	到	是	一个	决定	失败	.

她觉得自己彻底失败了。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['griːʃn] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['leɪdɪlaɪk]

Her	nose	is	not	a	bit	Grecian	,	her	expression	has	not	the	ladylike
她	鼻子	是	不是	一个	少量	希腊	,	她	表达	有	不是	这	淑女

[ɪn'ænɪmət] [lʊk] [ɒv; əv] ['krɪstəlz] .

inanimate	look	of	Crystal's	.
无生命	看	的	水晶的	.

她的鼻子一点也不像希腊人，她的表情也没有克丽丝塔尔那种淑女般冷漠的神态。

[ʃiː; ʃi] ['mjuːzɪz] [ɒn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['taidi] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljəs] ['tresɪz] [ðæt] ['zefə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ]

She	muses	on	,	while	she	tidies	her	rebellious	tresses	that	Zephyr	has	been	taking
她	缪斯	在	,	尽管	她	整理	她	叛逆的	头发	那	和风	有	到过	采取

['libətiz] [wɪð] ,

liberties	with	,
自由	和	,

她一边整理着被泽菲尔随意摆弄的蓬乱秀发，一边沉思着。

[ænd; ənd] ['fɑːsən, 'fæ-] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [dɑːk] - [red] ['gləʊɪŋ] ['rəʊzɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒdɪs] [ɒv; əv]

and	fastens	a	bunch	of	dark	-	red	glowing	roses	into	the	bodice	of
和	扣	一个	束	的	黑暗的	-	红色的	发光	玫瑰	进入	这	紧身胸衣	的

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] ,

her	white	dress	,
她	白色的	裙子	,

并将一束深红色的、闪闪发光的玫瑰别在她白色连衣裙的胸衣上。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜː'self] [wɒt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [kɔːlz] “ [prɪ'zentəbl] ” [bɪ'fɔː(r)] [sə'saɪəti] .

and	makes	herself	what	Lady	Beranger	calls	“	presentable	”	before	society	.
和	制作	她自己	什么	女士	贝朗格	呼叫	“	像样	”	前	社会	.

并让自己在社交场合中展现出贝朗热夫人所说的“得体形象”。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['mju:zɪz] , [ə; eɪ] ['spɑ:klɪŋ] [smaɪl] [breɪks] [pn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]

And	,	as	she	muses	,	a	sparkling	smile	breaks	on	her	mouth	,	for	no
和	,	作为	她	缪斯	,	一个	闪闪发光	微笑	休息	在	她	嘴	,	为了	不

['ri:z(ə)n] [wɒt'evə(r)] ,

reason	whatever	,
原因	任何	,

她沉思着，脸上突然绽放出灿烂的笑容，没有任何理由。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] ['hæpi] [sɪns] { - }

except	that	she	feels	happy	since	{	75	}
除了	那	她	感觉	快乐的	自从	{	-	}

只是她感到快乐，因为{75}

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [kɑ:l] , [ænd; ənd] [kɑ:l] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

she	loves	Carl	,	and	Carl	loves	her	,
她	爱	卡尔	,	和	卡尔	爱	她	,

她爱卡尔，卡尔也爱她。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['spɑ:k(ə)l][pv; əv] [ðɪs] [smaɪl] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [pn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] ['sləʊli]

and	with	the	sparkle	of	this	smile	still	lingering	on	her	face	she	goes	slowly
和	和	这	火花	的	这	微笑	仍然	挥之不去的	在	她	脸	她	去	缓慢地

[daʊn] [ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lʌntʃən] - [ru:m] [dɪ'zɜ:tɪd] .

down	the	grand	staircase	to	find	the	luncheon	-	room	deserted	.
向下	这	盛大	楼梯	到	寻找	这	午餐	-	房间	荒凉的	.

她脸上仍带着灿烂的笑容，缓缓走下宏伟的楼梯，发现餐厅空无一人。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [pv; əv] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði][hju:dʒ] ['lu:ɪs] [si:z] ['taɪmpi:s] ['ɒpəzɪt] ,

With	a	look	of	dismay	at	the	huge	Louis	Seize	timepiece	opposite	,
和	一个	看	的	沮丧	在	这	巨大的	路易斯	抢占	钟表	对面的	,

他一脸惊愕地看着对面那块巨大的路易·塞兹（Louis Seize）钟表。

[ðə; ði][hænd][pv; əv] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][fɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [krɔ:sɪz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skweə(r)] ,

the	hand	of	which	points	at	half	-	past	four	,	she	crosses	a	large	square	,
这	手	的	哪个	积分	在	一半	-	过去的	四	,	她	十字架	一个	大的	正方形	,

['tɛsəˌleɪtɪd] [hɔ:l] ,

tesselated	hall	,
镶嵌式	大厅	,

她手指着四点半，穿过一个铺着马赛克图案的大方形大厅。

[ðæt] ['əupənz]['ɪntu:][ə; eɪ]['bu:dwɑ:(r)] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [dʒem][ɪn][ɪts] [weɪ] ,

that	opens	into	a	boudoir	that	is	a	perfect	gem	in	its	way	,
那	打开	进入	一个	闺房	那	是	一个	完美的	宝石	在	它是	方式	,

打开门，映入眼帘的是一间精致完美的闺房。

[ænd; ənd] [rɪ'pli:t] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ðæt] “ [ji:; ji] ['ærɪstəkræt] ” [lʌv] .

and	replete	with	all	the	luxury	that	“	ye	aristocrats	”	love	.
和	充足的	和	全部	这	奢华	那	“	是的	贵族	”	爱	.

充满了“你们这些贵族”所喜爱的一切奢华享受。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz][pv; əv][æn; ən] [pk'tægənl] [ʃeɪp] , [wɪð] [reə(r)] ['sɪlkən] ['hæŋɪŋ] [pv; əv] [blɜ:] [di:] [si:l] ;

The	room	is	of	an	octagonal	shape	,	with	rare	silken	hangings	of	bleu	de	ciel	;
这	房间	是	的	一个	八边形	形状	,	和	稀有的	丝	绞刑	的	蓝色	德	西尔	;

房间呈八角形，挂着罕见的蓝色丝绸帷幔；

[ðə; ði] [wɔ:lz] , [pv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd][gəʊld] , [ɑ:(r); ə(r)] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] ['hɒrəs] - [dɪ'lɪʃəs]

the	walls	,	of	ivory	and	gold	,	are	decorated	by	Horace	Vernet's	delicious
这	墙壁	,	的	象牙	和	金子	,	是	装饰	经过	贺拉斯	-	可口的

[prə'dʌkʃ(ə)nz] ,

productions	,
作品	,

墙壁由象牙和黄金制成，上面装饰着霍拉斯·韦尔内创作的精美画作。

['veərid] [baɪ][ə; eɪ]['pæst(ə)l][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['bu:ʃərz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni][bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt]

varied	by	a	pastel	or	two	of	Boucher's	,	and	with	a	tiny	but	exquisite
多种多样	经过	一个	粉彩	或者	二	的	布歇的	,	和	和	一个	微小的	但	精美的

[meɪ'sɔ:niər] ,

Meissonier	,
梅索尼尔	,

其中点缀着一两幅布歇的粉彩色调画，以及一幅小巧精致的梅索尼埃画作。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['ni:əfaɪt] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [wʊd] [pɪk] [aʊt] , ['gli:mɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rest] . { - }

which	even	a	neophyte	in	painting	would	pick	out	,	gleaming	from	the	rest	.	{	76	}
哪个	甚至	一个	新手	在	绘画	会	挑选	出去	,	闪闪发光	从	这	休息	.	{	-	}

即使是绘画新手也能一眼认出它，它从其他作品中脱颖而出，熠熠生辉。{76}

[ɑ:t] [ɪz] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət] [ɑ:t] [ju'naɪtɪd] [wɪð] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['ɪndələns] .

Art	is	everywhere	,	but	art	united	with	indulgence	and	indolence	.
艺术	是	到处	,	但	艺术	团结的	和	放纵	和	懒惰	.

艺术无处不在，但艺术却与放纵和懒惰联系在一起。

[ðə; ðɪ] ['laʊndʒɪz] [ænd; ənd] ['ɒtəmənz] [ɑ:(r); ə(r)] [di:p] [ænd; ənd] ['pʌfi] , [ænd; ənd] ['mɑ:vələsli] [sɒft] ,

The	lounges	and	ottomans	are	deep	and	puffy	,	and	marvellously	soft	,
这	休息室	和	奥斯曼人	是	深的	和	蓬松	,	和	奇妙地	柔软的	,

沙发和脚凳又深又蓬松，而且非常柔软。

[ænd; ənd][fæt] ['daʊni] ['kʊʃnz] [laɪ] [ə'baʊt] [ɪn] ['tʃɑ:mɪŋ] [kən'fju:ʒn] .

and	fat	downy	cushions	lie	about	in	charming	confusion	.
和	胖的	绒毛状	靠垫	说谎	关于	在	迷人	困惑	.

蓬松柔软的靠垫随意地散落在各处，显得格外迷人。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ru:m] ,

So	much	for	the	room	,
所以	很多	为了	这	房间	,

房间就到此为止吧。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] [si:n] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [wʌns] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌltrə] -

which	cannot	be	seen	without	at	once	suggesting	the	presence	of	an	ultra	-
哪个	不能	是	已见	没有	在	一次	建议	这	在场	的	一个	极端主义者	-

[rɪ'faɪnd] ['spɪrɪt] .

refined	spirit	.
精制	精神	.

如果不立刻联想到极其精湛的工艺，就无法理解这一点。

[ðɪs] ['spɪrɪt] , [ɪm'bɒdid] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [nəʊn] [æz; əz] ['leɪdi]

This	spirit	,	embodied	in	a	good	deal	of	flesh	and	blood	and	known	as	Lady
这	精神	,	具身化的	在	一个	好的	交易	的	肉	和	血	和	已知	作为	女士

[bə'rændʒər] ,

Beranger	,
贝朗格	,

这个精灵化身为血肉之躯，被称为贝朗格夫人

[ɪz][hɪə(r)] , [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] .

is	here	,	presiding	at	afternoon	tea	.
是	这里	,	主持	在	下午	茶	.

正在这里主持下午茶。

[fəʊldz][ɒv; əv] [rɪtʃ] [blæk] ['sætɪn] [fɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['æmpl] [fɔ:m] ,

Folds	of	rich	black	satin	fall	around	her	ample	form	,
折叠	的	富有的	黑色的	缎	落下	大约	她	充足	形式	,

层层叠叠的黑色缎子垂落在她丰满的身躯周围，

[jɑ:rdz] [ɒv; əv] ['praɪsləs] [ʃæn'tɪli] [gəʊ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts][ænd; ənd] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] .

yards	of	priceless	Chantilly	go	round	her	skirts	and	throat	and	wrists	.
码	的	无价	尚蒂伊	去	圆形的	她	裙子	和	喉	和	手腕	.

她裙摆、脖颈和手腕上都装饰着价值连城的尚蒂伊蕾丝。

['sætɪn] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fə'mɪliə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bə'rændʒər] [ɪks'tʃekə(r)] [ɪz] [ləʊ] ,

Satins	**and**	**laces**	**are**	**her**	**familiars**	**,**	**though**	**the**	**Beranger**	**exchequer**	**is**	**low**	**,**
缎子	和	鞋带	是	她	熟悉的	,	尽管	这	贝朗格	国库	是	低的	,

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːθ] [ænd; ənd] [e'liːz] ,

for	**Worth**	**and**	**Elise**	**,**
为了	值得	和	爱丽丝	,

缎子和蕾丝是她的心头好，尽管贝朗格家的财政拮据，但沃斯和伊莉丝却需要它们。

['luːɪs] [ænd; ənd] ['ælənbi] , ['mɑːʃl] [ænd; ənd] ['snɛlˌgroʊv] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['wʌri]

Lewis	**and**	**Allenby**	**,**	**Marshall**	**and**	**Snelgrove**	**supply**	**them**	**,**	**and**	**never**	**worry**
刘易斯	和	艾伦比	,	马歇尔	和	斯内尔格罗夫	供应	他们	,	和	绝不	担心

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bɪls] .

for	**their**	**bills**	**.**
为了	他们的	账单	.

Lewis and Allenby、Marshall and Snelgrove 为他们供货，而且从不担心账单问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 1 of 3)

第3/6页

['liːdəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [laɪk] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɑː(r); ə(r)] { - }

Leaders	**of**	**Society**	**like**	**Lady**	**Beranger**	**are**	**{**	**77**	**}**
领导人	的	社会	喜欢	女士	贝朗格	是	{	-	}

像贝朗热夫人这样的社会领袖是{77}

['wɔːkɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]

walking	**advertisements**	**of**	**the**	**goods**	**,**	**and**	**it**	**is**	**so**	**easy**	**to**	**make**	**your**
步行	广告	的	这	商品	,	和	它	是	所以	简单的	到	制作	你的

[pleɪn] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

plain	**Mrs**	**.**	**Brown**	**,**
清楚的	太太	.	棕色的	,

行走的商品广告牌，而且让你的朴素的布朗夫人如此容易，

[dʒəunz][ɔː(r)] ['rɑːbɪnsən] [peɪ] [ʌp] ['eni] [bæd] [dets] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ ['kwɒləti] .

Jones	**or**	**Robinson**	**pay**	**up**	**any**	**bad**	**debts**	**among**	**the**	**“**	**quality**	**.**
琼斯	或者	罗宾逊	支付	向上	任何	坏的	债务	之中	这	“	质量	.

琼斯或罗宾逊偿还了“优质”产品中的任何坏账。

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [bɪ'kʌmz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstli] ['gɑːmənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**Lady**	**Beranger**	**becomes**	**her**	**costly**	**garments**	**as**	**well**	**as**	**they**	**become**	**her**	**.**
”	女士	贝朗格	变成	她	昂贵	服装	作为	出色地	作为	他们	变得	她	.

“贝朗热夫人与她昂贵的衣裳融为一体，衣裳也与她融为一体。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['veri] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

She	**is**	**a**	**very**	**tall**	**woman**	**,**	**and**	**very**	**stately**	**and**	**handsome**	**.**
她	是	一个	非常	高的	女士	,	和	非常	庄严	和	英俊的	.

她身材高挑，仪态端庄，容貌姣好。

[pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['pɑːlmɪɪst] [deɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['klæsɪk(ə)l] .

Perhaps	**in**	**the**	**very**	**palmiest**	**days**	**her**	**beauty**	**had**	**never**	**been**	**classical**	**.**
也许	在	这	非常	最	天	她	美丽	有	绝不	到过	古典	.

或许在她最光鲜亮丽的年纪，她的美貌也从未达到古典美的标准。

[haʊ] ['seldəm] ['bjuːti] [ɪz][səʊ] !

How	**seldom**	**beauty**	**is**	**so**	**!**
如何	很少	美丽	是	所以	!

如此美貌竟如此罕见！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'sepʃənəli] ['θʌrəbred] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

but	**she**	**is**	**very**	**imposing**	**to**	**look**	**on**	**,**	**and**	**she**	**is**	**exceptionally**	**thoroughbred**	**in**	**appearance**	**.**
但	她	是	非常	气势磅礴	到	看	在	,	和	她	是	非常	纯种马	在	外貌	.

但她的外表非常威严，而且她的外貌极具纯种血统。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][fækt] [huː] [beəz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kæʃeɪ] [ɒv; əv] [bluː] [blʌd] .

A	**woman**	**in**	**fact**	**who**	**bears**	**upon**	**her**	**the**	**unmistakable**	**cachet**	**of**	**blue**	**blood**	**.**
一个	女士	在	事实	WHO	熊	之上	她	这	毋庸置疑	缓存	的	蓝色的	血	.

事实上，她身上散发着无可置疑的贵族血统光环。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɒv; əv] [kɔːs] [fɔːlts] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɹ'eɪvəst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] .

She	**has**	**of**	**course**	**faults**	**,**	**and**	**the**	**gravest**	**of**	**them**	**is**	**love**	**of**	**money**	**.**
她	有	的	课程	故障	,	和	这	最严重的	的	他们	是	爱	的	钱	.

她当然也有缺点，其中最严重的缺点就是贪财。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [buː'keɪ] [ɒv; əv] [d'ɔːtəz] [ʃæl; ʃəl]

It	is	the	dream	of	her	life	that	her	lovely	bouquet	of	daughters	shall
它	是	这	梦	的	她	生活	那	她	迷人的	花束	的	女儿们	将

['mæri] “ ['fɔːtʃənz] ,

marry	“	fortunes	,
结婚	“	财富	,

她毕生的梦想就是让她的宝贝女儿们嫁给“好人家”。

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] { - }

”	and	her	cross	at	present	consists	in	the	bitter	{	78	}
”	和	她	叉	在	展示	由	在	这	苦的	{	-	}

”而她目前的十字架在于苦涩的{78}

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [bəuθ]['trɪksi][ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)]

knowledge	that	both	Trixy	and	Zai	are	in	love	,	and	in	love	with	a	pauper
知识	那	两个都	特里西	和	宰	是	在	爱	,	和	在	爱	和	一个	穷光蛋

.

:
.

得知特里茜和扎伊都相爱了，而且爱上的还是个穷人。

[ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['trɪksi][ɪz] ,

A	pauper	,	for	Trixy	is	,
一个	穷光蛋	,	为了	特里西	是	,

对特里茜来说，穷人就是.....

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] - — [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv]

in	her	way	—	a	very	different	way	to	her	sisters	'	—	as	much	in	love
在	她	方式	—	一个	非常	不同的	方式	到	她	姐妹	-	—	作为	很多	在	爱

[wɪð] [kɑːl] ['kɑːnweɪ] [æz; əz][ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz] .

with	Carl	Conway	as	Zai	is	.
和	卡尔	康威	作为	宰	是	.

她以自己的方式——与她姐妹们的方式截然不同——像Zai一样深爱着Carl Conway。

[ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æt; ət]['sændɪˌlændz] ,

Afternoon	tea	is	quite	an	institution	at	Sandilands	,
下午	茶	是	相当	一个	机构	在	桑迪兰兹	,

下午茶是桑迪兰兹的一项传统活动。

[ænd; ənd][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] ['leɪdi] [bə'rændʒər]['set(ə)lz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] [ɒv; əv]

and	at	half	-	past	four	Lady	Beranger	settles	down	to	a	substantial	meal	of
和	在	一半	-	过去的	四	女士	贝朗格	定居点	向下	到	一个	重大的	一顿饭	的

[keɪk] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] ,

cake	and	muffins	and	bread	and	butter	,
蛋糕	和	松饼	和	面包	和	黄油	,

四点半，贝朗格夫人开始享用丰盛的晚餐，包括蛋糕、松饼和涂着黄油的面包。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɒlɪv] ['brɑːntʃɪz] [lʊk] [ɒn][ɪn]['saɪlənt] ['wʌndəmənt] ,

while	the	olive	branches	look	on	in	silent	wonderment	,
尽管	这	橄榄	分支	看	在	在	沉默的	惊奇	,

橄榄枝静静地注视着这一切，带着惊奇的神情。

[ænd; ənd][ɑːsk] [ðəm'selvz] [ɪf] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleʃpɒts] ['kɒmz] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] ['raɪpə(r)]

and	ask	themselves	if	a	love	of	the	fleshpots	comes	hand	in	hand	with	riper
和	问	他们自己	如果	一个	爱	的	这	肉锅	来	手	在	手	和	更成熟

[j'iəz] .

years	.
年	.

他们不禁自问，对肉体的喜爱是否与年龄的增长密不可分。

“ ['trɪksi] , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [met] [əʊld] [stʌbz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [lɒdʒ] ['geɪts] ,

“	Trixy	,	I	forgot	to	tell	you	that	I	met	old	Stubbs	near	the	Lodge	gates	,
”	特里西	,	我	忘了	到	告诉	你	那	我	遇见	老的	斯塔布斯	靠近	这	小屋	大门	,

“特里茜，我忘了告诉你，我在旅馆大门附近遇到了老斯塔布斯。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [ˌgɑːbriː'e] [ə'nauns] , [bɪ'twiːn] [sləʊ] [sɪps]

and	he	is	coming	to	call	this	afternoon	,	”	Gabrielle	announces	,	between	slow	sips
和	他	是	未来	到	称呼	这	下午	,	”	加布里埃尔	宣布	,	之间	慢的	啜饮

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] .

of	her	tea	.
的	她	茶	.

“他今天下午会来拜访，”加布里埃尔一边慢慢地啜饮着茶，一边宣布道。

“ [ɪz] [hiː; hi] !

“	Is	he	!
”	是	他	!

“是他吗！

[wel] [hiː; hi] [woʊnt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [həʊm] , ” [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [vɔɪs] ['ɑːnsəz] .

well	he	won't	find	me	at	home	,	”	a	thin	and	peevish	voice	answers	.
出色地	他	惯于	寻找	我	在	家	,	”	一个	薄的	和	易怒的	嗓音	答案	.

“他肯定找不到我，”一个尖细而烦躁的声音回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [wʌn] { - }

It	seems	to	rise	from	the	depths	of	one	{	79	}
它	似乎	到	上升	从	这	深度	的	一	{	-	}

它似乎从某个深处升起{79}

[ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] , [ɒn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['æmbə(r)] - [heəd] [waɪt] [wɪtʃ] [laɪz] [hɑːf]

of	the	most	comfortable	chairs	,	on	which	an	amber	-	haired	white	witch	lies	half
的	这	最多	舒服的	椅子	,	在	哪个	一个	琥珀色	-	头发	白色的	巫婆	谎言	一半

['pɜːdjuː] .

perdu	.
佩尔杜	.

在最舒适的椅子上，一位琥珀色头发的白女巫半躺着。

[ðɪs] [ɪz] ['trɪksi] [bə'rændʒər] , ['leɪdi] - ['eldɪst] ['mɑːkɪtəbl] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ]

This	is	Trixy	Beranger	,	Lady	Beranger's	eldest	marketable	article	,	and	a	lovely	thing
这	是	特里西	贝朗格	,	女士	-	长子	适销对路	文章	,	和	一个	迷人的	事物

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

it	is	.
它	是	.

这是特里西·贝朗格，贝朗格夫人最古老的待售商品，而且它确实是一件可爱的商品。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['mɒd(ə)l] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['laʊndʒɪz] [hɪə(r)] ,

She	would	serve	for	an	exact	model	,	as	she	lounges	here	,
她	会	服务	为了	一个	精确的	模型	,	作为	她	休息室	这里	,

她可以作为完美的模特，就像她现在这样慵懒地躺着一样。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['pɜːʃn] [gɜːl] [ðæt] ['aʊə(r)] ['pəʊɪt] ['lɒriət] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːʃn] [ʌp] [ðə; ði]

of	the	lovely	Persian	girl	that	our	Poet	Laureate	saw	in	his	excursion	up	the
的	这	迷人的	波斯语	女孩	那	我们的	诗人	桂冠	锯	在	他的	短途旅行	向上	这

['taɪgrɪs] [tuː; tə] “ - [ʃraɪnz] [ɒv; əv] ['fretɪd] [gəʊld] .

Tigris	to	“	Bagdad's	shrines	of	fretted	gold	.
底格里斯河	到	“	-	神社	的	有格纹的	金子	.

我们的桂冠诗人在沿底格里斯河而上，前往“巴格达的镂空金庙”时，遇到了一位美丽的波斯女孩。

" ['trɪksi][ɪz][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['meɪdn] — [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] , ['əʊvə(r)] [huːm] [məʊst]
" Trixy is a rare and radiant maiden — a bird of Paradise , over whom most
" 特里西 是 一个 稀有的 和 辐射状 少女 — 一个 鸟 的 天堂 , 超过 谁 最多
[men][gəʊ][mæd] ,
men go mad ,
男人 去 疯狂的 ,

“特里茜是一位罕见而光彩照人的少女——一只天堂鸟，大多数男人都为她疯狂。”

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][wed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [məʊst] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] ,
but do not care to wed , and to whom most women are cold ,
但 做 不是 关心 到 结婚 , 和 到 谁 最多 女性 是 寒冷的 ,

但他并不想结婚，而且大多数女人对他都很冷淡。

['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)] [gʊd] [lʊks] [peɪl] [bɪ'saɪd] [hɜːz] .
conscious that their good looks pale beside hers .
有意识的 那 他们的 好的 看起来 苍白 旁 她的 .

他们意识到，与她相比，他们的美貌都黯然失色。

[ˌgæbri'ɛlz] ['gləʊɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][kəʊl] - [blæk] ['tresɪz] [ænd; ənd] ['kriːmi] [skɪn] , ['wæksɪz][kwaɪt] [dɪm]
Gabrielle's glowing beauty of coal - black tresses and creamy skin , waxes quite dim
加布里埃尔的 发光 美丽 的 煤炭 - 黑色的 头发 和 奶油状 皮肤 , 蜡 相当 暗淡
[ɪn] - [prɒk'sɪməti] ,
in Trixy's proximity ,
在 - 邻近 ,

加布里埃尔乌黑亮丽的秀发和白皙柔滑的肌肤，在特里茜身边却黯然失色。

[ænd; ənd] ['beɪbiz] ['tʃerəb] [feɪs] [ænd; ənd]['gəʊldən][kɜːrlz][ɑː(r); ə(r)]['nəʊweə(r)] , [bʌt; bət]
and Baby's cherub face and golden curls are nowhere , but
和 婴儿的 小天使 脸 和 金的 卷发 是 无处 , 但

宝贝天使般的脸庞和金色卷发都不见了，但是

[ˌziː eɪ 'aɪ] — [wel] , [ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː'self] . { - }
Zai — well , Zai is a law unto herself . { 80 }
宰 — 出色地 , 宰 是 一个 法律 到 她自己 . { - }

Zai——嗯，Zai 就是我行我素。{80}

[sə'saɪəti] [lɑːst] [jɪə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] ['helpləsli] [ɒn] [ɪts] [niːz] , [ænd; ənd] ['wəːʃɪp] [ðə; ði]
Society last year had fallen down helplessly on its knees , and worshipped the
社会 最后的 年 有 倒下 向下 无助地 在 它是 膝盖 , 和 崇拜 这
[deɪb(j)utɑnt][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
débutante of the season ,
初次登台 的 这 季节 ,

去年，整个社会都无可救药地跪倒在地，膜拜着当季的社交名媛。

[ðə; ði] [ɒn] . ['biːətrɪks] [bə'rændʒər] .
the Hon . Beatrix Beranger .
这 尊敬的 . 比阿特丽克斯 贝朗格 .

尊敬的比阿特丽克斯·贝朗格女士。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəltiz] ['daʊnwədz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ] .
From the Royalties downwards she was the rage .
从 这 版税 向下 她 曾是 这 愤怒 .

从皇室成员到普通民众，她都成了风靡一时的人物。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['laikən] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['evri] [pəʊ'etɪkəl] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] , [ænd; ənd]['trɪksi] , [nɒt]
They even likened her to every poetical saint in the calendar , and Trixy , not
他们 甚至 类似 她 到 每一个 诗意的 圣 在 这 日历 , 和 特里西 , 不是
['əʊvə(r)] - ['weɪtɪd] [wɪð] [breɪnz] ,
over - weighted with brains ,
超过 - 加权 和 大脑 ,

他们甚至把她比作日历上的每一位诗歌圣人，而特里茜，虽然并不聪明过头，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] [kəm'pliːtli] [tɜːnd] , [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	her	lovely	head	completely	turned	,	in	acknowledgment	of	the
和	和	她	迷人的	头	完全地	转向	,	在	致谢	的	这

['kɒmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

她转过头来，以示对赞美的回应。

[kən'sidə] [hɜː'self] [ɪn]['djuːti] [baʊnd] [tə'wɔːdz] [mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][ə; eɪ] [pɔɪnt]

considers	herself	in	duty	bound	towards	mankind	in	general	,	and	in	fact	a	point
考虑	她自己	在	责任	边界	向	人类	在	一般的	,	和	在	事实	一个	观点

[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

of	conscience	,
的	良心	,

她认为自己对全人类负有责任，实际上也是出于良心。

[tuː; tə] “ [pəʊz] ” [ə'kɔːdɪŋli] .

to	“	pose	”	accordingly	.
到	“	姿势	”	因此	.

摆出相应的姿势。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]

She	feels	it	incumbent	on	her	never	to	allow	herself	to	be	out	of
她	感觉	它	现任	在	她	绝不	到	允许	她自己	到	是	出去	的

['drɔːɪŋ] ,

drawing	,
绘画	,

她觉得自己有义务永远不要停止绘画。

[æz; əz][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	R	.	A	.	'	s	have	it	,
作为	这	拉	.	一个	.	-	s	有	它	,

正如宿舍管理员所说，

[tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ([ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]) ['redi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

to	be	always	(	in	spite	of	the	discomfort	of	the	thing	)	ready	for	an
到	是	总是	(	在	尽管如此	的	这	不适	的	这	事物	)	准备好	为了	一个

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

inspiration	for	a	poet	,
灵感	为了	一个	诗人	,

时刻准备着（尽管这样做会让人感到不舒服），为诗人提供灵感。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ; [səʊ][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] ,

or	a	study	for	a	painter	;	so	from	sheer	force	of	habit	,
或者	一个	学习	为了	一个	画家	;	所以	从	透明	力量	的	习惯	,

或者作为画家的习作；因此，纯粹出于习惯，

[ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] { - }

that	has	become	her	second	nature	,	she	sinks	{	81	}
那	有	变得	她	第二	自然	,	她	水槽	{	-	}

那已成为她的第二天性，她沉了{81}

[pə'petʃuəli] ['ɪntuː] ['greɪsf(ə)l] ['ætətjʊd] ,

perpetually	into	graceful	attitudes	,
永恒地	进入	优美	态度	,

始终保持优雅的姿态，

['iːv(ə)n] [ɪf] [nəʊ][wʌn][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['beɪbiz] ['dæksnd] ['bɪzmɑːrk][ɪz][baɪ][tuː; tə][əd'maɪə(r)] .

even	if	no	one	more	important	than	Baby's	dachshund	Bismark	is	by	to	admire	.
甚至	如果	不	一	更多的	重要的	比	婴儿的	腊肠犬	俾斯麦	是	经过	到	钦佩	.

即使身边没有比 Baby 的腊肠犬 Bismark 更重要的人可以欣赏。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ə'reindʒ] [hɜː'self] [wɪð] [djuː] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,

She	even	arranges	herself	with	due	regard	for	the	picturesque	,
她	甚至	安排	她自己	和	到期的	看待	为了	这	如画	,

她甚至连自己的仪容都考虑到了风景如画的氛围，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ri'taiə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [si'estə] .

when	she	retires	to	her	own	little	sanctum	for	a	siesta	.
什么时候	她	退休	到	她	自己的	小的	圣所	为了	一个	午休	.

当她回到自己的小天地午睡时。

[ɪf] - ['bjuːti] [ɪz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['mɑːd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][ə; eɪ] [suːp'sʊŋ]

If	Trixy's	beauty	is	in	consequence	marred	just	a	little	bit	in	the	world	by	a	soupçon
如果	-	美丽	是	在	结果	受损	只是	一个	小的	少量	在	这	世界	经过	一个	汤

[ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ,

of	self	-	consciousness	,
的	自己	-	意识	,

如果说特里茜的美丽因此在世人眼中因一丝自我意识而略显黯淡，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['mɑːv(ə)l] .

it	is	not	a	matter	of	marvel	.
它	是	不是	一个	事情	的	奇迹	.

这没什么好惊奇的。

[ə; eɪ] [bel'greiviən] ['dæmzl] [kæn; kən] ['skeəsli] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [bɒn] - [ɪ'mædʒɪnəbl] , ['pɜːs(ə)neɪt]

A	Belgravian	damsel	can	scarcely	,	with	all	the	bonne	volonté	imaginable	,	personate
一个	贝尔格莱维亚	闺女	能	几乎	,	和	全部	这	好	-	可以想象的	,	角色

['lɑːlə] [rʊk] , [aɪ'deɪliən] [ˌæfrə'daɪti] ,

Lalla	Rookh	,	Idalian	Aphrodite	,
拉拉	鲁克	,	伊达利安	阿芙洛狄忒	,

一个贝尔格莱维亚的少女，即便倾尽所有善意，也很难扮演拉拉·鲁克，伊达利亚的阿芙罗狄蒂。

['meəri] ['ændəsn] , [ðə; ði] [θriː] ['greɪsɪz] , [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪstəhʊd] [ɒv; əv]['mjuːzɪz] , [ænd; ənd] [hɜː'self]

Mary	Anderson	,	the	three	Graces	,	a	whole	sisterhood	of	Muses	,	and	herself
玛丽	安德森	,	这	三	恩典	,	一个	所有的	姐妹情谊	的	缪斯	,	和	她自己

[tuː; tə] [buːt] ,

to	boot	,
到	启动	,

玛丽·安德森、三位美惠女神、整个缪斯姐妹会，还有她自己，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌtrænzˌmɒgrɪfɪ'keɪʃn; ˌtrænsˌmɒgrɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt]

without	some	one	suffering	in	the	transmogrification	,	and	that
没有	一些	一	痛苦	在	这	变形	,	和	那

[sʌm; səm][wʌn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] — [hɜː'self] .

some	one	is	naturally	—	herself	.
一些	一	是	自然	—	她自己	.

在转变过程中没有人遭受痛苦，而这个人自然就是——她自己。

[dʒʌst] [naʊ] ['trɪksi] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd][bʌl'geəriə] , [ɪz]

Just	now	Trixy	,	who	has	been	reading	an	article	on	the	Porte	and	Bulgaria	,	is
只是	现在	特里西	,	WHO	有	到过	阅读	一个	文章	在	这	波特	和	保加利亚	,	是

{ - }

{	82	}

{ - }

就在这时，正在阅读一篇关于奥斯曼帝国和保加利亚的文章的特里西{82}

“ ['duːɪŋ] ” [æn; ən] ['əʊdəlɪsk] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

“	doing	”	an	odalisque	,	out	of	a	Turkish	harem	.
“	正在做	”	一个	奥达利斯克	,	出去	的	一个	土耳其	后宫	.

在土耳其后宫中扮演宫女。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['sætɪn] ['kʊʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendə(r)] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [peɪl]

She	is	surrounded	by	a	pile	of	satin	cushions	with	a	tender	background	of	pale
她	是	包围	经过	一个	桩	的	缎	靠垫	和	一个	投标	背景	的	苍白

['laɪlək] [ænd; ənd] [gəʊld] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ðæt] [helps] [tuː; tə] [ɪnˈhɑːns] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [træns'pærənsi] [ɒv; əv]

lilac	and	gold	embroidery	that	helps	to	enhance	the	wonderful	transparency	of
紫丁香	和	金子	刺绣	那	帮助	到	提高	这	精彩的	透明度	的

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] ,

her	skin	,
她	皮肤	,

她周围堆放着一堆缎面靠垫，靠垫以淡紫色和金色刺绣为底，衬托出她肌肤的晶莹剔透。

[dɪˈspleɪz] [tuː; tə] ['greɪtə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [welθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

displays	to	greater	advantage	the	yellow	wealth	of	her	hair	,
显示器	到	更大的	优势	这	黄色的	财富	的	她	头发	,

更衬托出她金黄色秀发的光泽，

[ænd; ənd] [fɔːmz] [æn; ən] [ɪˈfektɪv] [rɪˈliːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːk] ['prəʊfaɪl] , ['tʃɪzld] [laɪk] [ə; eɪ]

and	forms	an	effective	relief	for	the	little	Greek	profile	,	chiselled	like	a
和	表格	一个	有效的	宽慰	为了	这	小的	希腊语	轮廓	,	凿刻的	喜欢	一个

['kæmiəʊ] .

cameo	.
客串	.

并形成了一个有效的浮雕，凸显了希腊小侧面像，如同雕刻的浮雕一般。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [fə'tɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fænsi]

Looking	at	her	,	it	does	not	require	much	fertility	of	imagination	to	fancy
寻找	在	她	,	它	做	不是	要求	很多	生育力	的	想像力	到	想要

[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] - ,

her	a	Lurley	,
她	一个	-	,

看着她，不需要太多的想象力就能把她想象成一个卢利。

[bʌt; bət] ['trɪksi] [bə'rændʒər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ɪz] [ə; eɪ] - [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə]

but	Trixy	Beranger	it	must	be	confessed	is	a	Lurley	more	powerful	to
但	特里西	贝朗格	它	必须	是	坦白	是	一个	-	更多的	强大的	到

[ɪn'sneə(r)] [wen] ['saɪlənt] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['diskɔːsiz] .

ensnare	when	silent	than	when	she	discourses	.
诱捕	什么时候	沉默的	比	什么时候	她	论述	.

但必须承认，特里西·贝兰格沉默不语时比滔滔不绝时更能让人着迷。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [smɔːl] [tɔːk] , [ɒv; əv] ['sɪli] [fri'vəliti] , [ðæt] [pɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt]

Such	a	stream	of	small	talk	,	of	silly	frivolities	,	that	pour	from	her	perfect
这样的	一个	溪流	的	小的	讲话	,	的	愚蠢的	轻浮之事	,	那	倒	从	她	完美的

[lɪps] !

lips	!
嘴唇	!

她那完美的嘴唇里流淌出一连串的闲聊和无意义的玩笑！

[ðə; ði] [mɪ'kɑːdəʊ] , ['teɪlə(r)] - [meɪd] [dresɪz] , ['mɪsɪz] . - [ə'merɪkən] ['aʊtfɪt] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

The	Mikado	,	tailor	-	made	dresses	,	Mrs	.	Langtry's	American	outfit	,	these	are
这	御门	,	裁缝	-	制成	连衣裙	,	太太	.	-	美国人	全套服装	,	这些	是

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['tɑːpɪks] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ,

about	the	only	topics	on	her	brain	,
关于	这	仅有的	主题	在	她	脑	,

《米卡多》、定制礼服、兰特里夫人的美式服装，这些几乎是她脑子里唯一的话题。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['bæbl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] { - }

and	she	babbles	about	them	in	a	sort	of	childish	{	83	}
和	她	胡言乱语	关于	他们	在	一个	种类	的	幼稚	{	-	}

她用一种孩子气的语气喋喋不休地谈论着它们{83}

['trebl] [ðæt] [suːn] [brɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] [riˈækʃn] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [dɪˈvəʊtɪd] .

treble	that	soon	brings	on	a	reaction	in	the	breasts	of	her	most	devoted	.
高音	那	很快	带来	在	一个	反应	在	这	乳房	的	她	最多	奉献	.

这首高音很快就引起了她最忠诚的伴侣的胸腔里的一阵悸动。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [θriː] [pɑːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

But	though	three	parts	of	London	have	paid	her	attention	,
但	尽管	三	部分	的	伦敦	有	有薪酬的	她	注意力	,

虽然伦敦有三个地区关注到了她，

[ðəʊ] [djuːks] [ænd; ənd] [ɜːrlz] [hæv; həv] [sweld] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] , [lɒŋ] [æz; əz]

though	dukes	and	earls	have	swelled	the	length	of	her	train	,	long	as
尽管	公爵们	和	伯爵	有	肿胀	这	长度	的	她	火车	,	长的	作为

[ə; eɪ] ['kɑːmɪts] [teɪl] ,

a	comet's	tail	,
一个	彗星的	尾巴	,

尽管公爵和伯爵们让她的裙裾变得像彗星的尾巴一样长，

['trɪksi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [hæd; həd] [wʌn] ['elɪdʒəb(ə)l] ['ɒfə(r)] .

Trixy	has	never	had	one	eligible	offer	.
特里西	有	绝不	有	一	有资格的	提供	.

Trixy从未有过任何符合条件的优惠。

[səʊ] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['siːzənz] [kæm'pein] , [ænd; ənd] , [ˌsjuːpə'siːdid] [ðɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] [baɪ] [ˌziː eɪ 'aɪ]

So	now	,	after	the	season's	campaigning	,	and	,	superseded	this	last	year	by	Zai
所以	现在	,	后	这	本季	竞选活动	,	和	,	被取代	这	最后的	年	经过	宰

,

,

,

所以现在，经过本赛季的竞选活动，并且去年被Zai取代了，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['slaɪtli] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [nɒn] - [ə'priːʃətɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ten] ,

she	is	slightly	disgusted	at	the	non	-	appreciative	qualities	of	the	Upper	Ten	,
她	是	轻微地	厌恶	在	这	非	-	欣赏的	品质	的	这	上	十	,

她对上十位学生缺乏欣赏精神感到有些反感。

[ðəʊ] [ɪn][nəʊ] [waɪz] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [hɜː'self] .

though	in	no	wise	disenchanted	with	herself	.
尽管	在	不	明智的	失望的	和	她自己	.

但她丝毫没有对自己感到失望。

“ [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] , [ˌgɑːbriː'e] ?

“	May	I	enquire	of	whom	you	were	speaking	,	Gabrielle	?
”	可能	我	查询	的	谁	你	是	请讲	,	加布里埃尔	?

“请问你刚才在和谁说话，加布里埃尔？”

” ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɑːsks][ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [təʊn] , ['fænɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌdʒæpə'niːz]

”	Lady	Beranger	asks	in	a	sepulchral	tone	,	fanning	herself	with	a	huge	Japanese
”	女士	贝朗格	问	在	一个	墓穴	语气	,	扇形	她自己	和	一个	巨大的	日本人

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

“贝朗热夫人用一种阴沉的语气问道，一边用一块巨大的日式帘扇着风。”

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ig'zəːʃən] [wɪð] [ðə; ði] [keɪk] , ['mʌfɪn] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

after	her	exertions	with	the	cake	,	muffins	,	and	bread	and	butter	.
后	她	努力	和	这	蛋糕	,	松饼	,	和	面包	和	黄油	.

在她费尽心思制作蛋糕、松饼和面包黄油之后。

“ [ɒv; əv][əʊld] [stʌbz] !

“	Of	old	Stubbs	!
”	的	老的	斯塔布斯	!

“老斯塔布斯！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ik'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] ['trɪksi] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] . { - }

Of	**course**	**he**	**expects**	**to**	**find**	**Trixy**	**when**	**he**	**calls**	**.**	**{**	**84**	**}**
的	课程	他	预期	到	寻找	特里西	什么时候	他	呼叫	.	{	-	}

他打电话当然希望接电话的是特里茜。{84}

“ [bʌt; bət] [ai] [ʃænt] [biː; bi] !

“	**But**	**I**	**shan't**	**be**	**!**
”	但	我	不会	是	!

“但我不会！”

” ['trɪksi] [riː'itəreit] [dɪ'saɪdɪdli] .

”	**Trixy**	**reiterates**	**decidedly**	**.**
”	特里西	重申	绝对地	.

“特里茜斩钉截铁地重申道。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] .

“	**I**	**am**	**going**	**to**	**Southampton**	**to**	**do**	**some**	**shopping**	**.**
”	我	是	去	到	南安普顿	到	做	一些	购物	.

“我要去南安普顿购物。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [muːv] ,

I	**am**	**so**	**comfortable**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**move**	**,**
我	是	所以	舒服的	我	不	想	到	移动	,

我太舒服了，都不想动。

[bʌt; bət] [ˌgɑːbriː'e] [juː; jʊ] [mait] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

but	**Gabrielle**	**you**	**might**	**ring**	**and**	**order**	**the**	**carriage**	**for**	**me**	**.**
但	加布里埃尔	你	可能	戒指	和	命令	这	运输	为了	我	.

但是加布里埃尔，你可以打电话帮我订马车。

” [ˌgɑːbriː'e] [lɑːfs] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspərz] :

”	**Gabrielle**	**laughs**	**,**	**and**	**going**	**over**	**to**	**her**	**whispers**	**:**
”	加布里埃尔	笑声	,	和	去	超过	到	她	低语	:

加布里埃尔笑着走过去，在她耳边低语道：

“ [əʊld] [stʌbz] [wɒz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - [braʊn] [æl'pækə] [suːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gai]

“	**Old**	**Stubbs**	**was**	**clad**	**in**	**a**	**yellow**	**-**	**brown**	**alpaca**	**suit**	**,**	**and**	**looked**	**such**	**a**	**guy**
”	老的	斯塔布斯	曾是	覆膜	在	一个	黄色的	-	棕色的	羊驼	套装	,	和	看起来	这样的	一个	盖伊

.

:
.

“老斯塔布斯穿着黄褐色的羊驼毛套装，看起来就像个小伙子。”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒg] [ðæt] [wʊd] [ə; eɪ] [wuː] [gəʊ] .

He	**put**	**me**	**in**	**mind**	**of**	**the**	**frog**	**that**	**would**	**a**	**wooing**	**go**	**.**
他	放	我	在	头脑	的	这	青蛙	那	会	一个	求爱	去	.

他让我想起了那只求偶的青蛙。

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [frɒg] . ”

I	**wonder**	**what**	**was**	**the**	**end**	**of**	**that**	**frog**	**.**	**”**
我	想知道	什么	曾是	这	结尾	的	那	青蛙	.	”

我想知道那只青蛙的结局如何。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [əʊld] [stʌbz] - [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self]

“	**About**	**the**	**same**	**as**	**old**	**Stubbs**	**'**	**will**	**be**	**,**	**if**	**he**	**makes**	**a**	**fool**	**of**	**himself**
”	关于	这	相同的	作为	老的	斯塔布斯	-	将要	是	,	如果	他	制作	一个	傻子	的	他自己

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	**me**	**,**
关于	我	,

“如果老斯塔布斯在我面前出丑，他的下场大概也差不多。”

〃 ['trɪksi] ['ɑ:nsəz] ['pi:vɪʃli] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['set(ə)lz] [hɜ:'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætɪtju:d] .

〃	Trixy	answers	peevishly	,	while	she	settles	herself	in	another	picturesque	attitude	.
〃	特里西	答案	恼怒地	,	尽管	她	定居点	她自己	在	其他	如画	态度	.

特里茜不耐烦地回答，同时摆出了另一个颇具戏剧性的姿势。

“ [stɪl] , [wɒt'evə(r)] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

“	Still	,	whatever	I	choose	to	think	of	him	,
〃	仍然	,	任何	我	选择	到	思考	的	他	,

“然而，无论我选择如何看待他，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [wʌnz] [əd'maiərə] [rʌn] [daʊn] ,

it	is	very	unpleasant	to	have	all	one's	admirers	run	down	,
它	是	非常	令人不快的	到	有	全部一个人的		仰慕者	跑步	向下	,

被所有仰慕者贬低，是一件非常令人不快的事情。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] , [ˌgɑ:bri:'e] . { - }

as	you	have	a	shocking	habit	of	doing	,	Gabrielle	.	{	85	}
作为	你	有	一个	令人震惊	习惯	的	正在做	,	加布里埃尔	.	{	-	}

加布里埃尔，你又一次做了这种令人震惊的事。{85}

[ˌgɑ:bri:'e] ['hɑ:kən] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['redən] ['hɒtli] [æz; əz] ['leɪdi]

Gabrielle	hearkens	with	a	contemptuous	smile	,	but	she	reddens	hotly	as	Lady
加布里埃尔	倾听	和	一个	轻蔑的	微笑	,	但	她	变红	热	作为	女士

[bə'rændʒər] [tʃaɪmz] [ɪn] [wɪð] :

Beranger	chimes	in	with	:
贝朗格	编钟	在	和	:

加布里埃尔带着轻蔑的微笑听着，但当贝朗热夫人插话时，她脸颊瞬间涨得通红：

“ [ɒv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] , ['flɪpənsi] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ənleɪdi] - [laɪk] .

“	Of	all	things	,	flippancy	is	the	most	unlady	-	like	.
〃	的	全部	事物	,	轻浮	是	这	最多	不淑女	-	喜欢	.

“在所有事情中，轻浮是最不符合淑女风范的。”

[ˌgɑ:bri:'e] , [jɔ:(r); jə(r)] ['flɪpənsi] [dʒ'ɑ:z][ɒn][maɪ] [nɜ:vz] ['hɒrəbli] ,

Gabrielle	,	your	flippancy	jars	on	my	nerves	horribly	,
加布里埃尔	,	你的	轻浮	罐子	在	我的	神经	糟糕透了	,

加布里埃尔，你的轻浮态度让我非常恼火。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ləʊ] [bɜ:θ] [ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] .

to	say	nothing	of	its	being	indicative	of	low	birth	and	breeding	.
到	说	没有什么	的	它是	存在	指示性的	的	低的	出生	和	选育	.

更不用说这表明出身低微、家教不端了。

[əʊld] [stʌbz] , [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʌt] [ɒv; əv] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]

Old	Stubbs	,	whom	you	are	pleased	to	make	a	butt	of	,	is	one	of	our
老的	斯塔布斯	,	谁	你	是	高兴	到	制作	一个	屁股	的	,	是	一	的	我们的

[bɪgɪst] [ˌmiljə'nɛəz] ,

biggest	millionaires	,
最大	百万富翁	,

你乐于取笑的老斯塔布斯，是我们最大的百万富翁之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['elɪdʒəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] . ”

and	a	most	eligible	acquaintance	.	”
和	一个	最多	有资格的	熟人	.	”

还有一位非常合适的熟人。”

“ [əʊld] [stʌbz] - ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , ” [ˌgɑ:bri:'e] [breɪks] [ɪn] [dɪ'faɪəntli] .

“	Old	Stubbs	'	father	was	a	butcher	,	”	Gabrielle	breaks	in	defiantly	.
〃	老的	斯塔布斯	-	父亲	曾是	一个	屠夫	,	”	加布里埃尔	休息	在	公然挑衅	.

“老斯塔布斯的父亲是个屠夫，”加布里埃尔挑衅地插嘴道。

“ ['mɪstə(r)] . [stʌbz] [ɪz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sez] ['kwaɪətli] ,

“	Mr	.	Stubbs	is	a	self	-	made	man	,	”	Lady	Beranger	says	quietly	,
”	先生	.	斯塔布斯	是	一个	自己	-	制成	男人	,	”	女士	贝朗格	说道	悄悄	,

“斯塔布斯先生是白手起家的，”贝朗格夫人平静地说。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] .

casting	a	scornful	glance	at	her	stepdaughter	.
铸件	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	她	继女	.

她轻蔑地瞥了继女一眼。

“ [ai][əd'maɪə(r)][self] - [meɪd] [men] [ɪ'mensli] ,

“	I	admire	self	-	made	men	immensely	,
”	我	钦佩	自己	-	制成	男人	非常	,

我非常钦佩白手起家的人，

[ænd; ənd][ai][həʊp] ['trɪksi] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ruːdnəs] [æz; əz]

and	I	hope	Trixy	knows	better	than	to	be	guilty	of	such	rudeness	as
和	我	希望	特里西	知道	更好的	比	到	是	有罪的	的	这样的	粗鲁	作为

['gəʊɪŋ] [aʊt] .

going	out	.
去	出去	.

我希望特里茜能明白，外出这种粗鲁的行为是不明智的。

” [ə; eɪ] [fraʊn] ['pʌkəz] [ðə; ði] - [feə(r)] [braʊ] . { - }

”	A	frown	puckers	the	odalisque's	fair	brow	.	{	86	}
”	一个	皱眉	皱眉	这	-	公平的	眉头	.	{	-	}

“侍女的白皙额头上皱起了眉头。{86}

“ [ai]['prɪfɜː(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɒpɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [tuː; tə] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

“	I	prefer	going	out	shopping	,	mamma	,	to	staying	at	home	to	talk	to
”	我	更喜欢	去	出去	购物	,	妈妈	,	到	入住	在	家	到	讲话	到

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [mæn] ,

such	an	ugly	man	,
这样的	一个	丑陋的	男人	,

“妈妈，我宁愿出去购物，也不愿待在家里跟这么丑的男人说话。”

” [ʃiː; ʃi] [sez] ['wɪlfəli] .

”	she	says	wilfully	.
”	她	说道	故意	.

“她故意说道。”

“ ['fɪdlstɪks] !

“	Fiddlesticks	!
”	胡说八道	!

“胡说八道！”

['trɪksi] .

Trixy	.
特里西	.

特里西。

[ˌrekə'lekt] [hiː; hi][ɪz] [haɪmənz] [æm'bæsədə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][bæŋk] [nəʊts] ,

Recollect	he	is	Hymen's	ambassador	,	that	he	is	wrapped	up	in	bank	notes	,
追忆	他	是	处女膜	大使	,	那	他	是	包装	向上	在	银行	笔记	,

记住他是婚姻的使者，他浑身裹满了钞票。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtiz] ['əʊnli] [skɪn] [diːp] , ” [ˌgɑːbriː'e] [telz] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

and	that	beauty's	only	skin	deep	,	”	Gabrielle	tells	her	,	with	a	laugh	.
和	那	美的	仅有的	皮肤	深的	,	”	加布里埃尔	讲述	她	,	和	一个	笑	.

“那美貌只是肤浅的，”加布里埃尔笑着对她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [stʌbz] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
“ If you think Mr . Stubbs so charming , mamma ,
“ 如果 你 思考 先生 . 斯塔布斯 所以 迷人 , 妈妈 ,

“妈妈，如果你觉得斯塔布斯先生很迷人，

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɔːl][tuː; tə] [jɔː'self] . ”
you know you can have his society all to yourself . ”
你 知道 你 能 有 他的 社会 全部 到 你自己 . ”

你知道你可以独占他的整个社交圈。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['ɑːnsəz] ,
“ I shall certainly make a point of being present , ” Lady Beranger answers ,
“ 我 将 当然 制作 一个 观点 的 存在 展示 , ” 女士 贝朗格 答案 ,

“我一定会亲自到场，”贝朗热夫人回答道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tjuːtəd] [feɪs] .
without a ruffle on her tutored face .
没有 一个 褶边 在 她 辅导 脸 .

她那张经过精心修饰的脸上没有一丝皱纹。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] , ['trɪksi] ,
“ You ought to know me well enough , Trixy ,
“ 你 应该 到 知道 我 出色地 足够的 , 特里西 ,

“你应该很了解我，特里茜，”

[tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [rɪsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [æz; əz]
to be aware that I should never risk such a breach of the convenances as
到 是 意识到的 那 我 应该 绝不 风险 这样的 一个 违反 的 这 惯例 作为
[tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
to allow a daughter of mine to receive ,
到 允许 一个 女儿 的 矿 到 收到 ,

我应当意识到，我绝不能冒着违反盟约的风险，允许我的女儿接受……

[ə'ləʊn] , ['eni] [mæn] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [kɪŋ] [ɔː(r)]['kaɪzə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ək'nɒlɪdʒd]
alone , any man , were he king or kaiser , who was not her acknowledged
独自的 , 任何 男人 , 是 他 国王 或者 凯撒 , WHO 曾是 不是 她 已确认
['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] . ”
suitor . ”
求婚者 . ”

任何一个男人，无论是国王还是皇帝，只要不是她认可的求婚者，都不能单独对付他。”

“ [huː] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ? { - }
“ Who is not an acknowledged suitor ? { 87 }
“ WHO 是 不是 一个 已确认 求婚者 ? { - }

“谁不是公认的求婚者？”{87}

” [kraɪz] ['beɪbi] , ['baʊnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .
” cries Baby , bouncing into the room after her usual fashion .
” 哭泣 婴儿 , 弹跳 进入 这 房间 后 她 通常 时尚 .

“！”宝贝喊着，像往常一样蹦蹦跳跳地进了房间。

[hɜː(r); hə(r)][hæt][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːns]
Her hat has fallen off to the back of her head , her eyes dance
她 帽子 有 倒下 离开 到 这 后退 的 她 头 , 她 眼睛 舞蹈
[wɪð] ['mɪstʃɪf] ,
with mischief ,
和 恶作剧 ,

她的帽子滑落到脑后，眼神中闪烁着狡黠的光芒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [flʌʃt] [laɪk] ['dæməsk]['rəʊzɪz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌzlɪn] [dres]

and	her	cheeks	are	flushed	like	damask	roses	,	but	her	muslin	dress
和	她	脸颊	是	酡	喜欢	绫	玫瑰	,	但	她	细棉布	裙子

[ɪz] [tɒst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ,

is	tossed	and	tumbled	,
是	抛掷	和	翻滚	,

她的双颊像锦缎玫瑰般绯红，但她的薄纱裙却凌乱不堪。

[ænd; ənd][nɒt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌdi] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [hɑːf] - [bred] ['pɜːʃn] ['kɪt(ə)n]

and	not	improved	by	the	muddy	paws	of	a	miserable	half	-	bred	Persian	kitten
和	不是	改进	经过	这	浑	爪子	的	一个	悲惨的	一半	-	繁殖	波斯语	小猫

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .

which	she	holds	in	her	arms	.
哪个	她	持有	在	她	武器	.

更糟糕的是，她怀里抱着一只可怜的混血波斯小猫，小猫的爪子沾满了泥巴。

“ ['hɑːrˌgriːvz] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] , [ˌgɑːbriː'e] !

“	Hargreaves	is	such	fun	,	Gabrielle	!
”	哈格里夫斯	是	这样的	乐趣	,	加布里埃尔	!

“哈格里夫斯太有趣了，加布里埃尔！”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [tuːts] - - - - , [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː]

He	came	to	look	at	Toots	'	tootsey	-	wootseys	,	and	made	love	to	me
他	来了	到	看	在	嘟嘟	-	-	-	-	,	和	制成	爱	到	我

[ɪn'sted] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] .

instead	,	”	she	whispers	.
反而	,	”	她	低语	.

“他本来是来看Toots的tootsey-wootseys的，结果却和我做爱了，”她低声说道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['tɒmbɔɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['beɪbi] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sez] ['ʃɑːpli] .

“	What	a	tomboy	you	are	,	Baby	,	”	Lady	Beranger	says	sharply	.
”	什么	一个	假小子	你	是	,	婴儿	,	”	女士	贝朗格	说道	尖锐地	.

“你真是个假小子，宝贝，”贝朗热夫人厉声说道。

“ [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [wɪl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] [tiː] ['prez(ə)ntli] , [səʊ] [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] .

“	Lord	Delaval	will	be	in	to	tea	presently	,	so	run	off	and	change	your	dress	.
”	主	德拉瓦尔	将要	是	在	到	茶	目前	,	所以	跑步	离开	和	改变	你的	裙子	.

“德拉瓦尔勋爵马上就要来喝茶了，所以快去换件衣服吧。”

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frɪndʒ] [ɔːl] [ˌʌn'kəːl] [ænd; ənd]

You	look	like	a	maid	-	of	-	all	-	work	,	with	your	fringe	all	uncurled	and
你	看	喜欢	一个	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,	和	你的	边缘	全部	展开	和

[jɔː(r); jə(r)] [sɔɪld] [hændz] ,

your	soiled	hands	,
你的	脏的	双手	,

你看起来像个干杂活的女佣，刘海乱蓬蓬的，双手脏兮兮的。

[ænd; ənd][doʊnt] [brɪŋ] [ðæt] ['hɒrɪd] ['kɪt(ə)n][hɪə(r)] [ə'gen] . { - }

and	don't	bring	that	horrid	kitten	here	again	.	{	88	}
和	不	带来	那	可怕的	小猫	这里	再次	.	{	-	}

别再把那只讨厌的小猫带到这里来了。{88}

“ [aɪ] [heɪt] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	I	hate	Lord	Delaval	!
”	我	恨	主	德拉瓦尔	!

“我恨德拉瓦尔大人！”

” ['beɪbi] [kraɪz] ['fræŋkli] .

”	Baby	cries	frankly	.
”	婴儿	哭泣	坦率地说	.

婴儿坦率地哭了起来。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɑːf][səʊ] ['hænsəm] [ɔː(r)][səʊ][naɪs][æz; əz] — [æz; əz] — [ʃəʊlz] [ɒv; əv][men][aɪ] [nəʊ] . ”

“	**He**	**is**	**not**	**half**	**so**	**handsome**	**or**	**so**	**nice**	**as**	**—**	**as**	**—**	**shoals**	**of**	**men**	**I**	**know**	**.**	**”**
”	他	是	不是	一半	所以	英俊的	或者	所以	好的	作为	—	作为	—	浅滩	的	男人	我	知道	.	”

“他远不如我认识的很多人英俊或友善。”

“ [nɒt][səʊ][naɪs][æz; əz] ['hɑːrˌgriːvz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['vetnri] , ” [ˌgɑːbriː'e] [breɪks] [ɪn] [mə'lɪʃəsli] ,

“	**Not**	**so**	**nice**	**as**	**Hargreaves**	**,**	**the**	**village**	**veterinary**	**,**	**”**	**Gabrielle**	**breaks**	**in**	**maliciously**	**,**		
”	不是	所以	好的	作为	哈格里夫斯	,	这	村庄	兽医	,	”	加布里埃尔	休息	在	恶意地	,		

“可不如村里的兽医哈格里夫斯那么和善，”加布里埃尔恶意地插嘴道。

[vekst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['aɪdl] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] .

vexed	**at**	**her**	**idol**	**being**	**run**	**down**	**.**
烦恼	在	她	偶像	存在	跑步	向下	.

她对自己的偶像被贬低感到愤怒。

“ ['hɑːrˌgriːvz] !

“	**Hargreaves**	**!**
”	哈格里夫斯	!

“哈格里夫斯！

[wɒt] [kæn; kən]['beɪbi] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪsnəs] ?

What	**can**	**Baby**	**know**	**of**	**his**	**niceness**	**?**
什么	能	婴儿	知道	的	他的	友善	?

宝宝怎么会知道他有多好呢?

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['kwestʃənz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪərɪst] [təʊn] .

”	**Lady**	**Beranger**	**questions**	**,**	**in**	**her**	**severest**	**tone**	**.**
”	女士	贝朗格	问题	,	在	她	最严重	语气	.

“贝朗热夫人用她最严厉的语气问道。”

“ ['nʌθɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ˌgæbri'ɛlz] [spaɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl]

“	**Nothing**	**mamma**	**;**	**it**	**is**	**only**	**Gabrielle's**	**spite**	**because**	**she**	**thinks**	**Lord**	**Delaval**
”	没有什么	妈妈	;	它	是	仅有的	加布里埃尔的	尽管如此	因为	她	思考	主	德拉瓦尔

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærəgən] !

such	**a**	**paragon**	**!**
这样的	一个	模范	!

“没什么，妈妈；这只是加布里埃尔的恶意，因为她认为德拉瓦尔勋爵是个完美无缺的人！”

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)] [ˌgɑːbriː'e] , ['aɪsɪli] .

”	**Lady**	**Beranger**	**passes**	**her**	**eye**	**over**	**Gabrielle**	**,**	**icily**	**.**
”	女士	贝朗格	通过	她	眼睛	超过	加布里埃尔	,	冰冷地	.

贝朗热夫人冷冷地扫了加布里埃尔一眼。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][juː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl]

“	**I**	**do**	**not**	**think**	**it**	**is**	**of**	**importance**	**to**	**us**	**what**	**you**	**think**	**of**	**Lord**	**Delaval**		
”	我	做	不是	思考	它	是	的	重要性	到	我们	什么	你	思考	的	主	德拉瓦尔		
,																		
,																		
,																		

“我认为你对德拉瓦尔勋爵的看法对我们来说并不重要。”

[ˌgɑːbriː'e] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [klæʃ] [wɪð] [maɪn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Gabrielle	**,**	**so**	**long**	**as**	**your**	**sentiments**	**in**	**no**	**way**	**clash**	**with**	**mine**	**on**	**the**	**subject**	**.**		
加布里埃尔	,	所以	长的	作为	你的	情感	在	不	方式	冲突	和	矿	在	这	主题	.		

加布里埃尔，只要你在这个问题上的看法与我完全没有冲突。

[dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌziː eɪ 'aɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ? ”

Did	**you**	**ask**	**Zai**	**to**	**come**	**in**	**?**	**”**
做过	你	问	宰	到	来	在	?	”

你叫再也进来了吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] ? { - }

“	I	am	here	,	mamma	,	do	you	want	me	?	{	89	}
”	我	是	这里	,	妈妈	,	做	你	想	我	?	{	-	}

“妈妈，我在这里，你想要我吗？”{89}

” [ˌzi: eɪ 'aɪ] [sez] , ['wɔ:kɪŋ] ['kwaɪətli]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] ,

”	Zai	says	,	walking	quietly	into	the	bosom	of	her	family	,
”	宰	说道	,	步行	悄悄	进入	这	怀	的	她	家庭	,

“宰说着，静静地走进了家人的怀抱。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

and	thinking	what	a	very	uncomfortable	place	it	is	.
和	思维	什么	一个	非常	不舒服	地方	它	是	.

心想这地方真让人不舒服。

[ðə; ðɪ] ['bɑ:mi] [bri:z] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ðɪ] [elm] [tɒps] [hæz; həz] [nɒt] [wu:d] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [veɪn] — [fɔ:(r); fə(r)]

The	balmy	breeze	stirring	the	elm	tops	has	not	wooed	her	in	vain	—	for
这	芳香	微风	搅拌	这	榆树	最高额	有	不是	追求	她	在	徒劳	—	为了

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [lʊk] [laɪk] [blʌʃ] ['rəʊzɪz][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] [ɪn]

her	cheeks	look	like	blush	roses	and	her	hair	seems	to	have	caught	in
她	脸颊	看	喜欢	脸红	玫瑰	和	她	头发	似乎	到	有	捕捉	在

[ɪts] ['meʃɪz] ['evri] [glɪnt] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

its	meshes	every	glint	of	sunlight	that	fell	on	it	.
它是	网格	每一个	闪烁	的	阳光	那	跌倒	在	它	.

吹拂榆树梢的和煦微风并没有白费——因为她的脸颊像娇艳的玫瑰，她的头发仿佛捕捉到了每一缕落在上面的阳光。

“ [jes] , [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] ,

“	Yes	,	I	want	you	,
”	是的	,	我	想	你	,

“是的，我想要你，

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['rezɪdəns] [kəm'pli:tli] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊndz] ,

or	rather	I	don't	want	you	to	take	up	your	residence	completely	in	the	grounds	,
或者	相当	我	不	想	你	到	拿	向上	你的	住宅	完全地	在	这	理由	,

或者更确切地说，我不希望你完全住在庄园里。

[tu:; tə]['ru:ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [skɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ] [ðəʊz] ['vʌlgə(r)] [θɪŋz] , ['frek(ə)lz] ;

to	ruin	your	skin	,	and	to	catch	those	vulgar	things	,	freckles	;
到	废墟	你的	皮肤	,	和	到	抓住	那些	庸俗	事物	,	雀斑	;

毁了你的皮肤，还染上了那些俗气的东西——雀斑；

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔ:s] [flʌʃ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .

you	have	a	coarse	flush	on	your	face	now	,	like	a	housemaid	.
你	有	一个	粗	冲洗	在	你的	脸	现在	,	喜欢	一个	保姆	.

你现在脸上泛起了一抹粗糙的红晕，像个女佣一样。

[ˌzi: eɪ 'aɪ] , [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [pʊt] [maɪ]['vi:təʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['gəuiŋ] [ɒn] . ”

Zai	,	I	must	really	put	my	veto	on	your	goings	on	.	”
宰	,	我	必须	真的	放	我的	否决	在	你的	行进	在	.	”

Zai，我真的必须否决你的那些举动。

“ [wɒt] ['gəuiŋ] [ɒn] , ['mæmə; mə'mɑ:] ?

“	What	goings	on	,	mamma	?
”	什么	行进	在	,	妈妈	?

“妈妈，发生什么事了？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] [ku:l] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [tri:z] [ænd; ənd] [ðɪs] [ru:m] [ɪz] [kwaɪt] ['staɪflɪŋ] .

It	is	deliciously	cool	under	the	trees	and	this	room	is	quite	stifling	.
它	是	美味	凉爽的	在下面	这	树木	和	这	房间	是	相当	令人窒息	.

树荫下凉爽宜人，而这个房间却很闷热。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [ɪf] [maɪ] [skɪn] [dʌz] [tæn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
What **can** **it** **signify** **if** **my** **skin** **does** **tan** **a** **little** **;**
什么 能 它 表示 如果 我的 皮肤 做 棕褐色 一个 小的 ;

如果我的皮肤稍微晒黑了一点，这可能意味着什么?

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] . { - }
I **love** **to** **be** **out** **in** **the** **grounds** **,** **where** **I** **can** **think** **comfortably** **.** **{** **90** **}**
我 爱 到 是 出去 在 这 理由 , 在哪里 我 能 思考 舒适地 . { - }

我喜欢待在户外，在那里我可以舒舒服服地思考。{90}

“ [θɪŋk] !
“ **Think** **!**
” 思考 !

“思考!

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ?
what **on** **earth** **can** **you** **have** **to** **think** **about** **,** **Zai** **?**
什么 在 地球 能 你 有 到 思考 关于 , 宰 ?

Zai，你到底在想什么呢?

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [bɪ'gɪnz] ['stɜːnli] , [ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)] .
” **Lady** **Beranger** **begins** **sternly** **,** **and** **Zai** **knows** **she** **is** **in** **for** **a** **lecture** **.**
” 女士 贝朗格 开始 严厉地 , 和 宰 知道 她 是 在 为了 一个 演讲 .

“贝朗热夫人语气严厉地开口，扎伊知道自己要挨一顿训了。”

“ [gˈɜːlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['prɒpəli] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][maɪndz] , [let]
“ **Girls** **of** **your** **age** **,** **if** **they** **are** **of** **properly** **-** **regulated** **minds** **,** **let**
” 女孩们 的 你的 年龄 , 如果 他们 是 的 适当地 - 受监管 思想 , 让
['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
others **think** **for** **them** **.**
其他的 思考 为了 他们 .

“你们这个年纪的女孩，如果思想健全，就让别人替你们思考吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['sɪəriəs] ['djuːtiz] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .
You **have** **three** **or** **four** **serious** **duties** **in** **life** **to** **attend** **to** **.**
你 有 三 或者 四 严肃的 职责 在 生活 到 出席 到 .

你人生中有三四件重要的事情需要处理。

[ðə; ði][fɜːst]['djuːti][ɪz][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðem; ðəm]
The **first** **duty** **is** **to** **honour** **your** **father** **and** **mother** **and** **obey** **them**
这 第一的 责任 是 到 荣誉 你的 父亲 和 母亲 和 服从 他们
[ɪm'plɪsɪtli] ; [ðə; ði] ['sekənd] ,
implicitly **;** **the** **second** **,**
隐式地 ; 这 第二 ,

第一项义务是孝敬父母，绝对服从；第二项义务是，

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dres] [wel] ; [ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] — — ”
is **to** **take** **care** **of** **your** **looks** **,** **and** **to** **dress** **well** **;** **the** **third** **is** **—** **—** **”**
是 到 拿 关心 的 你的 看起来 , 和 到 裙子 出色地 ; 这 第三 是 — — ”

是注重仪容，穿着得体；第三点是——”

“ [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] , ” [ˌgɑːbriː'e] [tʃaɪmz] [ɪn] ['pɜːtli] .
“ **To** **marry** **an** **eligible** **,** **”** **Gabrielle** **chimes** **in** **pertly** **.**
” 到 结婚 一个 有资格的 , ” 加布里埃尔 编钟 在 活泼地 .

“嫁给一个合适的人，”加布里埃尔俏皮地插嘴道。

“ [ɪg'zæktli] !
“ **Exactly** **!**
” 确切地 !

“确切地!

" ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sez] ['kɑ:mli] .
" Lady Beranger says calmly .
" 女士 贝朗格 说道 平静地 .

贝朗热夫人平静地说。

" [jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:f] ['dju:ti][ɪz][tu:; tə] [ʃəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['grætɪtju:d] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['peərənts] ,
" Your chief duty is to show your gratitude to your parents ,
" 你的 首席 责任 是 到 展示 你的 感激 到 你的 父母 ,

"你最重要的责任是向父母表达感恩之情，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] . "
for all they have done for you , by making a good match . "
为了 全部 他们 有 完毕 为了 你 , 经过 制作 一个 好的 匹配 . "

感谢他们为你做的一切，为你找到了这么好的归宿。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , " [ˌzi: eɪ 'aɪ] ['mə:məz] ['mi:kli] .
" I don't care for money , " Zai murmurs meekly .
" 我 不 关心 为了 钱 , " 宰 低语 温顺地 .

"我不在乎钱，"宰低声咕哝道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][doʊnt] ; [ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)] { - }
" Of course you don't ; you don't care { 91 }
" 的 课程 你 不 ; 你 不 关心 { - }

"你当然不会；你不在乎{91}

[fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , [ˌzi: eɪ 'aɪ] .
for anything , that you ought to care for , Zai .
为了 任何事物 , 那 你 应该 到 关心 为了 , 宰 .

凡是你应该关心的事情，宰。

[ju:; jʊ] ['pɒzətɪvli] [ɪg'nɔ:(r)][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [fə'get] ['kɒmən] ['defərəns]
You positively ignore the fact of who you are , and forget common deference
你 积极地 忽略 这 事实 的 WHO 你 是 , 和 忘记 常见的 尊重
[tu:; tə][sə'saɪəti] ,
to society ,
到 社会 ,

你完全无视自己的身份，也忘记了对社会应有的尊重。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] .
which is , attention to the people around you .
哪个 是 , 注意力 到 这 人们 大约 你 .

也就是说，要关注你周围的人。

[lɑ:st] ['θɜ:zdeɪ] [naɪt] , [ai] [hɜ:d] ['leɪdi] [væn'dɛlər] [bi'weil] [haʊ] [di:s'tret] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ,
Last Thursday night , I heard Lady Vandeleur bewailing how distraite you were ,
最后的 周四 夜晚 , 我 听到 女士 范德勒 哀叹 如何 分散 你 是 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
and she smiled ,
和 她 微笑 ,

上周四晚上，我听到范德勒夫人抱怨你心不在焉，她还笑了。

[ˌzi: eɪ 'aɪ] ! [smaɪld] , [kwaɪt] [ɪn][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [wei] !
Zai ! smiled , quite in an aggravating way !
宰 ! 微笑 , 相当 在 一个 加重 方式 !

Zai！笑了，但笑起来却很让人恼火！

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ju:; jʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l] [wen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɑ:ls] : - [aɪl] [teɪk]
She heard you reply to Lord Delaval when he asked for a valse : ' I'll take
她 听到 你 回复 到 主 德拉瓦尔 什么时候 他 问 为了 一个 华尔兹 : - 患病的 拿
['strɔ:bəri] , [pli:z] .
strawberry , please .
草莓 , 请 .

她听到你回答德拉瓦尔勋爵，当时他要了一首华尔兹："我要草莓味的，谢谢。"

- [nəʊ]['wʌndə(r)][ʃi:; ʃi] [hint] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ! ”

'	No	wonder	she	hinted	to	me	that	you	had	something	on	your	mind	!	”
-	不	想知道	她	暗示	到	我	那	你	有	某物	在	你的	头脑	!	”

难怪她暗示我你心事重重!

“ [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['leɪdi] [væn'dɛlər] ['fænsiz] , [pə'hæps] , [laɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðæt] [ˌzi: eɪ 'aɪ][hæz; həz] —

“	Poor	old	Lady	Vandeleur	fancies	,	perhaps	,	like	Shakspeare	,	that	Zai	has	—
”	贫穷的	老的	女士	范德勒	幻想	,	也许	,	喜欢	莎士比亚	,	那	宰	有	—

“可怜的老范德勒夫人或许像莎士比亚一样，幻想扎伊拥有——”

- [ə; eɪ] ['mædnəs] [məʊst] [dɪ'skri:t] ,

'	A	madness	most	discreet	,
-	一个	疯狂	最多	慎重	,

“一种极其隐秘的疯狂，

[ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [gɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'zɜ:rv] [swi:t] ! -

A	choking	gall	,	and	a	preserving	sweet	!	'
一个	窒息	癞	,	和	一个	保存	甜的	!	-

令人窒息的胆汁，以及令人回味的甜美滋味!

” [sə'dʒests] [ˌgɑ:bri:'e] [wʌns] [mɔ:(r)] .

”	suggests	Gabrielle	once	more	.
”	建议	加布里埃尔	一次	更多的	.

“加布里埃尔再次建议道。”

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [nɒt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪz][steɪdʒ] [strʌk] ? { - }

“	Why	did	you	not	tell	her	that	your	daughter	is	stage	struck	?	{	92	}
”	为什么	做过	你	不是	告诉	她	那	你的	女儿	是	阶段	击	?	{	-	}

你为什么不告诉她你女儿有舞台恐惧症呢? {92}

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tempts] [æt; ət] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['dredf(ə)l] , [ˌgɑ:bri:'e] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['mə:məz]

“	Your	attempts	at	wit	are	dreadful	,	Gabrielle	,	”	Lady	Beranger	murmurs
”	你的	尝试	在	有	是	可怕	,	加布里埃尔	,	”	女士	贝朗格	低语

['læŋgwɪdli] .

languidly	.
懒洋洋地	.

“加布里埃尔，你的幽默尝试真是糟糕透了，”贝朗热夫人懒洋洋地低语道。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [æn; ən] [ʌn'ru:li] ['membə(r)] . ”

“	Your	tongue	is	,	indeed	,	an	unruly	member	.	”
”	你的	舌头	是	,	的确	,	一个	不羁	成员	.	”

“你的舌头确实是一个难以驾驭的器官。”

“ [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ˌzi: eɪ 'aɪ][hæz; həz] ['spɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] , ” ['trɪksi] [sez] ['spaɪtfəli] .

“	I	really	think	Zai	has	softening	of	the	brain	,	”	Trixy	says	spitefully	.
”	我	真的	思考	宰	有	软化	的	这	脑	,	”	特里西	说道	恶意地	.

“我真的觉得宰的脑子变软了，”特里茜恶狠狠地说。

“ [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ri'membə] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] [meɪ] ['kɒmprəmaɪz] [ˌem 'i:] .

“	She	never	remembers	that	her	folly	and	eccentricity	may	compromise	me	.
”	她	绝不	记得	那	她	蠢事	和	古怪	可能	妥协	我	.

“她从不记得她的愚蠢和古怪行为可能会给我带来麻烦。”

['pi:p(ə)l] [mait] ['i:zəli] [mis'teik] [wʌn]['sɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

People	might	easily	mistake	one	sister	for	the	other	.
人们	可能	容易地	错误	一	姐姐	为了	这	其他	.

人们很容易把姐妹俩认错。

” [spaɪt] [ɪz] - ['fɔ:teɪ] .

”	Spite	is	Trixy's	forte	.
”	尽管如此	是	-	长处	.

“Trixy 的强项就是耍小聪明。”

['sɪlki] [ænd; ənd]['sækərɪn; 'sækəri:n] , [hɜ:(r); hə(r)]['taɪni] [pæts] [di:] [və'luəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə]

Silky	and	saccharine	,	her	tiny	pattes	de	velours	are	always	ready	to
丝滑	和	糖精	,	她	微小的	帕特斯	德	丝绒	是	总是	准备好	到

[kri:p] [aʊt] [ænd; ənd] [skrætʃ] .

creep	out	and	scratch	.
潜行者	出去	和	划痕	.

她那丝滑甜美的小绒毛，总是随时准备探出头来挠人。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌʌndə'stændz] [hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [tʃek] ['fi:laɪn] [prəu'pensiti]

Her	mother	understands	her	nature	,	and	tries	to	check	feline	propensities
她	母亲	明白	她	自然	,	和	尝试	到	查看	猫科动物	倾向

; [bʌt; bət]['trɪksi] ,

;	but	Trixy	,
;	但	特里西	,

她的母亲了解她的本性，并试图控制她的猫科动物习性；但是特里茜，

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] , [ɪz][ə; eɪ] [bɔ:n] [kæt] .

like	many	of	her	sex	,	is	a	born	cat	.
喜欢	许多	的	她	性别	,	是	一个	出生	猫	.

像许多女性一样，她天生就是一只猫。

“ [ˌzi: eɪ 'aɪ][ɪz][mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɜ:'self] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

“	Zai	is	more	likely	to	compromise	herself	than	you	.
“	宰	是	更多的	可能	到	妥协	她自己	比	你	.

“Zai比你更有可能做出妥协。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [kwɪə(r)] , [ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ns]

She	will	establish	a	reputation	for	being	queer	,	and	damage	her	chance
她	将要	建立	一个	名声	为了	存在	酷儿	,	和	损害	她	机会

[ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l][pɑ:'ti:] . { - }

of	securing	an	eligible	parti	.	{	93	}
的	确保	一个	有资格的	派对	.	{	-	}

她将因此被贴上“同性恋”的标签，并损害她获得合格政党支持的机会。{93}

“ [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜ:d] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]['elɪdʒəb(ə)l] , ” [ˌgɑ:bri:'e] [kraɪz]

“	I	wish	there	was	no	such	word	in	English	as	eligible	,	”	Gabrielle	cries
“	我	希望	那里	曾是	不	这样的	单词	在	英语	作为	有资格的	,	”	加布里埃尔	哭泣

[ɪm'petʃuəsli] .

impetuously	.
冲动地	.

“我真希望英语里没有‘符合资格’这个词，”加布里埃尔激动地喊道。

“ [ai] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	I	hate	the	very	sound	of	it	.
“	我	恨	这	非常	声音	的	它	.

“我一听到这个词就讨厌。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] [tu:] [ləʊ] - [bɔ:n] [ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [tɜ:m] .

I	suppose	I	am	too	low	-	born	and	democratic	to	appreciate	the	term	.
我	认为	我	是	也	低的	-	出生	和	民主	到	欣赏	这	学期	.

我想我出身太低，又太民主，所以欣赏不了这个说法。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] ['evri] ['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

It	seems	to	me	,	that	every	marriageable	young	woman	should	carry	about	a
它	似乎	到	我	,	那	每一个	婚	年轻的	女士	应该	携带	关于	一个

[weɪɪŋ] - [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

weighing	-	machine	,	and	that	,
称重	-	机器	,	和	那	,

依我看，每个适婚的年轻女性都应该随身携带一台体重秤，而且，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['saɪklɒps][ɔː(r)]['eni] [klɒd][ɪz] ['hevɪli] ['gɪldɪd] — [heɪ] ! ['prestəʊ] !

so	long	as	Cyclops	or	any	clod	is	heavily	gilded	—	Hey	!	presto	!
所以	长的	作为	独眼巨人	或者	任何	泥块	是	重度	镀金	—	嘿	！	普雷斯托	！

只要独眼巨人或任何笨蛋身上镀了厚厚的金——嘿！瞧！

[hiːz] [ðə; ðɪ][mæn] .

he's	the	man	.
他是	这	男人	.

他就是那个人。

〃 ['leɪdi] [bə'rændʒər] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sləʊ] , ['lev(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] [sʌtʃ] ['sævɪdʒɪz]

〃	Lady	Beranger	gives	her	a	slow	,	level	look	,	and	wonders	why	such	savages
〃	女士	贝朗格	给予	她	一个	慢的	,	等级	看	,	和	奇迹	为什么	这样的	野蛮人

[æz; əz] [ˌgɑːbriː'e] [ɪg'zɪst] .

as	Gabrielle	exist	.
作为	加布里埃尔	存在	.

“贝朗热夫人缓缓地、平静地看着她，心想为什么会有像加布里埃尔这样的野蛮人存在。”

“ [pliːz] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][uː'treɪ]['nəʊʃ(ə)nz][tuː; tə] [jɔː'self] , 〃 [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːrks] ['kwaɪətli] .

“	Please	keep	your	outré	notions	to	yourself	,	〃	she	remarks	quietly	.
“	请	保持	你的	古怪	概念	到	你自己	,	〃	她	评论	悄悄	.

“请你把那些离经叛道的想法留给自己吧。”她平静地说。

“ [maɪ] [dˈɔːtəz] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ðeə(r)] [djuː] ,

“	My	daughters	have	been	taught	to	look	on	a	good	marriage	as	their	due	,
〃	我的	女儿们	有	到过	教授	到	看	在	一个	好的	婚姻	作为	他们的	到期的	,

“我从小就教育女儿们，美好的婚姻是她们应得的。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəz] ['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ]

and	I	am	sure	it	never	enters	into	their	heads	to	degrade	themselves	by	a
和	我	是	当然	它	绝不	进入	进入	他们的	头部	到	降级	他们自己	经过	一个

[mɛˈzæli.ənz] . 〃

mésalliance	.	〃
婚姻联盟	.	〃

我确信他们绝不会想到要通过婚姻来贬低自己。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] { - }

“	I	think	poor	men	ever	so	much	nicer	{	94	}
〃	我	思考	贫穷的	男人	曾经	所以	很多	更漂亮	{	-	}

“我觉得穷人要善良得多{94}

[ðæn; ðən] [rɪtʃ] [wʌnz] , ['mæmə; mə'mɑː] , 〃 [ˌziː eɪ 'aɪ] ['məːməz] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

than	rich	ones	,	mamma	,	〃	Zai	murmurs	deprecatingly	,	and	her	white
比	富有的	一个	,	妈妈	,	〃	宰	低语	贬义地	,	和	她	白色的

['lɪt(ə)l][hændz] ['nɜːvəsli] [klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] .

little	hands	nervously	clasping	and	unclasping	.
小的	双手	紧张地	紧握	和	解开扣子	.

“比有钱人还穷，妈妈，”仔低声贬低道，她白皙的小手紧张地握紧又松开。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['iːvlɪn] ['æʃli] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

“	Do	you	recollect	Evelyn	Ashley	,	mamma	?
〃	做	你	追忆	伊芙琳	阿什利	,	妈妈	?

“妈妈，你还记得伊芙琳·阿什利吗？”

〃 ['trɪksi][ɑːsks][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [vɔɪs] .

〃	Trixy	asks	in	a	gentle	,	but	hypocritical	voice	.
〃	特里西	问	在	一个	温和的	,	但	虚伪	嗓音	.

“特里茜用温柔但虚伪的语气问道。”

“ [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [fə'gɛt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ,

“	No	one	ever	forgets	that	she	fell	in	love	with	a	riding	-	master	,
〃	不	一	曾经	忘记了	那	她	跌倒	在	爱	和	一个	骑术	-	掌握	,

“没有人会忘记她爱上了一位骑术教练。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ɪ'ləʊpɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [wen] ,
and was on the brink of eloping with him , when ,
和 曾是 在 这 边缘 的 私奔 和 他 , 什么时候 ,

正当她准备和他私奔时，

['lʌkɪli] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [θruː] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] .
luckily his horse threw him and he was killed .
幸运的是 他的 马 扔 他 和 他 曾是 被杀 .

幸好他的马把他摔了下来，他因此丧命。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] ;
Of course , she is all right now , and very nice ;
的 课程 , 她 是 全部 正确的 现在 , 和 非常 好的 ;

当然，她现在一切都好，而且人也很好；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] [wɜːθ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
but I don't believe anyone worth speaking of would dream of marrying her .
但 我 不 相信 任何人 值得 请讲 的 会 梦 的 结婚 她 .
〃
〃
〃

但我认为，任何有点名气的人都不会想着娶她。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l]['nevə(r)] [wʊd] !
“ I am sure an eligible never would !
〃 我 是 当然 一个 有资格的 绝不 会 !

“我确信符合条件的人永远不会这样做！”

〃 [ˌgɑːbriː'e] [sez] [sə'tɪrɪkli] .
〃 Gabrielle says satirically .
〃 加布里埃尔 说道 讽刺地 .

加布里埃尔讽刺地说。

[zeɪz] [greɪ] [aɪz] [bleɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['kwivə] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd]
Zai's grey eyes blaze , her little mouth quivers with excess of anger and
扎伊的 灰色的 眼睛 火焰 , 她 小的 嘴 箭筒 和 过量的 的 愤怒 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

宰的灰色眼睛里燃烧着怒火，她的小嘴因极度的愤怒和愤慨而颤抖。

“ [baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðæt] ['epɪsəʊd][ɒv; əv] ['iːvlɪn] ['æʃli] [ai] [kən'kluːd] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] , {
“ By introducing that episode of Evelyn Ashley I conclude you mean to insinuate , {
〃 经过 介绍 那 插曲 的 伊芙琳 阿什利 我 结束 你 意思是 到 暗示 , {
- }
95 }
- }

“通过介绍伊芙琳·阿什利的那段故事，我认为你的意思是暗示，{95}

['trɪksi] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'greɪsfl] [ə'feə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pærəlel] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]
Trixy , that her disgraceful affair is a parallel to what you think are my
特里西 , 那 她 可耻 事务 是 一个 平行线 到 什么 你 思考 是 我的
['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːl] ? 〃
feelings for Carl ? 〃
情怀 为了 卡尔 ? 〃

特里茜，你觉得她那段不光彩的婚外情跟你认为我对卡尔的感情有相似之处吗？

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
〃 当然 .

“当然。

[ai] [kɔːl] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] , [ɪf] [nɒt] ['betə(r)] , [ðæn; ðən] [æn; ən] ['æktə(r)] , " ['trɪksi]

I	call	a	riding	-	master	quite	as	good	,	if	not	better	,	than	an	actor	,	"	Trixy
我	称呼	一个	骑术	-	掌握	相当	作为	好的	,	如果	不是	更好的	,	比	一个	演员	,	"	特里西

[riˈtɔːts] ['kuːlli] ,

retorts	coolly	,
反驳	冷静地	,

“我认为骑术教练即便不是比演员更好，也至少和演员一样好，”特里茜冷冷地反驳道。

[ðəʊ] [kɑːl] ['kɑːnweɪ] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪn] [zeɪz] [hɑːt] .

though	Carl	Conway	is	as	much	in	her	head	as	in	Zai's	heart	.
尽管	卡尔	康威	是	作为	很多	在	她	头	作为	在	扎伊的	心	.

虽然卡尔·康威在她心中和在扎伊心中一样重要。

“ ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [θruː] ['ædvɜːs] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [ɜːn]

“	Gentlemen	and	officers	have	been	forced	through	adverse	circumstances	to	earn
“	先生们	和	警官	有	到过	强制	通过	不利	情况	到	赚

[ðeə(r)] [bred] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['raɪdɪŋ] ,

their	bread	by	teaching	riding	,
他们的	面包	经过	教学	骑术	,

“由于环境恶劣，一些绅士和军官被迫通过教骑马来谋生。”

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [hˈiəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

at	least	one	hears	of	such	cases	.
在	至少	一	听到	的	这样的	案例	.

至少有人听说过这样的案例。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [rʌn] [əˈkrɒs] [ðem; ðəm] ,

Of	course	it	is	not	likely	for	me	to	have	run	across	them	,
的	课程	它	是	不是	可能	为了	我	到	有	跑步	穿过	他们	,

当然，我不太可能遇到过他们。

" [ʃiː; ʃi] [ædz] [wɪð] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ['ərəgəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɜːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪp] .

"	she	adds	with	supreme	arrogance	and	a	little	curl	of	her	pretty	lip	.
"	她	添加	和	最高	傲慢	和	一个	小的	卷曲	的	她	漂亮的	唇	.

“她带着极度的傲慢，漂亮的嘴唇微微翘起，补充道。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniwʌn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æktə(r)] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)]

“	And	you	think	anyone	following	the	profession	of	an	actor	,	from	sheer
“	和	你	思考	任何人	下列的	这	职业	的	一个	演员	,	从	透明

[lʌv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ,

love	of	his	art	,
爱	的	他的	艺术	,

“你认为任何一个从事演员职业的人，仅仅是出于对艺术的热爱吗？”

['kænɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?

cannot	be	a	gentleman	?
不能	是	一个	绅士	?

不能做个绅士吗?

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [baɪ] [bɜːθ] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] — [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ɪn]

Not	even	if	by	birth	he	is	one	—	and	in	fact	related	to	the	best	blood	in
不是	甚至	如果	经过	出生	他	是	一	—	和	在	事实	有关的	到	这	最好的	血	在

['ɪŋgləndˌ] ?

England	?
英格兰	?

即使他出身名门——而且实际上与英国最好的血统有血缘关系?

" [ˌziː eɪ 'aɪ] [dɪˈmɑːndz] , [kwaɪt] ['hɔːtɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪtə(r)] [ɪn] { - }

"	Zai	demands	,	quite	haughtily	,	with	a	glitter	in	{	96	}
"	宰	需求	,	相当	傲慢地	,	和	一个	闪光	在	{	-	}

“宰傲慢地要求道，眼中闪着光芒{96}

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [ɔːz] ['trɪksi] , [huː] , [laɪk] [ɔːl] ['bʊliz] ,

her	glance	which	rather	awes	Trixy	,	who	,	like	all	bullies	,
她	瞥一眼	哪个	相当	敬畏	特里西	,	WHO	,	喜欢	全部	欺凌者	,

她的眼神让特里茜颇为敬畏，而特里茜，像所有欺凌者一样，

[ɪz] [nɒt] ['veri] [kə'reɪdʒəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] - [ʌp] [faɪt] .

is	not	very	courageous	when	it	comes	to	a	stand	-	up	fight	.
是	不是	非常	勇敢	什么时候	它	来	到	一个	站立	-	向上	斗争	.

在正面冲突中，他并不勇敢。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌziː eɪ 'aɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , ['leɪdi] [bə'rændʒər] [steps] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ]

But	before	Zai	has	a	reply	,	Lady	Beranger	steps	in	with	her	low
但	前	宰	有	一个	回复	,	女士	贝朗格	步骤	在	和	她	低的

[ɪm'pɪəriəs] [vɔɪs] :

imperious	voice	:
专横	嗓音	:

但扎伊还没来得及回答，贝兰杰夫人就用她低沉而威严的声音插话道：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃɒkt] [æt; ət] [juː; jʊ] [bəuθ] .

“	I	am	shocked	at	you	both	.
“	我	是	震惊	在	你	两个都	.

“我对你们俩都感到震惊。”

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [maɪn] , [g'ɜːlz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wel]

Can	it	be	possible	that	daughters	of	mine	,	girls	supposed	to	be	well
能	它	是	可能的	那	女儿们	的	矿	,	女孩们	据称	到	是	出色地

- [bred] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] ,

-	bred	,	should	discuss	such	subjects	,
-	繁殖	,	应该	讨论	这样的	主题	,

我的女儿们，那些本应举止得体的女孩，怎么会讨论这种话题呢?

[ænd; ənd] [θrəʊ] [jɔː'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['wɒʃəˌwɪmɪn] , ['pruːvɪŋ] [jɔː'selvz] [nəʊ]

and	throw	yourselves	into	the	violence	of	washerwomen	,	proving	yourselves	no
和	扔	你们自己	进入	这	暴力	的	洗衣妇	,	证明	你们自己	不

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kə'neɪl] [ɪn] ['kwestʃən] .

better	than	the	canaille	in	question	.
更好的	比	这	痞子	在	问题	.

你们投身于洗衣妇的暴力之中，证明自己与那位女佣并无二致。

[ˌziː eɪ 'aɪ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .

Zai	,	I	see	it	is	useless	to	try	and	reason	with	you	.
宰	,	我	看	它	是	无用	到	尝试	和	原因	和	你	.

Zai，看来跟你讲道理是没用的。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] ,

However	,	as	I	am	your	mother	I	am	entitled	to	obedience	,
然而	,	作为	我	是	你的	母亲	我	是	标题	到	服从	,

但是，既然我是你的母亲，你就有权服从我。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːdə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əb'steɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

and	I	order	you	to	abstain	in	the	future	from	the	society	of	Mr	.
和	我	命令	你	到	弃权	在	这	未来	从	这	社会	的	先生	.

['kɑːnweɪ] ,

Conway	,
康威	,

我命令你今后不得再与康威先生来往。

[səʊ] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] ['fʊli] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ,

so	that	,	however	much	folly	you	may	be	guilty	of	,
所以	那	,	然而	很多	蠢事	你	可能	是	有罪的	的	,

所以，无论你犯了多少愚蠢的错误，

['ʌðə(r)z] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒment] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

others	will	not	be	able	to	comment	upon	it	.
其他的	将要	不是	是	有能力的	到	评论	之上	它	.

其他人将无法对此发表评论。

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [zeɪz] [lɪdz] [druːp] , [ænd; ənd] { - }

"	No	answer	,	but	Zai's	lids	droop	,	and	{	97	}
"	不	回答	,	但	扎伊的	盖子	下垂	,	和	{	-	}

“没有回答，但宰的眼皮耷拉下来，{97}

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [bɪg] [tɪəz] [rəʊl] ['sləʊli] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

from	beneath	them	big	tears	roll	slowly	down	her	cheeks	,
从	下面	他们	大的	眼泪	卷	缓慢地	向下	她	脸颊	,

泪珠缓缓地从她的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['kwivə] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒgd] [tʃaɪldz] .

and	her	mouth	quivers	like	a	flogged	child's	.
和	她	嘴	箭筒	喜欢	一个	鞭打	孩子的	.

她的嘴唇颤抖着，像一个被鞭打过的孩子。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ” [ˌgɑːbriː'e] [θɪŋks] .

“	What	a	poor	weak	thing	she	is	,	”	Gabrielle	thinks	.
“	什么	一个	贫穷的	虚弱的	事物	她	是	,	”	加布里埃尔	思考	.

“她真是个可怜又软弱的人，”加布里埃尔心想。

“ [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [set] [ðæt] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ?

“	Why	doesn't	she	hold	her	own	,	and	set	that	mother	of	hers	at	defiance	?
“	为什么	不	她	抓住	她	自己的	,	和	放	那	母亲	的	她的	在	蔑视	?

“她为什么不坚持自己的立场，反抗她的母亲呢？”

" [bʌt; bət] [ˌziː eɪ 'aɪ] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'faɪəns] .

"	But	Zai	does	not	care	for	defiance	.
"	但	宰	做	不是	关心	为了	蔑视	.

但宰并不在意这种反抗行为。

['iːv(ə)n] [ɪn] [bel'greɪviə] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

Even	in	Belgravia	she	has	been	taught	to	honour	her	father	and	her
甚至	在	贝尔格莱维亚	她	有	到过	教授	到	荣誉	她	父亲	和	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

即使在贝尔格莱维亚，她也从小就被教导要孝敬父母。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

and	her	natural	instincts	are	all	for	good	.
和	她	自然的	本能	是	全部	为了	好的	.

她的天性都是向善的。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [gəʊz] [ɒn] ['kəʊldli] [ænd; ənd] ['kruːəli] ,

“	I	must	say	,	Zai	,	”	Lady	Beranger	goes	on	coldly	and	cruelly	,
“	我	必须	说	,	宰	,	”	女士	贝朗格	去	在	冷冷地	和	残酷地	,

“我必须说，宰，”贝朗热夫人冷酷无情地继续说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəmənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk] , [ləʊ] , ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ]

“	that	it	is	a	wonderment	to	me	,	this	romantic	,	low	,	fancy	for	that	young
“	那	它	是	一个	惊奇	到	我	,	这	浪漫的	,	低的	,	想要	为了	那	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

“令我感到惊讶的是，这位年轻人竟然会有如此浪漫、低俗的幻想。”

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [rɪ'flekts] [ɒn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [praɪd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pə'zes] .

The	whole	thing	reflects	on	the	proper	amount	of	pride	you	ought	to	possess	.
这	所有的	事物	反映	在	这	恰当的	数量	的	自豪	你	应该	到	具有	.

整件事反映了你应当拥有的恰当的自尊心。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [strʌk] [juː; jʊ] [wɒt] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] , [ðɪs] ['æktə(r)] , [mʌst; məst]

Has	it	by	any	chance	struck	you	what	this	Mr	.	Conway	,	this	actor	,	must
有	它	经过	任何	机会	击	你	什么	这	先生	.	康威	,	这	演员	,	必须

[θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? ″

think	of	you	?	″
思考	的	你	?	″

你有没有想过，这位康威先生，这位演员，会怎么看待你?

“ [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

“	What	could	he	think	of	me	?
″	什么	可以	他	思考	的	我	?

他会怎么想我?

″ [ˌziː eɪ 'aɪ][ɑːsks] { - }

″	Zai	asks	{	98	}
″	宰	问	{	-	}

Zai问道{98}

['kwaɪətli] , [wɪð] ['lev(ə)l][hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɪz]['əʊnli]

quietly	,	with	level	half	-	closed	eyes	,	but	her	assumption	of	courage	is	only
悄悄	,	和	等级	一半	-	关闭	眼睛	,	但	她	假设	的	勇气	是	仅有的

[skɪn] [diːp] .

skin	deep	.
皮肤	深的	.

她静静地，双眼半闭，但她装出的勇气只是表面功夫。

['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔː(r)] [ɪn'vɪdiəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['æktə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['skɔːnfəli] [kɔːlz]

Anything	unpleasant	or	invidious	about	this	actor	,	as	her	mother	scornfully	calls
任何事物	令人不快的	或者	令人厌恶的	关于	这	演员	,	作为	她	母亲	轻蔑地	呼叫

[hɪm] ,

him	,
他	,

她母亲轻蔑地称这位演员为“演员”，而他身上任何令人不快或令人反感的地方，

['kɔːzɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['tremb(ə)l] ['ɪnwədli] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] — [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)]

causes	her	to	tremble	inwardly	like	an	aspen	leaf	—	her	love	,	her
原因	她	到	颤抖	内心	喜欢	一个	白杨	叶子	—	她	爱	,	她

[əʊn] [dɪə(r)] [lʌv] , [huː] ,

own	dear	love	,	who	,
自己的	亲爱的	爱	,	WHO	,

令她内心如白杨叶般颤抖——她的爱人，她挚爱的亲人，他，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [ɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [ɔː(r)]['kaɪzə(r)] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] .

in	her	opinion	,	is	higher	than	king	or	kaiser	,	simply	because	he	is	himself	.
在	她	观点	,	是	更高	比	国王	或者	凯撒	,	简单地	因为	他	是	他自己	.

在她看来，他比国王或皇帝地位更高，仅仅因为他就是他自己。

['leɪdi] [bə'rændʒər] ['kɑːmli] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [geɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] [wɜːdz] [drɒp] ['sləʊli]

Lady	Beranger	calmly	returns	the	gaze	,	and	as	she	replies	the	words	drop	slowly
女士	贝朗格	平静地	返回	这	目光	,	和	作为	她	回复	这	字	降低	缓慢地

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

from	her	lips	,
从	她	嘴唇	,

贝朗热夫人平静地回望着他，然后缓缓地开口说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ʌn'wɒrəntəbəl] ,

with	a	cool	and	merciless	decision	that	is	unwarrantable	,
和	一个	凉爽的	和	无情	决定	那	是	不合理的	,

做出了一个冷酷无情、毫无道理的决定。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [ɪəz] [bɪ'saɪdz] [zeɪz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

considering	that	there	are	two	pairs	of	ears	besides	Zai's	to	listen	.
考虑	那	那里	是	二	对	的	耳朵	除了	扎伊的	到	听	.

考虑到除了宰的耳朵之外还有两双耳朵可以听。

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] [meɪ] [θɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] [veɪn] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ,

“	Mr	.	Conway	may	think	,	without	being	especially	vain	,	that	he	has	made	,
“	先生	.	康威	可能	思考	,	没有	存在	尤其	徒劳	,	那	他	有	制成	,

“康威先生或许会认为，即便他并非特别自负，他已经取得了……”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [lʌv] - [sɪk] [gɜːl] ,

without	any	effort	of	his	own	,	a	conquest	of	a	silly	love	-	sick	girl	,
没有	任何	努力	的	他的	自己的	,	一个	征服	的	一个	愚蠢的	爱	-	生病的	女孩	,

他毫不费力地征服了一个傻乎乎的恋爱脑女孩，

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði]

who	has	not	enough	of	self	-	respect	to	conceal	from	him	or	others	the
WHO	有	不是	足够的	的	自己	-	尊重	到	隐藏	从	他	或者	其他的	这

['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] . { - }

magnitude	of	her	folly	.	{	99	}
震级	的	她	蠢事	.	{	-	}

她连这点自尊都不够，无法向他或其他人掩饰自己愚蠢的程度。{99}

[ˌziː eɪ 'aɪ] [gɪvz] [ə; eɪ][hɑːf] - [sə'prest] [kraɪ][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Zai	gives	a	half	-	suppressed	cry	of	indignation	,
宰	给予	一个	一半	-	被抑制	哭	的	愤慨	,

宰强压抑住愤怒，发出了一声愤慨的叫喊。

[ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [meɪks] ['iːv(ə)n]['trɪksi] [fə'get] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['əʊdəlɪsk] ,

a	cry	that	makes	even	Trixy	forget	she	is	a	languid	odalisque	,
一个	哭	那	制作	甚至	特里西	忘记	她	是	一个	慵懒的	奥达利斯克	,

那声哭喊甚至让特里茜都忘记了自己是个慵懒的侍女。

[ænd; ənd] [stɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daʊni] ['kʊʃnz] .

and	start	from	the	repose	of	her	downy	cushions	.
和	开始	从	这	休息	的	她	绒毛状	靠垫	.

一切都从她柔软的羽绒靠垫的舒适状态开始。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][səʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !

“	How	dare	you	insult	me	so	,	mamma	!
“	如何	敢	你	侮辱	我	所以	,	妈妈	!

“妈妈，你竟敢这样侮辱我！”

” [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [straɪks] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] ['leɪdi]

”	Her	tone	strikes	like	an	electric	shock	on	her	audience	,	and	Lady
”	她	语气	罢工	喜欢	一个	电的	震惊	在	她	观众	,	和	女士

[bə'rændʒər] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [bæk] ,

Beranger	,	pushing	her	chair	back	,
贝朗格	,	推动	她	椅子	后退	,

“她的语气如同电击般震撼着听众，贝朗热夫人向后推了推椅子，

['raɪzɪz][ænd; ənd][stændz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['riːgl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] .

rises	and	stands	tall	and	regal	in	her	wrath	.
上升	和	站立	高的	和	尊贵	在	她	愤怒	.

她怒火中烧，昂首挺立，威严无比。

“ [ˌziː eɪ ˈaɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsensɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [əˈdres] [ˌem ˈiː][səʊ] ?

“	Zai	,	have	you	lost	your	senses	that	you	presume	to	address	me	so	?
”	宰	,	有	你	丢失的	你的	感官	那	你	怙	到	地址	我	所以	?

“宰，你疯了吗？竟敢这样跟我说话？”

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks][ɪn] [sləʊ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈæksents; ækˈsents] .

”	she	asks	in	slow	cutting	accents	.
”	她	问	在	慢的	切割	口音	.

她用缓慢而断断续续的口音问道。

[ˌziː eɪ ˈaɪ] [gɪvz] [ə; eɪ][gɑːsp][ænd; ənd] [ˈʃɪvəz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

Zai	gives	a	gasp	and	shivers	from	head	to	foot	,
宰	给予	一个	喘气	和	颤抖	从	头	到	脚	,

宰倒吸一口凉气，从头到脚都颤抖起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ˈsʌd(ə)nli] [kɑːm][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

then	she	grows	suddenly	calm	but	for	the	storm	in	her	eyes	.
然后	她	生长	突然	冷静的	但	为了	这	风暴	在	她	眼睛	.

然后她突然平静下来，但眼中依然波涛汹涌。

[ðəʊz] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] — [ˈhəʊli][æz; əz][ə; eɪ] [məˈdɒnə] — [ɑː(r); ə(r)] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈstɜːbd] ,

Those	grey	eyes	of	hers	—	holy	as	a	Madonna	—	are	strangely	disturbed	,
那些	灰色的	眼睛	的	她的	—	圣	作为	一个	麦当娜	—	是	奇怪的	不安	,

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈaɪrɪs][ɪz] [ˈsevrəl] [ʃeɪdz] [diːpə(r)] .

and	their	iris	is	several	shades	deeper	.
和	他们的	鸢尾花	是	一些	色调	更深	.

她那双灰色的眼睛——像圣母玛利亚一样神圣——却显得异常不安，虹膜颜色也比平时深了好几度。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈmæmə; məˈmɑː] !

“	I	beg	your	pardon	,	mamma	!
”	我	求	你的	赦免	,	妈妈	!

“妈妈，请您原谅！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈməːməz] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .

”	she	murmurs	at	last	,	with	an	effort	.
”	她	低语	在	最后的	,	和	一个	努力	.

她终于费力地低声说道。

“ [wen] [wʌn] { - }

“	When	one	{	100	}
”	什么时候	一	{	-	}

“当一个{100}

[ɪz] [ɪnˈsʌlt] , [wʌn] [dʌz] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [ˈɒfəz] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

is	insulted	,	one	does	not	stop	to	think	who	offers	the	insult	.
是	受辱	,	一	做	不是	停止	到	思考	WHO	优惠	这	侮辱	.

如果有人受到侮辱，人们不会停下来思考是谁侮辱了自己。

[pəˈhæps] [ðɪs] [meɪ] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈhævɪŋ] [fəˈgɒtn] [maɪˈself] ,

Perhaps	this	may	excuse	my	having	forgotten	myself	,
也许	这	可能	原谅	我的	拥有	被遗忘的	我	,

或许这可以解释我为何会忘记自己。

[bʌt; bət] — ” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈwæksɪz] [laʊdə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [maʊθ] [lʊks] [strɒŋgə(r)] — “

but	—	”	her	voice	waxes	louder	and	her	sweet	mouth	looks	stronger	—	“
但	—	”	她	嗓音	蜡	更大声	和	她	甜的	嘴	看起来	更强	—	“

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tɔːnt, tɑːnt][ɔː(r)][ɪnnjuːˈɛndəʊz] [wɪl] [ɪˈstreɪndʒ] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [kɑːl] ,

if	you	think	taunts	or	innuendos	will	estrange	me	from	Carl	,
如果	你	思考	嘲讽	或者	影射	将要	离间	我	从	卡尔	,

但是——”她的声音越来越大，甜美的嘴唇也显得更有力——“如果你认为嘲讽或影射会让我和卡尔疏远，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

you	are	mistaken	.
你	是	错误	.

你弄错了。

[ai] [trʌst] [ɪn] [hɪm] [tuː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [θɪŋk] ['bædli] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

I	trust	in	him	too	entirely	to	believe	he	will	ever	think	badly	of	me	.
我	相信	在	他	也	完全	到	相信	他	将要	曾经	思考	糟糕	的	我	.

我完全信任他，不相信他会对我有任何不好的想法。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [lʌv] [hɪm] , ” [ænd; ənd] [ˌziː eɪ 'aɪ] ,

I	believe	he	loves	me	as	much	as	I	love	him	,	”	and	Zai	,
我	相信	他	爱	我	作为	很多	作为	我	爱	他	,	”	和	宰	,

我相信他爱我就像我爱他一样，”还有宰。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðɪs] , [pɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .

having	delivered	herself	of	this	,	picks	up	her	hat	and	leaves	the	room	.
拥有	发表	她自己	的	这	,	精选	向上	她	帽子	和	树叶	这	房间	.

摆脱了这件事后，她拿起帽子离开了房间。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ” [kraɪz] ['trɪksi] .

“	Good	gracious	!	”	cries	Trixy	.
“	好的	亲切	!	”	哭泣	特里西	.

“我的天哪！”特里茜喊道。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌziː eɪ 'aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['breɪz(ə)n] .

“	I	could	not	have	believed	Zai	was	so	brazen	.
“	我	可以	不是	有	相信	宰	曾是	所以	厚颜无耻	.

“我简直不敢相信宰竟然如此厚颜无耻。”

['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] [flɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kɑːnweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ! ”

Fancy	her	flaunting	her	love	for	that	Conway	before	us	all	!	”
想要	她	炫耀	她	爱	为了	那	康威	前	我们	全部	!	”

真没想到她竟然当着我们所有人的面炫耀她对康威的爱！

“ [ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz][frænŋk][æz; əz] ['deɪlaɪt] , ” [ˌgɑːbri:'e] [sez] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌdʒəl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

“	Zai	is	frank	as	daylight	,	”	Gabrielle	says	,	taking	up	the	cudgels	for	her
“	宰	是	坦率	作为	日光	,	”	加布里埃尔	说道	,	采取	向上	这	棍棒	为了	她

['feɪvərɪt] ['sɪstə(r)] .

favourite	sister	.
最喜欢的	姐姐	.

“Zai 说话直来直去，”Gabrielle 为她最喜欢的妹妹辩护道。

“ [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [pə'hæps] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [teɪsts]

“	That	is	more	to	be	admired	than	those	who	perhaps	have	the	same	low	tastes
“	那	是	更多的	到	是	钦佩	比	那些	WHO	也许	有	这	相同的	低的	口味

, [bʌt; bət] { - }

,	but	{	101	}
,	但	{	-	}

“这比那些可能品味低俗的人更值得钦佩，但是{101}

[haɪd] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][grænd] ['sentɪmənts] .

hide	them	under	grand	sentiments	.
隐藏	他们	在下面	盛大	情感	.

将它们隐藏在宏大的情感之下。

[ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːki] [kɒk] [wɪð]

I	have	seen	you	walk	out	of	the	room	,	as	red	as	a	turkey	cock	with
我	有	已见	你	走	出去	的	这	房间	,	作为	红色的	作为	一个	火鸡	公鸡	和

['æŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

我曾亲眼看到你走出房间，气得脸红得像只火鸡。

[wen] [kɑːl] ['kɑːnweɪ] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌziː eɪ 'aɪ] !
when Carl Conway has been talking to Zai !
什么时候 卡尔 康威 有 到过 说 到 宰 !

当卡尔·康威和扎伊交谈时!

" [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['saɪləns] [fɔːls] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pɑːti] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] [stɛə] [æt; ət]
" An unpleasant silence falls on the party after this , and Gabrielle stares at
" 一个 令人不快的 沉默 瀑布 在 这 派对 后 这 , 和 加布里埃尔 凝视 在
[hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] ,
her stepmother ,
她 后妈 ,

此后，派对上陷入了令人不快的沉默，加布里埃尔盯着她的继母。

[huː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'nɔɪəns] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [sfɪŋks] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [hɜː'self]
who , in spite of her annoyance looks like a Sphinx , and wishes herself
WHO , 在 尽管如此 的 她 烦恼 看起来 喜欢 一个 狮身人面像 , 和 愿望 她自己
[æn; ən] ,
an Œdipus ,
一个 奥迪普斯 ,

尽管她很生气，但她看起来像个斯芬克斯，并且希望自己能成为俄狄浦斯。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv]['kærəktə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stʌdi] .
for to her a dissection of character is a fascinating study .
为了 到 她 一个 解剖 的 特点 是 一个 迷人 学习 .

在她看来，剖析人物性格是一项引人入胜的研究。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bjɛ] - [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][hæz; həz][ɒn] [ɪts] ['rɪʃəˌluː] ['wæksn][mɑːsk] ,
But the bien conservè face before her has on its Richelieu waxen mask ,
但 这 好 - 脸 前 她 有 在 它是 黎塞留 蜡质 面具 ,

但她面前那张保存完好的脸却戴着一副黎塞留式的蜡质面具。

[ænd; ənd] [pɪks] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɪts] [ɪm'pæsɪvnɪs] .
and piques her by its impassiveness .
和 激怒 她 经过 它是 冷漠 .

而它的冷漠激怒了她。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sɪŋks] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ə'gen] ,
After a moment Lady Beranger sinks down into her chair again ,
后 一个 片刻 女士 贝朗格 水槽 向下 进入 她 椅子 再次 ,

片刻之后，贝朗热夫人再次坐回椅子上。

[pɔːrz] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] ['bʌtəz] [ə; eɪ] [sɪksθ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] , [ðen]
pours out a second cup of tea , and butters a sixth piece of toast , then
倾倒 出去 一个 第二 杯子 的 茶 , 和 黄油 一个 第六 片 的 吐司 , 然后
['məːməz] ['wɪərəli] :
murmurs wearily :
低语 疲劳 :

他倒出第二杯茶，在第六片吐司上抹上黄油，然后疲惫地低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [ˌziː eɪ 'aɪ] .
" It would be impossible to say how much I have to bear with Zai .
" 它 会 是 不可能的 到 说 如何 很多 我 有 到 熊 和 宰 .

“我无法说我究竟要忍受Zai多少次。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [praɪd] !
She is impressionable and wanting in pride !
她 是 易受影响的 和 想要 在 自豪 !

她容易受影响，而且缺乏自尊心!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [fə'gɛt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bə'rændʒər] .
and she always forgets she is a Beranger .
和 她 总是 忘记了 她 是 一个 贝朗格 .

她总是忘记自己是贝朗格家族的人。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] { - }
Just **to** **think** **{** **102** **}**
只是 到 思考 { - }

只是想想{102}

[haʊ] ['wɪkɪdlɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðæt] ['kɑːnweɪ] , [ðæt] ['æktə(r)] ,
how **wickedly** **she** **is** **in** **love** **with** **that** **Conway** **,** **that** **actor** **,**
如何 邪恶地 她 是 在 爱 和 那 康威 , 那 演员 ,

她对那个演员康威的爱是多么的邪恶啊!

[huːz] [gʊd] [lʊks] [maɪt] ['kæptɪveɪt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] — [bʌt; bət] ['hɑːdlɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]['aʊə(r)]
whose **good** **looks** **might** **captivate** **some** **women** **—** **but** **hardly** **a** **woman** **in** **our**
谁 好的 看起来 可能 吸引 一些 女性 — 但 几乎 一个 女士 在 我们的
[klɑːs] .
class **.**
班级 .

他的俊朗外表或许能吸引一些女性——但绝不会吸引我们班上的任何女性。

[aɪ][təʊld] [lɔːd] [bə'rændʒər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [lɑːst] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli]
I **told** **Lord** **Beranger** **a** **dozen** **times** **last** **season** **that** **it** **was** **the** **height** **of** **folly**
我 讲述 主 贝朗格 一个 打 时代 最后的 季节 那 它 曾是 这 高度 的 蠢事
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪ] ['æktə(r)] ['rʌnɪŋ] [luːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
to **have** **a** **play** **actor** **running** **loose** **about** **the** **house** **,**
到 有 一个 玩 演员 跑步 松动的 关于 这 房子 ,

上个季度我曾十几次告诉贝朗热勋爵，让一个戏剧演员在房子里到处乱跑简直是愚蠢至极。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ʃɔːt] - ['saɪtɪdnəs] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][men] , [hiː; hi] [puː] -
but **with** **the** **usual** **short** **-** **sightedness** **and** **obstinacy** **of** **men** **,** **he** **pooh** **-**
但 和 这 通常 短的 - 视力 和 固执 的 男人 , 他 呸 -
[puːd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !
poohed **me** **—** **and** **this** **is** **the** **result** **!**
嘲笑 我 — 和 这 是 这 结果 !

但他像男人一样目光短浅、固执己见，对我嗤之以鼻——结果就成了这样!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ,
There **are** **plenty** **of** **detrimentals** **about** **,**
那里 是 很多 的 有害的 关于 ,

有很多不利因素，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][ɔːl] [get][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['ræntɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
but **they** **don't** **all** **get** **their** **living** **by** **ranting** **and** **raving** **on** **the** **stage** **,**
但 他们 不 全部 得到 他们的 活的 经过 咆哮 和 狂言 在 这 阶段 ,

但并不是所有人都靠在台上咆哮怒吼来谋生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] !
for **the** **benefit** **of** **the** **mob** **!**
为了 这 益处 的 这 暴民 !

为了暴民的利益!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['hæznt][ə; eɪ][suː]
And **besides** **,** **the** **creature** **hasn't** **a** **sou**
和 除了 , 这 生物 还没有 一个 苏

而且，这生物没有灵魂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['sæləri] ,
but **his** **weekly** **salary** **,**
但 他的 每周 薪水 ,

但他每周的薪水，

[ænd; ənd] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [gɑː'diːniə] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz]

and	spends	so	much	on	his	gloves	and	gardenias	that	I	am	sure	he	has
和	花费	所以	很多	在	他的	手套	和	栀子花	那	我	是	当然	他	有

[nɒt] [seɪvd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ！ ”

not	saved	a	shilling	to	his	name	!	”
不是	已保存	一个	先令	到	他的	姓名	！	”

他把那么多钱花在手套和栀子花上，我敢肯定他一分钱都没攒下！

“ [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

“	It's	no	good	saying	anything	now	.
”	它是	不	好的	说	任何事物	现在	.

现在说什么都没用了。

[ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz] [kwaɪt] [gɒn] [ɒn] [kɑːl] ['kɑːnweɪ] .

Zai	is	quite	gone	on	Carl	Conway	.
宰	是	相当	已消失	在	卡尔	康威	.

Zai 对 Carl Conway 完全失去了兴趣。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] { - }

She	is	so	{	103	}
她	是	所以	{	-	}

她真是{103}

[kwɪə(r)] [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ˌgɑːbriː'e] [sez] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf]

queer	too	,	she	has	even	a	heart	,	you	know	,	”	Gabrielle	says	with	a	short	laugh
酷儿	也	,	她	有	甚至	一个	心	,	你	知道	,	”	加布里埃尔	说道	和	一个	短的	笑

.

:
.

“她也是个同性恋，但她也有颗善良的心，你知道吗？”加布里埃尔笑着说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['æktə(r)] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] .

“	She	is	going	to	marry	her	actor	,	and	nobody	else	.
”	她	是	去	到	结婚	她	演员	,	和	无人	别的	.

“她只会嫁给她的男演员，不会嫁给其他人。”

[ai] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['betɪŋ] — — ”

I	would	not	mind	betting	—	—	”
我	会	不是	头脑	投注	—	—	”

我不介意打赌——”

“ [ˌgɑːbriː'e] ！ ” [kraɪz] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɪn][ə; eɪ]['hɒrə(r)] - [strʌk] [vɔɪs] ,

“	Gabrielle	!	”	cries	Lady	Beranger	in	a	horror	-	struck	voice	,
”	加布里埃尔	！	”	哭泣	女士	贝朗格	在	一个	恐怖	-	击	嗓音	,

“加布里埃尔！”贝朗热夫人惊恐地喊道。

['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - ['fɪŋgəz] .

shutting	up	her	ears	with	the	points	of	her	fore	-	fingers	.
关闭	向上	她	耳朵	和	这	积分	的	她	前	-	手指	.

她用食指指尖捂住耳朵。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] !

“	I	beg	your	pardon	,	my	lady	!
”	我	求	你的	赦免	,	我的	女士	！

“请您原谅，夫人！”

[ai] [nəʊ] - ['betɪŋ] - [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ; [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [sed]

I	know	'	betting	'	is	an	awful	word	in	your	opinion	;	I	ought	not	to	have	said
我	知道	-	投注	-	是	一个	可怕	单词	在	你的	观点	;	我	应该	不是	到	有	说

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我知道在你看来“赌博”是个很糟糕的词；我不应该说这个词。

[wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌziː eɪ 'aɪ][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [spuːn] — — ″

What I ought to have said was that Zai was such frightful spoons — — ″

什么 我 应该 到 有 说 曾是 那 宰 曾是 这样的 可怕 勺子 — — ″

我本该说的是，宰真是个可怕的家伙——″

“ [ˌgɑːbriː'e] ! ″ [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] .

“ Gabrielle ! ″ interrupts the severe voice again .

″ 加布里埃尔 ! ″ 中断 这 严重 嗓音 再次 .

“加布里埃尔！”严厉的声音再次打断了她。

[ˌgɑːbriː'e] [bəːsts] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [feɪs]

Gabrielle bursts out laughing , the horrified expression of her stepmother's face

加布里埃尔 爆发 出去 笑 , 这 惊恐万分 表达 的 她 继母的 脸

[straɪks] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][səʊ] ['luːdɪkrəs] ,

strikes her as so ludicrous ,

罢工 她 作为 所以 荒谬 ,

加布里埃尔忍不住大笑起来，她觉得继母脸上惊恐的表情太滑稽了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ɪz][səʊ] [ɪn'fekʃəs] [ðæt] ['trɪksi][dʒɔɪnz][ɪn] .

and her laugh is so infectious that Trixy joins in .

和 她 笑 是 所以 传染性 那 特里西 加入 在 .

她的笑声极具感染力，连Trixy也跟着笑了起来。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɒθ] { - }

But Lady Beranger's unmistakable wrath { 104 }

但 女士 - 毋庸置疑 愤怒 { - }

但贝朗热夫人的愤怒是毋庸置疑的{104}

[nɪps][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði][bʌd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ˌgɑːbriː'e] [ɑːsks][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]

nips the laughter in the bud , and after an instant , Gabrielle asks in rather a

乳头 这 笑声 在 这 芽 , 和 后 一个 立即的 , 加布里埃尔 问 在 相当 一个

[kən'streɪnd] [vɔɪs] :

constrained voice :

受限 嗓音 :

笑声戛然而止，片刻之后，加布里埃尔用略显拘谨的声音问道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [ɒn] [ðəʊz] ['kʊʃnz] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] , ['trɪksi] .

“ If you intend to nestle all day on those cushions , I really must go out , Trixy .

″ 如果 你 打算 到 雀巢 全部 天 在 那些 靠垫 , 我 真的 必须 去 出去 , 特里西 .

″

″

″

“如果你打算整天窝在那些垫子上，那我真的必须出去了，特里茜。”

“ ['trɪksi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .

“ Trixy will remain at home .

″ 特里西 将要 保持 在 家 .

“Trixy将留在家里。”

[aɪ] [ɪ'speʃəli] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [dɪ'kriːz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

I especially request it , ″ decrees her mother .

我 尤其 要求 它 , ″ 法令 她 母亲 .

“我特别要求，”她母亲命令道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hɒrɪd] ['mɪstə(r)] . [stʌbz] , ″ ['trɪksi] ['məːməz]

“ But I have no wish to see that horrid Mr . Stubbs , ″ Trixy murmurs

″ 但 我 有 不 希望 到 看 那 可怕的 先生 . 斯塔布斯 , ″ 特里西 低语

['petjuləntli] .

petulantly .

任性地 .

“但我一点也不想见到那个可怕的斯塔布斯先生，”特里茜不高兴地低声说道。

“ [aɪl] [biː; bi]['nɑːsti][tuː; tə][hɪm] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ！ ”

“	I'll	be	nasty	to	him	if	I	am	made	to	see	him	!	”
”	患病的	是	可恶的	到	他	如果	我	是	制成	到	看	他	！	”

“如果被迫见到他，我一定要对他很凶！”

“ ['trɪksi] ！ ”

“	Trixy	!	”
”	特里西	！	”

“特里茜！”

“ [ai] ['prɒmɪst] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][tuː; tə] [wɜːk] [hɪm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ]

“	I	promised	Lord	Delaval	to	work	him	a	pair	of	slippers	and	I	must	go
”	我	承诺	主	德拉瓦尔	到	工作	他	一个	一对	的	拖鞋	和	我	必须	去

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['kruːəlz] ,

and	choose	the	crewels	,
和	选择	这	刺绣	,

“我答应德拉瓦尔勋爵要给他做一双拖鞋，现在我必须去挑选刺绣图案。”

” ['trɪksi] ['ɑːnsəz] [dɪ'tɜːmɪndli] .

”	Trixy	answers	determinedly	.
”	特里西	答案	坚定地	.

特里茜坚定地回答道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

“	And	besides	,
”	和	除了	,

此外，

['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ˌfjuːzə'lɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð]

Mr	.	Hamilton	and	one	or	two	of	the	Irish	Fusiliers	are	going	with
先生	.	汉密尔顿	和	一	或者	二	的	这	爱尔兰	燧发枪兵	是	去	和

[ˌgɑːbriː'e] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [wel] [ɪn] ['ɑːrtʃərz] [wʊd] . ”

Gabrielle	and	me	to	see	the	trysting	well	in	Archer's	Wood	.	”
加布里埃尔	和	我	到	看	这	幽会	出色地	在	弓箭手的	木头	.	”

汉密尔顿先生和一两个爱尔兰步枪兵将陪同加布里埃尔和我一起去阿彻伍德看那口幽会井。

“ [ænd; ənd][wʌn][əd'maɪərə(r)][æt; ət][həʊm][ɪz][nɒt][hɑːf] { - }

“	And	one	admirer	at	home	is	not	half	{	105	}
”	和	一	仰慕者	在	家	是	不是	一半	{	-	}

“而一位在家仰慕者也并非半{105}

[səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪz][hiː; hi] , ['trɪksi] ? ” [sez] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [ˌgɑːbriː'e] .

so	amusing	as	half	-	a	-	dozen	outside	,	is	he	,	Trixy	?	”	says	incorrigible	Gabrielle	.
所以	有趣	作为	一半	-	一个	-	打	外部	,	是	他	,	特里西	?	”	说道	不可救药	加布里埃尔	.

“他就像外面那六个孩子一样滑稽可笑，是吗，特里茜？”顽劣的加布里埃尔说道。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ə'mjuːz] [jɔː'self] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ['ɔːlweɪz] , [ˌgɑːbriː'e] !

“	I	wish	you	wouldn't	amuse	yourself	at	my	expense	always	,	Gabrielle	!
”	我	希望	你	不会	娱乐	你自己	在	我的	费用	总是	,	加布里埃尔	！

“加布里埃尔，我希望你不要总是拿我取乐！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

If	you	wish	to	know	the	truth	,
如果	你	希望	到	知道	这	真相	,

如果你想知道真相，

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðəʊz] [men] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃɒp]

I	do	not	want	to	go	out	to	see	all	those	men	so	much	as	I	want	to	shop
我	做	不是	想	到	去	出去	到	看	全部	那些	男人	所以	很多	作为	我	想	到	店铺

.

:

.

我与其说是想出去见那些男人，不如说是想去购物。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][njuː] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - [bɔːl][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

I	must	have	a	new	dress	for	the	Annesleighs	'	ball	on	Monday	,
我	必须	有	一个	新的	裙子	为了	这	-	-	球	在	周一	,

我必须为周一安妮斯利家的舞会准备一件新裙子。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	cannot	trust	you	to	order	it	.
和	我	不能	相信	你	到	命令	它	.

我不能相信你会下单。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ɑː'tɪstɪk] [teɪst] [ænd; ənd][nəʊ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌləs] .

You	haven't	a	bit	of	artistic	taste	and	no	eye	for	colours	.
你	还没有	一个	少量	的	艺术	品尝	和	不	眼睛	为了	颜色	.

你一点艺术品味都没有，对色彩也毫无鉴赏力。

[ɪn][fækt] , [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['retʃɪdli] [bɪ'zɑː(r)] . ”

In	fact	,	your	ideas	are	so	wretchedly	bizarre	.	”
在	事实	,	你的	想法	是	所以	可悲地	怪异	.	”

事实上，你的想法真是荒谬至极。

“ [θæŋks] !

“	Thanks	!
”	谢谢	!

“谢谢！

[ai]['nevə(r)][dɪd][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [dres] , ” [ˌgɑːbriː'e] ['ɑːnsəz] ['flɪpəntli] .

I	never	did	go	in	for	dress	,	”	Gabrielle	answers	flippantly	.
我	绝不	做过	去	在	为了	裙子	,	”	加布里埃尔	答案	轻率地	.

“我从来没穿过礼服，”加布里埃尔轻率地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] ['bjuːti] [ˌʌnə'dɔːnd] [ɪz] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði][məʊst] — [bʌt; bət] [dɒlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [pɹ'ɪtiɐ]

“	You	see	beauty	unadorned	is	adorned	the	most	—	but	dolls	are	always	prettier
”	你	看	美丽	缦	是	装饰	这	最多	—	但	娃娃	是	总是	更漂亮

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frɒks] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn] . ”

for	the	frocks	they	have	on	.	”
为了	这	连衣裙	他们	有	在	.	”

“你看，未经修饰的美才是最华丽的——但娃娃穿上衣服后总是更漂亮。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] - [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [dres] ,

“	You	can	go	with	me	in	the	carriage	to	Stallard's	and	order	the	dress	,
”	你	能	去	和	我	在	这	运输	到	-	和	命令	这	裙子	,

“你可以和我一起坐马车去斯托拉德百货公司订购那件礼服，

['trɪksi] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['kuːlə(r)] , [ænd; ənd] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɜːt] { - }

Trixy	—	it	will	be	much	cooler	,	and	less	likely	to	hurt	{	106	}
特里西	—	它	将要	是	很多	冷却器	,	和	较少的	可能	到	伤害	{	-	}

Trixy——它会凉爽得多，而且不太可能受伤{106}

[jɔː(r); jə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] — ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [stʌbz] - ['vɪzɪt] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sez] ['swɑːvli] ,

your	complexion	—	after	Mr	.	Stubbs	'	visit	,	”	Lady	Beranger	says	suavely	,
你的	肤色	—	后	先生	.	斯塔布斯	-	访问	,	”	女士	贝朗格	说道	温文尔雅	,

“斯塔布斯先生来访之后，你的肤色……”贝朗格夫人温文尔雅地说。

[bʌt; bət]['trɪksi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['ɑːrtʃərz] [wʊd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][həʊst]

but	Trixy	suddenly	remembering	the	trip	to	Archer's	Wood	,	and	her	host
但	特里西	突然	记住	这	旅行	到	弓箭手的	木头	,	和	她	主持人

[ɒv; əv][ədˈmaiərə] , [fraun] .

of	admirers	,	frowns	.
的	仰慕者	,	皱眉	.

但特里茜突然想起去阿切尔森林的旅行，以及她众多的仰慕者，不禁皱起了眉头。

“ [wiː; wi] [mait] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈhɔnitən] [flaʊns] [juː; jʊ] [set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] .

“	We	might	see	about	that	Honiton	flounce	you	set	your	heart	on	the	other	day	.
”	我们	可能	看	关于	那	霍尼顿	猛冲	你	放	你的	心	在	这	其他	天	.

“我们或许可以考虑一下你前几天心心念念的霍尼顿的那场盛大游行。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈlʌvli] [ɒn] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [mɜːv] .

It	would	be	lovely	on	a	pale	blue	merv	.
它	会	是	迷人的	在	一个	苍白	蓝色的	默夫	.

浅蓝色的梅尔夫裙会很漂亮。

[ˈstɔːlɑːrd] [dʌz] [nɒt] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ˈrʌnɪŋ] [ɒn] ,

Stallard	does	not	mind	his	account	running	on	,
斯托拉德	做	不是	头脑	他的	帐户	跑步	在	,

斯托拉德并不介意他的账户继续运行，

[səʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [get] [sʌm; səm] [tiː] [ˈrəʊzɪz] [tuː; tə] [weə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

so	you	had	better	get	some	tea	roses	to	wear	with	it	,
所以	你	有	更好的	得到	一些	茶	玫瑰	到	穿	和	它	,

所以你最好配上一些茶玫瑰。

” [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər] [gəʊz] [ɒn] [ˈkeələsli] ,

”	Lady	Beranger	goes	on	carelessly	,
”	女士	贝朗格	去	在	粗心大意	,

贝朗热夫人漫不经心地继续说道：

[bʌt; bət] [ˈnəʊtɪŋ] [ðæt] - [aɪz] [ˈspɑːk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [faɪn] [ˈreɪmənt] [ɪn] [pəˈspektɪv] .

but	noting	that	Trixy's	eyes	sparkle	at	the	fine	raiment	in	perspective	.
但	注意到	那	-	眼睛	火花	在	这	美好的	服饰	在	看法	.

但值得注意的是，从这个角度看，特里茜的眼睛闪闪发光，仿佛看到了这件精美的服饰。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [tʃaɪld] , [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ˈtʌmbld] [ˈmʌzlɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [njuː]

“	And	now	,	child	,	run	up	and	change	that	tumbled	muslin	for	your	new
”	和	现在	,	孩子	,	跑步	向上	和	改变	那	翻滚	细棉布	为了	你的	新的

[məʊv] [ˈkɒstjuːm] ,

mauve	costume	,
淡紫色	戏服	,

“孩子，快跑上去，把那件皱巴巴的棉布衣服换成你的新淡紫色戏服。”

[ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪnˈdʌldʒ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dres] .

or	I	shall	not	indulge	you	with	the	dress	.
或者	我	将	不是	放纵	你	和	这	裙子	.

否则我就不让你穿那件裙子了。

” [ˈtrɪksi] [jiːldz] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ˈleɪzɪli] , [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

”	Trixy	yields	,	and	rising	lazily	,	saunters	out	of	the	room	.
”	特里西	产量	,	和	上升	懒洋洋	,	闲逛	出去	的	这	房间	.

“特里茜屈服了，懒洋洋地站起身，踱步走出了房间。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈfeəli] [gɒn] , [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər] [liːnz] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊld] - [bækt] { - }

When	she	is	fairly	gone	,	Lady	Beranger	leans	back	in	her	gold	-	backed	{	107	}
什么时候	她	是	相当	已消失	,	女士	贝朗格	倾斜	后退	在	她	金子	-	支持的	{	-	}

当她差不多离开后，贝朗热夫人靠在她金背{107}

[ˈfəʊtɜːɪ] , [ænd; ənd] [ˈpɑːʃəli] [kləʊziz] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] .

fauteuil	,	and	partially	closes	her	fine	eyes	.
扶手椅	,	和	部分	关闭	她	美好的	眼睛	.

她坐在扶手椅上，半闭着她美丽的眼睛。

“ [haʊ] [ˈθæŋkfl] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [ˈtrɪksi] [ɒf] [maɪ] [hændz] .

“	How	thankful	I	shall	be	to	get	Trixy	off	my	hands	.
”	如何	感恩	我	将	是	到	得到	特里西	离开	我的	双手	.

“能摆脱Trixy，我真是太高兴了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['dredfəli] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd][səʊ] ['iːt(ə)n] [ʌp] [wɪð] ['vænəti] .

She	is	so	dreadfully	extravagant	and	so	eaten	up	with	vanity	.
她	是	所以	极其糟糕	靡	和	所以	吃	向上	和	虚荣	.

她极其奢侈，而且虚荣心极强。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [pv; əv] [peɪl] [bluː] [mɜːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔnitən] ,

Nothing	short	of	pale	blue	merv	,	and	the	Honiton	,
没有什么	短的	的	苍白	蓝色的	默夫	,	和	这	霍尼顿	,

简直就是淡蓝色的梅尔夫，还有霍尼顿，

[wɪtʃ] [kɒsts] [ə'baʊt] [θriː] ['gini] [ə; eɪ] [jɑːd] (['stɔːlɑːrd] [stɪks] [ˌaɪ 'tiː][pn][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kredɪt] ,

which	costs	about	three	guineas	a	yard	(	Stallard	sticks	it	on	so	for	credit	,
哪个	成本	关于	三	几内亚	一个	院子	(	斯托拉德	棍子	它	在	所以	为了	信用	,

['ɔːlweɪz]) ,

always	)	,
总是	)	,

每码大约要三几尼（斯托拉德总是这样贴上去的，为了方便起见），

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [stʌbz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] — — ″

would	have	made	her	see	Stubbs	to	-	day	,	and	yet	,	he	is	a	—	—	″
会	有	制成	她	看	斯塔布斯	到	-	天	,	和	然而	,	他	是	一个	—	—	″

本来今天就能让她见到斯塔布斯了，可是，他却是个——″

“ [ˌmɪljə'neə(r)] , ″ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ˌgæbri'ɛlz] ['prez(ə)ns] .

“	Millionaire	,	”	she	was	going	to	say	,	when	she	remembers	Gabrielle's	presence	.
″	百万富翁	,	″	她	曾是	去	到	说	,	什么时候	她	记得	加布里埃尔的	在场	.

“百万富翁，”她正要这么说，却突然想起了加布里埃尔在场。

“ [ˌgɑːbriː'e] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dræg][ˌziː eɪ 'aɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	Gabrielle	,	if	you	are	going	out	,	I	wish	you	could	drag	Zai	with	you	.
″	加布里埃尔	,	如果	你	是	去	出去	,	我	希望	你	可以	拖	宰	和	你	.

“加布里埃尔，如果你要出门，我希望你能带上扎伊一起去。”

[ʃiː; ʃi][sɪts] [məup] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['hɒrɪd] ['æktə(r)] ['feləʊ] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɪl]

She	sits	moping	in	the	grounds	after	that	horrid	actor	fellow	until	her	brain	will
她	坐着	忧郁	在	这	理由	后	那	可怕的	演员	同伴	直到	她	脑	将要

['sɒfn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['kʌmpəni] .

soften	to	keep	her	heart	company	.
软化	到	保持	她	心	公司	.

那个讨厌的演员离开后，她就一直闷闷不乐地坐在院子里，直到她的理智软化下来，才能陪伴她的心。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] ['mærɪdʒəbl] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ! ″

What	a	frightful	anxiety	marriageable	daughters	are	!	”
什么	一个	可怕	焦虑	婚	女儿们	是	!	″

待嫁的女儿真是让人焦虑不已！

“ [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mɑːtə(r)] , ″ [ˌgɑːbriː'e] ['məːməz] .

“	Poor	dear	martyr	,	”	Gabrielle	murmurs	.
″	贫穷的	亲爱的	烈士	,	″	加布里埃尔	低语	.

“可怜的殉道者，”加布里埃尔低声说道。

“ [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] { - }

“	I	do	believe	I	am	the	only	consolation	{	108	}
″	我	做	相信	我	是	这	仅有的	安慰	{	-	}

“我相信我是唯一安慰{108}

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ðəʊ] [ai][duː; də][dʒɑː(r)][pn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] ,

you	have	in	your	troubles	,	though	I	do	jar	on	your	nerves	,
你	有	在	你的	麻烦	,	尽管	我	做	罐	在	你的	神经	,

虽然我惹恼了你，但你还是遇到了麻烦。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [pə'petʃuəli] ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [ðəʊz] ['taɪəsəm] [kən'viːnənsɪz] .

and	am	perpetually	kicking	against	those	tiresome	convenances	.
和	是	永恒地	踢	反对	那些	令人厌烦	惯例	.

我一直在反抗这些令人厌烦的便利措施。

〞 ['leɪdi] [bə'rændʒər] [smaɪlz] ['aɪsɪli] .

〞	Lady	Beranger	smiles	icily	.
〞	女士	贝朗格	微笑	冰冷地	.

〞贝兰热女士冷冷一笑。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [gɪv] [ˌem 'iː] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən]['trɪksi][ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ] ,

“	You	certainly	give	me	less	trouble	than	Trixy	and	Zai	,
〞	你	当然	给	我	较少的	麻烦	比	特里西	和	宰	,

“你肯定比Trixy和Zai给我带来的麻烦少得多。”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] ['pɔɪntɪdli] .

as	far	as	love	and	marriage	are	concerned	,	〞	she	replies	pointedly	.
作为	远的	作为	爱	和	婚姻	是	担心的	,	〞	她	回复	尖锐地	.

“就爱情和婚姻而言，”她尖锐地回答道。

“ [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] !

“	In	fact	,	it	would	perhaps	be	better	if	it	were	otherwise	!
〞	在	事实	,	它	会	也许	是	更好的	如果	它	是	否则	!

“事实上，如果情况并非如此，或许会更好！”

〞 [ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] , [huː] [ɪz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l] , ['kʌləs] ,

〞	and	Gabrielle	,	who	is	sharp	as	a	needle	,	colours	,
〞	和	加布里埃尔	,	WHO	是	锋利的	作为	一个	针	,	颜色	,

“而加布里埃尔，她思维敏捷，色彩运用也很出色，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tɔːnt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['ɒfəd]

and	understands	that	the	speech	is	simply	a	taunt	that	no	one	has	offered
和	明白	那	这	演讲	是	简单地	一个	嘲讽	那	不	一	有	提供

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [hændz] .

to	take	her	off	her	stepmother's	hands	.
到	拿	她	离开	她	继母的	双手	.

她明白，这番话不过是嘲讽，说没有人愿意把她从继母身边带走。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] .

When	she	is	quite	alone	Lady	Beranger	breathes	more	freely	.
什么时候	她	是	相当	独自的	女士	贝朗格	呼吸	更多的	自由	.

当贝朗热夫人独自一人时，她的呼吸会更加顺畅。

“ [ai] [dɪs'trʌst] [ðæt] [gɜːl] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['mʌtəz] .

“	I	distrust	that	girl	,	〞	she	mutters	.
〞	我	怀疑	那	女孩	,	〞	她	低声嘟囔	.

“我不信任那个女孩，”她低声说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ɪn'tensli] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	She	is	so	intensely	clever	and	cunning	,	yet	she	might	be	a	help	to	me	.
〞	她	是	所以	强烈地	聪明的	和	狡猾	,	然而	她	可能	是	一个	帮助	到	我	.

“她非常聪明狡猾，但她或许能帮到我。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['despərətli] , [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [endz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk]

She	loves	Lord	Delaval	desperately	,	and	to	gain	her	own	ends	she	will	make
她	爱	主	德拉瓦尔	绝望地	,	和	到	获得	她	自己的	结束	她	将要	制作

['trɪksi] ['mæri] { - }

Trixy	marry	{	109	}
特里西	结婚	{	-	}

她深爱着德拉瓦尔勋爵，为了达到自己的目的，她会让特里茜嫁给他{109}

[stʌbz] , [ænd; ənd]['beɪbi]['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] .

Stubbs	**,**	**and**	**Baby**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**.**
斯塔布斯	,	和	婴儿	先生	.	汉密尔顿	.

斯塔布斯，还有小汉密尔顿先生。

[səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] .

So	**far**	**,**	**so**	**good**	**.**
所以	远的	,	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[bəuθ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl]

Both	**men**	**are**	**rolling**	**in**	**wealth**	**,**	**and**	**she**	**will**	**be**	**so**	**afraid**	**of**	**Lord**	**Delaval**
两个都	男人	是	滚动	在	财富	,	和	她	将要	是	所以	害怕的	的	主	德拉瓦尔

['fænsi] [ˌziː eɪ 'aɪ] ,

fancying	**Zai**	**,**
幻想	宰	,

这两个男人都家财万贯，她肯定会非常害怕德拉瓦尔勋爵对扎伊动心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

that	**she**	**will**	**force**	**her**	**into**	**being**	**a**	**duchess**	**or**	**a**	**princess**	**.**
那	她	将要	力量	她	进入	存在	一个	公爵夫人	或者	一个	公主	.

她会强迫她成为公爵夫人或公主。

[ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , [ˌgɑːbriː'e] [kæn; kən] [twɪst] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

Zai	**is**	**such**	**a**	**little**	**fool**	**,**	**Gabrielle**	**can**	**twist**	**her**	**round**	**her**	**little**	**finger**	**.**
宰	是	这样的	一个	小的	傻子	,	加布里埃尔	能	捻	她	圆形的	她	小的	手指	.

Zai真是个小傻瓜，Gabrielle能轻易把她耍得团团转。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kɑːnweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz][maɪ] ['bɔðərɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [hɪm] .

As	**for**	**Conway**	**,**	**it**	**is**	**no**	**use**	**my**	**bothering**	**myself**	**about**	**him**	**.**
作为	为了	康威	,	它	是	不	使用	我的	烦人	我	关于	他	.

至于康威，我费心去管他也没什么用。

[men] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][faɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['levə)l] ;

Men	**in**	**his**	**position**	**must**	**find**	**their**	**own**	**level**	**;**
男人	在	他的	位置	必须	寻找	他们的	自己的	等级	;

处于他这种地位的人必须找到自己的定位；

[ænd; ənd]['əʊnli] [ə'nɔɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [næt] .

and	**only**	**annoy**	**like**	**the**	**sting**	**of**	**a**	**passing**	**gnat**	**.**
和	仅有的	烦人	喜欢	这	蜇	的	一个	通过	小飞虫	.

就像飞过的蚊子叮咬一样，只会让人感到烦躁。

" [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [ə; eɪ] [laʊd] [ræt] - [tæt][ri'zaund, -'saund] [θruː] [ðə; ðɪ]

"	**Just**	**as**	**she**	**comes**	**to**	**this**	**conclusion**	**a**	**loud**	**rat**	**-**	**tat**	**resounds**	**through**	**the**
"	只是	作为	她	来	到	这	结论	一个	大声	鼠	-	塔特	回响	通过	这

[bɪg] [haʊs] .

big	**house**	**.**
大的	房子	.

“就在她得出这个结论的时候，大房子里响起了一阵响亮的哒哒声。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ɔː(r)]['tɪmɪd] [nɒk] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [əb'truːsɪv] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ,

It	**is**	**not**	**a**	**refined**	**or**	**timid**	**knock**	**,**	**but**	**decidedly**	**obtrusive**	**,**	**yet**	**it**	**does**	**not**	**,**
它	是	不是	一个	精制	或者	胆小	敲	,	但	绝对地	碍眼的	,	然而	它	做	不是	,

这并非轻柔或怯懦的敲击，而是明显突兀的，然而，它并没有.....

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'fend] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [ɪə(r)][ɒv; əv] [bel'greɪvɪə] .

strange	**to**	**say**	**,**	**offend**	**the**	**delicate**	**ear**	**of**	**Belgravia**	**.**
奇怪的	到	说	,	得罪	这	精美的	耳朵	的	贝尔格莱维亚	.

说来奇怪，这冒犯了贝尔格莱维亚的敏感耳朵。

['leɪdi] [bə'rændʒər] [drɔ:z] [hɜ:'self] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] .

Lady	**Beranger**	**draws**	**herself**	**together**	**,**	**as**	**it**	**were**	**.**
女士	贝朗格	平局	她自己	一起	,	作为	它	是	.

贝朗热夫人仿佛振作了起来。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [kən'sɪdərəbli] { - }

She	**has**	**been**	**considerably**	**{**	**110**	**}**
她	有	到过	相当	{	-	}

她已经相当{110}

['rʌfld] [æt; ət] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] ,

ruffled	**at**	**afternoon**	**tea**	**,**
褶皱的	在	下午	茶	,

下午茶时感到不悦，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kəm'pəuz] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] [swi:t] [sə'renəti] [ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [weəz] [bɪ'fɔ:(r)]

but	**she**	**composes**	**her**	**face**	**into**	**the**	**sweet**	**serenity**	**it**	**generally**	**wears**	**before**
但	她	组成	她	脸	进入	这	甜的	宁静	它	一般来说	穿着	前

[ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

但她还是摆出一副在世人面前常见的甜美宁静的表情。

“ [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . [stʌbz] [ɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪr] , [wen] [ðə; ði] ['paʊdəd] ['flʌŋki] [hændz][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]

“	**Show**	**Mr**	**.**	**Stubbs**	**in**	**,**	**”**	**she**	**desires**	**,**	**when**	**the**	**powdered**	**flunkey**	**hands**	**her**	**a**
“	展示	先生	.	斯塔布斯	在	,	”	她	欲望	,	什么时候	这	粉末状	奴才	双手	她	一个

[kɑ:d] .

card	**.**
卡片	.

“请斯塔布斯先生进来，”当那个粉饰太平的跟班递给她一张名片时，她说道。

“ [ænd; ənd] , [ˌθɪə'fræstəs] !

“	**And**	**,**	**Theophrastus**	**!**
“	和	,	泰奥弗拉斯托斯	!

“还有，泰奥弗拉斯托斯！”

[nɒt] [æt; ət] [həʊm] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] .

not	**at**	**home**	**to**	**any**	**other**	**visitors**	**.**
不是	在	家	到	任何	其他	访客	.

家中不接待其他访客。

” [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['sændɪˌlændz][hæv; həv] ['drɪvn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

”	**She**	**knows**	**that**	**the**	**gentlemen**	**staying**	**at**	**Sandilands**	**have**	**driven**	**some**	**distance**	**,**
”	她	知道	那	这	先生们	入住	在	桑迪兰兹	有	驱动	一些	距离	,

她知道住在桑迪兰兹的那些先生们驱车走了很远的路，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .

and	**are**	**not**	**likely**	**to**	**be**	**back**	**till**	**dinner**	**-**	**time**	**.**
和	是	不是	可能	到	是	后退	直到	晚餐	-	时间	.

他们可能要到晚餐时间才能回来。

[səʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] [seɪf] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] - ['fju:tʃə(r)] ['benɪfɪt] .

So	**she**	**is**	**safe**	**to**	**prepare**	**the**	**way**	**for**	**Trixy's**	**future**	**benefit**	**.**
所以	她	是	安全的	到	准备	这	方式	为了	-	未来	益处	.

所以她可以安心地为特里茜未来的利益铺路。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] ['envi] ['leɪdi] [bə'rændʒər][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [həʊm] ?

After	**all**	**,**	**is**	**it**	**worth**	**while**	**to**	**envy**	**Lady**	**Beranger**	**her**	**charming**	**home**	**?**
后	全部	,	是	它	值得	尽管	到	嫉妒	女士	贝朗格	她	迷人	家	?

毕竟，我们真的应该羡慕贝朗格夫人那迷人的家吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [hɜːbs] , [wen] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ə'baʊnd] ,

or	would	not	a	dinner	of	herbs	,	when	love	and	truth	and	honesty	abound	,
或者	会	不是	一个	晚餐	的	草药	,	什么时候	爱	和	真相	和	诚实	盛产	,

或者，当爱、真理和诚实充盈之时，难道不会享用一顿香草晚餐吗?

[biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːld] [ɒks] , [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] ?

be	preferable	to	the	stalled	ox	,	and	strife	and	scheming	?
是	优选	到	这	停滞	牛	,	和	冲突	和	心计	?

难道这比停滞不前的牛、纷争和阴谋诡计要好吗?

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . [stʌbz] ?

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Stubbs	?
"	如何	做	你	做	,	先生	.	斯塔布斯	?

"你好，斯塔布斯先生？"

" [ʃiː; ʃi] [sez] , ['greɪʃəsli] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['veri] [əʊ'biːs] [mæn] , [ænd; ənd] [pleɪn] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] ,

"	she	says	,	graciously	,	when	a	short	,	very	obese	man	,	and	plain	of	feature	,
"	她	说道	,	亲切地	,	什么时候	一个	短的	,	非常	肥胖	男人	,	和	清楚的	的	特征	,

[wɔːks] ['ɪntuː] [ðə; ði] { - }

walks	into	the	{	111	}
散步	进入	这	{	-	}

"她优雅地说，这时一个矮小、非常肥胖、相貌平平的男人走进了{111}

['buːdwɑː(r)] .

boudoir	.
闺房	.

闺房。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [bəuθ] [frɒm; frəm] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [fɒnd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

He	is	very	red	in	the	face	,	both	from	exercise	and	from	fond	expectations	,
他	是	非常	红色的	在	这	脸	,	两个都	从	锻炼	和	从	喜爱	期望	,

他脸涨得通红，既是因为运动，也是因为满怀期待。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['veri] ['redi] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

and	he	is	not	very	ready	of	speech	.
和	他	是	不是	非常	准备好	的	演讲	.

他不太擅长说话。

['leɪdi] [bə'rændʒər] [aɪz] [hɪm] ['kiːnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɔːld]

Lady	Beranger	eyes	him	keenly	a	moment	from	the	top	of	his	shining	bald
女士	贝朗格	眼睛	他	敏锐地	一个	片刻	从	这	顶部	的	他的	灼灼	秃

[hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] ,

head	to	the	foot	,
头	到	这	脚	,

贝朗热夫人目光锐利地从他光秃秃的头顶打量到脚踝，过了一会儿，

[wɪtʃ] [ɪz] ['dʌmpi] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [plə'biːən] .

which	is	dumpy	and	decidedly	plebeian	.
哪个	是	矮胖	和	绝对地	平民	.

它矮胖笨重，明显是平民的产物。

[hiː; hi] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['lʌvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [deɪb(j)utɑnt] [ɒv; əv] - .

He	is	certainly	not	a	typical	lover	for	the	fairest	débutante	of	1886	.
他	是	当然	不是	一个	典型的	情人	为了	这	最公平	初次登台	的	-	.

他绝对不是1886年最美丽的名媛的典型情人。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] ?

But	what	matters	?
但	什么	事情	?

但什么才是最重要的呢?

[hiː; hi][ɪz]['piːtə(r)] [stʌbz] , [wɪð] [ə; eɪ][suː'pɜːb]['mænʃ(ə)n][ɪn][pɑːk] [leɪn] ,

He	is	Peter	Stubbs	,	with	a	superb	mansion	in	Park	Lane	,
他	是	彼得	斯塔布斯	,	和	一个	高超	大厦	在	公园	车道	,

他就是彼得·斯塔布斯，在公园巷拥有一座豪华宅邸。

[ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hæmpʃɪə] , [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

a	gem	of	a	place	in	Hampshire	,	and	fifty	thousand	a	year	.
一个	宝石	的	一个	地方	在	汉普郡	,	和	五十	千	一个	年	.

汉普郡的一处绝佳之地，年收入五万英镑。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ][wʌn]['ætəm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hɪdiəs] [æz; əz][ə; eɪ] [gə'rɪlə] ,

Does	it	signify	one	atom	if	he	is	as	hideous	as	a	gorilla	,
做	它	表示	一	原子	如果	他	是	作为	可怕	作为	一个	大猩猩	,

如果他丑陋得像只大猩猩，那这是否意味着他只算一个原子?

[ɔː(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz] [maʊnt] ['hɔːreb] ?

or	as	old	as	Mount	Horeb	?
或者	作为	老的	作为	山	霍雷布	?

或者和何烈山一样古老?

[nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] .

Not	in	the	very	least	.
不是	在	这	非常	至少	.

一点也不。

“ ['trɪksi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [stʌbz] .

“	Trixy	will	be	so	charmed	to	see	you	,	Mr	.	Stubbs	.
”	特里西	将要	是	所以	迷住了	到	看	你	,	先生	.	斯塔布斯	.

“特里茜见到您一定会非常高兴，斯塔布斯先生。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sɪvɪlaɪzd]

She	was	just	complaining	of	the	country	,	and	longing	for	some	civilised
她	曾是	只是	抱怨	的	这	国家	,	和	渴望	为了	一些	文明

{ - }

{	112	}

{ - }

她只是在抱怨这个国家，渴望一些文明{112}

['lʌndən] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn'laɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] — ['rʌstɪk] ['neɪbɜːrz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri]

London	friend	to	come	and	enliven	her	—	rustic	neighbours	are	so	very
伦敦	朋友	到	来	和	活跃	她	—	乡村	邻居	是	所以	非常

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

uninteresting	,	you	know	.
无聊	,	你	知道	.

让她带个伦敦朋友过来，好让她开心一下——你知道，乡下的邻居实在太无趣了。

” ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] [stʌbz] ['redən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ˌæpə'plektɪk] ['sɪmptəmz] ,

”	Mr	.	Peter	Stubbs	reddens	as	if	he	were	developing	apoplectic	symptoms	,
”	先生	.	彼得	斯塔布斯	变红	作为	如果	他	是	发展	中风	症状	,

“彼得·斯塔布斯先生脸涨得通红，好像要中风了一样。”

[ænd; ənd] [smaɪlz] [tɪl] [hiː; hi] [lʊks] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ʌgli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wəʊnt] .

and	smiles	till	he	looks	even	more	ugly	than	his	wont	.
和	微笑	直到	他	看起来	甚至	更多的	丑陋的	比	他的	惯于	.

他咧嘴一笑，看起来比平时更丑了。

“ [dɪd] [mɪs] ['biːətrɪks] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪvɪlaɪzd] ['lʌndənə(r)] ?

“	Did	Miss	Beatrix	think	of	me	when	she	longed	for	that	civilised	Londoner	?
”	做过	错过	比阿特丽克斯	思考	的	我	什么时候	她	渴望	为了	那	文明	伦敦人	?

“碧翠丝小姐渴望与那位文明的伦敦人在一起时，有没有想起我？”

〞 [hiː; hi][ɑːsks] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmpə(r)] .

〞	he	asks	with	a	simper	.
〞	他	问	和	一个	傻瓜	.

他带着一丝嘲讽的笑容问道。

['trɪksi] ['entəz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [muː] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən]

Trixy	enters	at	this	moment	and	makes	an	unmistakable	moue	at	this	question
特里西	进入	在	这	片刻	和	制作	一个	毋庸置疑	老鼠	在	这	问题

，

，

，

这时，Trixy走了进来，对这个问题做出了一个明显的咂嘴动作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['leɪdi] - ['dɔːtə(r)] .

but	she	is	Lady	Beranger's	daughter	.
但	她	是	女士	-	女儿	.

但她是贝朗热夫人的女儿。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['dɑːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [məʊv] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs] [ʃiː; ʃi]

While	she	has	been	donning	her	mauve	costume	and	thinking	how	nice	she
尽管	她	有	到过	穿戴	她	淡紫色	戏服	和	思维	如何	好的	她

[lʊks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

looks	in	it	,
看起来	在	它	,

她穿着淡紫色的服装，一边欣赏着自己的装扮，一边想着自己穿起来有多好看。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kɑːt] [blɑːntʃ]

she	has	realised	the	gratification	it	would	be	to	have	a	carte	blanche
她	有	意识到	这	满足感	它	会	是	到	有	一个	卡片	布兰奇

[ə'kaʊnt] [æt; ət] [wɜːrθs] .

account	at	Worth's	.
帐户	在	价值	.

她已经意识到，如果能在沃斯百货公司拥有一个完全自主的账户，将会是多么令人满足。

〝 [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd] , ['mɪstə(r)] . [stʌbz] , 〞 [ʃiː; ʃi] [gʌʃ] [ɪ'fjuːsɪvli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] , {

〝	Of	course	I	did	,	Mr	.	Stubbs	,	〞	she	gushes	effusively	,	with	a	beaming	smile	,	{
〞	的	课程	我	做过	,	先生	.	斯塔布斯	,	〞	她	滔滔不绝	热情洋溢	,	和	一个	光芒四射	微笑	,	{

- }

113	}
-	}

〝当然，斯塔布斯先生，〞她热情洋溢地说，脸上洋溢着灿烂的笑容。{113}

〝 [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl'redi] ['aʊə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃæts] [ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)] ,

〝	do	you	think	I	have	forgotten	already	our	charming	chats	in	Belgrave	Square	,
〞	做	你	思考	我	有	被遗忘的	已经	我们的	迷人	聊天	在	贝尔格雷夫	正方形	,

你以为我已经忘记了我们在贝尔格雷夫广场的愉快交谈吗?

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tiːz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['pærədaɪs][ɪn] [pɑːk] [leɪn] ?

and	our	teas	at	your	paradise	in	Park	Lane	?
和	我们的	茶	在	你的	天堂	在	公园	车道	?

我们在您位于帕克巷的世外桃源般的茶馆里为您准备了下午茶吗?

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][həʊldz][aʊt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [plʌmp] [hænd] , [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ,

〞	And	she	holds	out	a	lovely	plump	hand	,	white	as	milk	,
〞	和	她	持有	出去	一个	迷人的	丰满	手	,	白色的	作为	牛奶	,

〝她伸出一只漂亮、丰满的手，白皙如牛奶，

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [stʌbz] [teɪks] [ænd; ənd] [skwiːz] ['wɔːmli] .

which	Mr	.	Stubbs	takes	and	squeezes	warmly	.
哪个	先生	.	斯塔布斯	需要	和	挤压	热情地	.

斯塔布斯先生接过它，用力地捏了捏。

“ [ai] [siː] [ˌziː eɪ 'aɪ][æt; ət][ðə; ðiː][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɔːn] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

“	I	see	Zai	at	the	far	end	of	the	lawn	,	I	want	to	speak	to	her	,
”	我	看	宰	在	这	远的	结尾	的	这	草地	,	我	想	到	说话	到	她	,

“我看到Zai在草坪的另一头，我想和她说话。”

[səʊ][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈmɪstə(r)] . [stʌbz] , ” [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər] [sez] [wɪð]

so	excuse	me	for	a	few	minutes	,	Mr	.	Stubbs	,	”	Lady	Beranger	says	with		
所以	原谅	我	为了	一个	很少	分钟	,	先生	.	斯塔布斯	,	”	女士	贝朗格	说道	和		

[dɪˈlɪʃəs] [ˌæfəˈbɪləti] .

delicious	affability	.
可口的	亲切	.

“那么请允许我暂时离开几分钟，斯塔布斯先生，”贝朗格夫人用亲切友好的态度说道。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] ! [ˈsɜːt(ə)nli] !

“	Certainly	!	certainly	!
”	当然	!	当然	!

“当然！当然！”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] .

your	ladyship	.
你的	夫人	.

夫人。

[mɪs] [ˈbiːətrɪks] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [əˈlɒŋ] [təˈgeðə(r)] [rɪˈmɑːkəbli] [wel] , [ai]

Miss	Beatrix	and	I	can	manage	to	get	along	together	remarkably	well	,	I
错过	比阿特丽克斯	和	我	能	管理	到	得到	沿着	一起	非常	出色地	,	我

[ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] ;

am	sure	;
是	当然	;

我确信，我和比阿特丽克斯小姐一定能相处得很好；

[ˈmeɪbi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌziː eɪ 'aɪ] ,

maybe	we	shall	not	mind	if	you	find	a	good	deal	to	say	to	Miss	Zai	,
或许	我们	将	不是	头脑	如果	你	寻找	一个	好的	交易	到	说	到	错过	宰	,

如果你能找到一些好话跟翟小姐说，或许我们不会介意的。

” [hiː; hi] [ˈɑːnsəz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

”	he	answers	with	a	wink	.
”	他	答案	和	一个	眨眼	.

他眨了眨眼回答道。

“ [kæd] !

“	Cad	!
”	CAD	!

“卡德！”

” [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər] [ˈmʌtəz] [tuː; tə] [hɜːˈself] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [steps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [frentʃ] [ˈkeɪsmənt] .

”	Lady	Beranger	mutters	to	herself	as	she	steps	out	of	the	French	casement	.
”	女士	贝朗格	低声嘟囔	到	她自己	作为	她	步骤	出去	的	这	法语	窗扇	.

“贝朗热夫人一边喃喃自语，一边走出了法式窗户。”

“ [kæd] ! [ˈvʌlgə(r)] [retʃ] !

“	Cad	!	vulgar	wretch	!
”	CAD	!	庸俗	可怜虫	!

“卑鄙无耻！庸俗的恶棍！”

[ˈtrɪksi] [wɪl] [biː; bi] [θrəʊn] { - }

Trixy	will	be	thrown	{	114	}
特里西	将要	是	抛掷	{	-	}

Trixy 将被扔掉{114}

[ə'weɪ] [ɒn] [hɪm] , [ðæt] [ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɪl] — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

away	on	him	,	that	is	,	her	beauty	will	—	as	for	herself	,
离开	在	他	,	那	是	,	她	美丽	将要	—	作为	为了	她自己	,

对他而言，也就是说，她的美貌将会——至于她自己，

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ˌævə'rɪʃəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

she	is	so	avaricious	and	selfish	that	his	money	will	make	up	for	everything	.
她	是	所以	贪婪	和	自私	那	他的	钱	将要	制作	向上	为了	一切	.

她如此贪婪自私，他的钱足以弥补一切。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[huːz] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ?

whose	voices	are	those	?
谁	声音	是	那些	?

这是谁的声音?

" [ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [lɔːn] ['nɔɪzləsli] , [θredz] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [stiːlz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

"	She	crosses	the	lawn	noiselessly	,	threads	the	shrubbery	,	and	steals	behind	a
"	她	十字架	这	草地	无声	,	线程	这	灌木	,	和	偷窃	在后面	一个

[klʌmp] [ɒv; əv] [elmz] .

clump	of	elms	.
丛	的	榆树	.

她悄无声息地穿过草坪，绕过灌木丛，溜到一丛榆树后面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][spɒt] [weə(r)] [ˌziː eɪ 'aɪ][hæd; həd][held][hɜː(r); hə(r)][rəʊz] - ['kʌləd] ['revəri] [ðɪs]

It	is	the	identical	spot	where	Zai	had	held	her	rose	-	coloured	reverie	this
它	是	这	完全相同的	点	在哪里	宰	有	握住	她	玫瑰	-	有色	遐想	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

这正是今天早上Zai陷入美好遐想的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,

A	few	paces	further	on	,
一个	很少	步幅	更远	在	,

再往前走几步，

[wɪð] [ðə; ði] [elm] ['brɑːntʃɪz] ['druːpɪŋ] [ləʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [vjuː] ,

with	the	elm	branches	drooping	low	as	if	to	conceal	them	from	view	,
和	这	榆树	分支	下垂	低的	作为	如果	到	隐藏	他们	从	看法	,

榆树枝条低垂着，仿佛要将它们遮蔽起来。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] , [tuː] [hedz] , [wʌn]

but	with	the	yellow	rays	of	the	setting	sun	falling	on	them	,	two	heads	,	one
但	和	这	黄色的	射线	的	这	环境	太阳	坠落	在	他们	,	二	头部	,	一

[kləʊz] - [krɒpt] ,

close	-	cropped	,
关闭	-	裁剪	,

但夕阳的金色光芒洒在他们身上，两颗脑袋，一颗是寸头，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kraʊnd] [wɪð] ['rʌdi] ['tʃɛsˌnʌt] , [hæd; həd] [biːn] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

the	other	crowned	with	ruddy	chesnut	,	had	been	very	near	to	one	another	,
这	其他	加冕	和	红润	栗子	,	有	到过	非常	靠近	到	一	其他	,

另一只头戴栗色皇冠的，它们彼此距离很近。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hedz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌziː eɪ 'aɪ][ænd; ənd] [ðæt] " ['hɒrɪd] ['æktə(r)] ['feləʊ] .

and	these	heads	belonged	to	Zai	and	that	"	horrid	actor	fellow	.
和	这些	头部	属于	到	宰	和	那	"	可怕的	演员	同伴	.

这些头颅属于Zai和那个"可怕的演员"。

" [kɑːl] ['kɑːnweɪz] [ɑːm] [hæd; həd] [biːn] [raʊnd] [ə; eɪ]['slendə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] [zeɪz] [swiːt] [feɪs]
" Carl Conway's arm had been round a slender waist , and Zai's sweet face
" 卡尔 康威的 手臂 有 到过 圆形的 一个 苗条 腰部 , 和 扎伊的 甜的 脸
[ˌʌp'tɜːnd] { - }
upturned { 115 }
翻转 { - }

“卡尔·康威的手臂搂着纤细的腰肢，宰的甜美脸庞仰了起来{115}

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [m'aʊstæʃt] [lɪp] [maɪt] [rest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kɒrəl] [maʊθ] ;
so that a moustached lip might rest on her coral mouth ;
所以 那 一个 偲 唇 可能 休息 在 她 珊瑚 嘴 ;

好让长着胡须的嘴唇贴在她珊瑚般的嘴唇上；

[bʌt; bət] [wen] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [siːz] [ðiːz] [tuː] ['kʌlprit] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,
but when Lady Beranger sees these two culprits , they have said good - bye ,
但 什么时候 女士 贝朗格 看到 这些 二 罪魁祸首 , 他们 有 说 好的 - 再见 ,

但当贝朗热夫人见到这两个罪犯时，他们已经道别了。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] . { - }
and are a discreet distance from one another . { 116 }
和 是 一个 慎重 距离 从 一 其他 . { - }

并且彼此之间保持着一定的距离。{116}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] .
LORD DELAVAL .
主 德拉瓦尔 .

德拉瓦尔勋爵。

“ [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] ['bɒndzmən] [ænd; ənd][æt; ət] [kwiːn] ,
“ We played at Bondsman and at Queen ,
“ 我们 玩 在 保释人 和 在 女王 ,

“我们曾在邦兹曼和皇后俱乐部演出过，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [tʃeɪndʒ] — [men] [tʃeɪndʒ] [tuː] ;
But as the days change — men change too ;
但 作为 这 天 改变 — 男人 改变 也 ;

但随着时代变迁，人也会改变；

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] [greɪ] ['siːz] - [nəʊts] [ɒv; əv] [griːn] ,
I find the grey seas ' notes of green ,
我 寻找 这 灰色的 海域 - 笔记 的 绿色的 ,

我发现灰色的大海中透着一丝绿色，

[ðə; ði] [griːn] ['siːz] - ['fɜːvənt] [fleɪks] [ɒv; əv] [bluː] ,
The green seas ' fervent flakes of blue ,
这 绿色的 海域 - 热切 薄片 的 蓝色的 ,

碧绿的大海中闪耀着炽热的蓝色光芒，

[mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
More fair than you .
更多的 公平的 比 你 .

比你更公正。

" [ɔːl] [ðə; ði]['æmbə(r)][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [skaɪ][hæz; həz]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
" All the amber and purple and gold of the western sky has faded away ,
" 全部 这 琥珀色 和 紫色的 和 金子 的 这 西 天空 有 褪色 离开 ,

“西方天空的琥珀色、紫色和金色都已消逝了。”

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][feɪnt][rəʊz][gləʊ]['liŋgəz] .

and	only	a	faint	rose	glow	lingers	.
和	仅有的	一个	头晕的	玫瑰	辉光	徘徊不去	.

只剩下一抹淡淡的玫瑰色光芒。

[ðə; ðɪ][wɪnd][ɪz][ded] , [ænd; ənd][sɒft][ænd; ənd]['freɪgrənt][dʌsk][laɪz][laɪk][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ][feə(r)]

The	wind	is	dead	,	and	soft	and	fragrant	dusk	lies	like	a	mantle	on	the	fair
这	风	是	死的	,	和	柔软的	和	香	黄昏	谎言	喜欢	一个	地幔	在	这	公平的

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

风已停息，柔和芬芳的暮色如同披风般笼罩着这美好的世界。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['twaɪlaɪt][ɪz][edʒd] [wɪð][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] [jʌŋ]

but	the	mantle	of	twilight	is	edged	with	the	silver	lustre	of	a	tender	young
但	这	地幔	的	暮	是	边缘	和	这	银	光泽	的	一个	投标	年轻的

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

但暮色笼罩下，却闪烁着一轮温柔新月的银色光泽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃəʊl] [ɒv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] [stɑːz] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [piːp] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	a	shoal	of	inquisitive	stars	begin	to	peep	at	each	other	,
和	一个	浅滩	的	好奇	明星	开始	到	窥视	在	每个	其他	,

一群好奇的星星开始互相窥视。

[wen] [ˌgɑːbriː'e] ['pɑːsɪz] ['kwɪkli] [ˌʌp'steəz][ænd; ənd] [nɔk] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

when	Gabrielle	passes	quickly	upstairs	and	knocks	at	a	door	adjoining	her
什么时候	加布里埃尔	通过	迅速地	楼上	和	敲门声	在	一个	门	相邻的	她

[əʊn] . { - }

own	.	{	117	}
自己的	.	{	-	}

加布里埃尔迅速上楼，敲了敲与她自己房间相邻的门。{117}

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
“	来	在	.

“进来。

” [ˌziː eɪ 'aɪ][stændz][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃə'væl] - [glɑːs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ]

”	Zai	stands	before	her	cheval	-	glass	—	a	thing	of	beauty	in	a	shimmering
”	宰	站立	前	她	马	-	玻璃	—	一个	事物	的	美丽	在	一个	闪闪发光

[waɪt] [sɪlk] , [pɔː(r)][ænd; ənd]['vɜːdʒɪnl] ,

white	silk	,	pore	and	virginal	,
白色的	丝绸	,	孔隙	和	处女	,

“宰站在她的落地镜前——身着闪亮的白色丝绸，美得像个纯洁的少女，毛孔细腻，宛若仙子。”

[ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [blʌʃ] [nwɑː'zet] ['rəʊzɪz]['nes(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ,

a	cluster	of	blush	Noisette	roses	nestle	in	her	bosom	,
一个	簇	的	脸红	诺伊特	玫瑰	雀巢	在	她	怀	,

一簇淡粉色的诺瓦塞特玫瑰依偎在她胸前，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ðæt] [ædz] ['tenfəʊld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	there	is	a	bright	flush	on	her	cheek	that	adds	tenfold	to	her
和	那里	是	一个	明亮的	冲洗	在	她	脸颊	那	添加	十倍	到	她

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

她脸颊上泛起的红晕，更增添了她的美貌。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [fɑːn'ʃɛt] , [ˌgɑːbriː'e] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːd][hæz; həz] [fləʊn] ;

“	You	have	come	for	Fanchette	,	Gabrielle	,	but	the	bird	has	flown	;
〃	你	有	来	为了	范切特	,	加布里埃尔	,	但	这	鸟	有	飞行	;

“加布里埃尔，你是来找范切特的，但鸟儿已经飞走了；

['əʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] ['suːnə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

only	five	minutes	sooner	you	would	have	caught	her	.
仅有的	五	分钟	很快	你	会	有	捕捉	她	.

如果你早五分钟，就能抓住她了。

['trɪksi][ænd; ənd]['beɪbi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [wɪð]

Trixy	and	Baby	wanted	her	,	and	though	I	had	not	quite	finished	with
特里西	和	婴儿	通缉	她	,	和	尽管	我	有	不是	相当	完成的	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

Trixy和Baby都想要她，虽然我还没完全和她完事，

[aɪ][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] . ”

I	let	her	go	.	”
我	让	她	去	.	”

我放她走了。

“ ['trɪksi][ænd; ənd]['beɪbi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['selfɪʃ] ['kriːtʃəz] [aɪ] [nəʊ] , ” [ˌgɑːbriː'e] ['ɑːnsəz]

“	Trixy	and	Baby	are	the	most	selfish	creatures	I	know	,	”	Gabrielle	answers
〃	特里西	和	婴儿	是	这	最多	自私	生物	我	知道	,	〃	加布里埃尔	答案

['kæpʃəsli] .

captiously	.
专横跋扈	.

“Trixy 和 Baby 是我认识的最自私的人，”Gabrielle 尖刻地回答道。

“ [waɪ] ['kænɒt] [ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə] [mə'riː] ?

“	Why	cannot	they	stick	to	Marie	?
〃	为什么	不能	他们	戳	到	玛丽	?

为什么他们不能坚持和玛丽在一起呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dres] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [kən'tɪnjuəli] ['ɑːskɪŋ]

I	am	sure	they	might	teach	her	to	dress	them	,	without	continually	asking
我	是	当然	他们	可能	教	她	到	裙子	他们	,	没有	持续	问

[fɔː(r); fə(r)] [fɑːn'ʃɛt] .

for	Fanchette	.
为了	范切特	.

我相信他们一定能教会她如何给孩子们穿衣服，而不用总是问她要范切特。

[ˌeɪ 'juː] ['diːəbl] [wɪð] [ðəʊz] [g'ɜːlz] !

Au	diable	with	those	girls	!
奥	迪亚布尔	和	那些	女孩们	!

和那些女孩一起疯掉!

[pliːz] [dəʊnt] [lʊk] [səʊ] [ʃɒkt] , [ˌziː eɪ 'aɪ] .

Please	don't	look	so	shocked	,	Zai	.
请	不	看	所以	震惊	,	宰	.

宰，别这么惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɑːf][æz; əz][bæd][æz; əz] - [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] - [ɪn] { - }

It	is	not	half	as	bad	as	'	Go	to	the	Devil	'	in	{	118	}
它	是	不是	一半	作为	坏的	作为	-	去	到	这	魔鬼	-	在	{	-	}

它远没有《去见魔鬼》那么糟糕{118}

['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'liːvɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] .

English	,	and	yet	it	is	quite	as	relieving	to	one's	feelings	.
英语	,	和	然而	它	是	相当	作为	缓解	到	一个人的	情怀	.

英语，却同样能抚慰人的心灵。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][maɪ][heə(r)] [dʌn] ['prɒpəli] ? ″

How	on	earth	am	I	to	get	my	hair	done	properly	?	″
如何	在	地球	是	我	到	得到	我的	头发	完毕	适当地	?	″

我到底该怎么做才能把头发弄好呢?

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - -

“	For	the	Meredyths	'
″	为了	这	-	-

“为了梅雷迪思一家”

- [æt; ət] [həʊm] ? - ″

'	At	Home	?	'	″
-	在	家	?	-	″

'在家里? '″

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Of	course	.
″	的	课程	.

“当然。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , ['leɪdi] [bə'rændʒər][hæz; həz] [ɑːskt] [sɜː(r)] ['evərɑːd] ['eilmə] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

Do	you	know	,	Zai	,	Lady	Beranger	has	asked	Sir	Everard	Aylmer	to	go	with	us	,
做	你	知道	,	宰	,	女士	贝朗格	有	问	先生	埃弗拉德	艾尔默	到	去	和	我们	,

扎伊，你知道吗？贝朗格夫人已经邀请埃弗拉德·艾尔默爵士和我们一起去。

[ænd; ənd] [ɪk'spresli] [kən'faid] [hɪm][tuː; tə][maɪ]['tendə(r)] ['məːsi] .

and	expressly	confided	him	to	my	tender	mercies	.
和	明确地	坦白	他	到	我的	投标	怜悯	.

并明确地将他托付于我的怜悯之下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 1 of 3)

第4/6页

" [ˌziː eɪ 'aɪ]['əupənz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lɑːfs] .

"	Zai	opens	her	eyes	and	laughs	.
"	宰	打开	她	眼睛	和	笑声	.

“宰睁开眼睛，笑了。”

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] ['evərɑːd] [hæz; həz] ['sɪŋgld] [ˌem 'iː] [aʊt] ['leɪtli] [æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

"	You	see	,	Sir	Everard	has	singled	me	out	lately	as	an	object	of
"	你	看	,	先生	埃弗拉德	有	单身	我	出去	最近	作为	一个	目的	的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

“你看，埃弗拉德爵士最近特别关注我，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['æktʃuəli] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts] ,

and	has	actually	talked	to	me	for	five	consecutive	minutes	,
和	有	实际上	谈话	到	我	为了	五	连续的	分钟	,

他居然跟我连续聊了五分钟，

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] [taɪmz] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ] [freɪl] ['beɪsɪs][tuː; tə]['æŋkə(r)] [həʊp]

somewhere	about	five	times	during	our	acquaintance	—	a	frail	basis	to	anchor	hope
某处	关于	五	时代	期间	我们的	熟人	—	一个	脆弱	基础	到	锚	希望

[ɒn] .

on	.
在	.

在我们相识期间，大概有五次——这是一个脆弱的希望基础。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ðɪ][step] - ['mʌðə(r)] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌltrə] [rɪ'faɪnmənt] , [ɪz]

Nevertheless	,	the	step	-	mother	,	who	,	in	spite	of	her	ultra	refinement	,	is
尽管如此	,	这	步	-	母亲	,	WHO	,	在	尽管如此	的	她	极端主义者	精炼	,	是

[æn; ən] [ɪn'vetərət] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] ,

an	inveterate	match	-	maker	,
一个	根深蒂固	匹配	-	制造商	,

然而，这位继母虽然举止优雅，却是一位热衷于牵线搭桥的媒人。

[hæz; həz] ['hætʃt] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [prə'lɪfɪk] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

has	hatched	a	matrimonial	project	in	her	prolific	brain	for	my
有	孵化	一个	婚姻	项目	在	她	多产的	脑	为了	我的

['benɪfɪt] .

benefit	.
益处	.

她那聪明的脑袋里已经为我策划了一个婚姻计划。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] ['ʃɪlɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , { - }

You	know	I	am	like	a	bad	shilling	,	always	on	her	hands	,	{	119	}
你	知道	我	是	喜欢	一个	坏的	先令	,	总是	在	她	双手	,	{	-	}

你知道我就像一枚劣质先令，总是缠着她，{119}

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [siː] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz]

and	she	would	gladly	see	the	last	of	me	;	but	there	is	of	course	,	as
和	她	会	乐意	看	这	最后的	的	我	;	但	那里	是	的	课程	,	作为

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

她巴不得从此不再见到我；但当然，你也知道，事情并非如此简单。

[əˈnʌðə(r)] [əˈreɪndʒmənt] .
another **arrangement** **.**
其他 安排 .

另一种安排。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] [bɜːdz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] . ”
She **is** **anxious** **to** **kill** **two** **birds** **with** **one** **stone** **.** **”**
她 是 焦虑的 到 杀 二 鸟类 和 一 石头 . ”

她想一箭双雕。

“ [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] , [ˌgɑːbriːˈe] ?
“ **What** **can** **you** **mean** **,** **Gabrielle** **?**
” 什么 能 你 意思是 , 加布里埃尔 ?

“加布里埃尔，你这话是什么意思？”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] [ˈmɑːvələs] [fəˈtɪləti] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [met]
You **have** **the** **most** **marvellous** **fertility** **of** **imagination** **that** **I** **have** **ever** **met**
你 有 这 最多 奇妙 生育力 的 想像力 那 我 有 曾经 遇见
[wɪð] .
with **.**
和 .

你拥有我所见过的最惊人的想象力。

[ɪf] [ˈeniwʌn] [drɒps] [ə; eɪ] [læʃ] , [juː; jʊ][dɪˈskʌvə(r)][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
If **anyone** **drops** **a** **lash** **,** **you** **discover** **a** **reason** **for** **the** **action** **,** **and** **the**
如果 任何人 滴 一个 睫毛 , 你 发现 一个 原因 为了 这 行动 , 和 这
[məʊst] [ˈtrɪviəl] [wɜːd] ,
most **trivial** **word** **,**
最多 琐碎的 单词 ,

如果有人挥动鞭子，你会发现他这么做的原因，以及最微不足道的一句话。

[ˈlaɪtli] [ˈspəʊkən] , [pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
lightly **spoken** **,** **possesses** **a** **mountain** **of** **meaning** **to** **your** **mind** **.**
轻轻 说 , 拥有 一个 山 的 意义 到 你的 头脑 .

轻描淡写的一句话，却蕴含着巨大的意义。

[wɒt] [ˈməʊtɪv] [kæn; kən][ˈmæmə; məˈmɑː][hæv; həv] , [bʌt; bət][wʌn] ? ”
What **motive** **can** **mamma** **have** **,** **but** **one** **?** **”**
什么 动机 能 妈妈 有 , 但 一 ? ”

妈妈除了一个动机还能有什么动机呢?

“ [eɪ] [bjɛ] ! ”
“ **Eh** **bien** **!** **”**
” 嗯 好 ! ”

“Eh bien！”

“ [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [sɜː(r)] ['evərɑːd] ['eilmə] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][əʊld] ['bærənətsi] ,
“ **She** **knows** **Sir** **Everard** **Aylmer** **is** **rich** **and** **has** **an** **old** **baronetcy** **,**
” 她 知道 先生 埃弗拉德 艾尔默 是 富有的 和 有 一个 老的 从男爵爵位 ,

她知道埃弗拉德·艾尔默爵士很富有，而且拥有古老的男爵爵位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] .
and **she** **wants** **you** **to** **make** **a** **good** **marriage** **.**
和 她 想要 你 到 制作 一个 好的 婚姻 .

她希望你拥有美满的婚姻。

[sɜː(r)] ['evərɑːd] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] - ['elɪdʒəb(ə)l] - [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
Sir **Everard** **is** **quite** **an** **'** **eligible** **'** **you** **know** **.** **”**
先生 埃弗拉德 是 相当 一个 - 有资格的 - 你 知道 . ”

你知道，埃弗拉德爵士是一位相当“合格”的人选。

“ ['leɪdi] - [ski:m] ['dʌznt] [kən'sɜ:n] [sɜ:(r)] ['evərɑ:d] [ɔ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌem 'i:] .

“	Lady	Beranger's	scheme	doesn't	concern	Sir	Everard	or	poor	little	me	.
“	女士	-	方案	不	忧虑	先生	埃弗拉德	或者	贫穷的	小的	我	.

“贝朗格夫人的计划与埃弗拉德爵士或我这个可怜的小家伙无关。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [nɔ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] { - }

We	are	a	couple	of	noughts	in	her	eyes	,	and	she	is	{	120	}
我们	是	一个	夫妻	的	零	在	她	眼睛	,	和	她	是	{	-	}

在她眼里，我们不过是两个零，而她则是{120}

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [wɪð] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] .

not	going	to	trouble	her	brain	with	machinations	about	us	.
不是	去	到	麻烦	她	脑	和	阴谋	关于	我们	.

我不会让她费心去想关于我们的事。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] — [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l] ! ”

The	head	and	the	tail	of	the	matter	is	—	Lord	Delaval	!	”
这	头	和	这	尾巴	的	这	事情	是	—	主	德拉瓦尔	!	”

事情的始末都与——德拉瓦尔大人有关!

“ [ai][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɔ:(r)] [els] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['klevə(r)][baɪ][hɑ:f] , [ˌgɑ:bri:'e] .

“	I	must	be	a	simpleton	or	else	you	are	too	clever	by	half	,	Gabrielle	.
“	我	必须	是	一个	傻瓜	或者	别的	你	是	也	聪明的	经过	一半	,	加布里埃尔	.

“要么我是个傻瓜，要么你太聪明了，加布里埃尔。”

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ænd; ənd][sɜ:(r)] ['evərɑ:d] [ænd; ənd] [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l][hæv; həv][tu:; tə][du:; də]

What	on	earth	can	you	and	Sir	Everard	and	Lord	Delaval	have	to	do
什么	在	地球	能	你	和	先生	埃弗拉德	和	主	德拉瓦尔	有	到	做

[wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ? ”

with	one	another	?	”
和	一	其他	?	”

你、埃弗拉德爵士和德拉瓦尔勋爵之间究竟有什么关系?

“ [ˌzi: eɪ 'aɪ] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [tenθ] [pɑ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ðə; ði] ['ʃɑ:pnəs] [ɒv; əv]['beɪbi] !

“	Zai	,	you	haven't	the	tenth	part	of	an	inch	the	sharpness	of	Baby	!
“	宰	,	你	还没有	这	第十	部分	的	一个	英寸	这	锐利度	的	婴儿	!

“再也，你连宝贝的锋利度都比不上十分之一英寸！”

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] [mɪ'rækjələs] .

the	understanding	of	that	child	is	miraculous	.
这	理解	的	那	孩子	是	神奇	.

那个孩子的理解力简直是个奇迹。

[wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn] ['leɪdi] - [hed] .

Well	,	I'll	tell	you	all	that	is	passing	in	Lady	Beranger's	head	.
出色地	,	患病的	告诉	你	全部	那	是	通过	在	女士	-	头	.

好吧，我会把贝朗热夫人脑子里想的一切都告诉你。

[tu:; tə] - [naɪt] ['trɪksi] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['pʌblɪk] [æz; əz][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz]

To	-	night	Trixy	makes	her	appearance	in	public	as	the	future	Honourable	Mrs
到	-	夜晚	特里西	制作	她	外貌	在	民众	作为	这	未来	尊敬的	太太

. [stʌbz] !

.	Stubbs	!
.	斯塔布斯	!

今晚，Trixy 将以未来尊贵的斯塔布斯夫人的身份公开亮相!

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] !
what **a** **name** **!**
什么 一个 姓名 !

真是个好名字!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mætə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] .
By **the** **way** **,** **what** **a** **short** **matter** **they** **made** **of** **that** **.**
经过 这 方式 , 什么 一个 短的 事情 他们 制成 的 那 .

顺便说一句，他们处理这件事的速度真快。

['əʊnli] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Only **three** **days** **ago** **she** **hated** **the** **sight** **of** **him** **,**
仅有的 三 天 前 她 憎恨 这 视线 的 他 ,

仅仅三天前，她还恨不得看到他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] [ɪz][ˌjuː en 'iː] [ə'feə(r)] [feɪt] . ”
and **now** **her** **destiny** **is** **une** **affaire** **faite** **.** **”**
和 现在 她 命运 是 一 事件 费特 . ”

现在她的命运已经注定了。”

“ [wel] ? { - }
“ **Well** **?** **{** **121** **}**
” 出色地 ? { - }

“嗯？”{121}

“ [ðen] — [bʌt; bət][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ”
“ **Then** **—** **but** **you** **surely** **see** **through** **it** **all** **?** **”**
” 然后 — 但 你 一定 看 通过 它 全部 ? ”

“那么——但你肯定看穿了这一切吧？”

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] . ”
“ **Not** **a** **bit** **.** **”**
” 不是 一个 少量 . ”

“一点也不。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [ˌziː eɪ 'aɪ] .
“ **You** **are** **a** **simpleton** **,** **Zai** **.**
” 你 是 一个 傻瓜 , 宰 .

“你真是个傻瓜，宰。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][tuː; tə]
Don't **you** **see** **that** **this** **is** **a** **splendid** **chance** **for** **you** **and** **Lord** **Delaval** **to**
不 你 看 那 这 是 一个 灿烂 机会 为了 你 和 主 德拉瓦尔 到
[biː; bi] [tə'geðə(r)] .
be **together** **.**
是 一起 .

难道你看不出这是你和德拉瓦尔勋爵在一起的绝佳机会吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][beə(r)] ['liːdə(r)] [tuː; tə][sɜː(r)] ['evərɑːd] , [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
I **shall** **be** **bear** **leader** **to** **Sir** **Everard** **,** **so** **you** **will** **have** **it** **all** **your** **own**
我 将 是 熊 领导者 到 先生 埃弗拉德 , 所以 你 将要 有 它 全部 你的 自己的
[weɪ] . ”
way **.** **”**
方式 . ”

我将成为埃弗拉德爵士的熊首领，所以一切都将如你所愿。”

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [wʊd] [θrəʊ]
“ **If** **I** **thought** **Lord** **Delaval** **was** **to** **be** **my** **attraction** **to** **-** **night** **,** **I** **would** **throw**
” 如果 我 想法 主 德拉瓦尔 曾是 到 是 我的 景点 到 - 夜晚 , 我 会 扔
['əʊvə(r)][ðə; ði] - ,
over **the** **Meredyths** **,**
超过 这 - ,

“如果今晚我的约会对象是德拉瓦尔勋爵，我会毫不犹豫地抛弃梅雷迪思一家。”

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] , ” [ˌziː eɪ ˈaɪ] [sez] ['keələsli] .

and	go	to	bed	,	”	Zai	says	carelessly	.
和	去	到	床	,	”	宰	说道	粗心大意	.

“然后去睡觉吧。”宰漫不经心地说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

“	But	why	?
”	但	为什么	?

“但为什么?

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [həʊps] [tuː; tə] [ə'laʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]

This	is	simply	a	little	arrangement	by	which	Lady	Beranger	hopes	to	allow	poor
这	是	简单地	一个	小的	安排	经过	哪个	女士	贝朗格	希望	到	允许	贫穷的

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɪm'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

Lord	Delaval	to	insinuate	himself	in	your	good	graces	,
主	德拉瓦尔	到	暗示	他自己	在	你的	好的	恩典	,

这只是贝朗格夫人希望借此让可怜的德拉瓦尔勋爵博得您好感的一个小计策。

[ˌziː eɪ ˈaɪ] .

Zai	.
宰	.

在。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [əd'maiəz] [juː; jʊ] ['ɔːfli] , [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] ?

For	you	know	he	admires	you	awfully	,	now	don't	you	?
为了	你	知道	他	钦佩	你	非常	,	现在	不	你	?

你知道他非常欣赏你，对吧?

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['dʒeləsi] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ['tremjələs] .

”	she	asks	,	with	a	fierce	jealousy	making	her	tone	tremulous	.
”	她	问	,	和	一个	凶猛的	妒忌	制作	她	语气	颤抖的	.

“她问道，语气中充满了强烈的嫉妒，甚至有些颤抖。”

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ai][doʊnt] [wɪʃ] { - }

“	And	I	am	sure	if	he	does	,	I	don't	wish	{	122	}
”	和	我	是	当然	如果	他	做	,	我	不	希望	{	-	}

“而且我确信如果他真的这么做了，我不希望{122}

[tuː; tə][biː; bi] [ˌmædəmwə'zel] [diː] [trəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ædz] [ɪm'peɪʃntli] .

to	be	Mademoiselle	de	Trop	,	”	she	adds	impatiently	.
到	是	小姐	德	热带	,	”	她	添加	不耐烦地	.

“成为特罗普小姐，”她不耐烦地补充道。

“ [doʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] , [ˌgɑːbriː'e] .

“	Don't	talk	nonsense	,	Gabrielle	.
”	不	讲话	废话	,	加布里埃尔	.

“别胡说八道了，加布里埃尔。”

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['beɪbi] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eniwʌn] [bʌt; bət] — [hɪm'self] . ”

Lord	Delaval	is	in	love	with	Baby	,	if	he	is	in	love	with	anyone	but	—	himself	.	”
主	德拉瓦尔	是	在	爱	和	婴儿	,	如果	他	是	在	爱	和	任何人	但	—	他自己	.	”

德拉瓦尔勋爵如果说爱上了谁，那一定是爱上了贝比，而不是他自己。

“ [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['beɪbi] ! ” ['ekəʊz] [ˌgɑːbriː'e] , ['skɔːnfəli] .

“	In	love	with	Baby	!	”	echoes	Gabrielle	,	scornfully	.
”	在	爱	和	婴儿	!	”	回声	加布里埃尔	,	轻蔑地	.

“爱上宝贝了！”加布里埃尔轻蔑地附和道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	I	am	sure	he	was	never	in	love	with	her	,
”	我	是	当然	他	曾是	绝不	在	爱	和	她	,

我确信他从未爱过她，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] , ['flɜːti] [weɪz] . ”

and	that	he	has	a	contempt	for	her	fast	,	flirty	ways	.	”
和	那	他	有	一个	鄙视	为了	她	快速地	,	轻佻的	方式	.	”

他鄙视她轻浮轻佻的举止。

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ə; eɪ][bə'rændʒər] ,

“	Well	,	if	he	does	not	care	for	Baby	,	and	wants	a	Beranger	,
”	出色地	,	如果	他	做	不是	关心	为了	婴儿	,	和	想要	一个	贝朗格	,

“嗯，如果他不在乎Baby，而想要一个Beranger，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] ['kwaɪətli] .

he	will	have	to	marry	you	,	”	Zai	says	quietly	.
他	将要	有	到	结婚	你	,	”	宰	说道	悄悄	.

“他必须娶你，”宰平静地说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] ['mæri] [rɪtʃ] [men] .

“	But	it's	necessary	for	you	all	to	marry	rich	men	.
”	但	它是	必要的	为了	你	全部	到	结婚	富有的	男人	.

“但是你们都必须嫁给有钱人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] . ”

You	must	.	”
你	必须	.	”

你必须这样做。

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] , [juː; jʊ]

“	Because	,	when	your	father	and	mother	go	over	to	the	majority	,	you
”	因为	,	什么时候	你的	父亲	和	母亲	去	超过	到	这	多数	,	你

[wɪl] [biː; bi] ['pɔːpə] . ”

will	be	paupers	.	”
将要	是	贫民	.	”

“因为当你的父母都归顺了主流社会，你们就会变成穷人。”

“ ['eniweɪ] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [kɑːl] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] [ə'səːts] ['pɒzətɪvli] .

“	Anyway	,	I	am	going	to	marry	Carl	,	”	Zai	asserts	positively	.
”	反正	,	我	是	去	到	结婚	卡尔	,	”	宰	断言	积极地	.

“总之，我要嫁给卡尔，”扎伊肯定地说。

“ [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] { - }

“	And	I	would	not	{	123	}
”	和	我	会	不是	{	-	}

“我不会{123}

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['əʊnli][hiː; hi][ɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][elm] [lɒdʒ] .

go	to	the	Meredyths	'	this	evening	,	only	he	is	staying	at	Elm	Lodge	.
去	到	这	-	-	这	晚上	,	仅有的	他	是	入住	在	榆树	小屋	.

今晚去梅雷迪思家，但他住在榆树旅馆。

” [ˌgɑːbriː'e] [bəːsts] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

”	Gabrielle	bursts	out	laughing	.
”	加布里埃尔	爆发	出去	笑	.

加布里埃尔突然大笑起来。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [wɒt] [ə; eɪ][fi'æskəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	Good	gracious	,	what	a	fiasco	it	is	!
”	好的	亲切	,	什么	一个	惨败	它	是	!

“我的天哪，这简直是一场灾难！”

['leɪdi] [bə'rændʒər] [wɪl] ['mɜːdə(r)] [hɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Lady	**Beranger**	**will**	**murder**	**him**	**,**	**I**	**believe**	**.**
女士	贝朗格	将要	谋杀	他	,	我	相信	.

我相信，贝朗热夫人会杀了他。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] . ”

You	**won't**	**be**	**allowed**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**.**	**”**
你	惯于	是	允许	到	说话	到	他	.	”

你不准跟他说话。

“ ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] — —

“	**Nobody**	**could**	**prevent**	**—**	**—**
”	无人	可以	防止	—	—

谁也无法阻止——

” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['pɔːzɪz] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [fɑːn'ʃɛt] [trɪps] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [ruːm] .

”	**Zai**	**pauses**	**,**	**for**	**at**	**this**	**moment**	**Fanchette**	**trips**	**into**	**the**	**room**	**.**
”	宰	停顿	,	为了	在	这	片刻	范切特	旅行	进入	这	房间	.

Zai 停顿了一下，因为就在这时，Fanchette 跌跌撞撞地走进了房间。

[ˌgɑːbriː'e] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fjuːsɪvli] .

Gabrielle	**greets**	**her**	**effusively**	**.**
加布里埃尔	问候	她	热情洋溢	.

加布里埃尔热情地向她问好。

“ [djuː] [mɛr'siː] , [fɑːn'ʃɛt] !

“	**Dieu**	**merci**	**,**	**Fanchette**	**!**
”	上帝	谢谢	,	范切特	!

“Dieu merci, Fanchette!”

[naʊ] [aɪ] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [get] [maɪ] [heə(r)] [dʌn] .

Now	**I**	**may**	**hope**	**to**	**get**	**my**	**hair**	**done**	**.**
现在	我	可能	希望	到	得到	我的	头发	完毕	.

现在我或许可以去做个头发了。

[ˌziː eɪ 'aɪ] , [doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .

Zai	**,**	**don't**	**wait**	**for**	**me**	**to**	**go**	**down**	**.**
宰	,	不	等待	为了	我	到	去	向下	.

Zai，别等我下去。

[hæv; həv] [mɪs] ['trɪksi] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌmɪrə'bel] [gɒn] [daʊn] [jet] , [fɑːn'ʃɛt] ? ”

Have	**Miss**	**Trixy**	**and**	**Miss**	**Mirabelle**	**gone**	**down**	**yet**	**,**	**Fanchette**	**?**	**”**
有	错过	特里西	和	错过	米拉贝尔	已消失	向下	然而	,	范切特	?	”

特里茜小姐和米拉贝尔小姐下去了吗，范切特?

“ [dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ˌmædəmwə'zel] . ”

“	**Just**	**this**	**moment**	**,**	**mademoiselle**	**.**	**”**
”	只是	这	片刻	,	小姐	.	”

“就现在，小姐。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [lʊk] ? ”

“	**And**	**how**	**do**	**they**	**look**	**?**	**”**
”	和	如何	做	他们	看	?	”

“它们长什么样？”

“ [mɪs] ['trɪksi][ɪz] - .

“	**Miss**	**Trixy**	**is**	**ravissante**	**.**
”	错过	特里西	是	-	.

“Trixy小姐真是太迷人了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'fɪsɪl] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**was**	**very**	**difficile**	**,**	**nothing**	**would**	**please**	**her**	**.**
她	曾是	非常	艰难梭菌	,	没有什么	会	请	她	.

她非常难伺候，什么都无法让她满意。

[ai] [traɪd] [kwɑːˈfjʊə(r)] - [lɑː]['niːnɒn] , [ɔː(r)] ['rɪŋlit] - [lɑː] [kæ'skeɪd] ,

I	tried	coiffure	à	la	Ninon	,	or	ringlets	à	la	Cascade	,
我	尝试	发型	-	拉	尼侬	,	或者	环状物	-	拉	级联	,

我尝试了 Ninon 的发型，或者 Cascade 的卷发，

[ɔː(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [plæts] ['ɪŋglɪʃ] [miːz] [laɪks] . { - }

or	the	simple	plaits	English	mees	likes	.	{	124	}
或者	这	简单的	辫子	英语	米斯	点赞	.	{	-	}

或者像英国人喜欢的那种简单的辫子。{124}

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] [daʊn] [æz; əz] — ['niːnɒn][ɔː(r)][ðə; ði] [kæ'skeɪd] ?

“	And	which	has	she	gone	down	as	—	Ninon	or	the	Cascade	?
”	和	哪个	有	她	已消失	向下	作为	—	尼侬	或者	这	级联	?

“她最终以哪一种名字流传下来——尼侬还是卡斯卡德？”

” [ˌgɑːbriːˈe] [ɑːsks] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	Gabrielle	asks	with	a	smile	.
”	加布里埃尔	问	和	一个	微笑	.

“加布里埃尔笑着问道。”

“ [nɒt] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ˌmædəmwəˈzel] .

“	Not	one	or	the	other	,	mademoiselle	.
”	不是	一	或者	这	其他	,	小姐	.

“不是二选一，小姐。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [wiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]

She	would	have	her	head	done	with	the	weeds	of	the	waves	,	and	also
她	会	有	她	头	完毕	和	这	杂草	的	这	波浪	,	和	还

[dez] [pˈɛtaɪts] - ,

des	petites	bêtes	,
德斯	小号	-	,

她会用海浪中的杂草来装饰她的头，还有 des petites bêtes，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] - .

I	don't	know	what	you	call	them	,	fastened	into	it	like	a	syrène	.
我	不	知道	什么	你	称呼	他们	,	系紧	进入	它	喜欢	一个	-	.

我不知道该怎么称呼它们，它们像塞壬一样被固定在里面。

“ [ɑː] , [wiː] !

“	Ah	,	oui	!
”	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[ai] [ˌʌndəˈstænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð] [siː] - [wiːdz] [ænd; ənd] [ʃel] - [fɪʃ] .

She	is	a	mermaid	to	-	night	,	with	sea	-	weeds	and	shell	-	fish	.
她	是	一个	美人鱼	到	-	夜晚	,	和	海	-	杂草	和	壳	-	鱼	.

今晚她化身为美人鱼，身边环绕着海藻和贝类。

[ai][kæn; kən] [wel] [ɪˈmædʒɪn] [ˌmædəmwəˈzel] ['trɪksi] [dɪˈfɪsɪl] ;

I	can	well	imagine	Mademoiselle	Trixy	difficile	;
我	能	出色地	想象	小姐	特里西	艰难梭菌	;

我完全可以想象出 Mademoiselle Trixy difficile 的形象；

['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][men][ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə] [wʌnz] [fem] - [diː] - ['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ]

being	an	angel	to	men	and	an	angel	to	one's	femme	-	de	-	chambre
存在	一个	天使	到	男人	和	一个	天使	到	一个人的	女性	-	德	-	房间

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

are	two	different	things	.
是	二	不同的	事物	.

对男人来说是天使，对女伴来说是天使，这是两码事。

[fɑːn'ʃɛt] , [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

Fanchette	,	make	me	very	beautiful	to	-	night	.	”
范切特	,	制作	我	非常	美丽的	到	-	夜晚	.	”

芬切特，今晚把我打扮得漂漂亮亮的。

“ [meɪz] , [wiː] !

“	Mais	,	oui	!
“	玉米	,	是的	!

“Mais, oui!

[ˌmædəmwə'zel] [hæz; həz][ðə; ði][grænd][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

Mademoiselle	has	the	grand	capability	to	be	so	.
小姐	有	这	盛大	能力	到	是	所以	.

小姐完全有能力做到这一点。

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪlfl] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] ['gæðəd] [ʌp] [ˌgæbri'ɛlz]

”	And	in	a	few	moments	her	skilful	fingers	have	gathered	up	Gabrielle's
”	和	在	一个	很少	时刻	她	熟练	手指	有	聚集	向上	加布里埃尔的

['lʌstrəs] ['tresɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kraʊn] ,

lustrous	tresses	into	a	sort	of	crown	,
光泽的	头发	进入	一个	种类	的	王冠	,

“片刻之后，她灵巧的手指便将加布里埃尔光泽亮丽的秀发拢成一顶发冠。”

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [hɜː(r); hə(r)] [wel] . { - }

which	becomes	her	well	.	{	125	}
哪个	变成	她	出色地	.	{	-	}

这成了她的一口井。{125}

“ [haʊ] [naɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌdɛlə'vɑːl] ['kɒrənet] , ” [ˌgɑːbriː'e] [θɪŋks] ,

“	How	nice	I	should	look	in	the	Delaval	coronet	,	”	Gabrielle	thinks	,
“	如何	好的	我	应该	看	在	这	德拉瓦尔	冠	,	”	加布里埃尔	思考	,

“我戴上德拉瓦尔王冠该有多好看啊，”加布里埃尔心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'maɪəz] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['truːθflnəs] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ]['betə(r)] [kɔːz] .

as	she	admires	herself	in	the	glass	,	with	a	truthfulness	befitting	a	better	cause	.
作为	她	钦佩	她自己	在	这	玻璃	,	和	一个	真实性	合适	一个	更好的	原因	.

她对着镜子欣赏自己，那种真诚，仿佛是为了一个更崇高的目标。

['miːnwaɪl] [ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [greɪt]

Meanwhile	Zai	has	descended	the	staircase	,	and	,	as	she	reaches	the	great
同时	宰	有	下降	这	楼梯	,	和	,	作为	她	到达	这	伟大的

[skweə(r)] [hɔːl] ,

square	hall	,
正方形	大厅	,

与此同时，载伊走下楼梯，来到大广场大厅。

[lɔːd] [bə'rændʒər] ['entəz] [ðə; ði] [haʊs] .

Lord	Beranger	enters	the	house	.
主	贝朗格	进入	这	房子	.

贝朗格勋爵进入屋内。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [pə'pɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['lʌvɪŋli] ['twaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

“	Good	evening	,	papa	,	”	she	says	,	lovingly	twining	her	arm	into	his	,
“	好的	晚上	,	爸爸	,	”	她	说道	,	深情地	缠绕	她	手臂	进入	他的	,

“晚上好，爸爸，”她说着，温柔地挽起他的胳膊。

“ [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai][wɒz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɜːli] ,

“	**I**	**was**	**afraid**	**I**	**was**	**late**	**,**	**but**	**it**	**seems**	**it**	**must**	**be**	**early**	**,**
”	我	曾是	害怕的	我	曾是	晚的	,	但	它	似乎	它	必须	是	早期的	,

“我原以为会迟到，但看来时间还早。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] . ”

as	**you**	**have**	**only**	**just**	**come**	**in**	**.**	**”**
作为	你	有	仅有的	只是	来	在	.	”

因为你才刚进来。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][pet] , ” [sez] [pə'pɑː][tuː; tə] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɔːtə(r)] .

“	**Good**	**evening**	**,**	**my**	**pet**	**,**	**”**	**says**	**papa**	**to**	**this**	**,**	**his**	**favourite**	**daughter**	**.**
”	好的	晚上	,	我的	宠物	,	”	说道	爸爸	到	这	,	他的	最喜欢的	女儿	.

“晚上好，我的宝贝，”爸爸对他最疼爱的女儿说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ,

“	**You**	**are**	**quite**	**right**	**in**	**thinking**	**it**	**is**	**late**	**,**
”	你	是	相当	正确的	在	思维	它	是	晚的	,

“您认为时间确实很晚了，这完全正确。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)][pəʊst] - ['prændɪəl][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['kɒfi] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

but	**we**	**have**	**been**	**taking**	**our**	**post**	**-**	**prandial**	**cigar**	**and**	**coffee**	**under**	**the**
但	我们	有	到过	采取	我们的	邮政	-	餐前	雪茄	和	咖啡	在下面	这

[stɑːz] .

stars **.**
明星 .

但我们一直以来都喜欢在星空下享用餐后雪茄和咖啡。

[mait] [ai][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['reɪdiənt][fɔː(r); fə(r)] ?

Might	**I**	**ask**	**what**	**you**	**are**	**so**	**radiant**	**for**	**?**
可能	我	问	什么	你	是	所以	辐射状	为了	?

请问您为何如此容光焕发?

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][bɪg] ['pɑːti] [ɒn][tuː; tə] - [naɪt] ? ”

Is	**there**	**a**	**big**	**party**	**on**	**to**	**-**	**night**	**?**	**”**
是	那里	一个	大的	派对	在	到	-	夜晚	?	”

今晚有大型派对吗?

“ [ðə; ðiː] - -

“	**The**	**Meredyths**	**'**
”	这	-	-

“梅雷迪思一家”

- [æt; ət] [həʊm] , - [juː; jʊ] [nəʊ] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] ['trɪksi] { - }

'	**At**	**Home**	**,**	**'**	**you**	**know**	**.**	**Is**	**it**	**possible**	**you**	**have**	**forgotten**	**that**	**Trixy**	**{**	**126**	**}**
-	在	家	,	-	你	知道	.	是	它	可能的	你	有	被遗忘的	那	特里西	{	-	}

“在家，”你知道的。你是不是忘了Trixy{126}

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] - [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ? ”

is	**to**	**make**	**her**	**débût**	**to**	**-**	**night**	**as**	**an**	**engaged**	**young**	**person**	**?**	**”**
是	到	制作	她	-	到	-	夜晚	作为	一个	已订婚的	年轻的	人	?	”

今晚是要让她以订婚少女的身份首次亮相吗?

“ [ɜː] !

“	**Ugh**	**!**
”	啊	!

“啊!

” [lɔːd] [bə'rændʒər] ['mʌtəz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɑːf] [ə'laʊd] .

”	**Lord**	**Beranger**	**mutters**	**to**	**himself**	**,**	**half**	**aloud**	**.**
”	主	贝朗格	低声嘟囔	到	他自己	,	一半	大声	.

“贝朗热勋爵低声自语道。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['trɪksi] !
“ Poor Trixy !
” 贫穷的 特里西 !

“可怜的特里茜！”

” [ðen] [hiː; hi] [ri'membə] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] ['blændli] : “ [stʌbz] ['ɪz(ə)nt]
” Then he remembers his wife's admonition , and goes on blandly : “ Stubbs isn't
” 然后 他 记得 他的 妻子的 警告 , 和 去 在 平淡地 : “ 斯塔布斯 不是
[ə; eɪ][bæd] [sɔːt] ,
a bad sort ,
一个 坏的 种类 ,

然后他想起妻子的告诫，便平淡地继续说道：“斯塔布斯人还不错，

[ˌziː eɪ 'aɪ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fleʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] ['lɪt(ə)l] , ['briːdɪŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi]
Zai ; a little too much flesh , and a little , too little , breeding ; but we
宰 ; 一个 小的 也 很多 肉 , 和 一个 小的 , 也 小的 , 选育 ; 但 我们
[kænt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ,
can't have everything ,
不能 有 一切 ,

Zai；有点肉太多，有点缺乏血统；但我们不可能什么都拥有。

[tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['mʌni] [meɪks] [ðə; ði][meə(r)][tuː; tə][gəʊ] . ”
child , and money makes the mare to go . ”
孩子 , 和 钱 制作 这 母马 到 去 . ”

孩子，还有钱能让母马走。

“ [aɪ] [heɪt] ['mʌni] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['ɑːnsəz] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ I hate money , ” Zai answers in a low voice .
” 我 恨 钱 , ” 宰 答案 在 一个 低的 嗓音 .

“我讨厌钱，”宰低声回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['mæri] ['mɪstə(r)] . [stʌbz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ten] [taɪmz] [rɪtʃə] . ”
“ I would not marry Mr . Stubbs if he were ten times richer . ”
” 我 会 不是 结婚 先生 . 斯塔布斯 如果 他 是 十 时代 更富有 . ”

“即使斯塔布斯先生比我富有十倍，我也不会嫁给他。”

“ [tʌt] , [tʌt] , [maɪ][pet] .
“ Tut , tut , my pet .
” 图坦卡蒙 , 教程 , 我的 宠物 .

“啧啧，我的宠物。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][rəʊ'mæntɪk]['nəʊʃ(ə)nz][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] — [rəʊ'mæns] ['dʌznt] [peɪ] [naʊ] -
You must get romantic notions out of your head — romance doesn't pay now -
你 必须 得到 浪漫的 概念 出去 的 你的 头 — 浪漫 不 支付 现在 -
[ə; eɪ] - [deɪz] .
a - days .
一个 - 天 .

你必须把浪漫的想法从脑海中清除出去——如今浪漫已经赚不到钱了。

[gʊd] [hɑːd] [kæʃ] [daʊn] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪld] [ðæt] ,
Good hard cash down , that's the thing , and when you have nailed that ,
好的 难的 现金 向下 , 那就是 这 事物 , 和 什么时候 你 有 钉子 那 ,

关键是要有充足的现金作为首付，当你搞定这一点之后，

[ɪts] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['fænsiz] . ”
it's time enough to indulge in other fancies . ”
它是 时间 足够的 到 放纵 在 其他 幻想 . ”

现在是时候满足其他愿望了。

“ [pə'pɑː] , [haʊ] ['wɪkɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
“ Papa , how wicked you are .
” 爸爸 , 如何 邪恶 你 是 .

“爸爸，你真是太坏了。”

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv] ['mɑːməz] ['sentɪmənts] .
That's one of Mamma's sentiments .
那就是 一 的 妈妈的 情感 .

这是妈妈的心声之一。

[ai][doʊnt][laɪk] { - }
I don't like { 127 }
我 不 喜欢 { - }

我不喜欢{127}

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt][ɪz][nɒt] [raɪt] . ”
to hear you say anything that is not right . ”
到 听到 你 说 任何事物 那 是 不是 正确的 . ”

听到你说任何不恰当的话，我都觉得不舒服。

“ [doʊnt][juː; jʊ] ?
“ Don't you ?
“ 不 你 ?

难道不是吗?

[wel] , [ai][woʊnt] .
well , I won't .
出色地 , 我 惯于 .

不，我不会。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] .
Kiss me , little one , as a proof of forgiveness .
吻 我 , 小的 一 , 作为 一个 证明 的 饶恕 .

吻我，宝贝，以此证明你原谅了我。

” [ˌziː eɪ 'aɪ][gəʊz][ɒn]['tɪptəʊ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , ['kɪsɪz] [hɪm]
” Zai goes on tiptoe , and putting her arms round his neck , kisses him
” 宰 去 在 脚尖 , 和 推杆 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 吻 他
['hɑːtɪli] ,
heartily ,
衷心地 ,

“载踮起脚尖，双臂环住他的脖子，热情地吻了他。”

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['detrɪmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bu'keɪ] [ɒv; əv] [nwɑː'zet] ['rəʊzɪz] .
forgetful of the detriment to her bouquet of Noisette roses .
健忘 的 这 损害 到 她 花束 的 诺伊特 玫瑰 .

她完全忘记了自己手中的诺瓦塞特玫瑰花束遭受的损害。

“ [jes] , [ˌziː eɪ 'aɪ] .
“ Yes , Zai .
“ 是的 , 宰 .

“是的，扎伊。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] ['trɪksi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒntreɪ] ['ɪntuː][sə'saɪəti]
It really quite escaped me that to - night Trixy makes her entrée into Society
它 真的 相当 逃脱 我 那 到 - 夜晚 特里西 制作 她 主菜 进入 社会
[æz; əz][æn; ən] [ə'faɪənst] [wʌn] .
as an affianced one .
作为 一个 已订婚 一 .

我完全没想到，今晚特里茜会以未婚妻的身份进入上流社会。

[pɔː(r); pʊə(r)]['trɪksi] !
Poor Trixy !
贫穷的 特里西 !

可怜的特里茜!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] ,

And	yet	she	is	no	object	for	pity	,
和	然而	她	是	不	目的	为了	遗憾	,

然而，她并非值得同情的对象。

[sɪns] [stʌbz] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [guː] - [gɔː] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

since	Stubbs	can	supply	her	with	all	the	gew	-	gaws	she	loves	.
自从	斯塔布斯	能	供应	她	和	全部	这	格尤	-	大嘴巴	她	爱	.

因为斯塔布斯可以给她提供她喜欢的所有小玩意儿。

['trɪksi] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnfənt] - [maɪnd] [ðæt] [ɪz] [pliːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] —

Trixy	always	puts	me	in	mind	of	that	infant	-	mind	that	is	pleased	with	a	rattle	—
特里西	总是	放置	我	在	头脑	的	那	婴儿	-	头脑	那	是	高兴	和	一个	嘎嘎作响	—

['tɪk(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] .

tickled	with	a	straw	.
挠痒	和	一个	稻草	.

Trixy总是让我想起婴儿时期那种听到拨浪鼓就兴奋不已、被吸管逗得痒痒的心灵。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['juːθflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] ,

There	is	a	charming	youthfulness	in	her	tastes	,
那里	是	一个	迷人	青春	在	她	口味	,

她的品味中有一种迷人的青春气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ,

and	a	curious	indifference	in	the	manner	by	which	she	can	satisfy	them	,
和	一个	好奇的	漠不关心	在	这	方式	经过	哪个	她	能	满足	他们	,

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [pʌzls] [ˌem 'iː] .

that	always	puzzles	me	.
那	总是	谜题	我	.

而她满足他们的方式却表现出一种奇怪的漠不关心，这总是让我感到困惑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [tuː] [n'eɪtʃəz] { - }

There	were	never	two	natures	{	128	}
那里	是	绝不	二	自然	{	-	}

从来没有两种自然{128}

[səʊ] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [æz; əz] [jɔːz] [ænd; ənd] [hɜːz] .

so	dissimilar	as	yours	and	hers	.
所以	不同的	作为	你的	和	她的	.

就像你和她一样截然不同。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['peərənts] .

One	could	hardly	believe	you	were	children	of	the	same	parents	.
一	可以	几乎	相信	你	是	孩子们	的	这	相同的	父母	.

很难相信你们是同一对父母的孩子。

['trɪksi][ɪz][səʊ] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] ['kɒntent] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [maɪ][pet] ,

Trixy	is	so	indolent	and	content	,	and	you	are	just	the	reverse	,	my	pet	,
特里西	是	所以	懒惰的	和	内容	,	和	你	是	只是	这	撤销	,	我的	宠物	,

Trixy 懒散又满足，而你恰恰相反，我的宝贝。

" [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	he	goes	on	with	a	smile	.
"	他	去	在	和	一个	微笑	.

他笑着继续说道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz] [bæk] — [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [æt; ət] [kɪŋsfoʊld] ,

“	I	suppose	Delaval	is	back	—	he	left	us	after	luncheon	at	Kingsfold	,
"	我	认为	德拉瓦尔	是	后退	—	他	左边	我们	后	午餐	在	金斯福尔德	,

“我想德拉瓦尔已经回来了——他在金斯福德酒店吃完午饭后就离开了我们。”

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] — [glʌvz] [tuː; tə][get]

saying	he	had	something	to	do	at	Southampton	—	gloves	to	get
说	他	有	某物	到	做	在	南安普顿	—	手套	到	得到

, [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

,	or	something	.
,	或者	某物	.

他说他要去南安普顿办点事——可能是去买手套之类的。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [hɪə(r)] ,

And	I	am	not	surprised	at	his	wanting	to	get	back	here	,
和	我	是	不是	惊讶	在	他的	想要	到	得到	后退	这里	,

他想回来，我一点也不觉得意外。

[weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə'træktɪv] ['met(ə)l] , ['hæznt][hiː; hi] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ? ”

where	he	has	such	attractive	metal	,	hasn't	he	,	Zai	?	”
在哪里	他	有	这样的	吸引人的	金属	,	还没有	他	,	宰	?	”

他那儿有很吸引人的金属制品，对吧，宰?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [pə'pɑː] ; [nɔː(r)][duː; də][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['flæʃɪz]

“	I	don't	know	anything	about	it	,	papa	;	nor	do	I	wish	to	,	”	Zai	flashes
”	我	不	知道	任何事物	关于	它	,	爸爸	;	也不	做	我	希望	到	,	”	宰	闪光灯

['rɑːðə(r)] [ɪm'petʃuəsli] .

rather	impetuously	.
相当	冲动地	.

“爸爸，我对此一无所知，也不想知道。”宰生有些冲动地说道。

“ [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] . ”

“	I	see	nothing	interesting	in	Lord	Delaval	.	”
”	我	看	没有什么	有趣的	在	主	德拉瓦尔	.	”

“我觉得德拉瓦尔勋爵没什么特别之处。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
”	不	你	?

难道不是吗?

” [lɔːd] [bə'rændʒər] [sez] ['rɑːðə(r)] ['kɜːtli] .

”	Lord	Beranger	says	rather	curtly	.
”	主	贝朗格	说道	相当	简短地	.

”贝朗格勋爵相当简短地说。

“ [ˌdɛlə'vɑːl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːlts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ə'pɪəz] [tuː; tə]

“	Delaval	seems	to	have	faults	in	your	eyes	that	no	other	woman	appears	to
”	德拉瓦尔	似乎	到	有	故障	在	你的	眼睛	那	不	其他	女士	出现	到

[dɪ'skʌvə(r)] .

discover	.
发现	.

“在你看来，德拉瓦尔似乎有一些其他女人都没有发现的缺点。”

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn][əd'maɪəd][ɔː(r)][rʌn]['ɑːftə(r)] { - }

Why	,	do	you	know	,	Zai	,	there	is	no	man	admired	or	run	after	{	129	}
为什么	,	做	你	知道	,	宰	,	那里	是	不	男人	钦佩	或者	跑步	后	{	-	}

你知道吗，宰，没有哪个男人会被人仰慕或追求{129}

[baɪ][ðə; ði][feə(r)][seks] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ten] ['daʊnwədz] — [æz; əz] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ? ”

by	the	fair	sex	—	from	the	Upper	Ten	downwards	—	as	Lord	Delaval	?	”
经过	这	公平的	性别	—	从	这	上	十	向下	—	作为	主	德拉瓦尔	?	”

由上十位贵族中的女性——也就是德拉瓦尔勋爵——担任?

“ ['pɒsəbli] , ” [ɪz] [zeɪz] [rɪ'plaɪ] .

“	Possibly	,	”	is	Zai's	reply	.
”	可能	,	”	是	扎伊的	回复	.

“有可能吧。”宰回答道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [baɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔ:(r)] ,

And	she	bites	her	lips	to	keep	from	saying	more	,
和	她	咬	她	嘴唇	到	保持	从	说	更多的	,

她咬着嘴唇，不让自己说更多话。

[ænd; ənd] [wɔ:ks] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɒfi] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

and	walks	with	her	father	into	a	small	room	in	which	coffee	is	going	on	,
和	散步	和	她	父亲	进入	一个	小的	房间	在	哪个	咖啡	是	去	在	,

然后她和父亲一起走进一间正在煮咖啡的小房间。

[ə'mɪdst] [laɪts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [b'ɑ:skɪts] [ɒv; əv] [fru:t] .

amidst	lights	and	flowers	and	baskets	of	fruit	.
在……之中	灯	和	花朵	和	篮子	的	水果	.

在灯光、鲜花和水果篮的环绕下。

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end] ['leɪdi] [bə'rændʒər] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪ'lekt] , ['mɪstə(r)] .

Up	at	the	far	end	Lady	Beranger	,	and	her	son	-	in	-	law	elect	,	Mr	.
向上	在	这	远的	结尾	女士	贝朗格	,	和	她	儿子	-	在	-	法律	选	,	先生	.

[stʌbz] , [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] .

Stubbs	,	are	sitting	.
斯塔布斯	,	是	坐着	.

在最远端，坐着贝朗格夫人和她未来的女婿斯塔布斯先生。

[ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hi:; hi] [im'baib] [ðə; ði] ['skɔ:ldɪŋ]

The	millionaire	has	only	just	arrived	,	and	,	while	he	imbibes	the	scalding
这	百万富翁	有	仅有的	只是	到达的	,	和	,	尽管	他	饮用	这	烫

['mɒkə] , [aʊt] [ɒv; əv] [eg] - [ʃel] ['tʃaɪnə] ,

Mocha	,	out	of	egg	-	shell	china	,
摩卡	,	出去	的	蛋	-	壳	中国	,

这位百万富翁刚到不久，一边用蛋壳瓷杯啜饮着滚烫的摩卡咖啡，

[hi:; hi] [lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][peə(r)][ɒv; əv] [nju:] ['prɪmrəʊz] [glʌvz] ,

he	looks	anxiously	at	his	pair	of	new	primrose	gloves	,
他	看起来	焦虑地	在	他的	一对	的	新的	报春花	手套	,

他焦急地看着他那双新买的淡黄色手套。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɜ:st] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] , [hu:] [sɪts]

one	of	which	has	burst	down	the	back	,	and	at	his	lady	-	love	,	who	sits
一	的	哪个	有	爆裂	向下	这	后退	,	和	在	他的	女士	-	爱	,	WHO	坐着

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] .

some	distance	off	.
一些	距离	离开	.

其中一朵花从后面爆裂开来，溅到了坐在不远处的他的爱人身上。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['kʌmfət] ,

As	a	matter	of	bodily	comfort	,
作为	一个	事情	的	身体上的	舒适	,

出于身体舒适方面的考虑，

['trɪksi] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] ['daʊni] [nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][skaɪ] - [blu:] ['kʊʃnz] ,

Trixy	would	infinitely	prefer	her	usual	downy	nest	among	the	sky	-	blue	cushions	,
特里西	会	无限地	更喜欢	她	通常	绒毛状	巢	之中	这	天空	-	蓝色的	靠垫	,

特里茜会无比喜欢待在她那熟悉的、被天蓝色靠垫包裹的柔软小窝里。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] [ɪn] { - }

but	whatever	may	be	her	shortcomings	in	{	130	}
但	任何	可能	是	她	缺点	在	{	-	}

但无论她在{130}中有什么缺点

['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ,

other	respects	,
其他	尊重	,

其他方面，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

she	always	knows	better	than	to	allow	her	toilette	and	her
她	总是	知道	更好的	比	到	允许	她	厕所	和	她

[sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə][dʒʊrɝ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

surroundings	to	jurer	at	each	other	,
周围环境	到	陪审员	在	每个	其他	,

她总是很清楚，不该让自己的梳妆台和周围环境互相干扰。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] .

as	the	French	say	.
作为	这	法语	说	.

正如法国人所说。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

An	instinct	,	the	artistic	instinct	,	that	seems	to	be	born	with	some	women	,
一个	本能	,	这	艺术	本能	,	那	似乎	到	是	出生	和	一些	女性	,

一种本能，一种艺术本能，似乎有些女性与生俱来。

[tuː; tə] [huːm] [ɑːt] [ɪt'self] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ded] ['letə(r)] , [sɜːrvz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

to	whom	art	itself	is	quite	a	dead	letter	,	serves	to	guide	this	daughter	of
到	谁	艺术	本身	是	相当	一个	死的	信	,	服务	到	指导	这	女儿	的

[bel'greɪviə] [ə'raɪt] ,

Belgravia	aright	,
贝尔格莱维亚	好的	,

对那些视艺术如死物的人来说，这番话却能指引这位贝尔格莱维亚的女儿走上正轨。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɑːst][fɔː(r); fə(r)][sə'briːnə][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [siː] - [griːn] [sɪlk][ænd; ənd] ['mɪsti] [leɪs] ,

and	being	cast	for	Sabrina	to	-	night	,	in	sea	-	green	silk	and	misty	lace	,
和	存在	投掷	为了	萨布丽娜	到	-	夜晚	,	在	海	-	绿色的	丝绸	和	蒙蒙	蕾丝	,

[ænd; ənd]['kɒrəl][ænd; ənd] ['siːwiːd] ,

and	coral	and	seaweed	,
和	珊瑚	和	海藻	,

今晚饰演萨布丽娜的演员将身着海绿色丝绸、薄雾蕾丝、珊瑚和海藻图案的服装。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'kɔmitənt] [ðæt] [ˌgɑːbriː'e] [hæd; həd] [ɪ'klept] [ʃel] - [fɪʃ] — [ænd; ənd]

and	all	the	other	concomitants	that	Gabrielle	had	yclept	shell	-	fish	—	and
和	全部	这	其他	伴随物	那	加布里埃尔	有	yclept	壳	-	鱼	—	和

[fɑːn'ʃɛt] [lez] [p'ɛtaɪts] - — [ʃiː; ʃi] [kiːps] [klɪə(r)][ɒv; əv] [bluː] [bæk] - [graʊnd] .

Fanchette	les	petites	bêtes	—	she	keeps	clear	of	blue	back	-	ground	.
范切特	莱斯	小号	-	—	她	保持	清除	的	蓝色的	后退	-	地面	.

以及 Gabrielle 的所有其他伴随物 yclept 贝类——以及 Fanchette les petites bêtes——她都避开了蓝色背景。

[ɪ'fekt] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

Effect	is	a	grand	thing	in	her	estimation	,
影响	是	一个	盛大	事物	在	她	估算	,

在她看来，效果是一件非常重要的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'pærənt] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	is	the	apparent	study	of	her	existence	to	attain	it	.
和	它	是	这	明显	学习	的	她	存在	到	达到	它	.

而这显然是对她存在状态的研究，目的是为了达到这个目的。

[ʃiː; ʃi] [kən'vəːs] ['læŋgwɪdli] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , ['nevə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] “

She	converses	languidly	with	Mr	.	Hamilton	,	never	casting	a	glance	at	her	”
她	匡威	懒洋洋地	和	先生	.	汉密尔顿	,	绝不	铸件	一个	瞥一眼	在	她	”

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

她与汉密尔顿先生懒洋洋地交谈着，从未看一眼自己的“未来”。

" [huːz] [red] [feɪs] [grəuz] [redə(r)] [ænd; ənd] [redə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] .
" whose red face grows redder and redder , as he remarks her indifference .
" 谁 红色的 脸 生长 更红 和 更红 , 作为 他 评论 她 漠不关心 .
{ - }
{ 131 }
{ - }

“当他注意到她冷漠的态度时，她的脸越来越红。”{131}

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [gɪvz] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] , [lɔl] ['beɪbi]
Within the embrasure of the big bay window that gives on to the lawn , lolls Baby
之内 这 炮眼 的 这 大的 湾 窗户 那 给予 在 到 这 草地 , 哈哈 婴儿
.
:
.

在面向草坪的大凸窗的窗框里，躺着一个婴儿。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [klaʊdz] [ɒv; əv] ['snəʊi] [tjuːl] [fləʊt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)]
She is sweet to - night , clouds of snowy tulle float round her lovely little figure
她 是 甜的 到 - 夜晚 , 云 的 下雪的 薄纱 漂浮 圆形的 她 迷人的 小的 数字
,
,
,

她今晚很甜美，雪白的薄纱如云朵般在她娇小的身影周围飘动。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [weəz] [nəʊ] ['ɔːnəmənt] [bʌt; bət] [wʌn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌpɔɪn'setiə] [ðæt] [druːp] ['əʊvə(r)]
and she wears no ornament but one magnificent poinsettia that droops over
和 她 穿着 不 装饰品 但 一 壮丽 一品红 那 下垂 超过
[hɜː(r); hə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] .
her left shoulder .
她 左边 肩膀 .

她身上没有佩戴任何饰品，只有一朵艳丽的圣诞红垂在她的左肩上。

[hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv]
Her golden hair , her great innocent blue eyes , her exquisite flower of
她 金的 头发 , 她 伟大的 清白的 蓝色的 眼睛 , 她 精美的 花 的
[ə; eɪ] [maʊθ] ,
a mouth ,
一个 嘴 ,

她金色的头发，她清澈明亮的蓝色眼睛，她精致如花的嘴唇

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [səʊ] [ə; eɪ] [mæn] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
are all bewitching in their way , and so a man seems to think ,
是 全部 迷人的 在 他们的 方式 , 和 所以 一个 男人 似乎 到 思考 ,

它们各自都有其迷人之处，一个人似乎也这样认为。

[huː] ['laʊndʒɪz] ['keələsli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , ['pɑːʃəli] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði]
who lounges carelessly over the back of her chair , partially concealed by the
WHO 休息室 粗心大意 超过 这 后退 的 她 椅子 , 部分 暗 经过 这
['velvɪt] ['hæŋɪŋ] ,
velvet hangings ,
天鹅绒 绞刑 ,

她懒散地倚靠在椅背上，半个身子被天鹅绒帷幔遮住。

[bʌt; bət] [huː] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [lɔːd] [bə'rændʒər] [ænd; ənd] [ˌziː eɪ 'aɪ] ['entə(r)] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði]
but who raises his face when Lord Beranger and Zai enter , disclosing the
但 WHO 提高 他的 脸 什么时候 主 贝朗格 和 宰 进入 , 披露 这
['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] .
features of Lord Delaval .
特征 的 主 德拉瓦尔 .

但当贝朗格勋爵和扎伊进来时，谁抬起了脸，露出了德拉瓦尔勋爵的面容呢?

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [ɪz] — [æz; əz] [ˌgɑːbriː'e] [hæz; həz] [sed] — [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['hænsəm] .

Lord	**Delaval**	**is**	**—**	**as**	**Gabrielle**	**has**	**said**	**—**	**superbly**	**handsome**	**.**
主	德拉瓦尔	是	—	作为	加布里埃尔	有	说	—	极好	英俊的	.

正如加布里埃尔所说，德拉瓦尔勋爵英俊非凡。

[hiː; hi] [ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ɪz] ['slendə(r)] , ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [frə'dʒɪləti] ,

He	**is**	**tall**	**and**	**his**	**figure**	**is**	**slender**	**,**	**almost**	**to**	**fragility**	**,**
他	是	高的	和	他的	数字	是	苗条	,	几乎	到	脆弱性	,

他身材高挑，体态纤瘦，几乎显得有些柔弱。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːt(ə)n] [saɪnz] [ɒv; əv] ['mʌskjələ(r)] { - }

though	**not**	**without**	**certain**	**signs**	**of**	**muscular**	**{**	**132**	**}**
尽管	不是	没有	肯定	标志	的	肌肉发达的	{	-	}

尽管并非完全没有肌肉方面的迹象{132}

[streŋθ] , [ðæt] [ə; eɪ] [pjuːdʒəlɪsts] [aɪ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] [wʌns] .

strength	**,**	**that**	**a**	**pugilist's**	**eye**	**would**	**recognise**	**at**	**once**	**.**
力量	,	那	一个	拳击手的	眼睛	会	认出	在	一次	.

力量，拳击手一眼就能认出来。

[ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['elɪgəns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ,

There	**is**	**quite**	**an**	**elegance**	**about**	**his**	**figure**	**,**
那里	是	相当	一个	优雅	关于	他的	数字	,

他的身形颇具优雅之感。

[ə; eɪ] [dʒiː] [ˌen 'iː] [saɪs] [kwɑː] [ɒv; əv] ['θʌrəbred] [staɪl] [ðæt] ['rendəz] ['erɪk] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ,

a	**je**	**ne**	**sais**	**quoi**	**of**	**thoroughbred**	**style**	**that**	**renders**	**Eric**	**,**	**Lord**	**Delaval**	**,**
一个	杰	ne	说	quoi	的	纯种马	风格	那	渲染	埃里克	,	主	德拉瓦尔	,

一种无可奈何的纯种风格，使得埃里克、德拉瓦尔勋爵、

[ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] [ɪn] ['eni] [ə'semblɪdʒ] ,

a	**marked**	**man**	**in**	**any**	**assemblage**	**,**
一个	标记	男人	在	任何	装配	,

在任何集会中都被视为目标人物的人

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ˌpɪktʃə'resk] [feɪs] [dʌz] [hɪm] [raɪt] [gʊd] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [æn; ən] ['eksələnt]

and	**his**	**undeniably**	**picturesque**	**face**	**does**	**him**	**right**	**good**	**service**	**as**	**an**	**excellent**
和	他的	无可否认	如画	脸	做	他	正确的	好的	服务	作为	一个	出色的

['pɑːspɔːt] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .

passport	**wherever**	**he**	**goes**	**.**
护照	无论	他	去	.

他那无可否认的俊美面容，无论走到哪里，都成了他最好的通行证。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

A	**very**	**handsome**	**face**	**it**	**is**	**,**
一个	非常	英俊的	脸	它	是	,

真是张英俊的脸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪtəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] ,

and	**a**	**fatally**	**fascinating**	**one**	**for**	**those**	**women**	**to**	**whom**	**it**	**appeals**	**,**
和	一个	致命的	迷人	一	为了	那些	女性	到	谁	它	上诉	,

对于那些被它吸引的女性来说，它具有致命的吸引力。

[wɪð] [ɪts] ['sæksn] ['bjuːti] [ɒv; əv] [feə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['kʌlələs] , [skɪn] , ['fɔːltləs] ['fiːtʃəz] , [heə(r)] ['ɔːlməʊst] ['tɔːni] [ɪn] [hjuː] ,

with	**its**	**Saxon**	**beauty**	**of**	**fair**	**,**	**almost**	**colourless**	**,**	**skin**	**,**	**faultless**	**features**	**,**	**hair**	**almost**	**tawny**	**in**	**hue**	**,**
和	它是	撒克逊	美丽	的	公平的	,	几乎	无色	,	皮肤	,	完美无瑕	特征	,	头发	几乎	黄褐色	在	色调	,

她拥有撒克逊人的美貌：白皙近乎无色的皮肤，完美无瑕的五官，以及近乎黄褐色的头发。

[streɪt] ['aɪbraʊz] , ['kliːnli] ['pensəld] , [ænd; ənd] [diːp] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['sɒftnəs] ,
straight **eyebrows** **,** **cleanly** **pencilled** **,** **and** **deep** **blue** **eyes** **of** **eminent** **softness** **,**
直的 眉毛 , 干净利落 铅笔画 , 和 深的 蓝色的 眼睛 的 杰出 柔软 ,

笔直的眉毛，线条干净利落，深邃的蓝色眼睛透着一丝柔和。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [mɪs'teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒent(ə)lnəs] .
and **yet** **a** **softness** **that** **no** **one** **would** **mistake** **for** **gentleness** **.**
和 然而 一个 柔软 那 不 一 会 错误 为了 温柔 .

然而，其中又蕴含着一种柔和，这种柔和绝非温柔所能概括。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feənəs] , [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɪm] [ɪ'femɪnət] — [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
In **spite** **of** **his** **fairness** **,** **no** **one** **could** **call** **him** **effeminate** **—** **on** **the** **contrary** **,**
在 尽管如此 的 他的 公平 , 不 一 可以 称呼 他 阴柔的 — 在 这 相反 ,

尽管他为人公正，但没人会说他娘娘腔——恰恰相反，

[men] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [fiːl] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] { - }
men **looking** **at** **him** **feel** **at** **once** **that** **he** **is** **not** **{** **133** **}**
男人 寻找 在 他 感觉 在 一次 那 他 是 不是 { - }

男人看着他，立刻觉得他不是{133}

[tuː; tə] [biː; bi] ['traifl] [wɪð] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] , ['fɪələs] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ,
to **be** **trifled** **with** **,** **and** **that** **his** **keen** **,** **fearless** **,** **determined** **physiognomy** **,**
到 是 琐碎 和 , 和 那 他的 敏锐的 , 无畏 , 决定 面相学 ,

不可轻视，而且他那敏锐、无畏、坚定的面容，

['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] ['redi] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ænd; ənd] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kweɪl] [bɪ'fɔː(r)]
indicates **a** **nature** **ready** **to** **meet** **any** **emergency** **,** **and** **not** **likely** **to** **quail** **before**
表示 一个 自然 准备好 到 见面 任何 紧急情况 , 和 不是 可能 到 鹌鹑 前
['eni] ['ɒbstək(ə)l] .
any **obstacle** **.**
任何 障碍 .

表明其性格沉着冷静，随时准备应对任何紧急情况，并且不太可能在任何障碍面前退缩。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] , [nɔː(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] , [baɪ] ['eni] [miːnz] ,
Not **always** **,** **nor** **altogether** **,** **a** **pleasant** **face** **,** **by** **any** **means** **,**
不是 总是 , 也不 共 , 一个 令人愉快的 脸 , 经过 任何 方法 ,

并非总是，也并非完全如此，是一张令人愉悦的脸。

[bʌt; bət] [wʌn] [wɪð] [æn; ən] [ə'træktɪv] [fɔːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] ,
but **one** **with** **an** **attractive** **force** **about** **it** **that** **it** **is** **impossible** **to** **deny** **,**
但 一 和 一个 吸引人的 力量 关于 它 那 它 是 不可能的 到 否定 ,

但它却有一种令人无法抗拒的吸引力。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
and **sometimes** **very** **difficult** **to** **resist** **.**
和 有时 非常 难的 到 抵抗 .

而且有时很难抗拒。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['beɪbi] [hæd; həd] [wʌns] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlfl] , ['tʃaɪldɪʃ] [wei] ,
This **is** **the** **man** **that** **Baby** **had** **once** **cared** **for** **in** **her** **wilful** **,** **childish** **way** **,**
这 是 这 男人 那 婴儿 有 一次 关心 为了 在 她 故意 , 幼稚 方式 ,

这就是宝贝曾经用她任性、孩子气的方式照顾过的男人。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvz] [tuː; tə] [kəʊ'ket] ,
and **with** **whom** **she** **still** **loves** **to** **coquet** **,**
和 和 谁 她 仍然 爱 到 卖弄风情 ,

她仍然喜欢和他调情，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˌgɑːbriːˈe] [bəˈrændʒər] [ˈwəːʃips] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd]

and	this	is	the	man	that	Gabrielle	Beranger	worships	with	all	the	fire	and
和	这	是	这	男人	那	加布里埃尔	贝朗格	崇拜	和	全部	这	火	和

[ˈenədʒi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] ,

energy	of	her	fierce	,
活力	的	她	凶猛的	,

而这个人，正是加布里埃尔·贝朗热用她那炽热的激情和能量所崇拜的人。

[ʌnˈsætɪsfaɪd] [ˈneɪtʃə(r)] , [waɪl] [hiː; hi][ˈəʊnli] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪntrəsts] .

unsatisfied	nature	,	while	he	only	thinks	of	himself	and	his	own	interests	.
不满意	自然	,	尽管	他	仅有的	思考	的	他自己	和	他的	自己的	兴趣	.

他生性不满足，只想着自己和自己的利益。

[tuː; tə][hɪm] , [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] [gəʊl] ,

To	him	,	women	are	but	instruments	to	reach	a	wished	-	for	goal	,
到	他	,	女性	是	但	仪器	到	抵达	一个	希望	-	为了	目标	,

在他看来，女人只不过是实现其目标的工具。

[ɔː(r)] [tɒɪz] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ænd; ənd][biː; bi][ˈbrəʊkən] — [ˈfuːlɪʃ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈbʌtəflaɪz] [ɒn] [huːm] [hiː; hi]

or	toys	to	amuse	and	be	broken	—	foolish	fluttering	butterflies	on	whom	he
或者	玩具	到	娱乐	和	是	破碎的	—	愚蠢	飘动	蝴蝶	在	谁	他

[lʊks] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [kənˈtempt] , { - }

looks	with	a	good	deal	of	contempt	,	{	134	}
看起来	和	一个	好的	交易	的	鄙视	,	{	-	}

或者用来逗乐和被打碎的玩具——愚蠢的飞舞的蝴蝶，他对此颇为鄙夷，{134}

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [ˈkeələsli] [krʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] .

and	whom	he	carelessly	crushes	in	his	grasp	.
和	谁	他	粗心大意	暗恋	在	他的	抓牢	.

他漫不经心地将他捏死在手中。

[ˈklevə(r)][ænd; ənd][self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] , [ˈfemənɪn] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊtɪs] , [ˈfemənɪn]

Clever	and	self	-	sufficient	,	feminine	brains	are	beneath	his	notice	,	feminine
聪明的	和	自己	-	充足的	,	女性	大脑	是	下面	他的	注意	,	女性

[maɪndz] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [dɪˈsaɪfərɪŋ] .

minds	unworthy	of	deciphering	.
思想	不配	的	破译	.

聪明能干、独立自主的女性头脑不值得他关注，女性的思想不值得他去解读。

[səʊ] [ˈmeni] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][leɪd][ðə; ði] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt]

So	many	beautiful	women	have	laid	the	treasures	of	their	heart	at	his	feet	that
所以	许多	美丽的	女性	有	铺设	这	宝藏	的	他们的	心	在	他的	脚	那

[hiː; hi][hæz; həz] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] “ [ˈwʊmənz] [hɑːt] ” [æz; əz] [ˈiːzi] [ɒv; əv] [ˈækses] ,

he	has	learnt	to	look	on	a	“	woman's	heart	”	as	easy	of	access	,
他	有	学会了	到	看	在	一个	“	女性的	心	”	作为	简单的	的	使用权	,

太多美丽的女人将她们的心灵珍宝献给了他，以至于他学会了把“女人的心”视为唾手可得的东西。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪˈspeʃəli] [ˈvæljʊəb(ə)l][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] ; [stɪl] , [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl] [laɪks] [tuː; tə] [wɪn] [ðem; ðəm][ɪn]

and	not	especially	valuable	in	possession	;	still	,	Lord	Delaval	likes	to	win	them	in
和	不是	尤其	有价值的	在	拥有	;	仍然	,	主	德拉瓦尔	点赞	到	赢	他们	在

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,

a	quiet	,
一个	安静的	,

而且拥有它们本身价值不高；不过，德拉瓦尔勋爵喜欢悄悄地赢得它们。

[ˈsʌt(ə)l] [wei] ,

subtle	way	,
微妙的	方式	,

微妙的方式，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fiːlaɪn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəɪŋ]
if it is only for the feline gratification of playing with and torturing
如果 它 是 仅有的 为了 这 猫科动物 满足感 的 玩耍 和 和 酷刑
[ðem; ðəm][baɪ] [tɜːnz] ,
them by turns ,
他们 经过 转弯 ,

如果仅仅是为了满足猫咪轮流玩耍和折磨它们的欲望，

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θrəʊz] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .
till he is sick of them and throws them aside .
直到 他 是 生病的 的 他们 和 投掷 他们 旁边 .

直到他厌倦了它们，把它们扔到一边。

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][seks] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
He is only a type of most of his sex , after all ,
他 是 仅有的 一个 类型 的 最多 的 他的 性别 , 后 全部 ,

毕竟，他只是他同性中的一种类型而已。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][seks] [huː] [weə(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] , [fiːd] [ɒn]['kləʊvə(r)] ,
especially the portion of his sex who wear the purple , feed on clover ,
尤其 这 部分 的 他的 性别 WHO 穿 这 紫色的 , 喂养 在 三叶草 ,

尤其是他那部分身穿紫色衣服、以三叶草为食的男性，

[ænd; ənd] [grəʊ] ['enɜːveɪtɪd] [ɪn] ['lʌkʃəri] .
and grow enervated in luxury .
和 生长 虚弱 在 奢华 .

在奢华中变得疲惫不堪。

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] [ˌmɪrə'bel] ([huː] [lʊks] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n]
He and Miss Mirabelle (who looks to - night too old for her appellation
他 和 错过 米拉贝尔 (WHO 看起来 到 - 夜晚 也 老的 为了 她 称谓
[ɒv; əv]['beɪbi]) { - }
of Baby) { 135 }
的 婴儿) { - }

他和米拉贝尔小姐（今晚她看起来年纪太大，不适合“宝贝”这个称呼）{135}

[meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['lʌvə(r)] - [laɪk] ['tæbləʊ] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
make a pretty , lover - like tableau enough , as they sit close together in the
制作 一个 漂亮的 , 情人 - 喜欢 画面 足够的 , 作为 他们 坐 关闭 一起 在 这
[ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
embrasure of the window ,
炮眼 的 这 窗户 ,

他们依偎在窗台上，构成了一幅十分唯美、宛如恋人的画面。

[ɪn'skɒnst] [ɪn][hɑːf] [ʃeɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [spft] [naɪt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] [stɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]
ensconced in half shade , with the soft night , full of mystic stars , and the silent
安顿下来 在 一半 阴影 , 和 这 柔软的 夜晚 , 满的 的 神秘 明星 , 和 这 沉默的
,
,
,

隐匿在半阴凉处，柔和的夜色中，繁星点点，一片寂静。

['freɪgrənt] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
fragrant flowers in the background .
香 花朵 在 这 背景 .

背景中是芬芳的花朵。

[jet] [lɔːd] - [feɪs] , [wen] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] ['beɪbiz] [ɪə(r)] ,
Yet Lord Delaval's face , when he raises it from whispering in Baby's ear ,
然而 主 - 脸 , 什么时候 他 提高 它 从 耳语 在 婴儿的 耳朵 ,

然而，当德拉瓦尔勋爵停止在贝比耳边低语，抬起头来时，他的脸上却露出了这样的表情：

[weəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lʌvə(r)] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

wears	anything	but	a	lover	-	like	expression	.
穿着	任何事物	但	一个	情人	-	喜欢	表达	.

脸上丝毫没有恋爱中的表情。

['stɒlɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Stolid	indifference	is	in	his	handsome	eyes	,	and	a	cynical	smile	on	his	lips	,
沉稳	漠不关心	是	在	他的	英俊的	眼睛	,	和	一个	愤世嫉俗	微笑	在	他的	嘴唇	,

他英俊的眼神中透着冷漠，嘴角挂着一丝玩世不恭的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ˌziː eɪ 'aɪ] ['entəz] , [hiː; hi] [grəuz] [mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [wɔːks]

but	the	moment	Zai	enters	,	he	grows	more	animated	,	and	rising	,	walks
但	这	片刻	宰	进入	,	他	生长	更多的	动画	,	和	上升	,	散步

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

towards	her	.
向	她	.

但宰一进来，他就变得更加活跃，站起身，朝她走去。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [leɪt] , [mɪs] [ˌziː eɪ 'aɪ] ?

“	Don't	you	think	we	shall	be	very	late	,	Miss	Zai	?
“	不	你	思考	我们	将	是	非常	晚的	,	错过	宰	?

“宰小姐，您不觉得我们会迟到很久吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'feə(r)] , [aɪ][hɪə(r)] ,

It	is	not	a	large	affair	,	I	hear	,
它	是	不是	一个	大的	事务	,	我	听到	,

我听说这不是什么大事。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'stɜːbɪŋ] [mɪs] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] - [taɪz] [tɔɪ]

and	we	shall	be	disturbing	Miss	Crystal	Meredyth	in	the	middle	of	'	Tais	toi
和	我们	将	是	令人不安	错过	水晶	梅雷迪思	在	这	中间	的	-	泰斯	托伊

[məʊn] [kɜːr] ! -

mon	cœur	!	'
星期一	心	!	-

我们将在克里斯托·梅雷迪思小姐演唱《Tais toi mon cœur!》时打扰她。

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [wins] ['slaɪtli] [æt; ət] ['krɪstəlz] [neɪm] , [bʌt; bət] [ri'kʌvə] [hɜː'self] [æt; ət][wʌns] .

”	Zai	winces	slightly	at	Crystal's	name	,	but	recovers	herself	at	once	.
”	宰	畏缩	轻微地	在	水晶的	姓名	,	但	恢复	她自己	在	一次	.

“听到Crystal的名字，Zai微微皱了皱眉，但随即恢复了镇定。”

“ [meɪ] [aɪ][nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] ? { - }

“	May	I	not	be	allowed	a	cup	of	tea	?	{	136	}
“	可能	我	不是	是	允许	一个	杯子	的	茶	?	{	-	}

“我可以喝杯茶吗？”{136}

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] , [greɪ] [aɪz] ,

”	she	asks	,	looking	up	at	him	with	her	big	,	grey	eyes	,
”	她	问	,	寻找	向上	在	他	和	她	大的	,	灰色的	眼睛	,

她抬起头，用她那双灰色的大眼睛望着他，问道：“

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] [jet] [træns'pærənt]['lʌstə(r)] [ðæt]

in	which	he	thinks	there	is	something	of	the	gleaming	yet	transparent	lustre	that
在	哪个	他	思考	那里	是	某物	的	这	闪闪发光	然而	透明的	光泽	那

['wɔːtə(r)] [ʃəʊz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['stɑːlɪt] [skaɪ] .

water	shows	under	a	starlit	sky	.
水	演出	在下面	一个	星光	天空	.

他认为其中蕴含着某种星空下水面闪烁而透明的光泽。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðiːz] [aɪz] [kætʃ] [hɪz; ɪz]['fænsi] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

For	a	moment	these	eyes	catch	his	fancy	,	and	influence	his	imagination	,
为了	一个	片刻	这些	眼睛	抓住	他的	想要	,	和	影响	他的	想像力	,

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

but	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

这双眼睛一瞬间吸引了他的目光，激发了他的想象力，但也只是一瞬间而已。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][æt; ət] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [rɒk] ,

Lord	Delaval	at	heart	is	a	rock	,
主	德拉瓦尔	在	心	是	一个	岩石	,

德拉瓦尔勋爵内心坚如磐石。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɒk] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmənz] [hænd][hæz; həz][æz; əz] [jet] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn]

and	a	rock	that	no	woman's	hand	has	as	yet	succeeded	in	making	a	cleft	in
和	一个	岩石	那	不	女性的	手	有	作为	然而	成功了	在	制作	一个	裂	在

.

:
.

还有一块岩石，至今没有任何女人的手能将其劈开。

“ [jes] , [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ai] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .

“	Yes	,	there's	time	enough	for	that	,	and	indeed	,	I	will	keep	you	company	.
”	是的	,	有	时间	足够的	为了	那	,	和	的确	,	我	将要	保持	你	公司	.

“是的，时间很充裕，而且，我一定会陪着你。”

[tiː] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] — [ænd; ənd]['wʊmənkaɪnd] , [tuː] , ” [hiː; hi]

Tea	is	a	blessing	to	the	race	of	mankind	—	and	womankind	,	too	,	”	he
茶	是	一个	祝福	到	这	种族	的	人类	—	和	女性	,	也	,	”	他

[gəʊz] [ɒn] ['læŋgwɪdli] ,

goes	on	languidly	,
去	在	懒洋洋地	,

“茶是人类的恩赐——也包括女性的恩赐，”他懒洋洋地继续说道。

[æz; əz][hiː; hi][sɪps] .

as	he	sips	.
作为	他	啜饮	.

他一边啜饮一边说。

“ [bʌt; bət] [tiː] [ɪz][ə; eɪ]['pærədɒks] ; [ˌaɪ 'tiː][kɑːm, kɑːlm] [wʌnz] ['tɜːbjələnt] ['fiːlɪŋz] ,

“	But	tea	is	a	paradox	;	it	calms	one's	turbulent	feelings	,
”	但	茶	是	一个	悖论	;	它	平静	一个人的	湍流	情怀	,

“但是茶却是一个悖论；它能平复人动荡的情绪，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['stɪmjələnt] [ænd; ənd] [kiːps] [wʌn] [ə'weɪk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	yet	it	is	a	mighty	stimulant	and	keeps	one	awake	—	and	it	is
和	然而	它	是	一个	强大的	兴奋剂	和	保持	一	醒	—	和	它	是

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst][ɒv; əv][ɪts] ['prɒpətiz] [ðæt] [ai] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . ”

for	this	last	of	its	properties	that	I	indulge	in	it	to	-	night	.	”
为了	这	最后的	的	它是	特性	那	我	放纵	在	它	到	-	夜晚	.	”

然而，它却是一种强效兴奋剂，能让人保持清醒——正是为了它的这最后一点特性，我今晚才沉迷其中。”

“ [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪk] ! ” [kraɪz] [ˌziː eɪ 'aɪ] , ['aɪɪŋ] { - }

“	To	keep	you	awake	!	”	cries	Zai	,	eyeing	{	137	}
”	到	保持	你	醒	!	”	哭泣	宰	,	觊觎	{	-	}

“为了让你保持清醒！”宰喊道，目光扫过{137}

[hɪm] ['rɑːðə(r)] [kən'temptʃuəsli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisən] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sidə] [hɪz; ɪz] ['səʊlləs]

him	rather	contemptuously	,	as	she	listens	to	what	she	considers	his	soulless
他	相当	轻蔑地	,	作为	她	听着	到	什么	她	考虑	他的	无魂

[rɪ'mɑːrks] .

remarks	.
评论	.

她带着几分轻蔑的语气听着他那些在她看来毫无灵魂的言论。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)]

“	Are	you	likely	to	fall	asleep	among	the	music	and	singing	and	chatter
“	是	你	可能	到	落下	睡着了	之中	这	音乐	和	歌唱	和	喋喋不休

[ðen] ,

then	,
然后	,

“在这样的音乐、歌声和交谈声中，你容易睡着吗？”

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] [self] ,

or	are	you	so	wrapped	up	in	your	noble	self	,
或者	是	你	所以	包装	向上	在	你的	高贵	自己	,

还是你太沉浸于你高尚的自我之中了？

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ?

that	no	one	or	nothing	can	interest	you	?
那	不	一	或者	没有什么	能	兴趣	你	?

对你来说，任何人和事都提不起兴趣？

” [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz]

”	He	wanted	to	provoke	her	to	speak	to	him	,	and	he	has
”	他	通缉	到	惹	她	到	说话	到	他	,	和	他	有

[sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

“他想激怒她，让她跟他说话，而且他成功了。”

[hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] [dʌz] [nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] , [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)]

Her	contempt	does	not	touch	him	a	bit	,	in	fact	,	it	makes	her	more
她	鄙视	做	不是	触碰	他	一个	少量	,	在	事实	,	它	制作	她	更多的

[piːkwɑːnteɪ] ,

piquante	,
辛辣的	,

她的轻蔑丝毫没有影响到他，事实上，这反而让她更显妩媚动人。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [spaɪs] [tuː; tə] [sə'saɪəti] “ ['twɒdl] .

and	gives	a	spice	to	society	“	twaddle	.
和	给予	一个	香料	到	社会	”	废话	.

给社会上的“废话”增添了一丝趣味。

” [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['kəʊldnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ðæt] [frets] [hɪz; ɪz] [ə'mʊə(r)] ['proʊprə] ;

”	There	is	an	utter	coldness	in	her	towards	him	that	frets	his	amour	propre	;
”	那里	是	一个	说出	寒冷	在	她	向	他	那	琴格	他的	恋情	普罗普	;

“她对他有一种彻底的冷漠，这让他的自尊心受到了伤害；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɒŋz] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [səb'djuː]

it	is	so	different	to	other	women	;	and	he	longs	intensely	to	subdue
它	是	所以	不同的	到	其他	女性	;	和	他	长	强烈地	到	征服

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她与其他女人截然不同；他强烈渴望征服她。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [səb'djuːd] [skɔːz] [ɒv; əv][g'ɜːlz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt]

as	he	has	subdued	scores	of	girls	whom	he	has	desired	to	subjugate
作为	他	有	低沉的	得分	的	女孩们	谁	他	有	想要的	到	征服

[ænd; ənd] [meɪk] [mɪə(r)] ['pʌpits] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	make	mere	puppets	in	his	hand	.
和	制作	仅仅	木偶	在	他的	手	.

他征服了数十名女孩，他渴望征服她们，并将她们变成他手中的傀儡。

[hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɜːz] , [ænd; ənd]['set(ə)lz] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]

He	draws	his	chair	nearer	to	hers	,	and	settles	himself	as	if	he	has
他	平局	他的	椅子	更近	到	她的	,	和	定居点	他自己	作为	如果	他	有

[fə'gɒtn] [ðə; ði] { - }

forgotten	the	{	138	}
被遗忘的	这	{	-	}

他把椅子拉近她身边，坐了下来，仿佛已经忘记了{138}

[flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] - ['feɪvərɪt] [frentʃ] ['dɪti] ,

flight	of	time	and	the	disturbance	of	Crystal	Meredyth's	favourite	French	ditty	,
航班	的	时间	和	这	干扰	的	水晶	-	最喜欢的	法语	小调	,

时光飞逝，克里斯托·梅雷迪思最喜欢的法国小调也随之消逝。

[ænd; ənd] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [drɔː] [zeɪz] [jʌŋ] [hɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][net] [wɪð]

and	makes	up	his	mind	to	try	and	draw	Zai's	young	heart	into	his	net	with
和	制作	向上	他的	头脑	到	尝试	和	画	扎伊的	年轻的	心	进入	他的	网	和

[ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['faʊlə(r)] .

the	skill	of	an	experienced	fowler	.
这	技能	的	一个	经验丰富的	福勒	.

他下定决心要像一个经验丰富的捕鸟人那样，用技巧将宰的年轻的心诱入自己的网中。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . [stʌbz] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] ,

Just	at	this	moment	,	Mr	.	Stubbs	finishes	his	cup	of	coffee	at	a	gulp	,
只是	在	这	片刻	,	先生	.	斯塔布斯	完成	他的	杯子	的	咖啡	在	一个	咕噜	,

就在这时，斯塔布斯先生一口气喝完了杯中的咖啡。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [stiːm] ,

and	rising	up	in	a	perfect	steam	,
和	上升	向上	在	一个	完美的	蒸汽	,

并升腾成完美的蒸汽，

[bɪ'teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪmrəʊz] - ['kʌləd] [kidz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [sə'briːnə] ['ɒpəzɪt] .

betakes	himself	and	his	primrose	-	coloured	kids	to	the	lovely	Sabrina	opposite	.
接受	他自己	和	他的	报春花	-	有色	孩子们	到	这	迷人的	萨布丽娜	对面的	.

他带着自己和他那群肤色像淡黄色的孩子们，去找对面可爱的萨布丽娜。

“ [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɔːpəs] — [wɪtʃ] ? ” ['wɪspərz] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] ,

“	A	man	or	a	porpoise	—	which	?	”	whispers	Lord	Delaval	with	a	mocking	smile	,
”	一个	男人	或者	一个	海豚	—	哪个	?	”	低语	主	德拉瓦尔	和	一个	嘲讽	微笑	,

“人还是海豚——哪个？”德拉瓦尔勋爵带着嘲讽的笑容低声问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['prəʊgres] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	watches	the	millionaire's	progress	across	the	room	.
作为	他	手表	这	百万富翁	进步	穿过	这	房间	.

他注视着百万富翁穿过房间的步伐。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːpəs] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ]

“	At	any	rate	,	if	he	is	a	porpoise	,	we	have	an	opportunity	of	studying
”	在	任何	速度	,	如果	他	是	一个	海豚	,	我们	有	一个	机会	的	学习

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [zuˈɒlədʒi] ,

a	little	zoology	,
一个	小的	动物学	,

“无论如何，如果它真的是一只鼠海豚，我们就有机会学习一些动物学知识了。”

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['pɔːpəsɪz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['lægədz] [ɪn] [lʌv] , ” [lɑːfs] [ˌziː eɪ 'aɪ] .
and finding out that porpoises are by no means laggards in love , ” laughs Zai .
和 寻找 出去 那 鼠海豚 是 经过 不 方法 落后者 在 爱 , ” 笑声 宰 .

“结果发现，海豚在爱情方面也毫不逊色，”扎伊笑着说。

“ [lʊk] [haʊ] ['iːgəli] [hiː; hi] [gəʊz] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ɪn] - [feɪs] . {
“ Look how eagerly he goes , though there is nothing very encouraging in Trixy's face . {
” 看 如何 急切地 他 去 , 尽管 那里 是 没有什么 非常 鼓励 在 - 脸 . {
- }
139 }
- }

“瞧他多么兴高采烈地去，尽管特里茜脸上并没有什么鼓励的表情。{139}

[ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [tuː; tə] [biːm] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɒn] ['ʌðə(r)] [men] ! ”
She forgets to beam on him as she does on other men ! ”
她 忘记了 到 光束 在 他 作为 她 做 在 其他 男人 ! ”

她竟然忘了像对待其他男人那样对他露出灿烂的笑容！

“ [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ And who can blame her ?
” 和 WHO 能 责备 她 ?

谁又能责怪她呢?

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] [gəʊld] [tuː; tə] [gɪld] [ðæt] ['kriːtʃərz]
Don't you think it must require a vast deal of gold to gild that creature's
不 你 思考 它 必须 要求 一个 广阔的 交易 的 金子 到 镀金 那 生物的
['bʌlki] [fɔːm] ,
bulky form ,
笨重 形式 ,

你不觉得要给那怪物的庞大身躯镀金一定需要大量的黄金吗?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['ɪntərɪstɪdnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm]
and a vast deal of avarice and interestedness in a woman to take him
和 一个 广阔的 交易 的 贪婪 和 兴趣 在 一个 女士 到 拿 他
[fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] ?
for better — for worse ?
为了 更好的 — 为了 更糟 ?

以及对一个女人极度的贪婪和兴趣，以至于想要与她共度人生的起起落落——无论好坏?

” [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [ɑːsks] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪə(r)] .
” Lord Delaval asks , with a sneer .
” 主 德拉瓦尔 问 , 和 一个 冷笑 .

“德拉瓦尔勋爵冷笑着问道。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] ['evriwʌn] , [lɔːd]
“ I should think you must be almost tired of sneering at everyone , Lord
” 我 应该 思考 你 必须 是 几乎 疲劳的 的 冷笑 在 每个人 , 主
[ˌdɛlə'vɑːl] ,
Delaval ,
德拉瓦尔 ,

“德拉瓦尔勋爵，我想您一定已经厌倦了嘲笑所有人吧。”

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
or is it a chronic habit of yours ?
或者 是 它 一个 慢性的 习惯 的 你的 ?

或者这是你的长期习惯?

” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['kwestʃənz] ['keələsli] .
” Zai questions carelessly .
” 宰 问题 粗心大意 .

“宰漫不经心地问道。”

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [læk] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] ,

“	You	see	,	if	some	men	have	the	misfortune	to	lack	beauty	and	refinement	,
”	你	看	,	如果	一些	男人	有	这	不幸	到	缺少	美丽	和	精炼	,

“你看，如果有些男人不幸缺乏美貌和气质，

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [æz; əz] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] [æz; əz] [jɔːˈself] . ”

there	may	be	some	as	handsome	and	polished	as	yourself	.	”
那里	可能	是	一些	作为	英俊的	和	抛光	作为	你自己	.	”

也许有人和你一样英俊潇洒、风度翩翩。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌnɒnpəˈreɪl] , [mɪs] [ˌziː eɪ ˈaɪ] , [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)]

“	Are	there	many	of	the	same	nonpareils	,	Miss	Zai	,	or	do	you	think	there
”	是	那里	许多	的	这	相同的	无与伦比	,	错过	宰	,	或者	做	你	思考	那里

[ɪz] [ˈəʊnli] — [wʌn] ?

is	only	—	one	?
是	仅有的	—	一	?

“Zai小姐，您认为有很多这样的绝世佳人吗？还是只有一位？”

” [hiː; hi] [ˈɑːnsəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [leɪm] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈdʒestɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [əbˈtjuːs] [kæn; kən] [siː]

”	he	answers	,	with	a	lame	attempt	at	jesting	,	but	the	most	obtuse	can	see
”	他	答案	,	和	一个	瘸	试图	在	开玩笑	,	但	这	最多	钝	能	看

[hiː; hi] [ɪz] [ˈnetld] . { - }

he	is	nettled	.	{	140	}
他	是	荨麻	.	{	-	}

他回答道，试图开个玩笑，但即便最迟钝的人也能看出他很恼火。{140}

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈmeni] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] .

“	There	may	be	many	for	aught	I	know	.
”	那里	可能	是	许多	为了	零	我	知道	.

“就我所知，可能有很多。”

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] , [ai] [duː; də] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnz] [ˈkwɪkli] .

That	there	is	one	,	I	do	know	,	”	she	returns	quickly	.
那	那里	是	一	,	我	做	知道	,	”	她	返回	迅速地	.

“我知道确实有一个，”她很快回答道。

“ [ˈgrɑːntɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [səʊ] — [preɪ] [dʌz] [wʌn] [ˈswɒləʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] ? ”

“	Granting	even	so	—	pray	does	one	swallow	make	a	summer	?	”
”	授予	甚至	所以	—	祈祷	做	一	吞	制作	一个	夏天	?	”

“即便如此——一只燕子就能带来整个夏天吗？”

“ [nɒt] [ɪgˈzæktli] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [daʊn] , [lɔːd]

“	Not	exactly	,	but	you	have	a	hateful	habit	of	running	people	down	,	Lord
”	不是	确切地	,	但	你	有	一个	可恶	习惯	的	跑步	人们	向下	,	主

[ˌdɛləˈvɑːl] ,

Delaval	,
德拉瓦尔	,

“不完全是这样，但德拉瓦尔勋爵，你有个令人憎恶的习惯，就是贬低别人。”

[ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ðæt] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ədˈmaɪəd] . ”

a	habit	that	to	my	mind	is	not	to	be	admired	.	”
一个	习惯	那	到	我的	头脑	是	不是	到	是	钦佩	.	”

在我看来，这种习惯并不值得称赞。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsəz] [ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

“	I	know	what	you	mean	,	”	he	answers	flushing	a	little	.
”	我	知道	什么	你	意思是	,	”	他	答案	冲洗	一个	小的	.

“我知道你的意思，”他回答道，脸颊微微泛红。

“ [dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][seɪ] , [ˈdjʊərɪŋ][ˈaʊə(r)][lɑːst] [vɑːls] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][bɔːl][ðə; ði]
“ Just because I happened to say , during our last valse at your ball the
“ 只是 因为 我 发生 到 说 , 期间 我们的 最后的 华尔兹 在 你的 球 这
[ˈʌðə(r)] [naɪt] ,
other night ,
其他 夜晚 ,

“就因为我碰巧在那天晚上你的舞会上我们跳最后一支华尔兹的时候说了这句话，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][ˈləʊə(r)] [hɪmˈself] ,
that a man , because he chooses to lower himself ,
那 一个 男人 , 因为 他 选择 到 降低 他自己 ,

一个人，因为他选择降低自己的身份，

[ˈkænɒt] [lɪft][hɪz; ɪz] [njuː] [kɔ̃ˈfrɛr] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfɔːfitid] , [bʌt; bət]
cannot lift his new confrères to the grade which he has forfeited , but
不能 举起 他的 新的 同僚 到 这 年级 哪个 他 有 丧失 , 但
[rɪˈmeɪnz] [lɒst] [hɪmˈself] ,
remains lost himself ,
遗迹 丢失的 他自己 ,

他无法将新同伴提升到他已经失去的水平，而他自己也依然迷失方向。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ænd; ənd][tuː; tə][səˈsaɪəti] .
to his family , and to Society .
到 他的 家庭 , 和 到 社会 .

对他的家人和社会而言。

[aɪ][kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)][ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] . ”
I could say a deal more on this subject . ”
我 可以 说 一个 交易 更多的 在 这 主题 . ”

关于这个话题，我还有很多话要说。

“ [pliːz] [doʊnt][ˈedɪfaɪ][ˌem ˈiː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [kraɪz][ˌziː eɪ ˈaɪ] [ɪmˈpeɪʃntli] , “ [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə]
“ Please don't edify me with it , ” cries Zai impatiently , “ I do not care to
“ 请 不 启发 我 和 它 , ” 哭泣 宰 不耐烦地 , “ 我 做 不是 关心 到
[hɪə(r)] [ˈeni] { - }
hear any { 141 }
听到 任何 { - }

“请不要用这些话来教化我，”宰不耐烦地喊道，“我不想听任何{141}

[ˌdɪsərˈteʃən] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
dissertations on it .
学位论文 在 它 .

关于它的论文。

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [luːz] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːnweɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] .
You never lose an opportunity to sneer at Mr . Conway , and Mr .
你 绝不 失去 一个 机会 到 冷笑 在 先生 . 康威 , 和 先生 .
[ˈkɑːnweɪz] [prəˈfeʃn] ,
Conway's profession ,
康威的 职业 ,

你从不放过任何一个嘲笑康威先生及其职业的机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhəʊpləs] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [jɔː(r); jə(r)]
and it is hopeless to rebuke you for it , or even to notice your
和 它 是 绝望 到 训斥 你 为了 它 , 或者 甚至 到 注意 你的
[rɪˈmɑːrks] . ”
remarks . ”
评论 . ”

责备你也是徒劳的，甚至根本没必要注意你的言论。

“ [ˌziː eɪ ˈaɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʌnˈruːli] [ˈmembə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ˈlaɪs(ə)ns] .

“	**Zai**	**,**	**I**	**think**	**you**	**are**	**giving**	**your**	**unruly**	**member**	**too**	**much**	**licence**	**.**
”	宰	,	我	思考	你	是	给予	你的	不羁	成员	也	很多	执照	.

“宰，我觉得你对你的那个不守规矩的议员太宽容了。”

[lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhɒrɪfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [tɔːk] , ” [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər]

Lord	**Delaval**	**must**	**be**	**horrified**	**at**	**such**	**unconventional**	**talk**	**,**	**”**	**Lady**	**Beranger**	
主	德拉瓦尔	必须	是	惊恐万分	在	这样的	非传统	讲话	,	”	女士	贝朗格	

[breɪks] [ɪn][ˈæŋgrəli][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] .

breaks	**in**	**angrily**	**from**	**behind**	**.**
休息	在	愤怒地	从	在后面	.

“德拉瓦尔勋爵听到这种不寻常的言论一定会感到震惊，”贝朗格夫人从后面愤怒地插话道。

“ [əʊ] [let] [ˈlɪt(ə)l][ˌziː eɪ ˈaɪ][ˈpræt(ə)l] , ” [ˌpeɪtəfəˈmɪliæs] [sez] [ɪnˈdʌldʒəntli] .

“	**Oh**	**let**	**little**	**Zai**	**prattle**	**,**	**”**	**Paterfamilias**	**says**	**indulgently**	**.**
”	哦	让	小的	宰	喋喋不休	,	”	一家之主	说道	纵容地	.

“哦，就让小宰说吧，”一家之主宠溺地说。

“ [ˌdɛləˈvɑːl][mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] [ɒv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [tɔːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈwɜːldli] [ˈwɪzdəm]

“	**Delaval**	**must**	**be**	**sick**	**of**	**conventional**	**talk**	**,**	**and**	**her**	**unworldly**	**wisdom**	
”	德拉瓦尔	必须	是	生病的	的	传统的	讲话	,	和	她	超凡脱俗的	智慧	

[mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [rɪˈfreʃɪŋ] .

must	**be**	**quite**	**refreshing**	**.**
必须	是	相当	令人耳目一新	.

“德拉瓦尔一定厌倦了陈词滥调，她那超凡脱俗的智慧一定令人耳目一新。”

[bɪˈsaɪdz] , [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [bɪˈkʌmz] [hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] . ”

Besides	**,**	**animation**	**becomes**	**her**	**style**	**of**	**beauty**	**.**	**”**
除了	,	动画片	变成	她	风格	的	美丽	.	”

此外，动画也成为了她独特的审美风格。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [ɪf] [aɪ] [ˈtriːtɪd] [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlektʃə(r)] , [ˈmæmə; məˈmɑː] ,

“	**I**	**am**	**sorry**	**if**	**I**	**treated**	**Lord**	**Delaval**	**to**	**a**	**lecture**	**,**	**mamma**	**,**
”	我	是	对不起	如果	我	治疗	主	德拉瓦尔	到	一个	演讲	,	妈妈	,

“妈妈，如果我训斥了德拉瓦尔勋爵，我感到很抱歉。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ɒv; əv] [breθ] [aɪ] [nəʊ] , ” [ˌziː eɪ ˈaɪ] [rɪˈplaɪz] [ˈwɪlfəli] ,

it	**is**	**a**	**great**	**waste**	**of**	**breath**	**I**	**know**	**,**	**”**	**Zai**	**replies**	**wilfully**	**,**
它	是	一个	伟大的	浪费	的	气息	我	知道	,	”	宰	回复	故意	,

“我知道这是浪费口舌，”宰故意回答道。

[ɪgˈnɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈwɔːnɪŋ] [glɑːns] , { - }

ignoring	**her**	**mother's**	**warning**	**glance**	**,**	**{**	**142**	**}**
忽略	她	母亲的	警告	瞥一眼	,	{	-	}

她无视母亲警告的目光，{142}

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][nəʊ]['sʌbdʒɪkt][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][əˈbjuːs][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

“	**but**	**he**	**seems**	**to**	**find**	**no**	**subject**	**so**	**interesting**	**as**	**abuse**	**of**	**Mr**	**.**
”	但	他	似乎	到	寻找	不	主题	所以	有趣的	作为	虐待	的	先生	.

['kɑːnweɪ] . ”

Conway	**.**	**”**
康威	.	”

“但他似乎对虐待康威先生这件事本身并不感兴趣。”

“ [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [aɪ][dɪd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['iːv(ə)n] ,

“	**To**	**the**	**best**	**of**	**my**	**knowledge**	**,**	**I**	**did**	**not**	**mention**	**his**	**name**	**even**	**,**
”	到	这	最好的	的	我的	知识	,	我	做过	不是	提到	他的	姓名	甚至	,

据我所知，我甚至没有提到他的名字。

" [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [sez] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] - [laɪk] [təʊn] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [triːt] [ˌem 'iː] ['kruːəli] , [mɪs]
" Lord Delaval says in a martyr - like tone , " but you always treat me cruelly , Miss
" 主 德拉瓦尔 说道 在 一个 烈士 - 喜欢 语气 , " 但 你 总是 对待 我 残酷地 , 错过
[ˌziː eɪ 'aɪ] .
Zai .
宰 .

德拉瓦尔勋爵用一种受难者的语气说："但是，扎伊小姐，你总是对我那么残忍。"

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][ə'baʊt] ['æktəz] ['biːɪŋ] [drægd] ['ɪntuː][sə'saɪəti][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
I confess I do not care about actors being dragged into Society as they are .
我 承认 我 做 不是 关心 关于 演员 存在 拖拽 进入 社会 作为 他们 是 .

我承认，我并不关心演员们被卷入他们所处的这个社会。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] . "
They ought to be kept in their places . "
他们 应该 到 是 保留 在 他们的 地方 . "

他们应该安分守己。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['æktəz] , [ænd; ənd] ['æktəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] ['flʌʃɪŋ] ['diːpli] ,
" There are actors , and actors , I suppose , " Zai says flushing deeply ,
" 那里 是 演员 , 和 演员 , 我 认为 , " 宰 说道 冲洗 深 ,

"有演员，也有演员，我想是这样吧，"宰说着，脸颊泛红。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz][ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt] [nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
" and I don't see that a gentleman is the least bit not a gentleman ,
" 和 我 不 看 那 一个 绅士 是 这 至少 少量 不是 一个 绅士 ,

"我丝毫看不出一位绅士就失去了绅士风度。"

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [prə'feʃn] [hiː; hi] [f'bləʊz] . "
no matter what profession he follows . "
不 事情 什么 职业 他 跟随 . "

无论他从事什么职业。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd]
" Then you would call a chimney - sweep a gentleman , Zai , if he happened
" 然后 你 会 称呼 一个 烟囱 - 扫 一个 绅士 , 宰 , 如果 他 发生
[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [wʌn] ,
to have been born one ,
到 有 到过 出生 一 ,

"那么，如果一个扫烟囱的碰巧生来就是绅士，宰先生，你就会称他为绅士了。"

" ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɑːsks][ɪn][ə; eɪ] [swɑːv] [vɔɪs] .
" Lady Beranger asks in a suave voice .
" 女士 贝朗格 问 在 一个 温文尔雅 嗓音 .

"贝朗热夫人用温文尔雅的声音问道。"

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːp] [ænd; ənd][æn; ən]['æktə(r)] ,
" There is some difference between the calling of a sweep and an actor ,
" 那里 是 一些 不同之处 之间 这 呼叫 的 一个 扫 和 一个 演员 ,
['mæmə; mə'mɑː] . { - }
mamma . { 143 }
妈妈 . { - }

"扫地工和演员的职业是有区别的，妈妈。"{143}

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl]['dɪfə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
You may all differ with me in my opinion on this subject ,
你 可能 全部 不同 和 我 在 我的 观点 在 这 主题 ,

在这个问题上，你们可能都不同意我的看法。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['nəʊʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['truːθfəli] .

but	I	cannot	help	holding	to	my	notions	,	and	speaking	them	out	truthfully	.
但	我	不能	帮助	保持	到	我的	概念	,	和	请讲	他们	出去	说实话	.

〃

〃

〃

但我还是坚持自己的想法，并且会如实表达出来。

〃 [truːθ] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [maɪ] [pet] .

〃	Truth	is	not	always	to	be	told	,	my	pet	.
〃	真相	是	不是	总是	到	是	讲述	,	我的	宠物	.

“我的宝贝，真相并非总是需要说出口的。”

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ʌn'ɜːrɪŋ] [və'ræsəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]

Whatever	the	ancients	thought	on	the	subject	of	unerring	veracity	,	it	is	an
任何	这	古代人	想法	在	这	主题	的	毫无错误	真实性	,	它	是	一个

[ɪk'spləʊdɪd]['erə(r)] !

exploded	error	!
爆炸了	错误	!

无论古人对绝对真理的看法如何，那都是一个大错特错的错误!

[naʊs] ['eɪvn] - [taʊt] ['sɛlə] !

Nous	avons	changé	tout	cela	!
我们	雅芳	-	兜售者	塞拉	!

Nous avons changé tout cela!

〃 [lɔːd] [bə'rændʒər] [ɔː'dein] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [laɪ'kɜːgəs] .

〃	Lord	Beranger	ordains	with	the	air	of	a	modern	Lycurgus	.
〃	主	贝朗格	授职	和	这	空气	的	一个	现代的	吕库古斯	.

“贝朗热勋爵以现代莱库古的姿态主持了仪式。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['erə(r)][tuː; tə] [spiːk] [pleɪn] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] [truːθ] , [pə'pɑː] , 〃

“	I	shall	never	consider	it	an	error	to	speak	plain	unvarnished	truth	,	papa	,	〃
〃	我	将	绝不	考虑	它	一个	错误	到	说话	清楚的	未经修饰的	真相	,	爸爸	,	〃

[ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] ['fɪələsli] .

Zai	says	fearlessly	.
宰	说道	无畏地	.

“爸爸，我永远不会认为说出直言不讳的真话是错的，”宰无所畏惧地说。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [ɑː'keɪdiə] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [bel'greɪviə] ,

“	One	would	think	you	had	been	born	in	Arcadia	,	and	not	in	Belgravia	,
〃	一	会	思考	你	有	到过	出生	在	阿卡迪亚	,	和	不是	在	贝尔格莱维亚	,

“人们会以为你出生在阿卡迪亚，而不是贝尔格莱维亚。”

〃 ['leɪdi] [bə'rændʒər] [rɪ'mɑːrks] ['æŋgrəli] .

〃	Lady	Beranger	remarks	angrily	.
〃	女士	贝朗格	评论	愤怒地	.

贝朗热夫人愤怒地说道。

“ [ai]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [meɪ] [fiːl] [mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [tə'wɔːdz] [sʌtʃ] [bɪ'zɑː(r)] ['sentɪmənts]

“	I	only	hope	that	Lord	Delaval	may	feel	more	indulgent	towards	such	bizarre	sentiments
〃	我	仅有的	希望	那	主	德拉瓦尔	可能	感觉	更多的	放纵的	向	这样的	怪异	情感

[ðæn; ðən][ai][duː; də] . 〃

than	I	do	.	〃
比	我	做	.	〃

“我只希望德拉瓦尔勋爵能比我更宽容这些奇特的想法。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌdɛlə'vɑːl] [wɪl] [biː; bi][ɪn'dʌldʒənt] .

“	Of	course	Delaval	will	be	indulgent	.
〃	的	课程	德拉瓦尔	将要	是	放纵的	.

“德拉瓦尔当然会宽容的。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [nəʊ] ['eni] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] { - }

Did	you	ever	know	any	young	fellow	who	{	144	}
做过	你	曾经	知道	任何	年轻的	同伴	WHO	{	-	}

你认识哪个年轻人{144}

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrlz] [fædz] [ænd; ənd] ['fɒliz] ?

was	not	indulgent	to	a	pretty	girl's	fads	and	follies	?
曾是	不是	放纵的	到	一个	漂亮的	女孩们	时尚潮流	和	愚行	?

难道他对漂亮女孩的时尚潮流和愚蠢行为不予纵容吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [ænd; ənd] [men] , [æz; əz] [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] .

There	are	men	,	and	men	,	as	Zai	says	.
那里	是	男人	,	和	男人	,	作为	宰	说道	.

正如Zai所说，男人有男有女。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [pɪə(r)] , [ˌdɛlə'vɑːl] , [ænd; ənd] ['kɑːnweɪ] [ɪz] [æn; ən] ['æktə(r)] .

You	are	a	peer	,	Delaval	,	and	Conway	is	an	actor	.
你	是	一个	同伴	,	德拉瓦尔	,	和	康威	是	一个	演员	.

德拉瓦尔，你是同行；康威，是演员。

[ai] [hæv; həv] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['femənɪn] ['elɪmənt] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ]

I	have	remarked	that	the	feminine	element	,	now	-	a	-	days	,	inclines	to	a
我	有	评论	那	这	女性	元素	,	现在	-	一个	-	天	,	斜坡	到	一个

['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] .

weakness	for	the	stage	.
弱点	为了	这	阶段	.

我曾指出，如今的女性似乎对舞台有一种偏爱。

['θespiən] ['vəutəri] , [wɒt] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃəʊz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['glɪtə(r)] , [ðeə(r)] ['steriətaɪpt] [smaɪlz] ,

Thespian	votaries	,	what	with	their	shows	,	and	their	glitter	,	their	stereotyped	smiles	,
戏剧演员	选民	,	什么	和	他们的	演出	,	和	他们的	闪光	,	他们的	刻板印象	微笑	,

[ðeə(r)] ['pærət] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

their	parrot	love	-	making	,
他们的	鹦鹉	爱	-	制作	,

那些戏剧爱好者，他们的表演，他们的闪光灯，他们千篇一律的笑容，他们鹦鹉学舌般的性爱，

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːm] , ” [lɔːd] [bə'rændʒər] [sə'dʒests] ,

have	a	subtle	charm	,	”	Lord	Beranger	suggests	,
有	一个	微妙的	魅力	,	”	主	贝朗格	建议	,

“有一种微妙的魅力，”贝朗热勋爵建议道。

[mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'mɒliənt] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - ['evɪdəntli] ['wuːndɪd] ['vænəti] [ðæn; ðən]

more	for	an	emollient	for	Lord	Delaval's	evidently	wounded	vanity	than
更多的	为了	一个	润肤剂	为了	主	-	显然	受伤	虚荣	比

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dʒenjuɪn] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .

for	any	genuine	faith	in	his	own	words	.
为了	任何	真的	信仰	在	他的	自己的	字	.

与其说是出于对自己话语的真正信仰，不如说是为了抚慰德拉瓦尔勋爵明显受伤的虚荣心。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [mɪs] [ˌziː eɪ 'aɪ]

“	I	think	the	difference	in	our	callings	is	not	the	only	distinction	that	Miss	Zai
“	我	思考	这	不同之处	在	我们的	召唤	是	不是	这	仅有的	区别	那	错过	宰

[meɪks] [bɪ'twiːn] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] ,

makes	between	myself	and	Carlton	Conway	,
制作	之间	我	和	卡尔顿	康威	,

“我认为，宰小姐对我和卡尔顿·康威所做的区分，不仅仅在于我们职业的不同。”

" [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [sez] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [flʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz]
" **Lord** **Delaval** **says** **with** **a** **meaning** **glance** **that** **brings** **a** **scarlet** **flush** **to** **the** **girl's**
" 主 德拉瓦尔 说道 和 一个 意义 瞥一眼 那 带来 一个 猩红 冲洗 到 这 女孩们
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

德拉瓦尔大人意味深长地看了女孩一眼，说道，女孩的脸顿时绯红。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['kɜːlɪŋ] ['læʃɪz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tel] - [teɪl] [aɪz] .
and **makes** **her** **lower** **her** **long** **curling** **lashes** **over** **her** **tell** **-** **tale** **eyes** **.**
和 制作 她 降低 她 长的 冰壶 睫毛 超过 她 告诉 - 故事 眼睛 .
{ - }
{ **145** **}**
{ - }

她垂下长长的卷翘睫毛，遮住了她那双会泄露秘密的眼睛。{145}

[ðen] [hiː; hi] [liːnz] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] [bækt] [tʃeə(r)][hiː; hi] ['ɒkjupaɪz] ,
Then **he** **leans** **his** **handsome** **head** **against** **the** **tall** **backed** **chair** **he** **occupies** **,**
然后 他 倾斜 他的 英俊的 头 反对 这 高的 支持的 椅子 他 占据 ,

然后他将英俊的头颅靠在他所坐的高背椅上，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læʃɪz] , [θruː] [hɪz; ɪz]
and **watches** **the** **flicker** **of** **the** **lovely** **colour** **,** **and** **the** **lashes** **,** **through** **his**
和 手表 这 闪烁 的 这 迷人的 颜色 , 和 这 睫毛 , 通过 他的
[hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] ,
half **-** **closed** **eyes** **,**
一半 - 关闭 眼睛 ,

他半闭着眼睛，注视着那美丽的色彩和睫毛的闪烁。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [tuː; tə] [fiːl] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdz] ['miːtɪŋ]
with **a** **glance** **she** **could** **not** **help** **to** **feel** **,** **although** **she** **studiously** **avoids** **meeting**
和 一个 瞥一眼 她 可以 不是 帮助 到 感觉 , 虽然 她 认真地 避免 会议
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

她不由自主地瞥了一眼，尽管她刻意回避。

[lɔːd] [bə'rændʒər] [muːvz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['betə(r)] - [hɑːf] [f'ɒləʊz] [hɪm] ,
Lord **Beranger** **moves** **away** **a** **few** **paces** **,** **and** **his** **better** **-** **half** **follows** **him** **,**
主 贝朗格 移动 离开 一个 很少 步幅 , 和 他的 更好的 - 一半 跟随 他 ,

贝朗热勋爵后退了几步，他的妻子也跟了上去。

[ðen] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [bendz] ['fɔːwəd] [ə'gen] [tɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [swiːps] [zeɪz] [tʃiːk] ,
then **Lord** **Delaval** **bends** **forward** **again** **till** **his** **breath** **sweeps** **Zai's** **cheek** **,**
然后 主 德拉瓦尔 弯曲 向前 再次 直到 他的 气息 扫荡 扎伊的 脸颊 ,

然后德拉瓦尔大人再次俯身向前，直到他的呼吸拂过扎伊的脸颊。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɑːsks][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] :
and **he** **asks** **in** **a** **low** **concentrated** **voice** **that** **is** **inaudible** **to** **others** **:**
和 他 问 在 一个 低的 集中 嗓音 那 是 听不清 到 其他的 :

他用低沉而专注的声音问道，声音低沉到别人听不见：

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ɪz][ðeə(r)] [nɒt] ? "
" **There** **is** **another** **distinction** **between** **Carlton** **Conway** **and** **myself** **,** **is** **there** **not** **?** **"**
" 那里 是 其他 区别 之间 卡尔顿 康威 和 我 , 是 那里 不是 ? "

"我和卡尔顿·康威之间还有另一个区别，对吧？"

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

"是的！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['fræŋkli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['glɔːriz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

"	she	answers	frankly	,	for	she	glories	in	her	love	and	her	lover	.
"	她	答案	坦率地说	,	为了	她	荣耀	在	她	爱	和	她	情人	.

她坦率地回答，因为她为自己的爱情和爱人感到骄傲。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . { - }

"	There	is	a	distinction	between	you	,	and	you	know	what	it	is	.	{	146	}
"	那里	是	一个	区别	之间	你	,	和	你	知道	什么	它	是	.	{	-	}

"你们之间是有区别的，你知道是什么区别。"{146}

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] [wel] [ɒv; əv][hɪm] ,

"	I	do	not	know	why	you	should	think	so	well	of	him	,
"	我	做	不是	知道	为什么	你	应该	思考	所以	出色地	的	他	,

我不知道你为什么这么看好他，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [səʊ] [ɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

and	evidently	so	ill	of	me	.	"
和	显然	所以	患病的	的	我	.	"

显然，我病得很重。

" [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	Don't	you	?
"	不	你	?

难道不是吗?

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

then	I	will	tell	you	.
然后	我	将要	告诉	你	.

那我再告诉你。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['əʊpən][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

I	believe	Mr	.	Conway	to	be	as	open	as	the	day	,
我	相信	先生	.	康威	到	是	作为	打开	作为	这	天	,

我相信康威先生为人坦诚直率。

[tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['nærəʊnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [nəʊ] ['petɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] .

to	have	no	narrowness	in	his	heart	,	no	pettiness	in	his	soul	.
到	有	不	狭窄	在	他的	心	,	不	小气	在	他的	灵魂	.

心中没有狭隘，灵魂没有卑鄙。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] ['ʃækl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] " [sə'saɪəti] " [ðæn; ðən][hiː; hi]

He	could	no	more	shackle	himself	with	the	opinion	of	"	society	"	than	he
他	可以	不	更多的	镣铐	他自己	和	这	观点	的	"	社会	"	比	他

[kʊd; kəd] [stuːp] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] .

could	stoop	to	do	a	mean	thing	.
可以	哈腰	到	做	一个	意思是	事物	.

他既不会屈尊去做卑鄙的事，也不会受"社会"舆论的束缚。

[ɪn][fækt][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] ['dʒentlmən] - [laɪk]['neɪtʃə(r)] ,

In	fact	I	know	he	has	such	a	true	gentleman	-	like	nature	,
在	事实	我	知道	他	有	这样的	一个	真的	绅士	-	喜欢	自然	,

事实上，我知道他确实是一位真正的绅士。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

that	if	he	were	reduced	to	a	blacksmith's	calling	he	would	be	a
那	如果	他	是	减少	到	一个	铁匠	呼叫	他	会	是	一个

['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][ɪz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .

gentleman	in	the	estimation	of	all	those	whose	judgment	is	worth	having	.
绅士	在	这	估算	的	全部	那些	谁	判断	是	值得	拥有	.

即使他沦落为铁匠，在所有有识之士眼中，他仍然是一位绅士。

〃 [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['heɪstɪli] , [ɪm'petʃuəsli] ,
〃 She says it all hastily , impetuously ,
〃 她 说道 它 全部 草草 , 冲动地 ,

她说话语速很快，语气也很冲动。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [ə'dɔː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
taking up the cudgels for the man she adores with all her heart ,
采取 向上 这 棍棒 为了 这 男人 她 喜爱 和 全部 她 心 ,

她挺身而出，保护她全心全意爱慕的男人。

[ə; eɪ] [swiːt] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['fɜːvə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] .
a sweet pink flush on her face , fervour shining out of her grey eyes .
一个 甜的 粉色的 冲洗 在 她 脸 , 热情 灼灼 出去 的 她 灰色的 眼睛 .

她脸上泛起淡淡的粉红，灰色的眼睛里闪烁着热情。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [stɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] { - }
Lord Delaval stares at her { 147 }
主 德拉瓦尔 凝视 在 她 { - }

德拉瓦尔勋爵盯着她{147}

[hɑːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɒt] [red] [spɒt] [ɒn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
hard , with a sudden hot red spot on his usually pale cheek , and with a
难的 , 和 一个 突然 热的 红色的 点 在 他的 通常 苍白 脸颊 , 和 和 一个
['kɪndlɪŋ] [glɑːns] ,
kindling glance ,
引火物 瞥一眼 ,

他脸颊一硬，原本苍白的脸颊上突然冒出一片火红的红晕，眼神中带着一丝怒意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz]['læŋgwɪd][ænd; ənd][kəʊld] [ɪ'nʌf] .
but his voice is languid and cold enough .
但 他的 嗓音 是 慵懒的 和 寒冷的 足够的 .

但他的声音却慵懒而冰冷。

〃 [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ['pɪktʃə(r)] , 〃 [hiː; hi] ['wɪspərz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] .
〃 Let us have the reverse picture , 〃 he whispers in a mocking voice .
〃 让 我们 有 这 撤销 图片 , 〃 他 低语 在 一个 嘲讽 嗓音 .

“让我们看看反过来的样子，”他用嘲讽的语气低声说道。

〃 [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɒpɪk] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['keələsli] .
〃 No occasion , it is not an interesting topic , 〃 she answers carelessly .
〃 不 场合 , 它 是 不是 一个 有趣的 话题 , 〃 她 答案 粗心大意 .

“没必要，这不是个有趣的话题。”她漫不经心地回答道。

〃 [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] !
〃 Of course it is not !
〃 的 课程 它 是 不是 !

当然不是!

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] , [pə'hæps] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv]
You have made me understand , perhaps too often , the opinion you have of
你 有 制成 我 理解 , 也许 也 经常 , 这 观点 你 有 的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

你让我明白了你对我的看法，或许次数太多了。

[ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fɔːlts] [juː; jʊ] [ɪn'daʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] .
the atrocious number of faults you endow me with .
这 极其恶劣 数字 的 故障 你 赋予 我 和 .

你给我贴上的缺点简直多得令人发指。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['blækə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	should	be	a	thousand	times	blacker	than	the	traditional	blackness	of	the
我	应该	是	一个	千	时代	更黑	比	这	传统的	黑	的	这

['dev(ə)l] ,

Devil	,
魔鬼	,

我的肤色应该比传统意义上魔鬼的黑色还要黑一千倍，

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sez] ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] .

if	I	were	all	you	think	,	"	he	says	rather	bitterly	.
如果	我	是	全部	你	思考	,	"	他	说道	相当	苦涩地	.

"如果我真像你想象的那样就好了，"他略带苦涩地说。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [veks] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['diːpən] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gləʊ] ,

His	tone	vexes	her	,	and	the	colour	deepens	while	her	eyes	glow	,
他的	语气	烦恼	她	,	和	这	颜色	加深	尽管	她	眼睛	辉光	,

他的语气让她恼火，她的脸色更加红润，双眼也闪闪发光。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ˌgɑːbriː'e] ['entəz] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	just	at	this	moment	Gabrielle	enters	,	and	takes	in	the	whole	situation	.
和	只是	在	这	片刻	加布里埃尔	进入	,	和	需要	在	这	所有的	情况	.

就在这时，加布里埃尔走了进来，将整个情况尽收眼底。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] { - }

As	she	crosses	the	{	148	}
作为	她	十字架	这	{	-	}

当她穿过{148}

[lɒŋ] [ruːm] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst]

long	room	towards	them	,	Lord	Delaval	puts	his	head	down	low	,	and	almost
长的	房间	向	他们	,	主	德拉瓦尔	放置	他的	头	向下	低的	,	和	几乎

[his] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

hisses	out	his	words	.
嘶嘶声	出去	他的	字	.

德拉瓦尔勋爵向着他们走去，身后是一片长长的空地，他低下头，几乎是嘶嘶地吐出话来。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] ['kɑːnweɪ] .

"	You	make	me	hate	Conway	.
"	你	制作	我	恨	康威	.

你让我恨康威。

[ai] [siː] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [bɑː(r)] [tuː; tə] ['evri] [həʊp] [ai] [hæv; həv] [ɪn] [laɪf] .

I	see	he	is	the	bar	to	every	hope	I	have	in	life	.
我	看	他	是	这	酒吧	到	每一个	希望	我	有	在	生活	.

我觉得他是我人生中所有希望的绊脚石。

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːks] [ə'weɪ] ,

"	Then	he	walks	away	,
"	然后	他	散步	离开	,

然后他就走开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː] ['beɪbiz] [ɪə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd]

and	in	another	moment	is	whispering	into	Baby's	ear	while	she	laughs	and
和	在	其他	片刻	是	耳语	进入	婴儿的	耳朵	尽管	她	笑声	和

[kɔ'ket] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .

coquets	to	her	heart's	content	.
卖弄风情的人	到	她	心脏的	内容	.

片刻之后，他又在宝贝耳边低语，而宝贝则尽情地笑着、卖弄风情。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [wel] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ,

"	You	should	always	talk	to	Lord	Delaval	if	you	wish	to	look	well	,	Zai	,
"	你	应该	总是	讲话	到	主	德拉瓦尔	如果	你	希望	到	看	出色地	,	宰	,

"扎伊，如果你想让自己看起来精神焕发，就应该经常和德拉瓦尔勋爵说话。"

〃 [ˌgɑːbriːˈe] [sez] ['æŋgrəli] .
〃 Gabrielle says angrily .
〃 加布里埃尔 说道 愤怒地 .

“加布里埃尔生气地说。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [i'vəukt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait]
“ It is wonderful the colour he has evoked on your cheeks , and the light
〃 它 是 精彩的 这 颜色 他 有 唤起 在 你的 脸颊 , 和 这 光
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . { - }
in your eyes . { 149 }
在 你的 眼睛 . { - }

“他让你的脸颊泛起了红晕，你的眼中闪烁着光芒，这真是太美妙了。”{149}

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[krɒs] [p'ɜːpəsɪz] .
CROSS PURPOSES .
叉 目的 .

目的相反。

“ [ðəʊ] ['mætʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [seɪ] ,
“ Though matches are all made in Heaven , they say ,
〃 尽管 比赛 是 全部 制成 在 天堂 , 他们 说 ,

“虽然人们常说，姻缘都是天注定的，

[jet] ['haɪmən] , [huː] ['mɪstʃɪf] [ɒft] ['hætʃɪz] ,
Yet Hymen , who mischief oft hatches ,
然而 处女膜 , WHO 恶作剧 经常 孵化 ,

然而，婚姻之神许门，却常常制造麻烦，

['sʌmtaɪmz] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ['tʌðər] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Sometimes deals with the house t'other side of the way ,
有时 交易 和 这 房子 另一个 边 的 这 方式 ,

有时会和街对面那栋房子打交道，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [meɪk] ['luːsɪfə(r)] ['mætʃɪz] . ”
And there they make lucifer matches . ”
和 那里 他们 制作 路西法 比赛 . ”

在那里，他们举行了与路西法的婚礼。

“ [ai] [sɔː] ['kɑːnweɪ] ['raɪdɪŋ] [wɪð] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːfli] ['spuːnɪ] .
“ I saw Conway riding with Crystal Meredyth this afternoon , looking awfully spooney .
〃 我 锯 康威 骑术 和 水晶 梅雷迪思 这 下午 , 寻找 非常 斯普尼 .

“今天下午我看到康威和克里斯特尔·梅雷迪思一起骑车，看起来非常虚弱。”

〃 [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌziː eɪ 'aɪ] [ˌəuvə'hiə] [sɜː(r)] ['evərɑːd] ['eilmə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪn] [drɔːl] [tuː; tə] [ˌgɑːbriː'e]
〃 This is what Zai overhears Sir Everard Aylmer say in his inane drawl to Gabrielle
,
,
,

这是扎伊无意中听到埃弗拉德·艾尔默爵士用他那愚蠢的拖腔对加布里埃尔说的话。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][elm] [lɒdʒ] .
in the carriage , on the way to Elm Lodge .
在 这 运输 , 在 这 方式 到 榆树 小屋 .

在马车上，前往榆树小屋的路上。

[ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][aɪs] [siːm] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] , ['veri]

A	lump	of	ice	seems	to	settle	down	on	her	heart	,	and	two	small	,	very
一个	块	的	冰	似乎	到	定居	向下	在	她	心	,	和	二	小的	,	非常

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

一块冰仿佛落在了她的心口，还有两个小小的、非常冰冷的.....

[hændz][klɑːsp][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [kləʊk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

hands	clasp	one	another	under	her	white	cloak	;	but	she	is	a	daughter	of
双手	搭扣	一	其他	在下面	她	白色的	披风	;	但	她	是	一个	女儿	的

[bel'greɪviə] ,

Belgravia	,
贝尔格莱维亚	,

她双手在她白色斗篷下紧紧相握；但她是贝尔格莱维亚的女儿。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌləs] ; [səʊ] { - }

and	to	a	certain	extent	true	to	her	colours	;	so	{	150	}
和	到	一个	肯定	程度	真的	到	她	颜色	;	所以	{	-	}

在某种程度上，也符合她的本性；所以{150}

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [nɒt]['əʊvə(r)] - ['speɪʃəs] , [bʌt; bət] [ʌn'plezntli] ['kraʊdɪd]

when	she	walks	into	Mrs	.	Meredyth's	not	over	-	spacious	,	but	unpleasantly	crowded
什么时候	她	散步	进入	太太	.	-	不是	超过	-	宽敞	,	但	令人不快的	挤

[ruːm]

room
房间

当她走进梅雷迪思太太那间不算宽敞但却拥挤不堪的房间时

, [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊz] [nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['evərɑːd] - [wɜːdz] ,

,	her	face	shows	no	emotion	,	and	the	only	effect	of	Everard	Aylmer's	words	,
,	她	脸	演出	不	情感	,	和	这	仅有的	影响	的	埃弗拉德	-	字	,

她脸上毫无表情，埃弗拉德·艾尔默的话语只对她产生了一种影响。

[ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pɪŋk] [flʌʃ] , [ðæt] [meɪks] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪz] [ə'faɪənst] [waɪf] ['tenfəʊld][mɔː(r)] [ə'træktɪv]

is	a	lovely	pink	flush	,	that	makes	Carlton	Conway's	affianced	wife	tenfold	more	attractive
是	一个	迷人的	粉色的	冲洗	,	那	制作	卡尔顿	康威的	已订婚	妻子	十倍	更多的	吸引人的

.

:
.

脸上泛起迷人的粉红色红晕，让卡尔顿·康威的未婚妻魅力倍增。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['briːdɪŋ] [hæz; həz] [tɔːt]

And	it	is	fortunate	that	,	young	as	she	is	,	her	breeding	has	taught
和	它	是	幸运	那	,	年轻的	作为	她	是	,	她	选育	有	教授

[hɜː(r); hə(r)] [self] - [kən'trəʊl] ;

her	self	-	control	;
她	自己	-	控制	;

幸运的是，尽管她年纪轻轻，但她的家教让她学会了自制；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [fɔːl] [ɒn] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd] ['krɪst(ə)l]

for	the	first	thing	her	grey	eyes	fall	on	is	her	lover	and	Crystal
为了	这	第一的	事物	她	灰色的	眼睛	落下	在	是	她	情人	和	水晶

['mɛrɪˌdɪθ] ['fləʊtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Meredyth	floating	round	the	room	,
梅雷迪思	漂浮的	圆形的	这	房间	,

她灰色的眼睛首先落在了她的爱人和克里斯托·梅雷迪斯身上，他们正漂浮在房间里。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] [vɑːls] , [tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] .

and	very	much	enjoying	their	valse	,	to	all	appearances	.
和	非常	很多	享受	他们的	华尔兹	,	到	全部	外貌	.

看起来他们非常享受跳华尔兹。

[səʊ][ˌziː eɪ ˈaɪ] [tɜːnz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdɪərɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

So	Zai	turns	away	from	that	which	is	dearest	to	her	in	the	world	,
所以	宰	转弯	离开	从	那	哪个	是	亲爱的	到	她	在	这	世界	,

于是，宰伊背弃了世上她最珍爱的一切。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [təˈwɔːdz] [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl] , [huː] , [ˈaɪðə(r)][baɪ] [tʃɑːns] [ɔː(r)][ɒn] [ˈpɜːpəs] , [stændz][æt; ət]

and	turns	towards	Lord	Delaval	,	who	,	either	by	chance	or	on	purpose	,	stands	at
和	转弯	向	主	德拉瓦尔	,	WHO	,	任何一个	经过	机会	或者	在	目的	,	站立	在

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她转身看向德拉瓦尔勋爵，德拉瓦尔勋爵不知是巧合还是有意，正站在她身边。

[æz; əz][ˌziː eɪ ˈaɪ] [lʊks] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [pɪrz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

As	Zai	looks	up	in	the	peer's	face	,	she	acknowledges	,	for	the	first	time	,
作为	宰	看起来	向上	在	这	同龄人的	脸	,	她	承认	,	为了	这	第一的	时间	,

当宰仰头看着同伴的脸时，她第一次承认了：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] .

that	he	is	certainly	a	handsome	man	.
那	他	是	当然	一个	英俊的	男人	.

他确实是个英俊的男人。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , { - }

And	,	indeed	,	{	151	}
和	,	的确	,	{	-	}

确实如此，{151}

[ðeə(r)] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tuː] [əˈpɪnjənz] [ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] .

there	cannot	be	two	opinions	on	this	score	.
那里	不能	是	二	意见	在	这	分数	.

在这个问题上，不可能有两种不同的意见。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ðə; ði][əˈpɒləʊ] [ˈbelvədɪə(r)] — [ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt]

He	is	as	handsome	as	the	Apollo	Belvedere	—	a	fact	of	which	he	is	quite
他	是	作为	英俊的	作为	这	阿波罗	贝尔维德	—	一个	事实	的	哪个	他	是	相当

[æz; əz] [wel] [əˈweə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜːrz] .

as	well	aware	as	his	neighbours	.
作为	出色地	意识到的	作为	他的	邻居	.

他英俊得如同贝尔维德雷的阿波罗雕像——这一点他和他的邻居们都非常清楚。

[tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] , [hɪz; ɪz][heə(r)][ə; eɪ][feə(r)]['gəʊldən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌltrəməˈriːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [dipɪst]

Tall	and	slim	,	his	hair	a	fair	golden	,	his	eyes	ultramarine	to	their	deepest
高的	和	苗条的	,	他的	头发	一个	公平的	金的	,	他的	眼睛	群青	到	他们的	最深处

[depθs] ,

depths	,
深度	,

他身材高挑纤瘦，一头浅金色头发，双眼深邃如海蓝。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [ˈpɜːfɪkt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɑːrvd] [laɪk] [ə; eɪ]['kæmiəʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [hɑːd] .

his	features	perfect	,	his	mouth	carved	like	a	cameo	,	and	almost	as	hard	.
他的	特征	完美的	,	他的	嘴	雕刻	喜欢	一个	客串	,	和	几乎	作为	难的	.

他的五官完美无瑕，嘴唇像浮雕一样雕刻得栩栩如生，而且几乎同样坚硬。

[jet] , [haʊˈevə(r)] [veɪn] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [əˈfensɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvænəti] ,

Yet	,	however	vain	he	may	be	,	there	is	nothing	really	offensive	in	his	vanity	,
然而	,	然而	徒劳	他	可能	是	,	那里	是	没有什么	真的	进攻	在	他的	虚荣	,

然而，无论他多么虚荣，他的虚荣心本身并没有什么真正令人反感的地方。

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈærəgənt] [self] - [kənˈsiːt] , [ðæt] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsi] ,

nothing	of	that	arrogant	self	-	conceit	,	that	overpowering	self	-	complacency	,
没有什么	的	那	傲慢的	自己	-	自负	,	那	压倒性的	自己	-	自满	,

丝毫没有那种傲慢的自负，也没有那种令人窒息的自满。

[ðæt] [meɪks] ['pʌpɪzəm] [ə; eɪ][maɪld] ['epɪθet] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][sʌm; səm][men] .

that	makes	puppyism	a	mild	epithet	to	apply	to	some	men	.
那	制作	幼犬主义	一个	温和的	别名	到	申请	到	一些	男人	.

这样看来，“幼稚”这个词用来形容某些男人都算是比较温和的了。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz] [spɔɪlt] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [æn; ən] [ˌɒnfɒn] - [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] ,

Lord	Delaval	is	spoilt	,	of	course	—	an	enfant	gâté	of	the	fair	sex	,
主	德拉瓦尔	是	被宠坏了	,	的	课程	—	一个	孩子	-	的	这	公平的	性别	,

德拉瓦尔勋爵当然是被宠坏了——一个风流成性的花花公子。

[ænd; ənd] [prəʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['mæskjəlɪn] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['fænsi] [hɪm'self] ['pɜːfɪktli]

and	prone	to	that	general	masculine	failing	of	fancying	himself	perfectly
和	易于	到	那	一般的	男性	失败	的	幻想	他自己	完美

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

irresistible	;	but	on	the	whole	,
无法抗拒	;	但	在	这	所有的	,

而且容易犯男性普遍存在的毛病，那就是自认为魅力四射、无人能挡；但总的来说，

['wɪmɪn] [ə'dɔː(r)][hɪm] , [ænd; ənd][men] [prə'naʊns] [hɪm] “ [nɒt][ə; eɪ][bæd][sɔːt] . { - }

women	adore	him	,	and	men	pronounce	him	“	not	a	bad	sort	.	{	152	}
女性	崇拜	他	,	和	男人	发音	他	“	不是	一个	坏的	种类	.	{	-	}

女人们都喜欢他，男人们也说他“人还不错”。{152}

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][hiː; hi] ['sʌfə] [frɒm; frəm] [ɪm'bærəs] [dez] [rɪtʃəsɪz] ;

At	the	present	moment	he	suffers	from	embarras	des	richesses	;
在	这	展示	片刻	他	遭受	从	尴尬	德斯	财富	;

目前他正遭受财富的困扰；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ˌgɑːbriː'e] [ænd; ənd]['beɪbi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [dɪ'laɪtfəli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz]

for	he	knows	that	Gabrielle	and	Baby	are	both	delightfully	disposed	towards
为了	他	知道	那	加布里埃尔	和	婴儿	是	两个都	令人愉悦	处置	向

[hɪm][ænd; ənd] — ['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['wʌndər] — [ˌziː eɪ 'aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd]

him	and	—	wonder	of	wonders	—	Zai	seems	to	have	suddenly	awakened
他	和	—	想知道	的	奇迹	—	宰	似乎	到	有	突然	觉醒

[tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [wel] .

to	a	proper	appreciation	of	him	as	well	.
到	一个	恰当的	欣赏	的	他	作为	出色地	.

因为他知道加布里埃尔和贝比都对他非常友好，而且——真是奇迹——扎伊似乎也突然对他产生了正确的欣赏。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

But	he	is	quite	equal	to	any	emergency	of	this	kind	.
但	他	是	相当	平等的	到	任何	紧急情况	的	这	种类	.

但他完全有能力应对此类紧急情况。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [əd'maiəz] [ˌziː eɪ 'aɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'rændʒər]['fæməli] , [ænd; ənd]

In	his	heart	he	admires	Zai	more	than	any	of	the	Beranger	family	,	and
在	他的	心	他	钦佩	宰	更多的	比	任何	的	这	贝朗格	家庭	,	和

— [hiː; hi] [di'test] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] .

—	he	detests	Carlton	Conway	.
—	他	厌恶	卡尔顿	康威	.

在他心中，他最敬佩的是扎伊，胜过贝朗格家族的任何成员，而且——他憎恨卡尔顿·康威。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tɜːn] ?

“	Shall	we	have	a	turn	?
“	将	我们	有	一个	转动	?

“我们轮到我们了吗？”

” [hiː; hi][ɑːsks] .

”	he	asks	.
”	他	问	.

“他问道。”

[ʃiː; ʃi] [əˈsent] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ðə; ði] [ˌʌltrəməˈriːn] [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] .

She	assents	at	once	as	she	meets	the	ultramarine	smiling	eyes	.
她	同意	在	一次	作为	她	满足	这	群青	微笑	眼睛	.

当她与那双湛蓝色的微笑眼睛相遇时，她立刻表示同意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [fləʊt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

And	they	too	float	round	and	round	the	room	.
和	他们	也	漂浮	圆形的	和	圆形的	这	房间	.

它们也在房间里飘来飘去。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɔːlts] [ˈsplendɪdli] , [ænd; ənd] [wen] [kɑːl] [ˈpɔːzɪz] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːtnə(r)]

They	both	waltz	splendidly	,	and	when	Carl	pauses	a	moment	to	give	his	partner
他们	两个都	华尔兹	精彩地	,	和	什么时候	卡尔	停顿	一个	片刻	到	给	他的	伙伴

[ˈbriːðɪŋ] [taɪm] ,

breathing	time	,
呼吸	时间	,

他们俩跳华尔兹跳得非常棒，当卡尔停下来让舞伴喘口气时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːls] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] , [ˈsʌmwʌn] [rɪˈmɑːrks]

his	eye	falls	at	once	on	them	,	and	in	the	same	moment	,	someone	remarks
他的	眼睛	瀑布	在	一次	在	他们	,	和	在	这	相同的	片刻	,	某人	评论

[nɪə(r)] [hɪm] : { - }

near	him	:	{	153	}
靠近	他	:	{	-	}

他的目光立刻落在了他们身上，就在这时，他旁边有人说道：{153}

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkʌp(ə)l] [ˌdɛləˈvɑːl] [ænd; ənd] [ˌziː eɪ ˈaɪ] [bəˈrændʒər] [meɪk] .

“	What	a	handsome	couple	Delaval	and	Zai	Beranger	make	.
“	什么	一个	英俊的	夫妻	德拉瓦尔	和	宰	贝朗格	制作	.

“德拉瓦尔和扎伊·贝朗格真是郎才女貌的一对。”

” [bɪˈfɔː(r)] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgə(r)] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] ,

”	Before	,	however	,	he	has	time	to	recover	his	anger	and	jealousy	,
”	前	,	然而	,	他	有	时间	到	恢复	他的	愤怒	和	妒忌	,

然而，在此之前，他还没有时间平复自己的愤怒和嫉妒。

[ˌziː eɪ ˈaɪ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeskɔːt] [hæv; həv] [dɪsəˈpɪəd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] .

Zai	and	her	escort	have	disappeared	out	on	the	lawn	.
宰	和	她	护送	有	消失	出去	在	这	草地	.

Zai和她的护卫已经消失在草坪上了。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈtɒdl] [ˌziː eɪ ˈaɪ] [hæz; həz] [held] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Ever	since	she	could	toddle	Zai	has	held	her	own	.
曾经	自从	她	可以	蹒跚学步	宰	有	握住	她	自己的	.

Zai从蹒跚学步起就展现出了很强的独立性。

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˈbetə(r)] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈpæd(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəˈnuː] [ðæn; ðən] [ðɪs]

No	one	in	the	world	is	better	able	to	paddle	her	own	canoe	than	this
不	一	在	这	世界	是	更好的	有能力的	到	桨	她	自己的	独木舟	比	这

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [belˈgreɪviə] ,

beautiful	little	daughter	of	Belgravia	,
美丽的	小的	女儿	的	贝尔格莱维亚	,

世界上没有人比这位来自贝尔格莱维亚的美丽小女儿更擅长划自己的独木舟了。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [piːk] ,

and	from	sheer	feelings	of	pique	,
和	从	透明	情怀	的	激起	,

纯粹出于愤慨之情，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɒzətɪvli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒn] [huːz] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði]

she	is	positively	satisfied	with	the	companion	on	whose	arm	she	wanders	through	the
她	是	积极地	使满意	和	这	伴侣	在	谁	手臂	她	漫游	通过	这

['flaʊəri] [wɔːks] [ɒv; əv] [elm] [lɒdʒ] .

flowery	walks	of	Elm	Lodge	.
如花	散步	的	榆树	小屋	.

她对身边的伴侣非常满意，两人挽着胳膊漫步在榆树庄园繁花似锦的小径上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['kʌplz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ]

There	are	plenty	of	other	couples	doing	the	same	thing	,	so	there	is	nothing
那里	是	很多	的	其他	情侣	正在做	这	相同的	事物	,	所以	那里	是	没有什么

[ə'genst] [ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] .

against	the	convenances	.
反对	这	惯例	.

还有很多其他情侣也这样做，所以这种便利方式并没有什么不妥。

[ænd; ənd] [ˌziː eɪ 'aɪ] [nəʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['revlɪŋ] [ɪn] [driːmz] [ɒv; əv]

And	Zai	knows	that	her	mother	is	at	this	moment	revelling	in	dreams	of
和	宰	知道	那	她	母亲	是	在	这	片刻	狂欢	在	梦境	的

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

Lord	Delaval	for	a	son	-	in	-	law	.
主	德拉瓦尔	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	.

Zai知道，她的母亲此刻正沉浸在为德拉瓦尔勋爵嫁给一个女婿的美梦中。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] ['revl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] [tuː; tə] { - }

“	Let	her	revel	if	she	likes	,	”	Zai	says	to	{	154	}
“	让	她	陶醉	如果	她	点赞	,	”	宰	说道	到	{	-	}

“让她尽情玩乐吧，”宰对{154}说

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她自己。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [kɑːl] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

“	I	shall	marry	Carl	all	the	same	.
“	我	将	结婚	卡尔	全部	这	相同的	.

“我还是要嫁给卡尔。”

” [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sə'lɪləkwaɪz] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [tiːmz] [wɪð] ['kɒkɪtri] ;

”	And	even	while	she	soliloquises	thus	,	she	teems	with	coquetry	;
”	和	甚至	尽管	她	独白	因此	,	她	团队	和	卖弄风情	;

“即使她这样自言自语，也充满了卖弄风情；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [koʊ'kɛtɪʃnəs] [ðæt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [sə'bɔːdɪnət] [tuː; tə] [gʊd] [teɪst] ,

but	it	is	a	coquettishness	that	is	perfectly	subordinate	to	good	taste	,
但	它	是	一个	卖弄风情	那	是	完美	下属	到	好的	品尝	,

但这种卖弄风情完全服从于良好的品味。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [wɪtʃ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['dʒent(ə)l] ['briːdɪŋ] .

and	her	instincts	are	all	those	which	come	from	gentle	breeding	.
和	她	本能	是	全部	那些	哪个	来	从	温和的	选育	.

她的本能都源于良好的教养。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [fɑːst] [jʌŋ] ['leɪdi] .

There	is	in	her	none	of	the	making	of	what	we	call	a	fast	young	lady	.
那里	是	在	她	没有任何	的	这	制作	的	什么	我们	称呼	一个	快速地	年轻的	女士	.

她身上没有我们所说的轻浮年轻女子的任何特质。

[wen] [taɪm] [hæz; həz] ['fʊli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ,

When	time	has	fully	opened	the	flower	,
什么时候	时间	有	完全	打开	这	花	,

当时间完全绽放了花朵，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['gɔːdi] ['blɔsəmz] .

it	will	be	of	a	higher	order	than	any	of	those	gaudy	blossoms	.
它	将要	是	的	一个	更高	命令	比	任何	的	那些	艳丽的	花朵	.

它将比那些艳丽的花朵高雅得多。

['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sævwɑːr] [feə] [ðæt]

Only	nineteen	,	she	shows	a	grace	and	subtlety	,	and	a	savoir	faire	that
仅有的	十九	,	她	演出	一个	优雅	和	微妙之处	,	和	一个	知识	公平	那

[ə'stɔnɪʃ] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ,

astonishes	Lord	Delaval	,
令人惊讶	主	德拉瓦尔	,

她年仅十九岁，却展现出一种令德拉瓦尔勋爵惊叹的优雅、细腻和世故。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] ['bjuːti] [ɪz]['əʊnli] [skɪn] [diːp] , [ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz][səʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	then	,	though	beauty	is	only	skin	deep	,	Zai	is	so	very	beautiful	.
和	然后	,	尽管	美丽	是	仅有的	皮肤	深的	,	宰	是	所以	非常	美丽的	.

而且，虽然美貌只是肤浅的，但宰的确非常漂亮。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [set] [daʊn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] .

After	all	,	this	must	be	set	down	as	her	chief	attraction	.
后	全部	,	这	必须	是	放	向下	作为	她	首席	景点	.

毕竟，这应该是她最大的卖点。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tʃɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [wɜːdz] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] — [ə; eɪ]

There	is	a	bewildering	charm	about	her	little	face	that	words	cannot	describe	—	a
那里	是	一个	扑朔迷离	魅力	关于	她	小的	脸	那	字	不能	描述	—	一个

[dɪ'lɪʃəsnɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [spft] ['kʌlərɪŋ] ,

deliciousness	about	her	soft	colouring	,
美味	关于	她	柔软的	染色	,

她那张小脸上有一种难以言喻的迷人魅力——她柔和的肤色令人垂涎欲滴。

[ænd; ənd] { - }

and	{	155	}
和	{	-	}

和{155}

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] , [greɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [prə'vəʊkɪŋ] [laɪt] ,

her	great	,	grey	eyes	are	brimful	of	a	liquid	provoking	light	,
她	伟大的	,	灰色的	眼睛	是	满满的	的	一个	液体	挑衅	光	,

她那双大而灰的眼睛里充满了令人心动的光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɪm] , [ɪn] [mjuːt] [bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l]

as	they	look	up	at	her	cavalier	and	tell	him	,	in	mute	but	powerful
作为	他们	看	向上	在	她	骑士	和	告诉	他	,	在	沉默的	但	强大的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

她们抬头望着她那位骑士，用无声却有力的语言告诉他：

[ðæt] [hiː; hi][faindz]['feɪvə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [saɪt] ,

that	he	finds	favour	in	their	sight	,
那	他	发现	偏爱	在	他们的	视线	,

他蒙他们喜爱，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] “ [ðɪs] [naɪt] ['əʊnli] .

although	it	must	be	confessed	it	is	for	“	this	night	only	.
虽然	它	必须	是	坦白	它	是	为了	“	这	夜晚	仅有的	.

虽然必须承认，这“仅限今晚”。

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [pleɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [maʊθ] ,

"	Her	cheeks	are	still	flushed	,	and	smiles	play	on	her	pretty	mouth	,
"	她	脸颊	是	仍然	酡	,	和	微笑	玩	在	她	漂亮的	嘴	,

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

and	,	like	all	women	,
和	,	喜欢	全部	女性	,

"她的双颊依然泛着红晕，漂亮的嘴唇上挂着微笑，而且，像所有女人一样，

[ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] [bɔːn] ['æktrəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

this	bit	of	a	girl	is	surely	a	born	actress	,	for	the	man	of	the	world	,
这	少量	的	一个	女孩	是	一定	一个	出生	演员	,	为了	这	男人	的	这	世界	,

这个小姑娘绝对是个天生的演员，为了那个世故的男人。

['weəri] [æz; əz] [hiː; hi] [diːm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [skɪld] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seks] ,

wary	as	he	deems	himself	,	and	skilled	in	all	the	wiles	of	the	sex	,
警惕	作为	他	认为	他自己	,	和	熟练	在	全部	这	诡计	的	这	性别	,

他自认为十分谨慎，并且精通女性的各种伎俩。

['riːəli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn] ['kredɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

really	believes	that	he	has	done	her	injustice	in	crediting	her	with	a
真的	相信	那	他	有	完毕	她	不公正	在	信用	她	和	一个

[grænd] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " [ðæt] ['æktə(r)] ['feləʊ] ,

grande	passion	for	"	that	actor	fellow	,
格兰德	热情	为了	"	那	演员	同伴	,

他真的认为，把她对"那个演员"的热情归功于她，是对她的不公。

" [ænd; ənd] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] , [laɪk] ['dʒuːliəs] ['sizər] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['kɔŋkə] .

"	and	is	satisfied	that	,	like	Julius	Cæsar	,	he	has	conquered	.
"	和	是	使满意	那	,	喜欢	尤利乌斯	凯撒	,	他	有	征服	.

并对自己像尤利乌斯·凯撒一样取得胜利感到满意。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['flaʊəri] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ɒv; əv] " ['driːmlænd] "

Presently	the	flowery	paths	are	deserted	as	the	sweet	strains	of	"	Dreamland	"
目前	这	如花	路径	是	荒凉的	作为	这	甜的	菌株	的	"	梦境	"

[fɔːl] [ɒn] [ðem; ðəm] .

fall	on	them	.
落下	在	他们	.

此刻，繁花似锦的小径空无一人，只有《梦乡》的甜美旋律萦绕其间。

[ˌziː eɪ 'aɪ] ['ʃɪvəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ðæt] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [lɑːst] [wɪð] [kɑːl] — {

Zai	shivers	a	little	as	she	remembers	that	to	these	she	valsed	last	with	Carl	—	{
宰	颤抖	一个	小的	作为	她	记得	那	到	这些	她	已验证	最后的	和	卡尔	—	{

- }

156	}
-	}

Zai想起她和Carl最后一次向这些人献上祝福，不禁微微颤抖——{156}

[kɑːl] ,

Carl	,
卡尔	,

卡尔，

[huː] [ɪz] [səʊ] [mən'ɒpəlˌaɪzd] [wɪð] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [fə'gɒtn] [ðə; ði]

who	is	so	monopolised	with	Crystal	Meredyth	that	he	has	evidently	forgotten	the
WHO	是	所以	垄断	和	水晶	梅雷迪思	那	他	有	显然	被遗忘的	这

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

existence	of	any	other	woman	.
存在	的	任何	其他	女士	.

他完全被克里斯托·梅雷迪思迷住了，显然已经忘记了其他女人的存在。

[piːk] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðiːz] [dɪm] - [lɪt] [graʊndz] .

Pique	and	jealousy	drive	her	to	lingering	on	in	these	dim	-	lit	grounds	.
激起	和	妒忌	驾驶	她	到	挥之不去的	在	在	这些	暗淡	-	点燃	理由	.

恼怒和嫉妒驱使她徘徊在这昏暗的院子里。

[piːk] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] [klɪŋ] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [lɔːd] - [ɑːm] ,

Pique	and	jealousy	make	her	little	hand	cling	closer	to	Lord	Delaval's	arm	,
激起	和	妒忌	制作	她	小的	手	黏着	更近	到	主	-	手臂	,

恼怒和嫉妒让她的小手更紧地抓住了德拉瓦尔勋爵的手臂。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [vɔɪs] [sˈɒftɐ] [tuː; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kənˈviːnənsɪz]

and	her	manner	and	voice	softer	to	him	;	but	the	convenances
和	她	方式	和	嗓音	更柔和	到	他	;	但	这	惯例

[mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] .

must	be	considered	.
必须	是	经过考虑的	.

她对他的态度和声音都变得温柔了；但也要考虑各种因素。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [belˈgreiviən] [tuː; tə] [fəˈget] [ðem; ðəm] .

She	is	too	much	Belgravian	to	forget	them	.
她	是	也	很多	贝尔格莱维亚	到	忘记	他们	.

她身上有太浓厚的贝尔格莱维亚气息，不可能忘记他们。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] :

So	she	says	:
所以	她	说道	:

所以她说：

“ [hæd; həd] [wiː; wi] [nɒt] ['betə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ? ”

“	Had	we	not	better	think	of	going	back	to	the	ball	-	room	?	”
”	有	我们	不是	更好的	思考	的	去	后退	到	这	球	-	房间	?	”

我们难道不应该考虑回到舞厅吗?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?

“	Why	should	we	?
”	为什么	应该	我们	?

我们为什么要这样做?

” [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl] ['məːməz] ['sɒftli] .

”	Lord	Delaval	murmurs	softly	.
”	主	德拉瓦尔	低语	轻轻	.

德拉瓦尔勋爵轻声低语道。

[ɪnˈtʃɑːntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

Enchanted	with	his	companion	,
迷人的	和	他的	伴侣	,

他被他的同伴迷住了，

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [sɪk]

he	has	no	inclination	to	return	to	the	beauties	of	whom	he	is	sick
他	有	不	倾角	到	返回	到	这	美女	的	谁	他	是	生病的

[ænd; ənd] ['taɪəd] .

and	tired	.
和	疲劳的	.

他丝毫没有想要回到那些他已经厌倦的美女身边的意愿。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] ; { - }

“	I	am	sure	the	lawn	is	delicious	;	{	157	}
”	我	是	当然	这	草地	是	可口的	;	{	-	}

“我确信草坪很美味；{157}

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [let] [juː 'es][gəʊ] . ″

but	if	you	wish	to	go	in	,	of	course	,	let	us	go	.	″
但	如果	你	希望	到	去	在	,	的	课程	,	让	我们	去	.	″

但如果你想进去，当然，就让我们进去吧。″

“ [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['hezɪteɪtɪŋlɪ] .

“	No	,	I	do	not	exactly	wish	to	go	in	,	″	she	answers	hesitatingly	.
″	不	,	我	做	不是	确切地	希望	到	去	在	,	″	她	答案	犹豫地	.

“不，我不太想进去，”她犹豫地回答道。

[dʒʌst] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][veks] [hɪm] .

Just	this	particular	night	she	does	not	desire	to	vex	him	.
只是	这	特别的	夜晚	她	做	不是	欲望	到	烦恼	他	.

只是今晚她不想惹他生气。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] - [hɜː'self] [wɪð] [hɪm] ,

She	wants	,	in	fact	,	to	afficher	herself	with	him	,
她	想要	,	在	事实	,	到	-	她自己	和	他	,

事实上，她想和他在一起。

['əʊnlɪ][tuː; tə] [ʃəʊ] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [men] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊlɪ] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt]

only	to	show	Carlton	Conway	that	other	men	appreciate	her	fully	,	if	he	doesn't
仅有的	到	展示	卡尔顿	康威	那	其他	男人	欣赏	她	完全	,	如果	他	不

.

:

.

只是为了向卡尔顿·康威证明，如果他不欣赏她，其他男人也会完全欣赏她。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

“	But	we	have	been	out	for	some	time	.
″	但	我们	有	到过	出去	为了	一些	时间	.

但我们已经外出一段时间了。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [səʊl] ['mɔnəks] [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] ['sɜːveɪ] ,

You	see	we	are	left	sole	monarchs	of	all	we	survey	,
你	看	我们	是	左边	唯一	君主	的	全部	我们	民意调查	,

你看，我们成了我们所能看到的一切的唯一君主。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [meɪ] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt]

and	mamma	may	entertain	a	faint	sensation	of	wonder	as	to	what
和	妈妈	可能	招待	一个	头晕的	感觉	的	想知道	作为	到	什么

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

has	become	of	me	.
有	变得	的	我	.

妈妈可能会对我的现状感到一丝疑惑。

″ [hiː; hi] [smaɪlz] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blɒnd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ;

″	He	smiles	under	cover	of	his	blond	moustache	;
″	他	微笑	在下面	覆盖	的	他的	金发	胡子	;

他金色的胡须下露出微笑；

[hiː; hi] [nəʊz] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɪz] ['pɜːfɪktlɪ] [ə'weə(r)] [wɪð] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] “ ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ]

he	knows	Lady	Beranger	is	perfectly	aware	with	whom	her	daughter	is	“	doing	the
他	知道	女士	贝朗格	是	完美	意识到的	和	谁	她	女儿	是	″	正在做	这

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [lɔːnz] ,

illuminated	lawns	,
照明	草坪	,

他知道贝朗热夫人完全清楚她女儿是在和谁一起“布置灯光草坪”，

" [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['trʌb(ə)l]

"	and	that	,	as	he	happens	to	be	an	eligible	,	she	does	not	trouble
"	和	那	,	作为	他	发生	到	是	一个	有资格的	,	她	做	不是	麻烦

['fɜːðə(r)] .

further	.
更远	.

而他恰好又符合条件，所以她不再费心了。

" [let] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ['læŋgwɪdli] . { - }

"	Let	her	wonder	,	"	he	answers	languidly	.	{	158	}
"	让	她	想知道	,	"	他	答案	懒洋洋地	.	{	-	}

"让她去想吧，"他懒洋洋地回答道。{158}

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	It	is	very	good	for	her	,	don't	you	know	?
"	它	是	非常	好的	为了	她	,	不	你	知道	?

"这对她来说非常好，你不知道吗？"

['wʌndərɪŋ] [dɪ'vɛləps] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['fæk(ə)ltɪz] .

Wondering	developes	the	—	the	speculative	faculties	.
好奇	发展	这	—	这	推测性的	学院	.

思考能够培养思辨能力。

[doʊnt][gəʊ][ɪn][dʒʌst] [jet] .

Don't	go	in	just	yet	.
不	去	在	只是	然而	.

先别进去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['seldəm] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['kwaɪətli] .

It	is	so	seldom	I	get	a	chance	of	talking	to	you	quietly	.
它	是	所以	很少	我	得到	一个	机会	的	说	到	你	悄悄	.

我很少有机会和你安静地交谈。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['bɔðərɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ! "

There	are	always	such	a	lot	of	bothering	people	about	!	"
那里	是	总是	这样的	一个	很多	的	烦人	人们	关于	!	"

周围总有很多烦人的人！

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌgɑːbriː'e] [ɔː(r)]['beɪbi] ?

"	Do	you	mean	Gabrielle	or	Baby	?
"	做	你	意思是	加布里埃尔	或者	婴儿	?

"你是说 Gabrielle 还是 Baby？"

" [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['eɪkɪŋ] ['dredfəli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

"	she	says	with	a	laugh	,	though	her	heart	is	aching	dreadfully	,	and	even
"	她	说道	和	一个	笑	,	尽管	她	心	是	疼痛	极其糟糕	,	和	甚至

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːks] ,

as	she	talks	,
作为	她	会谈	,

"她笑着说，尽管她的心痛得厉害，即使在说话的时候也是如此，"

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]['krɪst(ə)l] - ['tʃaɪnə]

she	can	in	her	mind's	eye	see	her	Carl	looking	into	Crystal	Meredyth's	china
她	能	在	她	心灵的	眼睛	看	她	卡尔	寻找	进入	水晶	-	中国

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

她仿佛能看到卡尔凝视着克里斯托·梅雷迪斯那双瓷蓝色的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ðəʊz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

as	if	those	eyes	were	the	stars	of	his	existence	.
作为	如果	那些	眼睛	是	这	明星	的	他的	存在	.

仿佛那双眼睛就是他生命中的星星。

“ [ai] [miːn] — [ˈkɑːnweɪ] — [tel] [ˌem ˈiː] ,
“ I mean — Conway — tell me ,
“ 我 意思是 — 康威 — 告诉 我 ,

“我的意思是——康威——告诉我，

[duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː]
do you really care for him as — as much as you have made me
做 你 真的 关心 为了 他 作为 — 作为 很多 作为 你 有 制成 我
[θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] ?
think you do ?
思考 你 做 ?

你真的像你让我感觉的那样关心他吗?

” [ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈʃrʌbəri] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [raʊnd] .
” A flutter of leaves in a neighbouring shrubbery makes her look round .
” 一个 扑 的 树叶 在 一个 邻接 灌木 制作 她 看 圆形的 .

“邻近灌木丛中一阵树叶飘动，她回头望去。”

[ðeə(r)] , [ə'genst] [ðə; ði] [dens] [dɑːk] [ˈfəʊliɪdʒ] , [stændz] [aʊt] [ɪn] [rɪˈliːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
There , against the dense dark foliage , stands out in relief like a billow of the sea ,
那里 , 反对 这 稠密 黑暗的 叶子 , 站立 出去 在 宽慰 喜欢 一个 巨浪 的 这 海 ,
{ - }
{ 159 }
{ - }

在那里，在浓密的深色树叶的映衬下，像海浪一样凸显出来，{159}

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] [daɪˈæfənəs] [ˈgɑːmənts] [wɪtʃ] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈmɛrɪˌdɪθ] [weəz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]
the pale green diaphanous garments which Crystal Meredyth wears to - night , and
这 苍白 绿色的 透明的 服装 哪个 水晶 梅雷迪思 穿着 到 - 夜晚 , 和
[kləʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgə(r)] ,
close beside her a tall figure ,
关闭 旁 她 一个 高的 数字 ,

今晚克丽丝塔尔·梅雷迪斯身穿淡绿色薄纱长袍，在她身旁站着一个高大的身影。

[ðæt] [ˌziː eɪ ˈaɪ] [nəʊz] [tuː] [wel] .
that Zai knows too well .
那 宰 知道 也 出色地 .

宰太清楚这一点了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːts] [fɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [mɪst] [siːm] [tuː; tə] [raɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪʒn]
Her heart beats fast and a blinding mist seems to rise before her vision
她 心 节拍 快速地 和 一个 失明 薄雾 似乎 到 上升 前 她 想象
,
,
,

她心跳加速，眼前仿佛升起了一层刺目的迷雾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ˈtjuːtəd] [baɪ] [ˈleɪdi] [bəˈrændʒər][ɪn] [veɪn] .
but she has not been tutored by Lady Beranger in vain .
但 她 有 不是 到过 辅导 经过 女士 贝朗格 在 徒劳 .

但她没有白费力气接受贝朗热夫人的教导。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] , [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl] ,
“ Have you yet to learn , Lord Delaval ,
” 有 你 然而 到 学习 , 主 德拉瓦尔 ,

“德拉瓦尔大人，您难道还没有学会吗？”

[ðæt] ['wɪmɪn] [duː; də] [nɒt] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɒn] [ðeə(r)] [sliːvz] [fɔː(r); fə(r)] [d'ɔːz] [tuː; tə] [pek]

that	women	do	not	exactly	wear	their	hearts	on	their	sleeves	for	daws	to	peck
那	女性	做	不是	确切地	穿	他们的	心	在	他们的	袖子	为了	道斯	到	啄

[æt; ət] ?

at	?
在	?

女人不会轻易把自己的心事写在脸上，任由野狗啄食吧?

" [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːf] ,

"	she	says	with	a	low	musical	laugh	,
"	她	说道	和	一个	低的	音乐	笑	,

“她低声笑着说，”

“ [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [hɪm] ?

“	or	do	you	think	Mr	.	Conway	so	irresistible	that	no	one	can	resist	him	?
"	或者	做	你	思考	先生	.	康威	所以	无法抗拒	那	不	一	能	抵抗	他	?

“还是你认为康威先生魅力无穷，无人能抵挡他的魅力？”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] ['wɪspərz] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪz] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pʌŋkʃəs]

"	As	she	almost	whispers	this	,	her	conscience	is	troubled	with	a	compunctious
"	作为	她	几乎	低语	这	,	她	良心	是	麻烦	和	一个	懊悔

[θrɒb] ,

throb	,
搏动	,

“当她几乎是低声说出这些话时，她的良心受到了深深的谴责和谴责。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 1 of 3)

第5/6页

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [siːk] [ðə; ði]['taɪni] , ['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [tʃeɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɒkɪt]

her	glance	seeks	the	tiny	,	almost	invisible	,	chain	to	which	the	locket
她	瞥一眼	寻找	这	微小的	,	几乎	无形的	,	链	到	哪个	这	吊坠

[kən'teɪnɪŋ] [kɑːrlz] ['pɪktʃə(r)][ɪz] [ə'tætʃt] ,

containing	Carl's	picture	is	attached	,
包含	卡尔的	图片	是	随附的	,

她的目光寻找着那条细小、几乎看不见的链子，卡尔的照片就挂在那条链子上。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstəd] ['griːnnəs] [ænd; ənd] ['dɪmnəs] { - }

and	out	of	the	cloistered	greenness	and	dimness	{	160	}
和	出去	的	这	隐修	绿色	和	昏暗	{	-	}

从幽静的绿色和昏暗中{160}

[kɑːl] ['kɑːnweɪz] ['hænsəm] [feɪs] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃfəli] [fɔː(r); fə(r)] [di'naiŋ]

Carl	Conway's	handsome	face	seems	to	look	at	her	reproachfully	for	denying
卡尔	康威的	英俊的	脸	似乎	到	看	在	她	责备地	为了	否认

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

her	love	for	him	.
她	爱	为了	他	.

卡尔·康威英俊的脸庞似乎带着责备的神情看着她，责怪她拒绝了他。

“ [səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] !

“	So	glad	to	hear	you	speak	like	this	!
”	所以	高兴的	到	听到	你	说话	喜欢	这	!

“很高兴听到你这样说话！”

” [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['məːməz] [kwaɪt] ['tendəli] ,

”	Lord	Delaval	murmurs	quite	tenderly	,
”	主	德拉瓦尔	低语	相当	温柔地	,

德拉瓦尔勋爵温柔地低语道：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['slaɪtli] ['presɪz] [ə'genst] [hɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['laɪɪŋ] [səʊ] [snəʊ] - [waɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	he	slightly	presses	against	him	the	little	hand	lying	so	snow	-	white	on	his
和	他	轻微地	出版社	反对	他	这	小的	手	说谎	所以	雪	-	白色的	在	他的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

他轻轻地将放在他手臂上那只雪白的小手按向他，

“ [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	especially	as	a	little	bird	has	told	me	something	.	”
”	尤其	作为	一个	小的	鸟	有	讲述	我	某物	.	”

“尤其是有只小鸟告诉我一些事。”

“ [wɒt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][təʊld][juː; jʊ] ?

“	What	has	it	told	you	?
”	什么	有	它	讲述	你	?

它告诉你什么?

” [ˌziː eɪ 'aɪ][ɑːsks] ['keələsli] ,

”	Zai	asks	carelessly	,
”	宰	问	粗心大意	,

“宰漫不经心地问道，”

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn'kɒnstənt] ['lʌvə(r)]

while	her	eyes	follow	the	two	figures	of	her	evidently	inconstant	lover
尽管	她	眼睛	跟随	这	二	数据	的	她	显然	不稳定	情人

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

and	his	companion	,
和	他的	伴侣	,

她的目光追随着她那明显反复无常的情人和他的同伴的身影。

[wɪð] [ə; eɪ] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['wɪstflnəs] [ɪn] [ðeə(r)] [depθs] [ðæt] [ðə; ði] [dʌsk] ['lʌkɪli] [haɪdz] [frɒm; frəm]

with	a	pathos	and	wistfulness	in	their	depths	that	the	dusk	luckily	hides	from
和	一个	感伤	和	怅惘	在	他们的	深度	那	这	黄昏	幸运的是	隐藏	从

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] .

Lord	Delaval	.
主	德拉瓦尔	.

他们的内心深处充满了悲怆和惆怆，幸好黄昏将德拉瓦尔勋爵掩盖了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['kɑːnweɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] .

“	It	told	me	that	Conway	is	going	to	marry	Miss	Meredyth	.
”	它	讲述	我	那	康威	是	去	到	结婚	错过	梅雷迪思	.

“它告诉我康威要娶梅雷迪思小姐了。”

” [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌziː eɪ 'aɪ] [fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)] [bel'greiviən] ['treɪnɪŋ] .

”	For	half	an	instant	Zai	forgets	her	Belgravian	training	.
”	为了	一半	一个	立即的	宰	忘记了	她	贝尔格莱维亚	训练	.

“扎伊有一瞬间忘记了她在贝尔格莱维亚接受的训练。”

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntənz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [grəʊ] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , { - }

Under	the	Chinese	lanterns	her	cheeks	grow	white	as	death	,	{	161	}
在下面	这	中国人	灯笼	她	脸颊	生长	白色的	作为	死亡	,	{	-	}

在中国灯笼的映照下，她的脸颊变得像死人一样苍白，{161}

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tremə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] :

and	there	is	an	unmistakable	tremor	in	her	voice	as	she	says	:
和	那里	是	一个	毋庸置疑	震颤	在	她	嗓音	作为	她	说道	:

她说这话时，声音里明显带着颤抖：

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] ?

“	Are	they	engaged	?
”	是	他们	已订婚的	?

他们订婚了吗?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] !

But	it	is	not	possible	!
但	它	是	不是	可能的	!

但这不可能!

” [ʃiː; ʃi] [ædz] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

”	she	adds	more	slowly	.
”	她	添加	更多的	缓慢地	.

她放慢语速补充道。

“ [waɪ] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ? ” [ɑːsks] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , ['raʊzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['læŋgə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

“	Why	isn't	it	possible	?	”	asks	Lord	Delaval	,	rousing	out	of	languor	into	a
”	为什么	不是	它	可能的	?	”	问	主	德拉瓦尔	,	振奋人心的	出去	的	倦怠	进入	一个

[sə'spɪʃəs] [kən'dɪʃn] .

suspicious	condition	.
可疑的	状况	.

“为什么不可能呢？”德拉瓦尔勋爵问道，他从慵懒中惊醒，神色疑惑。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɪs] -
“ Is it because he has been trying to make you believe that Miss Meredyth's
” 是 它 因为 他 有 到过 尝试 到 制作 你 相信 那 错过 -
[bæŋk] [stɒk] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['daɪəməndz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ?
bank stock and horses and diamonds are of no importance in his opinion ?
银行 库存 和 马匹 和 钻石 是 的 不 重要性 在 他的 观点 ?
”
”
”

“是不是因为他一直试图让你相信，在他看来，梅雷迪斯小姐的银行股票、马匹和钻石都无关紧要？”

“ [mɪs] - ['mʌni] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ Miss Meredyth's money , ” Zai says in a low voice .
” 错过 - 钱 , ” 宰 说道 在 一个 低的 嗓音 .

“那是梅雷迪思小姐的钱，”扎伊低声说道。

“ [aɪ] — [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] !
“ I — I did not know she was very rich !
” 我 — 我 做过 不是 知道 她 曾是 非常 富有的 !

“我——我不知道她很有钱！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ɪm'petʃuəsli] :
” Then she cries impetuously :
” 然后 她 哭泣 冲动地 :

然后她情绪激动地哭了起来：

“ [haʊ] [kən'temptəbl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['mɜːsənəri] . ”
“ How contemptible it is for a man to be mercenary . ”
” 如何 可鄙 它 是 为了 一个 男人 到 是 雇佣兵 . ”

“一个人唯利是图是多么可耻的行为啊！”

“ [sʌm; səm] [men] ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] [səʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] ['kwaɪətli] .
“ Some men cannot help being so , ” he replies quietly .
” 一些 男人 不能 帮助 存在 所以 , ” 他 回复 悄悄 .

“有些人天生如此，”他平静地回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒt] [kæn; kən] ['feloʊz] [laɪk] ['kɑːnweɪ] , [huː] [hæv; həv][nəʊ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːnz]
“ For instance , what can fellows like Conway , who have no substantial means
” 为了 实例 , 什么 能 伙伴们 喜欢 康威 , WHO 有 不 重大的 方法
[æt; ət][ɔːl] , [duː; də] ? { - }
at all , do ? { 162 }
在 全部 , 做 ? { - }

“例如，像康威这样没有任何实质性收入的人，能做什么呢？{162}

“ [duː; də] ?
“ Do ?
” 做 ?

“做?

[waɪ] —
Why —
为什么 —

为什么-

- [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [hæŋ] [jɔː'selvz] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [jɔː'selvz] . -
' To go and hang yourselves , for being yourselves . '
- 到 去 和 悬挂 你们自己 , 为了 存在 你们自己 . -

“你们就该上吊自杀，就因为你们是你们自己。”

” [kwəʊθ] [ˌziː eɪ 'aɪ] ['flɪpəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
” quoths Zai flippantly , as she moves towards the house .
” 引语 宰 轻率地 , 作为 她 移动 向 这 房子 .

“Zai一边漫不经心地说道，一边朝房子走去。”

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] ,
Suddenly she pauses ,
突然 她 停顿 ,

她突然停了下来，

[ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [gəʊ][ɪn][dʒʌst] [naʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɔ:l] - [ru:m] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] ['kɑ:mnəs] [ɒn]
she cannot go in just now into the crowded ball - room and look with calmness on
她 不能 去 在 只是 现在 进入 这 挤 球 - 房间 和 看 和 平静 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['feɪθləs] — ['feɪθləs] ['lʌvə(r)] .
her faithless — faithless lover .
她 不忠 — 不忠 情人 .

她现在无法走进拥挤的舞厅，平静地看着她那不忠的——不忠的情人。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['retʃɪd] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
how unutterably wretched she is .
如何 难以言喻 可怜 她 是 .

她真是悲惨至极。

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
She feels as if life were over for her ,
她 感觉 作为 如果 生活 是 超过 为了 她 ,

她感觉自己的人生已经结束了。

[naʊ] [ðæt] [kɑ:l] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] .
now that Carl is going to marry Miss Meredyth .
现在 那 卡尔 是 去 到 结婚 错过 梅雷迪思 .

卡尔现在要和梅雷迪思小姐结婚了。

“ [ai][hæv; həv][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] ['wɪərəli] ([ʃi:; ʃi] [mait] [seɪ] ['hɑ:teɪk]) ,
“ I have got such a headache , ” she says wearily (she might say heartache) ,
“ 我 有 得到 这样的 一个 头痛 , ” 她 说道 疲劳 (她 可能 说 心痛) ,

“我头疼得厉害，”她疲惫地说（她也可能说是心痛），

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][gəʊ]['ɪntu:] [ðæt] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ru:m] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:s] .
“ and if I go into that suffocating room , it will be worse .
“ 和 如果 我 去 进入 那 令人窒息的 房间 , 它 将要 是 更糟 .

“如果我走进那个令人窒息的房间，情况会更糟。”

[ðen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪərəns] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð] [greɪt] ['hægəd] [aɪz] ,
Then to - morrow I shall make my appearance at breakfast with great haggard eyes ,
然后 到 - 明天 我 将 制作 我的 外貌 在 早餐 和 伟大的 枯槁 眼睛 ,

那么明天早餐时，我将带着疲惫不堪的双眼出现。

[red] - [rɪmd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'laɪnd] [wɪð] ['bɪstə] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [waɪt] [feɪs] { - }
red - rimmed and underlined with bistre shades , and a horrid white face { 163 }
红色的 - 带边 和 下划线 和 酒 色调 , 和 一个 可怕的 白色的 脸 { - }

边缘饰以红色，并以赭色勾勒轮廓，脸部惨白{163}

[ðæt] [wɪl] [drɔ:] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] [frɒm; frəm]['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd]['trɪksi] !
that will draw down such a scolding from mamma and Trixy !
那 将要 画 向下 这样的 一个 责骂 从 妈妈 和 特里西 !

那会招来妈妈和特里茜的狠狠训斥!

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ɔ:l][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] .
You know well enough all I shall have to endure .
你 知道 出色地 足够的 全部 我 将 有 到 忍受 .

你很清楚我将要承受的一切。

" [ðə; ði] ['trɪviəl] [bɒnd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [stres] [ɒn] [ðə; ði] " [juː; jʊ] " [siːm] [tuː; tə]

"	The	trivial	bond	of	sympathy	which	her	stress	on	the	"	you	"	seems	to
"	这	琐碎的	纽带	的	同情	哪个	她	压力	在	这	"	你	"	似乎	到

['ɪndɪkeɪt] [saʊndz] ['streɪndʒli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

indicate	sounds	strangely	pleasant	to	his	ears	,
表明	声音	奇怪的	令人愉快的	到	他的	耳朵	,

"她强调'你'这个词似乎表明了一种微不足道的同情，而这种同情在他听来却出奇地悦耳。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'zɜːvz] [ə; eɪ]['saɪləns] , [ðəʊ] [hiː; hi] [geiz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] .

but	he	preserves	a	silence	,	though	he	gazes	at	her	fixedly	.
但	他	果酱	一个	沉默	,	尽管	他	凝视	在	她	固定地	.

但他保持沉默，目光却始终锁定在她身上。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] , [ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz]['truːli][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ]

For	,	under	the	flickering	light	,	Zai	is	truly	a	thing	of	beauty	and	a
为了	,	在下面	这	闪烁	光	,	宰	是	真的	一个	事物	的	美丽	和	一个

[dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

joy	for	ever	.
喜悦	为了	曾经	.

因为在摇曳的灯光下，Zai 真是一个美丽而永恒的快乐之物。

" [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvə(r)] ?

"	Lord	Delaval	,	will	you	do	me	a	very	great	favour	?
"	主	德拉瓦尔	,	将要	你	做	我	一个	非常	伟大的	偏爱	?

"德拉瓦尔大人，您能帮我一个大忙吗？"

" [ʃiː; ʃi] [pliːdz] ['prɪtɪli] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

"	she	pleads	prettily	,	glancing	up	at	him	.
"	她	恳求	漂亮	,	瞥了一眼	向上	在	他	.

她娇声恳求道，抬头望着他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

"当然!

" [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ['rɑːðə(r)] ['driːmɪli] .

"	he	answers	rather	dreamily	.
"	他	答案	相当	梦幻般地	.

他带着几分梦幻般的语气回答道。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] , [ə; eɪ]['skɒfə(r)][æt; ət] ['sentɪmənt] , [æn; ən] ['eɪθɪst] [ɪn] [lʌv] ,

He	is	a	Society	man	,	a	scoffer	at	sentiment	,	an	Atheist	in	love	,
他	是	一个	社会	男人	,	一个	嘲讽者	在	情绪	,	一个	无神论者	在	爱	,

他是个上流社会人士，不屑于感伤，是个坠入爱河的无神论者。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [weɪz] [ænd; ənd][prɒk'sɪməti]['eksəsaɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] .

but	this	little	girl's	ways	and	proximity	exercise	a	curious	influence	over	him	.
但	这	小的	女孩们	方式	和	邻近	锻炼	一个	好奇的	影响	超过	他	.

但是，这个小女孩的言行举止和与他亲近的方式，却对他产生了一种奇特的影响。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][fækt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['əʊpiəm] [trɑːns] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [diː] ['kwɪnsi] { - }

They	are	in	fact	something	like	the	opium	trance	,	of	which	De	Quincey	{	164	}
他们	是	在	事实	某物	喜欢	这	鸦片	发呆	,	的	哪个	德	昆西	{	-	}

实际上，它们有点像鸦片催眠状态，德昆西{164}

[gɪvz] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði] " [sʌ'spɪriə] .

gives	so	wonderful	a	description	in	the	"	Suspiria	.
给予	所以	精彩的	一个	描述	在	这	"	阴风阵阵	.

《阴风阵阵》中对它的描述非常精彩。

" [hiː; hi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['feɪvə(r)] [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]

"	He	is	conscious	of	an	intense	longing	that	the	favour	she	asks	will	be	to
"	他	是	有意识的	的	一个	激烈的	渴望	那	这	偏爱	她	问	将要	是	到

[kɪs] [hɜː(r); hə(r)] !

kiss	her	!
吻	她	!

"他强烈地渴望她提出的请求是吻她！"

[hiː; hi] [fiːlz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	feels	at	this	moment	that	he	would	willingly	give	up	everything	in	the	world	,
他	感觉	在	这	片刻	那	他	会	心甘情愿	给	向上	一切	在	这	世界	,

他此刻觉得，他愿意放弃世界上的一切。

[hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [hɪz; ɪz] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [skiːm] [ɪn][ðə; ði]

his	successes	of	the	past	,	his	hopes	for	the	future	,	his	schemes	in	the
他的	成功	的	这	过去的	,	他的	希望	为了	这	未来	,	他的	方案	在	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他过去的成功，他对未来的希望，他现在的计划，

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [sɒft] ['skɑːlət] [maʊθ] [wʌns] ,

just	for	the	sake	of	touching	this	soft	scarlet	mouth	once	,
只是	为了	这	清酒	的	接触	这	柔软的	猩红	嘴	一次	,

仅仅为了能触摸一下这柔软的绯红色嘴唇，

" [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [ɪn] [wʌn] [kɪs]

"	To	waste	his	whole	soul	in	one	kiss
"	到	浪费	他的	所有的	灵魂	在	一	吻

"将他所有的灵魂都浪费在一个吻里"

[ə'pɒn] [ðiːz] ['pɜːfɪkt] [lɪps] ,

Upon	these	perfect	lips	,
之上	这些	完美的	嘴唇	,

在这完美的嘴唇上，

" [ɪn][fækt] ,

"	in	fact	,
"	在	事实	,

"实际上，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)]

but	there	is	an	inexplicable	sensation	of	reverence	for	her	that	no	other
但	那里	是	一个	无法解释的	感觉	的	尊敬	为了	她	那	不	其他

['wʊmən] [hæz; həz]['evə(r)] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

woman	has	ever	raised	in	his	breast	.
女士	有	曾经	提高	在	他的	胸部	.

但他心中却对她产生了一种难以言喻的敬畏之情，这是其他任何女人都从未在他心中激起过的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pjʊərəti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʃəu] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['semi] - [lait] , [ðæt] [fɪlz] [hɪm] ,

And	there	is	a	purity	in	the	face	shewing	up	in	the	semi	-	light	,	that	fills	him	,
和	那里	是	一个	纯度	在	这	脸	显示	向上	在	这	半	-	光	,	那	填充	他	,

在昏暗的光线下，他脸上显露出一种纯洁的神情，这神情充满了他的内心。

[blɑː'zeɪ][æz; əz][hiː; hi][ɪz] — ['seɪʃieɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

blasé	as	he	is	—	satiated	as	he	is	,
冷漠	作为	他	是	—	饱足	作为	他	是	,

尽管他一副漠不关心的样子——尽管他一副心满意足的样子，

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəmənt] [ðæt] [nəʊ] ['wʊmənz] [feɪs] [hæz; həz]['evə(r)] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] . { - }

with	a	wonderment	that	no	woman's	face	has	ever	created	in	him	before	.	{	165	}
和	一个	惊奇	那	不	女性的	脸	有	曾经	创建	在	他	前	.	{	-	}

他感到一种前所未有的惊奇，这种惊奇是任何女人的脸庞都从未带给他的。{165}

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

“	**I**	**want**	**to**	**go**	**right**	**round**	**the**	**garden**	**.**
”	我	想	到	去	正确的	圆形的	这	花园	.

“我想绕着花园走一圈。”

” [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪz] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] , [səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] ,

”	**The**	**request**	**is**	**so**	**simple**	**,**	**so**	**childish**	**,**
”	这	要求	是	所以	简单的	,	所以	幼稚	,

“这个要求太简单了，太幼稚了。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hɪm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

that	**it**	**brings**	**him**	**down**	**at**	**once**	**from**	**the**	**height**	**to**	**which**	**imagination**	
那	它	带来	他	向下	在	一次	从	这	高度	到	哪个	想像力	

[hæz; həz] [reɪzd] [hɪm] [tuː; tə] ['præktɪkl] ['evri] - [deɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

has	**raised**	**him**	**to**	**practical**	**every**	**-**	**day**	**existence**	**,**
有	提高	他	到	实际的	每一个	-	天	存在	,

它立刻将他从想象力带给他的崇高境界拉回到了实际的日常生活中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːfs] [ə'laʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɒli] .

and	**he**	**laughs**	**aloud**	**at**	**his**	**own**	**sentimental**	**folly**	**.**
和	他	笑声	大声	在	他的	自己的	感伤的	蠢事	.

他为自己的感伤愚蠢而开怀大笑。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ?

“	**But**	**what**	**will**	**they**	**say**	**to**	**our**	**escapade**	**?**
”	但	什么	将要	他们	说	到	我们的	恶作剧	?

“但他们会如何看待我们的冒险经历呢？”

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kləʊz] [ə'pɒn] [twelv] [ə'klɑːk] [naʊ] .

The	**garden**	**is**	**a**	**large**	**one**	**,**	**and**	**it**	**is**	**close**	**upon**	**twelve**	**o'clock**	**now**	**.**
这	花园	是	一个	大的	一	,	和	它	是	关闭	之上	十二	点钟	现在	.

花园很大，现在快到十二点了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [strɪkt] ['leɪdi] - ['nəʊʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] - ,

You	**know**	**how**	**strict**	**Lady**	**Beranger's**	**notions**	**are**	**regarding**	**the**	**bienséances**	**,**
你	知道	如何	严格的	女士	-	概念	是	关于	这	-	,

你知道贝朗热夫人对慈善事业的要求有多么严格。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɒk'tɜːn(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['fleɪgrənt] .

and	**that**	**such**	**a**	**nocturnal**	**excursion**	**will**	**be**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**flagrant**	**.**
和	那	这样的	一个	夜	短途旅行	将要	是	在	她	眼睛	,	明目张胆	.

在她看来，这样的夜间外出是明目张胆的。

[ən'les] [ɪn'diːd] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [hɑː'məʊniəs] [kiː] ,

Unless	**indeed**	**,**	**”**	**and**	**he**	**lowers**	**his**	**voice**	**to**	**the**	**most**	**harmonious**	**key**	**,**
除非	的确	,	”	和	他	下	他的	嗓音	到	这	最多	和谐	钥匙	,

除非真的如此，”他压低声音，用最和谐的语调说道，“

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] !

“	**you**	**were**	**with**	**a**	**man**	**you**	**were**	**engaged**	**to**	**!**
”	你	是	和	一个	男人	你	是	已订婚的	到	!

你竟然和你的未婚夫在一起！

” [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [hiːd] ,

”	**She**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**hear**	**,**	**or**	**else**	**she**	**does**	**not**	**heed**	**,**
”	她	做	不是	似乎	到	听到	,	或者	别的	她	做	不是	注意	,

她似乎没听见，或者她根本没在意。

[ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ə; eɪ] ['defnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
the concluding words of his sentence , a deafness and indifference on her
这 总结 字 的 他的 句子 , 一个 耳聋 和 漠不关心 在 她
[pɑ:t] [ðæt] ['reɪlz][hɪm] [kən'sɪdərəbli] .
part that rails him considerably .
部分 那 铁轨 他 相当 .

他对她说完最后几句话，她却充耳不闻、漠不关心，这让他感到非常愤怒。

" [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [ˌgɑ:bri:'e] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:nsə(r)] , { - }
" If I were Gabrielle , I should answer , { 166 }
" 如果 我 是 加布里埃尔 , 我 应该 回答 , { - }

"如果我是加布里埃尔，我会回答，{166}

[ˌeɪ 'ju:] ['di:əbl] [wɪð] ['eniwʌn] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [kəʊ'ɜ:s] [ˌem 'i:] ,
au diable with anyone who wants to coerce me ,
au 迪亚布尔 和 任何人 WHO 想要 到 胁迫 我 ,

任何想胁迫我的人，我都会毫不犹豫地反抗。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][du:; də][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] .
especially when what I wish to do is innocent enough .
尤其 什么时候 什么 我 希望 到 做 是 清白的 足够的 .

尤其是我想要做的事情本身并无恶意的时候。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['bəʊgɪz][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [kən'vi:nənsɪz] [ænd; ənd] - ,
As it is , those dreadful bogies of my life , convenances and bienséances ,
作为 它 是 , 那些 可怕 转向架 的 我的 生活 , 惯例 和 - ,
[mʌst; məst][bi:; bi] [in'frindʒ] ,
must be infringed ,
必须 是 侵权 ,

如此一来，我生活中那些可怕的障碍——便利和恩惠——就必须受到侵犯。

[ðə; ði] ['fleɪgrənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒk'tɜ:n(ə)l] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [breɪvd] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [wɪl] [gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði]
the flagrancy of a nocturnal escapade braved , for I will go round the
这 明目张胆 的 一个 夜 恶作剧 勇敢 , 为了 我 将要 去 圆形的 这
['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
garden , and you ,
花园 , 和 你 ,

纵情夜间冒险，我甘愿冒险，因为我将绕着花园走一圈，而你，

[lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)]['kwaɪətli]['ʌndə(r)] [ði:z]
Lord Delaval , you will surely be kind enough to stay here quietly under these
主 德拉瓦尔 , 你 将要 一定 是 种类 足够的 到 停留 这里 悄悄 在下面 这些
['lʌvli] [tri:z] ,
lovely trees ,
迷人的 树木 ,

德拉瓦尔大人，您一定会仁慈地留在这里，静静地待在这些美丽的树荫下。

[ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] .
until I come .
直到 我 来 .

直到我来。

[dəʊnt] [let] ['eni] [wʌn] [si:] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [ðæt] [ɪz] , [nɒt] ['mæmə; mə'mɑ:] ,
Don't let any one see you , for Heaven's sake , that is , not mamma ,
不 让 任何 一 看 你 , 为了 天 清酒 , 那 是 , 不是 妈妈 ,

千万别让任何人看见你，看在上帝的份上，除了你妈妈以外。

[ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][sə'spekt, 'sʌspekt][ai][ˌeɪ 'em] [fləʊn] , ['gʊdnəs] [nəʊz] [weə(r)] !
or she will be suspecting I am flown , goodness knows where !
或者 她 将要 是 怀疑 我 是 飞行 , 善良 知道 在哪里 !

否则她会怀疑我被空运到天知道是哪儿去了！

[ai] [woʊnt] [tæks] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [ai] ['prɒmɪs] .

I	won't	tax	your	patience	for	more	than	ten	minutes	I	promise	.
我	惯于	税	你的	耐心	为了	更多的	比	十	分钟	我	承诺	.

我保证不会占用您超过十分钟的耐心。

" [səʊ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [ˌprɒmə'nɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

"	So	after	all	she	has	not	proposed	a	longer	promenade	for	the	sake	of
"	所以	后	全部	她	有	不是	建议的	一个	更长	长廊	为了	这	清酒	的

[hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] ,

his	society	,
他的	社会	,

"所以，她最终还是没有为了他的社交场合而提议延长散步时间。"

[hiː; hi] [θɪŋks] ['æŋgrəli] .

he	thinks	angrily	.
他	思考	愤怒地	.

他愤怒地想着。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] ['gɜːlɪʃ] ['nɒns(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,

It	is	simply	girlish	nonsense	that	she	wishes	to	indulge	in	,
它	是	简单地	少女	废话	那	她	愿望	到	放纵	在	,

她只是想沉溺于一些少女式的无聊幻想而已。

[ɔː(r)] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [kraɪ] ['əʊvə(r)] [kɑːl] ['kɑːnweɪz] [ɪn'geɪdʒmənt]

or	—	perhaps	she	wants	to	have	a	quiet	cry	over	Carl	Conway's	engagement
或者	—	也许	她	想要	到	有	一个	安静的	哭	超过	卡尔	康威的	订婚

[tuː; tə] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] . { - }

to	Crystal	Meredyth	.	{	167	}
到	水晶	梅雷迪思	.	{	-	}

或者——也许她想为卡尔·康威与克里斯托·梅雷迪思订婚而默默哭泣。{167}

[ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] ['aɪsɪz] [hɪz; ɪz] [təʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːltəz] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ['streɪndʒli] .

This	suspicion	ices	his	tone	,	and	alters	his	manner	strangely	.
这	怀疑	冰	他的	语气	,	和	改变	他的	方式	奇怪的	.

这种怀疑使他的语气变得冰冷，举止也发生了奇怪的变化。

" [ai] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [baɪ] [jɔː'self] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ,

"	I	cannot	possibly	let	you	go	by	yourself	,	but	if	you	will	go	,
"	我	不能	可能	让	你	去	经过	你自己	,	但	如果	你	将要	去	,

"我绝对不能让你独自一人去，但如果你要去的话，

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ! "

I	will	go	with	you	!	"
我	将要	去	和	你	!	"

我会和你一起去！

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [baɪ] [maɪ'self] .

"	No	!	No	!	Do	let	me	go	by	myself	.
"	不	!	不	!	做	让	我	去	经过	我	.

"不！不！请让我自己去吧。"

[wɒt] [ai] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [naɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] — [wɪð] [maɪ'self] ,

What	I	want	so	much	is	to	be	alone	with	night	,	with	the	silence	—	with	myself	,
什么	我	想	所以	很多	是	到	是	独自的	和	夜晚	,	和	这	沉默	—	和	我	,

我最渴望的就是独自一人，与夜晚、与寂静相处——与我自己相处。

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['heɪstɪli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ædz] ['kwaɪətli] :

"	she	answers	hastily	,	then	she	adds	quietly	:
"	她	答案	草草	,	然后	她	添加	悄悄	:

她匆匆回答，然后轻声补充道：

“ [juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] . ”

“	You	see	I	have	such	a	headache	,	Lord	Delaval	.	”
”	你	看	我	有	这样的	一个	头痛	,	主	德拉瓦尔	.	”

“德拉瓦尔大人，您看，我头疼得厉害。”

“ [ai] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'ləʊn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , ['rɑːðə(r)] ['hɔːtɪli] ,

“	I	cannot	let	you	go	alone	,	”	he	replies	,	rather	haughtily	,
”	我	不能	让	你	去	独自的	,	”	他	回复	,	相当	傲慢地	,

“我不能让你独自一人去，”他傲慢地回答道。

['dredfəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

dreadfully	irritated	at	her	evident	reluctance	to	his	company	,
极其糟糕	受刺激	在	她	明显	不情愿	到	他的	公司	,

她明显不愿与他相处，这让他非常恼火。

[wen] [hiː; hi] [feɪn] [wʊd] [gɪv] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

when	he	fain	would	give	ten	years	of	his	life	to	be	able	to	catch	the
什么时候	他	欣然	会	给	十	年	的	他的	生活	到	是	有能力的	到	抓住	这

[slaɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

slight	figure	in	his	arms	,
轻微	数字	在	他的	武器	,

他多么希望用十年的生命来换取将那纤细的身影拥入怀中。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [reɪn] [daʊn] [æz; əz] ['meni] [kə'res] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [bent] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt]

and	to	rain	down	as	many	caresses	as	are	his	bent	on	her	sweet
和	到	雨	向下	作为	许多	爱抚	作为	是	他的	弯曲	在	她	甜的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

并将他渴望的所有爱抚倾泻在她甜美的脸上，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [hiː; hi] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli]

and	withal	he	yearns	for	the	power	of	making	her	fold	her	lovely
和	此外	他	渴望	为了	这	力量	的	制作	她	折叠	她	迷人的

['bʌtəflaɪ] [wɪŋz] ,

butterfly	wings	,
蝴蝶	翅膀	,

然而，他渴望拥有让她收起美丽蝴蝶翅膀的力量。

[tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] { - }

to	settle	down	at	{	168	}
到	定居	向下	在	{	-	}

在{168}安顿下来

[hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pɒsəbli] [tuː; tə] [biː; bi] [spəːn] [wen] [sɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

his	feet	,	possibly	to	be	spurned	when	sick	of	her	.
他的	脚	,	可能	到	是	被拒绝	什么时候	生病的	的	她	.

他的脚，或许会在厌倦她时被践踏。

“ [ɪf] [ai] [let] [juː; jʊ] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

“	If	I	let	you	venture	out	of	my	sight	at	such	an	hour	,
”	如果	我	让	你	风险投资	出去	的	我的	视线	在	这样的	一个	小时	,

“如果我让你在这样的时间离开我的视线，

[wɒt] [ə'kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rendə(r)] [tuː; tə] ['leɪdi] [bə'rændʒər] ?

what	account	should	I	be	able	to	render	to	Lady	Beranger	?
什么	帐户	应该	我	是	有能力的	到	使成为	到	女士	贝朗格	?

我应该向贝朗格夫人做出怎样的解释?

[səʊ] [juː; jʊ] [siː] [ai] [mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . ”

So	you	see	I	must	accompany	you	.	”
所以	你	看	我	必须	陪伴	你	.	”

所以你看，我必须陪你一起去。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] ['flæʃɪz] .

“	Then	I	will	go	into	the	house	at	once	,	”	she	flashes	.
”	然后	我	将要	去	进入	这	房子	在	一次	,	”	她	闪光灯	.

“那我马上就进屋，”她厉声说道。

“ [ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , ” [hiː; hi] [sez] , ['kəʊldli] ,

“	The	most	sensible	thing	for	you	to	do	,	”	he	says	,	coldly	,
”	这	最多	明智的	事物	为了	你	到	做	,	”	他	说道	,	冷冷地	,

“你现在最明智的做法是，”他冷冷地说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] [veks] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mensli] ,

and	his	tone	vexes	her	immensely	,
和	他的	语气	烦恼	她	非常	,

他的语气让她非常恼火。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ,

for	she	does	not	of	course	know	that	he	is	only	too	willing	to	stay	here	,
为了	她	做	不是	的	课程	知道	那	他	是	仅有的	也	愿意的	到	停留	这里	,

她当然不知道，他其实非常乐意留在这里。

[ɪn] [ðiːz] ['kwaɪət] , [dɪ'zɜːtɪd] [graʊndz] , [wɪð] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [stɑːz] [ˌəʊvə'hed] ,

in	these	quiet	,	deserted	grounds	,	with	myriads	of	stars	overhead	,
在	这些	安静的	,	荒凉的	理由	,	和	无数	的	明星	开销	,

在这片静谧荒凉的土地上，头顶繁星点点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [elmz] ['kɑːstɪŋ] [daʊn] [kuːl] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðem; ðəm] ,

and	the	great	elms	casting	down	cool	shadows	on	them	,
和	这	伟大的	榆树	铸件	向下	凉爽的	阴影	在	他们	,

高大的榆树在他们身上投下凉爽的树荫。

[waɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [geɪz] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ɒn] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [rer]

while	he	can	gaze	his	fill	on	what	seems	to	him	to	-	night	the	rarest
尽管	他	能	目光	他的	充满	在	什么	似乎	到	他	到	-	夜晚	这	最稀有

['lʌvlinəs] [hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːti] [j'iəz] .

loveliness	he	has	looked	on	in	his	thirty	years	.
可爱	他	有	看起来	在	在	他的	三十	年	.

今晚，他可以尽情欣赏在他看来是三十年来见过的最罕见的美丽景象。

[bʌt; bət][ˌziː eɪ 'aɪ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fjuːmz] ['ɪnwədli] , [θɪŋks] [dɪ'skreʃn] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt][ɒv; əv]

But	Zai	,	though	she	fumes	inwardly	,	thinks	discretion	is	the	better	part	of
但	宰	,	尽管	她	烟雾	内心	,	思考	审慎	是	这	更好的	部分	的

['vælə(r)] { - }

valour	{	169	}
勇气	{	-	}

但宰虽然内心愤怒，却认为谨慎才是上策{169}

[ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ] .

and	says	nothing	.
和	说道	没有什么	.

他什么也没说。

[ɪn] [truːθ] , [ɔːl][ʃiː; ʃi] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] - ['kwaɪət] ,

In	truth	,	all	she	longs	for	is	a	few	moments	'	quiet	,
在	真相	,	全部	她	长	为了	是	一个	很少	时刻	-	安静的	,

事实上，她渴望的只是片刻的宁静。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [nɜːv] [hɜː'self] [tuː; tə] [pɑːs] [kɑːl] ['kɑːnweɪ] ['kɑːmli] ,

during	which	she	can	nerve	herself	to	pass	Carl	Conway	calmly	,
期间	哪个	她	能	神经	她自己	到	经过	卡尔	康威	平静地	,

在此期间，她能够鼓起勇气，冷静地通过卡尔·康威。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz][djuː'plɪsəti] .

now	that	she	has	found	out	his	duplicity	.
现在	那	她	有	成立	出去	他的	表里不一	.

现在她已经识破了他的两面三刀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] !

And	she	would	have	staked	her	existence	on	his	honour	and	fidelity	!
和	她	会	有	已抵押	她	存在	在	他的	荣誉	和	忠诚	!

她甚至愿意用自己的生命来担保他的荣誉和忠诚!

['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːθ] [ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [kə'mjuːnɪŋ]

Turning	suddenly	,	she	wanders	down	the	first	path	and	on	and	on	,	communing
转弯	突然	,	她	漫游	向下	这	第一的	小路	和	在	和	在	,	沟通

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,

with	her	own	heart	,
和	她	自己的	心	,

她突然转身，沿着第一条小路漫步，一路走来，与自己的内心对话。

['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz]['greɪtə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] , ['ʌtəli] [fə'getfl]

fighting	with	the	love	which	is	greater	and	stronger	than	herself	,	utterly	forgetful
斗争	和	这	爱	哪个	是	更大的	和	更强	比	她自己	,	完全地	健忘

[ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

that	a	tall	,
那	一个	高的	,

与比她自身更伟大、更强大的爱抗争，完全忘记了高大的她，

['steɪtli] [fɔːm] [stɔːks] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] .

stately	form	stalks	by	her	side	in	dignified	silence	.
庄严	形式	茎	经过	她	边	在	凝重	沉默	.

一个身姿挺拔的身影静静地跟在她身旁。

[ðen] , [wen] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,

Then	,	when	more	than	ten	minutes	have	elapsed	,
然后	,	什么时候	更多的	比	十	分钟	有	过去	,

然后，当十分钟过去之后，

[lɔːd] - [vɔɪs] [rauz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] [ænd; ənd]

Lord	Delaval's	voice	rouses	her	into	consciousness	of	her	whereabouts	and
主	-	嗓音	唤醒	她	进入	意识	的	她	下落	和

[hɜː(r); hə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] ['fɒli] .

her	supreme	folly	.
她	最高	蠢事	.

德拉瓦尔勋爵的声音唤醒了她，让她意识到自己身在何处，以及自己犯下了多么愚蠢的错误。

“ [wel] !

“	Well	!
“	出色地	!

“出色地!

” [hiː; hi] [sez] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] ?

”	he	says	,	“	do	you	think	we	have	had	enough	of	this	garden	?
”	他	说道	,	“	做	你	思考	我们	有	有	足够的	的	这	花园	?

他说：“你认为我们已经受够了这个花园吗？”

[ðə; ði] [djuː] [ɪz] { - }

The	dew	is	{	170	}
这	露	是	{	-	}

露水是{170}

['fɔːlɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['ruːmətɪzəm] .

falling	fast	,	and	I	am	unsentimental	enough	to	be	liable	to	rheumatism	.
坠落	快速地	,	和	我	是	不感伤的	足够的	到	是	容易	到	风湿病	.

迅速坠落，而我生性冷漠，容易患上风湿病。

" [ˌziː eɪ 'aɪ] [stɒps] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [hɪm] .

"	Zai	stops	short	and	faces	him	.
"	宰	停止	短的	和	面孔	他	.

"宰突然停住脚步，面对着他。"

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] .

"	I	beg	your	pardon	,	Lord	Delaval	.
"	我	求	你的	赦免	,	主	德拉瓦尔	.

"请您原谅，德拉瓦尔大人。"

[aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [fə'gɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	—	I	really	forgot	you	were	with	me	.
我	—	我	真的	忘了	你	是	和	我	.

我……我真的忘了你和我在一起。

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Let	us	go	back	at	once	,	of	course	.
让	我们	去	后退	在	一次	,	的	课程	.

我们当然要立刻回去。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [breɪst] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [grænd] [ɔː'diːl] — [ðə; ði] [ɔː'diːl]

"	She	has	braced	up	her	courage	to	meet	the	grand	ordeal	—	the	ordeal
"	她	有	支撑	向上	她	勇气	到	见面	这	盛大	考验	—	这	考验

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [wɪl] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] [ɪn] ['æʃɪz] .

which	she	believes	will	lay	her	young	life	in	ashes	.
哪个	她	相信	将要	躺	她	年轻的	生活	在	灰烬	.

"她鼓起勇气迎接这场巨大的考验——她相信这场考验会让她年轻的生命化为灰烬。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lʊk] [kɑːl] ['kɑːnweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [laɪk] ['tɛnəsənz] ['leɪdi] ['klara] [vɪər] [diː] [vɪər] ,

It	is	to	look	Carl	Conway	in	the	face	,	like	Tennyson's	Lady	Clara	Vere	de	Vere	,
它	是	到	看	卡尔	康威	在	这	脸	,	喜欢	丁尼生的	女士	克拉拉	维尔	德	维尔	,

这就像直视卡尔·康威的眼睛，就像丁尼生的克拉拉·维尔·德·维尔夫人一样。

[tuː; tə] [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'feɪθfl] ['lʌvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] .

to	slay	her	unfaithful	lover	with	a	glance	.
到	杀戮	她	不忠	情人	和	一个	瞥一眼	.

只一眼便能杀死她不忠的情人。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['hʌri] [ɒn] , [ə'blɪviəs] [ə'gen] [ɒv; əv] [lɔːd] - [prɒk'sɪməti] , [ʌn'tɪl]

Thinking	of	this	,	she	hurries	on	,	oblivious	again	of	Lord	Delaval's	proximity	,	until
思维	的	这	,	她	匆忙	在	,	浑然不觉	再次	的	主	-	邻近	,	直到

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

they	reach	the	house	.
他们	抵达	这	房子	.

想到这里，她加快脚步，再次没有注意到德拉瓦尔勋爵就在附近，直到他们到达房子。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ,

Just	as	they	are	on	the	point	of	entering	,
只是	作为	他们	是	在	这	观点	的	进入	,

就在他们即将进入的时候，

[ə; eɪ] [hænd] [puʃiz] [bæk] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [frentʃ] ['keɪsmənt] [ðæt] [gɪvz] [aʊt] [ɒn]

a	hand	pushes	back	the	lace	curtains	of	the	long	French	casement	that	gives	out	on
一个	手	推动	后退	这	蕾丝	窗帘	的	这	长的	法语	窗扇	那	给予	出去	在

[ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] ,

this	portion	of	the	lawn	,
这	部分	的	这	草地	,

一只手轻轻推开法式长窗的蕾丝窗帘，窗外便是草坪的这一部分。

[ænd; ənd] [laɪz] [daɪ'ægənəli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] { - }

and	lies	diagonally	,	as	it	were	,	with	the	path	leading	up	to	the	{	171	}
和	谎言	对角线	,	作为	它	是	,	和	这	小路	领导	向上	到	这	{	-	}

它呈对角线分布，与通往{171}的路径呈对角线方向。

['entrəns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [tuː] [pɔːz] [saɪd][baɪ][saɪd][ə; eɪ]['məʊmənt] .

entrance	,	and	without	any	reason	the	two	pause	side	by	side	a	moment	.
入口	,	和	没有	任何	原因	这	二	暂停	边	经过	边	一个	片刻	.

两人走进房间，没有任何理由地并肩停顿了一会儿。

[tuː] ['fɪgəz] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [stænd] [wel] [rɪ'liːvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

Two	figures	—	a	man	and	a	woman	,	stand	well	relieved	against	the	background
二	数据	—	一个	男人	和	一个	女士	,	站立	出色地	松了口气	反对	这	背景

[ɒv; əv] ['brɪliənt] [laɪt] .

of	brilliant	light	.
的	杰出的	光	.

一男一女两个身影在明亮的灯光背景下显得格外突出。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [ænd; ənd][klæd][ɪn]['æmbə(r)] ['fləʊɪŋ] ['dreɪpəri] ,

The	woman	is	very	tall	and	slender	,	and	clad	in	amber	flowing	drapery	,
这	女士	是	非常	高的	和	苗条	,	和	覆膜	在	琥珀色	流动	布料	,

这位女子身材高挑纤细，身着琥珀色飘逸长袍。

[wɪð] [ə; eɪ] [blʌd] [red] ['pɒmɪgrænɪt] ['flaʊə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['vɪvɪdli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['mæsɪv] ['kɒrənet]

with	a	blood	red	pomegranate	flower	burning	vividly	against	her	massive	coronet
和	一个	血	红色的	石榴	花	燃烧	生动地	反对	她	大量的	冠

[ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] .

of	black	hair	.
的	黑色的	头发	.

一朵鲜红的石榴花在她浓密的黑色头发的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði][mæn][ɪz]['ɔːlsəʊ][tɔːl] , [ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ][feə(r)] , ['bɔɪɪʃ] [ə'pɪərəns] .

The	man	is	also	tall	,	and	wears	a	fair	,	boyish	appearance	.
这	男人	是	还	高的	,	和	穿着	一个	公平的	,	男孩气	外貌	.

该男子身材高大，面容白皙，略显稚气。

[ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [fləʊt] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ˌaʊt'saɪd] .

The	two	voices	float	out	distinctly	enough	on	the	stillness	outside	.
这	二	声音	漂浮	出去	明显地	足够的	在	这	寂静	外部	.

在寂静的室外，两个声音清晰地飘了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd][ˌdɛlə'vɑːl][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ɔː(r)] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd]

“	It	is	growing	very	late	,	and	Delaval	and	your	sister	,	or	Beatrice	and
“	它	是	生长	非常	晚的	,	和	德拉瓦尔	和	你的	姐姐	,	或者	贝娅特丽丝	和

['benəˌdɪk] ,

Benedick	,
本尼迪克	,

“它生长得太晚了，德拉瓦尔和你的妹妹，或者比阿特丽斯和本尼迪克，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [hæv; həv][nɒt][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [jet] , ” [sɜː(r)] ['evərɑːd] ['eilmə]

as	you	call	them	,	have	not	put	in	an	appearance	yet	,	”	Sir	Everard	Aylmer
作为	你	称呼	他们	,	有	不是	放	在	一个	外貌	然而	,	”	先生	埃弗拉德	艾尔默

[rɪ'mɑːrks] ['prez(ə)ntli] ,

remarks	presently	,
评论	目前	,

“你们所说的那些人，至今还没有露面，”埃弗拉德·艾尔默爵士随即说道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] [ɪ'næmld] [wɒtʃ] [hiː; hi] [weəz] .

glancing	at	a	tiny	enamelled	watch	he	wears	.
瞥了一眼	在	一个	微小的	珐琅	手表	他	穿着	.

他瞥了一眼自己佩戴的那块小巧的珐琅手表。

“ ['daʊtləs] [ðeɪ] [hæv; həv] [lægd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l] ['kwɒrəl] .

“	Doubtless	they	have	lagged	on	the	lawn	for	a	sociable	quarrel	.
“	毫无疑问	他们	有	滞后	在	这	草地	为了	一个	善于交际的	争吵	.

“毫无疑问，他们曾在草坪上闲聊，进行了一场友好的争吵。”

['bɪətrɪs]	[ænd; ənd]	{	-	}
Beatrice	**and**	**{**	**172**	**}**
贝娅特丽丝	和	{	-	}

Beatrice 和{172}

['benəˌdɪk]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['wiːknəs]	[ðæt]	[wei]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	，	”	[ænd; ənd]	[ˌgɑːbriː'e]	[bə'rændʒər]	[lɑːfs]
Benedick	**had**	**a**	**weakness**	**that**	**way**	**,**	**you**	**know**	**，**	**”**	**and**	**Gabrielle**	**Beranger**	**laughs**
本尼迪克	有	一个	弱点	那	方式	,	你	知道	，	”	和	加布里埃尔	贝朗格	笑声

['sʌmwɒt]	[ˌɑːtɪ'fɪʃəli]	.
somewhat	**artificially**	**.**
有些	人为地	.

你知道，本尼迪克在这方面有个弱点，”加布里埃尔·贝朗格略显做作地笑了笑。

“	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hæknid]	[əʊld]	['prɒvɜːb]	，	-	[ðə; ði]	['kwɔrəlz]	[ɒv; əv]	['lʌvəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]
“	**According**	**to**	**the**	**hackneyed**	**old**	**proverb**	**,**	**'**	**the**	**quarrels**	**of**	**lovers**	**are**	**the**
“	根据	到	这	老套的	老的	谚语	,	-	这	争吵	的	恋人	是	这

[rɪ'njuːəl]	[ɒv; əv]	[lʌv]	.	-	”
renewal	**of**	**love**	**.**	**'**	**”**
续期	的	爱	.	-	”

正如那句老生常谈的谚语所说，“恋人之间的争吵正是爱情的延续。”

“	[ˌdɛlə'vɑːl]	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɪstə(r)]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[məʊst]	['ɪntrəstɪŋ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	['lʌvəz]	,
“	**Delaval**	**and**	**your**	**sister**	**must**	**be**	**a**	**most**	**interesting**	**pair**	**of**	**lovers**	**,**
“	德拉瓦尔	和	你的	姐姐	必须	是	一个	最多	有趣的	一对	的	恋人	,

“德拉瓦尔和你妹妹一定是一对非常有趣的恋人。”

”	[drɔːl]	[ðə; ði]	['bærənət]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
”	**drawls**	**the**	**Baronet**	**with**	**a**	**smile**	**.**
”	拖长音	这	男爵	和	一个	微笑	.

“男爵笑着慢条斯理地说。”

“	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[mɪs]	[bə'rændʒər]	,	[waɪ]	['kwɒrəlɪŋ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kən'sɪdəd]	[æn; ən]
“	**Can**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**Miss**	**Beranger**	**,**	**why**	**quarrelling**	**should**	**be**	**considered**	**an**
“	能	你	告诉	我	,	错过	贝朗格	,	为什么	争吵	应该	是	经过考虑的	一个

[ɪn'sɪpiənt]	[saɪn]	[ɒv; əv]	[lʌv]	?	”
incipient	**sign**	**of**	**love**	**?**	**”**
初期	符号	的	爱	?	”

“贝朗热小姐，您能告诉我，为什么争吵会被视为爱情的萌芽吗？”

“	[djuː]	,	[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ai]	[nəʊ]	?
“	**Dieu**	**,**	**how**	**should**	**I**	**know**	**?**
“	上帝	,	如何	应该	我	知道	?

“天哪，我怎么会知道？”

[ai]	['nevə(r)]	[teɪk]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[tuː; tə]	['kwɒrəl]	[wɪð]	['eniwʌn]	,	[ænd; ənd]	['sɜːt(ə)nli]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[ɪn]
I	**never**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**quarrel**	**with**	**anyone**	**,**	**and**	**certainly**	**was**	**never**	**in**
我	绝不	拿	这	麻烦	到	争吵	和	任何人	,	和	当然	曾是	绝不	在

[lʌv]	.
love	**.**
爱	.

我从不费心思和任何人争吵，当然也从未恋爱过。

”	[ˌgɑːbriː'e]	[spiːks]	[aʊt]	['ʃɑːpli]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvz]	[kəm'pliːtli]	[ɪn]
”	**Gabrielle**	**speaks**	**out**	**sharply**	**,**	**and**	**at**	**this**	**moment**	**she**	**believes**	**completely**	**in**
”	加布里埃尔	说话	出去	尖锐地	,	和	在	这	片刻	她	相信	完全地	在

[hɜː(r); hə(r)]	[ə'sɜːʃ(ə)n]	,
her	**assertion**	**,**
她	断言	,

“加布里埃尔语气尖锐，此刻她对自己的说法深信不疑。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][djuː] - [lɪt] [lɔːn] ,

for	the	knowledge	that	Lord	Delaval	is	wandering	about	a	dew	-	lit	lawn	,
为了	这	知识	那	主	德拉瓦尔	是	漫游	关于	一个	露	-	点燃	草地	,

得知德拉瓦尔勋爵正在露水盈盈的草坪上漫步，

[wɪð] [zeɪz] ['lʌvli] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hænd][leɪd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

with	Zai's	lovely	face	at	his	side	,	and	a	white	hand	laid	on	his	arm	,
和	扎伊的	迷人的	脸	在	他的	边	,	和	一个	白色的	手	铺设	在	他的	手臂	,

Zai 可爱的脸庞在他身边，一只白皙的手搭在他的手臂上，

[meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [heɪts] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] { - }

makes	her	feel	as	if	she	positively	hates	him	with	all	{	173	}
制作	她	感觉	作为	如果	她	积极地	讨厌	他	和	全部	{	-	}

让她感觉自己恨他入骨{173}

[ðə; ði] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['heɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] .

the	force	with	which	she	is	capable	of	hating	as	well	as	loving	.
这	力量	和	哪个	她	是	有能力的	的	憎恨	作为	出色地	作为	爱	.

她既能强烈地爱，也能强烈地恨。

[ðæt] ['haɪdrə] - ['hedɪd] ['mɒnstə(r)] , [ɪ'klept] ['dʒeləsi] , [dʒʌst] [tɪəz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tweɪn] ,

That	hydra	-	headed	monster	,	yclept	Jealousy	,	just	tears	her	in	twain	,
那	九头蛇	-	标题	怪物	,	yclept	妒忌	,	只是	眼泪	她	在	马克·吐温	,

那只九头蛇般的怪物，嫉妒，把她撕成了两半。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ʌp][ə; eɪ][kɑːm] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	it	is	with	the	utmost	difficulty	she	keeps	up	a	calm	appearance	and	a
和	它	是	和	这	极致	困难	她	保持	向上	一个	冷静的	外貌	和	一个

['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huːm] ['leɪdi] [bə'rændʒər][hæz; həz] [kən'saɪnd] [tuː; tə]

desultory	conversation	with	the	man	whom	Lady	Beranger	has	consigned	to
漫无目的的	对话	和	这	男人	谁	女士	贝朗格	有	寄售	到

[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] —

her	kind	devices	with	a	—
她	种类	设备	和	一个	—

她费尽心思才维持住镇定的姿态，与贝朗热夫人托付给她照顾的那个男人进行漫不经心的交谈——

“ [naʊ] [dəʊnt] [fə'get] , [ˌgɑːbriː'e] , [ðæt] [sɜː(r)] ['evərɑːd] ['eɪlmə] [ɪz][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bærənət] ,

“	Now	don't	forget	,	Gabrielle	,	that	Sir	Everard	Aylmer	is	the	sixteenth	baronet	,
”	现在	不	忘记	,	加布里埃尔	,	那	先生	埃弗拉德	艾尔默	是	这	第十六	男爵	,

“加布里埃尔，别忘了埃弗拉德·艾尔默爵士是第十六代男爵。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pɜːs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] ,

that	he	has	a	purse	as	long	as	his	pedigree	,
那	他	有	一个	钱包	作为	长的	作为	他的	谱系	,

他的钱包和他的血统一样长。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [fuːl] — [jʊl] ['nevə(r)][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'gen] . ”

and	is	an	impressionable	fool	—	you'll	never	have	such	a	chance	again	.	”
和	是	一个	易受影响的	傻子	—	你会	绝不	有	这样的	一个	机会	再次	.	”

而且他还是个容易受人影响的傻瓜——你以后再也不会有这样的机会了。”

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] ['eniwʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)]

“	You	never	take	the	trouble	to	quarrel	with	anyone	,	and	you	certainly	were
”	你	绝不	拿	这	麻烦	到	争吵	和	任何人	,	和	你	当然	是

['nevə(r)][ɪn] [lʌv] ?

never	in	love	?
绝不	在	爱	?

“你从来不费心和任何人争吵，而且你肯定从来没有恋爱过？”

” [sɜː(r)] ['evərɑːd] [rɪ'piːts] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['prɪti] ['nɪəli] [vɜː'beɪtɪm] , [laɪk][ə; eɪ] ['pærət] .

”	Sir	Everard	repeats	after	her	,	pretty	nearly	verbatim	,	like	a	parrot	.
”	先生	埃弗拉德	重复	后	她	,	漂亮的	几乎	逐字	,	喜欢	一个	鹦鹉	.

“埃弗拉德爵士像鹦鹉一样，几乎一字不差地重复着她的话。”

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [bə'rændʒər] , [haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] ! [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,
“ My dear Miss Beranger , how very dreadful ! or rather ,
“ 我的 亲爱的 错过 贝朗格 , 如何 非常 可怕 ! 或者 相当 ,

“我亲爱的贝朗热小姐，真是太可怕了！或者更确切地说，

[haʊ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [səʊ] [ðæt]
how very charming it would be for someone to try to vex you , so that
如何 非常 迷人 它 会 是 为了 某人 到 尝试 到 烦恼 你 , 所以 那
['hævɪŋ] { - }
having { 174 }
拥有 { - }

如果有人故意惹你生气，那该有多有趣啊，这样你就会{174}

[gɒn] [θruː] [ðə; ði][fɜːst] [ɪg'zɜːʃn] , [juː; jʊ] [meɪ] , [pə'tʃɑːns] , [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [steɪt] . ”
gone through the first exertion , you may , perchance , fall into the second state . ”
已消失 通过 这 第一的 用力 , 你 可能 , 或许 , 落下 进入 这 第二 状态 . ”

经历了第一阶段的努力之后，你或许会进入第二阶段。

“ [ə'hem; ə'həm] !
“ Ahem !
“ 嗯 !

“咳！”

['hɑːdli] ['prɒbəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['keələsli] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Hardly probable , I think , ” she answers carelessly , averting her head ,
几乎 可能 , 我 思考 , ” 她 答案 粗心大意 , 避免 她 头 ,

“我觉得不太可能，”她漫不经心地回答，同时别过头去。

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['freɪgrənt] ['ʃædəʊz] .
and peering out into the fragrant shadows .
和 窥视 出去 进入 这 香 阴影 .

向外凝望，只见一片芬芳的阴影。

[bʌt; bət][laɪk]['sɪstə(r)] [æn] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [nəʊ][wʌn] ,
But like Sister Anne , she sees no one ,
但 喜欢 姐姐 安妮 , 她 看到 不 一 ,

但和安妮修女一样，她谁也看不见。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ɪz][ðə; ði] [liːf] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ;
and all she hears is the leaf shaken by the wind ;
和 全部 她 听到 是 这 叶子 摇晃 经过 这 风 ;

她所听到的只有风吹动树叶的声音；

[nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæbsən'tiːz] [miːts] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,
not a sign of the absentees meets her sight ,
不是 一个 符号 的 这 缺勤者 满足 她 视线 ,

她没有看到任何缺席者的踪迹。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['piktʃəd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - “ [æt; ət] [həʊm] ” [tɜːnz] ['ɪntuː]
and all her pictured enjoyment at Mrs . Meredyth's “ At Home ” turns into
和 全部 她 如图所示 享受 在 太太 . - “ 在 家 ” 转弯 进入
[ðə; ði] ['veriɪst] [ded] [siː] [fruːt] .
the veriest Dead Sea fruit .
这 最真实的 死的 海 水果 .

而她在梅雷迪思太太的“在家”里所展现的一切快乐，都变成了最纯粹的死海水果。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][traɪ] , [mɪs] [bə'rændʒər] ? ” [pliːdz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ,
“ Will you give me leave to try , Miss Beranger ? ” pleads a voice that ,
“ 将要 你 给 我 离开 到 尝试 , 错过 贝朗格 ? ” 恳求 一个 嗓音 那 ,

“贝朗格小姐，您能允许我试一试吗？”一个声音恳求道，

[ðəʊ] ['drɔ:lɪŋ] [ɪn] [təʊn] , [saʊndz] [mɔ:(r)] ['dʒenjuɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [plu:pɑ:rt] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['toʊˌfet]
though **drawling** **in** **tone** **,** **sounds** **more** **genuine** **than** **the** **plupart** **of** **voices** **in** **Tophet**
尽管 拖长音 在 语气 , 声音 更多的 真的 比 这 部分 的 声音 在 托菲特
.
:
.

虽然语气拖沓，但听起来比 Tophet 中的大多数声音更真诚。

“ [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['kwɒrəl] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
“ **To** **make** **me** **quarrel** **with** **you** **?**
“ 到 制作 我 争吵 和 你 ?

“想让我和你吵架吗？”

[waɪ] , ['sɜ:t(ə)nli] !
Why **,** **certainly** **!**
为什么 , 当然 !

当然可以！

[æz; əz] [ðə; ði] ['jæŋkiz] [seɪ] ;
as **the** **Yankees** **say** **;**
作为 这 洋基队 说 ;

正如洋基队所说；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [ə; eɪ] ['sekənd]
but **I** **warn** **you** **that** **you** **will** **not** **be** **able** **to** **renew** **the** **combat** **a** **second**
但 我 警告 你 那 你 将要 不是 是 有能力的 到 更新 这 战斗 一个 第二
[taɪm] . ”
time **.** **”**
时间 . ”

但我警告你们，你们不可能再次发动这场战争。

“ [waɪ] ? { - }
“ **Why** **?** **{** **175** **}**
“ 为什么 ? { - }

“为什么？{175}

“ [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kwɒrəlɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nju:sns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ['seldəm] [wɜ:θ]
“ **Oh** **,** **because** **quarrelling** **is** **such** **a** **nuisance** **,** **and** **it** **is** **so** **seldom** **worth**
“ 哦 , 因为 争吵 是 这样的 一个 滋扰 , 和 它 是 所以 很少 值得
['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] ,
making **it** **up** **again** **,**
制作 它 向上 再次 ,

“哦，因为争吵太麻烦了，而且很少有和好可言。”

[ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪs'tʃu:] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] ['pɑ:ti] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi]
that **I** **always** **eschew** **the** **acquaintance** **of** **the** **belligerent** **party** **,** **you** **know** **,** **”** **she**
那 我 总是 避免 这 熟人 的 这 好战的 派对 , 你 知道 , ” 她
[sez] ['flɪpəntli] .
says **flippantly** **.**
说道 轻率地 .

“我总是避免与好战的一方接触，你知道的，”她轻蔑地说。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ,
At **this** **moment** **she** **is** **not** **only** **indifferent** **to** **,**
在 这 片刻 她 是 不是 仅有的 冷漠 到 ,

此刻她不仅对此漠不关心，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [di'test] [ðə; ði] ['veri] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] ['leɪdi] [bə'rændʒər]

but	she	detests	the	very	vision	of	the	position	and	wealth	Lady	Beranger
但	她	厌恶	这	非常	想象	的	这	位置	和	财富	女士	贝朗格

[hæz; həz] [pʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['gləʊɪŋ] [tɜ:mz] ,

has	put	before	her	in	such	glowing	terms	,
有	放	前	她	在	这样的	发光	条款	,

但她对贝朗热夫人用如此溢美之词描绘出的地位和财富的景象感到无比厌恶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [ɪm'preʃənəb(ə)l] [fu:l] ” [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]

and	which	the	“	impressionable	fool	”	beside	her	has	it	in	his	power
和	哪个	这	“	易受影响的	傻子	”	旁	她	有	它	在	他的	力量

[tu:; tə]['ɒfə(r)] .

to	offer	.
到	提供	.

而她身边的那个“容易受影响的傻瓜”却有能力提供这种东西。

[ˌgæbri'ɛlz] [hɑ:t] — [ɪf] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɒv; əv] [hɑ:t] [ɪz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] — [ɪz] ['bi:ɪŋ]

Gabrielle's	heart	—	if	what	she	has	of	heart	is	worthy	of	the	name	—	is	being
加布里埃尔的	心	—	如果	什么	她	有	的	心	是	值得	的	这	姓名	—	是	存在

['sɔ:li] ['læsəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,

sorely	lacerated	by	the	absence	of	the	only	face	she	loves	to	look	upon	,
非常	撕裂	经过	这	缺席	的	这	仅有的	脸	她	爱	到	看	之上	,

加布里埃尔的心——如果她还有心的话——因为失去了她唯一爱看的那张脸而感到无比痛苦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lekt] ['fɪəsli] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [greɪ] [aɪz] [kæn; kən] [geɪz] [ðeə(r)] [fɪl] [ɒn][ˌaɪ 'ti:]

and	she	recollects	fiercely	that	her	sister's	grey	eyes	can	gaze	their	fill	on	it
和	她	回忆	激烈地	那	她	姐妹	灰色的	眼睛	能	目光	他们的	充满	在	它

,

,

,

她清晰地记得，她姐姐那双灰色的眼睛可以尽情地凝视着它。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['gleərɪŋ] [blæk] [wʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'naɪd] .

while	her	own	glaring	black	ones	are	denied	.
尽管	她	自己的	刺眼	黑色的	一个	是	否认	.

而她自己那刺眼的黑色眼睛却被否认了。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [klentʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [fɪst] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bəʊ'hi:miən] ['fæʃ(ə)n] [swɛə] ['ɪnwədli]

So	she	clenches	her	small	fist	and	in	her	Bohemian	fashion	swears	inwardly
所以	她	紧握	她	小的	拳头	和	在	她	波西米亚	时尚	发誓	内心

[æt; ət][ðə; ði] { - }

at	the	{	176	}
在	这	{	-	}

于是她攥紧小拳头，用她波西米亚式的风格在心里咒骂着{176}

['kru:əlti] [ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] [di'vaid] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l] ,

cruelty	of	fate	that	divides	her	from	Lord	Delaval	,
残酷	的	命运	那	分割	她	从	主	德拉瓦尔	,

命运的残酷让她与德拉瓦尔勋爵分离。

[ænd; ənd] ['beəli] [h'iəz] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['evɪdəntli] [strʌk] “ [ˌsɪks'ti:nθ] ['bærənət] . ”

and	barely	hears	the	words	of	this	evidently	struck	“	sixteenth	baronet	.	”
和	仅仅	听到	这	字	的	这	显然	击	“	第十六	男爵	.	”

他几乎没听清这位显然受到了打击的“第十六代男爵”的话。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [ru:l] ? ” [hi:; hi][pə'sist, -'zist] .

“	But	why	should	you	make	that	a	rule	?	”	he	persists	.
“	但	为什么	应该	你	制作	那	一个	规则	?	”	他	持续	.

“但为什么要制定这样的规则呢？”他坚持问道。

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [siːm] ['pɒzətɪvli] ['gærələs] .

He	is	not	given	to	talking	,	but	to	-	night	he	seems	positively	garrulous	.
他	是	不是	给定	到	说	,	但	到	-	夜晚	他	似乎	积极地	贫嘴	.

他平时不爱说话，但今晚却异常健谈。

“ ['bɪətrɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [rɪ'pjuːdieɪt] ['biːɪŋ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] [bə'rændʒər] ? ”

“	Beatrice	is	a	most	delicious	creature	,	why	should	you	repudiate	being	like	her	,	Miss	Beranger	?	”
”	贝娅特丽丝	是	一个	最多	可口的	生物	,	为什么	应该	你	否认	存在	喜欢	她	,	错过	贝朗格	?	”

“贝阿特丽丝是个非常迷人的尤物，贝朗热小姐，你为什么要拒绝像她一样呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][nəʊ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['benəˌdɪk] . ”

“	Because	I	have	no	fancy	for	a	Benedick	.	”
”	因为	我	有	不	想要	为了	一个	本尼迪克	.	”

“因为我对贝内迪克这个名字没有好感。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['kæθərɪn] , [ðen] ?

“	Would	you	like	to	be	Katherine	,	then	?
”	会	你	喜欢	到	是	凯瑟琳	,	然后	?

“那么，你想成为凯瑟琳吗？”

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [pə'truːʃiˌoʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [huːz] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [grəʊ] [teɪm] ?

Is	there	a	Petruchio	living	at	whose	bidding	you	could	grow	tame	?
是	那里	一个	彼特鲁乔	活的	在	谁	投标	你	可以	生长	驯服	?

世上是否真有彼特鲁乔那样的人，能听从他的吩咐而变得温顺?

” [ɪz][ðeə(r)] ?

”	Is	there	?
”	是	那里	?

“有没有?

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðeə(r)][ɪz] ,

she	knows	there	is	,
她	知道	那里	是	,

她知道有这件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veriɪst] [sleɪv] [ðæt] ['evə(r)][trɒd] { - }

and	a	bright	flush	suffuses	her	face	while	she	acknowledges	to	herself	that	at	his	bidding	she	would	be	the	veriest	slave	that	ever	trod	{	177	}
和	一个	明亮的	冲洗	弥漫	她	脸	尽管	她	承认	到	她自己	那	在	他的	投标	她	会	是	这	最真实的	奴隶	那	曾经	践踏	{	-	}

她脸上泛起一片绯红，心里明白，只要他一声令下，她就会成为他最卑微的奴隶{177}

[ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'petʃuəsli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

the	earth	,	and	she	answers	all	the	more	impetuously	,	with	her	eyes	flashing	.
这	地球	,	和	她	答案	全部	这	更多的	冲动地	,	和	她	眼睛	闪烁	.

地球，她回答得更加急切，眼神闪烁。

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !

“	No	!	no	!
”	不	!	不	!

“不！不!

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [nəʊ] , ” [ænd; ənd][sɜː(r)] ['evərɑːd] ['kænɒt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['truːli] .

a	hundred	times	no	,	”	and	Sir	Everard	cannot	doubt	that	she	answers	truly	.
一个	百	时代	不	,	”	和	先生	埃弗拉德	不能	怀疑	那	她	答案	真的	.

“一百次不，”埃弗拉德爵士毫不怀疑她的回答是真实的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['hænsəm] , [ðəʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][waɪld]['dʒɪpsi] ['bjuːti] ,

She	is	so	handsome	,	though	,	in	her	wild	gipsy	beauty	,
她	是	所以	英俊的	,	尽管	,	在	她	荒野	吉普赛人	美丽	,

她真是太漂亮了，带着吉普赛女郎特有的野性之美。

[ðæt] [hiː; hi] [rauz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnsjələ(r)]['kwaɪət] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

that	he	rouses	out	of	his	insular	quiet	ways	of	thinking	,
那	他	唤醒	出去	的	他的	岛屿	安静的	方式	的	思维	,

他打破了自己封闭安静的思维方式，

[ænd; ənd] [di'said] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [teɪm] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'faɪənt] ['spɪrɪt] ,

and	decides	that	it	would	be	a	pity	to	tame	her	defiant	spirit	,
和	决定	那	它	会	是	一个	遗憾	到	驯服	她	桀骜不驯	精神	,

于是他觉得，驯服她那桀骜不驯的性格实在可惜。

[ɔː(r)][tuː; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

or	to	hush	the	ringing	tones	of	her	voice	.
或者	到	嘘	这	铃声	音调	的	她	嗓音	.

或者让她不再发出刺耳的声音。

“ [wʊd] [ə; eɪ]['rəʊmiəʊ][suːt][juː; jʊ] ?

“	Would	a	Romeo	suit	you	?
“	会	一个	罗密欧	套装	你	?

“罗密欧型男适合你吗？”

” [hiː; hi] ['kwestʃənz] , [ɪn] [sʌtʃ] [sɒft] ['wʊmənɪʃ] ['æksents; æk'sents] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [lɪps] [kɜːl]

”	he	questions	,	in	such	soft	womanish	accents	that	her	scarlet	lips	curl
”	他	问题	,	在	这样的	柔软的	女人气	口音	那	她	猩红	嘴唇	卷曲

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisən] .

as	she	listens	.
作为	她	听着	.

“他用如此柔和的女性腔调问道，以至于她听着时，鲜红的嘴唇微微翘起。

“ [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ˌem 'iː][ɪn] [swiːts] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	To	smother	me	in	sweets	,	do	you	mean	?
“	到	窒息	我	在	糖果	,	做	你	意思是	?

“你是说要用甜食把我淹没吗？”

[əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ['evərɑːd] !

oh	,	no	,	Sir	Everard	!
哦	,	不	,	先生	埃弗拉德	!

哦，不，埃弗拉德爵士！

[oˈkɑ̃] [ʃəˈmɪn] [dez] [flɜːrz] [ˌen 'iː]['kɒndjuɪt] - [lɑː][glwɑːr] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Aucun	chemin	des	fleurs	ne	conduit	à	la	gloire	,	you	know	,
没有任何	切明	德斯	花朵	ne	导管	-	拉	荣耀	,	你	知道	,

Aucun chemin des fleurs ne conduct à la gloire，你知道，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [laɪf] ,

and	I	have	lived	such	a	work	-	a	-	day	life	,
和	我	有	居住地	这样的	一个	工作	-	一个	-	天	生活	,

我过着日复一日的朝九晚五的生活，

[bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [bel'greɪviə] , [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʌv]

before	I	was	brought	into	the	sacred	precincts	of	Belgravia	,	that	to	me	,	love
前	我	曾是	带来	进入	这	神圣	辖区	的	贝尔格莱维亚	,	那	到	我	,	爱

{ - }

{	178	}

{ - }

在我被带入贝尔格莱维亚的神圣领地之前，对我来说，爱{178}

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] [wɜːdz] . ”

and	glory	and	ambition	are	synonymous	words	.	”
和	荣耀	和	志向	是	同义词	字	.	”

荣耀和野心是同义词。

“ [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	have	it	!
“	我	有	它	!

“我有了！”

” [hiː; hi] [kraɪz] ['gliːfəli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [huː] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒbləm]

”	he	cries	gleefully	,	like	a	schoolboy	who	has	succeeded	in	unravelling	a	problem
”	他	哭泣	兴高采烈地	,	喜欢	一个	男生	WHO	有	成功了	在	解开	一个	问题

[ɒv; əv] ['juːklɪd] .

of	Euclid	.
的	欧几里得	.

他高兴地大叫，就像一个成功解开欧几里得难题的小学生一样。

“ ['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðɪs] [lɪst] [ɒv; əv] [sə'lebrətiz] , [ai][hæv; həv] [pɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wʌn]

“	After	running	through	this	list	of	celebrities	,	I	have	pitched	on	the	right	one
“	后	跑步	通过	这	列表	的	名人	,	我	有	投球	在	这	正确的	一

[tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ;

to	please	you	;
到	请	你	;

“在仔细查看了这份名人名单后，我已经选出了最能让您满意的人选；

[naʊ] , - [pɒn] ['ɒnə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɑːk] ['æntəni] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ? ”

now	,	'	pon	honour	,	isn't	it	a	Marc	Antony	you	like	best	?	”
现在	,	-	庞	荣誉	,	不是	它	一个	马克	安东尼	你	喜欢	最好的	?	”

说句公道话，你最喜欢的难道不是马克·安东尼吗?

“ [pə'hæps] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː]['nɪərə(r)] , ['əʊnli][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ˌævə'rɪʃəs] ['neɪtʃə(r)]

“	Perhaps	he	touches	me	nearer	,	only	I	am	of	such	a	horrible	avaricious	nature
“	也许	他	触摸	我	更近	,	仅有的	我	是	的	这样的	一个	可怕	贪婪	自然

,

,

,

“或许他更能触动我的内心，只是我生性贪婪，难以自拔。”

[ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][səʊ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

and	my	ambition	is	so	insatiable	,
和	我的	志向	是	所以	贪得无厌	,

我的野心永无止境，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [geɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

that	I	should	prefer	some	one	who	would	gain	a	world	for	me	,	instead	of
那	我	应该	更喜欢	一些	一	WHO	会	获得	一个	世界	为了	我	,	反而	的

['luːzɪŋ] [wʌn] . ”

losing	one	.	”
输	一	.	”

我宁愿选择一个能为我赢得一切的人，而不是一个会为我失去一切的人。

“ [ɔːlməʊst][ə; eɪ] [fuːl] [kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['məːməz] [nɑː'iːvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

“	Almost	a	fool	could	do	that	,	”	he	murmurs	naïvely	,	and	she	,
“	几乎	一个	傻子	可以	做	那	,	”	他	低语	天真地	,	和	她	,

“几乎傻子都会这么做，”他天真地低声说道，而她，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['leɪdi] - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] , [baɪts] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ə; eɪ] [lɑːf]

remembering	Lady	Beranger's	opinion	of	him	,	bites	her	lips	to	control	a	laugh
记住	女士	-	观点	的	他	,	咬	她	嘴唇	到	控制	一个	笑

.

:

.

想起贝朗热夫人对他的评价，她咬着嘴唇忍住笑。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] [eɪm] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

“	I	am	sure	I	could	aim	at	anything	if	you	were	not	such	a	bright	and
“	我	是	当然	我	可以	目的	在	任何事物	如果	你	是	不是	这样的	一个	明亮的	和

[pə'tɪkjələ(r)] [stɑː(r)] ,

particular	star	,
特别的	星星	,

“我相信，如果你不是一颗如此耀眼夺目的明星，我一定能瞄准任何目标。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] { - }

and	I	could	{	179	}
和	我	可以	{	-	}

我也可以{179}

[həʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] - - - ,

hope	to	reach	you	,	”	he	goes	on	pêle	-	mêle	,
希望	到	抵达	你	,	”	他	去	在	-	-	-	,

希望能联系上你，”他继续说道。

['mɪksɪŋ] [ʌp] [prəʊz] [ænd; ənd] ['pəʊətri] [ɪn] [ə; eɪ] ['helpləsli] [dis'membəd] ['fæʃ(ə)n] .

mixing	up	prose	and	poetry	in	a	helplessly	dismembered	fashion	.
混合	向上	散文	和	诗	在	一个	无助地	肢解	时尚	.

将散文和诗歌混杂在一起，以一种支离破碎的方式呈现出来。

[ˌgɑːbriː'e] [lɑːfs] [aʊt] ['friːli] [æt; ət] [ðɪs] ,

Gabrielle	laughs	out	freely	at	this	,
加布里埃尔	笑声	出去	自由	在	这	,

加布里埃尔对此开怀大笑。

[ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə] ['sentɪmənt] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑː'məʊniəs] .

a	laugh	that	is	a	perfect	death	-	blow	to	sentiment	although	it	is	harmonious	.
一个	笑	那	是	一个	完美的	死亡	-	吹	到	情绪	虽然	它	是	和谐	.

这是一种笑声，虽然听起来和谐，但却是对情感的完美致命打击。

“ [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋli] [tɜːnd] [spiːtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] , “ [ai] [mait] ['ɔːlməʊst] ['fænsi] [juː; jʊ]

“	Now	,	that's	a	charmingly	turned	speech	,	”	she	replies	,	“	I	might	almost	fancy	you
“	现在	,	那就是	一个	迷人地	转向	演讲	,	”	她	回复	,	“	我	可能	几乎	想要	你

[ə; eɪ] ['frentʃmən] .

a	Frenchman	.
一个	法国人	.

“哇，这真是一篇妙语连珠的演讲，”她回答说，“我几乎都觉得你像个法国人了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kwɪvə(r)] ,

I	am	sure	you	have	nothing	to	improve	on	it	in	your	quiver	,
我	是	当然	你	有	没有什么	到	提升	在	它	在	你的	颤动	,

我相信你箭筒里已经没有什么可以改进的地方了。

[səʊ][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒn] [buːʃ] [wiːl; wil][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə]['leɪdi]

so	on	the	principle	of	a	bonne	bouche	we'll	go	in	and	report	to	Lady
所以	在	这	原则	的	一个	好	博切	出色地	去	在	和	报告	到	女士

[bə'rændʒər] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [ɪn] [jet] .

Beranger	that	the	others	have	not	come	in	yet	.
贝朗格	那	这	其他的	有	不是	来	在	然而	.

所以，本着美好的祝愿，我们进去向贝朗热夫人报告说其他人还没有进来。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - , ” [ʃiː; ʃi]

I	am	afraid	she	will	be	angry	at	such	a	defiance	of	the	bienséances	,	”	she
我	是	害怕的	她	将要	是	生气的	在	这样的	一个	蔑视	的	这	-	,	”	她

[ædz] ,

adds	,
添加	,

“恐怕她会对这种藐视公共利益的行为感到愤怒，”她补充道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] :

but	she	thinks	:
但	她	思考	:

但她心想：

“ [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] ,

“	Not	that	she	will	mind	a	bit	,
“	不是	那	她	将要	头脑	一个	少量	,

“她肯定一点也不介意。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['əʊnli] [θɪŋk] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

she	will	only	think	Lord	Delaval	is	having	it	all	his	own	way	with	the	aid	of	his
她	将要	仅有的	思考	主	德拉瓦尔	是	拥有	它	全部	他的	自己的	方式	和	这	援助	的	他的

['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔɪli] [tʌŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . { - }

handsome	face	and	that	oily	tongue	of	his	.	{	180	}
英俊的	脸	和	那	油腻的	舌头	的	他的	.	{	-	}

她只会认为德拉瓦尔勋爵凭借他英俊的脸庞和油嘴滑舌的本事，为所欲为。{180}

[ðə; ði] [tuː] [muːv] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] [pleɪs] .

The	two	move	off	,	and	the	lace	curtains	fall	back	into	their	place	.
这	二	移动	离开	,	和	这	蕾丝	窗帘	落下	后退	进入	他们的	地方	.

两人离开后，蕾丝窗帘落回原位。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ˌziː eɪ 'aɪ] [tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] :

Then	in	a	hard	sort	of	voice	,	Zai	turns	to	her	companion	:
然后	在	一个	难的	种类	的	嗓音	,	宰	转弯	到	她	伴侣	:

然后，宰用一种严厉的语气转向她的同伴：

“ [ai][həʊp][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pleɪnli] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ,

“	I	hope	you	won't	be	surprised	at	my	speaking	to	you	plainly	,	Lord	Delaval	,
“	我	希望	你	惯于	是	惊讶	在	我的	请讲	到	你	显然	,	主	德拉瓦尔	,

“德拉瓦尔勋爵，我希望您不会对我直言不讳的说话方式感到惊讶。”

[ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] [ʃɒkt] [ɪf] [ai][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [ɪn][maɪ] [wɜːdz] .

and	don't	be	shocked	if	I	ignore	the	convenances	in	my	words	.
和	不	是	震惊	如果	我	忽略	这	惯例	在	我的	字	.

如果我在措辞中忽略了人为的客套话，请不要感到惊讶。

” [hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	is	feeling	rather	irritated	against	her	.
”	他	是	感觉	相当	受刺激	反对	她	.

“他对她感到相当恼火。”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] ['swiːtli] ,

The	evening	had	begun	as	he	thought	so	sweetly	,
这	晚上	有	开始	作为	他	想法	所以	甜蜜地	,

夜晚的开始正如他甜蜜的设想那样美好。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [zeɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð]

and	now	a	latent	suspicion	is	in	his	mind	that	Zai's	willingness	to	be	with
和	现在	一个	潜	怀疑	是	在	他的	头脑	那	扎伊的	意愿	到	是	和

[hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌæ'rɪɛr] [pāːn'seɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

him	so	much	to	-	night	has	proceeded	from	some	arrière	pensée	which	he
他	所以	很多	到	-	夜晚	有	继续	从	一些	后方	思想	哪个	他

['kænɒt] [kwaɪt] [dɪ'vaɪn] .

cannot	quite	divine	.
不能	相当	神圣的	.

现在，他心中隐隐觉得，今晚宰愿意和他待在一起，是出于某种他无法完全理解的内心想法。

" [kən'tɪnjuː] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt][maɪnd][ə'baʊt] ['ʃɒkɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

"	Continue	,	and	do	not	mind	about	shocking	me	I	beg	of	you	;
"	继续	,	和	做	不是	头脑	关于	令人震惊	我	我	求	的	你	;

"请继续，不要在意吓到我，求求你们了；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [kɜːt]

I	am	capable	of	standing	a	good	deal	,	you	know	,	"	and	he	gives	a	curt
我	是	有能力的	的	常设	一个	好的	交易	,	你	知道	,	"	和	他	给予	一个	简短

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

"你知道，我能承受很多，"说完，他干笑了一声。

" [juː; jʊ] [hɜːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [ðæt] { - }

"	You	heard	,	of	course	,	all	that	{	181	}
"	你	听到	,	的	课程	,	全部	那	{	-	}

"你当然都听到了{181}

[ˌgɑːbriː'e] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['evərɑːd] ['eilmə] [sed] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?

Gabrielle	and	Sir	Everard	Aylmer	said	about	us	?
加布里埃尔	和	先生	埃弗拉德	艾尔默	说	关于	我们	?

Gabrielle 和 Everard Aylmer 爵士对我们说了些什么?

" [hiː; hi] [bəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	bows	his	head	.
"	他	弓	他的	头	.

他低下了头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ɔːl]

"	Of	course	,	Lord	Delaval	,	you	don't	require	me	to	tell	you	how	ridiculous	all
"	的	课程	,	主	德拉瓦尔	,	你	不	要求	我	到	告诉	你	如何	荒谬的	全部

[ðeɪ] [sed] [wɒz; wəz] ,

they	said	was	,
他们	说	曾是	,

"当然，德拉瓦尔大人，您无需我赘述他们说的话有多么荒谬。"

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ,

and	since	they	were	so	ridiculous	and	never	would	be	anything	else	,
和	自从	他们	是	所以	荒谬的	和	绝不	会	是	任何事物	别的	,

因为它们如此荒谬，而且永远也不会改变。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [dɪs'teɪstfl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

imagine	how	distasteful	they	are	to	me	.	"
想象	如何	令人厌恶的	他们	是	到	我	.	"

想想我有多讨厌他们吧。

" [wɪtʃ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] ?

"	Which	part	of	their	conversation	was	distasteful	?
"	哪个	部分	的	他们的	对话	曾是	令人厌恶的	?

他们谈话的哪一部分令人反感?

" [ˌziː eɪ 'aɪ] [blʌʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː]['stɑːlɪt][skaɪ] .

"	Zai	blushes	under	the	starlit	sky	.
"	宰	脸红	在下面	这	星光	天空	.

"在星空下，宰脸红了。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɪtʃ] [pɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [hɑːf] ['ʃaɪli] .

"	You	must	know	which	part	,	"	she	answers	half	shyly	.
"	你	必须	知道	哪个	部分	,	"	她	答案	一半	害羞地	.

"你肯定知道是哪一部分，"她半是羞涩地回答道。

" [ðæt] [pɑːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] ['lʌvəz] ? "

"	That	part	about	you	and	I	being	lovers	?	"
"	那	部分	关于	你	和	我	存在	恋人	?	"

"关于你和我是恋人的那部分？"

" [eɪ] , [bjɛ] ! "

"	Eh	,	bien	!	"
"	嗯	,	好	!	"

"嗯，好！"

" [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	Well	,	we	are	not	,	you	know	.	"
"	出色地	,	我们	是	不是	,	你	知道	.	"

"嗯，我们不是，你知道的。"

" [ədˈmɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] . "

"	Admitted	,	but	that	is	no	reason	we	should	not	be	.	"
"	承认	,	但	那	是	不	原因	我们	应该	不是	是	.	"

"没错，但这并不是我们不应该这样做的理由。"

" [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] !

"	Lord	Delaval	!
"	主	德拉瓦尔	!

"德拉瓦尔大人！

" [ʃiː; ʃi] ['flæʃɪz] , " [wɒt] { - }

"	she	flashes	,	"	what	{	182	}
"	她	闪光灯	,	"	什么	{	-	}

她闪过一丝光芒，"什么{182}

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

can	you	be	thinking	of	?
能	你	是	思维	的	?

你在想什么?

[juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][ɒv; əv]

You	know	quite	well	that	you	are	nothing	to	me	—	nothing	—	and	of
你	知道	相当	出色地	那	你	是	没有什么	到	我	—	没有什么	—	和	的

[kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

course	I	am	nothing	to	you	!	"
课程	我	是	没有什么	到	你	!	"

你很清楚，你对我来说什么都不是——什么都不是——当然，我对你来说也什么都不是!

" [ˌziː eɪ 'aɪ] — [doʊnt] [stɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][juː; jʊ][ˌziː eɪ 'aɪ] ,

"	Zai	—	don't	start	,	I	must	call	you	Zai	,
"	宰	—	不	开始	,	我	必须	称呼	你	宰	,

"宰——别这样，我必须叫你宰。"

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [sʌtʃ] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɪn][maɪ]

for	I	think	of	you	as	such	—	there	is	no	distance	between	us	two	in	my
为了	我	思考	的	你	作为	这样的	—	那里	是	不	距离	之间	我们	二	在	我的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

因为在我看来，你就是这样——在我的思绪中，我们之间没有任何距离。

[ai][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ;

I	can	prove	to	you	,	too	,	that	you	are	mistaken	in	what	you	say	;
我	能	证明	到	你	,	也	,	那	你	是	错误	在	什么	你	说	;

我也可以向你证明，你的说法是错误的；

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['ɪnfɪnət] ,

the	man	who	has	learnt	to	love	you	with	a	love	that	is	infinite	,
这	男人	WHO	有	学会了	到	爱	你	和	一个	爱	那	是	无限	,

那个学会用无限的爱来爱你的人，

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ,

a	passion	that	is	uncontrollable	,
一个	热情	那	是	不可控的	,

一种无法控制的激情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪərɪst] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [huːz] [hɑːt] [ɪz][tuː; tə] [pɑːs][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [lʌv] ,

and	the	dearest	desire	of	whose	heart	is	to	pass	his	life	in	proving	that	love	,
和	这	亲爱的	欲望	的	谁	心	是	到	经过	他的	生活	在	证明	那	爱	,

他内心最渴望的，就是用一生去证明那份爱。

['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

cannot	possibly	be	nothing	to	you	!
不能	可能	是	没有什么	到	你	!

对你来说，这绝不可能什么都不是！

[waɪl] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ! ”

while	,	believe	it	or	not	,	you	are	simply	everything	to	him	!	”
尽管	,	相信	它	或者	不是	,	你	是	简单地	一切	到	他	!	”

然而，信不信由你，你对他来说就是一切！

“ [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	Lord	Delaval	!
“	主	德拉瓦尔	!

“德拉瓦尔大人！

” [kɑːl] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] [ə'laʊ] ['ʌðə(r)] [men] [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə]

”	Carl	had	asked	her	whether	she	would	ever	allow	other	men	to	dare	to
”	卡尔	有	问	她	无论	她	会	曾经	允许	其他	男人	到	敢	到

[meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

make	love	to	her	,
制作	爱	到	她	,

卡尔问她，她是否会允许其他男人胆敢与她做爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi] { - }

and	she	had	answered	that	she	{	183	}
和	她	有	回答	那	她	{	-	}

她回答说她{183}

[wʊd] ['suːnə(r)][daɪ] !

would	sooner	die	!
会	很快	死	!

宁愿去死！

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi][stændz] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['stɑ:lɪt][skaɪ] , [ðə; ðɪ]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊɪ]

and	here	she	stands	,	alone	with	the	starlit	sky	,	the	silence	and	the	shadowy
和	这里	她	站立	,	独自的	和	这	星光	天空	,	这	沉默	和	这	阴暗的

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

她独自一人站在这里，面对着星光璀璨的夜空、寂静无声的氛围和幽暗的树影。

[hɜ:'self] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nɒt]['əʊnli] [dɛəz] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət]

herself	and	a	man	who	not	only	dares	to	make	love	to	her	but
她自己	和	一个	男人	WHO	不是	仅有的	敢于	到	制作	爱	到	她	但

['æbsəlu:tli] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [pə'zesɪv] ['pɒzətɪv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ə'weɪ] [ɪn]

absolutely	does	it	in	a	possessive	positive	fashion	that	takes	her	breath	away	in
绝对地	做	它	在	一个	所有格	积极的	时尚	那	需要	她	气息	离开	在

[ʃɪə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

sheer	indignation	and	amazement	.
透明	愤慨	和	惊愕	.

她和一个男人，这个男人不仅敢于和她做爱，而且以一种占有欲极强的积极方式与她做爱，这让她既愤怒又惊讶，几乎窒息。

[ˌzi: eɪ 'aɪ][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [bel'greɪvɪə] ,

Zai	is	very	young	,	and	,	though	a	daughter	of	Belgravia	,
宰	是	非常	年轻的	,	和	,	尽管	一个	女儿	的	贝尔格莱维亚	,

Zai年纪很小，虽然是贝尔格莱维亚的女儿，

[səʊ] ['streɪndʒli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trɪks] [ænd; ənd] [waɪlz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

so	strangely	ignorant	of	the	tricks	and	wiles	of	her	own	and	the
所以	奇怪的	无知	的	这	技巧	和	诡计	的	她	自己的	和	这

['ɒpəzɪt] [seks] ,

opposite	sex	,
对面的	性别	,

她对自己和异性的种种伎俩和诡计竟然如此懵懂无知，真是令人匪夷所思。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][gɑ:sps] , [ænd; ənd] [ðen] ['lu:zɪz][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn]['æŋgə(r)]

that	for	a	moment	she	gasps	,	and	then	loses	the	sense	of	dignity	in	anger
那	为了	一个	片刻	她	喘息	,	和	然后	失败	这	感觉	的	尊严	在	愤怒

.

.
.

她倒吸了一口气，然后愤怒地丧失了尊严。

“ [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

“	How	dare	you	say	such	words	to	me	?
“	如何	敢	你	说	这样的	字	到	我	?

你竟敢这样对我说话?

” [ʃi:; ʃi][ɑ:sks] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['ju:zɪŋ] ['kɑ:ltən] ['kɑ:nweɪz] [wɜ:d] “ [deə(r)] . ”

”	she	asks	,	unconsciously	using	Carlton	Conway's	word	“	dare	.	”
”	她	问	,	不知不觉	使用	卡尔顿	康威的	单词	“	敢	.	”

她问道，无意识地使用了卡尔顿·康威的词语“敢”。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:ls] — [fɔ:ls] [æz; əz] — [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

“	You	know	they	are	false	—	false	as	—	as	you	are	!
“	你	知道	他们	是	错误的	—	错误的	作为	—	作为	你	是	!

“你知道他们是假的——假得就像——假得就像你一样！”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌgɑ:bri:'e] [ɔ:(r)]['beɪbi] .

You	know	that	if	you	have	any	love	it	should	be	given	to	Gabrielle	or	Baby	.
你	知道	那	如果	你	有	任何	爱	它	应该	是	给定	到	加布里埃尔	或者	婴儿	.

你知道，如果你有任何爱，都应该给加布里埃尔或宝贝。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] { - }
You ought to be ashamed to say such { 184 }
你 应该 到 是 羞愧 到 说 这样的 { - }

你应该为说出这样的话感到羞耻{184}

[θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌgɑːbriːˈe] [lʌv] [juː; jʊ] ! ”
things to me , when you know how you have made Gabrielle love you ! ”
事物 到 我 , 什么时候 你 知道 如何 你 有 制成 加布里埃尔 爱 你 ! ”

对我来说，当你意识到你是如何让加布里埃尔爱上你的，那就太好了！

“ [ˌgɑːbriːˈe] !
“ Gabrielle !
” 加布里埃尔 !

“加布里埃尔！”

” [hiː; hi] [rɪˈpiːts] , [wɪð] [ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪl] .
” he repeats , with a complacent smile .
” 他 重复 , 和 一个 自满 微笑 .

他带着自鸣得意的笑容重复道。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[ˌziː eɪ ˈaɪ][ɪz] [ˈdʒeləs] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] !
Zai is jealous after all !
宰 是 嫉妒的 后 全部 !

果然，宰是吃醋了！

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ?
“ Is it possible that you think of her and of me in the same breath ?
” 是 它 可能的 那 你 思考 的 她 和 的 我 在 这 相同的 气息 ?

“你是否有可能同时想到她和我？”

[juː; jʊ] [maɪt] [əˈkredɪt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈbetə(r)] [teɪst] , [aɪ] [θɪŋk] .
You might accredit me with better taste , I think .
你 可能 认证 我 和 更好的 品尝 , 我 思考 .

我想，你可能会认为我的品味更好。

[kʌm] , [ˌziː eɪ ˈaɪ] !
Come , Zai !
来 , 宰 !

来吧，宰！

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː][traɪ][ænd; ənd] [kənˈvɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]
will you let me try and convince you of the sincerity of my love for
将要 你 让 我 尝试 和 说服 你 的 这 诚意 的 我的 爱 为了
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你愿意让我有机会向你证明我对你的爱是真挚的吗?

” [hiː; hi] [sez] [ˈsɒftli] .
” he says softly .
” 他 说道 轻轻 .

“他轻声说道。”

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !
“ No ! No !
” 不 ! 不 !

“不！不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['heɪstɪli] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪs] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [kɑːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs]
" she cries hastily , thinking it is base treason to Carl , even to listen to all this
" 她 哭泣 草草 , 思维 它 是 根据 叛国罪 到 卡尔 , 甚至 到 听 到 全部 这
.
:
.

她慌忙哭喊着，认为即使只是听这些话，也是对卡尔的卑鄙背叛。

" [nəʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ,
" No ! it would be useless , a waste of time on your part ,
" 不 ! 它 会 是 无用 , 一个 浪费 的 时间 在 你的 部分 ,

"不！这样做毫无用处，只会浪费你的时间。"

[sɪns] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʌv] [juː; jʊ] . "
since I tell you frankly that I could never love you . "
自从 我 告诉 你 坦率地说 那 我 可以 绝不 爱 你 . "

因为我坦白地告诉你，我永远不可能爱你。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [lɜːn] [ðə; ðɪ]['les(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət][lɑːst] ,
" A good many women say that , and yet learn the lesson of love at last ,
" 一个 好的 许多 女性 说 那 , 和 然而 学习 这 课 的 爱 在 最后的 ,

很多女人都这么说，但最终还是领悟了爱情的真谛。

[lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] , [tuː; tə][ðeə(r)] [kɒst] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kən'siːt] .
learn it too well , to their cost , " he remarks with supreme conceit .
学习 它 也 出色地 , 到 他们的 成本 , " 他 评论 和 最高 自负 .

"学得太透彻了，反而让他们付出了代价，"他极其自负地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , { - }
" It may be so , very likely it is , in fact , { 185 }
" 它 可能 是 所以 , 非常 可能 它 是 , 在 事实 , { - }

"或许如此，很可能就是这样，事实上，{185}

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][skænz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kɑːl] ,
" she replies as she scans his face , and , in spite of Carl ,
" 她 回复 作为 她 扫描 他的 脸 , 和 , 在 尽管如此 的 卡尔 ,

"她一边打量着他的脸一边回答道，尽管卡尔……"

[ɪz] [feɪn] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [huː] [lʌv] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,
is fain forced to confess to herself that to women who love physical attraction ,
是 欣然 强制 到 承认 到 她自己 那 到 女性 WHO 爱 身体的 景点 ,

费恩不得不向自己坦白，对于那些喜欢外表吸引力的女性来说，

[ðɪs] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][feə(r)]['læŋgwɪd] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [ˌʌltrəmə'riːn] [aɪz] , [mʌst; məst][biː; bi]
this man with his fair languid beauty , his earnest ultramarine eyes , must be
这 男人 和 他的 公平的 慵懒的 美丽 , 他的 认真 群青 眼睛 , 必须 是
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
irresistible .
无法抗拒 .

这个男人拥有俊美慵懒的外表和深邃迷人的深蓝色眼睛，一定令人无法抗拒。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" But I could never be one of them . "
" 但 我 可以 绝不 是 一 的 他们 . "

但我永远不可能成为他们中的一员。

" [duː; də] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][traɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspərz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] ['wʌndəfəli]
" Do give me leave to try , " he whispers in a voice that is wonderfully
" 做 给 我 离开 到 尝试 , " 他 低语 在 一个 嗓音 那 是 太棒了
[sɪ'dʌktɪv] .
seductive .
诱人的 .

"请允许我试一试，"他用一种极具诱惑力的声音低语道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] , ['əʊnli][ai] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] — [ænd; ənd]
“ You shall be as free as a bird , only I — I shall be bound — and
” 你 将 是 作为 自由的 作为 一个 鸟 , 仅有的 我 — 我 将 是 边界 — 和
['wɪlɪŋli] . ”
willingly . ”
心甘情愿 . ”

“你将像鸟儿一样自由，只有我——我将被束缚——而且心甘情愿。”

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !
“ No ! No !
” 不 ! 不 !

“不！不！

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .
” she says , almost sharply .
” 她 说道 , 几乎 尖锐地 .

“她几乎是尖锐地说道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəz] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
It is not that she fears temptation ,
它 是 不是 那 她 恐惧 诱惑 ,

并非她害怕诱惑，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [kɑːl] [ɪz] ['əʊdiəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
but the very idea of love from anyone but Carl is odious to her .
但 这 非常 主意 的 爱 从 任何人 但 卡尔 是 令人厌恶的 到 她 .

但对她来说，除了卡尔之外任何人的爱都是一种厌恶。

“ [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ I could never care for you .
” 我 可以 绝不 关心 为了 你 .

我永远不会喜欢你。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] . ”
I could never marry you . ”
我 可以 绝不 结婚 你 . ”

我永远不可能嫁给你。

“ [ˌriːkən'sɪdə(r)] [ðæt] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ! ”
“ Reconsider that , Zai ! ”
” 重新考虑 那 , 宰 ! ”

“再考虑一下，宰！”

“ [ɪf] [ai] [ˌriːkən'sidə] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ! { - }
“ If I reconsidered it for ever I should never change my mind ! { 186 }
” 如果 我 重新考虑 它 为了 曾经 我 应该 绝不 改变 我的 头脑 ! { - }

“如果我永远重新考虑这件事，我永远不会改变我的想法！{186}

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] , ['ɔːlməʊst]
Lord Delaval shrugs his shoulders slightly , and fixes his eyes steadily , almost
主 德拉瓦尔 耸肩 他的 肩膀 轻微地 , 和 修复 他的 眼睛 稳步 , 几乎
['ruːdli] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
rudely , on her .
粗鲁地 , 在 她 .

德拉瓦尔勋爵微微耸了耸肩，目光坚定地、近乎粗鲁地盯着她。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] ,
“ I am not , as a rule , a betting man ,
” 我 是 不是 , 作为 一个 规则 , 一个 投注 男人 ,

“我一般不爱打赌。”

[ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] ['veri] ['hevi] [ɒdz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðəʊz]

or	I	should	be	willing	to	lay	very	heavy	odds	that	you	will	live	to	regret	those
或者	我	应该	是	愿意的	到	躺	非常	重的	赔率	那	你	将要	居住	到	后悔	那些

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

或者我愿意打重注，赌你终会后悔说过那些话。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ʌn'seɪ] [ðem; ðəm] .

or	to	unsay	them	.
或者	到	未说	他们	.

或者收回这些话。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æn; ən][aɪs][kəʊld][hænd] [siːm] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][gɜːrlz]

"	Why	is	it	that	at	this	moment	an	ice	cold	hand	seems	to	grasp	the	girl's
"	为什么	是	它	那	在	这	片刻	一个	冰	寒冷的	手	似乎	到	抓牢	这	女孩们

[hɑːt] [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] ?

heart	and	hold	it	in	a	vice	?
心	和	抓住	它	在	一个	副	?

“为什么此刻仿佛有一只冰冷的手抓住了女孩的心脏，把它紧紧地钳住呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [æz; əz] [friː] [æz; əz][eə(r)] , [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kəm'pʌlʃn] ['əʊvə(r)]

She	is	really	as	free	as	air	,	no	human	being	has	power	of	compulsion	over
她	是	真的	作为	自由的	作为	空气	,	不	人类	存在	有	力量	的	强迫症	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她真的像空气一样自由，没有任何人能够强迫她。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

least	of	all	this	man	who	dares	to	threaten	her	.
至少	的	全部	这	男人	WHO	敢于	到	威胁	她	.

最不应该做的就是让这个胆敢威胁她的男人下手。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [spft] , [wɔːm] , [dʒuːn][eə(r)] ,

Yet	she	shivers	a	little	in	the	soft	,	warm	,	June	air	,
然而	她	颤抖	一个	小的	在	这	柔软的	,	温暖的	,	六月	空气	,

然而，在六月温暖柔和的空气中，她还是微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɔːks] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	without	answering	a	word	walks	hastily	into	the	house	.
和	没有	回答	一个	单词	散步	草草	进入	这	房子	.

他一言不发，匆匆走进屋里。

['leɪdi] [bə'rændʒər][ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] [stænd][nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

Lady	Beranger	and	Gabrielle	stand	near	the	entrance	of	the	ball	-	room	,
女士	贝朗格	和	加布里埃尔	站立	靠近	这	入口	的	这	球	-	房间	,

贝朗热夫人和加布里埃尔站在舞厅入口附近。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ˌziː eɪ 'aɪ] [siːz] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] { - }

and	beyond	them	Zai	sees	Carlton	Conway	,	and	on	his	{	187	}
和	超过	他们	宰	看到	卡尔顿	康威	,	和	在	他的	{	-	}

在他们之外，宰看到了卡尔顿·康威，在他的{187}

[ɑːm] , [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] , ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] .

arm	,	just	emerging	from	the	supper	-	room	,	Crystal	Meredyth	.
手臂	,	只是	新兴	从	这	晚餐	-	房间	,	水晶	梅雷迪思	.

手臂，刚从餐厅出来，是克里斯托·梅雷迪思。

[ə; eɪ] ['feɪntnəs] [kriːps] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [grəʊ] [tʃɪl] [æz; əz] [deθ] ,

A	faintness	creeps	over	her	and	her	hands	grow	chill	as	death	,
一个	模糊	令人毛骨悚然	超过	她	和	她	双手	生长	寒意	作为	死亡	,

一阵眩晕袭来，她的双手变得冰冷如死。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [blɑːntʃ, blæntʃ][tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] .

while	her	face	blanches	to	the	hue	of	a	white	rose	.
尽管	她	脸	漂白	到	这	色调	的	一个	白色的	玫瑰	.

而她的脸色却变得像白玫瑰一样苍白。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [hɑːd] , [tuː] [hɑːd] !

It	seems	too	hard	,	too	hard	!
它	似乎	也	难的	,	也	难的	!

感觉太难了，太难了！

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [flɔːnt] [hɪz; ɪz] ['fleɪgrənt] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [aɪz] ;

that	he	should	flaunt	his	flagrant	flirtation	with	this	girl	before	her	very	eyes	;
那	他	应该	标榜	他的	明目张胆	调情	和	这	女孩	前	她	非常	眼睛	;

他竟然当着这个女孩的面，肆无忌惮地调情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] .

but	she	is	equal	to	the	occasion	.
但	她	是	平等的	到	这	场合	.

但她完全胜任这个场合。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [hed] [ɪ'rekt] , [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]['fɪgə(r)] ['pʊld] [ʌp][tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst] [haɪt]

With	her	dainty	head	erect	,	her	slender	figure	pulled	up	to	its	utmost	height
和	她	纤巧	头	直立	,	她	苗条	数字	拉	向上	到	它是	极致	高度

,

,

,

她小巧的头颅高高昂起，纤细的身躯挺直到最高处。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [stɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd]

she	passes	her	mother	and	sister	,	Lord	Delaval	still	at	her	side	,	and
她	通过	她	母亲	和	姐姐	,	主	德拉瓦尔	仍然	在	她	边	,	和

,

,

,

她去世时，她的母亲和妹妹都在场，德拉瓦尔勋爵仍然陪伴在她身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nˈiəz] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] , [smaɪlz] [ɪn] [lɔːd]

as	she	nears	her	lover	and	her	rival	,	she	looks	up	,	smiles	in	Lord
作为	她	临近	她	情人	和	她	竞争对手	,	她	看起来	向上	,	微笑	在	主

- [feɪs] ,

Delaval's	face	,
-	脸	,

当她靠近她的爱人和情敌时，她抬起头，对着德拉瓦尔勋爵微笑。

[ænd; ənd] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

and	lays	her	hand	on	his	arm	.
和	躺下	她	手	在	他的	手臂	.

她将手放在他的手臂上。

“ [fɜːst] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ten] [wɔːlts] [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt]

“	First	some	supper	,	and	then	ten	waltzes	at	least	,	”	she	says	in	a	bright
“	第一的	一些	晚餐	,	和	然后	十	华尔兹	在	至少	,	”	她	说道	在	一个	明亮的

['rɪŋɪŋ] [təʊn] ,

ringing	tone	,
铃声	语气	,

“先吃点晚饭，然后至少跳十支华尔兹，”她用明亮清脆的声音说道。

“ [ænd; ənd][ɑː'preɪ]['sɛlə] , [ˌel'iː]['delju:dʒ] .

“	and	après	cela	,	le	deluge	.
“	和	之后	塞拉	,	勒	洪水	.

“还有 après Cela，le deluge。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɔːti] [bend] [tuː; tə] [kɑːl] — [kɑːl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʌvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wɪð] {
" A little haughty bend to Carl — Carl , whom she is loving at this moment with {
" 一个 小的 傲慢 弯曲 到 卡尔 — 卡尔 , 谁 她 是 爱 在 这 片刻 和 {
- }
188 }
- }

"她微微傲慢地向卡尔弯下腰——卡尔，此刻她正与他亲热{188}

['evri] ['faɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] ,
every fibre of her being , and she is gone ,
每一个 纤维 的 她 存在 , 和 她 是 已消失 ,

她的生命已彻底消逝，她走了。

[waɪl] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['presɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [waɪt] -
while Lord Delaval shrugs his shoulders once more and presses the little , white -
尽管 主 德拉瓦尔 耸肩 他的 肩膀 一次 更多的 和 出版社 这 小的 , 白色的 -
[glʌvd] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
gloved hand to his side ,
戴手套 手 到 他的 边 ,

德拉瓦尔勋爵再次耸了耸肩，将戴着白手套的小手按在身侧。

[ænd; ənd] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] :
and says to himself with a feeling of complacency :
和 说道 到 他自己 和 一个 感觉 的 自满 :

他带着一丝自满的心情对自己说：

" [fem] [su'vã] ['væriː] — [fɒl] [ˌkjuː juː 'aɪ] [-] [faɪ] ! " { - }
" Femme souvent varie — folle qui s'y fie ! " { 189 }
" 女性 经常 各种各样的 — 疯子 qui s'y 菲 ! " { - }

"Femme souvent varie—folle qui s'y fie！"{189}

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[mɪs] ['flɔːrə] - .
MISS FLORA FITZALLAN .
错过 植物 - .

弗洛拉·菲茨阿兰小姐。

" [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌt] — [wɪð] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [krʌst]
" Love in a hut — with water and a crust
" 爱 在 一个 小屋 — 和 水 和 一个 地壳

"小屋里的爱情——有水，有面包屑。"

[ɪz] , [lʌv] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] !
Is , Love forgive us !
是 , 爱 原谅 我们 !

是啊，爱，请原谅我们！

['sɪndəz] — ['æʃɪz] — [dʌst] !
Cinders — ashes — dust !
煤渣 — 灰烬 — 灰尘 !

煤渣——灰烬——尘埃！

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [pɑːrfeɪtmənt] [bjɛ] - , [ɪn] [hɑːf'muːn] [striːt] .
" A pretty little house , parfaitement bien monté , in Halfmoon Street .
" 一个 漂亮的 小的 房子 , 完美 好 - , 在 半月 街道 .

"一栋漂亮的小房子，parfaitement bien monté，位于半月街。

['plenti] [ɒv; əv] ['mɑ:kitri] [ænd; ənd][rə'kəʊkəʊ] [ə'baʊt] , [hi:ps] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] [mɔn'strɔsəti] , [hi:ps]

Plenty	of	marqueterie	and	rococo	about	,	heaps	of	china	monstrosities	,	heaps
很多	的	镶嵌细工	和	洛可可	关于	,	堆积如山	的	中国	怪物	,	堆积如山

[ɒv; əv] [nju:d] ['stætʃuəri] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['pɪktʃəz] ,

of	nude	statuary	and	glowing	pictures	,
的	裸体	雕像	和	发光	图片	,

到处都是镶嵌细工和洛可可风格的装饰品，堆积如山的瓷器，大量的裸体雕像和闪闪发光的画作。

[ænd; ənd] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [sɒft] ['ɑ:mtʃeəz] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ænd; ənd]

and	shoals	of	devices	in	the	shape	of	soft	armchairs	and	cushions	and
和	浅滩	的	设备	在	这	形状	的	柔软的	扶手椅	和	靠垫	和

['səufəz] ,

sofas	,
沙发	,

还有成群结队的、形状像柔软扶手椅、靠垫和沙发的设备，

[tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][mæn] .

to	contribute	to	the	well	-	being	of	man	.
到	贡献	到	这	出色地	-	存在	的	男人	.

为人类福祉做出贡献。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] [meɪ'nɑ:ʒ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['deɪəti; 'di:əti][ɪz] [mɪs]

Altogether	a	charming	little	ménage	,	of	which	the	presiding	deity	is	Miss
共	一个	迷人	小的	三人行	,	的	哪个	这	主持	神	是	错过

-

Fitzallan	,
-	,

总而言之，这是一个迷人的小家庭，而这个家庭的女主人是菲茨艾伦小姐。

['li:dɪŋ] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['θɪətə(r)] .

leading	lady	at	the	Bagatelle	Theatre	.
领导	女士	在	这	小品	剧院	.

巴加泰勒剧院的女主角。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['pleɪɪŋ] “ [hɑ:ts] ['vɜ:səs] { - }

They	have	been	playing	“	Hearts	versus	{	190	}
他们	有	到过	玩耍	”	红心	相对	{	-	}

他们一直在玩“红心大战{190}”

['daɪəməndz] ” [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θri:] [lɒŋ] [ækts] , [wɪð] [ə; eɪ][lɒt]

Diamonds	”	at	the	theatre	to	-	night	,	a	comedy	in	three	long	acts	,	with	a	lot
钻石	”	在	这	剧院	到	-	夜晚	,	一个	喜剧	在	三	长的	行为	,	和	一个	很多

[ɒv; əv] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['æktɪŋ] ,

of	emotional	acting	,
的	情绪	表演	,

今晚剧院上演的是《钻石》，这是一部三幕喜剧，演员们的表演情感饱满。

[wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] [ɒn] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] [wi:k] , [ɪz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

which	,	when	it	goes	on	week	after	week	,	is	,	to	say	the	least	,	a	trifle
哪个	,	什么时候	它	去	在	星期	后	星期	,	是	,	到	说	这	至少	,	一个	琐事

[fə'ti:gɪŋ] .

fatiguing	.
令人疲惫的	.

如果这种情况持续数周，那至少可以说会让人感到有些疲惫。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['rɔɪəltiz] , [hæv; həv]

The	Prince	and	Princess	,	accompanied	by	a	party	of	foreign	royalties	,	have
这	王子	和	公主	,	伴随	经过	一个	派对	的	外国的	版税	,	有

[bi:n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

been	amongst	the	audience	,
到过	在	这	观众	,

王子和公主在一众外国皇室成员的陪同下，也出席了活动。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ɪn][ðeə(r)][ə'pruːv(ə)l] .

and	have	been	demonstrative	in	their	approval	.
和	有	到过	示范性的	在	他们的	赞同	.

并已明确表示赞同。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktəz] [ɑː(r); ə(r)][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Altogether	the	evening	has	been	exciting	,	and	the	actors	are	glad	when	it
共	这	晚上	有	到过	激动人心	,	和	这	演员	是	高兴的	什么时候	它

[ɪz]['əʊvə(r)] ,

is	over	,
是	超过	,

总的来说，今晚的演出非常精彩，演员们都盼着演出赶紧结束。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][kæn; kən][drɒp] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɪlts] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	each	one	can	drop	down	from	his	stilts	of	artificial	feeling	to	the
和	每个	一	能	降低	向下	从	他的	高跷	的	人造的	感觉	到	这

['lev(ə)l][ɒv; əv]['riːəl] [laɪf] .

level	of	real	life	.
等级	的	真实的	生活	.

每个人都可以从虚假的情感高跷上跌落到现实生活的层面。

[mɪs] - [ɪz]['taɪəd] [tuː] ; [hɜː(r); hə(r)][roʊl][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['ɑːdʒuəs] [ɒv; əv][ɔːl] ,

Miss	Fitzallan	is	tired	too	;	her	rôle	has	been	the	most	arduous	of	all	,
错过	-	是	疲劳的	也	;	她	角色	有	到过	这	最多	艰巨	的	全部	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

菲茨艾伦小姐也很累；或许，她的工作是所有人中最艰巨的。

[seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʒɜːn] [ˌæ'mʊˌruː] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hænsəm]

save	that	of	the	jeune	amoureux	,	who	has	had	to	play	the	handsome
节省	那	的	这	年轻的	恋人	,	WHO	有	有	到	玩	这	英俊的

[bʌt; bət][rɪ'dʒektɪd]['lʌvə(r)] ,

but	rejected	lover	,
但	拒绝	情人	,

除了那个不得不扮演英俊却被拒绝的恋人的年轻情人之外，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][kæn; kən] ['sɪmjuleɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [fiːl] .

with	a	passion	he	can	simulate	better	than	he	can	feel	.
和	一个	热情	他	能	模拟	更好的	比	他	能	感觉	.

他能用模拟的方式比感受的方式更好地表达自己的热情。

[səʊ][ðə; ði] ['liːdɪŋ] { - }

So	the	leading	{	191	}
所以	这	领导	{	-	}

所以领先的{191}

['leɪdi] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [bluː] ['bruːəm] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs]

lady	sinks	back	into	her	luxurious	little	light	blue	brougham	,	with	an	enormous
女士	水槽	后退	进入	她	豪华	小的	光	蓝色的	布鲁厄姆	,	和	一个	巨大的

[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

sensation	of	relief	,
感觉	的	宽慰	,

女士如释重负地靠回她那辆豪华的浅蓝色小马车里。

[ænd; ənd][ɪz] ['drɪvn] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['biːʒuː] [haʊs] , [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt]

and	is	driven	quickly	to	her	bijou	house	,	where	a	small	but	exquisite
和	是	驱动	迅速地	到	她	珠宝	房子	,	在哪里	一个	小的	但	精美的

['sʌpə(r)] [ɪz][leɪd] [aʊt] .

supper	is	laid	out	.
晚餐	是	铺设	出去	.

她被迅速送往她那间精致的小房子，那里已经摆好了一顿虽小但精致的晚餐。

[ðə; ði] ['kʌvəz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

The	covers	are	for	two	.
这	封面	是	为了	二	.

封面是两人份的。

[hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʒɜːn] [ˌæ'mʊˌruː] .

Herself	and	the	jeune	amoureux	.
她自己	和	这	年轻的	恋人	.

她自己和年轻的恋人。

['flɔːrə] - [ɪz][pɑːst][fɜːst] [juːθ] ,

Flora	Fitzallan	is	past	first	youth	,
弗洛拉	-	是	过去的	第一的	青年	,

弗洛拉·菲茨艾伦已过了第一青年时期，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [əʊnd] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten]

though	she	has	never	owned	to	more	than	twenty	-	three	for	the	last	ten
尽管	她	有	绝不	拥有	到	更多的	比	二十	-	三	为了	这	最后的	十

[j'iəz] ;

years	;
年	;

虽然在过去的十年里，她的年龄从未超过二十三岁；

[bʌt; bət] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪlfl] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɑːt] [kəm'pliːtli] [kən'siːl] ['eni] ['rævɪdʒɪz] [ðæt] [taɪm]

but	dress	and	the	skilful	touch	of	art	completely	conceal	any	ravages	that	time
但	裙子	和	这	熟练	触碰	的	艺术	完全地	隐藏	任何	蹂躏	那	时间

[meɪ] [hæv; həv] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

may	have	imprinted	on	her	face	.
可能	有	印记	在	她	脸	.

但是，衣着和精湛的化妆技巧完全掩盖了岁月在她脸上留下的任何痕迹。

[ɒn] [ə; eɪ] ['praɪməri] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

On	a	primary	glance	,	she	is	beautiful	as	a	dream	.
在	一个	基本的	瞥一眼	,	她	是	美丽的	作为	一个	梦	.

乍一看，她美得像个梦。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['leʒəli] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

On	a	second	and	more	leisurely	inspection	,
在	一个	第二	和	更多的	悠闲	检查	,

第二次，也是更悠闲的一次检查，

[æn; ən] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [əb'zɜːvə(r)] [meɪ] [dɪ'tekt] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [flɔːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

an	acute	and	impartial	observer	may	detect	some	undeniable	flaws	in	her
一个	急性	和	公正	观察员	可能	探测	一些	无可否认	缺陷	在	她

[ˌfɪzi'ɒnəmi] .

physiognomy	.
面相学	.

敏锐而公正的观察者可能会发现她面相中一些不容忽视的缺陷。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [waɪd] [ə'pɑːt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Her	eyes	are	a	great	deal	too	wide	apart	,	although	they	are	of	a
她	眼睛	是	一个	伟大的	交易	也	宽的	除	,	虽然	他们	是	的	一个

['velvəti] [braʊn] , [ænd; ənd] { - }

velvety	brown	,	and	{	192	}
天鹅绒般的	棕色的	,	和	{	-	}

她的眼睛间距过宽，尽管它们是天鹅绒般的棕色，而且{192}

['meltɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] .

melting	in	expression	,	and	their	brows	and	lashes	are	perfect	.
融化	在	表达	,	和	他们的	眉毛	和	睫毛	是	完美的	.

她们的表情十分迷人，眉毛和睫毛也完美无瑕。

[ðə; ði] [nəʊz] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [ɹə'tɹuːseɪ] [ɔː(r)] [tɪp] - ['tɪltɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌteni'səuniən]

The	nose	is	a	little	too	retroussé	or	tip	-	tilted	,	according	to	Tennysonian
这	鼻子	是	一个	小的	也	回缥缈	或者	提示	-	斜	,	根据	到	丁尼生式

[ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ,

phraseology	,
用语	,

用丁尼生的话来说，这鼻子有点太翘了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪz] [lɑːdʒ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [red] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] .

and	her	mouth	is	large	,	though	the	lips	are	red	and	tempting	.
和	她	嘴	是	大的	,	尽管	这	嘴唇	是	红色的	和	诱人的	.

她的嘴很大，但嘴唇红润诱人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,

She	is	a	woman	on	a	large	scale	,
她	是	一个	女士	在	一个	大的	规模	,

她是一位气场强大的女性，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [fɔːm] [wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] [fæt] ; [bʌt; bət] ,

with	a	fulness	of	form	which	promises	to	develop	into	unromantic	fat	;	but	,
和	一个	充满	的	形式	哪个	承诺	到	发展	进入	不浪漫的	胖的	;	但	,

['sʌpə(r)] ['fɪnɪʃt] ,

supper	finished	,
晚餐	完成的	,

体态丰腴，似乎注定会变成毫无浪漫可言的肥胖；但是，晚餐结束了，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['treɪlɪŋ] [waɪt] [sɪlk] , [wɪð] ['brɪliənts] ['spɑːklɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]

as	she	stands	in	a	long	,	trailing	white	silk	,	with	brilliants	sparkling	on	her	hair
作为	她	站立	在	一个	长的	,	尾随	白色的	丝绸	,	和	才华横溢	闪闪发光	在	她	头发

[ænd; ənd] [nek] ,

and	neck	,
和	脖子	,

她身着一袭曳地长白丝绸长裙，头发和脖颈上闪耀着璀璨的光芒。

[ænd; ənd] [ɪəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [səʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['keələs] ['ætɪtjuːd]

and	ears	and	arms	,	there	is	really	so	much	grace	about	her	careless	attitude
和	耳朵	和	武器	,	那里	是	真的	所以	很多	优雅	关于	她	粗心	态度

,

,
,

还有耳朵和手臂，她那种漫不经心的态度其实很优雅。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəl] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

so	much	of	imperial	dignity	about	her	,
所以	很多	的	帝国	尊严	关于	她	,

她身上散发着浓厚的帝王气度，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fekts] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz]

that	it	is	impossible	to	stop	and	analyse	her	defects	when	her	claims
那	它	是	不可能的	到	停止	和	分析	她	缺陷	什么时候	她	索赔

[tuː; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['evɪdənt] .

to	admiration	are	so	evident	.
到	钦佩	是	所以	明显	.

当她值得赞赏的优点如此明显时，我们根本无法停下来分析她的缺点。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['klevə(r)] , [tuː] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['klevənəs] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ˌspɪrɪtʃʊ'el] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

She	is	clever	,	too	,	a	sharp	cleverness	with	nothing	spirituelle	about	it	,	and	,
她	是	聪明的	,	也	,	一个	锋利的	聪明才智	和	没有什么	精神	关于	它	,	和	,

她也很聪明，一种敏锐的聪明，丝毫没有灵性上的成分，而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] ,

considering	her	birth	and	position	in	the	social	world	,
考虑	她	出生	和	位置	在	这	社会的	世界	,

考虑到她的出身和社会地位，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['leɪdɪlaɪk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fæ'stɪdiəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] .

she	is	ladylike	and	even	fastidious	in	her	tastes	.
她	是	淑女	和	甚至	挑剔	在	她	口味	.

她举止优雅，甚至对品味十分挑剔。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] { - }

She	is	quite	a	{	193	}
她	是	相当	一个	{	-	}

她真是个{193}

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [nəʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ædvent]

woman	of	the	people	,	with	no	mysterious	aristocracy	hanging	over	her	advent
女士	的	这	人们	,	和	不	神秘	贵族	绞刑	超过	她	来临

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

into	the	world	.
进入	这	世界	.

她是一位平民女性，她的出身与神秘的贵族阶层并无关联。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkmeɪkə(r)] , [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] ['spɔːtɪŋ] [mæn] ,

Her	father	was	a	bookmaker	,	well	known	to	every	sporting	man	,
她	父亲	曾是	一个	博彩公司	,	出色地	已知	到	每一个	体育	男人	,

她的父亲是位博彩经纪人，体育界人士都对她耳熟能详。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæleɪ] [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə] ,

and	her	mother	had	been	one	of	the	ballet	at	the	Alhambra	,
和	她	母亲	有	到过	一	的	这	芭蕾舞	在	这	阿尔罕布拉宫	,

她的母亲曾是阿尔罕布拉宫芭蕾舞团的演员之一。

[ʌn'tɪl] [j'iəz] [ænd; ənd][əʊ'biːsəti][hæd; həd] [dɪs'pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] [bɜːθ] .

until	years	and	obesity	had	displaced	her	from	that	honourable	berth	.
直到	年	和	肥胖	有	流离失所	她	从	那	光荣的	泊位	.

直到岁月和肥胖使她失去了那份令人尊敬的地位。

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['æktrəs] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] ['θiətə, 'θiːə-] ,

A	popular	actress	at	one	of	the	most	fashionable	London	theatres	,
一个	受欢迎的	演员	在	一	的	这	最多	时髦	伦敦	剧院	,

一位在伦敦最时尚的剧院之一颇受欢迎的女演员

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [huːm] ['sevrəl] [men] , [frɒm; frəm]['meɪfeə(r)][tuː; tə] [haɪ] ['həʊbən] ,

and	a	woman	about	whom	several	men	,	from	Mayfair	to	High	Holborn	,
和	一个	女士	关于	谁	一些	男人	,	从	梅菲尔	到	高的	霍尔本	,

[hæv; həv] [gɒn] [mæd] ,

have	gone	mad	,
有	已消失	疯狂的	,

还有一位让从梅菲尔到霍尔本高街的几位男人为之疯狂的女人。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] ['lʌvəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]

she	can	have	lovers	at	her	feet	every	hour	of	the	day	,	and
她	能	有	恋人	在	她	脚	每一个	小时	的	这	天	,	和

[ɪ'njuːmərəɪt] [ðem; ðəm][baɪ]['liːdʒən] ;

enumerate	them	by	legion	;
枚举	他们	经过	军团	;

她一天24小时每时每刻都有情人围绕在她身边，而且人数众多；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [mɪs] - [ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'tempts] [nəʊ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['pru:dəri]

but	though	Miss	Fitzallan	is	a	professional	,	and	attempts	no	display	of	prudery
但	尽管	错过	-	是	一个	专业的	,	和	尝试	不	展示	的	伪善

,

,

,

虽然菲茨艾伦小姐是一位专业人士，而且丝毫没有表现出任何矜持，

[ænd; ənd] ([ðɪs] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd]) ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [mə'rælәti] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	(	this	in	an	aside	)	very	little	of	morality	,	she	is	a	woman	,
和	(	这	在	一个	旁边	)	非常	小的	的	道德	,	她	是	一个	女士	,

（顺便提一下）她几乎没有任何道德感，她毕竟是个女人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [tu:; tə] [lʌv] [wʌn][mæn] “ [di:] [kɜ:r] ” [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni]

with	a	woman's	natural	tendency	to	love	one	man	“	de	cœur	”	amongst	the	many
和	一个	女性的	自然的	趋势	到	爱	一	男人	“	德	心	”	在	这	许多

[ə'spaiərənt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

aspirants	to	her	favour	.
有志者	到	她	偏爱	.

女人天生倾向于在众多追求者中爱上一个男人。

[ðɪs] [mæn][ɪz] — ['kɑ:ltən] ['kɑ:nweɪ] . { - }

This	man	is	—	Carlton	Conway	.	{	194	}
这	男人	是	—	卡尔顿	康威	.	{	-	}

这个人是——卡尔顿·康威。{194}

[hi:; hi][laɪz] [naʊ] , [ɪk'stendɪd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['səʊfə] ,

He	lies	now	,	extended	at	full	length	on	quite	a	sumptuous	sofa	,
他	谎言	现在	,	扩展	在	满的	长度	在	相当	一个	豪华	沙发	,

他现在四肢舒展地躺在一张非常豪华的沙发上。

[wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .

with	a	cigar	between	his	lips	,	and	his	eyes	closed	.
和	一个	雪茄	之间	他的	嘴唇	,	和	他的	眼睛	关闭	.

他嘴里叼着雪茄，双眼紧闭。

[hi:; hi][hæz; həz] [sʌp] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] , [ɒf] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [best] [waɪn] ,

He	has	supped	remarkably	well	,	off	dainty	little	dishes	and	the	very	best	wine	,
他	有	喝	非常	出色地	,	离开	纤巧	小的	菜肴	和	这	非常	最好的	葡萄酒	,

他吃得非常好，享用了精致的小菜和最好的葡萄酒。

[ænd; ənd] [fi:lz] ['pɜ:fɪktli] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ['fɪzɪkli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

and	feels	perfectly	comfortable	and	satisfied	physically	,	but	his	thoughts
和	感觉	完美	舒服的	和	使满意	身体	,	但	他的	想法

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['plez(ə)nt] ,

are	not	pleasant	,
是	不是	令人愉快的	,

他的身体感觉非常舒适和满足，但他的思绪却并不愉快。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊəriəs] [blu:] ['sætɪn] [nest] ,

and	are	wandering	far	away	from	his	luxurious	blue	satin	nest	,
和	是	漫游	远的	离开	从	他的	豪华	蓝色的	缎	巢	,

他们正远离他那豪华的蓝色缎子巢穴，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'ʃraɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti] ,

within	which	he	is	enshrined	as	a	deity	,
之内	哪个	他	是	奉为圭臬	作为	一个	神	,

他被奉为神明，

[ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['lʌvə(r)][ə; eɪ][wʌn] .

and	installed	in	all	the	dignity	of	lover	A	1	.
和	已安装	在	全部	这	尊严	的	情人	一个	1	.

并以爱人 A 1 的所有尊严进行安装。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] - , [ɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

He	is	not	thinking	of	Miss	Fitzallan	,	or	of	her	good	looks	and	success	,
他	是	不是	思维	的	错过	-	,	或者	的	她	好的	看起来	和	成功	,

他并没有想到菲茨艾伦小姐，也没有想到她的美貌和成就。

[ɔːl'ðəʊ] [hɑːf][ðə; ði][klʌb] [men] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð]

although	half	the	club	men	would	willingly	give	some	hundreds	to	fill	his	place	with
虽然	一半	这	俱乐部	男人	会	心甘情愿	给	一些	数百	到	充满	他的	地方	和

[ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [æ'speizjə] .

this	charming	Aspasia	.
这	迷人	阿斯帕西亚	.

虽然俱乐部里有一半的男人都愿意花几百块钱，让这位迷人的阿斯帕西娅来填补他的位置。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['kuːlli] [ˌziː eɪ 'aɪ][bə'rændʒər] [boʊld] [hɪm]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][æt; ət]

He	is	thinking	how	coolly	Zai	Beranger	bowled	him	over	for	Lord	Delaval	at
他	是	思维	如何	冷静地	宰	贝朗格	保龄球	他	超过	为了	主	德拉瓦尔	在

[ðə; ði] - -

the	Meredyths	'
这	-	-

他正在想，在梅雷迪斯家族的聚会上，扎伊·贝兰杰是如何冷静地把他打倒在地，为德拉瓦尔勋爵效力的。

“ [æt; ət] [həʊm] ” [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ] .

“	At	Home	”	two	nights	ago	.
“	在	家	”	二	夜晚	前	.

两天前的晚上，“在家”。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌziː eɪ 'aɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz] { - }

He	has	loved	Zai	as	much	as	such	a	nature	as	{	195	}
他	有	喜爱	宰	作为	很多	作为	这样的	一个	自然	作为	{	-	}

他像{195}一样深爱着Zai。

[hɪz; ɪz][kæn; kən] [lʌv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][ə'mʊə(r)]['proʊprə] .

his	can	love	,	but	it	is	a	love	that	is	subservient	to	amour	propre	.
他的	能	爱	,	但	它	是	一个	爱	那	是	顺从的	到	恋情	普罗普	.

他可以爱，但这种爱服从于自爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	meant	to	seek	her	,	to	dance	with	her	,	to	take	her
他	有	意思是	到	寻找	她	,	到	舞蹈	和	她	,	到	拿	她

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

out	on	the	lawn	,
出去	在	这	草地	,

他原本打算去找她，和她跳舞，带她到草坪上去。

[tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] .

to	kiss	her	,	and	to	believe	that	she	was	his	,	and	his	only	.
到	吻	她	,	和	到	相信	那	她	曾是	他的	,	和	他的	仅有的	.

吻她，并相信她是他的，而且只属于他。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['aɪə(r)][æt; ət] ['siːɪŋ] [lɔːd]

And	all	these	intentions	were	frustrated	by	his	jealous	ire	at	seeing	Lord
和	全部	这些	意图	是	沮丧的	经过	他的	嫉妒的	愤怒	在	看到	主

[ˌdɛlə'vɑːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Delaval	at	her	side	.
德拉瓦尔	在	她	边	.

而他看到德拉瓦尔勋爵在她身边，嫉妒之火使他所有的这些计划都落空了。

[tuː; tə] [piːk] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] ,

To	pique	her	,	he	had	devoted	himself	to	Crystal	Meredyth	,
到	激起	她	,	他	有	奉献	他自己	到	水晶	梅雷迪思	,

为了激怒她，他全心全意地追求克里斯托·梅雷迪思。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['teɪblz] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm'self] .

and	the	tables	had	been	turned	on	himself	.
和	这	表格	有	到过	转向	在	他自己	.

风水轮流转，他自己成了受害者。

[ðə; ðɪ] ['hɔːti] ['lɪt(ə)l] [bend] [ɒv; əv] [zeɪz] ['deɪnti] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɪrz] [ɑːm] ,

The	haughty	little	bend	of	Zai's	dainty	head	,	as	she	passed	him	on	the	peer's	arm	,
这	傲慢	小的	弯曲	的	扎伊的	纤巧	头	,	作为	她	通过了	他	在	这	同龄人的	手臂	,

当她挽着那位贵族的胳膊经过他身边时，宰伊那娇小的脑袋傲慢地微微歪着。

[hæd; həd] [reɪl] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [reɪl] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv]

had	railed	him	more	than	he	has	ever	been	railed	in	all	these	years	of
有	有轨电车	他	更多的	比	他	有	曾经	到过	有轨电车	在	全部	这些	年	的

[ʌn'presɪdentɪd] [sək'ses] [ə'mʌŋst] ['wɪmɪn] ,

unprecedented	success	amongst	women	,
空前的	成功	在	女性	,

在他这些年获得女性前所未有的成功之后，他受到的抨击比以往任何时候都多。

[ænd; ənd] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['lʌvə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [hɜːz] ,

and	,	impassioned	lover	as	he	was	of	hers	,
和	,	热情洋溢	情人	作为	他	曾是	的	她的	,

而且，尽管他曾是她热情似火的情人，

[ðə; ðɪ] [bləʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['vænəti][hæz; həz] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][həʊld] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [hɪm]

the	blow	she	has	given	his	vanity	has	loosened	her	hold	entirely	upon	him
这	吹	她	有	给定	他的	虚荣	有	松动	她	抓住	完全	之上	他

.

:

.

她打击了他的虚荣心，也让他彻底失去了对他的控制。

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɒn][æn; ən] [ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv] ['biːɪŋ] .

He	is	not	a	man	to	waste	his	feelings	on	an	unappreciative	being	.
他	是	不是	一个	男人	到	浪费	他的	情怀	在	一个	不懂感恩的	存在	.

他不是那种会把自己的感情浪费在不懂感恩的人身上的人。

['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [laɪks] [hɪm] — [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] { - }

Crystal	Meredyth	likes	him	—	he	knows	it	,	and	she	{	196	}
水晶	梅雷迪思	点赞	他	—	他	知道	它	,	和	她	{	-	}

克丽丝塔尔·梅雷迪思喜欢他——他知道这一点，她也知道{196}

[hæz; həz] ['mʌni] , [lɒts] [ɒv; əv][bæŋk] [stɒk] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

has	money	,	lots	of	bank	stock	,	and	horses	and	diamonds	—	according	to
有	钱	,	很多	的	银行	库存	,	和	马匹	和	钻石	—	根据	到

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] — [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

Lord	Delaval	—	at	her	back	,
主	德拉瓦尔	—	在	她	后退	,

据德拉瓦尔勋爵所说，她背后有钱、大量银行股票、骏马和钻石撑腰。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['krɪst(ə)l] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪtinəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz]

but	somehow	,	Crystal	,	with	all	her	prettiness	,	her	innocent	china	-	blue	eyes
但	不知何故	,	水晶	,	和	全部	她	美丽	,	她	清白的	中国	-	蓝色的	眼睛

, [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [naɪ'iːv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

,	and	her	naïve	conversation	,
,	和	她	幼稚的	对话	,

但不知为何，克丽丝塔尔，尽管她长相甜美，有着清澈湛蓝的眼睛，谈吐也天真无邪，

[hæz; həz] [nɒt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [laɪz] [hɪə(r)] ,

has	not	caught	his	fancy	,	and	as	he	lies	here	,
有	不是	捕捉	他的	想要	,	和	作为	他	谎言	这里	,

他对此并不感兴趣，如今他躺在这里，

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [θrəʊ] [zeɪz] [swiːt] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz] ,

he	is	making	up	his	mind	to	throw	Zai's	sweet	image	to	the	four	winds	,
他	是	制作	向上	他的	头脑	到	扔	扎伊的	甜的	图像	到	这	四	风	,

他决心要彻底抹杀宰的甜美形象。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪməleɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)]

and	to	immolate	himself	and	his	handsome	face	and	figure	on	the	altar
和	到	牺牲	他自己	和	他的	英俊的	脸	和	数字	在	这	坛

[ɒv; əv] ['məʊlɒk] .

of	Moloch	.
的	摩洛克	.

并将自己和英俊的脸庞和身躯献祭在摩洛神的祭坛上。

[mɪs] - [stændz] ['peɪʃntli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði]

Miss	Fitzallan	stands	patiently	watching	for	a	considerable	length	of	time	the
错过	-	站立	耐心	观看	为了	一个	大量	长度	的	时间	这

['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] — [ɪz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ,

reverie	in	which	her	lover	—	on	and	off	the	stage	—	is	indulging	,
遐想	在	哪个	她	情人	—	在	和	离开	这	阶段	—	是	沉溺于	,

菲茨阿兰小姐耐心地站着，长时间地注视着她的情人——无论台上台下——沉浸在遐想之中。

['aɪðə(r)] [fə'getfl] , [ɔː(r)] [els] ['ʌtəli] [rɪ'gɑːdləs] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

either	forgetful	,	or	else	utterly	regardless	,	of	her	very	presence	in	the	room	.
任何一个	健忘	,	或者	别的	完全地	不管	,	的	她	非常	在场	在	这	房间	.

要么是完全忘记了，要么是完全不在乎她是否在房间里。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪz] [laɪt] , ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['kærəktə(r)] ,

She	understands	Carlton	Conway's	light	,	fickle	and	selfish	character	,
她	明白	卡尔顿	康威的	光	,	反复无常	和	自私	特点	,

她了解卡尔顿·康威轻浮、善变且自私的性格。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

from	the	top	of	his	head	to	the	sole	of	his	feet	.
从	这	顶部	的	他的	头	到	这	唯一	的	他的	脚	.

从头顶到脚底。

[ə; eɪ][mæn][ɪz]['nevə(r)] [nəʊn] [səʊ] ['θʌrəli] [ɪn] { - }

A	man	is	never	known	so	thoroughly	in	{	197	}
一个	男人	是	绝不	已知	所以	彻底	在	{	-	}

一个人永远不会被如此彻底地了解{197}

[ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðɪs] ,

the	domestic	relations	of	life	as	he	is	by	a	woman	like	this	,
这	国内的	关系	的	生活	作为	他	是	经过	一个	女士	喜欢	这	,

他与这样一个女人在一起时的家庭关系，

[huːz] ['lʌvə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [sɪns] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [tə'geðə(r)] .

whose	lover	he	has	been	since	almost	the	first	days	of	acting	together	.
谁	情人	他	有	到过	自从	几乎	这	第一的	天	的	表演	一起	.

从两人合作演戏之初，他们就一直是恋人。

[wɪð] [mɪs] - , [kɑːl] [θrəʊz] [ɒf] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ]['saɪləns] ,

With	Miss	Fitzallan	,	Carl	throws	off	all	restraint	,	and	has	no	silence	,
和	错过	-	,	卡尔	投掷	离开	全部	克制	,	和	有	不	沉默	,

面对菲茨艾伦小姐，卡尔抛开了所有矜持，不再沉默。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] — [waɪf] .

such	as	he	would	have	to	preserve	with	a	woman	who	was	his	—	wife	.
这样的	作为	他	会	有	到	保存	和	一个	女士	WHO	曾是	他的	—	妻子	.

例如，他必须与自己的妻子保持联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [mɪs] - [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [həʊm] — [weə(r)]

It	is	at	Miss	Fitzallan's	house	that	he	feels	himself	completely	at	home	—	where
它	是	在	错过	-	房子	那	他	感觉	他自己	完全地	在	家	—	在哪里

[hiː; hi][kæn; kən] [flɪŋ] [hɪm'self] [sænz] - [wɪð] ['dʌsti] [buːts] [ɒn]['sætɪn]['səufəz] ,

he	can	fling	himself	sans	cérémonie	with	dusty	boots	on	satin	sofas	,
他	能	一扔	他自己	无	-	和	尘土飞扬	靴子	在	缎	沙发	,

在菲茨艾伦小姐家，他才感到完全自在——在那里，他可以毫无拘束地穿着沾满灰尘的靴子，扑倒在缎子沙发上。

[sməʊk] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][ˌɪntə'dikt, 'ɪntədikt][ɪn] ['ʌðə(r)] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd]['ɔːdə(r)]

smoke	unrebuked	the	cigar	interdicted	in	other	drawing	-	rooms	,	and	order
抽烟	未受责备	这	雪茄	被禁止	在	其他	绘画	-	房间	,	和	命令

[ðə; ði] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] .

the	dainty	dishes	he	prefers	.
这	纤巧	菜肴	他	偏好	.

他无视其他客厅里被禁止的雪茄，点了他喜欢的精致菜肴。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [ɒn'wiː]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [grænd] [deɪmz] ,

He	has	suffered	ennui	covertly	in	the	presence	of	the	grande	dames	,
他	有	遭受	厌倦	隐蔽	在	这	在场	的	这	格兰德	女士们	,

在那些贵妇人面前，他一直暗自感到厌倦。

[ɪn] [huːz] ['sælɔːŋz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ,

in	whose	salons	he	had	been	gratified	to	find	himself	,
在	谁	沙龙	他	有	到过	满意	到	寻找	他自己	,

他很高兴能置身于这些人的沙龙之中，

[bʌt; bət][hiː; hi] [jɔːnz] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][æ'speizjə] [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm]

but	he	yawns	unreservedly	in	the	very	face	of	the	Aspasia	who	belongs	to	him
但	他	打哈欠	毫无保留	在	这	非常	脸	的	这	阿斯帕西亚	WHO	属于	到	他

[prəʊ]['tem] .

pro	tem	.
专业	特姆	.

但他却对着暂时属于他的阿斯帕西娅毫不掩饰地打了个哈欠。

[tuː; tə] [mɪs] - [hiː; hi] [spiːks] ['əʊpənli] — { - }

To	Miss	Fitzallan	he	speaks	openly	—	{	198	}
到	错过	-	他	说话	公然	—	{	-	}

他坦诚地对菲茨艾伦小姐说话——{198}

[θɪŋks] ['ɔːdəbli] — [ænd; ənd][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz][baɪ] [hɪm'self] .

thinks	audibly	—	and	is	exactly	the	same	before	her	as	he	is	by	himself	.
思考	可听见的	—	和	是	确切地	这	相同的	前	她	作为	他	是	经过	他自己	.

他能清晰地思考——在她面前，他和独自一人时完全一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bælzæk] [huː] [sez] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [truːθ] [biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] ,

It	is	Balzac	who	says	that	if	the	mirror	of	truth	be	found	anywhere	,
它	是	巴尔扎克	WHO	说道	那	如果	这	镜子	的	真相	是	成立	任何地方	,

巴尔扎克说过，如果真理之镜能在任何地方找到，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['buːdwɑː(r)][ɒv; əv] ['viːnəs] .

it	is	probably	within	the	boudoir	of	Venus	.
它	是	大概	之内	这	闺房	的	金星	.

它很可能就在维纳斯的闺房里。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [kɑːl] , [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

“	Tell	me	,	Carl	,	what	you	are	thinking	of	?
“	告诉	我	,	卡尔	,	什么	你	是	思维	的	?

“卡尔，告诉我，你在想什么？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðv; əv] [ðæt] [dɒl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)]

Is	it	of	that	doll	of	a	thing	I	saw	you	go	and	speak	to	the	other
是	它	的	那	玩具娃娃	的	一个	事物	我	锯	你	去	和	说话	到	这	其他

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

是不是那天晚上我看到你跟它说话的那个娃娃一样的东西?

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts] ?

between	the	acts	?
之间	这	行为	?

幕间休息?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [ai][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪli] [feɪs] [ðæt] [rʌnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?

Is	it	the	money	I	hear	she	has	or	her	silly	face	that	runs	in	your	head	?
是	它	这	钱	我	听到	她	有	或者	她	愚蠢的	脸	那	跑步	在	你的	头	?

你脑海里一直萦绕着她的是她听说的财富，还是她那张傻乎乎的脸?

[ænd; ənd] [jet] — [nəʊ] , [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

And	yet	—	no	,	I	don't	care	to	hear	it	is	her	face	,
和	然而	—	不	,	我	不	关心	到	听到	它	是	她	脸	,

然而——不，我不在乎听到那是她的脸，

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈdʒeləs] — [ˈdʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] - [kæt] , [kɑːl] !

for	then	I	should	be	jealous	—	jealous	as	a	tiger	-	cat	,	Carl	!
为了	然后	我	应该	是	嫉妒的	—	嫉妒的	作为	一个	老虎	-	猫	,	卡尔	!

如果那样的话，我就会嫉妒——像老虎一样嫉妒，卡尔!

[ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ɪz][æn; ən] [ˈʌgli] [senˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈsʌbdʒɪkt] ,

and	jealousy	is	an	ugly	sensation	to	which	I	have	not	been	subject	,
和	妒忌	是	一个	丑陋的	感觉	到	哪个	我	有	不是	到过	主题	,

嫉妒是一种丑陋的感觉，我从未体验过。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈpriːʃətɪv] [ˈpʌblɪk] !

thanks	to	the	goodness	of	an	appreciative	public	!
谢谢	到	这	善良	的	一个	欣赏的	民众	!

感谢广大观众的理解与支持!

〞 [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] , [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsəʊfə] , [ænd; ənd] [bendz] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [wɪð]

〞	And	as	she	speaks	,	she	walks	up	to	the	sofa	,	and	bends	over	him	with
〞	和	作为	她	说话	,	她	散步	向上	到	这	沙发	,	和	弯曲	超过	他	和

[ə; eɪ] [ˈstedi] ,

a	steady	,
一个	稳定的	,

“她一边说着，一边走到沙发旁，俯身靠近他，动作平稳而有力，

[kiːn] [lʊk] , [ˈædɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtendə] , [sˈɒftəst] [təʊn] : { - }

keen	look	,	adding	in	her	tenderest	,	softest	tone	:	{	199	}
敏锐的	看	,	添加	在	她	最嫩的	,	最柔软	语气	:	{	-	}

目光锐利，语气温柔轻柔：{199}

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [kɑːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [bəʊl] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] ?

“	Surely	,	Carl	,	you	are	not	going	to	bowl	me	over	for	another	woman	?
“	一定	,	卡尔	,	你	是	不是	去	到	碗	我	超过	为了	其他	女士	?

“卡尔，你不会真的要为了另一个女人而让我倾倒吧？”

〞 [kɑːl] [gɪvz] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [pʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɪəli] [kənˈsjuːmd] [sɪˈgɑː(r)] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli]

〞	Carl	gives	a	final	puff	to	his	nearly	consumed	cigar	,	and	deliberately
〞	卡尔	给予	一个	最终的	噗	到	他的	几乎	消耗	雪茄	,	和	故意地

[rɪˈmuːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

removing	it	from	his	mouth	,
移除	它	从	他的	嘴	,

卡尔最后吸了一口几乎抽完的雪茄，然后故意把它从嘴里拿出来。

[θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['neglɪdʒəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['drezdən] ['kɑːskɪt] [ðæt] [stændz][nɪə(r)][hɪm][ɒn][ə; eɪ]

throws	it	negligently	into	a	superb	Dresden	casket	that	stands	near	him	on	a
投掷	它	疏忽地	进入	一个	高超	德累斯顿	棺材	那	站立	靠近	他	在	一个

['mɑːb(ə)l][slæb] .

marble	slab	.
大理石	板	.

他漫不经心地把它扔进旁边大理石板上摆放着的一个精美的德累斯顿棺材里。

[ðen] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [raɪz] , [bʌt; bət]['kwaɪətli] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]['feɪsɪz][hɜː(r); hə(r)]

Then	he	does	not	rise	,	but	quietly	turns	over	to	his	side	and	faces	her
然后	他	做	不是	上升	,	但	悄悄	转弯	超过	到	他的	边	和	面孔	她

.

:
.

然后他没有起身，而是静静地翻了个身，面对着她。

[nɒt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

Not	a	gleam	of	liking	for	her	could	be	traced	on	his	handsome
不是	一个	闪耀	的	喜欢	为了	她	可以	是	追踪	在	他的	英俊的

['ækwɪlaɪn] ['fiːtʃəz] [baɪ][ðə; ði][məʊst][ə'dept][ɒv; əv] [fɪziːɑːgnəmɪsts] .

aquiline	features	by	the	most	adept	of	physiognomists	.
鹰嘴豆	特征	经过	这	最多	熟练	的	相面学家	.

即使是最资深的相面学家，也无法从他英俊的鹰钩脸上看出丝毫对她的好感。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['kæləs] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [miːt] [ðə; ði][faɪn]

His	eyes	have	a	cold	and	callous	light	in	them	as	they	meet	the	fine
他的	眼睛	有	一个	寒冷的	和	冷酷	光	在	他们	作为	他们	见面	这	美好的

['meltɪŋ] [braʊn] [ɔːrbz] [ðæt] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)l] [lʊk] ,

melting	brown	orbs	that	search	for	a	reciprocal	look	,
融化	棕色的	球体	那	搜索	为了	一个	互惠的	看	,

他的眼神冰冷无情，与那双渴望回应的、柔和的棕色眼眸相遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['pæʃnləs] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsəz]

and	the	tone	of	his	voice	is	hard	and	utterly	passionless	as	he	answers
和	这	语气	的	他的	嗓音	是	难的	和	完全地	无情	作为	他	答案

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他回答她的语气冷漠而毫无感情。

“ [wɒt'evə(r)] [hɑːt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jɔːz] , ['flɔːrə] , [bʌt; bət][wʌn] ['kænɒt] [səb'sɪst] [ɒn]

“	Whatever	heart	I	have	is	,	of	course	,	yours	,	Flora	,	but	one	cannot	subsist	on
“	任何	心	我	有	是	,	的	课程	,	你的	,	弗洛拉	,	但	一	不能	生存	在

[lʌv] , [juː; jʊ] [siː] .

love	,	you	see	.
爱	,	你	看	.

“我拥有的那颗心，当然是属于你的，芙萝拉，但是，你知道，人不能只靠爱情生存。”

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðɪs] ['betə(r)] { - }

No	one	knows	this	better	{	200	}
不	一	知道	这	更好的	{	-	}

没有人比我更了解这一点{200}

[ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['splendə(r)] .

than	you	do	,	judging	by	all	this	splendour	.
比	你	做	,	评判	经过	全部	这	辉煌	.

从这番景象来看，你比我想象的要优秀得多。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

You	have	said	you	were	in	love	with	me	—	and	I	believe	you	are	,
你	有	说	你	是	在	爱	和	我	—	和	我	相信	你	是	,

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] ,

but	nevertheless	,
但	尽管如此	,

你曾说过你爱我——我相信你是爱我的，但是，尽管如此，

[ðæt] [lʌv] ['hæznt] [biːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['boʊdəˌzɜːrt] , [lɔːd]

that	love	hasn't	been	enough	for	you	,	and	the	Duke	of	Beaudesert	,	Lord
那	爱	还没有	到过	足够的	为了	你	,	和	这	公爵	的	博德瑟特	,	主

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Lennerdale	,	etc	.	,
-	,	ETC	.	,

这份爱对你来说还不够，还有博德瑟特公爵、伦纳代尔勋爵等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [hæv; həv][ɔːl] [biːn] ['tɒləreɪtɪd] [wen] ['kjuːpɪd] [keɪm] , ['leɪdn] [wɪð] ['mɑːkitri]

etc	.	,	have	all	been	tolerated	when	Cupid	came	,	laden	with	marqueterie
ETC	.	,	有	全部	到过	容忍	什么时候	丘比特	来了	,	满载	和	镶嵌细工

[ænd; ənd] ['tʃelsi] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	Chelsea	,	and	so	on	.
和	切尔西	,	和	所以	在	.

等等，当丘比特到来时，带着镶嵌细工和切尔西等等，这些都被容忍了。

[ðə; ði] - [dɒl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , - [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] ,

The	'	doll	of	a	thing	,	'	as	you	are	pleased	to	call	Miss	Meredyth	,
这	-	玩具娃娃	的	一个	事物	,	-	作为	你	是	高兴	到	称呼	错过	梅雷迪思	,

你如此称呼梅雷迪思小姐，她真是个“洋娃娃”啊！

[ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [jɔː'self] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]

is	not	such	a	magnificent	piece	of	flesh	and	blood	as	yourself	—	but	she	is
是	不是	这样的	一个	壮丽	片	的	肉	和	血	作为	你自己	—	但	她	是

['veri] [rɪ'spektəbl] !

very	respectable	!
非常	可敬	!

她虽然不像你那样拥有如此辉煌的血肉之躯，但她非常值得尊敬！

” [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [fleɪmz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['leɪdiz] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃuːt] ['æŋgrəli] ,

”	The	colour	flames	up	into	the	leading	lady's	cheek	,	her	eyes	shoot	angrily	,
”	这	颜色	火焰	向上	进入	这	领导	女士的	脸颊	,	她	眼睛	射击	愤怒地	,

“女主角双颊绯红，目光怒目而视，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [pleɪn] .

and	for	an	instant	she	looks	quite	plain	.
和	为了	一个	立即的	她	看起来	相当	清楚的	.

那一刻，她看起来很普通。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [stɪŋ] [laɪk] ['netlz] .

His	words	sting	like	nettles	.
他的	字	蜇	喜欢	荨麻	.

他的话语像荨麻一样刺痛人心。

“ ['veri] [rɪ'spektəbl] !

“	Very	respectable	!
”	非常	可敬	!

“非常值得尊敬！”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , [kɑːl] ?

Did	you	say	that	to	insult	me	,	Carl	?
做过	你	说	那	到	侮辱	我	,	卡尔	?

卡尔，你这么说是为了侮辱我吗?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [pruːd] [ænd; ənd] [fuːlz] [kɔːl] ['veri] [rɪ'spektəbl] ,

For	you	know	I	am	not	what	prudes	and	fools	call	very	respectable	,
为了	你	知道	我	是	不是	什么	伪君子	和	傻瓜	称呼	非常	可敬	,

你知道，我并不是那些伪君子和傻瓜眼中那种很体面的人。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] !

and	I	don't	want	to	be	!
和	我	不	想	到	是	!

我不想这样！

[dəʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː] , [kɑːl] !

Don't	you	dare	to	taunt	me	,	Carl	!
不	你	敢	到	嘲讽	我	,	卡尔	!

卡尔，你敢嘲弄我试试！

[juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] { - }

You	will	try	to	{	201	}
你	将要	尝试	到	{	-	}

你会尝试{201}

['mæri] [ðæt] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [vɔɪs] ,

marry	that	Miss	Meredyth	,	"	she	goes	on	in	a	sharp	voice	,
结婚	那	错过	梅雷迪思	,	"	她	去	在	在	一个	锋利的	嗓音	,

“娶那个梅雷迪思小姐吧，”她语气尖锐地继续说道。

[hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['pɒndərəs] [fʊt] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [tə'tuː] [ɒn][ðə; ðiː] ['velvɪt] [paɪl] ;

her	rather	ponderous	foot	beating	a	tattoo	on	the	velvet	pile	;
她	相当	沉重的	脚	殴打	一个	纹身	在	这	天鹅绒	桩	;

她那略显笨重的脚在天鹅绒绒的地面上敲击出一个纹身；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .

“	but	it	will	be	only	for	her	money	.
"	但	它	将要	是	仅有的	为了	她	钱	.

但那只是为了她的钱。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	you	cannot	deceive	me	!
哦	,	你	不能	欺骗	我	!

哦，你骗不了我！

[aɪ] , [huː] [nəʊ] [iːtʃ] [tɜːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [huː] [riːd] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən]['əʊpən] [bʊk] !

I	,	who	know	each	turn	of	your	mind	,	who	read	you	like	an	open	book	!
我	,	WHO	知道	每个	转动	的	你的	头脑	,	WHO	读	你	喜欢	一个	打开	书	!

我洞悉你的每一个心思，像读一本打开的书一样了解你！

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːltri] , ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪvz] , [juː; jʊ][laɪ] [ðeə(r)] ,

And	for	an	excuse	for	your	paltry	,	interested	motives	,	you	lie	there	,
和	为了	一个	原谅	为了	你的	微不足道	,	感兴趣的	动机	,	你	说谎	那里	,

而你却为了掩盖你那卑劣的、别有用心的动机而躺在那里，

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

and	talk	to	me	of	her	—	respectability	.
和	讲话	到	我	的	她	—	体面	.

跟我谈谈她——体面。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [kən'tempt] [ɔːl] ['feloʊz] [dɪ'zɜːv] [wen] [ðeɪ]

I	begin	to	feel	contempt	for	you	—	a	contempt	all	fellows	deserve	when	they
我	开始	到	感觉	鄙视	为了	你	—	一个	鄙视	全部	伙伴们	应得	什么时候	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [sel] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] !

are	ready	to	sell	themselves	to	the	highest	bidder	!
是	准备好	到	卖	他们自己	到	这	最高	竞标者	！

我开始鄙视你——所有愿意把自己卖给出价最高的人的人都该受到这种鄙视！

" [ə; eɪ] [flʌʃ] ['sləʊli] [maʊnts] ['ɪntuː][ðə; ði] [mænz] [peɪl] [tʃiːks] ,

"	A	flush	slowly	mounts	into	the	man's	pale	cheeks	,
"	一个	冲洗	缓慢地	安装	进入	这	男人的	苍白	脸颊	，

“男人苍白的双颊慢慢泛起红晕，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 1 of 3)

第6/6页

[ænd; ənd][hiː; hi] [baɪts] [hɪz; ɪz][lɪps] [hɑːd][æz; əz][hiː; hi] [ˈlisən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnsələnt] [təʊn] ,

and	he	bites	his	lips	hard	as	he	listens	to	her	insolent	tone	,
和	他	咬	他的	嘴唇	难的	作为	他	听着	到	她	傲慢的	语气	,

听着她傲慢的语气，他狠狠地咬着嘴唇。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈleɪzi][baɪ][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] ,

but	he	is	too	lazy	by	nature	to	be	roused	quickly	into	recrimination	,
但	他	是	也	懒惰的	经过	自然	到	是	唤醒	迅速地	进入	相互指责	,

但他生性懒惰，很难被激起反抗情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kˈeəz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [hiːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]

and	he	cares	too	little	for	her	to	take	much	heed	of	her	words
和	他	关心	也	小的	为了	她	到	拿	很多	注意	的	她	字

[ɔː(r)] [kənˈtemptʃuəs] [ˈdʒestʃəz] . { - }

or	contemptuous	gestures	.	{	202	}
或者	轻蔑的	手势	.	{	-	}

他对她漠不关心，对她的言语和轻蔑的举动毫不在意。{202}

“ [ˈflɔːrə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] , ” [hiː; hi] [sez] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,

“	Flora	,	you	are	going	too	far	,	”	he	says	very	quietly	,
“	弗洛拉	,	你	是	去	也	远的	,	”	他	说道	非常	悄悄	,

“弗洛拉，你做得太过分了，”他轻声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkæləsnəs] [ðæt] [gəʊz][fɑː(r)][tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

with	a	callousness	that	goes	far	to	irritate	her	more	.
和	一个	冷漠	那	去	远的	到	刺激	她	更多的	.

那种冷漠无情只会让她更加恼火。

“ [juː; jʊ] [fəˈget] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] .

“	You	forget	whom	you	are	speaking	to	.
“	你	忘记	谁	你	是	请讲	到	.

你忘了你在跟谁说话。

[jɔː(r); jə(r)][ˈnəʊb(ə)l][ədˈmaiərə] [meɪ] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈtempəz] , [bʌt; bət][ai][woʊnt] .

Your	noble	admirers	may	bow	down	to	your	tempers	,	but	I	won't	.
你的	高贵	仰慕者	可能	弓	向下	到	你的	脾气	,	但	我	惯于	.

你那些高尚的仰慕者或许会屈服于你的暴脾气，但我不会。

[ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][maɪ'self][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [rɪ'tɔːt] ,

I	am	too	proud	to	subject	myself	to	them	,	and	too	indolent	to	retort	,
我	是	也	自豪的	到	主题	我	到	他们	,	和	也	懒惰的	到	反驳	,

[səʊ] ,

so	,
所以	,

我自尊心太强，不愿屈从于他们；我又懒惰成性，不愿反驳，所以，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] , [ai] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

as	you	are	not	too	amiable	,	I	will	wish	you	good	-	night	,	and	when	we
作为	你	是	不是	也	可亲	,	我	将要	希望	你	好的	-	夜晚	,	和	什么时候	我们

[miːt] [əˈgen] ,

meet	again	,
见面	再次	,

既然你不太友善，我就祝你晚安，下次再见。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] . ”

I	hope	you	will	be	more	pleasant	to	look	at	,	and	to	speak	to	.	”
我	希望	你	将要	是	更多的	令人愉快的	到	看	在	,	和	到	说话	到	.	”

我希望你看起来更讨人喜欢，也更容易交谈。”

“ [juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] , [kɑːl] !

“	You	shan't	go	,	Carl	!
”	你	不会	去	,	卡尔	!

“你不能去，卡尔！”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ]

you	and	I	have	been	together	for	three	years	,	and	I	won't	have	you
你	和	我	有	到过	一起	为了	三	年	,	和	我	惯于	有	你

['mæri] [ðæt] [gɜːl] .

marry	that	girl	.
结婚	那	女孩	.

你我在一起三年了，我不会让你娶那个女孩。

[aɪl] [fə'bɪd] [ðə; ði] [bænz] ,

I'll	forbid	the	banns	,
患病的	禁止	这	禁令	,

我将禁止发布结婚公告。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [ɔːl] ['lʌndən] [wɪl] [rɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	make	such	a	scandal	in	the	church	that	all	London	will	ring	with	it	.
和	制作	这样的	一个	丑闻	在	这	教会	那	全部	伦敦	将要	戒指	和	它	.

并在教会中制造如此大的丑闻，以至于整个伦敦都会传开。

” ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tæps] [hɪz; ɪz] [wel] ['vɑːrnɪʃt] [buːt] [wɪð]

”	Carlton	Conway	looks	up	at	her	,	and	taps	his	well	varnished	boot	with
”	卡尔顿	康威	看起来	向上	在	她	,	和	水龙头	他的	出色地	涂漆	启动	和

[hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] - ['hedɪd] [keɪn] . { - }

his	silver	-	headed	cane	.	{	203	}
他的	银	-	标题	甘蔗	.	{	-	}

卡尔顿·康威抬头看着她，用银头手杖轻敲他那锃亮的靴子。{203}

“ [pʃɔː] , [ænd; ənd] [waɪ] ? ” [hiː; hi] [ɑːsks] [wɪð] [æn; ən] ['æksent] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

“	Pshaw	,	and	why	?	”	he	asks	with	an	accent	of	surprise	.
”	呸	,	和	为什么	?	”	他	问	和	一个	口音	的	惊喜	.

“呸，为什么？”他带着惊讶的语气问道。

[mɪs] - [rɪ'gɑːdz] [hɪm] ['fɪksɪdli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ,

Miss	Fitzallan	regards	him	fixedly	and	passionately	,
错过	-	问候	他	固定地	和	热情地	,

菲茨艾伦小姐目不转睛、热情地注视着他。

[ðen] [θrəʊz] [hɜː'self] [daʊn] ['trædʒɪkli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

then	throws	herself	down	tragically	on	her	knees	by	his	side	.
然后	投掷	她自己	向下	悲剧的是	在	她	膝盖	经过	他的	边	.

然后悲惨地跪倒在他身边。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [kɑːl] . ”

“	Because	I	love	you	,	Carl	.	”
”	因为	我	爱	你	,	卡尔	.	”

“因为我爱你，卡尔。”

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	What	did	you	say	?
”	什么	做过	你	说	?

“你说什么？

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , [let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['fɒli] [æt; ət] [wʌns] , ['flɔːrə] !

But	enough	of	this	,	let	us	finish	this	folly	at	once	,	Flora	!
但	足够的	的	这	,	让	我们	结束	这	蠢事	在	一次	,	弗洛拉	!

好了，够了，我们赶紧结束这场闹剧吧，弗洛拉！

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wʌn]

You	appear	strangely	to	misunderstand	the	nature	of	our	relations	to	one
你	出现	奇怪的	到	误解	这	自然	的	我们的	关系	到	一

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

你似乎对我们彼此之间的关系本质存在奇怪的误解。

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] ['rektɪfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diəz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l]

If	so	,	you	had	better	rectify	your	ideas	on	the	subject	as	soon	as	possible
如果	所以	,	你	有	更好的	纠正	你的	想法	在	这	主题	作为	很快	作为	可能的

.

:
.

如果真是这样，你最好尽快纠正你在这个问题上的想法。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['jestədeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔːst] [tuː; tə]

The	relations	that	may	have	existed	between	us	yesterday	are	not	forced	to
这	关系	那	可能	有	存在	之间	我们	昨天	是	不是	强制	到

[ɪg'zɪst] [tuː; tə] - [deɪ] .

exist	to	-	day	.
存在	到	-	天	.

昨天我们之间可能存在的关系，今天未必还存在。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['stɔːri] , [maɪ] [dɪə(r)] ['flɔːrə] , ['æktɪd] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

It	is	the	old	story	,	my	dear	Flora	,	acted	in	every	part	of	the	world	,
它	是	这	老的	故事	,	我的	亲爱的	弗洛拉	,	行动	在	每一个	部分	的	这	世界	,

亲爱的弗洛拉，这是一个古老的故事，在世界各地都上演过。

[ɪn] ['evri] [feɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɔɪəltiz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔstəˌmʌŋgə] ,

in	every	phase	of	society	from	the	Royalties	down	to	the	costermongers	,
在	每一个	阶段	的	社会	从	这	版税	向下	到	这	小贩	,

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ,

and	yet	you	,
和	然而	你	,

从皇室成员到小贩，社会各个阶层都存在这种情况，然而你，

[ʃɑːp] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

sharp	as	you	are	,	don't	seem	to	comprehend	it	.
锋利的	作为	你	是	,	不	似乎	到	理解	它	.

你虽然思维敏捷，但似乎还是不明白。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] { - }

It	is	that	in	this	world	there	are	two	sorts	of	women	{	204	}
它	是	那	在	这	世界	那里	是	二	排序	的	女性	{	-	}

在这个世界上，有两种女人{204}

— [wʌn] [sɔːt] , ['tʃɑːmɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['lɔːləs] [laɪk] [juː; jʊ] ,

—	one	sort	,	charming	like	you	,	lawless	like	you	,
—	一	种类	,	迷人	喜欢	你	,	无法无天	喜欢	你	,

——一种像你一样迷人，像你一样无法无天的类型，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [mæn] [gɪvz] ['aɪðə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

to	whom	a	man	gives	either	an	hour	or	a	year	of	his	life	,
到	谁	一个	男人	给予	任何一个	一个	小时	或者	一个	年	的	他的	生活	,

人们可以把生命中的一小时或一年奉献给他。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ðæt] [pliːz] [hɪm] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst]

according	**to**	**his**	**own**	**free**	**will**	**—**	**a**	**sort**	**that**	**please**	**him**	**one**	**day**	**,**	**and**	**disgust**
根据	到	他的	自己的	自由的	将要	—	一个	种类	那	请	他	一	天	,	和	厌恶

[hɪm] [ðə; ði][nekst] ,

him	**the**	**next**	**,**
他	这	下一个	,

完全出于他自己的自由意志——这种意志今天让他高兴，明天又让他厌恶。

[huː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][ɪkˈspekt][frɒm; frəm][hɪm] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] , [kəˈpriːs]

who	**ought**	**not**	**to**	**expect**	**from**	**him**	**anything**	**,**	**but**	**attention**	**sometimes**	**,**	**caprice**
WHO	应该	不是	到	预计	从	他	任何事物	,	但	注意力	有时	,	任性

[ænd; ənd] [ˌtʃeɪndʒəˈbɪlətɪ] [ˈɔːlweɪz] .

and	**changeability**	**always**	**.**
和	变化性	总是	.

不应该对他抱有任何期望，除了偶尔的关注，以及始终如一的反复无常和善变。

[ə; eɪ] [sɔːt] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [riˈæləti] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊts] [daʊn] [wɪˈðaʊt]

A	**sort**	**he**	**takes**	**up**	**without**	**any**	**reality**	**of**	**feeling**	**,**	**and**	**puts**	**down**	**without**
一个	种类	他	需要	向上	没有	任何	现实	的	感觉	,	和	放置	向下	没有

[kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪˈmɔːs] .

compunction	**or**	**remorse**	**.**
愧疚	或者	悔恨	.

他拿起某样东西时没有任何真实的感情，放下它时也没有任何愧疚或悔恨。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [sɔːt] [ɪz] [laɪk] [mɪs] [ˈmɛrɪˌdɪθ] , [brɔːt] [ʌp] [ˈprɒpəli] , [wɪð] [ˈdiːsnt] [ˈnəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd]

The	**other**	**sort**	**is**	**like**	**Miss**	**Meredyth**	**,**	**brought**	**up**	**properly**	**,**	**with**	**decent**	**notions**	**and**
这	其他	种类	是	喜欢	错过	梅雷迪思	,	带来	向上	适当地	,	和	体面的	概念	和

[rɪˈspektəbl] [weɪz] .

respectable	**ways**	**.**
可敬	方式	.

另一种人就像梅雷迪思小姐，受过良好的教育，拥有体面的观念和值得尊敬的举止。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [gɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

To	**them**	**a**	**fellow**	**naturally**	**gives**	**his**	**life**	**,**	**his**	**love**	**,**	**his**	**respect**	**,**	**his**	**name**	**,**
到	他们	一个	同伴	自然	给予	他的	生活	,	他的	爱	,	他的	尊重	,	他的	姓名	,

人们自然会将自己的生命、爱、尊重和名誉献给他们。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [hiː; hi][əˈbændən] [sʌtʃ] [æz; əz] — [ˈflɔːrə] - .

and	**for**	**these**	**he**	**abandons**	**such**	**as**	**—**	**Flora**	**Fitzallan**	**.**
和	为了	这些	他	放弃	这样的	作为	—	弗洛拉	-	.

而他却抛弃了像弗洛拉·菲茨阿兰这样的人。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ;

You	**were**	**born**	**to**	**be**	**a**	**plaything**	**for**	**a**	**time**	**;**
你	是	出生	到	是	一个	玩物	为了	一个	时间	;

你生来就是个玩物；

[mɪs] [ˈmɛrɪˌdɪθ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgɑːdiən] [ˈeɪndʒl] .

Miss	**Meredyth**	**was**	**born**	**to**	**be**	**a**	**guardian**	**angel**	**.**
错过	梅雷迪思	曾是	出生	到	是	一个	监护人	天使	.

梅雷迪思小姐天生就是守护天使。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈsʌlt] [ˌem ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)][ˈflɔːrə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkredɪtɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [vaɪl] [ˈɪntrəstɪd]

You	**have**	**insulted**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**Flora**	**,**	**you**	**have**	**credited**	**me**	**with**	**vile**	**interested**
你	有	受辱	我	,	我的	亲爱的	弗洛拉	,	你	有	已认可	我	和	卑鄙的	感兴趣的

[ˈmoʊtɪvz] ,

motives	**,**
动机	,

亲爱的弗洛拉，你侮辱了我，你认为我动机卑鄙。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [əˈbʌv] { - }

and	forced	me	to	place	the	above	{	205	}
和	强制	我	到	地方	这	多于	{	-	}

并迫使我放置上述{205}

[ˈtruːizəm] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [pəˈhæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː][gəʊ] .

truisms	before	you	,	and	now	,	perhaps	,	you	will	let	me	go	.
真理	前	你	,	和	现在	,	也许	,	你	将要	让	我	去	.

摆在你面前的都是老生常谈，现在，或许你会放我走。

〞 [hiː; hi][ˈraɪzɪz] [ˈsləʊli] , [teɪks] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ˈlaʊndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

〞	He	rises	slowly	,	takes	his	hat	,	and	drawing	on	his	gloves	lounges	to	the
〞	他	上升	缓慢地	,	需要	他的	帽子	,	和	绘画	在	他的	手套	休息室	到	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他缓缓起身，拿起帽子，戴上手套，懒洋洋地走到门口。

[mɪs] - [lʊks] [raʊnd] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv]

Miss	Fitzallan	looks	round	,	and	tries	to	find	in	his	face	some	signs	of
错过	-	看起来	圆形的	,	和	尝试	到	寻找	在	他的	脸	一些	标志	的

[ˌɪndɪˈsɪʒn] ,

indecision	,
优柔寡断	,

菲茨艾伦小姐环顾四周，试图从他脸上找到一丝犹豫不决的迹象。

[bʌt; bət] [feɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nˈəʊtɪsɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pəˈseptəb(ə)l] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [step] .

but	fails	,	and	she	notices	that	there	is	no	perceptible	lingering	in	his	step	.
但	失败	,	和	她	通知	那	那里	是	不	可感知的	挥之不去的	在	他的	步	.

但她失败了，她注意到他的步伐中没有丝毫迟疑。

[ˈfræntɪk] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][ˈæŋgə(r)] , [ˈmɪŋgld] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [pəˈzes] [hɜː(r); hə(r)] .

Frantic	jealousy	and	anger	,	mingled	with	love	for	him	,	possess	her	.
疯狂的	妒忌	和	愤怒	,	混合	和	爱	为了	他	,	具有	她	.

她心中充满了疯狂的嫉妒和愤怒，同时又夹杂着对他的爱。

[hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈəʊnli][mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] ,

He	is	really	the	only	man	she	has	loved	,
他	是	真的	这	仅有的	男人	她	有	喜爱	,

他是她真正爱过的唯一一个男人。

[ænd; ənd] [huːz] [kəmˈpænjənʃɪp] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [ˈdʒenjuɪn] [ˈhæpinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	whose	companionship	has	given	her	any	genuine	happiness	in	her
和	谁	友谊	有	给定	她	任何	真的	幸福	在	她

[ˈtɪnsl] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][steɪdʒ][ˈspæŋg(ə)lz][ænd; ənd] [hɪˈpɒkrəsi] ;

tinsel	existence	of	stage	spangles	and	hypocrisy	;
箔	存在	的	阶段	亮片	和	虚伪	;

在她那浮华虚伪、充满舞台光环的生活中，是谁的陪伴给她带来了真正的快乐?

[wɪˈðaʊt] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈθʌrəli] [bɪˈliːvz] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] .

without	him	she	thoroughly	believes	she	cannot	live	.
没有	他	她	彻底	相信	她	不能	居住	.

她深信，没有他，她就活不下去。

“ [kɑːl] , [kʌm] [bæk] , [doʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ˈpɪtɪfəli] .

“	Carl	,	come	back	,	don't	leave	me	like	this	,	”	she	cries	pitifully	.
“	卡尔	,	来	后退	,	不	离开	我	喜欢	这	,	”	她	哭泣	可怜地	.

“卡尔，回来吧，别这样离开我，”她可怜兮兮地哭喊道。

“ [ɪf] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [siː] ,

“	If	my	love	for	you	has	made	me	say	one	word	to	vex	you	,	see	,
“	如果	我的	爱	为了	你	有	制成	我	说	一	单词	到	烦恼	你	,	看	,

“如果我对你的爱让我说出一句让你生气的话，那么，

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][ɒn][maɪ] [niːz] , [fɔː(r); fə(r)] [kɑːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['wɜːʃɪp]

I	ask	your	pardon	on	my	knees	,	for	Carl	,	you	know	how	I	love	you	,	worship
我	问	你的	赦免	在	我的	膝盖	,	为了	卡尔	,	你	知道	如何	我	爱	你	,	崇拜

{ - }

{	206	}

{ - }

我跪下请求你的原谅，因为卡尔，你知道我有多爱你，崇拜你{206}

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]

that	there	is	nothing	in	the	whole	world	that	I	would	not	sacrifice	for	you	and
那	那里	是	没有什么	在	这	所有的	世界	那	我	会	不是	牺牲	为了	你	和

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

your	good	except	the	sight	of	you	,
你的	好的	除了	这	视线	的	你	,

除了见到你之外，这世上没有任何东西是我不想为你和你的幸福而牺牲的。

[kɑːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ɔː(r)][daɪ] !

Carl	,	and	that	I	must	have	or	die	!
卡尔	,	和	那	我	必须	有	或者	死	!

卡尔，我必须拥有它，否则我就死定了！

[kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] ,

Come	back	,	and	give	me	a	kiss	of	forgiveness	,
来	后退	,	和	给	我	一个	吻	的	饶恕	,

回来吧，给我一个原谅的吻。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['hɒrɪd] [ai] [wɪl] [biː; bi] [mʌm] .

and	if	you	say	anything	horrid	I	will	be	mum	.
和	如果	你	说	任何事物	可怕的	我	将要	是	妈妈	.

如果你说了什么难听的话，我就保持沉默。

" [mɪs] - [hæz; həz] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [pəʊz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	Miss	Fitzallan	has	assumed	a	pose	that	would	bring	down	the	house	if	she
"	错过	-	有	假定	一个	姿势	那	会	带来	向下	这	房子	如果	她

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

were	on	the	stage	at	this	moment	.
是	在	这	阶段	在	这	片刻	.

“菲茨艾伦小姐摆出的这个姿势，如果她此刻站在舞台上，一定会赢得满堂喝彩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [faɪn] , [səʊ] [ɑː'tɪstɪk] ,

It	is	so	fine	,	so	artistic	,
它	是	所以	美好的	,	所以	艺术	,

它太精美了，太有艺术感了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['faɪə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][brɪg] [braʊn]

and	she	has	called	up	all	the	emotional	fire	she	knows	into	her	big	brown
和	她	有	称为	向上	全部	这	情绪	火	她	知道	进入	她	大的	棕色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她将自己所知的所有情感都倾注在了她那双棕色的大眼睛里。

[ɪgˈzɜːtɪŋ] [hɜːˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈtɑːnt] [ðɪs] [mæn][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

exerting	herself	as	much	to	chain	and	enchant	this	man	as	though	she	was
施力	她自己	作为	很多	到	链	和	令人着迷	这	男人	作为	尽管	她	曾是

[ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['lʌndən] .

the	cynosure	of	all	London	.
这	焦点	的	全部	伦敦	.

她竭尽全力去束缚和迷惑这个男人，仿佛她是整个伦敦的焦点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɜːθ]

It	seems	to	her	at	this	moment	that	there	is	but	only	one	thing	worth
它	似乎	到	她	在	这	片刻	那	那里	是	但	仅有的	一	事物	值得

['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

striving	for	,
努力	为了	,

在她看来，此刻只有一件事值得她为之奋斗。

[ɔː(r)] [ɪgˈzɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪz] [dɪ'vəʊʃn] .

or	existing	for	,	and	that	is	Carlton	Conway's	devotion	.
或者	现存的	为了	,	和	那	是	卡尔顿	康威的	虔诚	.

或者说，存在的意义就是为了它，而这正是卡尔顿·康威的奉献。

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz] [pə'vɜːs] [laɪk] ['ʌðə(r)] { - }

Her	nature	is	perverse	like	other	{	207	}
她	自然	是	变态	喜欢	其他	{	-	}

她的本性像其他人一样反常{207}

['wɪmɪnz] , ['kʌvit] [wɒt] [siːm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][geɪn] , [ˌʌndə'vælju:ɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['wɪlɪŋli] ['ɒfəd] .

women's	,	coveting	what	seems	difficult	to	gain	,	undervaluing	what	is	willingly	offered	.
女性的	,	渴望	什么	似乎	难的	到	获得	,	低估	什么	是	心甘情愿	提供	.

女性往往贪恋难以获得的东西，低估别人主动给予的东西。

“ [maɪ][dɪə(r)]['flɔːrə] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sez] ['keələsli] ,

“	My	dear	Flora	,	now	you	are	yourself	again	,	”	he	says	carelessly	,
“	我的	亲爱的	弗洛拉	,	现在	你	是	你自己	再次	,	”	他	说道	粗心大意	,

“我亲爱的弗洛拉，你现在又恢复正常了，”他漫不经心地说。

[dʒʌst] ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

just	sweeping	his	moustache	across	her	brow	,	and	then	sinking	into	the
只是	扫荡	他的	胡子	穿过	她	眉头	,	和	然后	下沉	进入	这

[ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['fəʊtɜːɪ] ,

arms	of	a	capacious	fauteuil	,
武器	的	一个	宽敞	扶手椅	,

他只是用胡须拂过她的额头，然后便瘫倒在一张宽大的扶手椅上。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['djuːsɪd] [hɑːd]

“	and	I	don't	mind	confiding	to	you	the	lamentable	fact	that	I	am	deuced	hard
“	和	我	不	头脑	倾诉	到	你	这	令人惋惜的	事实	那	我	是	过度	难的

[ʌp] .

up	.
向上	.

“我不介意向你吐露一个令人沮丧的事实，那就是我穷困潦倒。”

[wɒt] [wɪð] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

What	with	garments	for	the	stage	,	and	off	the	stage	,
什么	和	服装	为了	这	阶段	,	和	离开	这	阶段	,

包括舞台服装和日常穿着的服装，

['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːlz] (['huːpə(r)] [ɪn] ['ɒksfəd] [striːt] [hæd; həd] [ðə; ði]
button - holes for the Park and the balls (Hooper in Oxford Street had the
按钮 - 孔 为了 这 公园 和 这 球 (胡珀 在 牛津 街道 有 这

['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɑː'diːniə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
impudence to charge me three - and - sixpence for a gardenia the other
厚颜无耻 到 收费 我 三 - 和 - 六便士 为了 一个 栀子花 这 其他

[deɪ]) ,
day) ,
天) ,

公园和舞会的纽扣孔（前几天牛津街的胡珀竟然厚颜无耻地向我收取了三先令六便士的一朵栀子花），

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['teðə(r)] .
I am just at the end of my tether .
我 是 只是 在 这 结尾 的 我的 系绳 .

我已经筋疲力尽了。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [njuː] [hæt] , [njuː] [glʌvz] , [ə; eɪ] [njuː] [kɪt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
I want a new hat , new gloves , a new kit altogether ,
我 想 一个 新的 帽子 , 新的 手套 , 一个 新的 成套工具 共 ,

我想要一顶新帽子、一副新手套，还有一套全新的装备。

[ænd; ənd] ['dev(ə)l] [ə; eɪ] [bɪt] [duː; də] [ai] [nəʊ] [huː] [tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði] [tɪn] [aʊt] [ɒv; əv] .
and devil a bit do I know who to squeeze the tin out of .
和 魔鬼 一个 少量 做 我 知道 WHO 到 挤 这 锡 出去 的 .

我真不知道该从谁那里榨取利益。

[ai] [mʌst; məst] ['sækrɪfaɪs] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ] [siː] . ”
I must sacrifice myself to a fortune , you see . ”
我 必须 牺牲 我 到 一个 财富 , 你 看 . ”

你看，我必须为了财富牺牲自己。

“ [əʊ] , [kɑːl] , [bʌt; bət] [ɪts] ['heɪtfl] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] { - }
“ Oh , Carl , but it's hateful the thought of { 208 }
“ 哦 , 卡尔 , 但 它是 可恶 这 想法 的 { - }

“哦，卡尔，但是想到{208}就令人憎恶

[jɔː(r); jə(r)] ['mæriɪŋ] ['eniwʌn] [els] .
your marrying anyone else .
你的 结婚 任何人 别的 .

你打算和别人结婚吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sɪli] ['predʒədɪs] [juː; jʊ] [mait] ['mæri] [ˌem 'iː] ;
If it wasn't for some silly prejudice you might marry me ;
如果 它 不是 为了 一些 愚蠢的 偏见 你 可能 结婚 我 ;

如果不是因为你某些愚蠢的偏见，你或许会嫁给我；

[ai] [hæv; həv] [gɒt] [hiːps] [ɒv; əv] ['mʌni] [juː; jʊ] [nəʊ] .
I have got heaps of money you know .
我 有 得到 堆积如山 的 钱 你 知道 .

你知道，我有很多钱。

” [jes] , [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] ,
” Yes , he does know ,
” 是的 , 他 做 知道 ,

是的，他知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)]
and that how the money was got is a fact that it is better not to enquire
和 那 如何 这 钱 曾是 得到 是 一个 事实 那 它 是 更好的 不是 到 查询

['ɪntuː] .
into .
进入 .

至于这笔钱的来源，最好还是不要深究。

['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Marry **her** **?**
结婚 她 ?

娶她?

['mæri] [ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['θɪətə(r)] ?
marry **the** **leading** **lady** **of** **the** **Bagatelle** **Theatre** **?**
结婚 这 领导 女士 的 这 小品 剧院 ?

娶巴加泰勒剧院的女主角?

[wen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [swel] [hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['æktə(r)] !
when **he** **is** **a** **regular** **swell** **himself** **,** **in** **spite** **of** **his** **being** **an** **actor** **!**
什么时候 他 是 一个 常规的 膨胀 他自己 , 在 尽管如此 的 他的 存在 一个 演员 !

尽管他是一名演员，但他本人却是个十足的浪荡子!

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] - , [fə'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] !
The **shade** **of** **his** **uncle** **,** **the** **Marquis** **of** **Eversleigh** **,** **forbid** **it** **!**
这 阴影 的 他的 叔叔 , 这 侯爵 的 - , 禁止 它 !

他的叔叔，埃弗斯利侯爵的亡灵，阻止了这件事!

[hi:; hi] [stɛə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kredjələsli] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɜ:nɪst] [bə:sts] ['ɪntu:][ə; eɪ]
He **stares** **at** **her** **incredulously** **,** **and** **seeing** **she** **is** **in** **earnest** **bursts** **into** **a**
他 凝视 在 她 难以置信地 , 和 看到 她 是 在 认真 爆发 进入 一个
[laʊd] [lɑ:f] .
loud **laugh** **.**
大声 笑 .

他难以置信地盯着她，见她是认真的，便放声大笑起来。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hi:; hi][ɑ:sks][hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ru:dnəs] , [fɔ:(r); fə(r)] [kɑ:l] [ɪz][ə; eɪ]
The **next** **moment** **he** **asks** **her** **pardon** **for** **his** **rudeness** **,** **for** **Carl** **is** **a**
这 下一个 片刻 他 问 她 赦免 为了 他的 粗鲁 , 为了 卡尔 是 一个
['dʒentlmən] [bɔ:n] .
gentleman **born** **.**
绅士 出生 .

下一刻，他便为自己的无礼向她道歉，因为卡尔是一位天生的绅士。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['kru:əl][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['veri] ['kru:əl] , ” [ʃi:; ʃi] [sɒbz] , ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [dju:] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]
“ **You** **are** **cruel** **to** **me** **,** **very** **cruel** **,** **”** **she** **sobs** **,** **always** **with** **a** **due** **regard** **to**
“ 你 是 残忍的 到 我 , 非常 残忍的 , ” 她 啜泣 , 总是 和 一个 到期的 看待 到
[ðə; ði] { - }
the **{** **209** **}**
这 { - }

“你对我太残忍了，非常残忍，”她抽泣着说，始终对{209}保持着应有的尊重。

[ɑ:'tɪstɪk] , “ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:][wʌn] [θɪŋ] , [woʊnt][ju:; jʊ] , [kɑ:l] ?
artistic **,** **“** **but** **you** **will** **promise** **me** **one** **thing** **,** **won't** **you** **,** **Carl** **?**
艺术 , “ 但 你 将要 承诺 我 一 事物 , 惯于 你 , 卡尔 ?

“但你答应我一件事，对吧，卡尔？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , [wʌns] ['mærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [sɪ'kjʊəd] ,
It **is** **that** **,** **once** **married** **,** **and** **the** **fortune** **secured** **,**
它 是 那 , 一次 已婚 , 和 这 财富 安全 ,

也就是说，一旦结婚，财产稳定下来，

[ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai][du:; də] [naʊ] . ”
I **shall** **see** **you** **again** **as** **often** **as** **I** **do** **now** **.** **”**
我 将 看 你 再次 作为 经常 作为 我 做 现在 . ”

我会像现在一样经常见到你。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ['flɔ:rə] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] .
“ **All** **right** **,** **Flora** **,** **but** **that** **will** **be** **on** **one** **condition** **.**
“ 全部 正确的 , 弗洛拉 , 但 那 将要 是 在 一 状况 .

“好吧，弗洛拉，但有一个条件。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['lɛtəz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

It	is	that	you	won't	bother	me	with	letters	or	anything	.
它	是	那	你	惯于	打扰	我	和	信件	或者	任何事物	.

就是你不会再用信件或其他方式来打扰我了。

['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['djuːsɪd] ['deɪndʒərəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌnz] [waɪf] [gets] [həʊld][ɒv; əv]

Letters	are	so	deuced	dangerous	,	you	know	,	especially	if	one's	wife	gets	hold	of
信件	是	所以	过度	危险的	,	你	知道	,	尤其	如果一个人的		妻子	获得	抓住	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你知道，信件真是太危险了，尤其是如果落入妻子手中的话。

[ænd; ənd] [grəuz] [kləʊz] - ['fɪstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - ['mʌni] .

and	grows	close	-	fisted	with	the	pocket	-	money	.
和	生长	关闭	-	拳交	和	这	口袋	-	钱	.

并且越来越吝啬自己的零花钱。

[ɪf] [aɪ] ['mæri] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] , ” [hiː; hi] [ædz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

If	I	marry	Crystal	Meredyth	,	”	he	adds	to	himself	,
如果	我	结婚	水晶	梅雷迪思	,	”	他	添加	到	他自己	,

“如果我娶了克丽丝塔尔·梅雷迪思，”他自言自语道，“

“ [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːk] [aʊt] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

“	she'll	have	to	fork	out	pretty	considerably	to	make	up	for	the	amount	of
“	壳	有	到	叉	出去	漂亮的	相当	到	制作	向上	为了	这	数量	的

[ɪn'sɪpɪd] [tɔːk] [ðæt] [fɔːls] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

insipid	talk	that	falls	from	her	lips	.
平淡	讲话	那	瀑布	从	她	嘴唇	.

“她得花一大笔钱来弥补她口中那些乏味无趣的言论。”

[nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌziː eɪ 'aɪ] !

Now	if	it	was	Zai	!
现在	如果	它	曾是	宰	!

如果是Zai就好了！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ'd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] ,

I'd	take	her	with	nothing	,
ID	拿	她	和	没有什么	,

就算她一无所有，我也愿意带她走。

[ænd; ənd] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [kləʊðd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,

and	work	like	a	slave	to	keep	my	dainty	little	girl	clothed	like	a	princess	,
和	工作	喜欢	一个	奴隶	到	保持	我的	纤巧	小的	女孩	穿着衣服	喜欢	一个	公主	,

我像奴隶一样辛勤劳作，只为让我娇小的宝贝女儿穿得像个公主。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θrəʊn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɑːdi] - [swel] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][gəʊ]

but	she	has	thrown	me	over	for	that	lardy	-	dardy	swell	,	and	joy	go
但	她	有	抛掷	我	超过	为了	那	肥肉	-	达迪	膨胀	,	和	喜悦	去

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”

with	her	.	”
和	她	.	”

但她为了那个油腻腻的纨绔子弟抛弃了我，快乐也随之而去。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['flɔːrə] , ” [hiː; hi] [sez] , ['raɪzɪŋ] { - }

“	Good	-	night	,	Flora	,	”	he	says	,	rising	{	210	}
“	好的	-	夜晚	,	弗洛拉	,	”	他	说道	,	上升	{	-	}

“晚安，弗洛拉，”他起身说道{210}

['leɪzɪli] , “ [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['kaʊnsl] .
lazily , “ and mind and keep my counsel .
懒洋洋 , “ 和 头脑 和 保持 我的 法律顾问 .

懒洋洋地，“听从我的劝告。”

[ɪf] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['mɛrɪˌdɪθ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː] ['prɑːpərɪst] ['kʌp(ə)l] [ə'laɪv] ,
If father and mother Meredyth , who are the properest couple alive ,
如果 父亲 和 母亲 梅雷迪思 , WHO 是 这 最 夫妻 活 ,

如果说梅雷迪思夫妇是世上最般配的一对，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][wʌn] ['wɪspə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] ['flaɪɪŋ] . ”
were to hear one whisper about you , they would send me flying . ”
是 到 听到 一 耳语 关于 你 , 他们 会 发送 我 飞行 . ”

如果有人听到关于你的任何风言风语，我都会吓得魂飞魄散。

“ [aɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] , [kɑːl] ; [aɪ] [ˌwʊdnt] ['ɪndʒə(r)][ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
“ I'll keep your counsel , Carl ; I wouldn't injure a hair of your head ,
“ 患病的 保持 你的 法律顾问 , 卡尔 ; 我 不会 损伤 一个 头发 的 你的 头 ,

“我会听从你的建议，卡尔；我不会伤害你一根毫毛。”

[nɒt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] . ”
not to save my life . ”
不是 到 节省 我的 生活 . ”

不是为了救我的命。

“ [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] , ['sɛlə] ['sɛˌlɑːn] .
“ Well , perhaps you wouldn't , little woman , or perhaps you would , cela selon .
“ 出色地 , 也许 你 不会 , 小的 女士 , 或者 也许 你 会 , 塞拉 塞隆 .

“嗯，也许你不会，小女人，或者也许你会，cela selon。

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][mæn'kaɪnd] , [ɔː(r)] ['wʊmənkaɪnd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðiː] [truːθ] ,
I never had much faith in mankind , or womankind either to say the truth ,
我 绝不 有 很多 信仰 在 人类 , 或者 女性 任何一个 到 说 这 真相 ,

说实话，我从来都不太信任人类，对女人也一样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][ɪn] ['wɜːldlɪ] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] — [tɑː] - [tɑː] .
and I am too old in worldly wisdom to begin now — ta - ta .
和 我 是 也 老的 在 世俗 智慧 到 开始 现在 — ta - ta .

我年纪大了，世事无常，现在不适合开始学习了——再见。

” [end] [ɒv; əv] ['vɒljuːm] [aɪ] . { - } { - }
” END OF VOLUME I . { 211 } { 212 }
” 结尾 的 体积 我 . { - } { - }

“第一卷结束。”{211}{212}

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['kelɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] ,
KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ,
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] .
AND KINGSTON - ON - THAMES .
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神